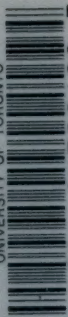
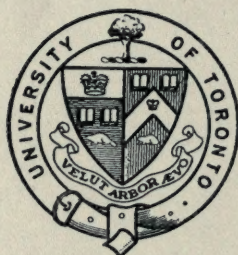


UNIVERSITY OF TORONTO



3 1761 01588186 5





Presented to  
The Library  
of the  
University of Toronto  
by

Miss Erskine Keys  
from the library of the  
late Professor David R. Keys

S. R. Keys.

1912.







PUBLICATIONS OF THE UNIVERSITY OF  
MANCHESTER

ENGLISH SERIES  
No. II.

*Beowulf*

SHERRATT & HUGHES

Publishers to the Victoria University of Manchester

Manchester: 34 Cross Street

London: 33 Soho Square, W.



# BEOWULF

EDITED WITH INTRODUCTION, BIBLIOGRAPHY,  
NOTES, GLOSSARY, AND APPENDICES

BY

W. J. SEDGEFIELD, Litt.D.,

*Lecturer in English Language*



MANCHESTER  
AT THE UNIVERSITY PRESS  
1910

PR

1580

544

UNIVERSITY OF MANCHESTER PUBLICATIONS

No. LV.



676496

25.4.52



To J.S.

Scop hwilum sang  
hador on Heorote.

*Beowulf*, l. 496



## PREFACE.

THE present edition of the *Beowulf* was undertaken primarily with the view of furnishing the editor's own students with more help than could be obtained from existing English editions, but it is hoped that it may find acceptance with a larger public. During recent years the poem has been subjected to a minute scrutiny by experts whose researches have thrown a great deal of fresh light on obscure points both in the interpretation of the text and in the matter of origins. Many of the results of these investigations are embodied in the following pages.

The preparation of the text has involved more arduous labour than perhaps any other part of the book; every departure from the MS. has been carefully considered, and duly recorded in each case in the textual footnotes.

A certain number of emendations by the editor have been, with some hesitation, admitted into the text; some of these have already appeared in *The Modern Language Review* for July of this year. One or two were arrived at in ignorance of the fact that they had already occurred to others; these cases of agreement are recorded in the notes.

The Introduction presents in outline, but more fully than in other editions, the more important of the facts established and the theories hasarded about the poem. These facts and theories the Bibliography will enable the student to follow up in detail; discussion of contested points is excluded from the scope of this edition.

The Notes give what is essential to the understanding of the text and no more, though all the chief difficulties are treated with some fulness.

The Glossary is complete as regards both forms and references, save for one or two very common words, *e.g. and, sē* etc., and thus will be useful to the advanced student. It was first prepared independently and then checked by comparison with the glossaries of Holt-hausen's and Schücking's editions, from both of which it differs in several respects, and afterwards with Holder's glossary.

In the Appendices are brought together materials not always easily accessible to English students, which nevertheless are of importance for the study of the great epic.

The editor asks indulgence for errors which may have crept unnoticed into the book, the preparation of which has been single-handed and carried on intermittently in such intervals of leisure as could be spared in the midst of other occupations.

His best thanks are due to the Printer at the University Press for the care with which the book has been printed.

Lastly, he wishes to record his great indebtedness to and admiration for the work of those scholars who have done so much for the study of the *Beowulf*. Thanks to the labours of Müllenhof, Möller, Bugge, Sarrazin, Sievers, Holthausen, Schücking, Trautmann, Klaeber, von Grienberger and many another, that study is now easier and surer than it was when Kemble and Thorpe brought out their editions. That the authorities in this field are almost to a man Germans, though perhaps regrettable from the English point of view, is no matter for wonder. The *Beowulf*, oldest and most famous of the early epics of the Germanic races, links the literature of England with the literatures of Scandinavia and Germany, and is of supreme value for the study of Germanic origins.

MANCHESTER,

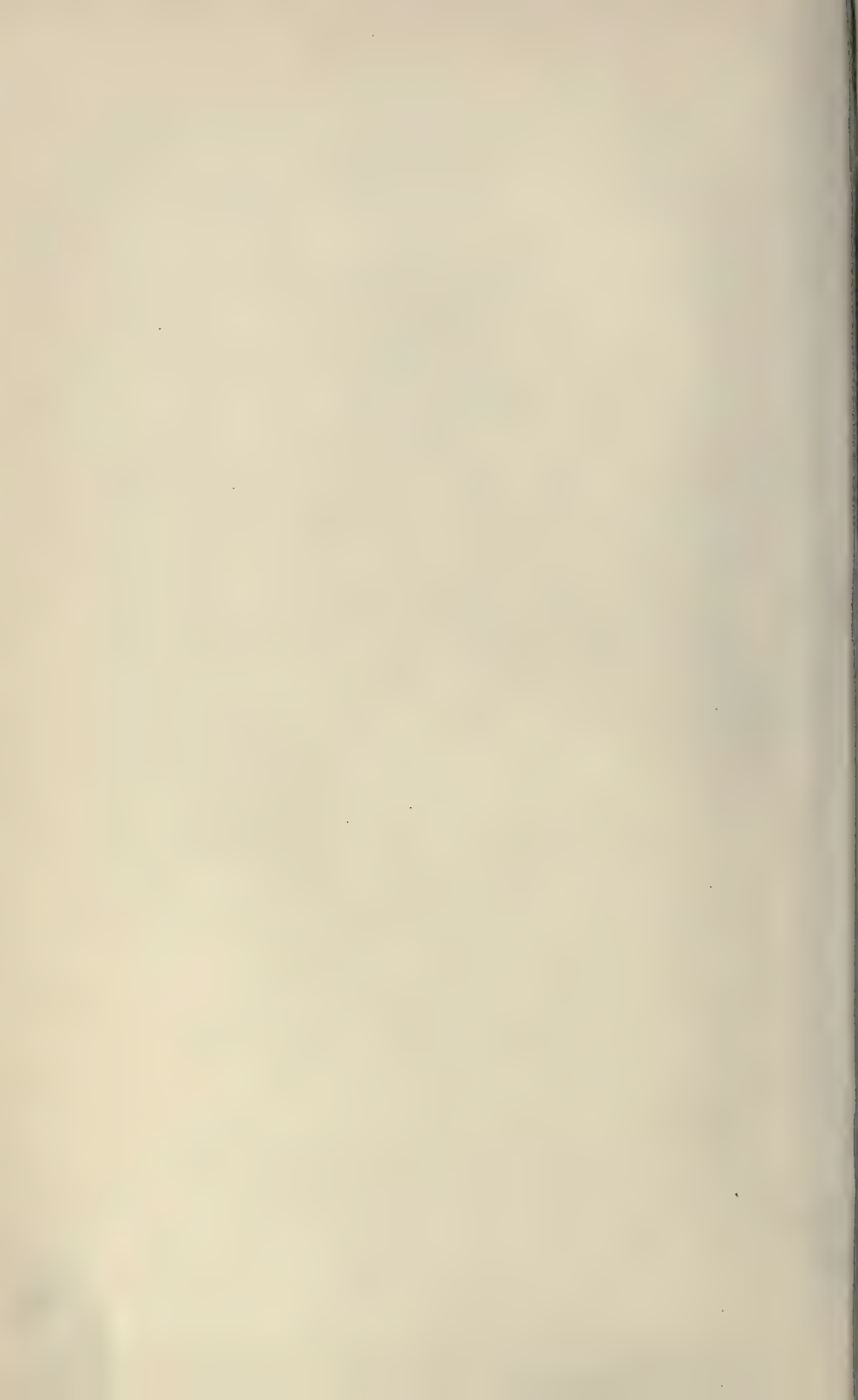
August, 1910.



## CONTENTS.

---

	PAGE
Introduction - - - - -	I
Bibliography - - - - -	31
Text of the Poem - - - - -	39
The Fight of Finnsburg - - - - -	137
Other O.E. Epic Remains - - - - -	139
Notes - - - - -	147
Glossary - - - - -	185
Genealogical Tables - - - - -	285
List of Proper Names - - - - -	287
Appendices - - - - -	295





## INTRODUCTION





## INTRODUCTION.

### § 1. MS. of the Poem.

THE only existing MS. of the *Beowulf* is bound up with other MSS. in a vellum quarto codex,<sup>1</sup> Vitellius A xv of the Cotton collection in the British Museum, of which codex it covers 140 pages. Its early history is not known. It was first noticed and described by Wanley in his Catalogue of MSS. published at Oxford in 1705. Wanley perceived that the MS. contained a remarkable Anglo-Saxon poem, but he formed an incorrect idea of its subject-matter. Our MS. suffered some damage through the fire which in 1731 destroyed or injured a number of the MSS. of Sir Robert Cotton's collection before they were transferred from Ashburnham House to the British Museum. The edges were made brittle by the heat and had chipped off in places before they were secured by a binding of transparent paper, while a number of words have been rendered illegible by the action of water or some other liquid,<sup>2</sup> or possibly by friction.

By far the larger part of the text is quite legible. Some illegible words have been restored, often unintelligently, by a later hand, and it is possible that some of these 'restorations' may have been made before the MS. was damaged by the fire. The paper binding of the edges of the MS. renders it now impossible to make sure of the reading even with the aid of transmitted light. The MS. was carefully photographed, and the

1. In the 'Elenchus Contentorum' prefixed to the codex, No. 7 (*Beowulf*) is omitted.

2. Exposure to dry heat does not as a rule affect the legibility of a parchment MS., unless the leaves are actually charred.

autotypes were edited with a transcription and notes in 1882 by the late Professor J. Zupitza for the Early English Text Society. These autotypes serve as the basis of the text in recent editions. We have a valuable aid towards establishing the text in two copies of the MS. which were made at a time when it was in a better state of preservation than it is at present, or than it was in 1882, the year of publication of the autotypes. These transcripts were made in 1786, one by the Danish scholar Grim Thorkelin, the other to his order by a professional copyist ignorant of Anglo-Saxon. Both of these copies are now in the Large Royal Library, Copenhagen.

The MS., which dates from the end of the tenth century, was written by two hands, the first of which ends with the word *scyran* in l. 1939. The writing of the two scribes differs considerably, the rough but firm and compact hand of the second contrasting sharply with the neater and more delicate hand of the first. The second scribe also wrote the next MS. in the Codex, that of the O.E. poem *Judith*.<sup>1</sup> As is usually the case with Old English MSS. there is only one mark of punctuation, the full stop, and this is used sparingly. Both scribes show that they did not always understand what they wrote. The poem is divided into 43 chapters indicated by Roman figures, the first starting with line 53 of the poem. This division is occasionally arbitrary, e.g., chapter xxv begins in the middle of a sentence. The first word of a chapter is sometimes written entirely in large capitals, sometimes only the first letter is a capital. Proper names do not begin with a capital letter. Words are sometimes split up into syllables written separately, at other times two words are run together. Compounds are occasionally separated into their elements; in no case are hyphens used. The text

1. The first scribe also wrote the MS. immediately preceding the *Beowulf* MS. in the codex.



is written continuously, like prose. Long vowels are accented in about 120 instances, all monosyllables, with some 20 exceptions.

## § 2. Text of the Present Edition.

The text is based on Zupitza's autotypes, but these, excellent as they are, cannot replace the MS. in all cases, and as Zupitza's transliteration cannot be regarded as authoritative in every instance,<sup>1</sup> the present editor has in cases of doubt consulted the MS. itself.

Due weight has been assigned to the evidence of the copy made by Thorkelin (*vide supra*) which will be referred to as B, as well as of the copy made to Thorkelin's order, known henceforth as A. All words and letters not in the MS. from the first are enclosed in round brackets; in square brackets are placed all words and letters illegible or missing from the MS. at the time when A and B were written. Words and letters not now legible but recorded by A and B are printed without brackets. Emendations which do not involve additional letters are printed in italics. In the footnotes are given (1) every MS. reading which has been emended in the text, (2) readings of A and B where necessary, and (3) the names of scholars whose emendations have been adopted in the text; emendations not named proceed from the present editor. In certain passages where the MS. is illegible, two dots (:) indicate a missing letter, the number of such missing letters having been estimated by the editor. The punctuation has been carefully and independently revised. Vowel length has not been marked in the text, but will be found in the head-words of the glossary. References to the pages of the MS. are given in the margin of the text,

1. In his preliminary notice to his edition of the autotypes Z. says: "The transliteration contains more than can be read in the facsimile or even in the MS., insamuch as it has been my endeavour to give the text as far as possible in that condition in which it stood in the MS. a century ago."

*e.g.*, fol. 146<sup>r</sup>, 157<sup>v</sup>, *r* standing for *recto* or the first side of the MS. leaf, *v* for verso or the second side. The text has been divided into chapters and paragraphs, to make reading easier. The chapter divisions of the MS. are not indicated in this edition. The few contractions used in the MS. have been expanded. In the case of compounds, hyphens have not been used except in proper names, *e.g.*, *Gar-Dena*.

### § 3. Dialect, Grammatical Forms, Syntax.

The *Beowulf*, as we know it, is written in the West Saxon literary dialect of the latter part of the tenth century, a dialect and period to which belong a large proportion of the Old English poetical MSS. At the same time a fairly large number of forms are found in the text belonging to other dialects than West Saxon. Of many of these forms we can only say that they are not W.S.; some are clearly Anglian; there are no characteristic Northumbrian forms; a few are either Mercian or Kentish, while characteristic Mercian or Kentish forms may be numbered on the fingers of one hand.<sup>1</sup>

Some scholars, among others the late Bernhard ten Brink,<sup>2</sup> conclude from the dialect in the *Beowulf* text that the home of the original MS. was Mercia and that copies were made successively in Kent and Wessex. This conclusion seems to be confirmed by non-linguistic evidence, but we must beware of attaching undue importance to the occurrence of dialectal forms as evidence for origin of MSS. The copying of MSS. was carried out in the *scriptoria* of monasteries, and it is well known that the inmates of a religious house, whether in England or elsewhere, and at all epochs,

1. P. G. Thomas, *Notes on the language of the Beowulf*, Mod. Lang. Review I. (1906), 202 ff., a summary of which is given in Appendix I.

2. *Beowulf*, Chapter xiv.



were not recruited exclusively from the district surrounding the monastery. Lists of names are extant which show that in one and the same monastery lived monks from all parts of the kingdom.<sup>1</sup> An English copyist of an English MS. might keep closely to his original in what he thought essential, but he would incline unconsciously to spell the words in his own way.

The grammatical forms and the syntax supply more conclusive evidence of the antiquity of our poem than does the dialect. The syncopated forms of the second and third persons singular of the present indicative and of the past participle of weak verbs of the first class are not found in the poem; thus we find forms such as *sendest*, *sendeð*, *forsended*. These forms, which also occur in the text of other O.E. poems, are regarded by Professor Sievers as a sign of Anglian origin, as in the Southern texts the syncopated forms alone occur.<sup>2</sup> Sievers has further shown that in many instances the metre requires the restoration of uncontracted forms such as *dōan*, *dōið* for *dōn*, *dēð*. From the fact that final *u* is dropped after a stressed long syllable, and *h* preceded by a consonant is dropped before a vowel, Morsbach concludes against a date earlier than 700 for the poem.<sup>3</sup>

The rarity of the definite article in the poem is evidence of antiquity; the forms *se*, *seo*, *þæt* are still chiefly demonstrative, but also relative. The weak form of the adjective is used without the article more frequently than in other Old English poems. Sub-

1. See the lists of the *Liber Vitæ*, printed in H. Sweet's *Anglo-Saxon Reader*, Part II, pp. 91-96.

2. B. ten Brink does not give unqualified assent to this assertion of Sievers, for as he remarks (*Beowulf*, p. 213), we do not know at what period the Kentish and W. Saxon syncopated forms replaced the longer ones which must have necessarily preceded them.

3. *Zur Datierung des Beowulf* (see Bibliography). Morsbach's conclusions are confirmed by C. Richter, *Chronologische Studien zur angels. Literatur*.

ordinate noun clauses are frequently anticipated by a demonstrative such as *þæt*, *þy*, *þæs*, and in other respects the syntax is primitive. (See Bibliography under *Linguistic*.)

#### § 4. Metre.

The *Beowulf* is written in the alliterating metre common to early Germanic poetry, which is generally considered to be a development of the primitive Indo-European verse system. The special form taken by this metre in Old English poetry seems in certain respects (*e.g.*, with regard to the average number of syllables in a half-line) to stand midway between the Old Norse and the Old High German systems. The *Beowulf* exhibits the Old English alliterating verse in its most perfect form, so that it is taken as the standard in metrical investigations. Further, in metre as in language, the poem is throughout homogeneous, from which we may conclude that it must have been the work either of one poet or of several poets of one school, following a uniform and rather rigid metrical scheme. Möller tried to show<sup>1</sup> that the *Beowulf* was originally composed in four-line strophes after the manner of the Old Norse poetry. To do this he had to resort to wholesale transposition of lines and parts of lines. Sievers denies the existence of the strophe in O.E. verse of any period; nevertheless a number of passages in the *Beowulf* look like relics of a strophic versification, *e.g.*, ll. 34-37—

Aledon þa    leofne þeoden  
beaga bryttan    on bearm scipes  
mærne be mæste;    þær wæs madma fela  
of feorwegum    frætwa gelæded.

Other examples occur in ll. 43-46, 286-289, 312-319 etc. It will be noticed that the eight half-lines of the

1. *Das altenglische Volksepos in seiner ursprünglichen Gestalt.*



strophes are arranged in two groups of either 5+3 or 3+5. Heinzel shows<sup>1</sup> that other O.E. poems besides the *Beowulf* show traces of a strophic structure.<sup>2</sup>

A modern ear, even the ear of a German or of an Englishman, is incompetent to judge of the merits or demerits of the alliterating verse as a form of artistic expression. For one thing, the sentence-stress of Old English is far from being the sentence-stress of modern English, and word-stress is also different in the two stages of the language. Moreover, we are quite ignorant of the intonation and of the nature of rhetorical emphasis used by our forefathers. Thus we lack the most obvious essentials for fair judgment, and it is mere presumption to assert that the alliterating verse is superior to or inferior to modern rhythm and rhyme. At the same time close familiarity with the language and the rhythm of the *Beowulf* and a careful observance of known rules in reading the poem, do seem to give us some idea, if but an inadequate one, of the possibilities of effect inherent in its versification. The interlocking by alliteration and *enjambement* makes for closeness of web and rapidity inside the paragraph, and it is not unlikely that each paragraph was succeeded by a pause of recovery. We do not know how the *Beowulf* was meant to be delivered; the mention of the *scop* and his methods in the poem proves nothing with respect to the method of reciting the poem itself. It may have been intended for reading and the reader would perhaps model his utterance on that of the minstrels who still continued to recite the traditional stories of heroes. Possibly, since he would almost certainly be an ecclesiastic, he would be influenced by his training and read as if he were reading the scriptures. We have no means of deciding. The first word of the poem, the exclamation *hwæt!* may well have

1. Anzeiger f. d. Altertum x, 216 ff.

2. See also ten Brink, *Beowulf*, Ch. x.

been forcibly pronounced on a higher tone than the words immediately following, and remarks by the author, *e.g.*, *þæt wæs god cyning*, winding up an incident, may have been uttered in a lower key than the preceding lines. Again, the second half was perhaps uttered with greater emphasis than its echo in the first half of the following line. But all this is surmise. Of one thing, however, we may feel assured: the alliterative verse of our poem suits its vocabulary, style and subject, and must have fully satisfied its hearers as an artistic vehicle for narrative.<sup>1</sup>

### § 5. Tone, Style, Vocabulary.

The *Beowulf* illustrates very clearly two of the prominent features of Old English poetry, its subjectivity and its moral seriousness. The Old Norse poetry, as exemplified in the *Edda*, is purely objective and sensuous, both in its narrative and in its presentation of character. Its attitude is a non-moral one, nor is it concerned with praise or blame; it offers no criticism. Dominated by imagination rather than by feeling, it aims at picturesqueness. The result is vividness of presentation secured partly by bold use of simile and metaphor. Very different are the aim and the attitude of the *Beowulf* poet. Wishing to tell a story, he does tell it with undoubted skill, but in a peculiar way. He mixes narrative with comment, awards praise and blame and holds up warning examples. He is more interested in what his characters feel and think than in what they do; hence a multitude of expressions for joy, sorrow, hate, anger. Thus the aged King Hrothgar weeps when he parts from Beowulf (l. 1872); Grendel's 'mind' laughs when he comes upon the band of sleeping warriors (l. 730); Hengest broods over his revenge (ll. 1138, 9). The poet's description of Grendel

1. For a short account of the O.E. alliterating metre see Appendix II.

does not give us a clear idea of the monster's physical appearance, but of his moral iniquity and desperate spiritual state we hear more than enough.<sup>1</sup> As a pious Christian our poet reveres God, but his loathing of the devil and the devil's minions has all the bitterness of a recent convert. The same subjectivity is apparent in the description of scenes and events; thus of the pool where Grendel's mother dwells the poet remarks *nīs þæt heoru stow* (l. 1372). If the writer is a partisan he is also a moralist, or rather a moraliser. Sententious utterances are scattered through the poem, and in one passage of considerable length King Hrothgar holds forth in a style of edification on arrogance and greed in a king (ll. 1724—1768). Our poet's fondness for moralising shows itself more often outside than inside the passages of a religious colouring. In these it is not so much the teachings of Christianity as the power and governance of God that are exalted (cf. ll. 478—479, 685—687, 700—702, 1056—1062, 1553—1555, 1609—1611, 1725 ff., 2857, 2858, 2874—2875.<sup>2</sup> It is to be noticed that the above-mentioned characteristics of the poem occur much more frequently in the first adventure than in the second, where Beowulf fights the dragon. At the same time the poet dwells with evident interest on Hrethel's grief at the accidental death of his son Herebeald (ll. 2441—2471). While Grendel and his mother as descendants of Cain and enemies of God rouse the hatred and invective of the poet, the fire-breathing dragon is merely a natural phenomenon whose persecution of the people is no more worthy of special reprobation than is the lava-stream which overwhelms the villages on the flanks of a volcano.

Turning now to other characteristics of the poet

1. See Panzer, *Beowulf*, pp. 258, 259.

2. The Old Testament seems to be more familiar to the poet than the New; Grendel and his kin are said to be descended from Cain; the Flood is alluded to. The whole tone of the poem is mild and rather sad, agreeing perfectly with that of the religious or biblical passages.



which we may learn from his work, we are struck by the familiarity which he shows in the first part of the poem with the life of a royal court, its inmates, its ceremonies and its etiquette. The arrival of Beowulf and his reception by Hrothgar are narrated with a minuteness which seems to indicate a relish for these things on the part of the poet and those for whom he wrote. The king, his queen, his courtiers and his fighting men are practically the only actors in the story. The relations between lord and henchmen are continually touched on, the necessity for the former of being liberal (*e.g.*, in ll. 20-25, where a young prince is advised to treat his father's thanes with generosity) and for the latter of being loyal to the 'gold-friend' in the hour of need. Weapons and armour are favourite topics for the poet, swords being especially valued and even bearing names, while the mention of treasure, of golden rings and of jewels, seems to give him unfailing delight. It is clear then that the poem is not the work of a barbaric singer; it must have been composed for hearers of considerable refinement and leisure, and such hearers would be found in a royal town rather than in a small borough or village.<sup>1</sup>

With regard to what may be called the style of the poem in a narrower sense, we may notice the preference of allusion to direct statement, for the negative rather than for the positive. The favourite figure of speech is consequently *nitotes*, which may be seen in such phrases as *ne wæs þæt gewriæle til* (l. 1304), *duguð unlytel* (l. 498), *ne wæs þæt eðe sið* (l. 2586). The complete absence from the poem of elaborate simile,<sup>2</sup> and the comparative scarcity of metaphor save for the conventional phrases of his art, are in obvious relation to the subjective attitude of the poet.

1. For the conclusions with regard to the origin of the poem which have been drawn from its tone and style see § 8.

2. The only similes are *fugle gelicost* (l. 218), *efne swa of hefene hadre scineð rodores candel* (ll. 1571-1572), *ise gelicost* (l. 1608).

In the O.E. alliterating verse the repetition of the same idea in varying phraseology is partly due to the metrical structure by which a fresh advance or 'movement' frequently begins with the second half of a line, the idea being expanded or echoed in the first half of the following line. Thus it is obvious that one of the chief requisites for the poet is a large stock of equivalent expressions. In the later Old English poetry such a stock was often the writer's chief equipment, as we see in the *Metra* of King Alfred's *Boethius*. In the *Beowulf* these equivalents are used with moderation; the matter is enhanced, not dominated by the form. These stock phrases or *kenningar* as they are called in the case of Old Norse poetry, are in our poem as in other O.E. poetry simple similes or metaphors such as *wægbora*, *beadoleoma*, *goldwine gumena*, *helm Scyldinga*, etc. Adjectives are used absolutely, thus *se goda*, *se gomela*, *swiðferhðes*. Contrast occurs in *lað wið laðum*, *an æfter anum*, *life ond lice*, *þeoden his þegnum*. Periphrasis is seen in *Godes leoht geceas* and *geceas ecne ræd* for 'died,' *hringnet bæron* for 'marched,' *wordhord onleac* for 'spoke'; but it is not so frequent as in the later poetry. Compounds play a great part in the style of the poem; in some of them the first element seems otiose, as in *gumcystum*, *wliteseon*, but this, like other devices, such as the occasional use of unnecessary words, e.g., *under wolcnum*, *in gear-dum*, *mægenes strengest*, is perhaps a concession to the requirements of the metre.<sup>1</sup>

## § 6. Analysis of Poem, Composition, Structure.

The *Beowulf* consists of two parts, or 'lays,' as they are often called, each dealing with one episode in the

1. For further examples of the stylistic devices of the poem see Hoffmann, *Der bildliche Ausdruck im Beowulf und in der Edda*, Engl. Stud. vi, 163 ff.; also Brandl, *Gesch. d. engl. Lit.*, i, p. 74.

life of the hero. In the first lay (ll. 1-2199) Beowulf, son of Ecgtheow and nephew of Hygelac, king of the Geats, comes over the sea with eleven trusty followers to the Court of Hrothgar, king of the Danes. His purpose is to rid the Danes of the monster Grendel, a sort of ogre in human form, who has been nightly visiting Heorot, the royal hall, and devouring the Danish warriors while they are asleep. The hero is hospitably welcomed by King Hrothgar, causes Grendel's death by tearing off his arm and afterwards slays the monster's dam in her cave at the bottom of a lake. He returns to Heorot, is praised and rewarded by the grateful king and returns to his own land. Here he relates his adventures to King Hygelac, who confers on him the throne, land and privileges of a lesser king.

The second lay, which is less than half the length of the first (ll. 2200-3182), describes the fight between Beowulf, now the old and honoured king of the Geats, and a fire-breathing dragon, and it ends with the burning of the hero's corpse on a funeral pile and the last rites paid him by his people.

Neither the first nor the second lay is a straightforward narrative dealing solely with the adventures of the hero. The first is prefaced by a prelude (ll. 1-85) in which the lives and actions of the earlier kings of the Scylding dynasty, King Hrothgar's ancestors, are briefly touched on. The passing of Scyld and the sailing away of the crewless ship bearing his body to an unknown destination are described in twenty-six striking lines, and the prelude closes with the building of the royal hall Heorot by the command of King Hrothgar. Then follows an account of Grendel's nightly visits to Heorot and Hrothgar's despair (ll. 86-194). Beowulf hears of the woeful state of the Danes and starts on his adventure with the approval of his countrymen (ll. 194 ff.). The story proper which now begins is interrupted from time to time by digressions, 'episodes' as they are sometimes called, in the form of reminiscences by personages



of the story of famous people and events in the history of the Scandinavian nations. Thus the mythical swimming-match between Beowulf and Breca is first related by Unferth, a courtier of King Hrothgar, and afterwards by Beowulf himself, who corrects Unferth's version (ll. 506—589). Again, another courtier, the *scop*, tells of Sigemund, the famous hero of the dragon fight (ll. 874—913). Further on, the *scop* recalls at considerable length the story of Finn, King of the Frisians, and the brothers Hoc and Hengest (ll. 1068—1159). The legendary necklace, the *Brosinga mene*, and its fortunes are mentioned (ll. 1198—1214). A moralising speech by Hrothgar further interrupts the narrative (ll. 1700—1784). Then comes a digression on the savage behaviour of Offa's queen (ll. 1931—1962). Lastly, Beowulf speaks of the feud between the Scyldings and the Heathobards, which Hrothgar had hoped to end by giving his daughter Freawaru in marriage to Ingeld the Heathobard prince (ll. 2024—2069).

The second lay differs from the first in exhibiting greater unity of scene, time and interest, the *dramatis personæ* being only three in number, Beowulf, Wiglaf his trusty henchman, and the dragon. The transition from the first lay having been carried out in some eleven lines, we are told how a treasure, hidden by men in ancient days in a cave, was guarded by a dragon and how in later days a runaway slave accidentally discovered the cave and carried off part of the treasure while the dragon was asleep. On awakening, the monster at once perceives the theft and in his wrath goes forth and lays waste the surrounding country and the royal seat. The aged king Beowulf resolves to do battle with the people's foe, and accompanied by Wiglaf and a band of warriors marches to the cave and shouts defiance to the dragon. A fierce fight is the result, ending with the death of both combatants. Wiglaf helps Beowulf during the fight, and tends him as he lies near death; the other warriors are cowards and

have halted at a distance out of harm's way. The burning of the corpse, the mourning of the people round the funeral pile, and the erection of a beacon over the ashes, bring the poem to its conclusion. In the second lay the first digression contains a reference to a historical event, the raid made by King Hygelac upon the Hetware (ll. 2354—2396). Next, Beowulf before meeting the dragon speaks at length of his youth, of Herebeald, slain accidentally by his brother, of Hrethel's grief for his son's death, and of the feud between Geats and Swedes (ll. 2426—2509). After the fight, when the hero and dragon lie dead, the messenger who announces to the rest of the Geats their king's death makes a speech foretelling impending danger from the Swedes and recalling past feuds (ll. 2910—3007).

A simple calculation shows that in the first lay something like 474 lines out of 2199, or 21 per cent., are devoted to matter not directly connected with the main story, while in the second lay some 222 lines out of 983, or nearly 23 per cent., deal with extraneous matter. The contrast in style and tone between the two lays is sufficiently marked to lead some scholars to credit them to different authors. But on investigation the language and metre in the two lays will be found in substantial agreement. Probably the difference in tone is due to difference in theme. In the first lay Beowulf is in the prime of life; he is victorious, and like another Hercules has won glory and the gratitude of a people by ridding them of persecuting monsters. In the second lay the hero's glorious life lies behind him; the knowledge of his impending death begets an atmosphere of gloomy foreboding, and the deepest tragic note is sounded by the prophecy of disaster for the bereaved people. The two lays resemble each other not only in the nature of the digressions and speeches before battle, but also in the rapidity with which the main incident is reached. This is no doubt due to the comparative shortness of the poem in each case, especially of the second lay,

where the introductory lines are few in number. In the *Beowulf* we have not so much an epic poem in the wider sense nor yet two epic poems joined by a narrow bridge; we have rather two chapters for an epic. Taken together they seem to represent as much as an entertainer could recite at a stretch without fatigue. The whole poem may be comfortably read without haste and with moderate pauses in about two hours and a half to three hours. Thus in the matter of length the *Beowulf* is seen to offer a great contrast with those leisurely leviathans, the *Iliad*, the *Odyssey*, the *Æneid* or the verse romances of later times. The contrast with Homer holds also in other respects; the inconsistencies, the repetitions, the occasional reticence set off against the prevailing diffuseness, all these qualities differentiate the Old English epic from the symmetry of the *Iliad*. At the same time we are not justified in looking upon the two lays of the *Beowulf* as representing the primitive epic lays of Germanic people. The workmanship doubtless lacks proportion and finish, but it bears the unmistakable stamp of an artist who knows how to construct a story on definite lines. In the first lay Grendel does not come on the scene until seven hundred lines, or one-third of the whole lay, have been used up in relating in detail the incidents which precede the fight: Beowulf's arrival at the Danish court, his ceremonious reception and entertainment and the courteous speeches made by Hrothgar and his guest. The actual scene with Grendel occupies 80 lines, much of it being repetition (ll. 710—790); the scene with his mother, from the moment when Beowulf dives into the pool until his reappearance, occupies 133 lines (ll. 1492—1625). Here, then, is a wide frame for a small picture: the whole is the work of a man who means and is able to make the most of his material. In the second lay the actual fight with the dragon, if we reckon from the moment when Beowulf takes leave of his followers and goes forth to the cave up to the moment when he hews



the monster in two, occupies 167 lines (ll. 2538—2705).

As regards the question of unity or plurality of authorship, controversy has been as keen as in the case of the Homeric epics. Our poem has been subjected to a most searching analysis, which supplies nutriment to several theories. Karl Müllenhof put forward the view<sup>1</sup> that the original nucleus of the *Beowulf* consisted of two short lays, one treating of the fight with Grendel, the other of the fight with the dragon. These lays were expanded, Müllenhof thought, by successive additions and interpolations due to several hands. The chief addition consisted of two fresh lays, the Fight with Grendel's Mother and Beowulf's Home-Coming. When the mass of additional matter is cut away, the two original poems stand forth. But in carrying out the elimination Müllenhof follows the arbitrary method of rejecting as an interpolation or addition any passage which repeats or conflicts with other passages which he considers original. He forgets that even great artists may repeat themselves and are not quite innocent of contradictions.<sup>2</sup> As Brandl points out, a body of skilful interpolators and editors such as Müllenhof postulates might have produced whole epic poems themselves with considerably less labour.<sup>3</sup> The question was again carefully studied by the late Professor B. ten Brink,<sup>4</sup> who while following Müllenhof in regarding many passages of the poem as later interpolations, arrived at the conclusion that the original nucleus was the work of a single poet. Brandl, while deciding in favour of unity of authorship, holds that the poet wavered between two styles, that of the cultured epic and that of the Germanic minstrel's lay. In this way he explains the glaring discrepancies of the poem. It is

1. *Beowulf, Untersuchungen über das angelsächs. Epos, etc.*, Berlin, 1889.

2. A. Brandl, *Geschichte der engl. Literatur.*, i, pp. 65, 66.

3. *Op. cit.*, p. 67.

4. *Beowulf*, Strassburg, 1888.

not the text, he thinks, so much as the structure that is confused.<sup>1</sup>

§ 7. **Scandinavian Subject-matter : Historical,  
Legendary, Fabulous, Mythical.**

The first thing that strikes the reader of the *Beowulf* in regard to its subject-matter is that it concerns neither the Angles nor the Saxons; it is not English. The scene of the adventures of the hero is laid first in Denmark and afterwards on the coast of the Scandinavian peninsula.<sup>2</sup> The personages are with two or three possible exceptions Scandinavian kings and chiefs whose names are disguised under English forms. Many of these names and the events with which they are connected are met with in Scandinavian sagas and in the *Historia Danica* of Saxo Grammaticus, a writer of the twelfth century who based his earlier books on the older Danish sagas. Thus, to take the names of the royal Danish dynasty occurring in the introductory lines of the *Beowulf*, it is established that Scyld is the Danish Skiöldr; Healfdene, Hrothgar and Halga are respectively Halfdan, Hróarr and Helgi of the sagas; Hrothulf is Hrólfr Kraki; Hrethric is probably Hroerekr. Further, the Heathobard chiefs Froda and Ingeld are the Fróði and Ingialdr of the Danish historian. The Swedish prince Eadgils son of Ohthere is Aðils son of Ottarr, while Onela is the Ali of the *Ynglingasaga*. The names of members of the Geatish royal family do not occur in Scandinavian records, but many other personages alluded to in our poem may be identified with certainty in Danish and Latin histories. Several of the names, *e.g.*, Ongentheow, Froda and Ingeld occur also in *Widsith*. The events related in

1. *Op. cit.*, p. 69.

2. P. Fahlbeck and S. Bugge contend that the Geats were the Jutes of Jutland. (See List of Names, *s.v.* Geat.)

the digression of the *Beowulf* are partly historical, partly legendary, but the main adventures of the hero, his fights with Grendel and the latter's mother, and later with the dragon, are obviously fabulous. Taking first the historical parts we may note that the raid made with fatal results to himself by Hygelac King of the Geats upon the Hetware, a Frankish tribe (ll. 1202 ff., 2355 ff., 2914 ff.) is mentioned in several early histories. Bishop Gregory of Tours, writing near the end of the sixth century, relates in his *Historia Francorum* that the Danes with their king 'Clochilaicus' sailed with a fleet for the coast of Gaul, landed in a certain district belonging to King Theudoric and laid waste the country, hoping to return with booty. King Theudoric, however, sent his son Theudobert with a large army, which defeated the Danes in a naval battle, wherein their king was killed. These events occurred, we gather, between the years 515 and 520. Next, in the anonymous *Liber historiae Francorum*, written about the year 729, we are given the same information, and are further told that the inhabitants of the district attacked by the Danes were *Attoarios vel alios*, while the Danish king's name is correctly given as Chochilaicus. Finally, in the anonymous *Liber Monstrorum*, etc., we are told of a gigantic King Hugilaicus who ruled over the Geats (*imperavit Getis*) and was killed by the Franks. This King was so large of stature that 'from his twelfth year no horse could carry him.' The name of Beowulf does not occur in the accounts of the raid on the Hattuarii, but we are not therefore to reject as unhistorical the mention in the poem of Beowulf's subsequent vengeance upon the Frankish tribe (ll. 2363—2366). His escape by swimming over the sea to his home bearing thirty suits of armour (ll. 2359—2362) is the customary decoration of legend. Wiglaf's messenger prophesies persecution and disaster for the Geats, and it is a noteworthy fact that after the sixth century they cease to figure in the annals as an indepen-



dent nation. The only personages of the poem who have any conceivable connection with an English dynasty are Offa and his son Eomer (ll. 1949, 1957, 1960), whose names also occur early in the list of Mercian Kings, descendants of the Kings of the Angles. Offa is called in *Widsith* 'King of the Angles' and he is mentioned in Danish histories. Some scholars regard the *ðryðo* of l. 1931 of the poem as the name of Offa's queen, but we find no mention of her in any historical document. Matthew of Paris, it is true, in his legendary *Life of Offa* speaks of Offa's queen as a woman of savage disposition, Drida by name, who came from over the sea to Mercia after being banished from her own country. The name 'Beowulf' has by some been identified with the Biár of Icelandic saga (which, however, corresponds rather to an Old English form Bēaw), but Biár does not occur in connection with any such adventure as the fight with Grendel. Sarrazin identifies Beowulf with Boðvarr Bjarki of the *Hrolfssaga*.

The chief element of our poem, the fabulous, is equally Scandinavian, parallels more or less close occurring in the sagas. Beginning with the Grendel adventure we note that the Icelandic *Grettissaga*, which was written about 1300 A.D., contains some remarkably close parallels to Beowulf's struggle with Grendel and the latter's mother. Grettir wrestles with a female monster in a hall and pursues her to her cavern under a waterfall, while his followers, seated on the bank above, await his return. Grettir, like Beowulf, was considered slow and dull in his youth. Further, the late Icelandic saga of Ormr Storfólfsson<sup>1</sup> contains an account, agreeing in a number of details with the Grendel incident, of a very powerful man who trusted solely to his physical strength to overcome two monsters. In several other sagas also a monster is described who breaks into a house and there finds a man stronger than

1. See Bugge in *Beitr.* xii, and Panzer, *Beowulf*, pp. 344—363.

himself. The man tears off one of the monster's limbs, puts him to flight, pursues him and finally destroys him together with all his kindred.

It is possible that both the Grendel story and the similar stories in the Icelandic sagas were derived ultimately from a myth which originated in some part of the Scandinavian peninsula and spread far and wide, the *Beowulf* version keeping closer to the original form of the myth. According to F. Panzer, the story of Beowulf's fight with Grendel is the widely spread story of the Bear's Son turned into a hero-saga by the skill of a Danish *scop* (*Beowulf*, p. 254). Panzer absolutely rejects a mythical interpretation of our poem. For the fight with Grendel and Grendel's mother he adduces a number of close parallels from one or other of the main variants of the Bear's Son story, variants which occur not only in Indo-European but also in Finnish and non European folk-tales. According to Panzer the *Grettis-saga* is a variant of the Bear's Son story. The story of the dragon-fight apparently owes but little to the Bear's Son story.

Dragon-fights are of course very common in the myths and legends of Germanic peoples. Saxo Grammaticus narrates a fight between the Danish King Frotho son of Haldan and a dragon who guards a treasure. Frotho, like Beowulf, has a special shield made; his sword also proves useless.<sup>1</sup> The story of Sigemund and the dragon mentioned in ll. 886—889 of our poem is narrated in the *Völsungasaga* and the *Nibelungenlied*, where however not Sigemund but his son Sigurd (Siegfried) slays the dragon. The dragon was a familiar conception to the Germanic peoples long after their conversion to Christianity. In England its existence was firmly believed in, and its appearance is

1. Sievers' arguments (*Beowulf and Saxo*) in favour of the identity of Frotho's dragon-fight with Beowulf's are combated by A. Olrik in *Danmarks Gamle Heltedigtning*, i, 307 ff.

gravely recorded in the Anglo-Saxon Chronicle under the year 793, where among several dire portents seen in Northumbria are *fyrene dracan on þam lyfte fleogende*.

The swimming match between Beowulf and Breca described in considerable detail by Unferth and Beowulf in our poem (ll. 506—589), is possibly mythical. Those who see in Beowulf an incarnation of Balder the Sun-God<sup>1</sup> are able to see in Breca the 'breakers' or waves (O.N. *breki*) which the sun outpaces in his journey from dawn to setting. This swimming match is considered by some<sup>2</sup> to be the oldest portion of the Beowulf-saga and its inclusion in the poem has to be considered in connection with the other swimming feat of the hero (ll. 2359—2362, 2367—2368) which seems to be a legendary accretion to an undoubted historical event.<sup>3</sup>

### § 8. Origin, Authorship, Date.

In the *Beowulf* we have an epic poem written in the language of the Anglo-Saxons, the hero of which is not once mentioned in the rest of their literature. This poem is occupied almost exclusively with Scandinavian subject-matter, mythical, legendary and historical. It is therefore not surprising that at an early period in the history of *Beowulf* study scholars were tempted to ascribe a Scandinavian rather than an English origin to our poem. Ettmüller based his rejection of English origin on the alleged fact that one primitive nation never borrowed the heroic sagas of another, and he was

1. e.g., Sarrazin, in his *Beowulfstudien*.

2. e.g., by ten Brink, *Beowulf*, pp. 218, 219.

3. Müllenhof also gives a mythical interpretation to the swimming match; *Beowulf*, p. 2. Panzer rejects such interpretation, here as elsewhere, and considers the story 'die Episierung einer vielbezeugten Betätigung germanischer Kraft.' He mentions a number of instances of swimming feats occurring in various sagas; *Beowulf*, p. 271.



in favour of assigning our poem to a Geatish source.<sup>1</sup> In later times Professor Gregor Sarrazin has sought to show<sup>2</sup> that the *Beowulf* is a translation or adaptation of a Danish poem, the work of a Danish court singer, and he lays great stress on the following points:—

(1) The close agreement between the *Beowulf* and Danish sagas as regards the adventures of the hero.

(2) The familiarity shown in the English poem with the Danish royal court and the history of the Scylding dynasty.

(3) The praise bestowed on the Danes.

(4) The acquaintance shown with the scene of the fight with Grendel.

(5) The less close acquaintance with Geatish persons and things.

Sarrazin identifies Beowulf with Boðvarr Bjarki, a historical character mentioned by Saxo Grammaticus and by the saga of King Hrólfr Kraka as being a nephew of the Geat King Hugleik (Hygelac) and a contemporary of the Danish King Roe (Hrothgar) as well as of the Swedish King Aðils (Eadgils). To this personage have been transferred, Sarrazin thinks, the mythical adventures of Balder, the Light-God of the Geats. Hrothgar's capital the same scholar identifies with the Lethra of the Danish chroniclers, the Hleiðr or Hleiðargarðr of the Icelandic sagas, the capital of the Scylding dynasty, corresponding to the modern village of Lejre near Roeskilde in the island of Seeland. Sarrazin further gives a list of words and constructions from our poem which he says are not English but Scandinavian, and finally he calls to his aid Möller's conclusions as to

1. Rönning (*Béovulfskvadet*, pp. 77 ff.) and Ebert (*Litt. des Mittelalters*, III, 35 ff.) maintain that the *Beowulf* was founded on Geatish popular stories, in prose or lay form, worked up by an English poet.

2. In various articles, and finally in his *Beowulfstudien*. F. Panzer also maintains that one or more versions of a Danish Beowulf-saga were brought over to England and adapted there; *Beowulf*, p. 394.

the existence of strophic structure in the English poem. These last two arguments, it may be observed, are considerably weakened by the criticisms of Professor Sievers.

The supporters of an English origin for the *Beowulf* recognise the importance of the fact that its subject-matter is entirely Scandinavian, but this they would account for by assuming that the Scandinavian sagas upon which the various incidents in it are based were adopted by the ancestors of the Anglo-Saxons while they were still on the mainland. After they were brought over by the invaders to England, these sagas there underwent an independent development. It is further contended that the chief element of the *Beowulf* consists of mythical adventures common to Germanic story, while the more especially Scandinavian subject-matter of the poem, especially the digressions, are of secondary importance, being probably later additions. The familiarity shown with the Danish court and royal family and with the local scenery may be explained by visits paid by English minstrels to the mainland. As for the agreement observed between the *Beowulf* and Danish sagas, it is maintained that in the first place the agreement after all is not so very close, and secondly that it is more than probable that the sagas, which were of much later date than the *Beowulf*, were themselves derived from English sources.

In support of the theory of English origin the strongest arguments are (1) that the tone and style of our poem are English and quite alien to Old Scandinavian poetry;<sup>1</sup> (2) that the *Beowulf* must have arisen in a society of considerable culture and refinement, and such a society among German peoples in the seventh and eighth centuries existed in England alone. More-

1. Bugge, *Beitr.* xii, indicates what he considers points of resemblance between the *Beowulf* and Icelandic poetry, but these are, as ten Brink remarks (*Beowulf*, pp. 191, 192), common to all epic poetry.

over there is no evidence of any intercourse in those centuries between the English and the Scandinavian kingdoms.

Those who identify Beowulf with the legendary King Beowa, who is not met with outside of England as a subject for myth, point to various facts which seem to show that a Beowa myth existed in England from an early date. Thus in a charter of 931 A.D. the words *Grendles mere* occur in close proximity to the words *Beowan hammes hecgan*, both denoting places in Wiltshire. In connection with this it is recalled that the names of Scyld and his son Beowa occur among the earliest names in the list of West Saxon Kings, of whose territory Wiltshire formed a part. The expressions *Grindeles pytt* and *Grindeles bec* also occur in charters.<sup>1</sup> Further, in support of the assumption that the names of the characters occurring in our poem and presumably also the events with which they were connected were familiar to at any rate the Angles in Britain, we have the fact that many of these names actually occur in Anglian records. In the *Liber Vitae*, a register kept by the monks of Lindisfarne at the end of the seventh and during the early part of the eighth century, we meet with such names as Offa, Garmund, Hemming and Eomer, all belonging to the dynasty of Angle Kings. The Geat names Hygelac, Herebeald, Heardred, Hereric also occur in the *Liber Vitae*, and even the name Beowulf, in the form Biuulf, together with names of the allied family of the Wægmundings: Wiglaf, Wiohstan and Ælfhere. Of the Swedish dynasty, though Ongentheow does not occur among Anglian names in the North of England, his kinsmen Eanmund and Eadgils are represented. Froda and

1. The identification of Beowulf with Beowa is rejected by A. Olrik, in *Danmarks Gamle Heltedigtning*, i. 223 ff.; also by Panzer, who further sees no confirmatory evidence in the names occurring in the charters; *Beowulf*, pp. 397, 398.



Ingeld, names of the Heathobard kings, occur frequently. Strange to say, not one of the names of Danish kings mentioned in the *Beowulf* occurs in the Anglian part of England.<sup>1</sup>

Further evidence that the Anglo-Saxons preserved the popular tradition of the persons and events of Scandinavian legend is sought in the fact that our poem in every instance gives the proper names in the primitive English forms, showing a regular phonological correspondence with their Scandinavian prototypes. Indeed, in some cases the forms occurring in the *Beowulf* resemble the original Scandinavian more closely even than the later Scandinavian forms of the names, which show considerable contraction. It is argued that if the sagas had reached England in later times from Scandinavian sources, the names occurring in our poem would have shown less phonological correspondence with the Scandinavian forms, in other words, would have been less consistently Englished.

As regards the particular locality in England where the *Beowulf* legend could have first taken shape, we are offered a choice between Northumbria and Mercia. So far as the mythical parts of the story are concerned, however, there seems no reason to prefer one English kingdom to another, seeing that these parts were probably common property of the Germanic peoples and were brought over to England by the Angles or Saxons or both. The Scandinavian setting of the *Beowulf* story and the familiarity it shows with Scandinavian legend have by some scholars been taken as pointing to a Mercian origin, considering that Mercia was the last of the English kingdoms to be converted to Christianity and hence the last to maintain relations with the Scandinavian heathens.

We may approach the question of origin from another side. There must have been an original MS. of the

1. See Sievers, *Beitr.* x, 464 ff.

poem and this MS. must have been written by a monk or other ecclesiastic; so much will be admitted by most investigators. Now an examination of our poem shows that the moralising and religious passages are not mere excrescences but part and parcel of the whole; consequently the poem seems to be the work of a religious man, probably a monk. Regarding the writer of the first MS. as the composer of the whole poem we must credit him with a knowledge of the mythical part of the Beowulf story. Such knowledge would be easy to come by, as these myths were probably familiar to all Englishmen of the time. It is unlikely, though not impossible, that at such an early date any legends had been committed to writing. In the next place we have to account for our author's familiarity with Scandinavian history and legend, and likewise his familiarity with court life and etiquette and the whole atmosphere of reciprocal loyalty between lord and thane. Such familiarity as our author shows could only have been gained at first hand; this is evident from his easy mastery of his material and its setting. It is probable therefore that he had seen the world, perhaps, as Sarrazin suggests, before he became a monk, that he lived at or near a royal court, and that he had travelled. We learn much from what he does *not* tell us; for example, from his habit of indirect reference, of rapid and confident summary, we see that he, together with his hearers (or readers), were perfectly familiar with such events and personages. In the course of his travels on the mainland our poet would have had opportunities of hearing Scandinavian minstrels and learning Scandinavian legends. But for whom did he write the poem, supposing he did not write for his own pleasure? Obviously for persons familiar with and interested in Scandinavian story. Such persons would be found only among the highest of the land. Kings and especially queens (as being frequently foreigners) as well as their *entourage*, have ever been cosmopolitan in their artistic tastes. It has been already

noted that the whole tone of the poem is courtly and could only appeal to a relatively cultured society.<sup>1</sup>

No doubt Sarrazin goes farther than most can follow him when he claims the authorship of the *Beowulf* for Cynewulf, but he is in our opinion justified in ascribing our poem to one man and that man an ecclesiastic. Discrepancies in the poem may, as Sarrazin says, be accounted for by assuming that the poet in his later years revised and even added to his earlier work.

Summing up and concluding, we find

(1) That the case for translation or adaptation of a Scandinavian poem is not proved, as the tone of the *Beowulf* is essentially English.

(2) That it is not proved that the poem as we have it is the final redaction of a series of earlier versions, themselves the work of various hands.

(3) That on the contrary, the tone, style and language being homogeneous throughout, our poem is more probably the work of one man, who perhaps wrote more than one version of it.

(4) That the main events of the poem, being fabulous, are not necessarily derived directly from Scandinavian sources.

(5) That the setting of these events and the digressions, being Scandinavian, are explicable by one of the following assumptions: (a) that the Angles who came over from the mainland to found the Anglian Kingdoms in England brought with them sagas and lays enshrining Scandinavian personages and events: this is possible but unlikely; (b) that the poet had travelled on the continent and become familiar with the legends of the Danes and Geats, or else had heard them from a Scandinavian resident in England.

1. Sarrazin says that the Scandinavian poetry, like the Norman-French poetry of later times, was a source and model for English poets, but this is very doubtful. It must be remembered that the heads of monasteries were sometimes of royal birth and would appreciate a courtly poem.



(6) That the poem was written for a courtly society, probably by an ecclesiastic.

(7) That the locality where the poem was written is not definitely known, but was probably Mercia.

The date of the original MS. of our poem can be fixed only approximately; the evidence of language (unsynopated forms, etc.) and of metre (uncontracted forms required) points to the very end of the seventh or the beginning of the eighth century. Morsbach has shown on linguistic grounds<sup>1</sup> that an earlier date than 700 is inadmissible, and in this conclusion he is confirmed by Richter.<sup>2</sup>

### § 9. Relation to other Old English Poetry.

The scanty fragments of the Old English epic which have been preserved, such as *Waldere* and *Deor's Lament*, differ in tone from the *Beowulf* so far as we can judge. They<sup>3</sup> represent an older form of poetry, the heroic lay, of which we have a much later specimen in the *Battle of Maldon*. Even in versification and style a difference can be detected. In the Christian epic poetry, however, we find marked influence of the *Beowulf* in form and phrase. Mere identity or similarity of words and phrases does not necessarily imply imitation by the later poet, since much of the phraseology must have been the common property of Anglo-Saxon versifiers. But in certain of the later poems we come across phrases which occur in the *Beowulf* used in a manner not naturally arising out of the narrative. These phrases are particularly numerous in the *Exodus*, a poem which is probably of not much later date than the *Beowulf*, and in the *Andreas*. The latter, like the

1. *Vide supra*, p. 5.

2. Carl Richter, *Chronologische Studien zur angelsächs. Literatur*, etc., 1910.

3. Perhaps also the *Fight at Finnsburg*.

*Beowulf*, begins with a glorification of early kings and ends with the glorification of its hero, while in describing the release of Andreas from the Mermedonians the later poet clearly has in mind the freeing of Hrothgar and the Danes from the persecution of Grendel. In the *Exodus* there is a striking parallel between the coming at midnight of the destroying angel and the coming of Grendel. Even more closely connected with the *Beowulf* in the matter of verbal imitation are the *Judith* and the *Fates of the Apostles*.<sup>1</sup>

1. For verbal parallels between the *Beowulf* and later O.E. poetry see Sarrazin, *Beowulfstudien*, and Brandl, *Gesch. d. engl. Lit.*, i, 69, 70.





## BIBLIOGRAPHY.

## ABBREVIATIONS OF TITLES OF MAGAZINES, ETC.

Ang. = Anglia.	MLN = Modern Language Notes.
AFDA = Anzeiger für deutsches Altertum.	MLR = Modern Language Review.
Beit. = Paul und Braune's Beiträge.	MPh. = Modern Philology.
Arch. = Herrig's Archiv.	QF. = Quellen und Forschungen.
ES = Englische Studien.	PMLA = Publications of the Modern Language Association.
GEL = Geschichte der englischen Literatur.	ZFDA. = Zeitschrift für deutsches Altertum.

N.B.—An asterisk is prefixed to the titles of books and articles which are of especial importance for the study of the poem.

## THE MS.

\* J. Zupitza, *Autotypes of the unique Cotton MS. Vitellius A XV in the British Museum, with a transliteration and notes*, London 1882 (forms N. 77 of the original series of the E.E.T.S. publications). Contains a photographic facsimile of each page of the MS., together with a transliteration, and footnotes relating to the MS. text. See MLN, Feb. 1890.

Facsimiles of two pages of the MS. (fol 153 r and 154 r) are given in Wülcker's *Bibl. d. angels. Poesie*, vol. I., and of two others (fol. 129 v. and 194 n.) in Holthausen's second edition.

For the titles of Thorkelin's transcriptions see Introd. to Zupitza's Autotypes.

## EDITIONS.

G. J. Thorkelin, *De Danorum rebus gestis secul. III. et IV. poema Danicum, etc.*, Copenhagen 1815 (based on the two copies which Th. made and caused to be made in 1786; see Introduction).

J. Kemble, *The Anglo-Saxon poems of Beowulf, the Traveller's song and the Battle of Finnesburg*, London 1833; 2nd edn. 1835.

F. Schaldemose, *Beo-Wulf og Scopas Widsið*, Copenhagen 1847; 2nd edn. 1851.

B. Thorpe, *The Anglo-Saxon Poems of Beowulf, the Scop or Glee-man's Tale and the Fight at Finnesburg*, Oxford 1855; 2nd edn. 1875.

Christian W. M. Grein, *Bibliothek der Angelsächsischen Poesie*, Göttingen 1857 (2nd edn. by

\* Richard P. Wülcker, Kassel 1881; new edition, Leipzig 1894. (Contains a transliteration of the MS. collated with previous transliterations, and textual notes, followed by an emended text with MS. readings and emendations of preceding editors.)

N. Grundtvig, *Beowulfes Beorh eller Bjovulfsdrapen*, Copenhagen and London 1861.

Moritz Heyne, *Beowulf*, Paderborn 1863; 5th and 7th edns. revised by A. Socin; 8th edn. by

\* Levin L. Schücking, Paderborn 1908 (in the *Bibliothek der ältesten deutschen Literatur-Denkmäler*; contains the Finnsburg fragment, a glossary with numerous translations of passages, a list of proper names, valuable and full explanatory notes and comments, but no introduction nor bibliography).

An English version of earlier Heyne editions by

A. Harrison and R. Sharp, Boston 1883; 4th edn. 1894.

C. Ettmüller, *Carmen de Beowulfi . . . rebus præclare gestis, etc.*, Zürich 1875. (Text not complete.)

Thomas Arnold, *Beowulf*, London 1876.

Alfred Holder, *Beowulf*, Freiburg im Breisgau und Leipzig; I. Abdruck der Handschrift (based on a collation by Thorpe) 1881; 3rd edn. 1895. II.a Berichtigter Text mit knappem Apparat 1884; 2nd edn. 1899. II.b Wortschatz mit sämtlichen Stellennachweisen 1896. (Part IIa contains textual footnotes and a glossary without references; Part IIb contains every occurrence and form of every word.)

H. Möller, *Das Beowulfepos, etc.*, Kiel 1883 (contains the text in the 'original strophic form').

A. J. Wyatt, *Beowulf*, Cambridge 1894; 2nd edn. 1898. (The Fight at Finnsburg is printed as an appendix.)

Moritz Trautmann, *Das Beowulflied, als Anhang das Finn-Bruchstück und die Waldhere-Bruchstücke; bearbeiteter Text und deutsche Uebersetzung*, Bonn 1904. (MS. readings given in footnotes; the fragments printed in O.E. characters; has neither introduction, explanatory notes, nor glossary. German translation facing O.E. text.)

\* F. Holthausen, *Beowulf, nebst dem Finnsburg-Bruchstück mit Einleitung, Glossar und Anmerkungen*, Heidelberg. I. Texte und Namenverzeichnis 1905; II. Einleitung, Glossar und Anmerkungen 1906. (Invaluable for references in the notes to the literature. MS. readings given in footnotes; a full bibliography; head-words only are given in the complete glossary, but many parallel forms from other Germanic langs. are given; condensed introduction occupying three pages.) Second edn. (1908, 1909) contains in addition *Waldere, Finnsburg, Deor's Lament, Widsith* and the O.H.G. *Lay of Hildebrand*, with explanatory notes.

## TRANSLATIONS.

See Wülcker, Ang. IV. Anzieger 69 ff. and Chas. Tinker, *The Translations of Beowulf*, New York 1903. (Yale Studies in English.)

ENGLISH. J. Kemble (prose), London 1837.

D. Wackerbarth (verse), London 1849.

B. Thorpe (prose, with O.E. text), Oxford 1855.

T. Arnold (prose, with O.E. text), London 1876.

H. Lumsden (verse), London 1881; 2nd edn. 1883.

J. M. Garnett (prose), Boston 1882; 4th edn. 1900.

J. Earle, *The Deeds of Beowulf* (prose), Oxford 1892.

J. Leslie Hall (allit. prose), Boston 1892; 2nd edn. 1900.

Wm. Morris and A. J. Wyatt (allit. verse), Hammersmith (London) 1895; 2nd edn. 1898.

Clara Thomson (prose, 'adapted to the use of schools'), London 1899.

J. R. Clark Hall (prose), London 1901.

Chas. B. Tinker (prose), New York 1902.

C. G. Child (prose), Boston 1904.

W. Huyshe (prose), London 1907.

Francis B. Gummere, *The Oldest English Epic* (alliterating, with introductions and containing besides Beowulf translations of Finnsburg, Waldere, Deor, Widsith, Hildebrand), New York 1909.

GERMAN. E. Ettmüller (alliterating), Zürich 1840.

Chr. Grein, *Dichtungen der Angelsachsen*, Göttingen 1857. I. 222ff. (allit.); separately, Cassel 1883.

K. Simrock (allit.), Stuttgart 1859.

M. Heyne (blank verse), Paderborn 1863; 2nd edn. 1898.

H. von Wolzogen (allit.), Leipzig (undated, 1872? No. 430 in Reclam's Universal-Bibliothek).

G. Zinsser, *Der Kampf Beowulfs mit Grendel* (a portion, in blank verse), Saarbrücken 1881.

P. Hoffmann, Züllichau (no date, 1893?); 2nd edn. Hannover 1900.

H. Steineck, *Altenglische Dichtungen* (prose), Leipzig 1898.

M. Trautmann (prose, in his edn. see above), Bonn 1904.

P. Vogt (portions, in prose), Halle 1905.

H. Gering (allit.), Heidelberg 1906.

FRENCH. L. Botkine (prose), le Havre 1877.

DANISH. N. Grundtvig, *Bjowulfs Drape* (verse), Copenhagen 1820; 2nd edn. 1865.

F. Schaldemose (allit. with O.E. text), Copenhagen 1847; 2nd edn. 1851.

SWEDISH. R. Wickberg (prose), Westervik 1889.



- E. Björkman (with introduction by H. Schück), Stockholm 1903.  
 DUTCH. L. Simons (allit.), Ghent 1896.  
 ITALIAN. D. Grion (prose), in *Atti della reale accademia Lucchese* xxii, Lucca 1883.  
 LATIN. G. Thorkelin (prose, with O.E. text), Copenhagen 1815.

## SELECTED LITERATURE.

Only the literature published after the year 1884 is here represented with any approach to fulness; for previous years the student should consult Wülcker's *Grundriss der angelsächsischen Litteratur*, Leipzig 1885, and the bibliography in Brandl's GEL. For references to articles and notes on individual passages and words of the poem the student may consult the editions of Holthausen and Heyne-Socin-Schücking. The fullest bibliographies are those in A. Brandl's GEL. I, 75-84, and in Holthausen's edn., in both of which reviews and notices of books and articles are also noted.

## LINGUISTIC.

For the history of the *Beowulf* text see ten Brink, *Beowulf*, ch. xiv, and Möller, ES xiii, 314.

\* P. G. Cosijn, *Aanteekeningen op den Beowulf*, Leiden 1891-1892.

Chas. Davidson and Chas. Mac Clumpha, Differences between the scribes of *Beowulf*, MLN v, 87 ff, 245 ff, 378 ff.

P. G. Thomas, *Notes on the language of Beowulf*, MLR i, 202 ff.

Chas. Davidson, *The phonology of the stressed vowels in Beowulf*, PMLA vi (1891), 106 ff.

E. Nader, *Zur Syntax des Beowulf*, Brunn, I, 1879, II, 1880.

E. Nader, *Tempus und Modus im Beowulf*, Ang. X, 542 ff.; XI, 444 ff.

R. Schuchardt, *Die Negation im Beowulf*, Berlin 1910.

A. Todt, *Die Wortstellung im Beowulf*, Ang. XVI, 226 ff.

A. Dahlstedt, *Rhythm and word-order in Anglo-Saxon*, Lund 1901.

J. Ries, *Die Wortstellung im Beowulf*, Halle 1907.

\* L. L. Schücking, *Die Grundzüge der Satzverknüpfung im Beowulf*, I, Halle 1904.

E. Nader, *Der Genetiv im Beowulf*, Brunn 1882.

E. Nader, *Dativ und Instrumental im Beowulf*, Brunn 1883.

K. Köhler, *Der syntaktische Gebrauch des Infinitivs und Partizips im Beowulf*, Münster 1886.

E. Mourek, *Zur Syntax des Konjunktivs im Beowulf*, Prager deutsche Stud., viii, 1908.

A. Barnouw, *Textkritische Untersuchungen nach dem Gebrauch des bestimmten Artikels und des schwachen Adjektivs in der altengl. Poesie*, Leiden 1902.

R. Jordan, *Eigentümlichkeiten des englischen Wortschatzes*, Heidelberg 1906.

A. Lorz, *Aktionsarten des Verbuns im Beowulf*, Dissert. Würzburg 1908.

## METRE.

M. Kaluza, *Studien zum altgerman. Alliterationsvers*, II. *Die Metrik des Beowulfliedes*, Berlin 1894. For Germanic and O.E. alliterating verse in general see E. Sievers, *Altgerman Metrik*, Halle 1893, and the bibliography in Brandl's GEL, I., pp. 83-84.

## TONE, STYLE, VOCABULARY.

H. Möller, *Das Beowulfepos*, etc., 1883, p. 60 ff.

A. Brandl, GEL, I, pp. 71-74.

B. ten Brink, *History of English Literature* (Transl. from the German) I, pp. 18-21, London 1895.

R. Heinzel, AFDA, X, 220 ff. (review of Möller's *Das Beowulfepos*, etc.).

R. Heinzel, *Ueber den Stil der altgermanischen Poesie*, Strassburg 1875 (QF X.).

O. Arndt, *Ueber die altgermanische epische Sprache*, Paderborn 1877.

A. Heusler, *Lied und Epos in germanischer Sagendichtung*, Dortmund 1905.

W. Paetzel, *Die Variationen in der altgerman. Alliterationspoesie*, Berlin 1905.

B. Häuschkel, *Die Technik der Erzählung im Beowulfliede*, Breslau dissert. 1904.

A. H. Tolman, *The Style of Anglo-Saxon poetry*, PMLA, Transactions, III (1887).

K. Schemann, *Die Synonyma im Beowulfliede*, Münster dissert. Hagen 1882.

W. Bode, *Die Kenningar in der angelsächs. Poesie*, Leipzig dissert., Darmstadt 1886.

\* J. W. Rankin, *A Study of the Kennings in Anglo-Saxon Poetry*, Journal of English and Germanic Philology, viii, 357-422; ix, 49-84 (an investigation of Latin sources for kennings).

A. Banning, *Die epischen Formeln im Beowulf*, I. *Die Verbalen Synonyma*, Marburg dissert. 1886.

J. Kail, *Die Parallelstellen in der angelsächs. Poesie*, Ang. xii, 21 ff.

R. Kistenmacher, *Die wörtlichen Wiederholungen im Beowulf*, Greifswald dissert. 1898.

F. Gummere, *The Anglo-Saxon metaphor*, Freiburg dissert., Halle 1881.

\* A. Hoffmann, *Der bildliche Ausdruck im Beowulf und in der Edda*, ES, vi, 163 ff.

E. Otto, *Typische Motive in dem weltlichen Epos der Angelsachsen*, Berlin 1901.

A. Heusler, *Der Dialog in der altgerman. erzählenden Dichtung*, ZFDA xlv, 189 ff.

G. Sonnefeld, *Stilistisches und Wortschatz im Beowulf*, Strassburg dissert. 1892.

O. Krackov, *Die Nominalcomposita als Kunstmittel im altengl. Epos*, Berlin dissert. 1903.

M. Scheinert, *Die Adjektiva im Beowulfepos als Darstellungsmittel*, Beitr. xxx, 345 ff.

#### COMPOSITION, STRUCTURE.

J. Hornburg, *Die Composition des Beowulf*, Arch. lxxii, 333 ff.; separately, Metz 1877.

\* H. Möller, *Das Beowulfepos mit den übrigen Bruchstücken des altengl. Volksepos in der ursprünglichen strophischen Form*, Kiel 1883.

\* K. Müllenhoff, *Beowulf, Untersuchungen über das angelsächs. Epos*, etc., Berlin 1889.

\* B. ten Brink, *Beowulf, Unter-Suchungen*, Strassburg 1888.

\* M. H. Jellinek and C. Kraus, *Die Widersprüche im Beowulf*, ZFDA xxxv, 265 ff.

J. E. Routh, *Two studies on the ballad theory of the Beowulf*, Dissert. Baltimore, 1905.

F. Schneider, *Der Kampf mit Grendels Mutter, ein Beitrag zur Kenntniss der Komposition des Beowulf*, Berlin 1887.

#### SOURCES, PARALLELS, ORIGIN, AUTHORSHIP, DATE.

T. Arnold, *Notes on Beowulf*, London 1898.

W. P. Ker, *Epic and Romance*, London 1897.

H. M. Chadwick, in *The Cambridge History of English Literature*, I, 19-30.

K. Müllenhoff, *Zeugnisse und Excursus zur deutschen Heldensage*, ZFDA, xii, 259 ff.

O. Haack, *Zeugnisse zur altengl. Heldensage*, Kiel dissert. 1892.

Th. Krüger, *Ueber den Ursprung und die Entwicklung des Beowulfliedes*, Arch. lxxi, 129 ff.

Th. Krüger, *Zum Beowulfliede*, Bromberg 1884.

\* G. Sarrazin, *Beowulfstudien*, Berlin 1888.

E. Sievers, *Die Heimat des Beowulfdichters*, Beitr. xi, 354 ff.

G. Binz, *Zeugnisse zur germanischen Sage in England*, Beitr. xx, 141 ff.



F. Vetter, *Beowulf und das altdutsche Heldenzeitalter in England, Deutschland*, iii, 558 ff.

\* S. Bugge, *Studien über das Beowulfepos*, Beitr. xii, 1 ff., 360 ff.

\* B. ten Brink, *Beowulf, Untersuchungen*, Strassburg 1888.

\* G. Sarrazin, *Neue Beowulfstudien*, ES, xxiii, 221 ff.

G. Sarrazin, *Zur Chronologie und Verfasserfrage angelsächs. Dichtungen*, ES, xxxviii, 145 ff.

M. Deutschbein, *Die sagenhistorischen und literarischen Grundlagen des Beowulfepos*, German-roman. Monatsschrift, i, 103 ff.

\* E. Sievers, *Altnordisches im Beowulf?* Beitr., xii, 168 ff. (against Sarrazin in Beitr. xi, 528 ff.).

G. Sarrazin, *Der Balder-Kultus in Lethra*, Ang. xix, 392 ff.

G. Sarrazin, *Die Abfassungszeit des Beowulf*, Ang. xiv, 399 ff.

L. Morsbach, *Zur Datierung des Beowulf*, Nachrichte der Königl. Gesellsch. d. Wissensch. zu Göttingen 1906, 251 ff.

Carl Richter, *Chronologische Studien zur angelsächs. Literatur auf Grund sprachlich-metrischer Kriterien*, Halle a. S. 1910.

P. Fahlbeck, *Beovulfsquädet sasom källa för nordisk fornhistoria*, Antikvar. Tidskrift för Sverige, viii, No. 2.

\* E. Sievers, *Beowulf und Saxo*, Bericht der Königl. sächs. Gesellsch. d. Wissensch. 1895, 175 ff.

F. Kluge, *Der Beowulf und die Hrolfs Saga Kraka*, ES, xxii, 144 ff.

\* F. Panzer, *Studien zur germanischen Sagengeschichte*, I, Beowulf, Munich 1910.

\* A. Olrik, *Danmarks Gamle Heltedigtning*, Copenhagen 1903.

G. Sarrazin, *Rolf Krake und sein Vetter im Beowulfliede*, ES xxiv, 144 ff.

H. Gering, *Der Beowulf und die isländische Grettissaga*, Ang. iii, 74 ff.

A. S. Cook, *An Irish parallel to the Beowulf story*, Arch. ciii, 154 ff.

R. C. Boer, *Die Beowulfsage*, Ark. f. nord. fil., xix, 19 ff.

H. Suchier, *Ueber die Sage von Offa und Pryðo*, Beitr. iv, 500 ff.

E. Rickert, *The Old English Offa Saga*, MPh., ii, 29 ff., 321 ff.

G. Grüner, *Mathei Parisiensis vitae duorum Offarum*, Dissert. Munich 1907.

M. Trautmann, *Finn und Hildebrand*, Bonn 1903.

M. Trautmann, *Nachträgliches zu Finn und Hildebrand*, Bonner Beitr. xvii, 122.

\* L. L. Schücking, *Beowulfs Rückkehr*, Halle 1905.

A. Heusler, *Zur Skiöldungendichtung*, ZFDA, xlvi, 57 ff.

M. Rieger, *Ingævonon, Istævonon, Herminonon*, ZFDA, xi, 177 ff.

E. Björkman, *Ueber den Namen der Juten*, ES, xxxix, 463 ff.

Henrik Schück, *Folkenamnet Geatas i den fornengl. dikten Beowulf*, Upsala Universität  rsskrift 1907.

E. Sievers, *Sceaf in den nordischen Genealogien*, Beitr. xvi, 361 ff.

R. Henning, *Sceaf und die wests chs. Stammtafel*, ZFDA, xli, 156 ff.

F. Detter, *Ueber die Heaðobarden im Beowulf*, Verhandlung der Wiener Philologenversammlung 1893, 404 ff.

W. Abbott, *Hrothulf*, MLN, xix, 122 ff.

H. Weyhe, *König Ongenþeows Fall*, ES, xxxix, 14 ff.

W. W. Skeat, *The name Beowulf*, Academy 1877, p. 163.

W. W. Skeat, *On the signification of the monster Grendel*, etc., American Journal of Phil., xv, 120 ff.

#### MISCELLANEOUS.

F. Blackburn, *The Christian colouring in the Beowulf*, PMLA, xii, 205 ff.

A. Heusler, *Zeitrechnung im Beowulfepos*, Archiv f. d. Stud. d. neueren Spr. u. Lit., cxxiv (May 1910), pp. 9-15. (Contains a chronological table of probable dates of births and deaths of personages in the *Beowulf*.)

M. Schultze, *Altheidnisches in der angelsächs. Poesie, speciell im Beowulfliede*, Berlin 1877.

H. Lehmann, *Ueber die Waffen im angelsächs. Beowulfliede*, Germania, xxxi, 486 ff.

K. Stjerna, *Hj lmar och sw rd i Beowulf*, Studier till gnade O. Montelius, Stockholm 1903, 99 ff.

H. Lehmann, *Br nne und Helm im angelsächs. Beowulfliede*, Leipzig dissert 1887.

K. Pfannkuche, *Der Schild bei den Angelsachsen*, Dissert. Halle 1908.

M. Keller, *The Anglo-Saxon Weapon names*, Heidelberg 1906.

A. R. Skemp, *The transformation of Scriptural story, motive and conception in Anglo-Saxon poetry*, MPh. iv, 423 ff.

O. Emerson, *Legends of Cain, especially in Old and Middle English*, PMLA, xxi, 831 ff.

H. Schnepfer, *Die Namen der Schiffe und Schiffsteile im Altenglischen*, Dissert. Kiel 1908.

G. Sarrazin, *Die Hirschhalle*, Ang. xix, 368 ff.

M. Heyne, *Die Halle Heorot*, Paderborn 1864.

Th. Miller, *The position of Grendel's arm in Heorot*, Ang, xii, 396 ff.

L. L. Schücking, *Das altenglische Totenklagelied*, ES xxxix 1 ff.

# BEOWULF





# BEOWULF

## I. THE FIGHT WITH GRENDEL.

- H**WÆT, we Gar-Dena in geardagum Fol. 129r.  
þeodcyninga þrym gefrunon,  
hu ða æþelingas ellen fremedon.  
Oft Scyld Scefing sceapena þreatum  
5 monegum mægþum meodosetla ofteah;  
egsode eorl(as), syððan ærest wearð  
feascraft funden; he þæs frofre gebad,  
weox under wolcnum, weorðmyndum þah,  
oð þæt him æghwylc ymsittendra  
10 ofer hronræde hyran scolde,  
gomban gylðan; þæt wæs god cyning.  
Ðæm eafera wæs æfter cenned  
geong in geardum, þone God sende  
folce to fröfre; fyrenðearfe ongeat,  
15 þa hie ær drugon aldor[le]ase  
lange hwile. Him þæs liffrea,  
wuldres wealdend, woroldare forgeaf;  
Beowulf wæs breme — blæd wide sprang —  
Scyldes eafera, Scedelandum in.  
20 Swa sceal [geong g]uma gode gewyrcean,

ABBREVIATIONS *Bo.* = Bouterwek. *Bu.* = Bugge. *Cos.* = Cosijn. *Ett.* = Ettmüller. *Gru.* = Grundtvig. *Hey.* = Heyne. *Holt.* = Holthausen. *Kal.* = Kaluza. *Ke.* = Kemble. *Klæ.* = Klaeber. *Klu.* = Kluge. *Kö.* = Kölbing. *Möl.* = Möller. *Mü.* = Müllenhof. *Ra.* = Rask. *Ri.* = Rieger. *Si.* = Sievers. *t.Br.* = ten Brink. *Th.* = Thorpe. *Thk.* = Thorkelin. *Tr.* = Trautmann.

6 eorlas *Ke.* 9 *So Sie., MS.* þara ymsittendra. 15 þa *Bo., MS.* þ;  
lease *Ra.*; two letters illeg. in *MS.* 20 geong guma *Grein,* five or six  
letters illegible before -uma.

fromum feohgiftum, on fæder|[æ]rne Fol. 129v.  
 þæt hine on ylde eft gewunigen  
 wilgesipas, þonne wig cume,  
 leode gelæsten; lofdædum sceal  
 25 in mægþa gehwam man geþeon.

Him ða Scyld gewat to gescæphwile  
 felahror feran on frean wære;  
 hi hyne þa ætbæron to brimes faroðe,  
 swæse gesipas, swa he selfa bæd,  
 30 þenden wordum weold wine Scyldinga,  
 leof landfruma, lange ahte.  
 Þær æt hyðe stod hringedstefna  
 isig ond utfus, æþelinges fær;  
 aledon þa leofne þeoden,  
 35 beaga bryttan, on bearm scipes,  
 mærne be mæste. Þær wæs madma fela  
 of feorwegum frætwa gelæded.  
 Ne hyrde ic cymlicor ceol gegyrwan  
 hildewæpnum ond heaðowædum,  
 40 billum ond byrnum; him on bearme læg  
 madma mænigo, þa him mid scoldon  
 on flodes æht feor gewitan.

Nalæs hi hine læssan lacum teodan,  
 þeodgestreonum, þon(ne) þa dydon  
 45 þe hine æt frumsceafte forð onsendon  
 ænne ofer yðe umborwe|sende. Fol. 130r.  
 Þa gyt hie him asetton segen g[yl]denne  
 heah ofer heafod, leton holm beran,  
 geafon on garsecg; him wæs geomor sefa,  
 50 murnende mod. Men ne cunnon  
 secgan to soðe selerædende,  
 hæleð under heofenum, hwa þæm hlæste  
 onfeng.

Da wæs on burgum Beowulf Scyldinga,  
 leof leodcyning, longe þrage

21 ærne *Grein*. 25 gehwam *Sie.*, *MS.* gehwære. 44 þonne *Thk.*  
 47 *gyldenne Ke.* 51 -rædende *Ke.*, *MS.* -rædenne.



- 55 folcum gefræge — fæder ellor hwearf,  
 aldor of earde — oþ þæt him eft onwoc  
 heah Healfdene; heold þenden lifde  
 gamol ond guðreow glæde Scyldingas.  
 Dæm feower bearn forð gerimed
- 60 in worold wocun, weoroda ræswa  
 Heorogar ond Hroðgar ond Halga til;  
 hyrde ic þæt Elan cwen (Ongenþeowes wæs),  
 Heaðo-Scilfingas, healsgebedda.  
 þa wæs Hroðgare heresped gyfen,
- 65 wiges weorðmynd, þæt him his winemagas  
 georne hyrdon, oð þæt seo geogoð geweox,  
 magodriht micel. Him on mod bearn  
 þæt (he) healreced hatan wolde | Fol. 130v.  
 medoærn micel men gewyrcean
- 70 þon[n]e yldo bearn æfre gefrunon,  
 ond þær on innan eall gedælan  
 geongum ond ealdum, swylc him God sealde,  
 buton folscare ond feorum gūmena.  
 Ða ic wide gefrægn weorc gebannan
- 75 manigre mægþe geond þisne middangeard,  
 folcstede frætwan. Him on fyrste gelomp  
 ædre mid yldum þæt hit wearð eal gearo,  
 healærna mæst; scop him Heort naman,  
 se þe his wordes geweald wide hæfde.
- 80 He beot ne aleh, beagas dælde,  
 sinc æt symle. Sele hlifade  
 heah ond horngæap, heaðowylma bad  
 laðan liges; ne wæs hit lenge þa gen  
 þæt se ecghete aþumswe(o)rum
- 85 æfter wælniðe wæcnan scolde.  
 Ða se ellorgæst earfoðlice  
 þrage gepolode, se þe in þystrum bad,  
 þæt he dogora gehwam dream gehyrde

61 Ongenþeowes wæs *Grein*. 66 *MS.* oðð. 68 he *Th.* 70 þonne *Gru.*,  
*MS.* þone. 84 ecg- *Grein*, *MS.* secg-; -sweorum *Tr.*, *MS.* aþum swerian.  
 86 ellor- *Grein*, *MS.* ellen.

- hludne in healle. þær wæs hearpan sweg,  
 90 swutol sang scopes; sægde se þe cuþe  
 frumsceaft fira feorran reccan, | Fol. 132r.  
 cwæð þæt se ælmihtiga eorðan worh[te],  
 wlitebeorhtne wang, swa wæter bebugeð,  
 gesette sigehrepig sunnan ond monan  
 95 leoman to leohte landbuendum,  
 ond gefræt Wade foldan sceatas  
 leomum ond leafum; lif eac gesceop  
 cynna gehwylcūm þara ðe cwide hwyrfaþ.  
 Swa ða drihtguman dreamum lifdon  
 100 eadiglice oð ðæt an ongan  
 fyrene fre[m]man, feond on helle;  
 wæs se grimma gæst Grendel haten,  
 mære mearcstapa, se þe moras heold,  
 fen ond fæsten; fifelcynnes eard  
 105 wonsæli wer weardode hwile  
 sibðan him scyppend forscrifen hæfde.  
 In Caines cynne þone cwealm gewræc  
 ece drihten þæs þe he Abel slog;  
 ne gefeah he þære fæhðe ac he hine feor forwræc,  
 110 metod for þy mane, mancynne fram;  
 þanon untydras ealle onwocon,  
 eotenas ond ylfe ond orcneas,  
 swylce gi|gantas, þa wið Gode wunnon Fol. 132v.  
 lange þrage; he him ðæs lean forgeald.  
 115 Gewat ða neosan, sybðan niht becom,  
 hean huses, hu hit Hring-Dene  
 æfter beorþege gebun hæfdon.  
 Fand þa ðær inne æþelinga gedriht  
 swefan æfter symble — sorge ne cuðon,  
 120 wonsceaft wera, wiht unhælo —  
 grim ond grædig, gearo sona wæs,  
 reoc ond reþe, ond on ræste genam  
 þritig þegna; þanon eft gewat

- huðe hremig to ham faran,  
 125 mid þære wælfylle wica neosan.  
 Ða wæs on uhtan mid ærdæge  
 Grendles guðcræft gumum undyrne;  
 þa wæs æfter wiste wop up ahafen,  
 micel morgensweg. Mære þeoden,  
 130 æþeling ærgod, unbliðe sæt,  
 þolode ðryðswyð, þegnsorge dreah  
 syðþan hie þæs laðan last sceawedon,  
 werган gastes; wæs þæt gewin to strang,  
 lað ond longsum. Næs hit lengra|fyrst Fol. 133r.  
 135 ac ymb ane niht eft gefremede  
 morðbealu mare ond no mearn fore,  
 fæhðe ond fyrene; wæs to fæst on þam.  
 þa wæs eaðfynde þe him elles hwær  
 gerumlicor ræste (sohte),  
 140 bed æfter burum, ða him gebeacnod wæs,  
 gesægd soðlice sweotolan tacne  
 helðegnes hete; heold hyne syðþan  
 fyr ond fæstor se þæm feonde ætwand.  
 Swa rixode ond wið rihte wan  
 145 ana wið eallum, oð þæt idel stod  
 husa selest. Wæs seo hwil micel;  
 twelf wintra tid torn geþolode  
 wine Scyldinga, weana gehwelcne,  
 sidra sorga; forðam (syððan) wearð  
 150 ylða bearnum undyrne cuð,  
 gyddum geomore, þætte Grendel wan  
 hwile wið Hroþgar, heteniðas wæg,  
 fyrene ond fæhðe, fela missera,  
 singale sæce; sibbe ne wolde  
 155 wið manna hwone mægenes Deniga  
 feorhbealo feorran, feo þingian,  
 ne þær witena nænig wenan þorfte

36 -bealu *Grein*, *MS.* beala. 39 sohte *Grein*. 42 helðegnes *Ett.*  
*MS.* healðegnes. 47 *MS.* xii. 48 Scyldinga *Gru.*, *MS.* scyldenda.  
 49 syððan *Gru.* 56 feo *Ke.*, *MS.* fea. 57 so *Si.*, *MS.* nænig witena.

- beorhtre bote to banan folmum. | Fol. 133v.  
 [Atol] aglæca ehtende wæs,  
 160 deorc deaþscau, duguþe ond geogoþe,  
 seomade ond syrede; sinnihte heold  
 mistige moras; men ne cunnon  
 hwyder helrunan hwyrftum scriþað.  
 Swa fela fyrena feond mancynnes,  
 165 atol angengea, oft gefremede,  
 heardra hynða; Heorot eardode,  
 sincfage sel, sweartum nihtum;  
 no he þone gifstol gretan moste,  
 maþðum for metode, ne his myne wisse.  
 170 þæt wæs wræc micel wine Scyldinga,  
 modes brecða. Monig oft gesæt  
 rice to rune; ræd eahtedon  
 hwæt swiðferhðum selest wære  
 wið færgryrum to gefremmanne.  
 175 Hwilum hie geheton æt hærgratrafum  
 wigweorþunga, wordum bædon  
 þæt him gastbona geoce gefremede  
 wið þeodþreaum. Swylc wæs þeaw hyra,  
 hæþenra hyht, helle gemundon  
 180 in modsefan, metod hie ne cuþon,  
 dæda demend, ne wiston hie drihten God | Fol.  
 ne hie huru heofena helm herian ne cuþon, 134r.  
 wuldres waldend. Wa bið þæm ðe sceal  
 þurh sliðne nið sawle bescufan  
 185 in fyres fæþm, frofre ne wenan,  
 wihte gewendan; wel bið þæm þe mot  
 æfter deaðdæge drihten secean  
 ond to fæder fæþmum freoðo wilnian.  
 Swa ða mælceare maga Healfdenes  
 190 singala seað; ne mihte snotor hæleð  
 wean onwenden; wæs þæt gewin to swyð,  
 laþ ond longsum, þe on ða leode becom,

58 banan *Ke.*, *MS.* banū. 59 atol *Th.* 75 hæg- *Gru.*, *MS.* hræg-  
 trafum.



- nydwracu niþgrim, nihtbealwa mæst.  
 þæt fram ham gefrægn Higelaces þegn,  
 195 god mid Geatum, Grendles dæda;  
 se wæs moncynnes mægenes strengest  
 on þæm dæge þysses lifes,  
 æþele ond eacen. Het him yðlidan  
 godne gegyrwan; cwæð he guðcýning  
 200 ofer swanrade secean wolde,  
 mærne þeoden, þa him wæs manna þearf.  
 Done siðfæt him snotere ceorlas  
 lythwon logon, | þeah he him leof wære, Fol. 134v.  
 hwetton hige[r]ofne, hæl gēeawedon.  
 205 Hæfde se goda Geata leoda  
 cempa gecorone þara þe he cenoste  
 findan mihte; fiftena sum  
 sundwudu sohte; secg wisade,  
 lagucræftig mon, landgemyrcu.  
 210 Fyrst forð gewat; flota wæs on yðum,  
 bat under beorge. Beornas gearwe  
 on stefn stigon; streamas wundon,  
 sund wið sande; secgas bæron  
 on bearm nacan beorhte frætwe,  
 215 guðsearo geatolic; guman ut scufon,  
 weras on wilsid, wudu bundenne.  
 Gewat þa ofer wægholm winde gefysed  
 flota famiheals fagle gelicost,  
 oð þæt ymb antid oþres dogores  
 220 wundenstefna gewaden hæfde  
 þæt ða liðende land gesawon,  
 brimclifu blican, beorgas steape,  
 side sænæssas; þa wæs sund liden,  
 eoletes æt ende. þanon up hraðe  
 225 Wedera leode on wang stigon,  
 sæwudu sældon; syrcan hrysedon,  
 guðgewædo; Gode þancedon  
 þæs þe him yplade eaðe wurdon. |

Fol. 135r.

- þa of wealle geseah weard Scildinga,  
 230 se þe holmclicu healdan scolde,  
 beran ofer bolcan beorhte randas,  
 fyrdsearu fuslicu; hine fyrwyt bræc  
 modgehygdum, hwæt þa men wæron.  
 Gewat him þa to waroðe wicge ridan  
 235 þegn Hroðgares, þrymmum cwehte  
 mægenwudu mundum, meþelwordum frægn:  
 'Hwæt syndon ge searohæbbendra,  
 'byrnum werede, þe þus brontne ceol  
 'ofer lagustræte lædan cwomon,  
 240 'hider ofer holmas, (hringedstefnan)?  
 'Ic wæs endesæta, ægwearde heold,  
 'þe on land Dena laðra nænig  
 'mid scipherge sceoðþan ne meahte.  
 'No her cuðlicor cuman ongunnon  
 245 'lindhæbbende; ne ge leafnesword  
 'guðfremmendra gearwe ne wisson,  
 'maga gemedu. Næfre ic maran geseah  
 'eorla ofer eorþan ðonne is eower sum,  
 'secg on searwum; nis þæt seldeguma  
 250 'wæpnum geweorðad, næfne him his wlite leoge,  
 'ænlic ansyn. Nu ic eower sceal  
 'frumcyn witan ær ge fyr|heonan, Fol. 135v.  
 'leassceaweras, on land Dena  
 'furþur feran. Nu ge feorbuend,  
 255 'mereliðende, mi[n]ne gehyrað  
 'anfealdne geþoht; ofost is selest  
 'to gecyðanne hwanan eowre cyme syndon.'  
 Him se yldesta ondswarode,  
 werodes wisa, wordhord onleac:  
 260 'We synt gumcynnes Geata leode  
 'ond Higelaces heorðgeneatas.  
 'Wæs min fæder folcum gecyþed,  
 'æpele ordfruma, Ecgþeow haten;  
 'gebad wintra worn ær he on weg hwurfe

40 hringedstefnan *Wü.* 41 ic *Thk.*, *MS.* le. 50 næfne *Ke.*, *MS.*  
 næfre. 55 minne *Ke.*, *MS.* mine.

- 265 'gamol of gearдум; hine gearwe geman  
 'witena welhwylc wide geond eorþan.  
 'We þurh holdne hige hlaford þinne,  
 'sunu Healfdenes, secean cwomon,  
 'leodgebyrgean; wes þu us larena god.
- 270 'Habbað we to þæm mæran micel ærende,  
 'Deniga frean, ne sceal þær dyrne sum  
 'wesan, þæs ic wene. þu wast gif hit is  
 'swa we soþlice | secgan hyrdon, Fol. 136r.  
 'þæt mid Scyldingum sceaðona ic nat hwylc,
- 275 'deogol dædhata, deorcum nihtum  
 'eaweð þurh egsan uncuðne nið,  
 'hynðu ond hrafyl Ic þæs Hroðgar mæg  
 'þurh rumne sefan ræd gelæran,  
 'hu he frod ond god feond oferswyðeþ,
- 280 'gyf him edwenden æfre scolde,  
 'bealuwa biþigu bot eft cuman,  
 'ond þa cearwylmas colran wurðaþ;  
 'oððe a syþðan earfoðþrage,  
 'þreanyd þolað, þenden þær wunað
- 285 'on heahstede husa selest.'
- Weard maþelode, ðær (he) on wicge sæt,  
 ombeht unforht: 'Æghwæþres sceal  
 'scearp scyldwiga gescad witan,  
 'worda ond worca, se þe wel þenceð.
- 290 'Ic þæt gehyre, þæt þis is hold weorod  
 'frean Scyldinga. Gewitaþ forð beran  
 'wæpen ond gewædu, ic eow wisige.  
 'Swylce ic maguþegnas mine hate  
 'wið feonda gehwone flotan eowerne,
- 295 'niwtyrwydne nacan on sande  
 'arum healdan, oþ ðæt eft byreð  
 'ofer lagustrea | mas leofne mannan Fol. 136v.  
 'wudu wundenhals to Wedermearce;  
 'godfremmendra swylcum gifeþe bið
- 300 'þæt (he) þone hilderæs hal gedigeð.'
- 80 edwenden *Bu.*, *MS.* edwendan. 85 he *Si.* 00 he *Si.*

- Gewiton him þa feran —flota stille bad,  
 seomode on sale sidfæþmed scip  
 on ancre fæst— eoforlic scionon  
 ofer hleor beran gehroden golde,  
 305 fah ond fyrheard; ferh wearde heold  
 guþmod grimmon; guman onetton,  
 sigon ætsomne, oþ þæt hy (s)æl timbred,  
 geatolic ond goldfah, ongyton mihton;  
 þæt wæs foremærost foldbuendum  
 310 receda under roderum, on þæm se rica bad;  
 lixte se leoma ofer landa fela.  
 Him þa hildedeor (h)of modigra  
 torht getæhte, þæt hie him to mihton  
 gegnum gangan; guðbeorna sum  
 315 wicg gewende, word æfter cwæð:  
 'Mæl is me to feran; fæder alwalda  
 'mid arstafum eowic gehealde  
 'siða gesunde. Ic to sæ wille,  
 'wið | wrað werod wearde healdan.' Fol. 137r.  
 320 Stræt wæs stanfah, stig wisode  
 gumum ætgædere. Guðbyrne scan  
 heard hondlocen, hringiren scir  
 song in searwum, þa hie to sele furðum  
 in hyra gryregeatwum gangan cwomon.  
 325 Setton særepe side scyldas,  
 rondas regnhearde, wið þæs recedes weal;  
 bugon þa to bence. Byrnan hringdon,  
 guðsearo gumena; garas stodon,  
 sæmanna searo, samod ætgædere,  
 330 æscholt ufan græg; wæs se irenþreat  
 wæpnum gewurþad. þa ðær wlonc hæleð  
 oretmecgas æfter æpelum frægn:  
 'Hwanon ferigeað ge fætte scyldas,  
 'græge syrcan ond grimhelmas,  
 335 'heresceafta heap? Ic eom Hroðgares  
 'ar ond ombiht. Ne seah ic elþeodige

02 sale *Ett.*, *MS.* sole. 06 *MS.* grummon. 07 sæl *Ke.* 12 hof *Ke.*  
 32 æpelum *Grein*, *MS.* hælepum.



- 'þus manige men modiglicran.  
 'Wen ic þæt ge for wlenco, nalles for wræcsiðum  
 'ac for hige|þrymmum, Hroðgar sohton.' Fol.  
 340 Him þa ellenrof andswarode, 137v.  
 wlanc Wedera leod, word æfter spræc  
 heard under helme: 'We synt Higelaces  
 'beodgeneatas; Beowulf is min nama.  
 'Wille ic asecgan suna Healfdenes,  
 345 'mærum þeodne, min ærende,  
 'aldre þinum, gif he us geunnan wile  
 'þæt we hine swa godne gretan moton.'  
 Wulfgar maþelode — þæt wæs Wendla leod,  
 wæs his modsefa manegum gecyðed,  
 350 wig ond wisdom:— 'Ic þæs wine Deniga,  
 'frean Scildinga frinan wille,  
 'beaga bryttan, swa þu bena eart,  
 'þeoden mærne, ymb þinne sið,  
 'ond þe þa ondsware ædre gecyðan  
 355 'ðe me se goda agifan þenceð.'  
 Hwearf þa hrædlice þær Hroðgar sæt  
 eald ond unhar mid his eorla gedriht;  
 eode ellenrof, þæt he for eaxlum gestod  
 Deniga frean; cuðe he duguðe þeaw.  
 360 Wulfgar maðelode| to his winedrihtne: Fol. 138r.  
 'Her syndon geferede, feorran cumene  
 'ofer geofenes begang, Geata leode;  
 'þone yldestan oretmecgas  
 'Beowulf nemnað. Hy benan synt  
 365 'þæt hie, þeoden min, wið þe moton  
 'wordum wrixlan; no ðu him wearne geteah  
 'ðinra gegncwida, glædmod Hroðgar.  
 'Hy on wiggeatwum wyrðe þinceað  
 'eorla geæhtlan; huru se aldor deah,  
 370 'se þæm heaðorincum hider wisade.'  
 Hroðgar maþelode, helm Scyldinga:

44 suna Ke., MS. sunu. 67 glædmod Gru., MS. glæd man. 68 -geatwum  
 Si., MS. ge tawum.

- 'Ic hine cuðe cnihtwesende;  
 'wæs his ealdfæder Ecgþeo haten,  
 'ðæm to ham forgeaf Hreþel Geata  
 375 'angan dohtor; is his eafora nu  
 'heard her cumen, sohte holdne wine.  
 'Ðonne sægdon þæt sæliþende,  
 'þa ðe gifsceattas Geata fyredon  
 'þyder to þance, þæt he þri|tiges Fol. 138v.  
 380 'manna mægen-cræft on his mundgripe  
 'heap-of hæbbe. Hine halig God  
 'for arstafum us onsende  
 'to West-Denum, þæs ic wen hæbbe,  
 'wið Grendles gryre. Ic þæm godan sceal  
 385 'for his mod-præce madmas beodan.  
 'Beo ðu on ofeste, hat in gan  
 'seon sibbegedriht samod ætgædere;  
 'gesaga him eac wordum þæt hie sint wilcuman  
 'Deniga leodum.' (þa wið duru healle  
 390 Wulfgar eode), word inne ahead:  
 'Eow het secgan sigedrihten min,  
 'aldor East-Dena, þæt he eower æþelu can  
 'ond ge him syndon ofer sæwylmas,  
 'heardhicgende, hider wilcuman.  
 395 'Nu ge moton gangan in eowrum guðgeatwum  
 'under heregriman Hroðgar geseon;  
 'lætað hildebord her onbidan,  
 'wudu, wælsceaftas, worda geþinges.'  
 Aras þa se rica, ymb hine rinc manig,  
 400 þryðlic þegna heap; sume þær bidon,  
 heaðoreaf heoldon, swa him se|hearda Fol. 139r.  
 bebead.  
 Snyredon ætsomne, þa secg wisode  
 under Heorotes hrof; (higerof eode)  
 heard under helme, þæt he on heo(r)ðe gestod.

75 eafora *Ke.*, *MS.* eaforan. 79 *MS.* xxxtiges. 89-90 *MS.* shows no break, þa-... eode inserted by *Grein*. 95 -geatwum *Si.*, *MS.* -geatawum. 97 *MS.* onbidan; between d and a a partly erased letter, apparently m, of which the first stroke is visible, looking like i; also the upper portion of the last stroke. 03 higerof eode *Grein*, no break in *MS.* 04 heorðe *Th.*

- 405 Beowulf maðelode — on him byrne scan,  
 searonet seowed smiþes orþancum — :  
 'Wæs þu, Hroðgar, hal; ic eom Higelaces  
 'mæg ond magoðegn; hæbbe ic mærdða fela  
 'ongunnen on geogoþe. Me wearð Grendles þing  
 410 'on minre eþeltyrf undyrne cuð.  
 'Secgað sæliðend þæt þes sele stande,  
 'reced selestā, rinca gehwylcum  
 'idel ond unnyt, siððan æfenleoht  
 'hador under heofene beholen weorþeð.  
 415 'Þa me þæt gelærdon leode mine  
 'þa selestā, snotere ceorlas,  
 'þeoden Hroðgar, þæt ic þe sohte,  
 'forþan hie mægenes cræft mi(n)ne cuþon;  
 'selfe ofersawon, ða ic of searwum cwom,  
 420 'fah from feondum, þær ic fife geband,  
 yðde eotena cyn ond on yðum slog  
 'niceras nihtes, nearoþearfe dreah,  
 'wræc | Wedera nið — wean ahsodon— Fol. 139v.  
 forgrand gramum; ond nu wið Grendel sceal,  
 425 'wið þam aglæcan, ana gehegan  
 'ðing wið þyrse. Ic þe nu ða,  
 'brego Beorht-Dena, biddan wille,  
 'eodor Scyldinga, anre bene,  
 'þæt ðu me ne forwyrne, wigendra hleo,  
 430 'freowine folca, nu ic þus feorran com,  
 'þæt ic mote ana (ond) minra eorla gedryht,  
 'þes hearda heap, Heorot fælsian.  
 'Hæbbe ic eac geahsod þæt se æglæca  
 'for his wonhydum wæpna ne recceð;  
 435 'ic þæt þonne forhicge — — swa me Higelac sie,  
 'min mondrihten, modes bliðe —  
 'þæt ic sweord bere oþðe sidne scyld,  
 'geolorand to guþe, ac ic mid grape sceal  
 'fon wið feonde ond ymb feorh sacan,  
 440 'lað wið laþum; ðær gelyfan sceal

11 þes *Thk.*, *MS.* þæs. 14 *MS.* under heofenes hador. 18 minne  
*Grein.* 23 *A* has wedra. 31 ond *Ke.* 32 þes *Ke.*, *MS.* 7þes.

- 'dryhtnes dome    se þe hine deað nimeð.  
 'Wen ic þæt he wille,    gif he wealdan mot  
 'in þæm guðsele    Geatena leode,  
 'etan unforhte,    swa he|oft dyde,    Fol. 140r.  
 445 'mægen Hreðmanna.    Na þu minne þearft  
 'hafalan hydan,    ac he me habban wile  
 'd(r)eore fahne,    gif mec deað nimeð.  
 'Byreð blodig wæl,    byrgean þenceð,  
 'eteð angenga    unmurnlice,  
 450 'mearcað morhopu;    no ðu ymb mines ne þearft  
 'lices feorme    leng sorgian.  
 'Onsend Higelace,    gif mec hild nime,  
 'beaduscruða betst;    þæt mine breost wereð,  
 'hrægla selest;    þæt is Hreðlan laf,  
 455 "Welandes geweorc.    Gæð a wyrd swa hio scel.'  
       Hroðgar maþelode,    helm Scyldinga,  
 'fore wy(r)htum þu,    wine min Beowulf,  
 'ond for arstafum    usic sohtest.  
 'Þin fæder gesloh    fæhðe mæste,  
 460 'wearþ he Heaþolafe    to handbonan  
 'mid Wilfingum;    ða hine Wedera cyn  
 'for herebrogan    habban ne mihte.  
 'Þanon he gesohte    Suð-Dena folc  
 'ofer yða gewealc,    Ar-|Scyldinga.    Fol. 140v.  
 465 'Ða ic furþum weold    folce Deniga,  
 'ond on geogoðe heold    gume(na) rice,  
 'hordburh hæleþa.    Ða wæs Heregar dead,  
 'min yldra mæg    unlifigende,  
 'bearn Healfdenes;    se wæs betera ðonne ic.  
 470 'Siððan þa fæhðe    feo þingode;  
 'sende ic Wylfingum    ofer wæteres hrycg  
 'ealde madmas;    he me aþas swor.  
 'Sorh is me to secganne    on sefan minum  
 'gumena ængum    hwæt me Grendel hafað  
 475 'hyndō on Heorote    mid his hetēpancum,

43 In the MS. the third letter of geatena is at the end of the line, and is more like an o with a tag to it than an a. 47 dreore Gru.

54 Hreðlan Ett., MS. hræðlan. 57 MS. fere fyhtum. 61 Wedera Gru., MS. gara. 65 MS. deninga. 66 MS. gimme.



- 'færniða gefremed. Is min fletwerod,  
 'wigheap gewanod; hie wyrd forsweop  
 'on Grendles gryre. God eaþe mæg  
 'þone dolsceaðan dæda getwæfan.  
 480 'Ful oft gebeotedon beore druncne  
 'ofer ealowæge oretmecgas  
 'þæt hie in beorsele bidan woldon  
 'Grendles guþe mid gryrum ecga.  
 'Ðonne wæs þeos medoheal on morgentid,  
 485 'drihtsele dreorfah, þonne dæg lixte, Fol. 141r.  
 'eal | bencþelu blode bestymed,  
 'heall heorudreore; ahte ic holdra þy læs,  
 'deorre duguðe, þe þa deað fornam.  
 'Site nu to symle ond on sæl mota,  
 490 'sigehreð(ig) secgum, swa þin sefa hwette.'  
 þa wæs Geatmægum geador ætsomne  
 on beorsele benc gerymed,  
 þær swiðferhþe sittan eodon,  
 þryðum dealle. þegn nytte beheold,  
 495 se þe on handa bær hroden ealowæge,  
 scencte scir wered. Scop hwilum sang  
 hador on Heorote; þær wæs hæleða dream,  
 duguð unlytel Dena ond Wedera.  
 Hunferð maþelode, Ecglafes bearn,  
 500 þe æt fotum sæt frean Scyldinga,  
 onband beadurune — wæs him Beowulfes sið,  
 modges merefaran, micel æfþunca,  
 forþon þe he ne uþe þæt ænig oðer man  
 æfre | mærdða þon ma middangeardes Fol. 141v.  
 505 gehedde under heofenum þonne he sylfa — :  
 'Eart þu se Beowulf, se þe wið Breca wunne,  
 'on sidne sæ ymb sund flite,  
 'ðær git for wlence wada cunnedon  
 'ond for dolgilpe on deop wæter  
 510 'aldrum neþdon? Ne inc ænig mon,  
 'ne leof ne lað, belean mihte

79 MS. scaðan with e above line in another hand. 89 MS. on sæl meoto.

- 'sorhfullne sið, þa git on sund reon.  
 'þær git eagorstream earmum þehton,  
 'mæton merestræta, mundum brugdon,  
 515 'glidon ofer garsecg; geofon yþum weol  
 ('þurh) wintrys wylm. Git on wæteres æht  
 'seofon niht swuncon; he þe æt sunde oferflat,  
 'hæfde mare mægen. þa hine on morgentid  
 'on Heaþo-Reamas holm up ætbær;  
 520 'ðonon he gesohte swæsne eðel,  
 'leof his leodum, lond Brondinga,  
 'freoðoburh fægere, þær he folc ahte,  
 'burh ond beagas. | Beot eal wið þe Fol. 142r.  
 'sunu Beanstanes soðe gelæste.  
 525 'Ðonne wene ic to þe wyrsan geþinges,  
 'ðeah þu heaðoræsa gehwær dohte,  
 'grimre guðe, gif þu Grendles dearest  
 'nihtlongne fyrst nean bidan.'  
 Beowulf maþelode, bearn Ecgþeowes:  
 530 'Hwæt! þu worn fela, wine min Hunferð,  
 'beore druncen, ymb Brecan spræce,  
 'sægdest from his siðe. Soð ic talige,  
 'þæt ic merestrenge maran ahte,  
 'earfeþo on yþum, ðonne ænig oþer man.  
 535 'Wit þæt gecwædon cnihtwesende  
 'ond gebeotedon — wæron begen þa git  
 'on geogoðfeore — þæt wit on garsecg ut  
 'aldrum neðdon, ond þæt geæfndon swa.  
 'Hæfdon swurd nacod, þa wit on sund reon,  
 540 'heard on handa; wit unc wið hronfixas  
 'werian þohton. No he wiht fram me  
 'flodyþum feor fleotan meahte,  
 'hrafor on holme; no ic fram him wolde.  
 'Ða wit æt | some on sæ wæron Fol. 142v.  
 545 'fif nihta fyrst, oþ þæt unc flod todraf,  
 'wado weallende, wedera cealdost,

16 þurh *Mōl.* 19 Reamas *Mū.*, *MS.* ræmes. 20 *MS.* has the  
 rune Ƿ for eðel; cf. l. 913. 25 geþinges *Rie.*, *MS.* geþingea.

- 'nipende niht,    ond norþan wind  
 'heaðogrim ondhwearf;    hreo wæron yþa.  
 'Wæs merefixa    mod onhrered,  
 550 'þær me wið laðum    licsyrce min  
 'heard hondlocen    helpe gefremede,  
 'beadohrægl broden    on breostum læg,  
 'golde gegyrwed.    Me to grunde teah  
 'fah feondscaða,    fæste hæfde  
 555 'grim on grape;    hwæþre me gyfeþe wearð  
 'þæt ic aglæcan    orde gerahte,  
 'hildebille;    heaþoræs fornam  
 'mihtig meredeor    þurh mine hand.  
 'Swa mec gelome    laðgeteonan  
 560 þreatedon þearle;    ic him þenode  
 'deoran sweorde,    swa hit gedefe wæs.  
 'Næs hie ðære fyllen    gefean hæfdon,  
 'manfordædlan,    þæt hie me þegon;  
 'symbol ymbsæton    sægrunde neah,  
 565 'ac on mergenne    mecum | wunde    **Fol. 143r.**  
 'be yðlafe    uppe lægon,  
 'sweo(r)dum aswefede,    þæt syðþan na  
 'ymb brontne forð    brimliðende  
 'lade ne letton.    Leoht eastan com,  
 570 'beorht beacen Godes;    brimu swaþredon,  
 'þæt ic sænæssas    geseon mihte,  
 'windige weallas.    Wyrð oft nereð  
 'unfægne eorl,    þonne his ellen deah.  
 'Hwæþere me gesælde    þæt ic mid sweorde  
      ofsloh  
 575 'niceras nigene;    no ic on niht gefrægn  
 'under heofones hwealf    heardran feohtan,  
 'ne on egstreamum    earmran mannon;  
 'hwæþere ic fara feng    feore gedigde,  
 'siþes werig.    Ða mec sæ oþbær,  
 580 'flod æfter faroðe,    on Finna land,  
 'wadu weallendu.    No ic wiht fram þe

67 *sweordum* *Ke.* 68 *MS.* *ford.* 78 *hwæþere* *Gru., MS.* *hwæþere.*  
 81 *MS.* *wudu.*

- 'swylcra searoniða secgan hyrde,  
 'billa brogan. Breca næfre git  
 'æt heaðolace, ne gehwæper incer,  
 585 'swa deorlice dæd gefremede  
 'fagum sweordum — no ic þæs (fela) gylpe—  
 'þeah ðu þinum broðrum to banan wurde,  
 'heafodmægum; þæs þu in | helle scealt Fol. 143v.  
 'werhðo dreogan, þeah þin wit duge.  
 590 'Secge ic þe to soðe, sunu Ecglafes,  
 'þæt næfre Gre(n)del swa fela gryra gefremede,  
 'atol æglæca, ealdre þinum,  
 'hynðo on Heorote, gif þin hige wære,  
 'sefa swa searogrim, swa þu self talast;  
 595 'ac he hafað onfunden þæt he þa fæhðe ne þearf,  
 'atole ecgþræce, eowre leode  
 'swiðe onsittan, Sige-Scyldinga.  
 'Nymeð nydbade, nænegum arað  
 'leode Deniga, ac he lust wigeð,  
 600 'swefeð ond serweð, secce ne weneþ  
 'to Gar-Denum; ac ic him Geata sceal  
 'eafod ond ellen ungeara nu  
 'guþe gebeodan. Gæþ eft se þe mot  
 'to medo modig, siþþan morgenleoht  
 605 'ofer ylða bearn oþres dogores,  
 'sunne sweglwered, suþan scineð.  
 þa wæs on salum since brytta  
 gamolfeax ond guðrof, geoce gelyfde | Fol. 144r.  
 brego Beorht-Dena, gehyrde on Beowulfe  
 610 folces hyrde fæstrædne geþoht.  
 Dær wæs hæleþa hleahtor, hlyn swynsode,  
 word wæron wynsume. Eode Wealhþeow forð,  
 cwen Hroðgares, cynna gemyndig;  
 grette goldhroden guman on healle,  
 615 ond þa freolic wif ful gesealde  
 ærest East-Dena eþelwearde,  
 bæd hine bliðne æt þære beorþege,  
 leodum leofne; he on lust geþeah



- symbol ond seful,    sigerof kyning.  
 620 Ymbeode þa    ides Helminga  
     duguþe ond geogoþe    dæl æghwylcne,  
     sincfato sealde,    oþ þæt sæl alamp  
     þæt hio Beowulfe,    beaghroden cwen  
     mode geþungen,    medoful ætbær;  
 625 grette Geata leod,    Gode þancode  
     wisfæst wordum    þæs ðe hire se willa gelamp  
     þæt heo on ænigne    eorl gelyfde  
     fyrena frofre.    He þæt ful geþeah,  
     wælreow wiga, |    æt Wealhþeo(wa)n,    Fol. 144v.  
 630 ond þa gyddode    guþe gefysed.  
     Beowulf mapelode,    bearn Ecgþeowes:  
     'Ic þæt hogode    þa ic on holm gestah,  
     'sæbat gesæt,    mid minra secga gedriht,  
     'þæt ic anunga    eowra leoda  
 635 'willan geworhte    oþðe on wæl crunge  
     'feondgrapum fæst.    Ic gefremman sceal  
     'eorlic ellen    oþðe endedæg  
     'on þisse meoduhealle    minne gebidan.'  
     Dam wife þa word    wel licodon,  
 640 gilpcwide Geates;    eode goldhroden  
     freolicu folccwen    to hire frean sittan.  
     þa wæs eft swa ær    inne on healle  
     ðeod on sælum,    þryðword sprecen,  
     sigefolca sweg,    oþ þæt semninga  
 645 sunu Healfdenes    secean wolde  
     æfenreste;    wiste þæm ahlæcan  
     to þæm heahsele    hilde geþinged  
     siððan hie sunnan leoht    geseon (ne) meahton,  
     oþðe nipende    niht ofer ealle,  
 650 scaduhelma gesceapu,    scriðan cwoman,  
     wan under wolcnum.    Werod eall aras.  
     G(eg)rette þa    guma oþerne,  
     Hroðgar Beowulf,    ond him hæl ahead,

29 Wealhþeowan *Ett.*, *MS.* wealhþeon. 43 *Order of half-verses*  
*transposed.* 48 *ne Th.* 52 gegrette *Gru.*

- winærnes | geweald,    ond þæt word acwæð : Fol.  
 655 'Næfre ic ænegum men    ær alyfde,    145r.  
       'siþðan ic hond ond rond    hebban mihte,  
       'ðryþærn Dena    buton þe nu ða.  
       'Hafa nu ond geheald    husa selest,  
       'gemyne mærpō,    mægenellen cyð,  
 660 'waca wið wraþum.    Ne bið þe wilna gad,  
       'gif þu þæt ellenweorc    aldre gedigest.'  
       Da him Hroþgar gewat    mid his hæleþa  
           gedryht,  
       eodur Scyldinga,    ut of healle;  
       wolde wigfruma    Wealhþeo secan,  
 665 cwen to gebeddan.    Hæfde kyning(a) wuldor  
       Grendle togeanes,    swa guman gefrungon,  
       seleweard aseted;    sundornytte beheold  
       ymb aldor Dena,    eotonweard abad.  
       Huru Geata leod    georne truwode  
 670 modgan mægnes,    metodes hyldo.  
       Da he him of dyde    isernbyrnan,  
       helm of hafelan,    sealde his hyrsted sweord,  
       iren(n)a cyst,    ombihtþegne,  
       ond gehealdan het    hildegeatwe.  
 675 Gespræc þa se goda    gylpworda sum,  
       Beowulf | Geata,    ær he on bed stige : Fol. 145v.  
       'No ic me an herewæsmun    hnagran talige  
       'guþgeweorca    þonne Grendel hine;  
       'forþan ic hine sweorde    swebban nelle,  
 680 'aldre beneotan,    þeah ic eal mæge.  
       'Nat he þara goda    þæt he me ongean slea,  
       'rand geheawe,    þeah ðe he rof sie  
       'niþgeweorca,    ac wit on niht sculon  
       'secge ofersittan,    gif he gesecean dear  
 685 'wig ofer wæpen,    ond siþðan witig God  
       'on swahwæþere hond,    halig dryhten,  
       'mærðo deme,    swa him gemet þince.'

- Hylde hine þa heaðodeor; hleorbolster onfeng  
 eorles andwlitan, ond hine ymb monig  
 690 snellic sārinc selereste gebeah.  
 Nænig heora þohte þæt he þanon scolde  
 eft eardlufan æfre gesecean,  
 folc oþðe freoburh þær he afeded wæs,  
 ac hie hæfdon gefrunen þæt hier(a) to fela micles  
 695 in þæm winsele wældeað fornam,  
 Denigea leode. Ac him dryhten forgeaf  
 wigspeda gewiofu, | Wedera leodum Fol. 146r.  
 frofor ond fultum, þæt hie feond heora  
 ðurh anes cræft ealle ofercomon,  
 700 selfes mihtum; soð is gecyþed  
 þæt mihtig God manna cynnes  
 weold [w]ideferhð.

- Com on wanre niht  
 scriðan sceadugenga. Sceotend swæfon,  
 þa þæt hornreced healdan scoldon,  
 705 ealle buton anum — þæt wæs yldum cup  
 þæt hie ne moste, þa metod nolde,  
 se synscaþa under sceadu bregdan—  
 ac he wæccende wraþum on andan  
 bad bolgenmod beadwa gepinges.  
 710 Ða com of more under misthleoþum  
 Grendel gongan, Godes yrre bær;  
 mynte se manscaða manna cynnes  
 sumne besyrwan in sele þam hean.  
 Wod under wolcnum to þæs þe he winreced,  
 715 goldsele gumena, gearwost wisse  
 fættum fahne; ne wæs þæt forma sið  
 þæt he Hroþgares ham gesohte  
 næfre he on aldordagam ær | ne siþðan Fol. 146v.  
 heardran hæle healðegnas fand.  
 720 Com þa to recede rinc siðian  
 dreamum bedæled. Duru sona onarn  
 fyrbendum fæst, syþðan he hire folmum hran;  
 94 hiera *Klu.*, *MS.* hie ær. 02 wideferhð *Gru.*, *AB.* ride-

- onbræd þa bealohydig, ða he gebolgen wæs,  
 recedes muþan. Ræpe æfter þon  
 725 on fagne flor feond treddode,  
 eode yrremod; him of eagum stod  
 ligge gelicost leoht unfæger.  
 Geseah he in recede rinca monige,  
 swefan sibbegedriht samod ætgædere,  
 730 magorinca heap. þa his mod ahlog;  
 mynte þæt he gedælde ær þon dæg cwome,  
 atol aglæca, anra gehwylces  
 lif wið lice, þa him alumpen wæs  
 wistfille wen. Ne wæs [þæt wy]rd þa gen  
 735 þæt he ma moste manna cynnes  
 ðicgean ofer þa niht. þryðswyð beheold,  
 mæg Higelaces, hu se manscaða  
 under færgripum gefaran wolde.  
 Ne þæt se aglæca yldan þohte,  
 740 ac he ge|feng hraðe forman siðe Fol. 131r.  
 slæpendne rinc, slat unwearnum,  
 bat banlocan, blod edrum dranc,  
 synsnædum swealh; sona hæfde  
 unlyfigendes eal gefeormod,  
 745 fet ond folma. Forð near ætstop,  
 nam þa mid handa higepihtigne  
 rinc on ræste, ræhte togean(es)  
 feond mid folme; he onfeng hrape  
 inwitþancum ond wið earm gesæt.  
 750 Sona þæt onfunde fyrena hyrde  
 þæt he ne mette middangeardes,  
 eorþan sceata, on elran men  
 mundgripe maran; he on mode wearð  
 forht on ferhðe, no þy ær fram meahite;  
 755 hyge wæs him hinfus, wolde on heolster fleon,  
 secan deofla gedræg; ne wæs his drohtoð þær  
 swylce he on ealderdagum ær gemette.

23 he gebolgen Zu.; the four letters before bolgen are faded, at edge of MS. 34 þæt wyrð A. 47 togeanes Si., MS. ongean. 56 The s of his is written over an m. 52 sceata Ett., MS. sceatta.



- Gemunde þa se mod(g)a mæg Higelaces  
 æfenspræce, uplang astod  
 760 ond him fæste wiðfeng. Fingras burston;  
 eoten wæs utweard, eorl furþur stop.  
 Mynte se mæra, | [þær] he meahte swa, Fol. 131v.  
 widre gewindan ond on weg þanon  
 fleon on fenhopu; wiste his fingra gewæld  
 765 on grames grapum. [þæt] wæs geocor sið  
 þæt se hearmscaþa to Heorute ateah.  
 Ðryhtsele dynede, Denum eallum wearð,  
 ceasterbuendum, cenra gehwylcum,  
 eorlum ealuscerþen. Yrre wæron begen  
 770 reþe renweardas; reced hlynsoðe.  
 þa wæs wundor micel þæt se winsele  
 wiðhæfde heaþodeorum, þæt he on hrusan ne  
 feol,  
 fæger foldbold; ac he þæs fæste wæs  
 innan ond utan irenbendum,  
 775 searoþoncum besmiþod. þær fram sylle abeag  
 medubenc monig, mine gefræge,  
 golde geregnad, þær þa graman wunnon.  
 þæs ne wendon ær witan Scyldinga  
 þæt hit a mid gemete manna ænig,  
 780 betlic ond banfag, tobreca meahte,  
 listum tolucan, nymþe liges fæþm  
 swulge on swaþule. Sweg | up astag Fol. 147r.  
 niwe geneahhe; Norð-Denum stod  
 atelic egesa anra gehwylcum  
 785 þara þe of wealle wop gehyrdon,  
 gryreleoð galan Godes andsacan,  
 sigeleasne sang, sar wanigean  
 helle hæfton. Heold hine to fæste  
 se þe manna wæs mægene strengest  
 790 on þæm dæge þysses lifes;  
 nolde eorla hleo ænige þinga

58 *Ri.* modega, *MS.* goda. 62 *þær Ett., B* hwær. 65 *þæt B; MS.*  
 he wæs. 69 *MS.* -acerwen. 80 *betlic Gru., MS.* hetlic.

- þone cwealmcuman cwicne forlætan,  
 ne his lifdagas leoda ænigum  
 nytte tealde. þær genehost brægd  
 795 eorl Beowulfes ealde lafe,  
 wolde freatrihtnes feorh ealgian,  
 mæres þeodnes, ðær hie meah-ton swa;  
 hie þæt ne wiston, þa hie gewin drugon,  
 heardhigende hildemecgas,  
 800 ond on healfa gehwone heawan þohton,  
 sawle secan, (þæt) þone synscaðan  
 ænig ofer eorþan irenna cyst,  
 guðbilla nan, gretan nolde,  
 ac he sigewæpnum | forsworen hæfde, Fol. 147v.  
 805 ecga gehwylcre. Scolde his aldorgedal  
 on ðæm dæge þysses lifes  
 earmlic wurðan, ond se ellorgast  
 on feonda geweald feor siðian.  
 Ða þæt onfunde se þe fela æror  
 810 modes myrðe manna cynne  
 fyrene gefremede — he (wæs) fag wið God —  
 þæt him se lichoma læstan nolde,  
 ac hine se modega mæg Hygelaces  
 hæfde be honda; wæs gehwæper oðrum  
 815 lifigende lað. Licsar gebad  
 atol æglæca; him on eaxle wearð  
 syndolh sweotol; seonowe onsprungon,  
 burston banlocan. Beowulfe wearð  
 guðhreð gyfeþe; scolde Grendel þonan  
 820 feorhseoc fleon under fenhleoðu,  
 secean wynleas wic; wiste þe geornor  
 þæt his aldres wæs ende gegongen,  
 dogera dægrim.

Denum eallum wearð

- æfter þam wælræse willa gelumpen;  
 825 hæfde þa gefælsod se þe ær feorran com,  
 snotor ond swyðferhð, sele Hroðgares,  
 genered wið | niðe, nihtweorce gefeh, Fol. 148r.

- ellenmærpum. Hæfde East-Denum  
 Geatmeca leod gilp gelæsted,  
 830 swylce on cyþðe ealle gebette  
 inwidsorge þe hie ær drugon  
 ond for þreanydum þolian scoldon,  
 torn unlytel. Þæt wæs tacen sweotol,  
 syþðan hildedeor hond alegde,  
 835 earm ond eaxle — þær wæs eal geador —  
 Grendles grape under geapne hr[of].  
 Ða wæs on morgen mine gefræge  
 ymb þa gifhealle guðrinc monig;  
 ferdon folctogan feorran ond nean  
 840 geond widwegas wundor sceawian,  
 laþes lastas. No his lifgedal  
 sarlic þuhte secga ænegum  
 þara þe tirleases trode sceawode,  
 hu he werigmod on weg þanon,  
 845 niða ofercumen, on nicera mere  
 fæge ond geflymed feorhlastas bær.  
 Ðær wæs on blode brim weallende,  
 atol yða geswing, eal gemenged  
 haton heolfre, | heorodreore weol. Fol. 148v.  
 850 Deaðfæge deaf; siððan dreama leas  
 in fenfreoðo feorh alegde,  
 hæþene sawle, þær him hel onfeng.  
 Þanon eft gewiton ealdgesiðas,  
 swylce geong manig, of gomenwaþe,  
 855 fram mere modge, mearum ridan,  
 beornas on blancum. Ðær wæs Beowulfes  
 mærdō mæned; monig oft gecwæð  
 þætte suð ne norð be sām tweonum  
 ofer eormengrund oþer nænig  
 860 under swegles begong selra nære  
 rondhæbbendra, rices wyrðra.  
 Ne hie huru winedrihten wiht ne logon,  
 glædne Hroðgar, ac þæt wæs god cyning.  
 36. hrof *Ra.* 49 *MS.* hat on heolfre. 50 deaf *Zu., MS.* deog.

- Hwilum heaþorofe hleapan leton,  
 865 on geflit faran, fealwe mearas,  
 ðær him foldwegas fægere þuhton,  
 cystum cuðe. Hwilum cyninges þegn,  
 guma gilphlæden, gidða gemyndig,  
 se ðe ealfela ealdgesegenas  
 870 worn gemunde, word oþer fand  
 soðe gebunden. Secg eft ongan  
 sið Beowulfes snyttrum|styrian Fol. 149r.  
 ond on sped wrecan spel gerade,  
 wordum wrixlan. Welhwylc gecwæð  
 875 þæt he fram Sigemunde secgan hyrde  
 ellendædum, uncuþes fela,  
 Wælsinges gewin, wide siðas  
 þara þe gumena bearn gearwe ne wiston,  
 fæhðe ond fyrena, buton Fitela mid hine,  
 880 þonne he swulces hwæt secgan golde,  
 eam his nefan, swa hie a wæron  
 æt niða gehwæm nydgesteallan;  
 hæfdon ealfela eotena cynnes  
 sweordum gesæged. Sigemunde gesprong  
 885 æfter deaðdæge dom unlytel,  
 syþðan wiges heard wyrm acwealde,  
 hordes hyrde; he under harne stan,  
 æþelinges bearn, ana geneðde  
 frecne dæde; ne wæs him Fitela mid;  
 890 hwæpre him gesælde ðæt þæt swurd þurhwod  
 wrætlicne wyrm, þæt hit on wealle ætstod,  
 dryhtlic iren; draca morðre swealt.  
 Hæfde aglæca elne gegongen  
 þæt he beahhordes brucan moste  
 895 selfes dome;| sæbat gehleod, Fol. 149v.  
 bær on bearm scipes beorhte frætwa  
 Wælses eafera; wyrm hat gemealt.  
 Se wæs wreccena wide mærost  
 ofer werþeode, wigendra hleo



- 900 ellendædum; he þæs ær onðah.  
 Siððan Heremodes hild sweðrode,  
 eafoð ond ellen; he mid Eotenum wearð  
 on feonda geweald forð forlacen,  
 snude forsended. Hine sorhwylmas  
 905 lemede to lange; he his leodum wearð,  
 eallum æþelingum to aldorceare.  
 Swylce oft bemearn ærran mælum  
 swiðferhþes sið snotor ceorl monig,  
 se þe him bealwa to bote gelyfde,  
 910 þæt þæt ðeodnes bearn geþeon scolde,  
 fæderæþelum onfon, folc gehealdan,  
 hord ond hleoburh, hæleþa rice,  
 eðel Scyldinga. He þær eallum wearð,  
 mæg Higelaces, manna cynne,  
 915 freondum gefægra; hine fyren onwod.  
 Hwilum flitende fealwe stræte  
 mearum mæton. Ða wæs morgenleoht  
 scofen ond scynded.] Eode scealc monig, Fol.  
 swiðhicgende, to sele þam hean, 150r.  
 920 searowundor seon, swylce self cyning  
 of brydbure, beahhorda weard,  
 tryddode tirlfæst getrume micle  
 cystum gecyþed, ond his cwen mid him  
 medostig gemæt mægþa hose.  
 925 Hroðgar maþelode — he to healle geong,  
 stod on stapole, geseah steapne hrof  
 golde fahne ond Grendles hond — :  
 ‘Ðisse ansyne alwealdan þanc  
 ‘lungre gelimpe. Fela ic laþes gebad,  
 930 ‘grynna æt Grendle; a mæg God wyrcan  
 ‘wunder æfter wundre, wuldres hyrde.  
 ‘Ðæt wæs ungeara þæt ic ænigra me  
 ‘weana ne wende to widan feore  
 ‘bote gebidan, þonne blode fah,  
 935 ‘husa selest heorodreorig stod;

02 eafoð *Grimm*, MS. earfoð. 06 MS. æpellingum. 13 MS. has the  
 rune ǣ. 24 MS. stig ge mæt.

- 'wea wid(e) sc(e)af    witenā gehwylcne,  
 'ðara þe ne wendon    þæt hie wideferhð  
 'leoda landgeweorc    laþum beweredon| Fol. 150v.  
 'scuccum ond scinnum.    Nu scealc hafað  
 940 'þurh drihtnes miht    dæd gefremede  
 'ðe we ealle    ær ne meahton  
 'snyttrum besyrwan.    Hwæt, þæt secgan mæg  
 'efne swa hwylc mægþa    swa þone magan cende  
 'æfter gumcynnum,    gyf heo gyt lyfað,  
 945 'þæt hyre ealdmetod    este wære  
 'bearngebyrdo.    Nu ic, Beowulf, þec,  
 'secg(a) betsta,    me for sunu wylle  
 'freogan on ferhþe;    heald forð tela  
 'niwe sibbe.    Ne bið þe (n)ænges gad  
 950 'worolde wilnā    þe ic geweald hæbbe.  
 'Ful oft ic for læssan    lean teohhode,  
 'hordweorþunge    hnahran rince,  
 'sæmran æt sæcce.    Þu þe self hafast  
 '(mid) dædum gefremed    þæt þin (dom) lyfað  
 955 'awa to aldre.    Alwalda þec  
 'gode forgylde,    swa he nu gyt dyde.'  
       Beowulf maþelode,    bearn Ecþeowes:  
 'We þæt ellenweorc    estum miclum,  
 'feohtan fremedon,    frecne geneðdon  
 960 'eafod uncupes;    uþe ic swiþor  
 'þæt ðu hine selfne    geseon moste,  
 'feond on frætewum    fylwerigne.  
 'Ic hin(e) hrædlice|    heardan clammum Fol. 151r.  
 'on wælbedde    wriþan þohte,  
 965 'þæt he for *mundgripe*    minum scolde  
 'licgean lifbysig,    butan his lic swice.  
 'Ic hine ne mihte,    þa metod nolde,  
 'ganges getwæman;    no ic him þæs georne  
       ætfealh,  
       'feorhgeniðlan;    wæs to foremihtig

36 MS. wea widscofen. 47 secga Si. 49 næges Tr., MS. ænigre.  
 54 mid Holt., dom Ke. 63 hine Th., MS. him. 65 mundgripe Ke.,  
 MS. handgripe.

- 970 'feond on feþe. Hwæpere he his folme forlet  
 'to lifwraþe last weardian,  
 'earm ond eaxle; no þær ænige swaþeah  
 'feasceaft guma frofre gebohte.  
 'No þy leng leofað laðgeteona
- 975 'synnum geswenced, ac hyne sar hafað  
 'in niðgripe nearwe befonen  
 'balwon bendum; ðær abidan sceal  
 'maga mane fah miclan domes,  
 'hu him scir metod scrifan wille.'
- 980 Ða wæs swigra secg sunu Eclafes  
 on gylpspræce guðgeweorca,  
 siþðan æþelingas eorles cræfte  
 ofer heanne hrof hand sceawedon,  
 feondes fingras; foran æghwylc wæs,
- 985 stiðnægla gehwylc, style gelicost,  
 hæþenes handsporu, hilde|rinces Fol. 151v.  
 egl unheoru; æghwylc gecwæð  
 þæt him heardra nan hrinan wolde  
 iren ærgod, þe ðæs ahlæcan
- 990 blodge beadufolme onberan wolde.  
 Ða wæs haton hreþ(r)e Heort innanweard  
 folmum gefrætwod; fela þæra wæs  
 wera ond wifa þe þæt winreced,  
 gestsele gyredon. Goldfag scinon
- 995 web æfter wagum, wundorsiona fela  
 secga gehwylcum þara þe on swylc starað.  
 Wæs þæt beorhte bold tobrocen swiðe  
 eal inneweard, irenbendum fæst,  
 heorras tohlidene; hrof ana genæs
- 1000 eades ansund, þa se aglæca  
 fyrendædum fag on fleam gewand,  
 aldres orwena. No þæt yðe byð  
 to befleonne, fremme se þe wille,  
 ac gesecan sceal sawlberendra

76 niðgripe *Th.*, *MS.* mid gripe. 85 *MS.* stedanægla. 89 þe *Si.*,  
*MS.* þ. 91 *MS.* haten hreþe. 00 þa *Ett.*, *MS.* þe. 04 gesecan *Ke.*,  
*MS.* gesacan.

- 1005 nyde genydde, niþða bearna,  
grundbuendra, gearwe stowe,  
þær his lichoma legerbedde fæst  
swefeþ æfter symle.
- þa wæs sæl ond mæl  
þæt to healle | gang Healfdenes sunu; Fol. 152r.
- 1010 wolde self cyning symbel þicgan.  
Ne gefrægn ic þa mægþe maran weorode  
ymb hyra sincgyfan sel gebæran.  
Bugon þa to bence blæd[agen]de,  
fyllen gefægon, fægere gefægon
- 1015 medoful manig; magas waro(n)  
swiðhicgende on sele þam hean,  
Hroðgar ond Hroþulf. Heorot innan wæs  
freondum afylled; nalles facenstafas  
Deod-Scyldingas þenden fremedon.
- 1020 Forgeaf þa Beowulfe bearn Healfdenes  
segen gyldenne sigores to leane,  
hroden hiltcumbor, helm ond byrnan,  
mære maðþumsweord; manige gesawon  
beforan beorn beran. Beowulf geþah
- 1025 ful on flette; no he þære feohgyfte  
for sc(e)oten(d)um scamigan ðorfte.  
Ne gefrægn ic freondlicor feower madmas  
golde gegyrede gummanna fela  
in ealobence oðrum gesellan.
- 1030 Ymb þæs helmes hrof heafodbeorge  
wirum bewunden walu utan heold,  
þæt him fe(o)la | laf frecne ne meahte Fol. 152v.  
scurheard sceþðan, þonne scyldfreca  
ongean gramum gangan scolde.
- 1035 Heht ða eorla hleo eahta mearas  
fætedhleore on flet teon  
in under eoderas; þara anum stod

11 MS. gefrægen. 13 blædagan- A.B., edge of MS. gone. 15 waron  
t.Br., MS. para. 20 bearn Gru., MS. brand. 26 sceotendum Ke.,  
MS. scotenum. 31 MS. walan. 32 feola Ri.; meahte Holt., MS.  
meah-ton.



- sadol searwum fah    since gewurþad;  
 þæt wæs hildesetl    heahcyninges,  
 1040 ðonne sweorda gelac    sunu Healfdenes  
 efnan wolde;    næfre on ore læg  
 widcupes wig,    ðonne walu feollon.  
 Ond ða Beowulfe    bega gehwæpres  
 eodor Ingwina    onweald geteah,  
 1045 wigga ond wæpna;    het hine wel brucan.  
 Swa manlice    mære þeoden,  
 hordweard hæleþa,    heaþoræsas geald  
 mearum ond madmum,    swa hy næfre man lyhð  
 se þe secgan wile    soð æfter rihte.  
 1050 Ða gyt æghwylcum    eorla drihten  
 þara þe mid Beowulfe    brimlade teah  
 on þære medubence    maþðum gesealde,  
 yr|felafe,    ond þone ænne heht    Fol. 153r.  
 golde forgyldan,    þone ðe Grendel ær  
 1055 mane acwealde,    swa he hyra ma wolde  
 nefne him witig God    wyrd forstode  
 ond ðæs mannes mod.    Metod eallum weold  
 gumena cynnes    swa he nu git deð;  
 forþan bið andgit    æghwær selest,  
 1060 ferhðes foreþanc.    Fela sceal gebidan  
 leofes ond lapes    se þe longe her  
 on ðyssum windagum    worolde bruceð.  
 Þær wæs sang ond sweg    samod ætgædere  
 fore Healfdenes    hildewisan,  
 1065 gomenwudu greted,    gid oft wrecen;  
 ðonne healgamen    Hroþgares scop  
 æfter medobence    mænan scolde . . . .  
 'Finnes eaferum,    ða hie se fær begeat.  
 'hæleð Healfdena,    Hnæf Scyldinga,  
 1070 'in Freswæle    feallan scolde.  
 'Ne huru Hildeburh    herian þorfte  
 'Eotena treowe;    unsynnum wearð  
 'beloren leofum    æt þam lindplegan,

51 -lade Ke., MS. brim leade. 70 Part of freswæle written over  
 erased letters. 73 lind- Ke., MS. hild.

- 'bearnum ond broðrum; hie on gebyrd hruron  
 1075 'gare | wunde; þæt wæs geomuru ides. Fol. 153v.  
 'Nalles holinga Hoces dohtor  
 'meotodsceaft bemearn syððan morgen com,  
 'ða heo under swegle geseon meahte  
 'morþorbealo maga, þær he(o) ær mæste heold  
 1080 'worolde wynne. Wig ealle fornam  
 'Finnes þegnas nemne feaum anum,  
 'þæt he ne mehte on þæm meðelstede  
 'wig Hengeste wiht gefeohtan  
 'ne þa wealafe wige forþringan  
 1085 'þeodnes ðegne; ac hig him geþingo budon  
 'þæt hie him oðer flet eal gerymdon,  
 'healle ond heahsetl, þæt hie healfne geweald  
 'wið Eotena bearn agan moston  
 'ond æt feohgyftum Folcwaldan sunu  
 1090 'dogra gehwylce Dene weorþode,  
 'Hengestes heap, hringum wenede,  
 'efne swa swiðe sincgestreonum  
 'fættan goldes swa he Fresena cyn  
 'on beorsele byldan wolde.  
 1095 'Ða hie getruwedon on twa healfa  
 'fæste frioðuware; Fin Hengeste  
 'elne unflitme aðum | benemde Fol. 154r.  
 'þæt he þa wealafe weotena dome  
 'arum heolde, þæt ðær ænig mon  
 1100 'wordum ne worcum wære ne bræce,  
 'ne þurh inwitsearo æfre gemænden,  
 'ðeah hie hira beaggyfan banan folgedon  
 'ðeodenlease, þa him swa geþearfod wæs.  
 'Gyf þonne Frysna hwylc frecnan spræce  
 1105 'ðæs morþorhetes myndgiend wære,  
 'þonne hit sweordes ecg sehtan scolde.  
 'Að wæs geæfned, andiege gold  
 'ahæfen of horde. Here-Scyldinga

79 heo *Ett.* 87 healfne *Th.*, *MS.* healfre. 04 frecnan *Th.*, *MS.* frecnen. 06 sehtan, *MS.* syððan. 07 andiege, *MS.* ȝiege.

- 'betst beadorinca    wæs on bæl gearu;  
 1110 'æt þæm ade wæs    eþgesyne  
 'swatfah syrce,    swyn ealgylden,  
 'eofer irenheard,    æþeling manig  
 'wundum awyrdd;    sume on wæl crungon.  
 'Het ða Hildeburh    æt Hnæfes ade  
 1115 'hire selfre sunu    sweoloðe befæstan,  
 'banfatu bærnan    ond on bæl don,  
 'eame on eaxle;    ides gnornode,  
 'geomrode giddum;    guð(h)ring astah,  
 'wand | to wolcnum,    wælfyra mæst    Fol. 154v.  
 1120 'hlynode for hlawe;    hafelan multon,  
 'bengeato burston;    ðonne blod ætspranc  
 'laðbite lices.    Lig ealle forswalg,  
 'gæsta gifrost,    þara ðe þær guð fornam  
 'bega folces;    wæs hira blæd scacen.  
 1125 'Gewiton him ða wigend    wica neosian  
 'freondum befeallen,    Frysland geseon,  
 'hamas ond heaburh.    Hengest ða gyt  
 'wælfagne winter    wunode mid Finne  
 'el(ne) unflitme;    eard gemunde,  
 1130 'peah þe he (ne) meahte    on mere drifan  
 'hringedstefnan;    holm storme weol,  
 'won wið winde;    winter yþe beleac  
 'isgebinde,    oþ ðæt oþer com  
 'gear in geardas,    swa nu gyt deð  
 1135 'þa(m) ðe syngales    sele bewitiað,  
 'wuldortorhtan weder.    Ða wæs winter scacen,  
 'fæger foldan bearm;    fundode wrecca,  
 'gist of geardum; he to gyrenwære  
 'swiðor | þohte    þonne to sælade,    Fol. 155r.  
 1140 'gif he torngemot    þurhteon mihte  
 'pæt he (wið) Eotena bearn    inne gemunde.  
 'Swa he ne forwyrnde    woroldrædenne  
 'þonne him Hun Lafing,    hildeleoman,

17 eame *Holt.*, *MS.* earme. 18 guðhring *Grein*, *MS.* guðrinc.  
 28 Finne *elne Ke.*, *MS.* finnel. 29 *MS.* unhlitme. 30 ne *Gru.*

- 'billa selest, on bearm dyde;  
 1145 'þæs wæron mid Eotenum ecge cuðe.  
 'Swylce ferhðfrecan Fin eft befeat,  
 'sweordbealo sliðen æt his selfes ham,  
 'siððan grimne gripe Guðlaf ond Oslaf  
 'æfter sæsiðe sorge mændon,  
 1150 'æt witon weana dæl; ne meahte wæfre mod  
 'forhabban in hreþre. Ða wæs heal roden  
 'feonda feorum, swilce Fin slægen,  
 'cyning on corþre, ond seo cwen numen.  
 'Sceotend Scyldinga to scypon feredon  
 1155 'eal ingesteald eorðcyniges,  
 'swylce hie æt Finnes ham findan meahton  
 'sigla searogimma. Hie on sælade  
 'drihtlice wif to Denum feredon,  
 'læddon | to leodum.'
- Fol. 155v.
- Leoð wæs asungen,
- 1160 gleomannes gyd; gamen eft astah,  
 beorht(m)ode bencsweg, byrelas sealdon  
 win of wunderfatum. þa cwom Wealhþeo forð  
 gan under gyldnum beage, þær þa godan  
 twegen  
 sæton suhtergefæderan; þa gyt wæs hiera sib  
 ætgædere,  
 1165 æghwylc oðrum trywe. Swylce þær Hunferþ  
 þyle  
 æt fotum sæt frean Scyldinga; gehwylc hiora  
 his ferhþe treowde,  
 þæt he hæfde mod micel, þeah þe he his magum  
 nære  
 arfæst æt ecga gelacum. Spræc ða ides Scyl-  
 dinga:  
 'Onfoh þissum fulle, freodrihten min,  
 1170 'sinces brytta; þu on sælum wes,  
 'goldwine gumena, ond to Geatum spræc  
 'mildum wordum; swa sceal mon don.  
 'Beo wið Geatas glæd, geofena gemyndig



- 'nean ond feorran (þe) þu nu hafast.  
 1175 'Me man sægde þæt | þu ðe for sunu wolde Fol. 156r.  
 'hereri(n)c habban. Heorot is gefælsod,  
 'beahsele beorhta; bruc þenden þu mote  
 'manigra me[da] ond þinum magum læf  
 'folc ond rice, þonne ðu forð scyle,  
 1180 'methodscaft seon. Ic minne can  
 'glædne Hroþulf, þæt he þa geogoðe wile  
 'arum healdan, gyf þu ær þonne he,  
 'wine Scildinga, worold oflætest;  
 'wene ic þæt he mid gode gyldan wille  
 1185 'uncran eaferan, gif he þæt eal gemon  
 'hwæt wit to willan ond to worðmyndum  
 'umborwesendum ær arna gefremedon.'  
 Hwearf þa bi bence þær hyre byre wæron,  
 Hreðric ond Hroðmund ond hæleþa bearn,  
 1190 giogoð ætgædere; þær se goda sæt,  
 Beowulf Geata, be þæm gebroðrum twæm.  
 Him wæs ful boren ond freondlaþu  
 wordum bewægned ond wunden gold  
 estum geeawed, earmreade twa,  
 1195 hrægl ond hring|gas, healsbeaga mæst Fol. 156v.  
 þara þe ic on foldan gefrægen hæbbe.  
 Nænigne ic under swegle selran hyrde  
 hordmaðm hæleþa, syððan Hama ætwæg  
 to þære byrhtan byrig Brosinga mene,  
 1200 sigle ond sincfæt; searoniðas fleah  
 Eormenrices, geceas ecne ræd.  
 Þone hring hæfde Higelac Geata,  
 nefa Swertinges, nyhstan siðe,  
 siððan he under segne sinc ealgode,  
 1205 wælreaf werede; hyne wyrd fornam  
 syððan he for wlenco wean ahsode,  
 fæhðe to Frysum; he þa frætwe wæg,  
 eorclanstanas, ofer yða ful,

76 *So Ke., MS.* here ric. 78 *meda Ke., medo A.B.* 98 *-maðm Si., MS.* madmum. 99 *þære Ett., MS.* here. 00 *fleah Leo, MS.* fealh.

rice þeoden; he under rande gecranc.

- 1210 Gehwearf þa in Francna fæþm feorh cyninges,  
breostgewædu, ond se beah somod;  
wyrsan wigfreca wæl reafedon  
æfter guðsceare Geata leode,  
hreawic heoldon.

Heal swege onfeng;

- 1215 Wealhðeo maþelode, heo fore þæm. werede  
spræc :

‘Bruc ðisses beages, Beowulf leofa,  
‘hyse, mid hæle, | ond þisses hrægles neot, Fol.  
‘þeo(d)gestreona, ond geþeoh tela, 157r.  
‘cen þec mid cræfte ond þyssum cnryhtum

- 1220 ‘wes lara liðe; ic þe þæs lean geman.  
‘Hafast þu gefered þæt ðe feor ond neah  
‘ealne wideferhþ weras ehtigað  
‘efne swa side swa sæ bebugeð  
‘windge (e)ardweallas. Wes, þenden þu lifige,

- 1225 ‘æþeling eadig. Ic þe an tela  
‘sincgestreona. Beo þu suna minum  
‘dædum gedefe, dreamhealdende.  
‘Her is æghwylc eorl oþrum getrywe,  
‘modes milde, mandrihtne hol(d);

- 1230 ‘þegnas syndon geþwære, þeod ealgearo,  
‘druncne dryhtguman; do swa ic bidde.’

Eode þa to setle. Þær wæs symbla cyst,  
druncon win weras; wyrd ne cuþon,  
geosceaft grimme, swa hit agangen wearð

- 1235 eorla manegum. Syþðan æfen cwom  
ond him Hroþgar gewat to hofe sinum,  
rice to ræste. Reced weardode  
unrim eorla, swa hie oft ær dydon;  
bencþelu beredon; hit geondbræded wearð

- 1240 beddum ond bolstrum. Beorscealca sum  
fus ond fæge fletræste ge|beag. Fol. 157v.

12 reafedon *Ett.*, *MS.* reafeden. 18 þeod- *Gru.* 24 So *Th.*, *MS.* wind  
geard weallas. 29 hold *Ke.* 31 do *Si.*, *MS.* doð; grimme *Ett.*, *MS.*  
grimne.

Setton him to heafdon hilderandas,  
 bordwudu beorhtan; þær on hence wæs  
 ofer æþelinge yþgesene  
 1245 heaþosteapa helm, hringed byrne,  
 þrecwudu þrymlic. Wæs þeaw hyra  
 þæt hie oft wæron anwiggearwe  
 ge æt ham ge on herge, ge gehwæper þara,  
 efne swylce mæla swylce hira mandryhtne  
 1250 þearf gesælde; wæs seo þeod tilu.

## II. THE FIGHT WITH GRENDEL'S MOTHER.

**S**IGON þa to slæpe. Sum sare angeald  
 æfenræste, swa him ful oft gelamp,  
 siþðan goldsele Grendel warode,  
 unriht æfnde, oþ þæt ende becwom,  
 1255 swylt æfter synnum. Þæt gesyne wearþ,  
 widcuþ werum, þætte wrecend þa gyt  
 lifde æfter laþum, lange þrage  
 æfter guðceare; Grendles modor,  
 ides, aglæcwif, yrmþe gemunde,  
 1260 se þe wæteregegan wunian scolde,  
 cealde streamas, siþðan Cain wearð  
 to ecgbanan angan breþer,  
 fæderenmæge; he þa fag gewat  
 morþre gemearcod | mandream fleon, Fol. 158r.  
 1265 westen warode. Þanon woc fela  
 geosceaftgasta; wæs þæra Grendel sum,  
 heorowearh hetelic, se æt Heorote fand  
 wæccendne wer wiges bidan.  
 þær him aglæca ætgræpe wearð;

- 1270 hwæpre he gemunde mægenes strenge,  
 gimfæste gife ðe him God sealde  
 ond him to anwaldan are gelyfde,  
 frofre ond fultum; ðy he þone feond ofercwom,  
 gehnægde hellegast. þa he hean gewat
- 1275 dreame bedæled deapwic seon,  
 mancynnes feond, ond his modor þa gyt.  
 gifre ond galgmod gegan wolde  
 sorhfulne sið, suna deað wrecan.

- Com þa to Heorote, ðær Hring-Dene  
 1280 geond þæt sæld swæfun. þa ðær sona wearð  
 edhwyrft eorlum siþðan inne fealh  
 Grendles modor; wæs se gryre læssa  
 efne swa micle swa bið mægþa-cræft,  
 wiggryre wives, be wæpnedmen,
- 1285 þonne heoru bunden hamere geþruen,  
 sword swate fah, swin ofer helme  
 ecgum | dyhtig andweard scireð. Fol. 158v.  
 þa wæs on healle heardecg togen,  
 sword ofer setlum, sidrand manig
- 1290 hafen handa fæst; helm ne gemunde,  
 byrnan side, þa hine se broga angeat.  
 Heo wæs on ofste, wolde ut þanon  
 feore beorgan, þa heo onfunden wæs.  
 Hraðe heo æþelinga anne hæfde
- 1295 fæste befangen, þa heo to fenne gang;  
 se wæs Hroþgare hæleþa leofost  
 on gesiðes had be sām tweonum,  
 rice randwiga, þone ðe heo on ræste abreat,  
 blædfæstne beorn. Næs Beowulf ðær,
- 1300 ac wæs ofer in ær geteohhod  
 æfter maþðumgife mærum Geate.  
 •Hream wearð in Heorote; heo under heolfre.  
 genam  
 cuþe folme; cearu wæs geniwod,  
 geworden in wicun; ne wæs þæt gewrixle til



- 1305 þæt hie on þa heālfā <sup>m n</sup> biġan scoldon  
 freonda feorūm. þa wæs frod cyning,  
 har hilderinc, on hreon | mode, Fol. 159r.  
 syðþan he aldorþegn unlyfigendne,  
 þone deorestan deadne wisse. —
- 1310 Hrafe wæs to bure. Beowulf fetod,  
 sigoreadig secg; samod ærdæge  
 eode eorla sum, æþele cempa  
 self mid gesiðum, þær se snotera bad  
 hwæper him alwalda æfre wille
- 1315 æfter weaspelle. wyrpe gefremman.  
 Gang ða æfter flore fyrdwyrðe man  
 mid his handscale — healwudu dynede —  
 þæt he þone wisan wordum nægde  
 frean Ingwina; frægn gif him wære
- 1320 æfter neodlaðu(m) niht getæse.  
 Hroðgar mæpelode, helm Scyldinga:  
 'Ne frin þu æfter sælum; sorh is geniwod  
 'Denigea leodum. Dead is Æschere,  
 'Yrmenlafes yldra broþor,
- 1325 'min runwita ond min rædbora,  
 'ealgestealla, ðonne we on orlege,  
 'hafelan weredon, þonne hniton feþan,  
 'eoferas cnysedan. | Swy[lc] scolde eorl Fol. 159v.  
 wesan,  
 '(æþeling) ærgod, swylc Æschere wæs.
- 1330 'Wearð him on Heorote to handbanan  
 'wælgæst wæfre; ic ne wat hwæder  
 'atol æse. wlanc eftsiðas teah  
 'fylla gefægnod. Heo þa fæhðe wræc  
 'þe þu gystran niht Grendel cwealdest
- 1335 'þurh hæstne had heardum clammum  
 'forþan he to lange leode mine  
 'wanode ond wyrde. He æt wige gecrang  
 'ealdres scyldig, ond nu oþer cwom

14 hwæper *Si.*, *MS.* hwæpre; *MS.* alwalda. 18 nægde *Grein*,  
*MS.* hnægde. 20 neodlaðum *Wü.* 28 swy . . . *A.B.* 29 æþeling *Gru.*,  
 31 hwæder *Grein*, *MS.* hwæper. 33 gefægnod *Ke.*, *MS.* gefrægnod.

- 'mihtig manscaða, wolde hyre mæg wrecan,  
 1340 'ge feor hafað fæhðe gestæled,  
 'þæs þe þincean mæg þegne monegum,  
 'se þe æfter sincgyfan on sefan greoteþ,  
 'hreþerbealo hearde; nu seo hand ligeð,  
 'se þe eow welhwylcra wilna dohte.  
 1345 'Ic þæt londbuend, leode mine,  
 'selerædende, secgan hyrde  
 'þæt hie gesawon swylce twegen  
 'micle mearcstapan moras healdan,  
 'ellorgæstas; ðæra oðer wæs,  
 1350 'þæs þe hie gewislicost gewitan meahton,  
 'idese onlicnes; oðer earmsceapen  
 'on weres wæstmum wræclastas|træd, Fol. 160r.  
 'næfne he wæs mara þonne ænig man oðer;  
 'þone on geardagum Grendel nemdon  
 1355 'foldbuende; no hie fæder cunnon,  
 'hwæþer him ænig wæs ær acenned  
 'dyrnra gasta. Hie dygel lond  
 'warigeað, wulfhleoþu, windige næssas,  
 'frecne fengelad, ðær fyrgenstream  
 1360 'under næssa genipu, niþer gewiteð,  
 'flod under foldan. Nis þæt feor heonon  
 'milgemearces þæt se mere standeð,  
 'ofer þæm hongiað hrin(g)de bearwas,  
 'wudu wyrtum fæst, wæter oferhelmað.  
 1365 'Þær mæg nihta gehwæm niðwundor seon,  
 'fyr on flode; no þæs frod leofað  
 'gumena bearna þæt (he) þone grund wite.  
 'Deah þe hæðstapa hundum geswenced,  
 'heorot hornum trum, holtwudu sece,  
 1370 'feorran geflymed, ær he feorh seleð,  
 'aldor on ofre, ær he in wille  
 'hafelan (hydan). Nis þæt heoru stow;  
 'þonon yðgeblond up astigeð

51 onlicnes *Ke.*, *MS.* onlic næs. 54 nemdon *Ke.*, *MS.* nem . . .  
 (*edge torn off*), *A*, *B* nemdod. 62 *MS.* standeð. 72 hydan *Ke.*

- 'won to wolcnum, þonne wind styrep  
 1375 'lað gewidru, oð þæt lyft drysmaþ,  
 'roderas reotað. Nu is se ræd gelang  
 'eft æt|þe anum. Eard git ne const, Fol. 160v.  
 'frecne stowe, ðær þu findan miht  
 'sinnigne secg; sec gif þu dyrre.  
 1380 'Ic þe þa fæhðe feo leanige,  
 'ealdgestreonum, swa ic ær dyde  
 'wundnum golde, gyf þu on weg cymest.'  
 Beowulf maþelode, bearn Ecgþeowes:  
 'Ne sorga, snotor guma; selre bið æghwæm  
 1385 'þæt he his freond wrece þonne he fela murne.  
 'Ure æghwylc sceal ende gebidan  
 'wƿorolde lifes; wyrce se þe mote  
 'domes ær deaþe; þæt bið drihtguman  
 'unlifgendum æfter selest.  
 1390 'Aris, rices weard; uton hraþe feran,  
 'Grendles magan gang sceawigan.  
 'Ic hit þe gehate: no he on helm losaþ,  
 'ne on foldan fæþm, ne on fyrgenhoit,  
 'ne on gyfenes grund, ga þær he wille.  
 1395 'Dys dogor þu geþyld hafa  
 'weana gehwylces, swa ic þē wene to.'  
 Ahleop ða se gomela, Gode þancode,  
 mihtigan drihtne, þæs se man ge|spræc. Fol. 161r.  
 þa wæs Hroðgare hors gebæted,  
 1400 wicg wundenfeax; wisa fengel  
 geatolic gen(g)de; gumfeþa stop  
 lindhæbbendra. Lastas wæron  
 æfter waldswaþum wide gesyne,  
 gang ofer grundas, (þær heo) gegnum for  
 1405 ofer myrcan mor, magoþegna bær  
 þone selestan sawolleasne  
 þara þe mid Hroðgare ham eahtode.  
 Ofereode þa æþelinga bearn

79 MS. fela sinnigne. 82 wundnum Ett., MS. wun dim. 91 MS. gan, with a g above the n in another hand. 01 gengde Ett. 04 þær heo Si.

- steap stanhliðo,      stige nearwe,  
 1410 enge anpaðas,      uncuð gelad,  
      neowle næssas,      nicorhusa fela;  
      he feara sum      beforan gengde  
      wisra monna      wong sceawian,  
      oþ þæt he færinga      fyrngenbeamas  
 1415 ofer harne stan      hleonian funde,  
      wynleasne wudu;      wæter under stod  
      dreorig ond gedrefed.      Denum eallum wæs,  
      winum Scyldinga,      weorce on modē  
      to geþolianne,      ðegne monegum,  
 1420 oncyð eorla gehwæm,      syðþan Æscheres  
      on þam holmclice      hafelan metton.  
      Flod blode weol—      folc to sægon—|      Fol. 161v.  
      hatan heolfre.      Horn stundum song  
      fuslic f[yrð]leoð.      Feþa eal gesæt.  
 1425 Gesawon ða æfter wætere      wýrmcýnnes fela,  
      sellice sædracan,      sund cunnian,  
      swylce on næshleoðum      nicras licgean,  
      ða on undernmæl      oft bewitigað  
      sorhfulne sið      on seglrade,  
 1430 wyrmas ond wildeor;      hie on weg hruron  
      bitere ond gebolgne,      bearhtm ongeaton,  
      gūðhorn galan.      Sumne Gēata feod  
      of flanbogan      feores getwæfde,  
      yðgewinnes,      þæt him on aldre stod  
 1435 herestræl hearda;      he on holme wæs  
      sundes þe sænra,      ðe hyne swylt fornam;  
      hræpe wearð on yðum      mid eoferspreotum  
      heorohocyhtum      hearde genearwod,  
      niða genæged,      ond on næs togen,  
 1440 wundorlic wægþora;      weras sceawedon  
      gryreligne gist.      Gyrede hine Beowulf  
      eorlgewædum,      nalles for ealdre mearn;  
      scolde herebyrne      hondum gebroden,

Feb. 17.

22 The first letter of to is more like the upper part of an unfinished g.  
 24 MS. defective (edge torn); fyrð- Bo.



- sid ond searofah,      sund cunnian,  
 1445 seo ðe bāncofan      beorgan cuþe,  
     þæt him hildegap      hreþre ne mihte,  
     eorres inwitfeng,      aldre gesceþðan;  
     ac se hwita helm |      hafelan werede,      Fol. 162r.  
     se þe meregrundas      mengan scolde,  
 1450 secan sundgebland      since geweorðad,  
     befongen freawrasnum,      swa hine fyrndagum  
     worhte wæpna smið,      wundrum teode,  
     besette swinlicum,      þæt hine syðþan no  
     brogdne beadomecas      bitan ne meahton.  
 1455 Næs þæt þonne mætost      mægenfultuma  
     þæt him on ðearfe lah      ðyle Hroðgares;  
     wæs þæm hæftmece      Hrunting nama;  
     þæt wæs an foran      ealdgestreona;  
     ecg wæs iren,      atertanum fah,  
 1460 ahyrðed heaþoswate;      næfre hit æt hilde ne swac  
     manna ængum      þara þe hit mid mundum  
     bewand,  
     se ðe gryresiðas      gegan dorste,  
     folcstede fara;      næs þæt forma sið  
     þæt hit ellenweorc      æfnan scolde.  
 1465 Huru ne gemunde      mago Ecglafes  
     eafopes cræftig      þæt he ær gespræc  
     wine druncen,      þa he þæs wæpnes onlah  
     selran sweordfrecan;      selfa ne dorste  
     under yða gewin      aldre geneþan,  
 1470 drihtscype dreogan;      þær he dome forleas,  
     ellen | mærdum.      Ne wæs þæm oðrum      Fol. 162v.  
     swa,  
     syðþan he hine to guðe      gegyred hæfde.      *Feb. 22*  
     Beowulf maðelode,      bearn Ecgþeowes:  
     'Gefenc nu, se mæra      maga Healfdenes,  
 1475 'snottra fengel,      nu ic eom siðes fus,  
     'goldwine gumena,      hwæt wit geo spræcon,  
     'gif ic æt þearfe      þinre scolde

- 'aldre linnan, þæt ðu me a wære  
 'forðgewitenum on fæder stæle.  
 1480 'Wes þu mundbora minum magoþegnum,  
 'hondgesellum, gif mec hild nime;  
 'swylce þu ða madmas þe þu me sealdest,  
 'Hroðgar leofa, Higelace onsend.  
 'Mæg þonne on þæm golde ongitan Geata  
 dryhten,  
 1485 'geseon sunu Hreðles, þonne he on þæt sinc  
 starað,  
 'þæt ic gumcystum godne funde  
 'beaga bryttan, breac þonne moste.  
 'Ond þu, Hunferð, læt ealde lafe. n.B.?  
 'wrætlíc wægsweord, widcuðne man  
 1490 'heardecg habban; ic me mid Hruntinge  
 'dom gewyrce, | opðe mec deað nimeð.' Fol. 163r.  
 Æfter þæm wordum Wedergeata leod  
 efste mid elne, nalas *ondsware*  
 bidan wolde; brimwylm onfeng  
 1495 hilderince. Ða wæs hwil dæges  
 ær he þone grundwong ongytan mehte.  
 Sona þæt onfunde se ðe floda begong  
 heorogifre beheold hund missera,  
 grim ond grædig, þæt þær gumena sum  
 1500 ælwihta eard ufan cunnode.  
 Grap þa togeanes, guðrinc gefeng  
 atolan clommum; no þy ær in gescod  
 halan lice; hring utan ymbbearh,  
 þæt heo þone fyrdhom(an) ðurhfon ne mihte,  
 1505 locene leoðosyrca, laþan fingrum.  
 Bær þa seo brimwyl(f), þa heo to botme com,  
 hringa þengel to hofe sinum;  
 swa he ne mihte no — he þær modig wæs —  
 wæpna gewealdan, ac hine wundra þæs fela

85 Hreðles *Th.*, *MS.* hrædles. 93 nalas *ʒsware A.B.* 04 -homan *Ett.*  
 06 -wylf *Ke.* 08 *MS.* þæm.

- 1510 swe(n)cte on sunde, sædeor monig  
 hildetuxum heresyrcan bræc,  
 ehton aglæcan. Ða se eorl ongeat  
 þæt he (in) niðsele nathwylcum wæs,  
 þær him nænig wæter wihte ne scepede,  
 1515 ne him for hrofsele hrinan ne mehte  
 færgripe flodes;| fyrleoht geseah, Fol. 163v.  
 blacne leoman, beorhte scinan.  
 Ongeat þā se goda grundwyrgeenne,  
 merewif mihtig; mægenræs forgeaf  
 1520 hildebille, hond swenge ne ofteah,  
 þæt hire on hafelan hringmæl agol  
 grædig guðleoð. Ða se gist onfand  
 þæt se beadoleoma bitan nolde,  
 aldre scepðan, ac seo ecg geswac  
 1525 ðeodne æt þearfe; ðolode ær fela  
 hondgemota, helm oft gescær,  
 fæges fyrdhrægl; ða wæs forma sið  
 deorum madme þæt his dom alæg.  
 Eft wæs anræd, nalas elnes læt,  
 1530 mærdða gemyndig, mæg Hy(ge)laces.  
 Wearp ða wundenmæl wrættum gebunden  
 yrrre oretta, þæt hit on eorðan læg  
 stið ond stylecg; strenge getruwode,  
 mundgripe mægenes. Swa sceal man don,  
 1535 þonne he æt guðe gegan þenceð  
 longsumne lof, na ymb his lif cearað.  
 Gefeng þa be (f)eaxe — nalas for fæhðe mearn—  
 Guð-Geata leod Grendles modor,  
 brægd þa beadwe heard, þa he gebolgen wæs,  
 1540 feorhgeniðlan, þæt heo on flet gebeah.  
 Heo him eft hraþe handlean forgeald  
 grim|man grapum ond him togeanes Fol. 164r.  
 feng;

10 swencte *Ke.* 13 in *Th.* 20 hond *Grein. MS.* hord. 31 wunden *Ke.*,  
*MS.* wundel. 37 feaxe *Ri.*, *MS.* eaxe.

- oferwearp þa werigmod wigena strengel,  
feþecempa, þæt he on fylle wearð.
- 1545 Ofsæt þa þone selegyst ond hyre seax geteah,  
brad (ond) brunecg, wolde hire bearn wrecan,  
angan eaferan. Him on eaxle læg  
breostnet broden; þæt gebearh feore,  
wið ord ond wið ecge ingang forstod.
- 1550 Hæfde ða forsiðod sunu Ecgþeowes  
under gynne grund, Geata cempa,  
nemne him heaðobyrne helpe gefremede,  
herenet hearde, ond halig God  
geweold wigsigor, witig drihten,
- 1555 rodera rædend, hit on ryht gesced  
yðelice. Syþðan he eft astod,  
geseah ða on searwum sigeeadig bil,  
ealdsweord eotenisc ecgum þyhtig,  
wigena weorðmynd; þæt (wæs) wæpna cyst,
- 1560 buton hit wæs mare ðonne ænig mon oðer  
to beadulace ætberan meahte,  
god ond geatolic, giganta geweorc.  
He gefeng þa fetelhilt, freca Scyldinga  
hreoð ond heorogrim, hringmæl gebrægd
- 1565 aldres orwena, yrringa | sloh, Fol. 164v.  
þæt hire wið halse heard grapode,  
banhringas bræc, bil eal ðurhwod  
fægne flæschoman; heo on flet gecrong,  
sweord wæs swatig, secg weorce gefeh.
- 1570 Lixte se leoma, leoht inne stod,  
efne swa of hefene hadre scineð  
rodores candel. He æfter recede wlat,  
hwearf þa be wealle, wæpen hafenade  
heard be hiltum Higelaces ðegn

43 strengel *Cos.*, *MS.* strengest. On a crease in the *MS.* on can be clearly distinguished above the ng of feng; before and slightly above ofer there is a mark ʃ; after ofer at the end of the line there are some blurred letters, though *Zu.* says wear is perfectly distinct. Between the first and second lines on the page, to the extreme left, oferwearp is written in a modern hand, wearf A, wearp B. 45 seax *Ett.*, *MS.* seaxe. 46 ond *Hey.* 59 wæs *Gru.*



- 1575 yrre ond anræd; næs seo ecg fracod  
 hilderince, ac he hraþe wolde  
 Grendle forgyldan guðræsa fela,  
 ðara þe he geworhte to West-Denum  
 oft or micle ðonne on ænne sið,  
 1580 þonne he Hroðgares heorðgeneatas  
 sloh on sweofote, slæpende fræt  
 folces Denigea fyftyne men,  
 ond oðer swylc ut offerede,  
 laðlicu lac; he him þæs lean forgeald,  
 1585 reþe cempa — to ðæs þe he on ræste geseah  
 guðwerigne Grendel licgan  
 aldorleasne, swa him ær gescod  
 hild æt Heorote — hra wide sprong  
 syþðan he æfter deaðe drepe þrowade,  
 1590 heorosweng heardne — ond hine þa heafde  
 becearf.

Sona þæt gesawon snottre | ceorlas, Fol. 165r.  
 þa ðe mid Hroðgare on holm wliton,  
 þæt wæs yðgeblond eal gemenged,  
 brim blode fah. Blondenfeaxe

- 1595 gomele ymb godne ongeador spræcon  
 þæt hig þæs æðelinges eft ne wendon  
 þæt he sigehreðig secean come  
 mærne þeoden, þa ðæs monige gewearð  
 þæt hine seo brimwylf abroten hæfde.  
 1600 Ða com non dæges; næs ofgeafon  
 hwate Scyldingas; gewat him ham þonon  
 goldwine gumena. Gistas setan  
 modes seoce, ond on mere stædon;  
 wiston ond ne wendon þæt hie heora wine-  
 drihten  
 1605 selfne gesawon.  
 — þa þæt sweord ongan  
 æfter heaþoswate hildegicelum,  
 wigbil wanian; þæt wæs wundra sum

- þæt hit eal gemealt    ise gelicost,  
 ðonne forstes bend    fæder onlæteð,  
 1610 onwindeð wælrapas,    se geweald hafað  
       sæla ond mæla;    þæt is soð metod.  
 Ne nom he in þæm wicum,    Weder-Geata leod,  
 maðmæhta ma,    þeh he þær monige geseah,  
 buton þone hafelan    ond þa hilt somod,  
 1615 since fage;    sweord ær gemealt,  
       forbarn brodenmæl;    wæs þæt blod | to    Fol. 165v.  
       þæs hat,  
       ættren ellorgæst,    se þær inne swealt.  
       Sona wæs on sunde    se þe ær æt sæcce gebad.  
       wighryre wraðra,    wæter up þurhdeaf;  
 1620 wæron yðgebland    eal gefælsod,  
       eacne eardas,    þa se ellorgast  
       oflet lifdagas    ond þas lænan gesceaft.  
       Com þa to lande    lidmanna helm  
       swiðmod swymman,    sælace gefeah,  
 1625 mægenbyrþenne    þara þe he him mid hæfde.  
       Eodon him þa togeanes,    Gode þancodon,  
       ðryðlic þegna.heap,    þeodnes gefegon,  
       þæs þe hi hyne gesundne    geseon moston.  
       Ða wæs of þæm hroran    helm ond byrne  
 1630 lungre alysed;    lagu drusade,  
       wæter under wolcnum,    wældreore fag.  
       Ferdon forð þonon    fepelastum  
       ferhþum fægne,    foldweg mæton,  
       cupe stræte;    cynebalde men  
 1635 from þæm holmlife    hafelan bæron  
       earfoðlice    heora æghwæþrum,  
       felamodigra;    feower scoldon  
       on þæm wælstenge    weorcum geferian  
       to þæm goldsele    Grendles heafod,  
 1640 oþ ðæt | semninga to sele comon    Fol. 166r.  
       frome fyrdhwate    feowertyne  
       Geata gongan;    gumdryhten mid

10 MS. wæ. rapas (*defective at edge*), A, B wælrapas. 34 cyne-*Grein*, MS. cyning.

- modig on gemonge meadowongas træd.  
 Da com in gan ealdor ðegna,  
 1645 dædcene mon dome gewurþad,  
 hæle hildedeor, Hroðgar gretan.  
 þa wæs be feaxe on flet boren  
 Grendles heafod, þær guman druncon,  
 egeslic for eorlum ond þære idese mid,  
 1650 wliteseon wrætlic; weras on sawon.  
 Beowulf maþelode, bearn Ecgþeowes:  
 'Hwæt, we þe þas sælac, sunu Healfdenes,  
 'leod Scyldinga, lustum brohton  
 'tires to tacne, þe þu her to locast.  
 1655 'Ic þæt unsofte ealdre gedigde,  
 'wigge under wætere, weorc geneþde  
 'earfoðlice; ætrihte wæs  
 'guð(e) getwæfed, nymðe mec God scylde.  
 'Ne meahte ic æt hilde mid Hruntinge  
 1660 'wiht gewyrcean, þeah þæt wæpen duge,  
 'ac me geuðe ylða waldend  
 'þæt ic on wage geseah wlitig | hangian Fol. 166v.  
 'ealdsweord eacen — oft wisode  
 'winigea leasum — þæ ic ðy wæpne gebræd.  
 1665 'Ofsloh ða æt þære sæcce, þa me sæl ageald,  
 'huses hyrdas. þa þæt hildebil  
 'forbarn, brogdenmæl, swa þæt blod gesprang,  
 'hatost heaþoswata. Ic þæt hilt þanan  
 'feondum ætferede, fyrendæda wræc,  
 1670 'deaðcwealm Denigea, swa hit gedefe wæs.  
 'Ic hit þe þonne gehate, þæt þu on Heorote most  
 'sorhleas swefan mid þinra secga gedryht,  
 'ond þegna gehwylc þinra leoda,  
 'duguðe ond iogoþe, þæt þu him ondrædan ne  
 þearft,  
 1675 'þeoden Scyldinga, on þa healfe  
 'aldorbealu eorlum, swa þu ær dydest.'  
 Da wæs gyldenhilt gamelum rince,  
 harum hildfruman, on hand gyfen,

- enta ærgeweorc; hit on æht gehwearf  
 1680 æfter deofla hryre Denigea frean,  
 wundorsmiþa geweorc, þa þas worold ofgeaf  
 gromheort guma, Godes andsaca,  
 morðres scyldig, ond his modor eac;  
 on geweald gehwearf woroldcyninga  
 1685 ðæm selestan be | sæm tweonum, Fol. 167r.  
 ðara þe on Scedenigge sceattas dælde.  
 Hroðgar maðelode, hylt sceawode,  
 ealde lafe, on ðæm wæs or writen  
 fyrngewinnes, syðþan flod ofsloh,  
 1690 gifen geotende, giganta cyn;  
 frene geferdon; þæt wæs fremde þeod  
 ecean dryhtne; him þæs endelea  
 þurh wæteres wylm waldend sealde.  
 Swa wæs on ðæm scennum sciran goldes  
 1695 þurh runstafas rihte gemearcod,  
 geseted ond gesæd, hwam þæt sweord geworht,  
 iren(n)a cyst, ærest wære,  
 wreoþenhilt ond wyrmfah. Ða se wisa spræc,  
 sunu Healfdenes — swigedon ealle:  
 1700 'þæt, la, mæg secgan se þe soð ond riht  
 'fremeð on folce, feor eal gemon,  
 'eald eðelweard, þæt ðes eorl wære  
 'geboren betera. Blæd is aræred  
 'geond widwegas, wine min Beowulf,  
 1705 'ðin ofer þeoda gehwylce. Eal þu hit geþyldum  
 healdeþ,  
 'mægen mid modes snyttrum. Ic þe sceal mine  
 gelæstan  
 'freode, swa wit furðum spræcon; ðu scealt to  
 frofre weorþan  
 'eal langtwidig leodum þinum, | Fol. 167v.  
 'hæleðum to helpe. Ne wearð Heremod swa

81 þa *Mül.*, *MS.* 7þa. 02 eðel=*MS.* 8. 07 freode *Gru.*, *MS.*  
*accord. to Zu.* freoðe; the ð is not certain, however. *Gru.* and *Ke* also  
 read freoðe. *Th.* and *Wü.* read freode.



- 1710 'eaforum Ecgwelan, Ar-Scyldingum;  
 'ne geweax he him to willan, ac to wælfearle  
 'ond to deaðcwalum Deniga leodum;  
 'breat bolgenmod beodgeneatas,  
 'ealgesteallan, oþ þæt he ana hwearf,
- 1715 'mære þeoden, mondreamum from.  
 'Deah þe hine mihtig God mægenes wynnum,  
 'eafesum stepte, ofer ealle men  
 'forð gefremede, hwæþere him on ferhþe greow  
 'breosthord blodreow; nallas beagas geaf
- 1720 'Denum æfter dome; dreamleas gebad  
 'þæt he þæs gewinnes weorc þrowade,  
 'leodbealo longsum. Ðu þe lær be þon,  
 'gumcyste ongit; ic þis gid be þe  
 awræc wintrum frod. Wundor is to secganne
- 1725 'hu mihtig God manna cynne  
 'þurh sidne sefan snyttru bryttað,  
 'eard ond eorlscipe; he ah ealra gewæld.  
 'Hwylum he on (heah)lufan hworfan læteð  
 'monnes modgeþonc mæran cynnes,
- 1730 'seleð him on eþle eorþan wyne  
 'to healdanne, hleoburh weran | Fol. 168r.  
 'gedeð him swa gewældene, worolde dælas,  
 'side rice, þæt he his selfa ne mæg  
 'his unsnyttrum ende geþencean;
- 1735 'wunað he on wiste, no hine wiht dweleð  
 'adl ne ylðo, ne him inwitsorh  
 'on sefan sweorceð, ne gesaca ohwær,  
 'ecghete eoweð, ac him eal worold  
 'wendeð on willan; he þæt wyrse ne con
- 1740 'oð þæt him on innan oferhygda dæl  
 'weaxeð ond wridað, þonne se weard swefeð,  
 'saweale hyrde — bið se slæp to fæst —  
 'bisgum gebunden, bona swiðe neah,  
 'se þe of flanbogan fyrenum sceoteð.

28 heahlufan *Holt.*, *MS.* lufan; hw. l. *Holt.*; *MS.* læteð hworfan.  
 34 *MS.* defective at edge. 37 sefan *Ke.*, *MS.* sefa-, *A,B* sefad; gesaca  
*Grein*, *MS.* gesacu.

- 1745 'þonne bið on hreþre under helm drepen  
 'biteran stræle, him bebeorgan ne con  
 'wom wundorbebodum wergan gastes;  
 'þinceð him to lytel þæt he lange heold,  
 'gytsað gromhydig, nallas on gylp seleð
- 1750 'fætte beagas, ond he þa forðgesceaft  
 'forgyted ond forgymed, þæs þe him ær God  
 sealde,  
 'wuldres | waldend, weorðmynda dæl. Fol. 168v.  
 'Hit on endestæf eft gelimpeð  
 'þæt se lichoma læne gedreoseð,
- 1755 'fæge gefealleð; fehð oþer to,  
 'se þe un murnlice madmas dæleþ,  
 'eorles ærgestreon, egesan ne gymed.  
 'Bebeorh þe ðone bealonið, Beowulf leofa,  
 'secg(a) betsta, ond þe þæt selre geceos,
- 1760 'ece rædas; oferhyda ne gym,  
 'mære cempa. Nu is þines mægnæs blæd  
 'ane hwile; eft sona bið  
 'þæt þec adl oððe ecg eafopes getwæfed,  
 'oððe fyres feng, oððe flodes wylm,
- 1765 'oððe gripe meces, oððe gares fliht,  
 'oððe atol yldo, oððe eagenas bearhtm  
 'forsited ond forsworced; semminga bið  
 'þæt ðec, dryhtguma, deað oferswyðeð.  
 'Swa ic Hring-Dena hund missera
- 1770 'weold under wolcnum, ond hig wigge beleac  
 'manigum mægþa geond þysne middangeard  
 'æscum ond ecgum, þæt ic me ænigne  
 'under swegles begong gesacan ne tealde.  
 'Hwæt, me þæs on eþle edwenden cwom,
- 1775 'gyrn æfter gomene, seopðan Grendel wearð,  
 'ealdgewinna, ingenga min; | Fol. 169r.  
 'ic þære socne singales wæg  
 'modceare micle. þæs sig metode þanc,

48 to *imperfectly erased between he and lange*. 50 fætte *Th.*,  
*MS.* fælde. 59 secga *Th.* 74 edwenden *Grein*, *MS.* edwenden.

- 'ecean dryhtne, þæs ðe ic on aldre gebad  
 1780 'þæt ic on þone hafelan heorodreorigne  
 'ofer eald gewin ealum starige.  
 'Ga nu to setle, symbelwynne dreoh,  
 'wigge (ge)weorþað; unc sceal worn fela  
 'maþma gemænra, siþðan morgen bið.'  
 1785 Geat wæs glædmod, geong sona to,  
 setles neosan, swa se snottra heht.  
 þa wæs eft swa ær ellenrofum  
 fletsittendum fægere gereorded  
 niowan stefne. Nihthelm geswearc  
 1790 deorc ofer dryhtgumum. Duguð eal aras;  
 wolde blondenfeax beddes neosan,  
 gamela Scylding. Geat ungemetes wel,  
 rofne randwlgan, restan lyste;  
 sona him seleþegn siðes wergum,  
 1795 feorrancundum, forð wisade,  
 se for andrysum ealle beweotede  
 þegnes þearfe, swylce þy dogore  
 heaþoliðende habban scoldon.  
 Reste hine þa rumheort; reced hliuade  
 1800 geap ond goldfah; gæst inne swæf,  
 oþ þæt hrefn blaca heofones wynne  
 bliðheort bodode. | Fol. 169v.  
 Da com beorht scacan  
 (scima scyndan); scaþan onetton,  
 wæron æþelingas eft to leodum  
 1805 fuse to [f]arenne, wolde feor þanon  
 cuma collenferhð ceoles neosan.  
 Heht þa se hearda Hrunting beran  
 sunu Ecglafes, heht his sweord niman,  
 leoffic iren, sægde him þæs leanes þanc,  
 1810 cwæð, he þone guðwine godne tealde,  
 wigcræftigne, nales wordum log  
 meces ecge; þæt wæs modig secg.

83 geweorþað *Cos.* 92 ungemetes *Gru.*, *MS.* unig metes. 96 beweotede *Gru.*, *MS.* beweotene. 03 scima *Si.* 05 farenne *Ke.*, *B.* farene ne.

- þa siðfreme searwum gearwe  
 wigend wæron. Eode weorð Denum  
 1815 æþeling to yppan þær se oþer wæs,  
 hæle hildedeor Hroðgar grette.  
 Beowulf maþelode, bearn Ecgþeowes :  
 'Nu we sæliðend secgan wyllað,  
 'feorran cumene, þæt we fundiaþ  
 1820 'Higelac secan; wæron her tela  
 'willum bewenede; þu us wel dohtest.  
 'Gif ic þonne on eorþan owihte mæg  
 'þinre modlufan maran tilian,  
 'gumena dryhten, þonne ic gyt dyde,  
 1825 'guðgeweorca, ic beo gearo sona.  
 'Gif ic þæt ge|frige ofer floda begang Fol. 170r.  
 'þæt þec ymbsittend egesan þywað,  
 'swa þec hetende hwilum dydon,  
 'ic ðe þusenda þegna bringe,  
 1830 'hæleþa to helpe. Ic on Higelace wat,  
 'Geata dryhtne, þeah ðe he geong sy,  
 'folces hyrde, þæt he mec fremman wile  
 'wordum ond worcum þæt ic þe wel herige  
 'ond þe to geoce garholt bere,  
 1835 'mægenes fultum, þær ðe bið manna þearf.  
 'Gif him þonne Hreþric to hofum Geata  
 'geþingeð, þeodnes bearn, he mæg þær fela  
 'freonda findan; feorcyþðe beoð  
 'selran gesohte þæm þe him selfa deah.'  
 1840 Hroðgar maþelode him on ondsware :  
 'þe þa wordcwidas wittig drihten  
 'on sefan sende; ne hyrde ic snotorlicor  
 'on swa geongum feore guman þingian;  
 'þu eart mægenes strang ond on mode frod,  
 1845 'wis wordcwida. Wen ic talige,  
 'gif þæt gegangeð þæt ðe gar nymeð,  
 'hild heorugrimme, Hreþles eaferan,

13 MS. 7þa. 16 hæle *Ke.*, MS. helle. 31 MS. dryhten. 33 wordum *Th.*,  
 MS. weordum. 36 Hreþric *Gru.*, MS. hreþrinc. 37 geþingeð *Ke.*,  
 MS. geþinged. 41 wittig *Th.*, MS. wigtig.



- 'adl oþðe iren, ealdor ðinne,  
 'folces hyrde, ond þu þin feorh hafast,  
 1850 'þæt þe | Sæ-Geatas selran næbben Fol. 170v.  
 'to geceosenne cyning ænigne,  
 'hordweard hæleþa, gyf þu healdan wylt  
 'maga rice. Me þin modsefa  
 'licað leng swa sel, leofa Beowulf;  
 1855 'hafast þu gefered þæt þam folcum sceal,  
 'Geata leodum ond Gar-Denum,  
 'sib gemæne, ond sacu restan,  
 'inwitniþas, þe hie ær drugon,  
 'wesan, þenden ic wealde widan rices,  
 1860 'maþmas gemæne, manig oþerne  
 'godum gegretan ofer ganotes bæð.  
 'Sceal hringnaca ofer heafu bringan  
 'lac ond luftacen. Ic þa leode wat  
 'ge wið feond ge wið freond fæste geworhte,  
 1865 'æghwæs untæle ealde wisan'  
 Da git him eorla hleo inne gesealde,  
 mago Healfdenes, maþmas twelfe,  
 het (h)ine mid þæm lacum leode swæse  
 secean on gesyntum, snude eft cuman.  
 1870 Gecyste þa cyning æþelum god,  
 þeoden Scyldinga, ðegn(a) betstan,  
 ond be healse genam; hruron him tearas,  
 blondenfeaxum. Him wæs bega wen  
 ealdum in | frodum, oþres swiðor, Fol. 171r.  
 1875 þæt h(i)e seoððan (na) geseon moston,  
 modige on meþle. Wæs him se man to þon leof  
 þæt he þone breostwylm forberan ne mehte,  
 ac him on hreþre hygebendum fæst  
 æfter deorum men dyrne langað

54 sel *Grein*, *MS.* wel. 57 gemæne *Si.*, *MS.* gemænum.

61 gegretan *Th.*, *MS.* gegrettan. 62 *In MS.* an l erased after the l of sceal; heafu *Klu.*, *MS.* heapu. 67 *MS.* xii. 68 hine *Th.*, *MS.* inne.  
 71 ðegna *Ke.* 75 hie *Gru.*, na *Bu.*

- 1880 born wið blode. (Gewat) him Beowulf þanan,  
 guðrinc goldwlanc, græsmoldan træd  
 since hremig; sægenga bad  
 age(n)dfrean, se þe on ancre rad.  
 þa wæs on gange gifu Hroðgares  
 1885 oft geæhted. þæt wæs an cyning  
 æghwæs orleahtre, of þæt hine ylðo benam  
 mægenes wynnum, se þe oft manegum scod.

### III. BEOWULF'S HOME-COMING.

- 1890 **C**WOM þa to flode felamodigra  
 hægstealda (heap); hringnet bæron,  
 locene leoðosyrca. Landweard onfand  
 eftsið eorla, swa he ær dyde;  
 no he mid hearme of hliðes nōsan | Fol. 171v.  
 gæs[ta]s grette, ac him togeanes rad,  
 cwæð þæt wilcuman Wedera leodum  
 1895 scaþan scirhame to scipe foron.  
 þa wæs on sande sægeap naca  
 hladen herewædum, hringedstefna,  
 mearum ond maðmum; mæst hlifade  
 ofer Hroðgares hordgestreonum.  
 1900 He þæm batwearde bunden golde  
 swurd gesealde, þæt he syðþan wæs  
 on meodubence maþma þy weorþra,  
 yrfelafe.

- Gewat him (eft) on nacan  
 drefan deop wæter, Dena land ofgeaf.  
 1905 þa wæs be mæste merehrægla sum,

80 born *Th.*, *MS.* beorn. 83 agend. *Ke.*, *MS.* aged-. 89 hægstealda  
*Ett.*, *MS.* hægstealdra; heap *Gru.* 93 gæstas *Gru.*, gæs grette *A.*,  
 ... grette *B.*, only grette now left in *MS.* 02 weorþra *Th.*, *MS.* weorþre.

- segl sale fæst;    sundwudu þunede;  
no þær wegflotan    wind ofer yðum  
siðes getwæfde;    sægenga for,  
fleat famigheals    forð ofer yðe,
- 1910 bundenstefna,    ofer brimstreamas,  
þæt hie Geata clifu    ongitan meahton,  
cupe mæssas.    Ceol up geþrang  
lyftgeswenced,    (þæt he) on lande stod.  
Hraþe wæs æt holme    hyðweard gearu    Fol. 172r.
- 1915 se þe ær lange tid    leofra manna  
fus æt faroðe    feor wlatode;  
sælde to sande    sidfæþme scip  
oncerbendum fæst,    þy læs hym yþa ðrym  
wudu wynsuman    forwrecan meahte.
- 1920 Het þa up beran    æþelinga gestreon,  
frætwe ond fætgold;    næs him feor þanon  
to gesecanne    sinces bryttan;  
Higelac Hreþling    þær æt ham wunað,  
selfa mid gesiðum    sæwealle neah.
- 1925 Bold wæs betlic,    brego rof cyning  
(on) heahealle,    Hygd swiðe geong,  
wis, welþungen;    þeah ðe wintra lyt  
under burhlocan    gebiden hæbbe,  
Hæreþes dohtor,    næs hio hnah swaþeah,
- 1930 ne to gneað gifa    Geata leodum,  
maþmgestreona.    Modþryðe wæg  
fre(o)mu folces cwen,    firen ondrysne;  
nænig þæt dorste    deor geneþan  
swæsra gesiða    nefne sinfrea
- 1935 þæt hire andæges    eagum starede,  
ac him wælbende |    weotode tealde    Fol. 172v.  
handgewriþene;    hraþe seopðan wæs  
æfter mundgripe    mece geþinged,  
þæt hit sceadenmæl    scyran moste,

13 þæt he *Si.* 14 gearu *Grein, MS.* geara. 18 oncer- *Gru., MS.*  
oncear bendum. 26 on *Hey.* 31 modþryðe *Körner, MS.* mod þryðo.  
39 *The second hand in the MS. begins with moste.*

- 1940 cwealmbealu cyðan; ne bið swylc cwenlic þeaw  
 idese to efnanne, þeah ðe hio ænlicu sy,  
 þætte freoðuwebbe feores onsæce  
 æfter ligetorne leofne mannan;  
 huru þæt onhohsnod(e) Hemminges mæg.
- 1945 Ealodrincende oðer sædan,  
 þæt hio leodbealewa læs gefremede,  
 inwitniða, syððan ærest wearð  
 gyfen goldhroden geongum cempan,  
 æðelum diore, syððan hio Offan flet
- 1950 ofer fealone flod be fæder lare  
 siðe gesohte, ðær hio syððan wel  
 in gumstole gode mære,  
 lifgesceafta lifigende breac,  
 hiold heahlufan wið hæleþa brego,
- 1955 ealles moncynnes mine gefræge  
 þone selestan bi sām tweonum,  
 eormencynnes; forþam Offa | wæs Fol. 173r.  
 geofum ond guðum, garcene man,  
 wide geweorðod, wisdomes heold
- 1960 eðel sinne; þonon Eomer woc  
 hæleðum to helpe, Hem(m)inges mæg,  
 nefa Garmundes, niða cræftig.  
 Gewat him ða se hearda mid his handscole  
 sylf æfter sande sæwong tredan,
- 1965 wide waroðas. Woruldcandel scan,  
 sigel suðan fus; hi sið drugon,  
 elne geeodon to ðæs ðe eorla hleo  
 bonan Ongenþeoes burgum in innan,  
 geongne guðcýning, godne gefrunon
- 1970 hringas dælan. Higelace wæs

44 onhohsnode *Th.*; Hemminges *t.Br.*, *MS.* hem ninges. 51 *MS.* well.  
 56 þone *Th.*, *MS.* þæs. 60 Eomer *Th.*, *MS.* geomor.



sið Beowulfes snude gecyðed,  
 þæt ðær on worðig wigendra hleo,  
 lindgestealla, lifigende cwom,  
 heaðolaces hal, to hofe gongan.

- 1975 Hraðe wæs gerymed, swa se rica bebead,  
 feðgestum flet innanweard.

Gesæt þa wið sylfne, se ða sæcce genæs,  
 mæg wið mæge, | syððan mandryhten Fol. 173v.  
 þurh hleoðorcwyde holdne gegrette

- 1980 meaglum wordum. Meoduscencum hwearf  
 geond þæt (heal)reced Hæreðes dohtor,  
 lufode ða leode, liðwæge bær  
 hælum to handa. Higelac ongan  
 sinne geseldan in sele þam hean

- 1985 fægre fricgean— hyne fyrwet bræc—  
 hwylice Sæ-Géata siðas wæron:  
 'Hu lomp eow on lade, leofa Biowulf,  
 'þa ðu færinga feorr gehogodest  
 'sæcce secean ofer sealt wæter,

- 1990 'hilde to Hiorote. Ac ðu Hroðgare  
 'widcuðne wean wihte gebetttest,  
 'mærum ðeodne? Ic ðæs modceare  
 'sorhwylmum seað, siðe ne truwode  
 'leofes mannes; ic ðe lange bæd

- 1995 'þæt ðu þone wælgæst wihte ne grette,  
 'lete Suð-Dene sylfe geweorðan  
 'guðe wið Grendel. Gode ic þanc secge  
 'þæs ðe ic ðe gesundne geseon moste.'

Biowulf maðelode, bearn Ecgðioes: | Fol. 174r.

- 2000 'þæt is undyrne, dryhten Higelac,

81 heal- *Ke.*; side written above reced in either the same or a contemporary hand. 83 hælum *Grein, MS.* hæ num, between æ and n a ð seems to have been erased. 85 *MS.* fricgean. 91 wid- *Th.*, *MS.* wið.

- '[mære] gemeting    monegum fra,  
 'hwylc [orleg]hwil    uncer Grendles  
 'wearð on ðam wange,    þær he worna fela  
 'Sige-Scyldingum    sorge gefremede,  
 2005 'yrmðe to aldre;    ic ðæt eall gewræc,  
 'swa [ne] gylpan þearf    Grendeles maga  
 '[ænig] ofer eorðan    uhthlem þone,  
 'se ðe lengest leofað    laðan cynnes  
 'f[acne] bifongen.    Ic ðær furðum cwom  
 2010 'to ðam hringsele    Hroðgar gretan;  
 'sona me se mæra    mago Healfdenes,  
 'syððan he modsefan    minne cuðe,  
 'wið his sylfes sunu    setle getæhte.  
 'Weorod wæs on wynne;    ne seah ic widan feorh  
 2015 'under heofones hwealf    healsittendra  
 'medudream maran.    Hwilum mæru cwen,  
 friðusibb folca,    flet eall geondhwearf,  
 'bædde byre geonge;    oft hio beahwriðan  
 'secge|[sealde],    ær hio to setle geong.    Fol. 174v.  
 2020 'Hwilum for [d]uguðe    dohtor Hroðgares  
 'eorlum on ende    ealuwæge bær,  
 'þa ic Freaware    fletsittende  
 'nemnan hyrde,    þær hio [næ]gledsinc  
 'hæleðum sealde;    sio gehaten [is],  
 2025 'geong goldhroden,    gladum suna Frodan;  
 '[h]afað þæs geworden    wine Scyldinga,  
 'rices hyrde,    ond þæt ræd talað,  
 'þæt he mid ðy wife    wælfæhða dæl,  
 'sæcca gesette.    Oft selð onhwear(f)  
 2030 'æfter leodhryre;    lytle hwile  
 'bongar bugeð,    þeah seo bryd duge.

01 *Edge of folio 174 broken off in parts*; mære *Grein*. 02 *orleg- Th.*  
 06 *ne Gru., A be.* 07 *ænig Ke.* 09 *facne Bu.* 19 *sealde Th., hio Grein,*  
*MS. hie.* 20 *duguðe Gru.* 23 *nægled Grein.* 24 *is Klu.* 26 *hafað Ke.*  
 29 *selð onhwearf, MS. seldan hwær.*

- 'Mæg þæs þonne ofþyncan ðeodne Heaðo-  
beardna  
'ond þegna gehwam þara leoda,  
'þonne he mid fæmnan on flett gæð,  
2035 'dryhtbearn Dena, duguðe biwenede.  
'On him gladiað gomelra lafe,  
'heard ond hringmæl, Heaðobear(d)na gestreon,  
'þenden hie ðam wæpnum wealdan moston,  
'oð ðæt hie forlæddan to ðam lindplegan  
2040 'swæse gesiðas ond hyra sylfra feorh.  
'þonne cwið æt beore se ðe beo(r)n | Fol. 175r.  
gesyhð,  
'eald æscwiga, se ðe eall gem[an]  
'garcwealm gumena — him bið grim sefa—  
'onginneð geomormod geong[um] cempan  
2045 'þurh hreðra gehygd higes cunnian,  
'wigbealu weccan, ond þæt word acwyð:  
'Meaht ðu, min wine, mece gecnawan  
'þone þin fæder to gefeohte bær  
'under heregriman hindeman siðe,  
2050 "dyre iren, þær hyne Dene slogon,  
'weoldon wælstowe, syððan Wiðergyld læg  
'æfter hælepa hryre, hwate Scyldungas.  
'Nu her þara banena byre nathwylces  
'frætwum hremig on flet gæð,  
2055 "morðres gylpeð ond þone maðpum byreð,  
'þone þe ðu mid rihte rædan sceoldest."  
'Manað swa ond myndgað mæla gehwylce  
'sarum wordum oð ðæt sæl cymeð  
'þæt se fæmnan þegn fore fæder dædum  
2060 'æfter billes bite blodfag swefeð,  
'ealdres scyldig; him se oðer þonan

32 ðeodne *Ke.*, *MS.* ðeoden. 35 duguðe *Th.*, *MS.* duguða. 37  
heaðobeardna *Th.*, *MS.* heaða bearna. 41 beorn *Holt.*, *MS.* beah.  
42 geman *Gru.* 44 geongum *Grein.*

- 'losað|[li]figende, con him land geare. Fol. 175v.  
 'þonne bioð [a]brocene on ba healfe  
 'aðsweorð eorla; [syð]ðan Ingelde  
 2065 'weallað wælniðas ond him wiðlufan  
 'æfter cearwælmum colran weorðað.  
 'þy ic Heaðobear(d)na hylde ne telge,  
 'dryhtsibbe dæl, Denum unfæcne,  
 'freondscipe fæstne. Ic sceal forð sprecan  
 2070 'gen ymbe Grendel, þæt ðu geare cunne,  
 'sinces brytta, to hwan syððan wearð  
 'hondræs hæleða. Syððan heofones gim  
 'glad ofer grundas, gæst yrre cwom,  
 'eatol æfengrom, user neosan,  
 2075 'ðær we gesunde sæl weardodon.  
 'þær wæs Hondscio hild onsæge,  
 'feorhbealu fægum; he fyrrest læg,  
 'gyrðed cempa; him Grendel wearð,  
 'mærum maguþegne, to muðbonan,  
 2080 'leofes mannes lic eall forswearð.  
 'No ðy ær ut ða gen idelhende,  
 'bona blodigtoð bealewa gemyndig,  
 'of ðam goldsele gongan wolde,  
 'ac he mægnes rof min costode, | Fol. 176r.  
 2085 'grapode gearofolm. Glof hangode  
 'sid ond syllic searobendum fæst;  
 'sio wæs orðoncum eall gegyrwed,  
 'deofles cræftum ond dracan fellum.  
 'He mec þær on innan unsynnigne,  
 2090 'dior dædfruma, gedon wolde  
 'manigra sumne; hyt ne mihte swa,  
 'syððan ic on yrre uppriht astod.  
 'To lang ys to recenne hu i[c ð]am leodsceaðan  
 'yfla gehwylces hondlean forgeald,  
 2095 'þær ic, þeoden min, þine leode

62 lifigende *Grein*. 63 abrocene *Ke*. 64 -sweorð *MS.*, syððan *Ke*.  
 67 -beardna *Th*. 76 hild *Ri.*, *MS.* hilde. 79 magu- *Ke.*, *MS.* magū.  
 85 gearo- *Thk.*, *MS.* geareo-. 93 ic ðam *Gru.*, huiedam *A*.



- 'weorðode weorcum. He on weg losade,  
 'lytle hwile lifwynna br[ea]c;  
 'hwæpre him sio swiðre swaðe weardade  
 'hand on Hiorte, ond he hean ðonan  
 2100 'modes geomor meregrund gefeoll.  
 'Me þone wælræs wine Scildunga  
 'fættan golde fela leanode,  
 'manegum maðmum, syððan mergen com,  
 'ond we to symble geseten hæfdon.  
 2105 'Þær wæs gidd ond gleo; gomela | Scilding Fol.  
 'felafricgende feorran rehte, 176v.  
 'hwilum hildedeor hearpan wyne  
 'gomenwudu grette; hwilum gyd awræc  
 'soð ond sarlic; hwilum syllic spell  
 2110 'rehte æfter rihte rumheort cyning;  
 'hwilum eft ongan eldo gebunden  
 'gomel guðwiga gioguðe cwiðan,  
 'hildestrengo; hreðer inne weoll,  
 'þonne he wintrum frod worn gemunde.  
 2115 'Swa we þær inne ondlangne dæg  
 'niode naman oð ðæt niht becwom  
 'oðer to yldum. Þa wæs eft hraðe  
 'gearo gyrenwære Grendeles modor,  
 'siðode sorhfull; sunu deað fornam,  
 2120 'wighete Wedra. Wif unhyre  
 'hyre bearn gewræc, beorn acwealde  
 'ellenlice. Þær wæs Æschere,  
 'frodan fyrnwitan, feorh uðgege,  
 'noðer hy hine ne moston, syððan mergen  
 cwom,  
 2125 'deaðwerigne Denia leode  
 'bronde forbærnan, ne on bæl hladan  
 'leofne mannan; | hio þæt lic ætbær Fol. 177r.

97 breac *K.*, bræc *A.*, brene altered with different ink to brec *B.*;  
 ea in *MS.* might be mistaken for en, æ could not possibly. 08 gomen-  
*Gru.*, *MS.* gomel-. 26 bel *MS.*

- 'feondes fæð[mum un]der firgenstream.  
 'þæt wæs Hroðgare hreowa tornost  
 2130 'þara þe leodfruman lange begeate.  
 'þa se ðeoden mec ðine life  
 'healsode hreohmod þæt ic on holma geþring  
 'eorlscipe efnde, ealdre geneðde,  
 'mærðo fremede; he me mede gehet.  
 2135 'Ic ða ðæs wælnes, þe is wide cuð,  
 'grimne gryreligne grundhyrde fond.  
 'þær unc hwile wæs hand gemæne;  
 'holm heolfre weoll, ond ic heafde becearf  
 'in ðam (guð)sele Grendeles modor  
 2140 'eacnum ecgum, unsofte þonan  
 'feorh oðferede; næs ic fæge þa gyt,  
 'ac me eorla hleo eft gesealde  
 'maðma menigeo, maga Healfdenes.  
 'Swa se ðeodkyning þeawum lyfde;  
 2145 'nealles ic ðam leanum forloren hæfde,  
 'mægnes mede, ac he me|[maðma]s geaf, Fol.  
 'sunu Healfdenes, on [min]ne sylfes dom; 177v.  
 'ða ic ðe, beorncyning, bringan wylle,  
 'estum geywan. Gen is eall æt ðe  
 2150 'lissa geleng(e); ic lyt hafo  
 'heafodmaga nefne, Hygelac, ðec.'  
 Het ða in beran eaforheafodsegn,  
 heaðosteapne helm, hare brynan,  
 guðsweord geatolic; gyd æfter wræc:  
 2155 'Me ðis hildesceorp Hroðgar sealde,  
 'snotra fengel, sume worde het  
 'þæt ic his ærest ðe est gesægde,  
 'cwæð þæt hyt hæfde Hiorogar cyning,  
 'leod Scyldunga, lange hwile;  
 2160 'no ðy ær suna sinum syllan wolde,  
 'hwatum Heorowearde, þeah he him hold wære,  
 'breostgewædu. Bruc ealles well.'

28 fæðmum *Grein*, fæð . . . written in another ink *A.*, fædr . . . with  
 unga written over dots with another ink *B.*; under *Ke.* 36 grimne *Th.*,  
*MS.* grimme. 39 guð- *Th.* 46 maðmas *Gru.* 47 minne *Ke.* 50 gelenge, *Si.*,  
*MS.* gelong.

- Hyrde ic þæt þam frætsum feower mearas  
 lungre gelice last weardode,  
 2165 æppelfealuwe; he him est geteah  
 meara ond maðma. Swa sceal | mæg don, Fol. 178r.  
 nealles inwitnet oðrum bregdon  
 drynum cræfte, deað re[nian]  
 hondgesteallan. Hygelace wæs,  
 2170 niða heardum, nefa swyðe hold,  
 ond gehwæðer oðrum hropra gemyndig.  
 Hyrde ic þæt he ðone healsbeah Hygde  
 gesealde,  
 wrætlicne wundurmaððum ðone þe him Wealh-  
 ðeo geaf,  
 ðeod[nes] dohtor, þrio wicg somod,  
 2175 swancor ond sadolbeorht; hyre syððan wæs  
 æfter beahðege br(e)ost geweorðod.  
 Swa bealdode bearn Ecgðeowes,  
 guma guðum cuð, godum dædum,  
 dreah æfter dome, nealles druncne slog  
 2180 heorðgeneatas; næs him hreoh sefa,  
 ac he mancynnes mæste cræfte  
 ginfæstan gife þe him God sealde  
 heold hildedeor. Hean wæs lange,  
 swa hyne Geata bearn godne ne tealdon,  
 2185 ne hyne on medobence micles wyrðne | Fol. 178v.  
 drihten wereda gedon wolde,  
 swyðe [wen]don þæt he sleac wære,  
 æðeling unfrom. Edwenden cwom  
 tireadigum menn torna gehwylces.  
 2190 Het ða eorla hleo in gefetian,  
 heaðorof cyning, Hreðles lafe  
 golde gegyrede; næs mid Geatum ða  
 sincmaðpum selra on sweordes had;  
 þæt he on Biowulfes bearm alegde,  
 2195 ond him gesealde seofan þusendo,  
 bold ond bregostol. Him wæs bam samod

on ðam leodscipe lond gecynde,  
 eard, eðelriht, oðrum swiðor  
 side rice, þam (þe) ðær selra wæs.

#### IV. THE FIGHT WITH THE DRAGON.

- 2200 **E**FT þæt geiode ufaran dogrum  
 hildehlæmmum, syððan Hygelac læg  
 ond Hear(dr)ede hildemeceas  
 under bordhreoðan to bonan wurdon,  
 ða hyne gesohtan on sigeþeode  
 2205 hearde hildefrecan, Heaðo-Scilfingas  
 niða genægðan nefan Hererices,  
 syððan|Beowulfe brade rice Fol. 179r.  
 on hand gehwearf. He geheold tela  
 fiftig wintra — wæs ðæ(t) frod cyning,  
 2210 eald eþelweard — oð ðæt an ongan  
 deorcum nihtum draca rics[i]an,  
 se ðe on hea[um hæþe] hord beweotode,  
 stanbeorh steapne; stig under læg  
 eldum uncuð; þær on innan giong.  
 2215 ni(ð)ða nathw[y]l[c], se [þe] n[e]h geþ[ra]ng  
 hæðnum horde, hond : : : : : : : :  
 since fahne; he þæt syððan : : : : :  
 þ[eah] ð[e he] slæpende besyre[d wur]de  
 þeofes cræfte; þæt si[o] ðiod [onfand],  
 2220 b[u]folc beorn[a], þæt he gebolge[n] wæs.

02 Heardrede *Gru.* 07 the a of brade looks like æ with the top cut off. 09 the last letter of wintra seems an a with a u written over it in a later hand; ðæt *Th.*, MS. ða. 11 ricsan A, B. 12 Zu. reads heaðo hlæwe, *Gru.* heaw . . hæðe; looks like heaum hofe (or hæþe) in MS.; there is no room for nor sign of an l. 15 niðð *Klu.*; between nathwylc and geþrang about seven letters not clearly legible; the first two, however, seem to be se; n and h of neh fairly distinct; the þ of geþrang still visible under a later f. 16 After hond about eight or nine letters illegible. 17 MS. fac ne, with h written above the c of fac; after syððan about four letters effaced. 18 þeah ðe he Zu., besyred wurde *Klu.*, the wu of wurde still just visible. 19 sio *Klu.*, A, B sie; onfand *Grein.* 20 MS. either bu- or by-; room for only two letters.



- Nealles mid gewældum    wýrmhord *abræc*,  
 sylfes willum,    se ðe him sare gesceod,  
 ac for þreanedlan    þ[eow] nathwylces  
 hæleða bearna    heteswengeas fleah  
 2225 [ærnes] þearfa,    ond ðær inne feal[h]  
 secg synbysig;    sona *he* þa eode,  
 þæt : : : : ðam gyst[e]    gryre[br[o]ga stod;  
 hwæð[re] [earm]sceapen    : : : : : : : :  
 : : : : | : : : : : : : : [earm]sceapen *Fol.*  
 2230 : : : : : : : : : [þa hyne] se fær begeat. <sup>179v.</sup>  
 Sincfæt : : : : :    þær wæs swylcra fela  
 in ðam eorð[hu]se    ærgestreona,  
 swa hy on geardagum    gumena nathwylc,  
 eormenlafe    æþelan cynnes,  
 2235 þanchycgende    þær gehydde,  
 deore maðmas.    Ealle hie deað fornam  
 ærran mælum,    ond *se* an ða gen  
 leoda duguðe,    se ðær lengest hwearf,  
 wearð winegeomor;    wende þæs ylcan,  
 2240 þæt he lytel fæc    longgestreona  
 brucan moste.    Beorh eallgearo  
 wunode on wonge    wæteryðum neah,  
 niwe be næsse,    nearocræftum fæst;  
 þær on innan bær    eorlgestreona  
 2245 hringa hyrde    hordwyrðne dæl,  
 fættan goldes,    fea worda cwæð:  
 'Heald þu nu, hruse,    nu hæleð ne moston,  
 'eorla æhte.    Hwæt, hyt ær on ðe  
 'gode begeaton;    guðdeað fornam,

21 -hord *abræc Kal.*, *MS.* horda cræft. 23 *þeow Gru.* 24 *fleah Grein*, *MS.* fleoh, accord. to *Zu.* with o over orig. a. 25 ærnes 'judging from what is left' *Zu.*; fealh *Grein*, *MS.* now has weal, the w being on an earlier f; weall *A, B.* 26 *MS.* sona mwatide. 27 gryre- *Grein*; there is ample space for an e before gryre. 28 earm- *Ke.*, too faint in *MS.* to be certain. 29 earm- *Ke.* 30 þa hyne *Zu.*, fær *Grein*, *MS.* fæs. 32 -huse *Zu.* 37 se *Th.*, *MS.* si. 39 wearð *Zu.*, *B.* weard, *A.* feard; *Zu.* says the last letter was orig. ð. The c of ylcan has been altered to d. 45 *MS.* hard wyrðne. 47 moston *Ke.*, *MS.* mæston.

- 2250 'feorhbealo frecne, fyra gehwylcne  
 'leoda minra þara ðe þis (lif) ofgeaf;  
 'gesawon seledream. [Ic]] nah hwa Fol. 180r.  
 sweord wege,  
 'oððe f[eormie] fæted wæge,  
 'dryncfæt deore; dug[uð] ellor scoc.
- 2255 'Sceal se hearda helm [hyr]sted golde  
 'fætum befeallen; feormynd swefað,  
 'þa ðe beadogriman bywan sceoldon,  
 'ge swylce seo herepad, sio æt hilde gebad  
 'ofer borda gebræc bite iren(n)a,
- 2260 'brosnað æfter beorne. Ne mæg byrnan hring  
 'æfter wigfruman wide feran  
 'hæleðum be healse; nis hearpan wyn,  
 'gomen gleobeames, ne god hafoc  
 'geond sæl swingeð, ne se swifta mearh
- 2265 'burhstede beateð. Bealocwealm hafað  
 'fela feorhcynna f[orð] onsended.'  
 Swa giomormod gιοhðo mænde  
 an æfter eallum, unbliðe hwe[arf]  
 dæges ond nihtes, oð ðæt deaðes wylm
- 2270 hran æt heortan. Hordwynne fond  
 eald uhtsceaða opene standan,  
 se ðe byrnende biorgas seceð,  
 nacod niðdraca, nihtes fleogeð  
 fyre befangen; hyne foldbuend| Fol. 180v.
- 2275 [swiðe ondræd]a[ð]. He gesecean sceall  
 [hord on hr]usan, þæ he hæðen gold  
 warað wintrum frod; ne byð him wihte ðy sel.  
 Swa se ðeodsceaða þreo hund wintra

50 fyra Ke., MS. fyrena. 51 lif Ke. 52 ic Holt., space for two letters at end of line. 53 feormie Grein. 54 duguð Ke., scoc Grein, MS. seoc. 55 hyrsted Gru. 56 feormynd A. B. 59 irenna Holt. 61 healse Gru., MS. healfe. 62 nis Th., MS. næs. 66 feorð A. B. 68 hweir (in later hand) A., omitted in B. 75 swiðe ondædað Zu., gesecean fairly distinct. 76 hord on Zu., hrusan Gru. 77 the y of ðy distinct though faint, sel clear.

- heold on hrusan hordærna sum  
 2280 eacencræftig, oð ðæt hyne an abealch  
 mon on mode; mandryhtne bær  
 fæted wæge, frioðowære bæd  
 hlaforð sinne. Ða wæs hlæw rasod,  
 onboren beaga hord, bene getiðad  
 2285 feascraftum men. Frea sceawode  
 fira fyrngeweorc forman siðe.  
 Ða se wurm onwoc, wroht wæs geniwad;  
 stonc ða æfter stane, stearcheort onfand  
 feondes fotlast; he to forð gestop  
 2290 dyrnan cræfte, dracan heafde neah.  
 Swa mæg unfæge eaðe gedigan  
 wean ond wræcsið, se ðe waldendes  
 hyldo gehealdeþ. Hordweard sohte  
 georne æfter grunde, wolde guman findan,  
 2295 þone þe him on sweofote sar geteode,  
 hat ond hreohmod; | hlæw oft ymbe- Fol. 181r.  
 hwearf  
 ealne utanweardne, ne ðær ænig mon  
 on þære westenne ( . . . . . )  
 Hwæðre hilde gefeh ( . . . . . )  
 bea[du]weorces (georn); hwilum on beorh æt-  
 hwearf,  
 2300 sincfæt sohte; he þæt sona onfand  
 þæt hæfde gumena sum goldes gefandod,  
 heahgestreona. Hordweard onbad  
 earfoðlice oð ðæt æfen cwom;  
 wæs ða gebolgen beorges hyrde,  
 2305 wolde se laða lige forgyldan  
 drincfæt dyre. Ða wæs dæg sceacen  
 wyrme on willan; no on wealle le(n)g

79. hrusan *Thk.*, *MS.* hrusam. 83 hlæw *Holt.*, *MS.* hord. 95 sar *Cos.*,  
*MS.* sare. 96 hlæw *Ke.*, *MS.* hlæwum. 98 lacuna following *Rieger*,  
 no gap in *MS.* 99 beadu- *Ke.*, georn *Holt.* 05 se laða *Bu.*, *MS.* fela ða.  
 07 leng *Gru.*, *MS.* læg.

- bidan wolde, ac mid bæle for  
 fyre gefysed. Wæs se fruma egeslic  
 2310 leodum on lande, swa hyt lungre wearð  
 on hyra sincgifan sare geendod.  
 Ða se gæst ongan gledum spiwan,  
 beorhthofu bærnan; bryneleoma stod  
 eldum on andan; no ðær aht cwices  
 2315 lað lyftfloga læfan | wolde. Fol. 181v.  
 Wæs þæs wyrmes wig wide gesyne,  
 nearofages nið, nean ond fearran,  
 hu se guðsceaða Geata leode  
 hatode ond hynde; hord eft gesceat,  
 2320 rhyhtsele dyrnne, ær dæges hwile.  
 Hæfde landwara lige befangen,  
 bæle ond bronde; beorges getruwode,  
 wiges ond wealles; him seo wen geleah.  
 Ða wæs Biowulfe broga gecyðed  
 2325 snude to soðe, þæt his sylfes ham,  
 bolda selest, brynewylmum mealt,  
 gifestol Geata. Ðæt ðam godan wæs  
 hreow on hreðre, hygesorga mæst;  
 wende se wisa þæt he wealdende  
 2330 ofer ealde riht, ecean dryhtne,  
 bitre gebulge; breost innan weoll  
 þeostrum geþoncum, swa him geþywe ne wæs.  
 Hæfde ligdraca leoda fæsten,  
 eal utan(weard), eorðweall ðone  
 2335 gledum forgrunden; him ðæs guðkyning,  
 Wedera þioden, wræce leornode.  
 Heht him þa gewyrcean wigendra hleo  
 eallirenne, eorla dryhten,  
 wigbord wrætlic; | wisse he gearwe Fol. 182r.  
 2340 þæt him holtwudu he[lp]an ne meahte,  
 lind wið lige. Sceolde lændaga  
 æþeling ærgod ende gebidan,

25 ham *Gru.*, *MS.* him. 34 eal, *MS.* ealond; -weall, *MS.* -weard.  
 40 helpan *Thk.* 41 læn- *Gru.*, *MS.* þend-.



- worulde lifes,    ond se wurm somod,  
 þeah ðe hordwelan    heolde lange.
- 2345 Oferhogode ða    hringa fengel  
 þæt he þone widflogan    weorode gesohte,  
 sidan herge;    no he him þa sæcce ondred,  
 ne him þæs wyrmes wig    for wiht dyde,  
 eafod ond ellen,    forðon he ær fela
- 2350 nearo neðende    niða gedigde,  
 hildehlemma,    syððan he Hroðgares,  
 sigoreadig secg,    sele fælsode  
 ond æt guðe forgrap    Grendeles mægum  
 laðan cynnes.    No þæt læsest wæs
- 2355 hondgemot(a),    þær mon Hygelac sloh,  
 syððan Geata cyning    guðe ræsum,  
 freawine folca,    Freslondum on,  
 Hreðles eafora,    hiorodryncum swealt  
 bille gebeaten;    þonan Biowulf com
- 2360 sylfes cræfte,    sundnytte dreah;  
 hæfde him on earne|[ana] þrittig  
 hildegæatwa,    þa he to holme [sta]g.  
 Nealles Hetware    hremge þorf[t]on  
 feðewiges,    þe him foran ongean
- 2365 linde bæron;    lyt eft becwom  
 fram þam hildfreca    hames niosan.  
 Oferswam ða sioleða bigong    sunu Ecgðeowes,  
 earm anhaga,    eft to leodum,  
 þær him Hygd gebead    hord ond rice,
- 2370 beagas ond bregostol;    bearne ne truwode  
 þæt he wið ælfylcum    eþelstolas  
 healdan cuðe;    ða wæs Hygelac dead.  
 No ðy ær feasceafte    findan meahton  
 æt ðam æðeling    ænige ðinga
- 2375 þæt he Heardrede    hlaford wære,  
 oððe þone cynedom    ciosan wolde;  
 hwæðre he hin(e) on folce    freondlarum heold  
 estum mid are,    oð ðæt he yldra wearð,

Fol. 182v.

47 þa *Ke.*, *MS.* þam. 55 -gemota *Ke.* 61 ana *Grein*; þrittig, *MS.* xxx.  
 62 stag *Ke.* 62 þorf-ton *Ke.* 77 hine *Th.*, *MS.* him.

- Weder-Geatum weold. Hyne wræcmæcgas  
 2380 ofer sæ sohtan, suna Ohteres;  
 hæfdon hy forhealden helm Scylfinga,  
 þone selestan sæcyninga,  
 þara ðe in Swiorice sinc brytnade,  
 mærne|þeoden; him þæt to mearce Fol. 183r.  
 wearð.
- 2385 He þær (f)or feorme feorhwunde hleat  
 sweordes swengum, sunu Hygelaces,  
 ond him eft gewat Ongenðioes bearn  
 hames niosan, syððan Heardred læg;  
 let ðone bregostol Biowulf healdan,  
 2390 Geatum wealdan; þæt wæs god cyning.  
 Se ðæs leodhryres lean gemunde  
 uferan dogrum, Eadgilse wearð  
 feasceaftum freond, folce gesteppe  
 ofer sæ side sunu Ohteres
- 2395 wigum ond wæpnum; he gewræc syððan  
 cealdum cearsiðum, cyning ealdre bineat.  
 Swa he niða gehwane genesen hæfde,  
 sliðra geslyhta, sunu Ecgðiwes,  
 ellenweorca, oð ðone anne dæg
- 2400 þe he wið þam wyrme gewegan sceolde.  
 Gewat þa twelfa sum torne gebolgen  
 dryhten Geata dracan sceawian,  
 hæfde þa gefrunen hwanan sio fæhð aras,  
 bealonið biorna; him to bearne|cwom Fol. 183v.  
 2405 maðpumfæt mære þurh ðæs meldan hond.  
 Se wæs on ðam ðreate þreotteoða secg,  
 se ðæs orleges or onstealde,  
 hæft hygegiomor, sceolde hean ðonon  
 wong wisian; he ofer willan giong
- 2410 to ðæs ðe he eorðsele anne wisse,  
 hlæw under hrusan holmwylme neh,  
 yðgewinne; se wæs innan full  
 wrætta ond wira; weard unhiore,

- gearo guðfreca, goldmaðmas heold,  
 2415 eald under eorðan; næs þæt yðe ceap  
 to gegangenne gumena ænigum.  
 Gesæt ða on næsse niðheard cyning,  
 þenden hælo abead heorðgeneatum,  
 goldwine Geata; him wæs geomor sefa.  
 2420 wæfre ond wælfus, wyrd ungemete neah,  
 se (þe) ðone gomelan gretan sceolde,  
 secean sawle hord, sundur gedælan  
 lif wið lice; no þon lange wæs  
 feorh æþelinges flæsce bewunden.  
 2425 Biowulf maþelode, bearn Ecgðeowes:  
 'Fela ic on giogoðe guðræsa genæs,  
 'orleghwila; ic þæt eall gemon. | Fol. 184r.  
 'Ic wæs syfanwintre, þa mec sinca baldor,  
 'freawine folca, æt minum fæder genam,  
 2430 'heold mec ond hæfde; geaf me Hreðel cyning  
 'sinc ond symbel, sibbe gemunde;  
 'næs ic him to life laðra owihte  
 'beorn in burgum þonne his bearna hwylc,  
 'Herebeald ond Hæðcyn oððe Hygelac min.  
 2435 'Wæs þam yldestan ungedefelice  
 'mæges dædum morþorbed stred,  
 'syððan hyne Hæðcyn of hornbogan,  
 'his freawine, flane geswencte,  
 'miste mercelses ond his mæg ofscet,  
 2440 'broðor oðerne, blodigan gare.  
 'þæt wæs feohleas gefeoht, fyrenum gesyngad,  
 'Hreðle hygemeðe; sceolde hwæðre swaþeah  
 'æðeling unwrecen ealdres linnan.  
 'Swa bið geomorlic gomelum ceorle  
 2445 'to gebidanne þæt his byre ride  
 'giong on galgan; þonne he gyd wrece(ð),  
 'sarigne sang, þonne his sunu hangað  
 'hrefne to hroðre, ond he him helpe ne mæg,

30 *So Holt.*; *MS.* hreðel cyning geaf me. 42 *Hreðle Grein*, *MS.* hreðre.  
 46 wreceð *Grein*. 48 helpe *Ke.*, *MS.* helpan.

- 'eald ond infrod, ænige gefremman.  
 2450 'Symble bið gemyndgad morna gehwylce | Fol.  
 'eaforan ellorsið; oðres ne gymeð 184v.  
 'to gebidanne burgum in innan  
 'yrfeweardes, þonne se an hafað  
 'þurh deaðes nyd dæda gefondad.  
 2455 'Gesyhð sorhcearig on his suna bure  
 'winsele westne, windgereste  
 'reotē berofene; ridend swefað,  
 'hæleð in hoðman; nis þær hearpan sweg,  
 'gomen in geardum, swylce ðær iu wæron.  
 2460 'Gewiteð þonne on sealman, sorhleod gæleð  
 'an æfter anum; þuhte him eall to rum  
 'wongas ond wicstede. Swa Wedra helm  
 'æfter Herebealde heortan sorge  
 'weallinde wæg, wihte ne meahte  
 2465 'on ðam feorhbonan fægðe gebetan;  
 'no ðy ær he þone heaðorinc hatian ne meahte  
 'laðum dædum, þeah him leof ne wæs.  
 'He ða mid þære sorhge þe him swa sar belamp  
 'gumdream ofgeaf, Godes leoht geceas;  
 2470 'eafterum læfde, swa deð eadig mon,  
 'lond ond leodbyrig, þa he of life gewat.  
 'Pa | wæs synn ond sacu Sweona ond Fol. 185r.  
 Geata  
 'ofer [w]id wæter, wroht gemæne,  
 'herenið hearda, syððan Hreðel swealt;  
 2475 '(se)oððe him Ongenðeowes eafteran wæran  
 'frome, fyrdhwate; freode ne woldon  
 'ofer heafo healdan, ac ymb Hrefna Beorh  
 'eatolne inwitscear oft gefremedon.  
 'Pæt mægwine mine gewræcan  
 2480 'fæhðe ond fyrene, swa hyt gefræge wæs,

53 -weardes *Th.*, *MS.* -weardas. 68 swa *Ri.*, *MS.* sio. 73 wid *Gru.*,  
*A.* rid, *B.* blank. 77 Hrefna *Bu.*, *MS.* hreosna. 78 oft ge gefremedon  
*MS.*, *Thk.* omits ge.



- 'þeah ðe oðer hit ealdre gebohte,  
 'heardan ceape; Hæðcynne wearð,  
 'Geata dryhtne, guð onsæge.  
 'þa ic on morgne gefrægn mæg oðerne  
 2485 'billes ecgum on bonan stælan,  
 'þær Ongenþeow Eofores niosað;  
 'guðhelm toglad, gomela Scylfing  
 'hreas (hilde)blac; hond gemunde  
 'fæhðo genoge, feorhsweng(e) ne ofteah.  
 2490 'Ic him þa maðmas þe he me sealde  
 'geald æt guðe, swa me gifeðe wæs,  
 'leohtan sweorde; he me lond forgeaf,  
 'eard, eðelwyn. Næs him ænig þearf  
 'þæt he to Gifðum oððe to Gar-Denum  
 2495 'oððe in Swiorice secean þurfe | Fol. 185v.  
 'wysan wigfreca, weorðe gecypan;  
 'symle ic him on feðan beforan wolde,  
 'ana on orde, ond swa to aldre sceall  
 'sæcce fremman, þenden þis sweord þolað,  
 2500 'þæt mec ær ond sið oft gelæste;  
 'syððan ic for dugeðum Dæghrefne wearð  
 'to handbonan, Huga cempa;  
 'nalles he ða frætwe Frescyning(e),  
 'breostweorðunge, bringan moste,  
 2505 'ac in compe gecrong cumbles hyrde,  
 'æþeling on elne. Ne wæs ecg bona,  
 'ac him hildegrap heortan wylmas,  
 'banhus gebræc. Nu sceall billes ecg,  
 'hond ond hearsweord ymb hord wigan.'  
 2510 Beowulf maðelode, beotwordum spræc  
 niehstan siðe: 'Ic geneðde fela  
 'guða on geogoðe; gyt ic wylle,  
 'frod folces weard, fæhðe secan,  
 'mærðu fremman, gif mec se mansceaða

81 hit *Grein*, MS. his. 88 hilde- *Holt*. 89 -swenge *Holt*. 03 -cyninge  
*Gru*. 05 compe *Ke*., MS. cempa. 14 mærðu *Bu*., MS. mærdum.

- 2515 'of eorðsele ut geseceð.'  
 Gegrette ða gumena gehwylcne,  
 hwate helmberend, hindeman siðe,  
 swæse gesiðas: 'Nolde ic sweord beran,  
 'wæpen to wyrme, | gif ic wiste hu Fol. 186r.
- 2520 'wið ðam aglæcean elles meahte  
 'gylpe wiðgripan, swa ic gio wið Grendle dyde;  
 'ac ic ðær heaðufyres hates wene,  
 '(o)reðes ond attres; forðon ic me on hafu  
 'bord ond byrnan. Nelle ic beorges weard
- 2525 'fleon fotes trem, ac unc (furðor) sceal  
 'weorðan æt wealle swa unc wyrd geteoð,  
 'metod manna gehwæs. Ic eom on mode from  
 'þæt ic wið þone guðflogan gylp ofersitte.  
 'Gebide ge on beorge byrnum werede,
- 2530 'secgas on searwum, hwæðer sel mæge  
 'æfter wælræse wunde gedygan  
 'uncer twega. Nis þæt eower sið,  
 'ne gemet mannes nefn[e] min anes,  
 'þæt he wið aglæcean eafodo dæle,
- 2535 'eorlscype efne. Ic mid elne sceall  
 'gold gegangan, oððe guð nimeþ,  
 'feorhbealu frecne, frean eowerne.'
- Aras ða bi ronde rof oretta,  
 heard under helme; hiorosercean bær
- 2540 under stancleofu, strengo getruwode  
 anes mannes; ne bið swylc earges sið.  
 Geseah ða be wealle | se ðe worna fela Fol. 186v.  
 gumcystum god guða gedigde,  
 hildehlemma, þonne hnitan feðan,
- 2545 sto(n)dan stanbogan, stream ut þonan  
 breacan of beorge; wæs þære burnan wælm  
 heaðofyrum hat; ne meahte horde neah  
 unbyrnende ænige hwile

23 oreðes *Grein*; attres *Ke.*, *MS.* hattres. 25 *MS.* ofer fleon; furðor *Klæ.* 34 þæt *Gru.*, *MS.* wat; eafodo *Ett.*, *MS.* eofoðo. 45 stondan *Th.*

- deor gedygan for dracan lege.
- 2550 Let ða of breostum, ða he gebolgen wæs,  
Weder-Geata leod, word ut faran;  
stearcheort styrnde, stefn in becom  
heaðotorht hlynnan under harne stan.  
Hete wæs onhrered; hordweard oncnio
- 2555 mannes reorde; næs ðær mara fyrst  
freoðo to friclan. From ærest cwom  
oruð aglæcean ut of stane,  
hat hildeswat; hruse dynede,  
born under beorge; bordrand onswaf
- 2560 wið ðam gryregieste Geata dryhten.  
Da wæs hringbogan heorte gefysed  
sæcce to seceanne. Sweord ær gebræd  
god guðcyning, gomele lafe  
ecgum unslaw; æghwæðrum wæs
- 2565 bealohycgendra | broga fram oðrum. Fol. 187r.  
Stiðmod gestod wið steapne rond  
winia bealdor, ða se wyrm gebeah  
snude tosomne; he on searwum bad.  
Gewat ða byrnende gebogen scriðan,
- 2570 to gescife scyndan; scyld wel gebearg  
life ond lice læssan hwile  
mærum þeodne þonne his myne sohte,  
ðær he þy fyrste forman dogore  
wealdan moste; swa him wyrd ne gescraf
- 2575 hreð æt hilde. Hond up abraed  
Geata dryhten, gryrefahne sloh  
Incge(s) lafe, þæt sio ecg gewac  
brun on bane, bat unswiðor  
þonne his ðiodcyning þearfe hæfde
- 2580 bysigum gebæded. þa wæs beorges weard  
æfter heaðuswenge on hreoum mode,  
wearp wælfyre; wide sprungon

49 deor *Gru.*, MS. deop. 56 MS. freode. 59 MS. biorn. 64 unslaw  
*Bu.*, MS. unglaw, with letter erased betw. l and a. 70 gescife *Hey.*,  
MS. g. scipe. 77 Incges *Th.*

- hildeleoman; hreðsigora ne gealp  
 goldwine Geata; guðbill geswac  
 2585 nacod æt niðe, swa hyt no sceolde,  
 iren ærgod. Ne wæs þæt eðe sið,  
 þæt se mæra maga Ecgðeowes  
 grundwong þone ofgyfan wolde;  
 sceolde (ofer) willan wic eardian  
 2590 elles hwergen; swa|sceal æghwylc mon Fol. 187v.  
 alætan lændagas. Næs ða long to ðon  
 þæt ða aglæcean hy eft gemetton;  
 hyrte hyne hordweard, hreðer æðme weoll  
 niwan stefne; nearo ðrowode  
 2595 fyre befangen se ðe ær folce weold.  
 Nealles him on heape handgesteallan,  
 æðelinga bearn, ymbe gestodon  
 hildecystum, ac hy on holt bugon  
 ealdre burgan. Hiora in anum weoll  
 2600 sefa wið sorgum; sibb æfre ne mæg  
 wiht onwendan þam ðe wel þenceð.  
 Wiglaf wæs haten Weoxstanes sunu,  
 leoflic lindwiga, leod Scylfinga,  
 mæg Ælfheres; geseah his mondryhten  
 2605 under heregriman hat þrowian.  
 Gemunde ða ða are þe he him ær forgeaf,  
 wicstede weligne Wægmundinga,  
 folcrihta gehwylc, swa his fæder ahte;  
 ne mihte ða forhabban, hond rond gefeng,  
 2610 geolwe linde, gomel swyrd geteah;  
 þæt wæs mid eldum Eanmundes laf,| Fol. 188r.  
 suna Ohtere(s); þam æt sæcce wearð,  
 wr[eccan] wineleasum, Weohstan bana  
 meces ecgum, ond his magum ætbær  
 2615 brunfagne helm, hringde byrnan,  
 ealdsweord etonisc —þæt him Onela forgeaf—  
 his gædelinges guðgewædu,

89 after *Ri.* 96 hand- *Ke.*, *MS.* heand-. 12 Ohteres *Gru.* 13 wreccan  
*Ætt.*, *A.* wræcca, *B.* wr . . . Weohstan *Gru.*, *MS.* weohstanes.



- fyrðsearo fuslic; no ymb ða fæhðe spræc,  
 þeah ðe he his broðor bearn abredwade.
- 2620 He frætwe geheold fela missera,  
 bill ond byrnan oð ðæt his byre mihte  
 eorlscipe efnan swa his ærfæder;  
 geaf him ða mid Geatum guðgewæda  
 æghwæs unrim, þa he of ealdre gewat,
- 2625 frod on forðweg. þa wæs forma sið  
 geongan ceman þæt he guðe ræs  
 mid his freodryhtne fremman sceolde;  
 ne gemealt him se modsefa, ne his mæges laf  
 gewac æt wige; þæ(t) se wyrm onfand,
- 2630 syððan hie togædre gegan hæfdon.  
 Wiglaf maðelode, wordrihta fela  
 sægde gesiðum — him wæs sefa geomor — :  
 'Ic ðæt|mæl geman þær we medu þegun, Fol.  
 'þonne we geheton ussum hlaforde 188v.
- 2635 'in biorsele, ðe us ðas beagas geaf,  
 'þæt we him ða guðgeatwa gyldan woldon,  
 'gif him þyslicu þearf gelumpe,  
 'helmas ond heard sweord; ðe he usic on herge  
 geceas  
 'to ðyssum siðfate sylfes willum,
- 2640 'onmunde usic mærdða ond me þas maðmas geaf,  
 'þe he usic garwigend gode tealde,  
 'hwate helmberend, þeah ðe hlaford us  
 'þis ellenweorc ana aðohte  
 'to gefremmanne, folces hyrde,
- 2645 'forðam he manna mæst mærdða gefremede,  
 'dæda dollicra. Nu is se dæg cumen,  
 'þæt ure mandryhten mægenes behofað  
 'godra guðrinca; wutun gongan to,  
 'helpan hildfruman, þenden hat sy,
- 2650 'gledegesa grim. God wat on mec  
 'þæt me is micle leofre þæt minne lichaman

28 mæges *Ett.*, *MS.* mægenes. 29 þæt *Th.*, *MS.* þa. 36 -geatwa *Hey.*,  
*MS.* -getawa. 49 hat *Ke.*, *MS.* hyt.



swenge ofersohhte, þonne he to sæcce bær  
wæpen wund(r)um heard; næs him wihte ðe sel.

þa wæs þeodsceaða þridan siðe,  
frecne fyrdraca, fæhða gemyndig,

2690 rædde on ðone rofan, þa him rum ageald,  
hat ond heaðogrim, heals ealne ymbefeng  
biteran banum; he geblodegod wearð  
sawuldriore; swat yðum weoll.

Da ic æt þearfe (gefrægn) þeodcyniges  
2695 andlongne eorl ellen cyðan,  
cræft ond cenðu, swa him gecynde wæs;  
ne hedde he þæs heafolan, ac sio hand gebarn  
modiges mannes, þær he his mæges healp  
þæt he þone niðgæst nioðor hwene sloh,  
2700 secg on searwum, þæt ðæt sweord gedeaf  
fah ond fæted; þa ðæt fyr ongon  
sweðrian syððan. þa gen sylf cyning  
geweold his gewitte, wælseax gebræd  
biter ond beaduscearp, þæt he on byrnan wæg;  
2705 forwrat Wedra|helm wyrm on middan, Fol.189r.  
feond gefylde; ferh ellen wræc.

Ond hi hyne þa begen abroten hæfdon,  
sibæðelingas; swylc sceolde secg wesan,  
þegn æt ðearfe. þæt ðam þeodne wæs

2710 siðas(t) sigehwil sylfes dædum  
worlde geweorces. Da sio wund ongon,  
þe him se eorðdraca ær geworhte,  
swelan ond swellan. He þæt sona onfand  
þæt him on breostum bealonið weoll,

2715 attor on innan. Da se æðeling giong,  
þæt he bi wealle wishycgende  
gesæt on sesse, seah on enta geweorc  
hu ða stanbogan stapulum fæste  
ece eorðreced innan healde.

87 wundrum *Th.* 94 gefrægn *Ke.* 98 mæges *Ke.*, *MS.* mægenes.  
01 þa *Gru.*, *MS.* þ. 03 wælseax *Ett.*, *MS.* wællseaxe. 06 gefylde *Ett.*,  
*MS.* gefyldan. 10 siðast *Gru.*; -hwil *Ke.*, *MS.* -hwile.

2720 Hyne þa mid handa heorodreorigne,  
 þeoden mærne, þegn ungemete till  
 winedryhten his wætere gelafede  
 hildesædne, ond his hel[m] onspeon.

Biowulf maþelode —he ofer benne spræc,

2725 wunde wælbleate, wisse he gearwe  
 þæt he dæghwila gedrogen hæfde,  
 eorðan wynn[e]; ða wæs eall sceacen  
 dogorgerimes, deað ungemete neah —:

‘Nu ic suna minum syllan wolde

2730 ‘guðgewædu, þær me gifeðe swa

‘ænig yrfe|weard æfter wurde,

‘lice gelenge. Ic ðas leode heold

‘fiftig wintra; næs se folccyning

‘ymbesittendra ænig ðara

2735 ‘þe mec guðwinum gretan dorste,

‘egesam ðeon. Ic on earde bad

‘mælgescæfta, heold min tela,

‘ne sohte searoniðas, ne me swor fela

‘aða on unriht. Ic ðæs ealles mæg,

2740 ‘feorhbennum seoc, gefean habban;

‘forðan me witan ne ðearf waldend fira

‘morðorbealo maga, þonne min sceaceð

‘lif of lice. Nu ðu lungre geong

‘hord sceawian under harne stan,

2745 ‘Wiglaf leofa, nu se wyrm ligeð,

‘swefeð sare wund, since bereafod.

‘Bio nu on ofoste, þæt ic ærwelan,

‘goldæht ongite, gearo sceawige

‘siglu searogimmas, þæt ic ðy seft mæge

2750 ‘æfter maððumwelan min alætan

‘lif ond leodscipe, þone ic longe heold.’

Ða ic snude gefrægn sunu Wihstanes

æfter wordcwudum wundum dryhtne

hyran heaðosiocum, hringnet beran,

Fol. 189v.



- 2755 brogdne beadusercean, under beorges hrof.  
 Geseah ða sigehreðig, þa he bi sesse geong,  
 magoþegn|modig, maððumsigla feola Fol.190r.  
 gold glitinian grunde getenge,  
 wundur on wealle, (ge)ond þæs wyrmes denn,
- 2760 ealdes uhtflogan, orcas standan,  
 fyrmanna fatu, feormendlease,  
 hyrstum behrorene; þær wæs helm monig  
 eald ond omig, earmbeaga fela  
 searwum gesæled. Sinc eaðe mæg,
- 2765 gold on grund[e] gumcynnes gehwone  
 oferhiwian, hyde se ðe wylle.  
 Swylce he siomian geseah segn eallgylden  
 heah ofer horde, hondwundra mæst,  
 gelocen leoðocræftum; of ðam leoma stod,
- 2770 þæt he þone grundwong ongitan meahte,  
 wræte giondwilitan. Næs ðæs wyrmes þær  
 onsyn ænig, ac hyne ecg fornam.  
 Ða ic on hlæwe gefrægn hord reafian,  
 eald enta geweorc, anne mannan,
- 2775 him on bearm hladan bunan ond discas  
 sylfes dome; segn eac genom,  
 beacna beorhtost; bill ær gescod—  
 ecg wæs iren— ealdhlaforde,  
 þam (ðe) ðara maðma mundbora wæs
- 2780 longe hwile, ligegesan wæg  
 hatne for horde, hioroweallende  
 middelnihum,| oð þæt he morðre swealt.  
 Ar wæs on ofoste eftsides georn,  
 frætwum gefyrðred; hyne fyrwet bræc
- 2785 hwæðer collenferð cwicne gemette  
 in ðam wongstede Wedra þeoden,  
 ellensiocne, þær he hine ær forlet.

55 under *Ke.*, *MS.* urder. 57 feola *Ri.*, *MS.* fealo. 59 geond *Tr.*, *MS.* 7. 65 grunde *Gru.* 66 oferhiwian, *MS.* oferhigian. 69 leoma *Ke.*, *MS.* leoman. 71 wræte *Th.*, *MS.* wræce. 75 hladan *Gru.*, *B.* hlodon, *A.* holdon. 79 ðe *Gru.* 78 -hlaforde *Ri.*, *MS.* -hlafordes.

He ða mid þam maðmum mærne þioden,  
 dryhten sinne, driorigne fand  
 2790 ealdres æt ende; he hine eft ongon  
 wæteres weorpan, oð þæt wordes ord  
 breosthord þurhbræc.

(Biowulf maðelode),  
 gomel on gιοhðe, gold sceawode :  
 'Ic ðara frætwa frean ealles ðanc,  
 2795 'wuldurcýninge, wordum secge,  
 'ecum dryhtne, þe ic her on starie,  
 'þæs ðe ic moste minum leodum  
 'ær swyldæge swylc gestrynan.  
 'Nu ic on maðma hord mine bebohte  
 2800 'frode feorhlege, fremmað ge nu  
 'leoda þearfe; ne mæg ic her leng wesan.  
 'Hatað heaðomære hlæw gewyrcean  
 'beorhtne æfter bæle æt brimes nosan;  
 'se scel to gemyndum minum leodum  
 2805 'heah hlifian on Hrones-næsse,  
 'þæt hit sæliðend syððan hatan  
 'Biowulfes Biorh, ða ðe brentingas  
 'oferfloda genipu feorran drifað.' Fol.191r.

Dyde him of healse hring gylденne  
 2810 þioden þristhydig, þegne gesealde,  
 geongum garwigan, goldfahne helm,  
 beah ond byrnan, het hyne brucan wel :  
 'þu eart endelaf usses cynnes,  
 'Wægmunðinga; ealle wyrd forsweop  
 2815 'mine magas to metodscafte,  
 'eorlas on elne; ic him æfter sceal.'

þæt wæs þam gomelan gingæste word  
 breostgehygdum, ær he bæl cure,  
 hate heaðowylmas; him of hreðre gewat  
 2820 sawol secean soðfæstra dom.

92 B. maðelode *Gru.* 93 gιοhðe *Th.*, *MS.* giogoðe. 99 mine *Ett.*,  
*MS.* minne. 00 ge nu *Th.*, *MS.* gena. 12 wel *Ett.*, *MS.* well. 14  
 forsweop *Th.*, *MS.* forspeof. 19 hreðre *Ke.*, *MS.* hwæðre.

- Da wæs gegongen guman unfrodum  
 earfoðlice, þæt he on eorðan geseah  
 þone leofestan lifes æt ende  
 bleate gebæran. Bona swylce læg,  
 2825 egeslic eorðdraca, ealdre bereafod,  
 bealwe gebæded; beahhordum leng  
 wyrm wohbogen wealdan ne moste,  
 ac hin(e) irenna ecga fornamon,  
 hearde heaðoscearde, homera lafe,  
 2830 þæt se widfloga wundum stille  
 hreas on hrusan hordærne neah.  
 Nalles | æfter lyfte lacende hwearf Fol. 191v.  
 middelnihum, maðmæhta wlonc  
 ansyn ywde, ac he eorðan gefeoll  
 2835 for ðæs hildfruman hondgeweorc.  
 Huru þæt on lande lyt manna ðah,  
 mægenagendra, mine gefræge,  
 þeah ðe he dæda gehwæs dyrstig wære,  
 þæt he wið attorsceaðan oreðe geræsde,  
 2840 oððe hringsele hondum styrede,  
 gif he wæccende weard onfunde  
 buon on beorge. Biowulfe wearð  
 dryhtmaðma dæl deaðe forgolden;  
 hæfde æghwæðer ende gefered  
 2845 lænan lifes.
- Næs ða lang to ðon  
 þæt ða hildlatan holt ofgefan,  
 tydre treowlogan, tyne ætsomne,  
 ða ne dorston ær dareðum lacan  
 on hyra mandryhtnes miclan þearfe,  
 2850 ac hy scamiende scyldas bæran,  
 guðgewædu, þær se gomela læg,  
 wlitan on Wi(g)laf. He gewergad sæt,  
 feðecempa, frean eaxlum neah,  
 wehte hyne wætre; him wiht ne speow,

21 guman *Grein*, MS. gumū. 28 hine *Grein*, MS. him. 44 æghwæðer  
*Ke.*, MS. æghwæðre. 52 Wig- *Ke.* 54 speow *Thk.*, MS. speop.

- 2855 ne meahte he on eorðan, ðeah he uðe wel,  
on ðam frumgare feorh gehealdan,  
ne ðæs wealdendes wiht oncirran;  
wolde dom | Godes dædum rædan Fol. 192r.  
gumena gehwylcum, swa he nu gen deð.
- 2860 þa wæs æt ðam geongum grim ondsvaru  
eðbegete þam ðe ær his elne forleas.  
Wiglaf maðelode, Weohstanes sunu,  
sec(g) sarigferð seah on unleofe:  
'þæt la mæg secgan se ðe wyle soð specan,
- 2865 'þæt se mondryhten, se eow ða maðmas geaf,  
'eoredgeatwe þe ge þær on standað,  
'þonne he on ealubence oft gesealde  
'healsittendum helm ond byrnan,  
'þeoden his þegnum, swylce he pryðlicost
- 2870 'ower feor oððe neah findan meahte,  
'þæt he genunga guðgewædu  
'wraðe forwurpe, ða hyne wig beget.  
'Nealles folccyning fyrdgesteallum  
'gylpan þorfte; hwæðre him God uðe,
- 2875 'sigora waldend, þæt he hyne sylfne gewræc  
'ana mid ege, þa him wæs elnes þearf.  
'Ic him lifwraðe lytle meahte  
'ætgifan æt guðe, ond ongan swaþeah  
'ofer min gemet mæges helpan.
- 2880 'Symle wæs þy sæmra, þonne ic sweorde drep  
'ferhðogeniðlan, fyr unswiðor  
'weoll of gewitte. Wergendra to lyt  
'þrong ymbe þeoden, þa hyne sio| Fol. 192v.  
þrag becwom.  
'Nu sceal sincþego ond swyrdgifu,
- 2885 'eall eðelwyn, eowrum cynne  
'lufen alicgean; londrihtes mot,

60 ond-, MS. 7. 63 secg Ke. 69 pryðlicost Thk., MS. prydlicost.  
81 MS. has fyrum swiðor, the u of fyrum looking like an a owing to a  
mark on the MS. 82 wergendra Gru., MS. fergendra. 84 nu Ke.,  
MS. hu.



- 'þære mægburge monna æghwylc  
 'idel hweorfan, syððan æðelingas  
 'feorran gefricgean fleam eowerne,  
 2890 'domleasan dæd. Deað bið sella  
 'eorla gehwylcum þonne edwiltif.  
 Heht ða þæt heaðoweorc to hagan biodan  
 up ofer egclif, þær þæt eorlweorod  
 morgenlongne dæg modgiomor sæt,  
 2895 bordhæbbende, bega on wenum,  
 endedogores ond eftcymes  
 leofes monnes. Lyt swigode  
 niwra spella se ðe næs gerad,  
 ac he soðlice sægde ofer ealle:  
 2900 'Nu is wilgeofa Wedra leoda,  
 'dryhten Geata, deaðbedde fæst,  
 'wunað wælreste wyrmes dædum;  
 'him onefn ligeð ealdorgewinna  
 'sexbennum seoc; sweorde ne meahte  
 2905 'on ðam aglæcan ænige þinga  
 'wunde gewyrcean. Wiglaf siteð  
 'ofer Biowulfe, byre Wihstanes,  
 'eorl ofer oðrum unlifigendum,  
 'healdeð higemæðe | heafodwearde Fol. 193r.  
 2910 'leofes ond laðes. Nu ys leodum wen  
 'orleghwile, syððan under(ne)  
 'Froncum ond Frysum fyll cyninges  
 'wide weorðeð. Wæs sio wroht scepen  
 'heard wið Hugas, syððan Higelac cwom  
 2915 'faran flotherge on Fresna land,  
 'þær hyne Hetware hilde genægdon,  
 'elne geeodon mid ofermægene,  
 'þæt se byrnwiga bugan sceolde,  
 'feoll on feðan; nalles frætwe geaf  
 2920 'ealdor dugoðe; us wæs a syððan  
 'Merewioingas milts ungyfeðe.

93 egclif *Ke.*, *MS.* eegclif. 04 sex- *Holt.*, *MS.* siex,. 09 higemæðe *Si.*,  
*MS.* higemæðum. 11 underne *Grein.* 16 genægdon *Grein*, *MS.* gehnægdon.  
 21 *MS.* mere wio ingasmilts.

- 'Ne ic to Sweoðeode sibbe oððe treowe  
 'wihthe ne wene, ac was wide cuð  
 'þætte Ongenðio ealdre besnyðede  
 2925 'Hæðcen Hreþling wið Hrefna Wudu,  
 'þa for onmedlan ærest gesohton  
 'Geata leode Guð-Scilfingas.  
 'Sona him se froda fæder Ohtheres,  
 'eald ond egesfull, hondslyht ageaf,  
 2930 'abreat brimwisan, bryd afeorde  
 'gomela iomeowlan golde berofene,  
 'Onelan modor ond Ohtheres,  
 'ond ða folgode feorhgeniðlan  
 'oð ðæt hi oðeodon earfoðlice  
 2935 'in Hrefnes Holt hlafordlease.  
 'Besæt ða sinherge sweorda lafe  
 'wundum werge, | wean oft gehet Fol. 193v.  
 'earnre teohhe ondlonge niht,  
 'cwæð, he on mergenne meces ecgum  
 2940 'g(r)etan wolde, sum(e) on galgtreowu(m)  
 '(fuglum) to gamene. Frofor eft gelamp  
 'sarigmodum somod ærdæge,  
 'syððan hie Hygelaces horn ond byman,  
 'gealdor ongeaton, þa se goda com  
 2945 'leoda dugoðe on last faran.  
 'Wæs sio swatswaðu Sw(e)ona ond Geata,  
 'wælræs weora, wide gesyne,  
 'hu ða folc mid him fæhðe towehton.  
 'Gewat him ða se goda mid his gædelingum,  
 2950 'frod felageomor, fæsten secean,  
 'eorl Ongenþio ufor oncirde;  
 'hæfde Higelaces hilde gefrunen,  
 'wlonces wigcræft, wiðres ne truwoðe  
 'þæt he sæmannum onsacan mihte,  
 2955 'heaðoliðendum, hord forstandan,  
 'bearn ond bryde; beah eft þonan

22 to *Th.*, *MS.* te. 30 abreat *Ke.*, *MS.* abreot; afeorde *Holt.*,  
*MS.* aheorde. 40 gretan *Th.*; sume *Th.* 41 fuglum *Th.* 46 Sweona  
*Thk.*

- 'eald under eorðweall. þa wæs æht boden  
 'Sweona leodum, segn Higelace;  
 'freoðowong þone forð ofereodon,  
 2960 'syððan Hreðlingas to hagan þrungon.  
 'þær wearð Ongenðiow ecgum sweorda,  
 'blondenfexa, on bid wrecen,  
 'þæt se þeodcyning ðafian sceolde  
 'Eofores|anne dom; hyne yrringa Fol. 194r.  
 2965 'Wulf Wonreding wæpne geræhte,  
 'þæt him for swenge swat ædrum sprong  
 'forð under fexe. Næs he forht swaðeh,  
 'gomela Scilfing, ac forgeald hraðe  
 'wyrsan wrixle wælhlem þone,  
 2970 'syððan ðeodcyning þyder oncirde.  
 'Ne meahte se snella sunu Wonredes  
 'ealdum ceorle hondslyht gíofan,  
 'ac he him on heafde helm ær gescer,  
 'þæt he blode fah bugan sceolde,  
 2975 'feoll on foldan; næs he fæge þa git,  
 'ac he hyne gewyrpte, þeah ðe him wund hrine.  
 'Let se hearda Higelaces þegn  
 'brad(n)e mece, þa his broðor læg,  
 'ealdsweord eotonisc, entiscne helm  
 2980 'brecan ofer bordweal; ða gebeah cyning,  
 'folces hyrde wæs in feorh dropen.  
 'Ða wæron monige þe his mæg wriðon,  
 'ricone arærdon, ða him gerymed wearð  
 'þæt hie wælstowe wealdan moston.  
 2985 'þenden reafode rinc oðerne,  
 'nam on Ongenðio irenbyrnan,  
 'heardswyrd hilted ond his helm somod,  
 'hares hyrste Higelace bær.  
 'He ð[am] frætsum feng ond him fægre gehet  
 2990 'leana [mid]|leodum ond gelæste swa; Fol. 194v.  
 'geald þone guðræs Geata dryhten,

59 forð *Thk.*, *MS. ford.* 61 sweorda *Ke.*, *MS. sweordū.* 64 Eofores *Gru.*, *MS. eafores.* 78 bradne *Th.* 89 ðam *Gru.* 90 mid *Gru.*,  
 gelæste *Ke.*, *MS. gelæsta.*

- 'Hreðles eafora, þa he to ham becom,  
 'Iofore ond Wulfe mid ofermaðmum,  
 'sealde hiora gehwæðrum hund þusenda  
 2995 'landes ond locenra beaga —ne ðorfte him ða  
     lean oðwitan  
 'mon on middangearde, syððā(n) hie ða mærdā  
     geslogon—  
 'ond ða Iofore forgeaf angan dohtor  
 'hamweorðunge, hylde to wedde.  
 'Þæt ys sio fæhðo ond se feondscipe,  
 3000 'wælnið wera, ðæs ðe ic (wen) hafo;  
 'þe us seceað to Sweona leode  
 'æfter hæleða hryre hwate Scilfingas,  
 'syððan hie gefricgeað frean userne  
 'ealdorleasne, þone ðe ær geheold  
 3005 'wið hettendum hord ond rice,  
 'folcred fremede, oððe furður gen  
 'eorlscipe efnde. Nu is ofost betost,  
 'þæt we þeodcyning þær sceawian,  
 'ond þone gebringan, þe us beagas geaf,  
 3010 'on adfære. Ne scel anes hwæt  
 'meltan mid þam modigan, ac þær is maðma  
     hord,  
 'gold unrime, grimme gecea[po]d,  
 'ond nu æt siðestan sylfes feore  
 'beagas [geboh]te; þa sceal brond fretan,  
 3015 'æled þeccean, | nalles eorl wegan Fol. 195r.  
 'maððum to gemyndum, ne mægð scyne  
 'habban on healse hringweorðunge,  
 'ac sceal geomormod, golde bereafod,  
 'oft nalles æne elland tredan,  
 3020 'nu se herewisa hleahtor alegde,  
 'gamen ond gleodream. Forðon sceal gar wesan

96 syððan *Gru.* 00 wen *Ke.* 01 leode *Ke., MS.* leoda. 02 In the  
*MS.* this line follows l. 3005; the transposition is *Ettmüller's.* *Grein*  
*reads* Scylfingas, *MS.* scildingas. 07 nu *Ke., MS.* me. 12 geceapod *Ke.*  
 14 gebohte *Gru.*; sceall *MS.* 21 sceall *MS.*



- 'monig morgenceald mundum bewunden,  
 'hæfen on handa, nalles hearpan sweg  
 'wigend weccēan, ac se wonna hrefn  
 3025 'fus ofer fægum fela reordian,  
 'earne secgan hu him æt æte speow  
 'þenden he wið wulf(e) wæl reafode.'  
 Swa se secg hwata secggende wæs  
 laðra spella; he ne leag fela  
 3030 wyrda ne worda. Weorod eall aras,  
 eodon unbliðe under Earna Næs,  
 wollenteare, wundur sceawian.  
 Fundon ða on sande sawulleasne  
 hlimbed healdan þone þe him hringas geaf  
 3035 ærran mælum; þa wæs endedæg  
 godum gegongen, þæt se guðcýning,  
 Wedra þeoden, wundordeaðe swealt.  
 (þ)ær hi þa gesegan syllicran wiht,  
 wýrm on wonge, wiðerræhtes þær  
 3040 laðne licgean; wæs se legdraca,  
 grimlic gry[refah], | gledum beswæled; Fol. 195v.  
 se wæs fiftiges fotgemearces  
 lang on legere; lyftwynne heold  
 nihtes hwilum, nyðer eft gewat  
 3045 dennes niosian; wæs ða deaðe fæst,  
 hæfde eorðscrafa ende(s) genyttod.  
 Him big stodan bunan ond orcas,  
 discas lagon ond dyre swýrd,  
 omige, þurhetene, swa hie wið eorðan fæðm  
 3050 þusend wintra þær eardodon;  
 þonne wæs þæt yrfe eacencræftig,  
 iumonna gold, galdre bewunden,  
 þæt ðam hringsele hrinan ne moste  
 gumena ænig, nefne God sylfa,

27 wulfe *Gru.* 35 ærran quite distinct, the a slightly effaced. 38 þær  
*Si.*; þa *Si.*, *MS.* þær. 41 gryre- *Thk.*, -fah *Bu.*, *A.* has gry followed by  
 blank, *B.* has gry . . . , corner of *MS.* torn off; room for fah. 46 endes  
*Holt.* 49 -etene *Ke.*, *MS.* -etone.

- 3055 sigora soðcyning, sealde þam ðe he wolde—  
 he is manna gehyld— hord openian,  
 efne swa hwylcum manna swa him gemet ðuhte.  
 þa wæs gesyne þæt se sið ne ðah  
 þam ðe unrihte inne gehydde
- 3060 wræte under wealle; weard ær ofsloh  
 feara sumne; þa sio fæhð gewearð  
 gewrecen wraðlice. Wundur hwar þonne  
 eorl ellenrof ende gefere  
 lifgesceafta, þonne leng ne mæg
- 3065 mon mid his [ma]gum meduseld buan.  
 Swa wæs Biowulfe, | þa he biorges weard Fol.  
 sohte, searoniðas; seolfa ne cuðe 196r.  
 þurh hwæt his worulde gedal weorðan sceolde.  
 Swa hit oð domes dæg diore benemdon,
- 3070 þeodnas mære, þa ðæt þær dydon,  
 þæt se secg wære synnum scildig,  
 hergum geheaðerod, hellbendum fæst,  
 wommum gewitnad, se ðone wong strude.  
 Næs he goldfræt(w)e gearwor hæfde,
- 3075 agendes est, ær gesceawod.  
 Wiglaf maðelode, Wihstanes sunu:  
 'Oft sceal eorl monig anes willan  
 'wræc adreogan, swa us geworden is.  
 'Ne meahton we gelæran leofne þeoden,
- 3080 'rices hyrde, ræd ænigne,  
 'þæt he ne grette goldweard þone,  
 'lete hyne licgean þær he longe wæs,  
 'wicum wunian oð woruldende,  
 'healdan heahgesceap. Hord ys gesceawod,
- 3085 'grimme gegongen; wæs þæt gifeðe to swið  
 'þe ðone (þeodcyning) þyder ontyhte.  
 'Ic wæs þær inne ond þæt eall geondseh,

60 wræte *Th.*, *MS.* wræce. 65 magum *Ke.* 69 diore *Holt.*, *MS.* diope.  
 73 strude *Gru.*, *MS.* strade. 74 -frætwe *Holt.*, *MS.* -hwæte. 77 *MS.*  
 sceall. 78 adreogan *Ke.*, *MS.* a dreogeð. 84 healdan *Ke.*, *MS.* heoldon.  
 86 þeodcyning *Grein.*

- 'recedes geatwa, þa me gerymed wæs  
 'nealles swæslice, sið alyfed  
 3090 'inn under eorðweall. Ic on ofoste gefeng  
 'micle mid mundum mægenbyrðenne  
 'hordgestreona, hider | ut ætbær Fol. 196v.  
 'cyninge minum; cwico wæs þa gena,  
 'wis ond gewittig, worn eall gespræc  
 3095 'gomol on gehðo ond eowic gretan het,  
 'bæd þæt ge geworhton æfter wines dædum  
 'in bælstede beorh þone hean,  
 'micelne ond mærne, swa he manna wæs  
 'wigend weorðfullost wide geond eorðan,  
 3100 'þenden he burhwelan brucan moste.  
 'Uton nu efstan oðre (siðe)  
 'seon ond secean searo(gimma) geþræc,  
 'wundur under wealle; ic eow wisige,  
 'þæt ge genoge nean sceawiað  
 3105 'beagas ond bradgold. Sie sio bær gearo  
 'ædre geæfned, þonne we ut cymen,  
 'ond þonne geferian frean userne,  
 'leofne mannan, þær he longe sceal,  
 'on ðæs waldendes wære gebolian.'  
 3110 Het ða gebeodan byre Wihstanes,  
 hæle hildedior, hæleða monegum,  
 boldagendra, þæt hie bælwudu  
 feorran feredon, folcagende  
 godum togenes: 'Nu sceal gled fretan,  
 3115 'weaxan wonna leg, wigena strengel,  
 'þone ðe oft gebad isernscure,  
 'þonne stræla storm strengum gebæded  
 'soc ofer scildweall, sceft nytte heold  
 'feðrgearwum fus, flane fullode.'  
 3120 Huru se snotra sunu Wihstanes  
 acigde of corðre | cyni(n)ges þegnas Fol. 198r.

- syfone [to]somne þa selestan,  
 eode eahta sum under inwithrof  
 hilderinc(a), sum on handa bær  
 3125 æledleoman, se ðe on orde geong.  
 Næs ða on hlytme hwa þæt hord strude,  
 syððan orwearde ænigne dæl  
 secgas gesegon on sele wunian,  
 læne licgan; lyt ænig mearn  
 3130 þæt hi ofostlic[e] ut geferedon  
 dyre maðmas; dracan ec scufun,  
 wyrm ofer weallclif, leton weg niman,  
 flod fæðmian, frætwa hyrde.  
 Þa wæs wunden gold on wæn hladen,  
 3135 æghwæs unrim, æþeling boren,  
 har hilde(rinc), to Hrones Næsse.  
 Him ða gegiredan Geata leode  
 ad on eorðan unwaclicne,  
 helm(um) behengon, hildebordum,  
 3140 beorhtum byrnum, swa he bena wæs.  
 Alegdon ða tomiddes mærne þeoden,  
 hæleð hiofende hlaford leofne.  
 Ongunnon þa on beorge bælfyra mæst  
 wigend weccan; wud[u]rec astah  
 3145 sweart ofer swioðole, swogende leg  
 wope bewunden, windblond gelæg,  
 oð þæt he ða banhus gebrocen hæfde,  
 hat on hreðre. Higum unrote  
 modceare mændon mondryhtnes cw[e]alm;  
 3150 swylce giomorgyd | [sio geo]meowle Fol. 193v.  
 [æfter Biowulfe b]undenheorde  
 [song] sorgcearig, sægde geneahhe

22 to- *Ke.* 24 -rinca *Ett.* 30 -lice *Ett.* 34 þa *Ke.*, *MS.* þ.  
 35 æþeling *Ke.*, *MS.* æþelinge. 36 -rinc *Ett.* 39 helmum *Grein.*  
 40 behengon *Tr.*, *MS.* behongen. 44 wudu- *Ke.* 45 swioðole *Th.*,  
*MS.* swicðole. 45 leg *Th.*, *MS.* let. 49 cwealm *Ke.* 50 sio *Zu.*; geo-  
*Ett.* 51 æfter *B. Bu.*; bunden- *Grein.* 52 song *Bu.*; sægde *Holt.*,  
*MS.* sælðe.



- þæt hio hyre [hearmda]gas hearde on[dr]ede,  
 wælfylla worn, [wigen]des egesan,  
 3155 hy(n)ðo [ond] h[æft]nyd; heofon rece swe[a]lg.  
 Geworhton ða Wedra leode  
 hl[æw] on (h)liðe, se wæs heaḥ ond brad,  
 [wæ]gliðendum wide g[e]syne,  
 ond betimbredon on tyn dagum  
 3160 beadurofes becn; bronda lafe  
 wealle beworhton, swa hyt weorðlicost  
 foresnotre men findan mihton.  
 Hi on beorg dydon beg ond siglu,  
 eall swylce hyrsta swylce on horde ær  
 3165 niðhedige men genumen hæfdon;  
 forleton eorla gestreon eorðan healdan,  
 gold on greote, þær hit nu gen lifað  
 eldum swa unnyt swa hi[t æro]r wæs.  
 Þa ymbe hlæw riordan hildedeore,  
 3170 æþelinga [b]ea[r]n ealra twelfe;  
 woldon [ho] cwiðan, kyning mænan,  
 wordgyd wrecan ond ymb w[er] sprecan;  
 eahtodan eorlscipe ond his ellenweorc  
 duguðum demdon. Swa hit gede[fe] bið  
 3175 þæt mon his winedryhten wordum herge,  
 ferhðum freoge, þonne he forð scile,  
 of lichaman [lysed] weorðan.  
 Swa begnornodon Gēata lēode  
 hlāfordes [hry]re, heorðgenēatas,  
 3180 cwædon þæt hē wære wyruldcyning(a),  
 manna mildust ond mon[ðw]ærust,  
 lēodum fīðost ond lofgeornost.

53 hearmdagas *Bu.*; ondrede *Bu.* 54 worn *Bu.*, *MS.* wonn; wigendes  
*Zu.* 55 hyndō ond hæftnyd *Bu.*; swealg *Ett.* 57 hlæw *Ke.*; hliðe *Th.*  
 58 wæg- *Ke.*; ge- *Kö.* 68 hit æror *Ke.* 70 twelfe *Ett.*, *MS.* twelfa.  
 72 wer *Grein.* 74 gedefe *Ke.* 77 *MS.* lachaman, altered from lichaman;  
 lysed *Klu.* 79 hryre *Th.* 80 -cyninga *Ke.* 81 -ðwærust *Gru.*



## THE FIGHT AT FINNSBURG.

(Cf. *Beowulf* l. 1068 ff.)

The MS. of this fragment was originally in the Lambeth Palace Library, but is now lost. The text is that of G. Hickes, who printed it from the MS. in his *Linguarum Veterum Septentrionalium Thesaurus*, Oxford 1705. The *Finnsburg* fragment is printed in most editions of the *Beowulf*. Scholars differ widely as to the exact nature of its relationship to the Finn episode in the *Beowulf*. The Danish prince Hengest and his followers appear to have been attacked by night in their hall by the Frisians. Hengest rouses his men and a stubborn fight is waged for five days.

For the literature and a discussion of the fragment see Brandl, *GEL* i, 43-46; also Holthausen's edn. of the *Beowulf*. For notes on the text see edns. by Holthausen and Heyne-Schücking.

[. . . . . hor]nas byrnað næfre.'

Hleopode ða heapogeong cyning:

'Ne ðis ne dagað eastan, ne her draca ne fleogeð,

'ne her ðisse healle hornas ne byrnað,

5 'ac her forþ berað . . . . .

. . . . . fugelas singað,

'gylleð græghama, guðwudu hlynnæð,

'scyld scefte oncwýð. Nu scyneð þes mona

'waðol under wolcnum; nu arisað weadæda

10 'ðe ðisne folces nið fremman willað.

'Ac onwacnigeað nu, wigend mine,

'habbað eowre handa, hicgeaþ on ellen,

'windað on orde, wesað on mode.'

Ða aras mænig goldhladen ðegn, gyrde hine his swurde;

15 ða to dura eodon drihtlice cempa,

Sigeferoð and Eaha hyra sword getugon

and æt oþrum durum Ordlað and Guþlað,

and Hengest sylf hwearf him on laste.

Ða gyt Garulf Guðere styrode,

1 hornas *Ri.* 2 heapogeong *Th., H.* hearogeong. 12 handa *Ett., H.* landa; hicgeaþ *Ett., H.* hie geaþ.

- 20 ðæt he swa freolic feorh forman siþe  
to ðære healle durum hyrsta ne bæran,  
nu hyt nipa heard anyman wolde;  
ac he frægn ofer eal undearninga,  
deormod hælþ, hwa ða duru heolde.
- 25 'Sigeferþ is min nama, ic eom Secgena leod,  
'wreccea wide cuð; fæla ic weana gebad  
'heardra hilda. Ðe is gyt her witod,  
'swæper ðu sylf to me secean wylle.'  
Ða wæs on wealle wælslihta gehlyn,
- 30 sceolde celod bord cenum on handa,  
banhelm berstan; buruhðelu dynede,  
oð æt ðære guðe Garulf gecrang  
ealra ærest eorðbuendra,  
Guðlafes sunu, ymbe hyne godra fæla,
- 35 hwearflicra hræw. Hræfen wandrode  
sweart and sealobrun, swurdleoma stod,  
swylce eal Finnsburuh fyrenu wære.  
Ne gefrægn ic næfre wurplicor æt weru hilde  
sixtig sigebeorna sel gebæran,
- 40 ne nefre swanas swetne medo sel forgyldan,  
ðonne Hnæfe guldan his hægstealdas.  
Hig fuhton fif dagas swa hyra nan ne feol  
drihtgesiða, ac hig ða duru heoldon.  
Ða gewat him wund hælð on wæg gangan,
- 45 sæde þæt his byrne abrocen wære,  
heresceorpum hror, and eac wæs his helm ðyrl.  
Ða hine sona frægn folces hyrde  
hu ða wigend hyra wunda genæson  
oððe hwæper ðæra hyssa . . . . .

25 *After* nama *H.* has cweþ. 26 *Wreccea Gru., H.* wrecen.  
27 heardra *Ke., H.* heordra. 29 wealle *Ett., H.* healle. 30 celod *Ke.,*  
*H.* celæs.; bord *Ke., H.* borð; cenum on *Grein, H.* genumon. 35 hwear-  
flicra *Grein, H.* hwearflicra; hræw *Gru., H.* hrær. 39 *H.* gebærann.  
40 swanas *Grein, H.* swa noc; swetne *Ri., H.* whitne.



## OTHER O.E. EPIC REMAINS.

## I. WIDSITH.

The MS. is in the Exeter Book (fol. 84r to fol. 87r). Ed. by Grein-Wülcker; also in Holthausen's edn. of *Beowulf*, with explanatory notes. For literature see Holthausen's edn., also Brandl, GEL, I, pp. 26-29. See further W. W. Lawrence, *Structure and interpretation of Widsith*, Mod. Phil., iv, 329 ff. (1906).

- Widsið maðolade, wordhord onleac,  
 se þe (monna) mæst mægþa ofer eorþan,  
 folca geondferde; oft he (on) flette geþah  
 mynelicne maþpum. Him from Myrgingum  
 5 æþelo onwocon. He mid Ealhilde,  
 fælre freoþuwebban, forman siþe  
 Hreðcyninges ham gesohte  
 eastan of Ongle Eormanrices,  
 wrapes wærlogan. Ongon þa worn sprecan:  
 10 'Fela ic monna gefrægn mægþum wealdan;  
 'sceal þeod(n)a gehwylc þeawum lifgan,  
 'eorl æfter oþrum eðle rædan,  
 'se þe his þeodenstol geþeon wile.  
 'þara wæs (H)wala hwile selast  
 15 'ond Alexandreas ealra ricost  
 'monna cynnes, ond he mæst geþah  
 'þara þe ic ofer foldan gefrægen hæbbe.  
 'Ætla weold Hunum, Eormanric Gotum,  
 'Becca Banningum, Burgendum Gifica.  
 20 'Casere weold Creacum ond Cælic Finnum,  
 'Hagena Holmrygum ond Heoden Glommum.  
 'Witta weold Swæfum, Wada Hælsingum,  
 'Meaca Myrgingum, Mearchealf Hundingum,  
 'þeodric weold Froncum, þyle Rendingum,

2 monna *Grein*. 3 on *Grein*. 4 him *Th.*, *MS.* hine. 5 æþelo *Ri.*, *MS.* æþele. 11 þeodna *Ke.* 14 Hwala *Th.* 21 Holmrygum *Grimm*, *MS.* holmrycum; Heoden *Grimm*, *MS.* henden.

- 25 'Breoca Brondingum, Billing Wernum.  
 'Oswine weold Eowum, ond Ytum Gefwulf,  
 'Fin Folcwalding Fresna cynne.  
 'Sigehere lengest Sæ-Denum weold,  
 'Hnæf Hocingum, Helm Wulfingum,  
 30 'Wald Woingum, Wod þyringum,  
 'Sæferð Sycgum, Sweom Ongendþeow,  
 'Sceafthere Ymbrum, Sceafo Longbeardum,  
 'Hun Hætwerum, ond Holen Wrosum.  
 'Hringweald wæs haten Herefarena cyning.  
 35 'Offa weold Ongle, Alewih Denum;  
 'se wæs þara manna modgast ealra;  
 'no hwæpre he ofer Offan eorlscepe fremede,  
 'ac Offa geslog ærest monna  
 'cnihtwesende cynerica mæst;  
 40 'nænig efeneald him eorlscepe maran  
 '(æfnde) on orette; ane sweorde  
 'merce gemærde wið Myrgingum  
 'bi Fifeldore; heoldon forð siþpan  
 'Engle ond Swæfe swa hit Offa geslog.  
 45 'Hroþwulf ond Hroðgar heoldon lengest  
 'sibbe ætsomne suhtorfædran,  
 'siþpan hy forwracon Wicinga cynn  
 'ond Ingeldes ord forbigdan,  
 'forheowan æt Heorote Heaðobeardna þrym.  
 50 'Swa ic geondferde fela fremdra londa  
 'geond ginne grund; godes ond yfles  
 'þær ic cunnade cnosle bedæled;  
 'freomægum feor folgade wide.  
 'Forþon ic mæg singan ond secgan spell,  
 55 'mænan fore mengo in meoduhealle,  
 'hu me cynegode cystum dohten.  
 'Ic wæs mid Hunum ond mid Hreð-Gotum,  
 'mid Sweom ond mid Geatum ond mid Suð-Denum.  
 'Mid Wenlum ic wæs ond mid Wærum ond mid Wicingum.  
 60 'Mid Gefþum ic wæs ond mid Winedum ond mid Geflegum.  
 'Mid Englum ic wæs ond mid Swæfum ond mid Ænenum.  
 'Mid Seaxum ic wæs ond (mid) Sycgum ond mid Sweord-Werum.  
 'Mid Hronum ic wæs ond mid Deanum ond mid Heapo-Reamum.  
 'Mid þyringum ic wæs ond mid þrowendum  
 65 'ond mid Burgendum, þær ic beag gepah;  
 'me þær Guðhere forgeaf glædlicne mappum

- 'songes to leane; næs þæt sæne cyning.  
 'Mid Froncum ic wæs ond mid Frysum ond mid Frumtingum.  
 'Mid Rugum ic wæs ond mid Glommum ond mid Rumwalum.  
 70 'Swylce ic wæs on Eatule mid Ælfwine,  
 'se hæfde moncynnes mine gefræge  
 'leohteste hond lofes to wyrceenne,  
 'heortan unhneaweste hringa gedales,  
 'beorhtra beaga, bearn Eadwines.  
 75 'Mid Sercingum ic wæs ond mid Seringum.  
 'Mid Creacum ic wæs ond mid Finnum ond mid Casere,  
 'se þe winburga geweald ahte,  
 'wiolena ond wilna ond Wala rices.  
 'Mid Scottum ic wæs ond mid Peohtum ond mid Scride-Finum.  
 80 'Mid Lid-Wicingum ic wæs ond mid Leonum ond mid Long-  
 beardum,  
 'Mid Hæðnum ond mid Hæreþum ond mid Hundingum,  
 'Mid Israhelum ic wæs ond mid Exsyringum,  
 'mid Ebreum ond mid Indeum ond mid Egyptum.  
 'Mid Moidum ic wæs ond mid Persum ond mid Myrgingum,  
 85 'ond Mofdingum ond ongend Mæringum  
 'ond mid Amothingum. Mid East-þyringum ic wæs  
 'ond mid Eolum ond mid Istum ond Idumingum.  
 'Ond ic wæs mid Eormanrice ealle þrage,  
 'þær me Gotena cyning gode dohte,  
 90 'se me beag forgeaf, burgwarena fruma,  
 'on þam siexhund wæs smætes goldes  
 'gescyred sceatta scillingrime,  
 'þone ic Eadgilse on sêht sealde,  
 'minum hleodryhtne, þa ic to ham becwom,  
 95 'leofum to leane, þæs þe he me lond forgeaf,  
 'mines fæder eþel, frea Myrginga,  
 'ond me þa Ealhild oþerne forgeaf,  
 'dryhtewen duguþe, dohtor Eadwines.  
 'Hyre lof lengde geond londa fela,  
 100 'þonne ic be songe secgan sceolde  
 'hwær ic under swegl(e) sælast wisse  
 'goldhrodene cwen giefte bryttian.  
 'Ðonne wit Scilling sciran reorde  
 'for uncrum sigedryhtne song ahofan,  
 105 'hlude bi hearpan hleoþor swinsade;  
 'þonne monige men modum wlonce

78 wiolena *Th.*, *MS.* wiolane. 81 Hæreþum *Grein*, *MS.* hæleþum.

85 Mæringum *Holt.*, *MS.* Myrgingum. 101 swegle *Th.* 103 *MS.* doñ.

- 'wordum sprecau, þa þe wel cupan,  
 'þæt hi næfre song sellan ne hyrdon.  
 'Ðonan ic ealne geondhwearf epel Gotena;  
 110 'sohte ic a (ge)sipa þa selestan;  
 'þæt wæs innweorud Earmanrices.  
 'Heðcan sohte ic ond Beadecan ond Herelingas,  
 'Emercan sohte ic ond Fridlan ond East-Gotan,  
 'frodne ond godne fæder Unwenes.  
 115 'Seccan sohte ic ond Beccan, Seafolan ond Peodric,  
 'Heaporic ond Sifecan, Hlipe ond Incegenpeow.  
 'Eadwine sohte ic ond Elsan, Ægelmund ond Hungar,  
 'ond þa wloncan gedryht Wip-Myrginga.  
 'Wulfhere sohte ic ond Wyrmore; ful oft þær wig ne alæg,  
 120 'þonne Hræda here heardum sweordum  
 'ymb Wistlawudu wergan sceoldon  
 'ealdne epelstol Ætlan leodum.  
 'Rædhere sohte ic ond Rondhere, Rumstan ond Gislhere,  
 'Wipergield ond Freoþeric, Wudgan ond Haman;  
 125 'ne wæran þæt gesipa þa sæmestan,  
 'peah þe ic hy anihst nemnan sceolde.  
 'Ful oft of þam heape hwinende fleag  
 'giellende gar on grome peode;  
 'wræccan þær weoldan wundnan golde,  
 130 'werum ond wifum, Wudga ond Hama.  
 'Swa ic þæt symle onfond on þære feringe,  
 'þæt se biþ leofast londbuendum,  
 'se þe him God syleð gumena rice  
 'to gehealdenne, þenden he her leofað.'  
 135 Swa scripēde gesceapum hweorfað  
 gleomen gumena geond grunda fela,  
 þearfe secgað, þoncword sprecaþ,  
 simle suð oppe norð sumne gemetað  
 gydda gleawne, geofum unheawne,  
 140 se þe fore duguþe wile dom aræran,  
 eorlsceipe æfnan, op þæt eal scæceð,  
 leoht ond lif somod; lof se gewyrceð,  
 hafað under heofonum heahfæstne dom.  
 110 gesipa *Grein*.



## 2. WALDERE.

The MS., which is preserved at Copenhagen, occurs in two fragments, one on each side of a vellum page, written in two columns. The writing is of the tenth century and is much faded. Ed. by Holthausen with facsimile, Gothenburg 1899; also in Holt's edn. of *Beowulf*, with notes. For literature see Holt., edn. of *Beowulf*, and Brandl, GEL, i, p. 48.

## A

- . . . . . hyrde hyne georne :  
 'huru Welande[s] [ge]worc ne geswiceð  
 'monna ænigum para ðe Mimming can  
 'hear(d)ne gehealdan. Oft æt hilde gedreas  
 5 'swatfag ond sweordwund sec(g) æfter oprum.  
 'Ætlan ordwiga, ne læt ðin ellen nu gy[t]  
 'gedreosan to dæge, dryhtscipe (feallan).  
 '. . . . . ac is se dæg cumen,  
 'pæt ðu scealt aninga oðer twega,  
 10 'lif forleosan oððe lange dom  
 'agan mid eldum, Ælfheres sunu.  
 'Nalles ic ðe, wine min, wordum cid[e],  
 'ðy ic ðe gesawe æt ðam sweorrplegan  
 'ðurh edwitscype æniges monnes  
 15 'wig forbugan oððe on weal fleon,  
 'lice beorgan, ðeah þe laðra fela  
 'ðinne byrnhomon billum heowun,  
 'ac ðu smyle furðor feohtan sohtest,  
 'mæl ofer mearce. Ðy ic ðe metod ondred,  
 20 'pæt ðu to fyrenlice feohtan sohtest  
 'æt ðam ætstealle, oðres monnes  
 'wigrædenne. Weorða ðe selfne  
 'godum dædum, ðenden ðin God recce.  
 'Ne murn ðu for ði mece; ðe wearð maðma cyst  
 25 'gifeðe to eoce unc. Ðy ðu Guðhere scealt  
 'beot forbigan, ðæs ðe he ðas beaduwe ongan  
 'mid unryhte ærest secan;  
 'forsoc he ðam swurde ond ðam syncfatum,  
 'beaga mænigo; nu sceal bega leas

2 Welandes *Stephens*; geworc *Mü.* 4 heardne *Bu.* 5 secg *Mü.*  
 7 feallan *St.* 12 cide *Mü.* 13 -plegan *Wü., MS.* -wlegan. 29 bega  
*Dietrich, MS.* beaga.

- 30 'hworfan from ðisse hilde, hlafurd secan  
 'ealdne eþel, oððe her ær swefan,  
 'gif he ða . . . . .

## B

- ' . . . . . ce bæteran  
 'buton ðam anum ðe ic eac hafu  
 'on stanfate stille gehided.  
 'Ic wat þæt (h)it ðohte ðeodric Widian  
 5 'selfum ons[en]don ond eac sinc micel  
 'maðma mid ði mece, monig oðres mid him  
 'golde gegirwan, iulean genam,  
 'þæs ðe hine of nearwum Niðhades mæg,  
 'Welandes bearn, Widia ut forlet —  
 10 'ðurh fifela gefeald forð onette.'  
 Waldere maðelode, wiga ellenrof,  
 hæfde him on handa hildefro(f)re,  
 guðbilla gripe, gyddode wordum:  
 'Hwæt, ðu huru wendest, wine Burgenda,  
 15 'þæt me Hagenan hand hilde gefremede  
 'ond getwæmde [fe]ðewigges; feta, gyf ðu dyrre,  
 'æt ðus heaðuwerigan hare byrnan.  
 'Standeð me her on eaxelum Ælfheres laf  
 'god ond geapneb, golde geweorðod,  
 20 'ealles unscende æðelinges reaf  
 'to habbanne, þonne hand wereð  
 'feorhhord feondum; ne bið fah wið me,  
 'þonne (yfle) unnmægas eft ongynnað,  
 'mecum gemetað, swa ge me dydon.  
 25 'Deah mæg sige syllan se ðe symle byð  
 'recen ond rædfest ryh[ta] gehwilces;  
 'se ðe him to ðam halgan helpan gelifeð,  
 'to Gode gioce, he þær gearo findeð,  
 'gif ða earnunga ær geðenceð;  
 30 'þonne moten [w]lance welan britnian,  
 'æhtum wealdan; þæt is . . .

2 MS. hafa. 4 hit *St.*, MS. ic. 5 onsendon *Bu.* 12 hildefrofre  
*Dietrich.* 16 feðe- *St.* 18 standeð *Mü.*, MS. standað. 23 yfle *St.*,  
 26 recen *St.*, MS. recon. 30 moten *Mü.*, MS. mtoten.

## 3. DEOR'S LAMENT.

From the Exeter Book (fol. 76r—78v). Ed. with notes in Holt's edn. of *Beowulf*. For literature see Holt., and Brandl GEL, I, p. 40.

- Weland him be warnum wræces cunnade,  
 anhydig eorl earfoða dreag,  
 hæfde him to gesippe sorge ond longaþ,  
 wintercealde wræce; wean oft onfond,  
 5 sippan hine Niðhad on nede legde,  
 swoncre seonobenne on syllan monn.  
 þæs ofereode, þisses swa mæg.  
 Beadohilde ne wæs hyre broþra deaþ  
 on sefan swa sar swa hyre sylfre þing,  
 10 þæt heo gearolice ongieten hæfde  
 þæt heo eacen wæs; æfre ne meahte  
 priste gepencan hu ymb þæt sceolde.  
 þæs ofereode, þisses swa mæg.  
 We þæt (be) Mæðhilde monge gefrugnon;  
 15 wurdon grundlease Geates frige,  
 þæt hi(m) seo sorglufu slæp ealle binom.  
 þæs ofereode, þisses swa mæg.  
 Deodric ahte þritig wintra  
 Mæringa burg; þæt wæs monegum cup.  
 20 þæs ofereode, þisses swa mæg.  
 We geascodan Eormanrices  
 wylfenne gepoht; ahte wide folc  
 Gotena rices; þæt wæs grim cyning.  
 Sæt secg monig sorgum gebunden,  
 25 wean on wenan, wyscte geneahhe  
 þæt þæs cynerices ofercumen wære.  
 þæs ofereode, þisses swa mæg.  
 Siteð sorgcearig, sælum bidæled  
 on sefan sweorceð; sylfum þinceð  
 30 þæt sy endeleas earfoða dæl.  
 Mæg þonne gepencan þæt geond þas woruld  
 witig dryhten wendeþ geneahhe,  
 eorle monegum are gesceawað,  
 wislicne blæd, sumum weana dæl.  
 1 warnum Wū., MS. wurman. 16 him Th.

35 þæt ic bi me sylfum secgan wille,  
 þæt ic hwīle wæs Heodeninga scop,  
 dryhtne dýre; me wæs Dēor noma.  
 Ahte ic fela wintra folgað tilne,  
 holdne hlāford, oþ þæt Heorrenda nū,  
 40 leoðcræftig monn, londryht gepāh,  
 þæt me eorla hlēo ær gesealde.  
 þæs oferēode, pisses swā mæg.

*That I, Deor, should, so many I live.*



## NOTES

1. **hwæt**, an introductory exclamation, used six times in all in the poem. See Gloss., sub. v. *hwa*. **Gar-Dena** depends on *ƿeodcýninga*.

5. **ofteah** is here usually transl. 'took away' or 'deprived,' which is not the meaning it bears in the other two places of the poem in which it occurs, ll. 1520 and 2489. Perhaps we should read *oƿteah*.

6. As **egsode** is trans., Kemble proposed to read *eorlas*, which is supported by Sievers (Beitr. xxix, pp. 560 ff.) on metrical grounds.

7. **ƿæs**, objective gen., 'for this'; see Gloss., sub. v. *se*. The legend of Scyld, relating his voyage as an abandoned child to Skâne, where he was hospitably received and brought up, is told by William of Malmesbury, and occurs also in Ethelwerd's Chronicle. The patronymic *Scefing* (Sceafing) means 'of the sheaf,' a naive explanation of which is given by W. of M. Saxo Grammaticus, *Gesta Danorum*, Bk. I, also gives Scyld's history.

9, 10. **him . . . hyran**, 'obey him.'

11. **ƿæt wæs god cýning**. Such terse expressions of opinion by the writer occur in ll. 863, 1250, 1812 et al.

13. **in geardum** is otiose, merely filling the verse, cf. *under wolcnum*.

14. **fyrenðearfe**, here *fyren-* may = *fíren*, 'crime, sin,' hence *fyrenðearfe* would mean 'need caused by crime'; or else *fyren-* may = *fyrn-* 'of long date.' **on geat** sc. God.

16. **him** plur.; **ƿæs** cf. l. 7.

18. **Beowulf**, not the hero of the poem, but the young prince, son of Scyld.

19. Some editors read *eaferan* (g.s.) with Kemble, and trans. 'the prosperity of the son of S. spread far and wide.' Sievers compares *Fates of the Apostles*, l. 6, ff.: *lof wide sprang . . . ƿeodnes ƿegna*, apparently an imitation of our passage.

20. **swa** may be rendered 'so we see that.' The sense seems to be that Beowulf's success was the result of his generosity towards his father's thanes, who gave him their hearty support when he ascended the throne.

**gode**, 'by his goodness,' i.e., liberality.

24. **leode** dat. 'their lord.'

25. **gehwam**. Sievers objects to *gehwere* on metrical grounds (Beitr. x, 485), and prefers *gehwam*, the older common form.

26. **him . . . gewat**. This quasi-reflexive use of the dat. of the personal pron. with *gewitan* and other verbs of motion is common in B. and other O. E. poems. Compare the phrase 'fare thee well' and the French *s'en aller*.

27. **on frean wære**, 'into God's keeping.'

31. **ahte** has no expressed object. This has led some editors to emend the line; thus Rieger suggests *lif* for *leof*. Holthausen supposes a lacuna after *ahte*. Klaeber (Mod. Phil. iii, 446) would supply *hi* as object of *ahte*. Perhaps, however, the writer thought he had written *worda gewæld* instead of *wordum weold*, cf. l. 79 and ll. 1087-8.

37. **of feorwegum**, 'from distant ways' and so 'rare,' 'precious'; or else it means 'from the farthest boundaries of his realm.'

38. **ne hyrde ic**. This use of the first person by the writer is common, cf. ll. 74, 2694, etc.

38. **gegýrwan**. The subject of the infinitive is 'men' understood; cf. the construction of *hatan*. In Mod. English the passive inf. is used.

40. **him** refers to Scyld; in l. 35 we have *bearm scipes*.

46. **umborwesende**, asm., uninflected; see Siev. Gram., § 305, n. 1.

47. **segen gyldenne**, 'a gold-worked standard'; cf. ll. 1021, 2767. The *segn* was worked with gold wire in patterns. It was synonymous with *cumbor*, and was fastened to the end of a long staff. Note that *segen* here has *gyldenne* asm., and *heah* asn., unless the latter is used as an adv.

48. The obj. of **beran**, viz., *hine*, is not expressed.

49. **him**, dat. pl.

51. **selerædende**, cf. l. 1346.

53. 'Beowulf of the Scyldings,' cf. l. 676, *Beowulf Geata*. If we read *Scylding* instead of *Scyldinga* we should transl. 'son of Scyld'; see Sievers, Beitr. xxix, 309.

58. **glæde** seems to have here and elsewhere in the poem something of its original meaning of 'bright,' 'resplendent,' and may be transl. by 'exulting' or 'glorious.' Klaeber transl. 'herrlich.'

60. **wocun**. For this sense, cf. ll. 56, 111, 1265, 1960.

**ræswa** refers to Heorogar; cf. l. 469.

62. Some words seem lost in the MS., either between **pæt** and **elan** or after **cwen**. Various suggestions have been made to fill the gap; *elan* may be a portion of the name Onela, son of the Swedish king Ongenþeow. Holthausen suggests *hyrde ic [eorlas cweðan] pæt [heo wæs On]elan cwen*, with loss of the previous line.

63. **-Scilfingas**. The gen. sing. in *-as* is Anglian, cf. ll. 2453, 2921; Sievers' Gram., § 237, n. 1.

**-gebedda**, though masc. in form, is either masc. or fem. in meaning.

67. The reigns of Heorogar and Halga are passed over, and we are brought, somewhat abruptly, to the main theme of the First Adventure.

**bearn**, pat. ind. of *be-iernan*, 'the idea occurred to him.'

68. Accord. to Pogatscher (Anglia xxiii, 261), *he* is not needed.

70. The word *mare* must be supplied before *ponne* from *micel* of the previous line.

**gefrunon**, *frignan* has the meaning of the Lat. *cognoscere*, 'to learn by enquiry,' hence 'to find out,' 'hear of.'

**yldo**, gpl. A few other instances of gpl. in -o are found, cf. l. 475 *hynðo*.

73. **buton** may refer either to *gedolan* or to *sealde*. The king could not alienate the tribal land (*folescaru*), nor could he on his own responsibility deprive one of the tribesmen of life. Earle quotes Tacitus, *Germania*, Ch. vii, *nec regibus infinita aut libera potestas*.

76. **frætwan** is compl. to *gebannan*.

77. **mid yldum** is otiose.

78. **Heort** or *Heorot*, 'Hart' or 'Stag,' so called perhaps from the stag's antlers fastened to the gable ends, or from the horn-like form of the ends. *Horngeap* (l. 82) refers to this. *Heorot* is mentioned in *Widsith*, l. 49.

80. **beot**, 'his promise,' mentioned in ll. 71-72.

82. **bad**, 'experienced,' 'was subjected to.'

83. **laðan**, either 'hateful,' 'destructive,' or 'lighted by the foe.'

**ne was . . . gen.** 'nor was the time yet ready.' With *leng*, cf. *gelenge*, ll. 2150, 2732. Holthausen reads *longe*. Bugge reads *apumswerian* with the MS. The word means a pair of correlatives, father-in-law and son-in-law, i.e., Hrothgar and Ingeld, whose feud is mentioned in *Widsith*, 45 ff.

85. **æfter**, 'in consequence of.'

86. **ellorgæst** is found in ll. 807, 1349, 1617, 1621; *ellengæst*, the MS. reading, occurs nowhere else.

87. **þrage**. *þrag* means 'time' with reference to the manner in which it is spent, as in the sentence, 'what a time we had!' Here it means 'an unhappy time.' See B.T., sub. v. *þrag*.

88, 89. **dream**, 'noise of revelry,' a confused sound made by men rejoicing; **sweg**, 'music.'

90. **scopes**. The *scop*, 'maker,' 'poet,' was the gifted man who composed songs and stories which he accompanied on the harp. He was greatly sought after and honoured by kings.

90 ff. For the biblical element in B. see Introd. Holthausen well compares this passage with Cædmon's story of Genesis.

91. **feorran**, 'from earliest time'; cf. l. 2106, *feorran rehte*.

93. **swa** has here a relative force, of which B. T. give several examples.

101. **on helle**, 'hellish,' cf. l. 1274.

102. **Grendel**, lit. 'the grinder,' 'crusher.' This monster has a human shape, cf. ll. 105, 1352.

103. **moras**, 'morass,' 'bog,' synon. with *fenn*.

105. **wer**, here hardly 'man'; rather 'being,' 'creature.'

108. **þæs þe**, 'because.'

109. The first **he** is Cain, the second is explained by *metod*.

110. **mane**, 'sin.' This is one of the many O. E. words which have left no representatives in mod. Engl.

112. **eotenas**, 'giants,' as in ll. 112, 421, 761, 883. In other passages of the poem the word *eoton* is applied to the people of Finn. It survived till at least the beginning of the 17th century, for it is found as 'ettins' in *The Knight of the Burning Pestle*, I, 3, 31.

The exact sense of the words *fiſel*, *eoton*, *orcneas*, and *gigant* is not known. *Fiſel* and *orcneas*, however, appear to indicate monsters. Kluge suggests as the etymology of *orcneas* a hypothetical *orcen*, connected with the Old Norse *ǫrkn*, 'bearded seal,' and *eoh*, 'horse.' Bugge derives the word from *orc*, from the Latin *Orcus*=Hades (in mediæval Lat. *Orcus* meant 'demon' or 'ogre') + *nē*, 'corpse.' *Gigant* occurs in Ælf. *Boeth.*, p. 98, l. 30, and p. 99, l. 7 (ed. Sedgfield).

114. **ðæs**, 'for this.'

116. **hean**. The weak form of the adj. without preceding determinative pronoun is freq. in B.

**hu**, 'to see how.'

117. **gebun**, 'settled down in.'

120. **wiht** is used to strengthen the negative, as in ll. 862, 1083. Transl. with Kemble, 'they knew not sorrow, the wretchedness of man, aught of misfortune.' At the same time Leo may possibly be right in rendering *wiht unhælo* by 'demon of destruction.' If we accept this we must end the parenthesis with *wera* and take *wiht* as subject of *wes* in l. 121. Parentheses are frequent in B.

124. **ham**, the uninflected dat. used with prepositions; see Gloss.

127. **undyrne**, 'quite manifest,' an example of litotes, a common figure of speech in B.; cf. *unbliðe*, *unlytel*, etc.

128. **wiste**, the feasting of the night before.

130. **ærgod**. The prefix *ær-* is here intensive.

133. **gastes**, 'demon.'

**wæs . . . longsum**, repeated almost word for word in ll. 191-2.

135. **ymb**, 'after.'

**ac** is generally used in the poem after a negative clause, and may be transl. 'nay,' 'nay rather.'

137. **to fæst on þam**, 'too deeply addicted to them,' sc. *fæhðe ond fyrene*.

138. **þa wæs eaðfynde þe**, a periphrasis for 'many.'

140. **æfter** here as often means 'along.'

**burum**, perhaps sleeping recesses along the sides of the hall.

141. **gesægd**, 'declared,' 'made manifest.'

143. **se** in the text is taken as a relative, but it may be demonstr.

151. **geomore**, adv.



154. **sibbe** is either instr. dat. (Sievers), or accus. (Bugge). In the latter case a comma is needed after *Deniga*, and *sibbe* is obj. of *wolde*, on which also *feorran* and *pingian* depend.

156. **feo pingian**, cf. l. 470.

159. For **atol** Rieger suggests *ac se*.

161. The prefix **sin-** here has the meaning of 'long lasting'; cf. *sindolh*, *singal*. In *sinhere*, *sinfrega*, it has rather the sense of 'mighty.'

163. The orig. sense of **helrune** seems to have been 'sorceress,' but here it is of common gender.

168-9. Various interpretations of this passage have been put forward. Trautmann refers **he** to Hrothgar and l. 170, but it seems more natural to refer *he* to Grendel. Holt. transl. *ne his myne wisse* by 'er konnte seine Lust nicht an ihm haben,' a rendering supported by Sievers. For *metode* is gen. transl. 'on account of the Creator,' i.e., owing to God's prohibition. But the passage may mean 'he might not approach the throne (of God) nor (receive) treasure before the Creator, nor did he know his (God's) purpose'; in simpler language, he was a heathen and did not know the punishment in store for him. Here *gretan* governs *gifestol* and *mapðum*; *mapðum* refers to the grace of God conferred on believers. On the other hand, we may read *mapmum*, and transl. 'approach God with offerings.'

172. **rice** may be an adj. nsm., 'many a chief sat oft in council,' or else it may be the instr. for dsm., 'sat counselling the mighty (king).'

173. **wære**, subjunct. in dependent question.

180, 181. **cupon** and **wiston** seem to have here the same meaning.

184. **purh sliðne nið**, 'in fierce enmity' to God; **wenan** and **gewendan** depend on *sceal* in l. 183 by a kind of economy. We should have expected a fresh sentence, 'he shall not hope for comfort nor in any way change (his doom).'

188. **to** with *wilnian*, as with *wenan* and *secean*, means 'from.'

190. **seað**, pst. ind. of *seoðan*.

197. **pæm** receives full stress (rhetorical) and the alliteration.

198. **him** is indirect reflex.

199. For **cwæð** used without foll. *pæt* cf. ll. 1810, 2939.

201. **him** is Hrothgar; in l. 202 *him* is Beowulf; in l. 203 it means 'to them.'

204. **hæl geeawedon**, 'gave him a farewell greeting.' The MS. reading *hæl sceawedon* is generally translated 'looked for prosperity,' or else 'observed (or looked for) an omen.' For the latter translation the O.H.G. *heil scouwōn* is adduced. But *hæl* (or *hælo*) has nowhere else the sense of 'omen,' nor can *sceawedon* mean 'looked for.' *Hæl(o)*

means 'greeting' in l. 653, while in l. 2418 it means 'farewell.' The usual expression is *hæl(o) abeodan*; thus l. 653 *him hæl abead*, l. 2418 *hælo abead*; for *geæwed* with the sense of *aboden*, cf. l. 1194.

207. *fiftena sum*, 'he with fourteen followers'; for this idiom cf. l. 3123 *eahta sum*.

208. *sohte*, either 'sought out' or 'went on board.' Against the latter rendering may be urged *on stefn stigon* in l. 212, which would be a repetition. If *sohte* means 'sought out,' then *landgemyrcu* might mean 'the bearings' of the cove where the boat lay.

216. *bundenne*, 'decorated.'

219. *ymb antid* according to Sievers means 'after the expiry of (or in course of) a definite time.' *Antid* is generally explained as a compd. of *ān*, one, and *tīd*. It may possibly = *and-tīd*, with the sense of 'corresponding time'; *ymb antid oðres dogores* would then mean 'at the same hour on the following day.'

219. *dogores* is mainly used in verse.

221. *þæt*, 'until,' though, strictly speaking, it is used with a consecutive sense meaning '(to such a distance) that'; see Gloss.

223, 224. *þa wæs . . . ende*. An obscure sentence, which has so far defied explanation. *Eoletes æt ende* seems to be parallel to *sund liden*, which is generally rendered 'the sea was traversed,' *liden* being taken transitively. Thus *eoletes* will be the nominative of a word equivalent in meaning to *sund*. But such a word occurs nowhere else, nor is *liðan* used transitively. Another way is, with Thorpe, to read *sundlida*, 'sea-crosser,' i.e., boat, in which cases *eoletes* is a genitive meaning perhaps 'voyage.' Possibly *eoletes* is an error for *calles*, 'entirely.' Other possible readings are *sund lides* and *sundlidan*.

228 *þæs þe*, 'for that,' 'because.'

229. *wealle*, 'earthwork,' 'embankment.'

230. *se þe . . . scolde*, 'whose duty was.'

231. *beran*, 'them bearing.'

232. *hine fyrwyrt bræc*. The same phrase occurs in l. 1985 and l. 2784.

*fyrð. fusl.*, cf. l. 2618.

234. *wicge* is instr.

235. *þrymmum* is used as an adv.; cf. *arum*, l. 296.

236. *mepelwordum*. In O.E. poetical compounds the first element often adds nothing to the meaning of the second; cf. *wordwide*, *wordgiedd*, etc.

237. *searohæbbendra* is partitive gen. depending on *hwæt*, 'what manner of armour-bearers.'

240, 241. After *holmas* Kaluza reads *ic hwile was endesæta*.

242. *þe = þȳ*, instr. 'whereby.'

244. *ongunnon*, 'undertook,' 'ventured.'

245. Some edd. read *geleafnesword* and take *wisson* in next line as 3rd pers.

247. *maga*, the Danes.

248. *sum*, 'a certain one,' i.e., Beowulf; see Gloss. sub. v. *sum*.

249. *seldguma*, 'a (mere) hall man,' 'an ordinary man-at-arms'; cf. the Scand. *huskarl*.

252. *ær* . . . *feran*, 'before ye go.' *fyr* = *fierr*, comp. of *feor*.

253. *leassceaweras*, 'like spies.' The coastguard does not intend offence here; he merely suggests that it would arouse suspicion later if he let the strangers pass without learning who they were.

256. *ofost*, cf. l. 3007.

258. *yldesta*, not 'eldest,' but 'most important,' 'chief,' as in l. 363.

260. *gumcynnes* depends on *leode*.

264. *worn*, 'a multitude,' is almost exclusively confined to poetry. *ær* sometimes, as here and l. 254, takes the subjunct.

269. *larena*, gen. of definition, 'in counsel'; cf. l. 683, *rofniþgeweorca*.

271. *freat* is here pronounced as a dissyllable, as required by the metre; some edd. read *fregan*, an earlier form.

*dyrne* refers to *cerende*; transl., 'nor shall it be a secret one.' We might perhaps read *pæt* for *pær*.

272. *pæs*, conj., 'as.'

273. *soplice*, 'for a fact.'

274. *ic nat hwylc*, 'nescioquis,' 'some or other'; the more usual form is *nathwyle*.

276. *purh egsan*, 'in a horrible way'; cf. a similar use of *purh* in ll. 267, 278.

276. *uncuðne*, 'strange'; cf. ll. 876, 960.

277. *pæs*, dep. on *ræd*.

279. *frod ond god*, an instance of 'internal rhyme.'

279. *oferswyðeþ*, fut., as also are *wurðeþ* in l. 282, and *polað* in l. 284.

280, ff. *gyf* . . . *cuman* may be taken as a parenthesis. In l. 282 *ond* introduces a new principal sentence, 'and then his hot springs of care will grow cooler, or else,' etc.

281. *bisigu*, g.s. dep. on *edwenden* as well as on *bot*; *bealuwa* depends on *bisigu*.

287. *aghwaþres*, i.e., *worda ond worca*.

290. The first *pæt* anticipates the foll. noun clause, a primitive form of syntax quite common in B.

296. *arum*, adv.; cf. *prynnum*, l. 235.

299. Some edd., following Grundtvig, read *guðfremmendra*, as in l. 246.

303, 304. If the MS. reading be retained, as in the text, *scionon* must be considered as = *sciēnan*, 'bright,' a.pl.n. wk., agreeing with *coforlic*.

Then, taking *beran* as dep. on *gewiton* in l. 301, we transl. 'bearing the bright boar-images over their faces.' Or we may take *beran* as a North. form=W. S. *bāron*, pst. ind. 3 pl., and beginning a fresh sent. with *eoforlic*, we transl. 'they bore,' etc. Gering, Ettmüller and other edd. read *hleorbergan*, a word not elsewhere found; *scionon* is then taken as pst. ind. 3 pl. of *scinan*, 'the boar-images shone over the face-guard.'

305, 306. Some edd. read *ferhwearde*, 'life-guard.' Bugge suggests *gufmodgum men* for *gufmod grummon*. In the text *ferh* is regarded as = *fearh*, 'a boar,' and the sentence means 'the warlike boar kept guard over the fierce ones'; *grummon* is dat. pl.

The Germanic (Scandinavian) custom of wearing boar-images on the helmet as a talisman is noted by Tacitus, *Germania*, Ch. xlv. The boar is thought to have been sacred to the god Freyr.

310. *se rica*, Hrothgar.

312. *hildedeor*, the coast-guard, their guide, who is in l. 314 called *guðbeorna sum*. See Gloss., sub.v. *sum*.

313. *to* freq. foll. its case.

316. *to fēran*=*to fēranne*; cf. *to friclan*, l. 2556.

318. *siða gesunde*, cf. *larena god*, l. 269.

326. *regnhearde*, cf. *scurheard*, l. 1033. The latter word is gen. transl. 'hard in the fray.' But the first element of the compd. may perhaps be taken literally, 'rain-seasoned,' or possibly it means 'rain-proof,' 'untarnished,' as the metal parts were kept bright.

326. *wið*, 'against.'

327. *bence*. This would be outside the hall, as they had not yet entered, cf. ll. 403, 404.

328, 329. The repetition of *searo* is suspicious.

332. *æpelum* has here the sense of 'lineage,' 'noble birth'; cf. l. 392, and *frumcyn*, l. 252.

338. *wen*, a shortened form, cf. l. 442.

350. *pæs* may refer either to what precedes or to *ymb pinne sið* in l. 353.

356. *pær* here, as often, means 'to where.'

357. *unhar*, 'with hair not yet white' (?) *eald* here probably has the sense of 'venerable,' 'high in rank,' as in l. 363. Bugge thinks *unhar* means 'very grey,' regarding the prefix *un-* as intensive. He suggests *anhar*, with the same meaning. Perhaps we should read *unhror*, 'infirm.'

358. *pæt*, 'until.'

359. *duguðe þeaw*, 'the custom of good society,' 'good manners,' 'etiquette.'

367. *glædmod*, as in l. 1785. The MS. reading *glædman* is defended by Bugge.



372. *-wesende*. See note on l. 46.

381. *hæbbe* is subjunct. of reported speech.

386. *gan* was orig. a dissyllable, as the metre requires. Rieger reads *gangan*.

387. *seon* dep. on *gan*. *sibbegedriht* is either the company of Danes in the hall, or else Beowulf and his troop. Thus we transl. either 'bid them come in and see our company,' or 'bid them come in so that we may see the band of kinsmen.'

390. *word inne ahead*, 'addressed them (or delivered the message to them) from inside.'

395. *guðgeatwum*. There seem to have been two forms, *geature* and *getawe*, of different origin, which scribes confused; cf. ll. 368, 2636.

399. *se rica*, i.e., Beowulf.

404. The MS. reading *heoðe* occurs nowhere else except in the compd. *hellheoðo* (see B.T., sub voce), the meaning of which is not known.

409. *ongunnen*, cf. l. 244. *ping*, 'case,' 'matter,' or perhaps 'feud,' as in l. 426.

411. *stande*, cf. l. 381, note.

414. *hador under heofene*. The MS. reading *under heofenes hador* requires *hador* to be taken as a subst. meaning 'brightness'; but *hador* is elsewhere an adj. meaning 'bright,' 'clear.' Supposing it to be a subst., and translating 'after the evening glow under the brightness of heaven is hidden,' we do not get much sense. Some edd. read *haðor*, a form invented by Grein. Transposing the words and reading *heofene* transl. 'after the bright evening light is hidden under the sky.'

419. *searwum* may here have its usual meaning of 'armour'; transl. 'they saw me (with their own eyes) when I took off my armour made bloody by my foes.' Otherwise *searwum* must mean 'dangers.'

420. For *fið geband* Trautmann reads *fiða gebann*; Binns reads *fið gewann*; cf. *fiðelcynnes*, l. 104.

422. *niceras*. What kind of creatures these were is not clear. They swam in the sea (ll. 575, 845), inhabited clefts or caves in the cliffs (l. 1411), and lay about on the slopes of the coast-hills (l. 1427). Rieger and ten Brink think they were walruses; Bugge gives *nicor* the sense of the O. Icel. *nykr*, 'hippopotamus.'

424, 5. *wið* here takes both acc. and dat. with the same meaning.

434. *for*, 'owing to.'

435. *pæt* anticipates *pæt* in l. 437. *swa me . . . bliða*. Beow. hopes his king will not be displeased.

438. *ac*, used as usual after a negative clause, 'nay rather.'

440. *lað wið lapum*, cf. *an æfter anum*, *life ond lice*.

441. *se þe hine*, 'he whom,' a primitive form of the rel. pronoun.

442-445. It is uncertain whether *Hreðmanna* means Danes or Geats.

**wealdan** may be taken absolutely or as governing **leode** d.s. On the other hand, **leode** may be accus. obj. of **etan**. **unforhte** is either an adj. a. pl. m. or an adv.

**Geatena**. The MS. reading may also be read as *Geotena*, which is perhaps a Kentish form of *eotena*. Kaluza changes to the usual form *Geata*. For *mægen Hreðmanna* Schücking reads *mægenhreð manna*, 'the glory of warriors,' i.e., 'glorious warriors.'

445. **na þu . . . hydan**. Various interpretations of this passage have been proposed, of which none is more convincing than the obvious rendering given by Thorpe, 'thou wilt not need my head to hide,' i.e., thou wilt have no occasion to bury me, as my body will be devoured by Grendel. The same idea occurs in ll. 450, 451.

455. The heathen conception of *wyrd*, 'destiny,' often occurs in the poem, alongside of the conception of the Christian deity.

457. **fore wyrhtum**. This emendation is based on the common phrase *be (his) gewyrhtum*, 'according to his merits'; transl. 'for good cause.' Perhaps *for gewyrhtum* would be preferable. Grundtvig suggested *for werefyhtum*, 'for fighting in defence.' The MS. *fyhtum* cannot stand alone, as it does not alliterate. von Grienberger, Beitr. xxxvi, reads *fore wyhtum*, 'against monsters.'

459. Holthausen reads *gesloh þin fader*, as being metrically more correct.

462. **for herebrogan** 'on account of the (anticipated) terror of war.'

470. **feo** instr. dat.

472. **he** sc. *Ecgþeow*, 'he swore to me' (that he would keep the truce).

473. Holthausen reads *to secgan* for the sake of the metre.

475. **hynðo** for *hynða* g.pl. depending like *færniða* on *hwæt*, cf. l. 70 note.

480. **druncne** has an active sense, 'having partaken of beer,' as in ll. 531, 1231, etc.; at the same time *beore* is instr., as if *druncne* had a pass. meaning. The two words almost form a compound meaning 'when enlivened by beer.'

483. **mid gryrum ecga**, abstract for concrete, 'with terrible deeds of swords.'

489. **on sæl mota**, 'speak, when the time suits.' The MS. reading *onsæl meoto* is generally transl. 'unloose thy thoughts,' although *met* is not found elsewhere. Various emendations have been suggested for the MS. reading, which Holthausen rightly regards as metrically unsound, since *onsæl* could not take the alliteration. He suggests *on salum weota* (*witian*, to order, arrange). Schücking (edn. Heyne) suggests *on sæl metga*, *metga* having the same meaning as *weota*. The present editor decided to read *on sæl* before seeing Schücking's suggestion.

490. For **sigehreð** Thorpe reads *sigehreðer*, 'victorious heart' or 'mood.'

494. **þryðum** used as adv.

497. **hador**, 'clear-sounding.'

498. **duguð unlytel** may mean 'a numerous company,' but it seems better to take *duguð* as a parallel to *dream* and transl. 'much courtesy' or 'good fellowship.' See B.T., sub voce *duguð*.

499. **Hunferð** here as in ll. 1165, 1488 alliterates with a word beginning with a vowel, cf. *handlean* ll. 1541, 2094.

512. **reon**, a dissyll. as in l. 539. Ettmüller and other edd. read *reowun*.

519. **-Reamas** for MS. *reames* is approved by Müllenhof and Bugge.

520. A rune-letter is occasionally used as an abbreviation for the word which is its name, cf. l. 913.

528. **nean**, a dissyll.

530. **worn** is intensive; see Gloss.

535. **gecwædon**, 'agreed' (Klaeber).

539. **reon**, see l. 512 note.

540. **-fixas**, cf. l. 549; metathesis of the two letters *sc* occurring together is common in O.E., cf. *acsian*, *axian* and *ascian*.

543. **wolde**, like *sceal*, *scolde*, can be used absolutely; see Gloss.

560. **þenode** is perhaps sarcastic, 'looked after.'

562. **næs** for *nealles*.

563. **þæt . . . þegon** is explanatory of *gefean*, 'the pleasure of eating me.'

568. **brontne**, 'lofty,' is always used of ships; cf. l. 238, *brontne ceol*. **ford** can hardly be right; reading *forð* we take *brontne* as absolute, and translate 'so that henceforward never did they around the tall ships hinder mariners from their course'; *forð* emphasises *syðþan*, cf. l. 948.

574. Holthausen rejects **ofsloh** on account of false alliteration and reads *abreat*. Perhaps we should read *drep*, cf. l. 2880.

580. **æfter**, 'along.'

599. **wigeð** is either from *wigan*, 'to make war,' or from *wegan*, 'to bear' (cf. l. 2464); if it is from the latter verb we transl. 'he feels joy'; if from the former, we must, with Kemble, supply *on* before *lust* and transl. 'he attacks at his pleasure.'

600. **serweð**. The MS. reading may have arisen thus: *serweþ* > *senþeþ* > *senðeþ* > *sendeþ*. That an *n* and an *r* could be confused is proved by the MS. reading *hord* for *hond*, l. 1520; similarly confusion could easily take place between *w* and *þ*, *ð* and *d*. For *sendeþ* Holthausen suggests *swendeþ* or *swenceþ*; Trautmann proposes *swelgeþ*; but the dropping of the *w* and the changes of letters involved are difficult to justify.

For *serweþ* cf. l. 161, *syrede*; *swefeð* may, of course, be from *swefan*, 'to sleep.'

603. *guþe* is either dat. or acc.

609. on *Beowulfe*, cf. on *Higelace*, l. 1830.

613. *cynna*, 'of birth,' or perhaps 'of etiquette.'

617. *bliðne*, *beon* understood.

627. on . . . *frofre*, 'should trust in any warrior for solace of wrongs'; *frofre* is acc.

642. *eft swa ær* occurs again in l. 1787.

642, 644. *þa . . . sweg*. On the whole it seems best to transpose the half-lines, as in the text, and transl. 'Then once more as of old the people were joyous; fine words were spoken, the sounds of victorious men.'

646. *ahlæcan*, i.e., Grendel; dat. instr.

649. *opðe* here means 'and,' accord. to Bugge. It has rather the sense of 'or, as I may put it.'

660. *bið* is fut.

665. Some edd. retain the MS. reading *kyning wuldor*, which they regard as a compd. But such a compd. is found nowhere else, while the collocation *cyninga wuldor*, *hælepa wuldor*, etc., is common.

667, 678. *sundornytte beheold*, cf. *nytte beheold*, l. 494. Several edd. regard *-weard* as the acc. sing. of the fem. sb. *weard*. Then, taking *eotonward* as one word they transl. 'he (i.e., *seleward*) kept watch against the giant,' or, as two words, 'the giant (i.e., *seleward*) mounted guard.' The reading in the text gives the meaning 'the watcher against the monster (i.e., Beowulf) stayed behind' (after the others had retired). In l. 761 *eoten* is used of Grendel. *Seleward*, like *eotonward*, refers to Beowulf.

670. *modgan*, i.e., God, or it may refer to *mægnes*, 'proud strength.'

673. *ireнна*, as Sievers points out, is required by the metre; cf. ll. 802, 2683.

677. *herewæsmun*, cf. *wicun*, l. 1304.

680. *peah . . eal*, cf. mod. Engl. 'although.'

681. *nat . . . goda . . . slea*, 'he does not know the advantage of striking.' Such seems to be the meaning of this passage. Klaeber, *Mod. Philology* iii, 455, quotes an apparently parallel passage from Ælfric's Homilies, *þæt folc ne cuþe þara goda, þæt hi cwædon þæt he god wære*. Thorpe's suggestion *þære guðe* is tempting.

*slea*, for metrical reasons, must be here a dissyll. Holthausen reads *slæe*.

684. *secge*, d.s. of *secg*, a sword.

685. *ofer*, 'without.'

694. *fela* is adv., as in ll. 1385, 2102; *micles* is adv. qual. *fela*.

707. Grein proposes *scinscapa*, 'spectral foe.'



719. **heardran hǣle**, 'with sterner greeting.'
720. **rinc**. It will be remembered that Grendel and his mother are of human origin and form.
726. **stod** here, as frequently, means 'suddenly appeared' or 'was seen'; see Gloss. sub.v. *standan*.
728. **rinca monige**. For this construction cf. ll. 1235, 1771, 3111.
729. Holthausen reads *sibbgedriht*.
732. **anra** has the force of a sb., 'of the individuals' or 'units,' but it need not be transl.
734. **wyrd**, 'fate's decree'; *þa gen*, any longer.'
736. **ofer**, 'beyond,' 'after.'
738. **under** has here perhaps the unusual meaning of 'by means of,' 'with'; Cosijn gives it a temporal sense; transl. 'watched . . . how the wicked destroyer was going to attack with sudden clutch.' If *færgripum* refers to B. then we transl. 'would behave at the time of his (B.'s) sudden grasp.'
739. Holthausen reads *no* for **ne**.
741. **rinc**, Hondscioh; cf. l. 2076.
748. **feond** Grendel, **he** Beowulf.
752. **elran** is a comparative of which no positive occurs; its root is found in *elles*, *elland*, *ellor*, etc.
758. Rieger reads *modega* on account of the alliteration.
763. **widre** may be a mistake for *wide*.
766. **ateah** is here either intrans., in which case *þæt* is a conj., or else it is trans., and *þæt* is rel.=ðe.
768. **ceasterbuendum**, the Danes living in the neighbourhood.
769. **ealuscerpen**. This reading is suggested by the MS. reading in the similar passage in *Andreas* l. 1526 *meoduserpen was after symbeldage*, where, conversely, most edd. read *meoduserwen* on the authority of the MS. reading of the word in the *Beowulf* passage. In both passages the results of extreme terror are described. We may compare ll. 783, 784, where the same terror is portrayed. The word *scerpen*, not found elsewhere, is perhaps a sb. formed (cf. *fæsten(n)*, *wæsten(n)* etc.) from the adj. *scearp* and may mean 'an acrid or burning sensation,' and *ealuscerpen* will then mean 'heartburn' or 'indigestion' or perhaps 'vomiting' after the ale-drinking. For *scearp*, a medical word regularly used in the above sense, see B.T. sub. v. *scearp* and its compounds. The MS. reading *ealuscerwen*, which is usually kept by edd., has been connected with *bescierwan* and *bescieran* 'to deprive,' but this meaning does not fit here, nor can the form be justified etymologically. Another possible reading is *scerfen*, a fem. noun formed from *sceorfan*, 'to irritate,' with the same meaning as *scerpen*. The above was written before the publication of the article by von Grienberger, *Bemerkungen*

zum *Beowulf* Beitr. xxxvi, 77-101, where *ealuscerpen* is proposed and transl. by 'Gährung,' i.e., 'Erregung,' 'Aufruhr.'

773. We should have expected either the omission of *ac* or else a *þæt*-clause introduced by *þæs*.

783. *stod*, 'fell upon'; cf. l. 726.

785. *wealle* is the town wall.

788. *hæfton* for *hæftum*, 'to the prisoners of hell,' or we may read *on helle hæfton* 'in the bonds of hell.'

790. Repeated in l. 806.

791. *ænige þinga* adv. 'at all,' 'on any account.'

794, 795. *genehost* . . . *eorl*=*monig eorl*.

797. *ðær*, 'if,' as in ll. 1835, 2730. *hie* agrees *κατὰ σύνεσιν*.

801. *sawle*, 'life.'

810. *myrðe*, accord. to Holthausen, is from the same root as *mierran* and means 'destructiveness,' 'mischiefousness,' but it may equally well be regarded as =*myrgðe*, 'joy.'

836. *grape* is either acc. s. obj. of *glegde* or else gen. s. depend. on *eal*. In the latter case the parenthesis will end with *eaxle*.

*under gapne hrof* seems to conflict with *ofer heanne hrof* in l. 983.

It is not quite clear whether B. placed Grendel's arm inside the roof or outside, but in favour of the latter supposition we may note that the roof to which the arm is fastened is *golde fahne* (l. 927). Gold would be an effective ornament in the rays of the sun, but quite lost in the dark interior. Moreover, the trophy would be seen far better outside by the concourse of curious spectators. Further, it is not stated that anybody entered Heorot until after it had been put in order and freshly decorated, cf. 991 ff. See Miller's article in *Anglia*, xii, 396 ff.

843. *sceawode*, the usual sing. construction with *para þe*.

845. The first half-verse is metrically incorrect. Kaluza suggests *oferwunnen*.

846 Grein reads *feorlastas*.

849. *haton heolfre*, cf. l. 1423.

850. *siððan* is here an adv.

862. They did not forget to sing H.'s praises also.

870. *word oper* . . . . *gebunden*, 'invented fresh words linked with truth,' i.e., told new stories, or else re-shaped old ones.

871 ff. In this passage interesting light is cast on the origin of 'episodes' in epic poems, and of the matter of epics themselves.

*secg* is the *þegn* of l. 867, evidently a *scop* in Hrothgar's service, cf. l. 1066 ff.

873. 'And with success to utter well-planned tales.'

874. *wordum wrixlan* also occurs in l. 366, where it means 'exchange words,' 'hold converse,' but here it has rather the meaning

'vary or alternate the words' of the story. The *scop* was, of course, a master of the technique of his art.

879. *hine*, Sigemund.

881. The first half-verse is metrically deficient. Trautmann regards *eam* as a dissyll.

884. *gesprong*, cf. l. 18, *blæd wide sprang*.

893. *aglæca*, Sigemund.

898. *se wæs wreccena* is metrically incorrect; Holthausen reads *se wt. wæs*.

900. *he þæs ær onðah*, 'he had gained greatness by this.' Cosijn reads *he þæs aron ðah*, where *aron*=*ārum*.

901. Some edd. put a comma at the end of l. 900 and take *siððan* as a conj.

901 ff. This Heremod incident is obscure, being, like other episodes in the poem, allusive rather than explicit. Bugge regards the whole passage as referring to Heremod's career, his failure as a king and his sudden end. He is contrasted by the polite *scop* with Beowulf in ll. 913-915. Sievers identifies Heremod with the Lotherus mentioned in Saxo's story, a king who drove his brother off the throne and ruled so tyrannically that his people rose and killed him (*Gesta Danorum*, Bk. I.). Sarrazin supports this view.

902. *Eotenum* may be the Jutes. The name was orig. *eotas* but became confused with the sb. *eotenas*, 'giants.' See List of Proper Names. Some edd., however, do not regard it as a proper noun.

903. *on feonda gewæld*, cf. l. 808. Here *feonda* may mean either 'foes' or 'fiends.'

905. *lemede*, sing. vb. with plur. subj. is not uncommon.

909. 'who trusted in him for remedy of ills.'

913. *he* Beowulf, contrasted with *hine*, Heremod in l. 915.

914. Holthausen suggests *cynnes* for *cynne*.

915. *freondum* may be taken as limiting the denotation of *manna cynne*.

*gefægra*, 'more loved,' cf. O.H.G. *gīfag*, 'contented.' Kemble reads *gefægra* 'more famous.'

921 ff. *brydbure*. Hrothgar, who had left Heorot (l. 663), now returns from his private apartments.

922. *micle*, instr.

926. *stapole* usually means 'pillar,' 'column,' as in l. 2718. It may here mean one of the posts supporting the roof inside, in which case *on* means 'near,' 'by,' or else a pillar of the porch. Rask suggests *staðole*, which means 'foundation,' 'floor' or 'site,' 'emplacement.' Our notions of the architecture and surroundings of Heorot are not definite enough to enable us to decide as to where Hrothgar took his stand to

get a good view of Grendel's arm which, as already noted (l. 836 note), may have been *outside* the hall.

928. **ansyne**, gen. s.

930. **grynna**, cf. *gyrn*, l. 1775.

932. **ænigra weana** depend on **bote**.

936. **wea wide sceaf**, 'misfortune drove afar.' Bugge retains the MS. reading *wea widscofen* and understands *hæfde*. Holthausen suggests *wean wide scufon*, which is metrically rather unusual.

943. **magan**, i.e., *Beowulf*.

949. **bið** is fut.

950. **þe**, 'of which.'

954. **mid** is supplied by Holth. to emend the metre.

960. **uþe ic swiþor**, 'I would rather.'

964. **þohte**, 'had purposed.'

966. **buton . . . swice**, 'had not his form vanished.'

968. **no ic . . . ætfealh**, 'I did not come to close quarters with him with enough vigour.'

971. **last weardian**, 'remain behind,' lit. 'keep in one's tracks'; cf. *swaðe weardade*, l. 2098.

973. **guma**, Grendel; in l. 978 he is called *maga*.

979. **hu** '(and learn) how.'

983. If Grendel's arm was *inside* the hall, **ofer** will here mean 'spread over.'

985. **gehwylc** seems superfluous; Sievers omits it and adopts Ettmüller's reading *stiðra* for *steda*. Thorpe reads *stede*. For *stið* cf. l. 1533 *stið ond stylecg*.

986. For **handsporu** Klaeber reads *handsperu*.

987. **egl** is transl. 'claw' in B.T. (Supplement). The word occurs in the Gospel of St. Luke vi, 41, for *festuca*, where it probably means 'splinter,' 'spicule.' *Egle* means 'ear of barley.'

990. Sievers suggests *aberan mihte*.

991, 992. It is usual to take the MS. reading *hrepe* as=*hraðe* and *haten* as the *pp.* of *hatan*, and to transl. 'then orders were hastily given for Heorot to be adorned inside with hands.' But such a construction with *hatan* is impossible. For *haten hrepe* Bugge suggests *heatimbred*. Holthausen assumes a lacuna between *innanweard* and *folmum*. Trautmann reads *handum* for *haten*. The reading in the text requires only a slight change in the MS. reading. *Hāt* as an adj. is frequently used metaphorically with the meaning of 'fervid.' Transl. 'then was Heorot with hot heart (i.e., with zeal) decorated inside with hands.' Another possible reading would be *ða wæs hat on hrepre*; *Heort innan wearð folmum gefrætword*, 'then was there zeal in their hearts; Heorot was decorated inside with hands.'

1004 ff. The gen. plurals depend on **nyde**; **genydde** is 'n.pl.m.,



agreeing with the plur. idea contained in *se*; transl. 'It (i.e., death) is not easy to escape, let any man try who will; rather will he, forced by the necessity of (i.e., laid on) soul-bearers, sons of men, earth-dwellers, seek out a prepared place,' etc. Another way would be to transpose the half-lines in l. 1004, taking *sawlberendra* as depending on *se*, and the other gen. plurals as awkwardly placed repetitions of *sawlberendra*.

1022. *hiltécumbor* is defended by Cosijn. Ettmüller reads *hildecumbor*.

1027. *ne gefrægn ic . . . gumman fela . . gesellan*, 'I have not heard of many men giving.'

1036. *teon* is dissyll.

1037. *stod*, 'appeared' or 'was fastened.'

1041. *læg*, 'flagged.'

1048. Sievers inserts *ne* before *lyhð*.

1053. *þone ænne*, the *slæpendne rinc*, cf. l. 741, whose name, *Hondscioh*, is mentioned in l. 2076.

1056. *wyrd* is prob. nom. s. in apposition with *God*; cf. ll. 2526, 7 and 477, 8. Most edd. take *wyrd* as acc.s., but a man's destiny could not be hindered, as we see from l. 455, *gæð a wyrd swa hio scel*; *forstode*, however, may mean, as it frequently does, 'help,' 'defend,' in which case we must take *him* as d. pl. referring to *hyra* in l. 1055.

1057. *ðæs mannes*, i.e., *Beowulf*.

1058. For *deð* Sievers reads *doeð*.

1059, 1060. The divine forethought is the exemplar of human forethought.

1060 ff. *fela . . . bruceð*, this sounds like the utterance of an elderly or old man.

1064. *Healdenes* should perhaps be *Healfdena*.

1067. *æfter*, 'along.'

1068 ff. The text follows Holthausen, who, in the text of his edition, assumes a lacuna after l. 1067, and makes the scop's speech begin with l. 1068. In this case *eafterum*, if retained, is taken as dep. on *feallan* in l. 1070, 'was to fall at the hands of the sons of Finn.' *hæleð* seems to be n.sg. and to refer to *Hnæf*, though Bugge takes it as a.pl. explaining *hie*. Others think the scop's speech begins with l. 1071, and assume no lacuna.

1072. *Eotena*. So the followers of Finn are called.

1083. Klaeber reads *gebeodan* for *gefeochtan*.

1085. *hig*, 'they,' Finn and his people.

1086. *him*, Hengest and his band.

1097. *unflitme*. With this word we may compare the MS. reading *unhlitme* in l. 1129 and *on hlytme* in l. 3126. *Unflitme*, if kept, might be regarded as allied to *flitan*, to dispute, and would here mean 'without dispute,' 'solemnly.' In l. 1129 *unhlitme* may stand for *unflitme*. On

the other hand, *unhlitme* may be the correct reading in each case, and the meaning, as Grienberger suggests, may be 'by ill-luck,' taking *unhlytm* as 'wretched lot,' 'ill-luck,' the form being allied to *hlēotan*. In l. 3126 the MS. reading *hlytme* is confirmed by the alliteration, and *næs on hlytme* could mean 'there was no casting of lots,' 'no hesitation.'

1099. *þæt . . . mon*, 'on condition that no man.'

1102. *beaggyfan*, gen.s.

1104. *þonne*, 'however.'

1106. A lacuna is generally assumed after *scolde*, but some edd. take the MS. reading *syððan* as a weak vb. meaning 'avenge.'

1107. *andiege*. For this word, for which, however, there is no authority, cf. *andæges*, 'openly,' l. 1935. *Andiege*, which is suggested in the absence of a convincing explanation of *ond icge*, the MS. reading, may be regarded either as an adv. meaning 'openly,' or as an adj. meaning 'confronting the eye,' with the sense of 'ready,' 'in cash,' as we say. Holthausen suggests *itge*, 'gleaming' (not found elsewhere), comparing O. Icel. *itr.*; Singer (Beitr. xii, 213) suggests *incgegold*, 'bright gold,' comparing *incge* in l. 2577, the meaning of which is, however, just as obscure. See Anglia, Beiblatt xiii, 363, and Anglia xxvii, 331ff. Gold was pledged in ratification of the agreement.

1109. *betst beadorinca*, Hnæf.

1116. *don*. For metrical reasons Sievers reads *dōan*.

1117. Rieger keeps the MS. reading *earme* and reads *eaxe* for *eaxle*, 'placed his arms on the ashes.' The reading in the text means 'by the side of his uncle' (Hnæf).

1118. *guðrinc astah* means accord. to Sarrazin 'the warrior was raised (on to the funeral pile).' For *guðrinc* Rieger reads *guðrēc*, 'battle smoke,' a plausible emendation. Grein takes *guðrinc* as=*guðhring* 'clamor,' but it would rather mean 'spirals of flame and smoke.'

1120. Holthausen reads *for hrawe*, 'owing to the corpse.'

1129. *unflitme*, cf. l. 1097 note.

1132. *won*=*wonn*, pst. of *winnan*.

1134. The metre requires *doeð* for *deð*, as Sievers remarks; transl. 'as still it does (come) to those who are ever watching the season.' Or reading *doð* (pl.) we may retain *þa* and transl. 'as still do those gloriously bright days (*weder*) which observe the seasons' (i.e., come in the spring).

1135. *sele*=*sæle*.

1141. For *þæt* Sievers reads *þær*, which he takes with *inne*, and transl. 'in which.'

1142. Möller reads *worod*—(=*weorod*)—*rædenne*; if this be accepted, transl. 'So he did not refuse military service (with Finn) when Hun placed on his breast *Lafing*,' etc. Bugge takes *Lafing* as the name of the sword; others regard *Hunlafing* as the name of a warrior. *Worold*

*radenne* may mean either 'way of the world,' i.e., death, or 'world-law,' i.e., the sanctity of an oath. Some edd. put a comma after *gemunde* and a full stop after *woroldr.*; *swa . . . forwyrnde* is then transl. 'without avoiding.'

1160. *gleomannes*, the *scop* of l. 1066. The two words are not always identical in meaning.

1161. The MS. reading *beorhtode* can hardly be retained, as nowhere else does *beorhtian* mean 'to sound clearly.' The form *beorhtm* = W.S. *breahtm*; *bearhtm*, 'a noise,' occurs in *Elene* l. 205; the verb *breahtmian*, 'to make a noise,' is quoted by B.T. from a gloss.

1172. The metre requires *dōan* (Sievers).

1176. *hererinc*, i.e., *Beowulf*.

1179, 1180. *þonne . . . seon*, for the construction cf. l. 3176. Transl. 'when thou shalt pass hence and meet thy fate.'

1187. *umborwesendum*, 'to him when he was a child'; *arna* is part. gen. depend. on *hwæt*.

1198. *-maðm* is required by the metre. *Hama* is the Heime of the saga.

1200. *fleah*. Conversely, the Laud MS. of the A.S. Chronicle has *flugon* for *fulgon* (fol. 23 recto).

1201. *geceas ecne ræd* means accord. to Bugge 'won eternal life,' i.e., as a devout Christian; but the phrase may mean simply 'died'; cf. l. 2469 *Godes leoht geceas*.

1201 ff. The events here alluded to are historical; see List of Names.

1207. *to*, 'from,' 'at the hands of.'

1208. *eorclanstanas*. This word, which more often occurs as *eorcanstan*, is used both for the pearl and for the topaz. Sievers connects its first element ultimately with the Chaldean *jarkān*, 'a yellow gem.' It seems to correspond, as B.T. suggest, to the Goth. *airknis*, 'good,' 'holy,' and the O.N. *iarnasteinn*; cf. O.H.G. *erchan*, 'noble,' 'distinguished.'

1210. *feorh*, 'corpse.' Sievers reads *feoh*.

1214. for *heal . . . onfeng*, cf. ll. 1063, 1160. Cosijn suggests *healsbege onfeng*, 'he received the collar,' but *heals bege onfeng*, 'his (Beowulf's) neck received the collar' would be preferable to this.

1224. Holth. reads *windge weallas*, as in l. 572. Schücking (ed.) retains the MS. reading as *windgeard, weallas*.

1234. *agangen*, 'impending.'

1240. *sum*, sing. for plur., 'some,' 'more than one.'

1260. *se þe* is several times used for *seo ðe*, cf. ll. 1344, 1497, 1887. *wæteregesan*, 'horrible waters.'

1271. *gimlæste*. For the assimilation of *n* before a labial cf. *hlumbed* l. 3034.

1287. *scireð*, 3s. pres. ind. of *sceran*; *andweard* goes with *swin*.

1294. **anne**, sc. *Æschere*.

1302. **under heolfre**, 'blood-bathed.' Grundtvig reads *heolstre*, 'darkness.' Miller (*Anglia* xii, 399) suggests *heofe*, 'wailing.' Perhaps *hrofe* was intended, cf. l. 836.

1305. **on ba healfa**, 'on both sides,' i.e., Grendel's mother and the Danes; not the Geats, as none of these are killed.

1312. **eorla sum**, 'the (that) warrior'; for this demonstr. force of *sum* cf. l. 314 *guðbeorna sum*, and l. 2279 *hordærna sum*.

1334. **þe**, 'in which.'

1340. **ge**, 'aye, and'; **feor**, 'too far,' 'excessively.'

1344. **wilna**, gen. of respect.

1351. Sweet reads *idese onlic*, *wæs oðer*, etc.

1356. **ænig**, sc. *fæder*.

1363. The MS. reading *hrinde* occurs nowhere else. Sweet reads *hrimge*, 'rime-covered.' Sarrazin reads *hrimde* with the same meaning, but this form does not occur. The reading **hringde** is suggested by such forms as *hringmere*, 'a round pool,' *hringsete*, 'circus,' *hringstede*, 'circular place.' The present editor arrived at *hringde* independently before finding it suggested in B.T., s.v. *hrind*.

1365. The subject of **mæg** is not expressed, 'one may see.'

1367. **wite**, 'know of.' No man has ever been known to reach the bottom.

1370, 1371. The first **ær** is an adv. and need not be transl., the second is a conj., 'sooner than.'

1379. On metrical grounds we cannot read *felasinnigne*. *Sinningne secg* make a perfect half-verse of the E type, using Sievers' classification. Holthausen assumes a lacuna and prints *fela* at the end of the omitted line.

1382. **gyf . . . cymest**, 'if thou comest safely away.'

1385. **þonne**, 'than that.'

1388. **domes**, partitive gen.

1392. **he**, Grendel's mother, who is regarded as a monster, *aglæca*; cf. l. 1497.

1398. **þæs**, 'for that which.'

1401. *gengan*, 'ride,' is the causative corresponding to *gangan*; cf. *cernan* and *iernan*.

1408. Klaeber takes **bearn** as plur. with sing. vb., as in l. 905.

1411. **nicorhusa**, 'caves,' the traditional haunts of evil beings and monsters.

1415. **stan**, 'cliff,' at the foot of which is the pool.

1422. **sægon**, pret. of *sēon*.

1423. **hatan** for *hatum*; cf. *haton* l. 849.

1425. **æfter**, 'along,' 'over.'

1428-1429. **ða on . . . segrlade**, 'which in the afternoon often watch a



sad journey (shipwreck) on the sea,' or else we may transl. *bewitigað sorhfulne sið*, 'perform journeys that bring sorrow.' We may regard the *nicras* as either watching from their lofty station ships that are being wrecked or else as swimming in the sea and injuring mariners. *Bewitigað* may also mean 'accompany'; cf. l. 568. See Glossary for other instances of *bewitian*.

1431. *beahtm* for *breahm* (*brecan*), 'blast' of the horn; it may be taken as direct obj. of either *ongeaton* or *galan*. If the former, then *ongeaton* has two constructions.

1434. *þæt*, 'with the result that.'

*aldre*, 'vitals.'

1436. *ðe hine*, 'whom,' cf. l. 441 *se þe hine*.

1439. *niða*, 'fiercely,' 'vigorously'; adv. gen.; cf. l. 2206 *niða genægdan*.

1440. *wægþora*, 'wave-piercer,' from *borian*, 'to bore.'

1454. If *brond* and *beadomece* are two different kinds of sword the MS. reading may be kept, but we have no data to settle the point.

1459. *atertanum* is explained by Grienberger as a compound of *ātor*, 'corrosive fluid,' and *tān*, 'twig' (Gothic *tainos*), the whole meaning a twig-like pattern etched on the sword. Cosijn reads *atertearum*, 'poison-drops,' and in support of this Sarrazin instances the O. Norse *eggjar eitrdropum fáðar*.

1465. *magō Ecglates*, i.e., Unferth, the *ðyle Hroðgares* of l. 1456.

1471. *þæm oðrum*, *Beowulf*.

1474. *se* with the vocative is not elsewhere found in B.

1483. Perhaps we should read here *onsend Higelace*, as in l. 452.

1484, 1485. *þonne . . . þonne*, 'then . . . when.'

1489. *wagsweord* is transl. by Sweet 'sword with wavy pattern.' Ettmüller and other edd. read *wigsweord*, 'battle sword.' Perhaps we should read *walsweord*; cf. *walseax* l. 2703.

1497. *se*, Grendel's mother.

1503. *hring* used collectively 'ring mail.'

1511. *bræc*, 'tried to break,' cf. *wehte* l. 2854.

1512. *aglæcan* is either acc. s. or n.pl.

1514. Holthausen reads *wæter nænig*.

1516. *fyrleocht*, already mentioned in l. 1366 and later in l. 1570.

1518. *ongeat*, 'discovered' by the bright light in whose clutches he was.

1520. *hildebille* may be either instr. or dat.; 'gave impetus to the sword.'

1522. *gist*, *Beowulf*.

1529. *læt* adj. 'slow,' 'slack.'

1534. The metre requires *doan* for *don*.

1539. *heard*, nom.s.m.

1543. If the MS. reading *strengest* is retained *oferwearp* must be intrans., consequently edd. transl. it by 'stumbled,' 'overreached himself,' but *oferwearpan* is nowhere else used intransitively; it means either 'overthrow' or 'throw over,' 'cover.' *wigena strengel* occurs in l. 3115; here it refers to Beowulf. *fepecempa* and *werigmod* refer to Grendel's mother.

1544. *on fylle wearð*, 'fell.'

1545. *selegyst*, cf. *gist* l. 1522. *Gyst* has here the sense of 'stranger,' 'foe.'

1546. Schücking has shown that two adjectives of different meaning following their substantive require to be joined by *and*. He compares *Byrhtnoth* (Battle of Maldon), l. 163, *brad ond brunecg*.

1556. *yðelice*, cf. l. 478 *God eaðe mæg*, etc.

1557. *on searwum*, 'among other arms.'

1563. *freca* here seems to mean 'champion.'

1566. *heard grapode*, 'the hard sword gripped her.'

1570. *leoma*, cf. l. 1516.

1583. *oðer swylc*, 'as many more.'

1585. *to ðæs þe*, 'until,' continues the narrative from l. 1573 after the long parenthesis.

1588. *þa . . . gewearð*, 'as it appeared to many.' For this use of *geweorðan* cf. l. 2026 *hafað þæs geworden*.

1590. *ond hine . . . becearf* should closely follow the sentence *he . . . aldorleasne*, ll. 1585-1587. The whole passage from l. 1573 to l. 1590 is clumsily put together, with long parentheses and transposed sentences. The *ealdsweord eotenisc* succeeds in cutting off Grendel's head, whereas other swords, even Hrunting (l. 1659), could make no impression on the monster; cf. l. 801 ff and l. 987 ff.

1604. *wiston*=*wiscton* for *wyscton*, 'wished.' *ond* here = *ac*.

1609. *fæder*, i.e., God.

1617. *ættren* probably means 'corrosive'; cf. *atertanum* l. 1459 note.

*ellorgæst*, Grendel. *ættren* may be taken as predicate, 'the demon was poisonous'; *wæs* can be supplied from previous line.

1622. *þæs lænan gesceaft*, 'this transitory world.'

1636. *æghwæprum* is here usually taken to mean 'each of several'; as a rule it means 'each of two.' Here it probably refers to each of the two pairs carrying the head.

1654. *to locast*. *To* goes with *þe*, which refers to *sælac* in l. 1652; transl. 'which thou dost look upon.'

1657. It seems better with Grundtvig and Bugge to read *guðe*, 'fighting power,' and to take *wæs* as first person.

1666. *hyrdas* may include the *sadeor monig* of l. 1510, though it is not stated that Beowulf killed anything except Grendel's mother.

Compare, however, *wraðra* l. 1619. But perhaps *hyrdas* is used in a vague sense.

1674. **him**, 'for them,' i.e., your followers.

1675. **on þa healde**, 'from that quarter.'

1677. Kluge (Engl. Stud. xxii, 145) is inclined to regard **gyldenbilt** as a proper name like Hrunting. He instances the name *Gullinhjalti*, 'Goldenbilt,' occurring in *Hrólfs saga Kraka*.

1688. **writen**, 'engraved,' 'etched.'

1689-1693. With this passage cf. ll. 113-114.

1691. **frecne geferdon**, 'they (the giants) had a fearful experience.'

1701. Supply *ond* before **feor**, 'and remembers far back.'

1702. Bugge suggests *ðe eorl nare*, 'no warrior was ever born better than thou.'

1709 ff. Beowulf's glory is enhanced by contrast with the terrible reign of the homicidal maniac Heremod. In like manner Hygd is contrasted with a bad queen, l. 1931 ff.

1710. **eaforum** accord. to Cosijn means 'people,' i.e., the Danes.

1722. **leodbealo longsum** is taken by Bugge as referring to eternal punishment, but the use of *leodbealewa* (l. 1946) in speaking of the murders committed by the bad queen seems to indicate a similar meaning here. Transl. 'bereft of joy, he lived to expiate the misery due to his violence, the lasting harm done to his people.' *probian* means both 'to suffer' and 'to suffer for.' Possibly *prowade* has the former sense with *weorc* and the latter with *leodbealo*.

1733. **his sc rices**, 'the end of it.'

1734. Thorkelin reads *for his unsnyttrum*.

1740. **dæl**, 'a quantity,' 'a large amount,' cf. l. 1752; for other exx. of this meaning of *dæl* see Gloss.

1741. **weard**, i.e., conscience, or perhaps reason. Holthausen compares this with the title of the Middle English treatise *Sawles Ward*.

1746. Klaeber takes **bebeorgan ne con** as a parenthesis.

1747. **wom** = *wōum*.

1756. **unmurnlice**. The only other instance in B. where *un-* does not alliterate is *undyrne* in l. 2000.

1760. **ece rædas** means 'the eternal life,' accord. to Bugge; cf. *geceas ecne ræd*, l. 1201 note.

1770. **wigge beleac**, 'defended them by my prowess (or 'from attack') against many nations.'

1781. **ofer**, 'in spite of.'

1783. **wigge geweorþod** occurs in *Elene* l. 150, while *wigge weorðod* is found in *Elene* l. 1195.

**unc sceal sc. beon**, 'we two shall share many treasures.'

1785. **geong** pst. of *gangan*.

1797. **pegnes** is here used collect., as shown by the plur. *heapoliðende*.

1801. Various suggestions have been made to fill up the lacuna after *scacan*. The best seem to be that of Heyne in his 2nd, 3rd and 4th editions, *pa com beorht sunne scacan ofter grundas; scaðan onetton*, and that of Sievers (Anglia xiv, 138), *pa com beorht scacan scima æfter sceadwe*. For the reading *scyndan* compare l. 918 *scynded*, which is, however, passive.

1807-1812. **heht** . . . **secg**. If we keep **sunu** we must take it as the subject of *heht* in l. 1808, as obj. of which we understand *hine*, i.e., Beowulf. Thus Unferth gives Hrunting to Beowulf. But what is the subject of *sægde*? Klaeber thinks Beowulf. If Unferth, then we must assume that he thanks B. for a present which B. gives him in return for Hrunting. This is the view of Jellinek and Kraus (Zeitschr. f. d. Alt. xxxv, 280). If U. is the subject of *sægde* he must be also the subject of *cwæð*, and *he* in l. 1810 must refer to U.

**nales** . . . **secg** is probably the comment of the writer, but *nales* . . . *ecge* may be a continuation of Unferth's remarks. If *sunu Ecglafes* is the subj. of *heht*, then Beowulf can hardly be, as Klaeber thinks, the subj. of *sægde*. If we read *sunu* with Grundtvig, **se hearda** will be Beowulf, the *cuma* of l. 1806, who will also be subj. of *sægde* and *cwæð*; *lean* will then = *lan*, 'loan.' **guðwine** is Hrunting. *Nales* . . . *ecge* may in this case possibly be part of what B. says and refer to U., but more probably, as already said, *nales* . . . *secg* is a comment made by the writer, *log* and *secg* referring to Beowulf. See Klaeber, M. Ph. iii, 460 ff.

1815. **æpeling**, Beowulf.

1825. **guðgeweorca** depends on *owihte* in l. 1822.

1827. **eges** is instr. sing.

1830. **hælepa** depends on *helpe*.

1830. **on**, 'with regard to.' Trautmann reads *Higelac*, Holthausen *Higlac*, 'for metrical reasons,' but these emendations are metrically hardly superior to the MS. reading *Higelace*. Perhaps *wat* should immediately follow *ic*. By transposing the order of the half-verses in l. 1831 we may retain the MS. reading *dryhten*.

1831. For **sy** Sievers reads *sie*, a dissyllable.

1833. **herige**, 'exalt,' 'render glorious.'

1838-1840. **feorcypðe** . . . . **deah** 'distant lands are better when visited by him who is himself a good man,' or else 'the better distant lands are visited by,' etc.

1840, 1841. As **him** clearly cannot here bear a full stress, Holthausen supposes between *mapelode* and *him* a lacuna, to fill which he suggests *helm Scyldinga, eorl æðelum god*; cf. ll. 456, 1321 and l. 1870.

1841. **þe**, 'to thee.'

1842. **sende**, 3s. pst. ind.

1843. **feore**, 'age,' 'time of life.'



1846. *ðe*, 'from thee.'

1850. *þæt* depends on *wen ic talige* in l. 1845. *þe*, 'than thou.'

1859, 1861. *wesan* and *gegretan* depend on *sculon* supplied from *seal* in l. 1855. Holthausen regards them as plur. optatives and makes the plur. *gegretan* agree with the collective sing. *manig*.

1862. *heafu* a.pl. from *hæf*, 'sea.' *Heafu*, the MS. reading, does not occur except in compounds, where it means generally 'war,' but in *heaðolipend* it means 'sea.' Sarrazin keeps *heafu*, translating *ofer heafu* 'after the wars.' Sievers supports *heafu* on metrical grounds, (Beitr. x, 235 ff.).

1865. *ealde wisan* is usually regarded as accus. used as instr., 'in the old way.' No other instance of such a construction of *wise* is found, the usual phrase being *on wisan*. We may either read *on ealde wisan* or regard *wisan* as the direct obj. of *wat*, parallel to *leode*; transl. 'I know the old custom (i.e., long-established friendship) to be in every respect blameless.'

1873. *him wæs* . . . lit. 'to him, to the old wise one, was the expectation of one (*opres*) of the two alternatives (*bega*) rather' (than the other); *na* is required, to account for the sorrow of the old king.

1878. Transl. 'In his bosom a secret longing for the dear man deep-rooted in his thoughts burnt in his blood.' For MS. reading *beorn* Grein reads *bearn*. Cf. l. 2559, where MS. *biorn* prob. = *born*.

1880. *gewat* is required here, otherwise *him* makes no sense, unless it be taken reflexively with *træd*, which is hardly possible. A parallel passage occurs in l. 1601 *gewat him ham þanon*; in each case *gewat* has no stress and *þanon* has full stress. It would not be possible to transl. *him* by 'from him' (Hrothgar).

1886. *æghwæs orleāhtre*, cf. l. 1865 *æghwæs untale*.

1887. *se* refers to *yldo*; cf. l. 1344 et al.

1900. *he*, Beowulf.

1903. The MS. reading of the second half-line is metrically deficient. Grein suggests *yðnacan*, which does not occur elsewhere. For *eft*, meaning 'back again' (home), cf. l. 123 *þanon eft gewat*. Klaeber reads *naca*, and takes *on* as adv. meaning 'forwards' (Mod. Phil. iii, 461).

1915, 1916. *manna* may be governed by *wlatode*, 'had been gazing at the beloved men from afar.' Or we may instead of *feor* read *fore*, 'the journey,' accus. obj. of *wlatode*.

1917. *siddæpme*, cf. *siddæpmed scip* l. 302. In *Andreas* l. 240 we find *widdæpme scip*.

1923. *wunað*. The present seems hardly right here. Grein and other edd. read *wunade*. Sievers regards this line and the next as the actual words of the *hyðward*. For the pres. tense cf. ll. 1928, 2495.

1925. *brego rof cyning*, 'the lord (was) a famous king.' Grundtvig reads *brego-rof*.

1926. The MS. reading *hea healle* could only mean 'high (were) the halls' (*heā*=\**heāhe*), but *heall* is not elsewhere used in the plur. **Heahealle**=*heahhealle*, cf. *heahsele* l. 647. Kluge reads *on hean healle*.

1927-1929. Hygd had not long been married to Hygelac.

1931. **Modþryðe wæg** has a parallel in *Genesis* l. 2238 *higepryðe wæg*, which is also said of a woman; transl. 'showed a violent disposition.' Klaeber in *Anglia* xxviii, 448 ff. assumes a lacuna between **maþmgestreona** and *mod.*, as the transition between Hygd and the bad queen would otherwise be too abrupt. Some edd. see in *þryðo* or *þryðe* the name of the bad queen. Schücking (ed. Heyne) reads *mod þryðe ne wæg*, 'did not display the arrogance of Thryth,' and keeps **fremu**, making the sentence refer to Hygd. But *fremu* (= *freomu*) means 'bold' and suits the bad queen. In favour of regarding *þryþo* or *þryþe* as a proper name is the mention by Matthew of Paris in his legendary *Life of Offa* of a certain Drida, a stranger woman of fierce and passionate character who married Offa. But *þryþo* has been shown to be impossible as a proper name. *Fremdu* (= *fremedu*) instead of the MS. reading *fremu* would suit this view. See Beitr. iv, 500 ff., and Müllenhof, *Beowulf* p. 74 ff. **fren** is accus. sing. with final *e* dropped, and is in apposition with *modþryðe*.

**þæt** is obj. of **geneþan** and anticipates the *þæt* clause in l. 1935.

1933. **deor** adj. n.s.m., 'bold,' 'daring'; transl. 'not one of the dear clansmen, except the king, was bold enough to,' etc.

1934. **sinfrea**, Offa; *frēa* was orig. a dissyll. < \**frega*. *Sinfrea* seems preferable to *sin frea*, 'her lord' (the reading generally adopted), as the metre does not allow of the poss. adj. *sin* taking the chief position in the line as regards stress and alliteration. In the other passages in the poem where *sin* occurs (seven in number) it does not alliterate, with the possible exception of l. 1984, and l. 2160, where it occurs in the first half line. In the MS. *sin* and *frega* are too near together to be regarded as two separate words; this, however, proves nothing, as the scribe divides and runs together words in an arbitrary fashion.

1935. Bugge reads *hie* for *hire*.

1936-1940. **ac . . . cyðan**, 'but (if he did) he looked upon the cords of death as (already) decreed and prepared (lit. twisted) for him; very soon after the handgrip (*i.e.*, strangling) (the matter) was settled by the sword, so that the engraved blade might make clear and proclaim his death.'

1944. **onhohsnode** is a word which occurs nowhere else.

1945. **oðer sædan**, 'said further.' For *oðer* in the sense of 'additional,' 'fresh,' cf. l. 870 *word oþer fand*.

1946 ff. The fierce, murderous young princess who loses her ferocity after marriage is a stock subject in old Scandinavian folklore.

1952. **gode mære**, 'famed for her virtue (or liberality).'

1966. **suðan fus**, 'hastening from the south,' i.e., towards its setting.

1977, 1978. **wið** takes accus. *sylfne* and then dat. *muge*, with the same meaning.

1980. **meoduscencum**, instr. 'with mead-jugs.'

1981. **healreced**, cf. l. 68.

1985. **hyne fyrwet bræc**, this phrase occurs in ll. 232, 2784.

1990. **ac**, 'and did you really.'

1992. **ðæs**, 'on that account.'

1993. **seað**, cf. l. 190.

1996. **geweorðan** with gen. means 'settle.'

2002. **uncer Grendles**, 'between myself and Grendel.' This idiom also occurs in Old Icelandic. Cf. *Widsith* l. 103, *wit Scilling*.

2003. The gen.pl. **worna** depending on *fela* occurs also in l. 2542; **sorge** and **ymðe** are gen. depending on *worna fela*, though we should expect the plur.; *worn* would be more usual. Perhaps we should read *weana* for *worna*.

2013. **wið**, 'next to.'

2018. Klaeber in *Mod. Phil.* iii, 461, suggests *bælde*, 'encouraged,' for *bædde*, but the latter word seems quite suitable here, with the sense of 'pressed,' 'urged' (i.e., to drink).

2019. **geong** pst. of *gangan*.

2026. **geworden**, 'agreed to,' 'settled,' cf. l. 1996.

2029. **oft selð onhwearf**, 'fortune has often changed.' Kock retains the MS. reading *oft seldan hwar*, giving to *oft seldan* the meaning 'very seldom' (*Anglia* xxvii, 233). With other edd. he puts no stop after *leodhryre* and regards *oft seldan hwar* as part of a sentence ending with *leodhryre*, 'it is seldom the case that,' etc. Kölbing and others insert *no* after *oft*. **selð** is for *sālð*; cf. *sele*=*sāle*, l. 1135. **lytle** means 'only a little' or 'not at all' by litotes, cf. l. 2097.

2033. **para**, 'those' receives full (rhetorical) stress and the alliteration.

2034. **gæð** was originally a dissyll. Sievers reads *gaeð*.

2035. **dryhtbeorn** is accus. sing. in apposition with **fæmnan**, with which **biwenede**, 'attended,' also agrees. Klaeber reads *dryhtbeorn*, 'noble warrior,' in apposition with *he* of the preceding line; but this is impossible, as **Dena** depends on the word preceding it, and 'warrior of the Danes' does not apply to the son of Froda, to whom the Danish princess Freawaru is betrothed. For the MS. reading *duguða biwenede* Grein reads *duguða bi werede* (for *werode*), 'with the troop of warriors.' From what follows it is evident that the young Danish bride is accompanied to her new home by a band of her father's thanes (*duguðe biwenede*). An old warrior of the young bridegroom's retinue is angered by the sight of a Danish man-at-arms wearing a sword which had once belonged to a Heathobard man, who had fallen in the fight in which the Danes had been victorious. The old warrior incites one



of his younger fellows, the son of the former owner of the sword, to slay the Danish follower of the princess. From this a feud arose.

2036. **him**, the Danes who accompany Freawaru.

2038, 2039. **hie** is nom. pl., and in each case refers to the slain Heathobard leaders (*gomelra*), the fathers of the present generation.

2041. The MS. reading *beah* is clearly a mistake for another word. Klaeber (Mod. Phil. iii, 462) translates *beah* 'valuable object' (*kostbarer Gegenstand*), but this is hardly possible. Holthausen's reading, *beorn*, refers to the Danish warrior who carries the sword of the dead Heathobard warrior, whose son the old man addresses in ll. 2047 ff.

2052. **Scyldungas** is in apposition with *Dene* in l. 2050.

2053. **para banena** depend on *nathwycles*.

2054. **gæð**, see l. 2034 note.

2061. **se oðer**, i.e., the young Heathobard warrior.

2062. **him** is reflex., and is not transl.

2064. Ingeld is mentioned in *Widsith* l. 48.

2074. **æfengrom** is, accord. to von Grienberger, Beitr. xxxvi, 77-101, a sb. meaning 'night-demon.'

2076. Sievers reads *Hondscioe* on account of the metre.

2091. **ne mihte swa** sc. *beon* or *wesan*.

2093. For **reccenne** Sievers proposes *reccan* for the sake of the metre.

2100. **gefeoll** w. accus. without preposition, as in l. 2834.

2102. **fela** adv.

2109. For **sarlic** Holthausen reads *searolic*, 'cleverly constructed.'

2116. **niode naman**, 'took our ease,' lit. 'our desire.'

2131. **ðine life healsode**, 'implored me by thy life.'

2137. **hand gemæne**, 'battle joined.'

2150. **lissa** depends on *eall*.

2152. **eaforheafodsegn** accord. to Grein means 'helmet,' cf. ll. 303, 1112, 1328; Cosijn takes it as 'banner,' but the boar-image was on the helmet, not on the banner. Klaeber reads *eafor*, *heafodsegn*, two words for the same thing, and compares ll. 398, 1259.

2156, 2157. **sume . . . gesægde**, 'gave special orders that I should first declare to thee his goodwill.' *Sume* is instr. and has a definite sense as in ll. 314, 1312, 2279. Grein reads *eft* for *est* and takes *ærest* as 'origin,' a meaning nowhere else found. Sweet in his O.E. dictionary gives *ærist* as a by-form of *ærest* and also gives the meaning 'origin' in addition to the usual meaning 'resurrection.' Holthausen thinks *est* may mean 'origin' or 'history,' while *his* refers to *hildesceorp*; Klaeber takes *est* as 'bequest,' 'bequeathing,' 'transmission,' but there is no authority for these meanings. The separation of *his* and *est* is certainly unusual, but cf. l. 2579, where, however, *his* is probably not a possessive pron.



2164. **last weardode**, 'brought up the rear,' 'followed'; **weardode** with plur. subject regarded as a collective noun.

2165. **est geteah**, 'made him a present.'

2166. **don** for earlier *dōan* (Sievers); cf. l. 1116.

2167. **bregdon** infin., cf. *ongyton* l. 308. For the sentiment cf. l. 2179.

2172. **healsbeah**, cf. l. 1216.

2173. Holthausen reads *wundrmaððm* for the sake of the metre.

2175. **hyre**, dat.

2179. **dreah æfter dome**, 'lived (or behaved) gloriously'; *dreah* here = *drohtode*.

2194. **on B. bearm alegde**, cf. l. 1144 *on bearm dyde*.

2195. **seofan þusendo** accord. to Ettmüller and Kluge refer to a land measure, such as 'hides.' Other edd. consider that a sum of money is indicated, cf. *hund þusenda* l. 2994.

2198. **oðrum**, i.e., Hygelac; for *oðrum swiðor* cf. l. 1874 *opres swiðor*. Each of the two had hereditary possessions and privileges, but Hygelac had the sovereignty of the whole country.

**side**, for the weak form cf. *brade* l. 2207.

2199. For **pam þe** cf. l. 1839.

2200. The **þæt** of this line has no following *þæt* introducing a noun clause; the second *þæt* should be supplied at the beginning of l. 2207. *Syððan* in l. 2201 is a conjunction; in l. 2207 an adverb, not requiring to be translated.

2207. **brade**, n.s.n. wk.

2215 ff. Many words on folio 179r of the MS. have been rendered illegible, perhaps through having become wet. Apparently a good deal that is distinct on folio 179r of the MS. has been freshened up by a later hand. In the text each pair of dots (:) denotes an undecipherable letter, the number of such letters being in some cases only approximately known. Many ingenious conjectures, some of them based on obvious misreading of the MS., have been made by edd. to supply the undecipherable words; they need not be given here, except those which are fairly certain.

For **neh geþrong** see B.T. sub v. *geþringan*. For *nēh*=*nēah* cf. l. 2411; for *geþrang* cf. l. 1912 *ceol up geþrang*.

2221. **mid gewældum**, 'intentionally.'

2222. **sare gesceod**, cf. *sare geteode* l. 2295.

2226. The MS. reading *mwatide*, due in part to the hand which 'freshened up,' seems hopeless. Holthausen reads *wagode*; we might equally well read *wafode*, 'was amazed.'

2239. **wende þæs ylcan**, 'expected the same fate.' A careful scrutiny of the MS. shows that the *c* of *ylcan* has been clumsily altered to *d* by a later hand.

2241. The **beorh** was a mound or hillock, hollow inside.

2243. **niwe**, 'newly constructed.'
2245. **hordwyrðne**, 'worth treasuring.' Bugge suggests *hordwynne* and *hardfyndne*. Schücking reads *hord*, *wyrðne dæl*.
2256. **befeallen**, 'deprived,' supply *beon* or *wesan*.
2260. **hring** used collectively.
2265. **beateð**, *i.e.*, with his hoofs.
2268. **hwearf**, 'wandered.' Grundtvig's *hweop* and Grein's *weop* are not satisfactory. *Hweop* would mean 'threatened.'
2273. **nacod**, *i.e.*, wearing no armour.
2275. **sceall**, 'is wont'; cf. the Gnostic Verses l. 26 f. *draca sceal on hlewe*.
2282. **frioðowære** is gen.
2284. **bene** is gen.
2287. **wroht**, the dragon's attacks on the people.
2289. **to** generally takes a full stress or a secondary stress when used adverbially, but here it is overshadowed, as it were, by *forð*.
2293. **hyldo** is nom.; transl. 'whom the favour of the Almighty preserveth.'
2296. **hat ond hreohmod** agree with *hordweard* in l. 2293.
2297. Sievers reads *eal utanweard* for the sake of the metre.
2298. There is evidently a lacuna here.
2317. **nearofages** may mean either 'intensely hostile' or 'with narrow markings.'
2334. The MS. reading *ealond utan eorðweard ðone* seems due to careless copying. *Eorðweard* gives no sense. The *-ond* of *ealond* may be due to expansion of the abbreviation  $\gamma$  inadvertently inserted in the MS. which the scribe was copying. For *eorðweall* cf. ll. 2957, 3090; and for *eal utanweard* cf. l. 2297.
2338. **eallirenne**, adj. used absolutely, 'an all-iron shield.'
2348. **ne . . . dyde**, 'nor did he put any value on the dragon's powers of fight.'
2350. **niða** depends on *fela*.
2353. **Grendeles mægum** means accord. to Heinzel 'Grendel and his mother,' but cf. *ælwihta* l. 1500, and *huses hyrdas* l. 1666.
2363. **porfton**, supply *beon* or *wesan*.
2366. **hildfreca**, *i.e.*, the Hetware.
2370. **bearne**, Hygelac's young son Heardred.
2373. The subject of **meahton** is *Geatas* understood; **findan . . .** **æðelinge**, 'obtain from the prince' (*Beowulf*), *i.e.*, persuade him.
- 2379 ff. Müllenhof's version of the events here alluded to is followed. **sunu Ohteres**, *i.e.*, Eanmund and Eadgils, who rebelled against their uncle the Swedish King Onela (*helm Scylfinga*).
2384. **meorce** is here generally transl. 'limit,' 'end' (of life), but as it occurs with this meaning in only one other passage, *Genesis* l. 1719, 'we

may here take it as referring to *Swiorice* and amplifying l. 2383, and transl. 'that had become his territory,' *him* referring to *helm Scylfinga*. Otherwise, taking *meorce* as meaning 'end,' we must refer *him* to Heardred, who supported the rebel princes and was slain by Onela.

2385. **for feorme**, 'for giving them hospitality.'

2387. **Ongenðioes bearn**, Onela, brother of Ohthere.

2391. **se**, Beowulf; **leodhryres**, the death of Heardred.

2393. **folce**, instr., 'with an army.'

2394. **side** is either an adv. as in l. 1223, or an adj., **sæ** being masc. or fem.

2396. **cyning**, Onela. The story alluded to in the above passage is also treated of in the *Ynglinga Saga*, where Eadgils appears as Aðils, and Onela as Ali.

2404. **bearme**, 'possession.'

2406. **se**, the slave, called *melda* in the preceding line.

2410. **anne**, 'solitary.'

2411. **holmwyllme neh**, cf. ll. 2242, 2243.

2421. **se** for *seo* does not occur elsewhere, but **sæ þe** for *seo þe* occurs five times in B., see Gloss. s.v. *se*.

2423. **þon** may here mean 'therefore,' 'consequently,' if it stands for an earlier *þonne*, which is frequently written *poñ*, e.g., in ll. 2460, 3062.

2435. Sievers reads *ungedofe* for the sake of the metre.

2441. **fyrenum** accord. to Klaeber means 'exceedingly,' 'greatly'; transl. 'a great sin was committed.'

2444. **swa**, 'even as,' introduces a general reflection on the case of a father losing his son; the particular instance is introduced by *swa* in l. 2462. The poet seems to be 'killing two birds with one stone,' the general reflection referring to Hrethel's sorrow for the death of Herebeald and also to the sorrow he would feel if Hæthcyn expiated on the gallows his slaying of Herebeald. Gering in his translation of B. thinks there is an allusion here to the legend of Ermenrich and Swanhild related in the *Volsunga Saga*.

2445. **ride** accord. to Holthausen means 'swing,' 'hang'; for this cf. 1883, where *rad* is used of a boat made fast with a rope.

2448. If we retain the MS. reading *helpan*, we must take *gefremman* as an amplification of *helpan* and transl. 'further,' 'support,' 'avail,' for which cf. *gefremede* l. 1718. *Gefremman* always takes an accus. obj., which in this case would have to be supplied. For *helpe gefremman* cf. *helpe gefremede*, ll. 551, 1552.

2454. Müllenhof transposes **deaðes** and **dæda**, but this is not necessary; *dæda* here = *fyrendæde*; transl. 'hath in violent death (lit. 'compulsion of death') met with outrage.' Grundtvig reads *dæda nið deaðes gefondad*.

2456. **windgereste**, 'wind-swept resting place.' In *Genesis* the word *windsele* occurs, also the phrase *pes windiga sele*, so that we might equally well read *windge reste*.

2457. **reote berofene**, 'bereft of joy.' Holthausen sees in *reote* an earlier *roete*=*ræte*, d. of *\*rætu*, 'joy,' with the same root as *rôt*, *rētan*. Grein suggests *reoce*, 'cruelly.' *Rece*, 'smoke,' is also a possible reading, smoke being a manifest sign of habitation. Klaeber adopts Grein's emendation *swefeð* and takes *ridend* as referring to the man hanged on the gallows, comparing *ride* in l. 2445.

2466. **hatian**, 'persecute' (Klaeber).

2469. **geceas**, cf. l. 1201 *geceas ecne ræd*.

2475. **seoððe**, a weak form of *seoððan*. The MS. reading *oððe* here means 'and' accord. to Bugge, as in other passages of the poem (see Glossary). **him** may be, as Bugge thinks, an ethic (reflex) dative referring to *eafteran* and not translated, or else it may refer to the Geats, 'were eager to march against them.'

2484. **on morgne . . . stælan**, 'I heard that one kinsman (Eofor) avenged the other (Hæthcyn) on his murderer (Ongentheow) in the morning.'

2490. **him**, Hygelac.

2492. **he me lond forgeaf**, cf. l. 2195 ff.

2497. **wolde**, sc. *beon* or *wesan*.

2501. **for dugeðum**, 'by my bravery,' or perhaps 'as honour required.'

2505. Grienberger keeps the MS. reading *cempan*, which he takes as = *cempum*, and transl. 'among the warriors.' **cumbles hyrde** is *Dæghrefn*.

2516. In the first half-line one or two words may have dropped out, such as *guðmod* or *se gomela*; but *ða* may, on the other hand, take the full stress as in l. 1870.

2521. **gylpe**, 'with credit.'

2525. **fleon fotes trem**. This expression occurs in the *Battle of Maldon*, l. 247. Trautmann reads *forfleon fotes trem*.

2527, 2528. **from pæt ic . . . gylp ofersitte**, 'anxious to refrain from boasting.'

2545. **Stanbogan** occurs again in l. 2718. The vaulted arch of the entrance to the underground chamber could not have been the invention of a Scandinavian poet, as according to S. Müller (in *Nordische Altertumskunde* i, 95) vaulted chambers do not occur in Scandinavia, but only in England and Ireland.

2559. The MS. reading *biorn* prob. is for **born**, 'burned'; cf. l. 1880, where *born* is written *beorn*. Edd. put a full stop after *dynede* and regard *biorn* as meaning 'warrior' and amplified by **Geata dryhten** in the next line. In support of the punctuation in the text cf. ll. 2575, 2576 *hond up abræd Geata dryhten*.



2562. Holthausen reads for metrical reasons *succē to secēan*, cf. l. 2556 *to frīclan*.

2566. **wīð**, 'close up to.'

2568. **he**, Beowulf.

2570. With **to gescife** (= *gescyfe*) **scyndan** cf. l. 918 *scōfen ond scyndeð*. The MS. reading to *gescipe* may possibly mean 'to its fate,' but this seems feebler than the emendation.

2572-2574. **ponne . . . moste**, 'than he had purposed, if only he might on the first day prevail on that occasion'; or else we may transl. 'than he had purposed, now that, for the very first day, he was to use it on that occasion.'

2577. **Incges**. v. Grienberger considers this to be the same as Ing, the name of a Teutonic divinity. Other edd. read *incgelafe*, 'bright sword,' or 'costly sword,' but for this there is no authority. Holthausen reads *æðelinges*.

2579. **his** probably depends on **pearfe**, 'of it.'

2588. **grundwong** may refer either to the scene of the fight or to the earth in general; in the latter case *grundwong ofgyfan* means 'die.'

2592. **hy** is reflex. obj.

2595. **ær**, 'for long past.'

2600. **sibb** is accus., **wiht** nom., if *onwendan* is to have here its usual trans. force; otherwise the cases will be reversed.

2608. **swa** is used as a rel. pron.; cf. l. 93 *swa wæter bebugeð*.

2614. **his**, Weohstan's.

2617. **his**, Onela's.

2618. The subject of *spræc* seems to be Onela, though the change is abrupt, but it may be Weohstan.

2619. **he**, Weohstan; **his broðor bearn** refers to Onela's nephew Eanmund.

2623. **geaf**, sc. Weohstan.

2638. **ðe**, 'on this account,' is instr. and has its correlative *pe* in l. 2641, which means 'because.'

2649. Kemble's emendation *hat* is supported by Bugge, cf. ll. 2780, 2781 *ligegesān wæg hatne*. Sievers reads *sie* (a dissyll.) for metrical reasons.

2650. **on mec**, cf. l. 1830 *ic on Higelace wat*.

2657. **þæt næron ealdgewyrht**, 'it would not be the old custom, i.e., it would be contrary to our traditional sense of honour. This seems preferable to taking *ealdgewyrht* as referring to Beowulf's deserts; cf. l. 2330 *ealde riht*.

2659. **sceal**, supply *beon* or *wesan*. The MS. reading *urum* can hardly be right; *urum . . . bam* is not found elsewhere nor is it idiomatic; we should expect *unc* (or *us*) *bam*. Transl. 'surely sword and helmet,

shield and armour, must be shared by both,' i.e., by Beowulf and by the Geatish warriors.

2668. **fullæstu**, for this old form cf. *hafo* 2150, 3000.

2673. **wið ronde** accord. to Klaeber means 'as far as the boss,' but perhaps it may mean 'round the edge.'

2692. **biteran**, dat. pl.

2697. **ne hedde he þæs heafolan**, 'nor did he heed the (dragon's) head.' Cosijn transl. 'nor did he reckon of his life.'

2699. **þæt he . . . sloh**, 'by striking the fierce creature somewhat lower.' This and other incidents of the fight with the dragon may be paralleled by passages in Saxo Grammaticus.

2706. **ferh ellen wræc**, 'daring expelled life.' Cosijn reads *ellor* for *ellen*, cf. ll. 55, 2254.

2712. Cf. ll. 2691, 2692.

2715. **giong**, pst. ind. of *gongan*.

2719. Holthausen thinks **ece** is for orig. *ecne*=*eacne*, 'mighty.' **healde** has plur. subject, *stanbogan*; for the present tense cf. l. 1928.

2724. **ofer**, 'in spite of.'

2725. **wælbleate**, 'causing misery,' agrees with *wunde*. Grein reads *wælblate*, 'livid,' for which cf. *Crist* l. 771 *blatast benna*. In l. 2824 *bleate* occurs as an adv.

2729. **ic . . . wolde**, 'I should have liked.'

2730. **þar me gifeðe . . . wurde**, 'if I had been granted.'

2732. **lice gelenge**, 'belonging to (i.e., issue of) my body.'

2743. **geong**, imper. of *gongan*.

2749. For Rieger's emendation *siglu* cf. l. 1157. *Swegle* as an adj. occurs in only one other instance.

2766. **oferhiwian**, 'deceive,' 'delude,' is not found elsewhere, but *hiwian* means 'to feign,' 'to assume a false appearance.' Klaeber reads *oferhidgian*=*oferhygdgian*, 'to render presumptuous.' Kluge reads *oferhydian* with the same meaning. Bugge thinks the MS. reading *oferhigian* may be related to the Gothic *ufarhauhjan*, 'to blind.'

**hyde se ðe wylle**, 'let him hide it (the treasure) who will.' The meaning of the passage seems to be that hidden treasure will in the long run frustrate the intention of its hider and be discovered.

2769. **stod** here means 'suddenly appeared'; cf. ll. 726, 1570, 2313.

2778. **ealdhlaforde**, the dragon.

2791. **wæteres** is explained by Cosijn as an instr. genitive; Kemble reads *wætre*.

2792. As **maðelode** is never found in the second half-verse Schücking suggests *gespræc*.

2793. The MS. reading *on giogoðe* could only mean 'surrounded by the young warriors,' but these did not come up until after B.'s death; cf. l. 2846.

2796. **þe** refers to *frætwa*.

2799. **nu ic . . . feorhlege**, 'now that I have sold my old life in payment for the treasure hoard'; or *nu* may be taken as an adv.

2817. **gingæste**, 'last.'

2818. **bæl cure**, 'chose (*i.e.*, was brought to) the funeral pile.'

2821. **wæs gegongen . . . earfoðlice**, 'was sorely grieved'; impersonal construction.

2836. **lyt** may be taken as a dat. = *feaum*, and **þæt** as subject of **ðah**, 'few men (*i.e.*, no man) were successful . . . in affronting the poisonous destroyer'; cf. l. 3058. Klaeber takes *lyt* as subj. of **ðah**, which he transl. 'attained,' 'achieved,' but such a meaning seems very doubtful.

2841. **wæccende** for *wæccendne*; cf. ll. 46 n., 372 n.

2854. **wehte**, 'tried to wake'; cf. *bræc* l. 1511. Possibly *wehte* might stand for an orig. *wette* = *wätte* 'wetted.'

2857. 'nor change aught of the Ruler,' *i.e.*, prevent anything ordained by God. Thorpe reads *willan* for *wiht*.

2860. **geongum** is generally considered a mistake for the weak form *geongan* referring to Wiglaf; transl. 'from the young man.'

2872. **wraðe forwurpe**, 'utterly sacrificed.'

2880. The subject of **wæs** is probably Beowulf.

2886. **lufen** is found nowhere else. It seems to mean 'joy,' 'comfort,' and may be compared with the Gothic *lubains* 'hope.' Possibly, however, *lufen* may be a mistake for *lungre*.

2888. **idel**, 'with no share in,' 'deprived'; it goes with *æghwylc*.

2889. **gefricgean** is subjunct.

2892. **hagan**, the fortified camp, cf. l. 2960.

2893. **eorlweorod**, the main body of Beowulf's retainers.

2897. **lyt swigode . . . spella**, 'he did not keep back his news.'

2898. **næs gerad**, 'rode up to the headland,' cf. *eorðan gefeoll* l. 2834.

2904. **meahte**, sc. Beowulf.

2909. Bugge keeps the MS. reading *higemæðum*, which he regards as dat. plur. of an abstract noun *higemeþu*.

2910. **leodum**, 'our nation.'

2920. **dugoðe** is dat.

2926. **gesohton** has *Guð-Scilfingas* as its subject.

2928. **him**, Hæthcen. **fæder Ontheres**, Ongentheow.

2930. **brimwisan**, Hæthcen.

2933. **feorhgeniðlan**, the Geats.

2940. Bugge supposes a lacuna between **wolde** and **sum**.

2957-2960. **þa wæs . . . þrungon**, 'then was treasure offered to Hygelac, a standard, by the people of the Swedes; they (the Swedes) came out on to the plain when Hrethel's people pressed forward to the fort.' This is Schröder's interpretation. Other edd. take *æht* as

meaning 'pursuit' and read *Higelaces*; then we transl. 'then was pursuit made after the people of the Swedes, the banners of H. advanced on to the plain, etc. Holthausen reads *oht. freoðowong* is taken by Müllenhof as meaning the open ground surrounding the fort.

2962. *on bid wrecen*, 'brought to bay.'

2971. *sunu W.*, Wulf.

2973. *he*, Ongentheow; *him*, Wulf.

2982. *his mæg*, Wulf.

3001. *þe* is instr., 'therefore'; it takes here the first full stress, as *þæt* does in l. 2999.

3002. *æfter . . . Scilfingas*. This line, which in the MS. follows l. 3005, we transpose, following Ettmüller.

3010. *anes hwæt*, 'a small amount.'

3014. The subject of *gebrohte* is *he* (Beowulf) understood.

3027. *wið*, 'contending with.'

3046. *eorðscrafa* is, accord. to von Grienberger, Beitr. xxxvi, a wk.m. meaning 'cave-dweller.'

3049. For *omige* Scheinert reads *ome*, 'with rust.'

3051. *þonne*, 'then,' on the occasion when the treasure was hidden.

3058. cf. l. 2836 ff.

3061. *feara sumne*, 'him with several others.'

3062. With *wraðlice*, cf. *wraðe* l. 2872; after *wundur* supply *is*.

3069. *hit*, the treasure.

3070. *dydon*, 'placed.'

3073. *wong*, the floor of the treasure cave.

3074, 3075. The MS. reading *gold hwæte* cannot be right. Many suggestions have been made, such as *goldahte* (Schücking), *gold hwæpre* (Rieger), *goldhwates* (Sievers), and the passage has been transl. in various ways. Reading *goldfrætwe* with Holthausen we may transl. 'he had never before looked more willingly upon gold ornaments, their owner's delight.' *gearwor* may also mean 'more attentively.' *næs = nalles*. *he* is usually taken as referring to Beowulf, but it is possible, as Bugge suggests, that ll. 3074, 3075 orig. followed l. 3076, in which case *he* would refer to Wiglaf. Schücking (ed. Heyne) takes *hæfde* as subjunct. and transl. 'he would rather not have seen,' etc. See Müllenhof, *Beowulf* p. 157, and in Zeitschr. f. d. Alt. xiv, 241; Rieger, Zachers Zeitschr. iii, 416; Sievers, Beitr. ix, 143; Bugge *ib.* xii, 373; Klæber, Mod. Phil. iii, 264.

3084. For *gesceawod* Sarrazin reads *geceapod*, comparing l. 3012.

3085. *wæs . . . swið*, 'it was granted on terms too hard.'

3094. *gewittig*, 'in his senses.'

3096. For *wines dædum* Bugge reads *wine deadum*, and transl. 'after your lord's death.'



3115. **weaxan** accord. to Cosijn means 'devour'; he connects it with the Latin *vesci*. It prob., however, = *wascan* and means 'bathe,' 'envelope,' a bold figure of speech.

3124. Holthausen suggests *heah* (or *hreoð*) *hilderinc*.

3126. The sense seems to be 'there was no hesitation as to who should plunder the treasure,' lit. 'there was no casting of lots.' *hlytme* occurs nowhere else; it may be the same as *-hlitme* in the MS. reading *unhlitme* l. 1129 note, cf. also l. 1097 note.

3132. **weg** = *wæg*, 'wave.'

3139. The MS. reading *behongen* can hardly be right, as the participle would have to agree with *ad*.

3150 ff. The last leaf of the MS. has a number of holes in it and in some places the words are nearly effaced.

**geomeowle** is presumably Beowulf's widow, not previously mentioned.

3174. **duguðum demdon**, 'praised chivalrously,' or 'fittingly'; for this sense of *duguð* cf. l. 359, *duguðe þeaw*.



# GLOSSARY

## GLOSSARY.

NOTE.—The head-words are normalised on an early West Saxon basis. The order is strictly alphabetical. The letter ð is used for both ð and þ of the text, which follows the MS. Words with the prefix *ge-* are treated as if they were the simple forms. Preteritive-present verbs are entered under their infinitives. Where no example but only a reference is given, the form is identical with the one last given. An asterisk indicates a form not in the MS., or else (in the case of head-words) a hypothetical form.

## CHIEF ABBREVIATIONS.

<i>absol.</i> = used absolutely ( <i>i.e.</i> , an adjective used without a noun, or a verb used without a complementary infinitive).	<i>mu.</i> = masculine <i>-u-</i> stem.
<i>athem. vb.</i> = athematic verb.	<i>mwa.</i> = masculine <i>-wa-</i> stem.
<i>fe.</i> = feminine consonant stem.	<i>n.</i> after a figure means 'consult note.'
<i>fi.</i> = feminine <i>-i-</i> stem.	<i>na.</i> = neuter <i>-a-</i> stem.
<i>fjō.</i> = feminine <i>-jō-</i> stem.	<i>nc.</i> = neuter consonant stem.
<i>fni.</i> = feminine (or perhaps neuter) <i>-i-</i> stem.	<i>nja.</i> = neuter <i>-ja-</i> stem.
<i>fō.</i> = feminine <i>-ō-</i> stem.	<i>nwa.</i> = neuter <i>-wa-</i> stem.
<i>fjō.</i> = feminine <i>-wō-</i> stem.	<i>red. vb.</i> = reduplicating verb.
<i>ma.</i> = masculine <i>-a-</i> stem.	<i>sv.</i> = strong (ablaut) verb. The figures denote the class.
<i>mc.</i> = masculine consonant stem.	<i>wm.</i> = weak masculine ( <i>i.e.</i> , consonant stem with <i>-an-</i> suffix).
<i>mi.</i> = masculine <i>-i-</i> stem.	<i>wf.</i> = weak feminine.
<i>mja.</i> = masculine <i>-ja-</i> stem.	<i>wn.</i> = weak neuter.
<i>mna.</i> = masculine or neuter <i>-a-</i> stem.	<i>wv.</i> = weak verb.



## GLOSSARY

## A.

**ā** *adv.* (*Goth.* aiw) ever, always, at any time 283, 455, 779, 881, 930, 1478, 2920; *āwa* 955.

**ābelgan** *sv*3, make angry; *ind. pst.* 3s. *abealch* 2280.

**ābēodan** *sv*2, offer, proclaim; *ind. pst.* 3s. *abead* 390, 653, 668 (MS.), 2418.

**ābīdan** *sv*1, wait for, await 977; *ind. pst.* 3s. *abad*\* 668.

**ābreca** *sv*4, break into; *ind. pst.* 3s. *abrac*\* 2221; *pp. npl.* *abrocene*\* 2063.

**ābredwian** *vv.*, lay low, slay; *ind. pst.* 3s. *abredwade* 2619.

**ābregdan** *sv*3, swing, raise; *ind. pst.* 3s. *abraed* 2575.

**ābrēotan** *sv*2, destroy, slay; *ind. pst.* 3s. *abreat* 1298, 2930\*; *pp.* *abroten* 2707, *abreoten* 1599.

**ābūgan** *sv*2, bend away, break off; *ind. pst.* 3s. *abeag* 775.

**ac** *conj.* (*Goth.* ak) but, nay rather (*after neg. clause*) 107, 135, 341, 438, 446, 565, 595, 599, 601, 683, 694, 696, 708, 740, 773, 804, 813, 863, 975, 1004, 1085, 1300, 1448, 1509, 1524, 1576, 1661, 1711, 1738, 1878, 1893, 1936, 2084, 2142, 2146, 2181, 2223, 2308, 2477, 2506, 2507, 2522, 2598, 2675, 2697, 2771, 2828, 2834, 2850, 2898, 2923, 2968, 2973, 2976, 3011, 3018, 3024. *In question* = *Lat.* *nonne* 1990.

**acennan** *vv.* *beget*; *pp.* *acenned* 1356.

**ācīegan** *vv.* *summon, call forth*; *ind. pst.* 3s. *acigde* 3121.

**ācwellan** *vv.* *kill*; *ind. pst.* 3s. *acwealde* 886, 1055, 2121.

**ācweðan** *sv*5, speak, utter; *ind. pres.* 3s. *acwyð* 2046; *pst. s.* *acwæð* 654.

**ād** *ma.* (*OHG.* *eit*) funeral pile; *d.* *ade* 1110, 1114; *a.* *ad* 3138.

**ādfaru** *fō*, way to the funeral pile; *a.* *adfære* 3010.

**ād** *fō*, sickness 1736, 1763, 1848.

**ādrēogan** *sv*2, suffer, endure 3078\* (MS. *adreogeð*).

**āder** *fō* (*G.* *ader*) stream; *pl. d.* *ædrum* 2966, *edrum* 742.

**ādre** (*OS.* *ādro*) quickly, at once 77, 354, 3106.

**āfen** *mna.* evening 1235, 2303.

**āfengram** *adj.* fierce in the evening; *æfengrom* 2074.

**āfenlēcht** *adj.* evening glow 413.

**āfenrest** *fō*, evening rest; *a.* *æfenreste* 646, *æfenræste* 1252.

**āfenspræc** *fō* evening speech; *a.* *æfenspræce* 759.

**æfinan** *vv.* accomplish, perform 1464; *efnan* 1041, 2622; *ger.* *efnanne* 1941; *ind. pst.* 3s. *æfnde* 1254, *efnde* 2133, 3007; *subj. pres. s.* *efne* 2535; *pp.* *geæfned* 1107, 3106.

*geæfinan* *ind. pst. pl.* *geæfnodon* 538.

**āfre** *adv.* ever, at any time 70, 280, 504, 692, 1101, 1314, 2600.

**after** (*Goth.* *aftra*) (1) *adv.* afterwards, thereupon 12, 315, 341, 1389, 2154, 2731; (2) *prep. w.d.*

(a) *time*, after 85, 117, 119, 128, 187, 824, 885, 931, 1008, 1067, 1149, 1213, 1255, 1257, 1258, 1301, 1315, 1492, 1589, 1680, 1775, 1938, 1943, 2030, 2052, 2060, 2066, 2176, 2260,

2261, 2268(?), 2461(?), 2531, 2581, 2669, 2750, 2753, 2803, 3005; *foll.* case 2815; æfter ðon, after that 724.

(b) *relation*, concerning, (sorrow) for 332, 1322, 1342, 1879, 2463, 3151\*; according to 944, 1049, 1320, 1720, 2110, 2179, 3096.

(c) *position, direction*, along, over, through 140, 580, 995, 1316, 1403, 1425, 1572, 1606, 1964, 2288, 2294, 2832.

**æfðunca** *wm.* vexation 502.

**æghwā** *pron.* each one; *g.* æghwæs, in every respect 1865, 1886, 2624, 3135; *d.* æghwæm 1384.

**æghwær** *adv.* everywhere 1059.

**æghwæðer** *pron.* each (of two) 2844\*; *g.* æghwæðres 287; *d.* æghwæðrum 1636, 2564.

**æghwelc** *pron.* each; æghwylc 9, 984, 987, 1165, 1228, 1386, 2590, 2887; *d.* æghwylcum 1050; *a.* æghwylcne 621.

**ægweard**, *see* iegweard.

**æglæca**, *see* āglæca.

**æht** *f.* (*Goth.* áhts) property, power; *a.* 42, 516, 1679, 2957n; *pl.a.* æhte 2248.

**geæhted**, *see* geeahtian.

**geæhtle** *wf.* esteem; *g.* geæhtlan 369.

**æled** *ma.* (*OS.* æld) fire 3015.

**æledleoma** *wm.* torch; *a.* æledleoman 3125.

**ælfylce**, *see* elfylce.

**ælmihhtig** *adj.* almighty; *wk.* ælmihtiga 92.

**ælwihht**, *see* elwihht.

**æne** *adv.* once 3019.

**ænig** *pron.* any 503, 510, 534, 779, 1099, 1353, 1356, 1560, 2007, 2297, 2493, 2731, 2734, 3054, 3129; *f.* 802, 2772; *d.* ænigum 793, 2416, ænegum 655, 842, ængum 474, 1461; *a.* ænigne 627, 1772, 1851, 3080, 3127; *f.* ænige 972, 2449, 2548; *inst.* ænige 791, 2374, 2905; *pl.g.* ænigra 932.

**ænlic** *adj.* unique, matchless; *f.* ænlicu 1941, ænlic 251.

**æppelfealu** *adj.* apple-yellow, bay; *pl. n.* æppelfealwe 2165.

**ær** (*Goth.* āiris) 1) *adv.* before, formerly, often gives *pluperf.* sense to the *präterite* 15, 642, 655, 694, 718, 757, 778, 825, 831, 900, 941, 1054, 1079, 1187, 1238, 1300, 1356, 1381, 1466, 1525, 1587, 1615, 1618, 1676, 1751, 1787, 1858, 1891, 1915, 2248, 2349, 2500, 2562, 2595, 2606, 2712, 2777, 2787, 2848, 2861, 2973, 3003, 3060, 3075, 3164; ær . . . ær 1370; no ðy ær none the sooner, none the more 754, 1502, 2081, 2160, 2373, 2466; 2) *prep.w.d.* before 1388, 2320, 2798; 3) *conj.* before 252, 264, 676, 1371, 1496, 2019, 2818; ær ðon 731.

**æror** *adv. compar.* before, sooner 809, 2654, 3168\*; ær 1182.

**ærra** *adj. comp.* earlier; *pl. d. (inst.)* ærran 907, 2237, 3035.

**ærest** *adv. sup.* first 6, 616, 1697, 1947, 2157, 2556, 2926.

**ærdæg** *ma.* early morning dawn; *d.* ærdæge 126, 1311, 2942.

**ærende** *nja.* (*OS.* ārundi) errand, message; *a.* 270, 345.

**ærfæder** *mk.* old father 2622.

**ærgōd** *adj.* very good 130, 1329, 2342; *n.* 989, 2586.

**ærn** *na.* (*Goth.* razn) house, hall; *g.* ærnes\* 2225; *d.* ærne\* 21; *see also* heal, hord-, medo-, ðrýð-, wīn-.

**ærgestreōn** *na.* ancient treasure; *a.* 1757, *pl.g.* ærgestreōna 2232.

**ærwela** *wm.* ancient wealth; *a.* ærwelan 2747.

**ærgeweorc** *na.* ancient work 1679.

**æs** *na.* carrion; *d.* æse 1332.

**æsc** *ma.* ashwood, ash spear; *pl.d.* æscum 1772.

**æscholt** *na.* spear 330.

- æscwiga** *wm.* (spear-bearing) warrior 2042.
- æt** *prep. w.d. (Goth. at)* 1) *position* at, near, by 32, 175, 500, 1110, 1114, 1166, 1914, 1916, 2526, 2803; *æt ham* 1147, 1156, 1248, 1923; in 1267, 1588; *æt ende* 2823, *æt heortan* 2270; 2) *circumstance*, at, in 45, 81, 517, 617, 1089, 2041, 3026; *æt ðearfe* 1477, 1525, 2694, 2709, 3013; *æt ende* 224, 2790; *æt guðe* 1535, 2353, 2491, 2878; *æt hilde* 1460, 1659, 2258, 2575, 2684; *æt sæcce* 953, 1618, 2612, 2659, 2681; *cf.* 584, 882, 1073, 1168, 1337, 1665, 2585, 2629; 3) *source* from, at the hands of, depending on 629, 930, 1377, 2149, 2374, 2429, 2860.
- æt** *na.* eating, meal; *d.* æte 3026.
- ætberan** *sv4* bear, carry (up to) 1561, *ind. pst. s.* ætbær 519, 624, 2127, 2614, 3092; *pl.* ætbæron 28.
- ætfeolan** *sv3, w.d.* hold on, cling tightly; *ind. pst. s.* ætfealh 968.
- ætferian** *vr. w.a. and d.* bear away, carry off; *ind. pst. s.* ætferede 1669.
- ætgedere** *adv.* together 321, 1164, 1190; *samod ætgedere* 329, 387, 729, 1063.
- ætgiefan** *sv5* give 2878.
- ætgræpe** *adj.* at grips; *n.* him . . . æ. wearð, attacked him 1269.
- æthweorfan** *sv3* return, go back; *ind. pst. s.* æthwearf 2299.
- ætren** *adj.* poisonous, venomous; *ættren* 1617.
- ætrihte** *adv.* almost 1657.
- ætsamne** *adv.* together, in company; *ætsomne* 307, 402, 544, 2847; *geador æ.* 491.
- ætspringan** *sv3* burst forth, spurt; *ind. pst. s.* ætspranc 1121.
- ætstæppan** *sv6* step, stride; *ind. pst. s.* ætstop 745.
- ætstandan** *sv6* stick fast; *ind. pst. s.* ætstod 891.
- ætwegan** *sv5* carry off; *ind. pst. s.* ætwæg 1198.
- ætwindan** *sv3* escape; *ind. pst. s.* ætwand 143.
- ætwitan** *sv1* blame, reproach; *ind. pst. pl.* ætwiton 1150.
- æðele** *adj.* noble 198, 263, 1312; *g. wk.* æðelan 2234.
- æðeling** *ma.* prince, noble 130, 1112, 1225, 1329\*, 1815, 2188, 2342, 2443, 2506, 2667, 2715, 3135; *g.* æðelinges 33, 888, 1596, 2424; *d.* æðelinge 1244, 2374; *pl.* æðelings 3, 982, 1804, 2888; *g.* æðelinga 118, 1294, 1408, 1920, 2597, 3170; *d.* æðelingum 906. *See also* sibb-.
- æðelu** *nja. (plur.)* nobility, lineage (1), noble qualities (2); *d.* æðelum 332\* (1), 1870 (2), 1949 (2); *a.* æðelu (1) 392. *See also* fæder-.
- æðm** (*G. atem*) *ma.* breath; *d.* æðme 2593.
- afādan** *vr.* foster, bring up; *pp.* afaded 693.
- afærran** *vr.* remove, carry off; *ind. pst. s.* afeorde\* 2930.
- afyllan** *vr.* fill; *pp.* afylled 1018.
- āgalan** *sv6* sing; *ind. pst. s.* agol 1521.
- āgan** *prt. prs. (Goth. āigan)* possess 1088; *ind. prs. s.* ah 1727; *neg. nah* 2252; *pst. s.* ahte 5, 31, 487, 522, 533, 2608.
- āgangen** *red. vb.* come to pass; *pp.* agangen 1234.
- āgen** *adj.* own 2676.
- āgend** *mc.* possessor, lord; *g.* agendes 3075. *See also* blæd-, bold-, folc-, mægen-.
- āgendfrēa** *wm.* possessor, lord; *g.* agendfrian\* 1883.
- āgiefan** *sv5* give; *agifan* 355; *ind. pst. s.* ageaf 2929.
- āgieldan** *sv3* offer, present itself (*intr.*); *ind. pst. s.* ageald 1665, 2690.



- aglæca** *wm.* monster (1), hero (2); 159 (1), 732 (1), 739 (1), 893 (2), 1000 (1), 1269 (1); *æglæca* 433 (1), 592 (1), 816 (1); *g. aglæcean* 2557 (1); *ahlæcan* 989 (1); *d. aglæcan* 425 (1), 2534 (1), 2905 (1); *ahlæcan* 646 (1); *aglæcean* 2520 (1); *a. aglæcan* 556 (1), 1512 (2); *pl. aglæcean*, *i.e.*, Beowulf and the dragon 2592.
- āglæcwif** female monster 1259.
- āhebban** *sv6* raise, lift; *pp.* ahafen 128, ahæfen 1108.
- āhierdan** *vv.* harden; *pp.* ahyrded 1460.
- āhlēapan** *red. vb.* leap up; *ind. pst. s.* ahleop 1397.
- āhliehan** *sv6* laugh; *ind. pst. s.* ahlog 730.
- āhsian**, *see* āscian.
- āhwær** *adv.* anywhere; *ohwær* 1737; *ower* 2870.
- ālætān** *red. vb.* relinquish 2591, 2750; *sbj. pres. s.* alæte 2665.
- ālecgān** *vv.* lay, lay down; *ind. pst. s.* alegde 834, 851, 2194; *hleahtor a.* ceased from 3020; *pl. alegdon* 3141; *aledon* 34.
- ālēogan** *sv2* belie, falsify; *ind. pst. s.* aleh 80.
- ālicgān** *sv5* fall away, fail; *alicgean* 2886; *ind. pst. s.* alæg 1528.
- āliefān** *vv.* entrust, grant; *ind. pst. s.* alyfde 655; *pp.* alyfed 3089.
- ālīesan** *uv.* loosen, remove; *pp.* alysed 1630.
- ālīmpān** *sv3* come to pass, arrive; *ind. pst. s.* alamp 622; *pp.* alumpen 733.
- alwealda**, *see* eallwealda.
- ambiht** *ma.* (*Goth.* andbahts, *G.* amt), servant, functionary; *ombiht* 336; *ombeht* 287.
- ambihtðegn** *ma.* servant; *d. ombihtðegn* 673.
- an**, *see* unnan.
- ān** *num. and adj.* one (1), a, a certain (2), alone (3); 100 (2), 1458 (3), 1885 (2), 2210 (2), 2461 (3), 2268 (3), 2280 (2), *se an* 2237, 2453; *wk., always* (3), *ana* 145, 425, 888, 999, 1714, 2361\*, 2498, 2643, 2657, 2876; *g. anes* 699 (1), 2533 (3), 2541 (1), 3077 (1); *anes hwæt*, a portion only 3010; *f. anre* (1); *d. anum* (1), 1037 (1), 1377 (3), 2461 (1), 2599 (1); *a. anne* 1294 (1), 2399 (1), 2774 (1); *single*, *unshared* 2964; *solitary* 2410; *ænne* 46 (3), 1053 (1), 1579 (1); *f. ane* 135 (2), 1762 (1); *pl. g. anra gehwylces*, each one 732; *a. gehwylcum* 784; *d. anum* 1081 (3).
- āncor** *ma.* anchor; *d. ancre* 303, 1883.
- āncorbend** *mi., fjō.* anchor-rope, hawser; *pl. d. oncerbendum* 1918.
- āncyðð** *fjō.* grief, distress; *oncyð* 1420; *a. oncyððe* 830.
- and** *conj.* and; *passim*; in almost every case the abbreviation ʃ is used; the form *ond* occurs in 600, 1148, 2040.
- ānda** *wm.* malice, anger; *d. andan* 708; *a.* 2314.
- āndbidian** *vv. w.g.* await; *onbidian* 397.
- āndēages** *adv.* (*Goth.* andaugjō) eye to eye, full in the face; *andæges* 1935.
- āndgiet** *na.* intelligence; sagacity; *andgit* 1059.
- āndhweorfan**, *see* onhweorfan.
- āndiege?** *adj.?* *adv.?* evident, openly? 1107 *n.* *See also* *andēages*.
- āndlang** *adj.* entire, full (1), (standing) upright (2); *a. andlangne* 2695 (2); *ondlangne* 2115 (1); *f. ondlonge* 2938 (1).
- āndlēan** *na.* reward; *a. handlean* 1541; *hondlean* 2094.
- āndrisno** *fc.* (*cf.* *gerisne*, fitting) etiquette; *pl. d. andrysum* 1796.
- āndrysne** *adj.* awful, terrible, *an.* *ondrysne* 1932.



- andsaca** *wm.* adversary 1682; *a.* andsacan 786.
- andslecht** *mi.* blow, counterstroke; *a.* hondslyht 2972.
- andswarian** *vv.* answer; *ind. pst. s.* andswarode 340; *ondswarode* 258.
- andswaru** *fō.* answer; *ondswaru* 2860; *g.* ondsware 1493; *a.* 354, 1840.
- andweard** *adj.* opposite, hostile; *n.* 1287.
- andwiggearu** *adj.* ready for battle; *pl.* anwiggearwe 1247.
- andwlita** *wm.* face; *a.* andwlitan 689.
- anfeald** *adj.* single, firm; *am.* anfealdne 256.
- ānga** *adj.* (*Goth.* *ainaha*) sole, only; *d.* angan 1262; *a.* 1547, *f.* 375, 2997.
- āngenga** *wm.* wandering alone, solitary 449; *angengea* 165.
- angieldan**, *see* *ongieldan*.
- angietan**, *see* *ongietan*.
- ānhaga** *wm.* solitary one 2368.
- ānhydig** *adj.* resolute; *anhydig* 2667.
- anlicnes** *fō.* likeness; *onlicnes* 1351\*.
- anmēdla** *wm.* presumption, pride; *d.* onmedlan 2926.
- ānpað** *na.* solitary path; *pl. a.* anpaðas 1410.
- ānræd** *adj.* resolute, bold 1529, 1575.
- ansien** *f.* look, appearance, sight; *ansyn* 251; *onsyn* 2772; *g.* ansyne 928; *a.* ansyn ywde, appeared 2834.
- ansund** *adj.* whole, uninjured 1000.
- āntīd** *fō.* definite time, the same hour(?); *a.* 219 *n.*
- ānunga** *adv.* entirely, completely 634.
- anweald** *ma.* possession; *a.* onweald 1044.
- anwealda** *wm.* lord; *g.* anwaldan 1272.
- ār** *ma.* (*Goth.* *airus*) messenger 336, 2783.
- ār** *fō.* honour, favour; *g.* are 1272; *d.* 2378; *a.* 2606; *pl. g.* arna 1187; *d.* (*inst.*) arum, honourably 296, 1099, 1182.
- ārēran** *vv.* raise; *ind. pst. pl.* arērdon 2983; *pp.* arēred 1703.
- ārfaest** *adj.* gracious, friendly 1168.
- ārian** *vv. w.a.* honour, respect; *ind. prs. 3s.* arað 598.
- ārisan** *svl* arise; *ind. pst. s.* aras 399, 651, 1790, 2403, 2538, 3030; *imper.* aris 1390.
- ārstaef** *ma.* grace, favour; *pl. d.* arstafum 317, 382, 458.
- āscian** *vv.* learn (1); experience (2); *ind. pst. s.* ahsode 1206 (2); *pl.* ahsodon 423 (2); *pp.* geahsod 433 (1).
- āsecgan** *vv.* say, announce 344.
- āsettan** *vv.* place; *ind. pst. pl.* asetton 47; *pp.* aseted 667.
- āsingan** *sv3* sing; *pp.* asungen 1159.
- āstandan** *sv6* stand, stand up; *ind. pst. s.* astod 759, 1556, 2092.
- āstigan** *svl* mount, ascend; *ind. prs. 3s.* astigeð 1373; *pst. s.* astah 782; *astah* 1118, 1160, 3144.
- āswebban** *vv.* stun, slay; *ind. pst. s.* aswefede 567.
- ātēon** *sv2 intr.* draw near, go; *ind. pst. s.* ateah 766.
- atol** *adj.* horrible, hideous 159\*, 165, 592, 732, 816, 1332, 2670; *eatol* 2074; *f.* atol 1766; *n.* 848; *a.* eatolne 2478; *f.* atole 596; *pl. d.* atolan 1502.
- atollic** *adj.* hideous; *atelic* 784.
- ātor** *na.* poison, venom; *attor* 2715; *g.* attres 2523.
- ātorscaða** *wm.* poisonous foe; *d.* attorsceaðan 2839.
- ātortān** *ma.* twiglike pattern? *pl. d.* atertanum 1459 *n.*
- āð** *ma.* oath 1107; *pl. g.* aða 2739; *d.* aðum 1097; *a.* aðas 472.
- āðencan** *vv.* resolve, purpose; *ind. pst. s.* aðohte 2643.
- āðswyrd** *fō.* oath, pledge; *pl.* aðsweord\* 2064.

**ādumsweōras** *mapl.* (*G. eidam, schwäher*)  
son-in-law and father-in-law; *d.*  
ādumsweorum 84\*.

**āwā**, *see* ā.

**āwiht** *pron.* aught, anything; aht 2314;  
*inst.* owihte, in any way, at all 1822,  
2432.

**āwierdan** *vv.* destroy; *pp.* awyrded  
1113.

**āwrecan** *sv5* tell, utter; *ind. pst. s.*  
awræc 1724, 2108.

## B.

**bā, bām**, *see* bēgen.

**bādan** *vv.* urge, force; *ind. pst. s.*  
bædde 2018; *pp.* gebæded 2580, 2826,  
3117.

**bæl** *na.* fire (1), funeral pile (2); *d.* bæle  
2038 (1), 2322 (1), 2803 (2); *a.* bæle  
1109 (2), 1116 (2), 2126 (2), 2818 (2).

**bælfyr** *na.* funeral fire; *pl. g.* bælfyra  
3143.

**bælstede** *mi.* place of the funeral pile;  
*d.* 3097.

**bælwudu** *mu.* fuel; *a.* 3112.

**bær fō.** bier 3105.

**gebæran** *vv.* behave, appear 1012, 2824.

**bærnan** *vv. trans.* burn 1116, 2313.

**bætan** *vv.* bit, bridle; *pp.* gebæted 1399.

**bæð** *na.* bath; *a.* 1861.

**bān** *na.* bone (1), tusk (2); *d.* bane 2578  
(1); *pl. d.* banum 2692 (2).

**banā** *wm.* slayer, murderer 2613; *bona*  
1743, 2082, 2506, 2824; *g.* banan 158\*;  
*d.* 587; *bonan* 2203; *a.* banan 1102;  
*bonan* 1968, 2485; *pl. g.* banena 2053.  
*See also* ecg-, feorh-, gäst-, hand-,  
mūð-.

**bāncofa** *wm.* body; *a.* bancofan 1445.

**bānfæt** *na.* body; *pl. a.* banfatu 1116.

**bānfæg** *adj.* adorned with bone or tusks;  
*a.n.* 780.

**bangār** *ma.* fatal spear; *bongar* 2031.

**bānhring** *ma.* bone ring, vertebra; *pl. a.*  
banhringas 1567.

**bānhūs** *na.* body; *a.* 2508; *pl. a.* 3147.

**bānloca** *wm.* joint; *a.* banlocan 742; *pl.*  
818.

**gebannan** *red. v.* summon, command 74.

**bāt** *na.* boat, vessel 211. *See also* sē-.

**bātweard** *ma.* guardian of boat; *d.*  
batwearde 1900.

**be** *prep. w.d.* 1) *position* by, near 36,  
566, 858, 1191, 1297, 1573, 1685, 1905,  
2243, 2262, 2542; *bi* 1188, 1956, 2538,  
2716, 2756; *big (foll. case)* 3047. 2)  
*defining*, by; *be honda* 814; *cf.* 1537,  
1574, 1647, 1872. 3) *comparison*,  
compared with 1284. 4) *reference*,  
concerning 1723; *be þon*, thereby 1722.  
5) according to 1950. 6) *phrase* *be*  
*ðe lifigendum*, in your lifetime.

**bēacen** *na.* beacon 570; *a.* becn 3160;  
*pl. g.* beacna 2777.

**gebēacnian** *vv.* point out, make manifest;  
*pp.* gebeacnod 140.

**beado** *fwō.* battle; *d.* beadwe 1539; *pl. g.*  
beadwa 709.

**beadofolme** *fō.* fighting hand; *a.* beadu-  
folme 990.

**beadogrima** *wm.* war-mask, battle-  
helmet; *pl. a.* beadogriman 2257.

**beadohrægl** *na.* battle-coat, corslet 552.

**beadolāc** *na.* battle-sport, fray; *d.*  
beadulace 1561.

**beadolēoma** *wm.* 'battle-flash,' sword  
1523.

**beadomēce** *mja.* battle-sword; *pl.*  
beadomecas 1454.

**beadorinc** *ma.* warrior; *pl. g.* beadorinca  
1109.

**beadorōf** *adj.* brave in fight; *g.* beadu-  
rofes 3160.

**beadorūn** *fō.* battle-thought, hostile  
speech; *a.* beadurune 501.

**beadoscearp** *adj.* sharp for battle; *a. n.*  
beaduscearp 2704.

- beadoscrūd** *na.* battle-dress, corslet; beaduscrud 2660\*; *pl. g.* beaduseruda 453.
- beadosierce** *wf.* battle-shirt, corslet; *a.* beadusercean 2755.
- beadoweorc** *na.* battle; *g.* beaduweorces 2299\*.
- bēag** *ma.* ring, bracelet, crown; *beah* 1211; *g.* beages 1216; *d.* beage 1163; *a.* beah 2041, 2812, beg 3163; *pl.* beagas 3014; *g.* beaga 35, 352, 1487, 2284, 2995; *a.* beagas 80, 523, 1719, 1750, 2370, 2635, 3009, 3105. *See also* earm-, heals-.
- bēaggiefā** *wm.* ring-giver, lord; *g.* beaggyfan 1102.
- bēaghord** *na.* ring-hoard, treasure; *g.* beahhordes 894; *pl. g.* beahhorda 921; *d.* beahhordum 2826.
- bēaghroden** *adj.* (*pp.* of \*hrēoðan) adorned with rings; *f.* 623.
- bēagsele** *m.* ring-hall, hall; *beahsele* 1177.
- bēagðegu** *fð.* receiving of a ring; *d.* beahðege 2176.
- bēagwriða** *wm.* ring-band, bracelet; *a.* beahwriðan 2018.
- bealdian** *wv.* show bravery; *ind. pst. s.* bealdode 2177.
- bealдор** *ma.* prince, lord 2567; *baldor* 2428.
- bealo** 1) *nwa.* destruction, calamity; *d.* bealwe 2826; *pl. g.* bealwa 909; *bealuwa* 281; *bealewa* 2082. *See also* cwealm-, ealdor-, feorh-, hreðer-, lēod-, morðor-, niht-, sweord-, wīg.  
2) *adj.* dire, wicked; *pl. d.* balwon 977.
- bealocwealm** *ma.* sudden death 2265.
- bealohycgende** *adj.* meditating evil, hostile; *pl. g.* bealohycgendra 2565.
- bealohygdig** *adj.* meditating evil, hostile; *bealohydig* 723.
- bealonið** *ma.* deadly hate or malice 2404, 2714; *a.* 1758.
- bearhtm** *ma.* (beorht) glance 1766.
- bearhtm** *ma.* (=breahm) noise, blast; *a.* 1431.
- bearhtmian** *wv.* make a noise, re-echo; *ind. pst. s.* beorhtmode\* 1161 *n.*
- bearm** *ma.* bosom (1), possession (2); 1137 (1); *d.* bearme 40 (1), 2404 (2); *a.* bearm 35 (1), 214 (1), 896 (1), 1144 (2), 2194 (1), 2775 (1).
- bearn**, *see* **beiernan**.
- bearn** *na.* child, son 469, 499, 529, 631, 888, 910, 957, 1020\*, 1383, 1408, 1473, 1651, 1817, 1837, 1999, 2177, 2387, 2425; *d.* bearne 2370; *a.* bearn 1546, 2121, 2619, 2956 (or *pl. ?*); *pl.* 59, 70, 878, 1189, 2184, 2597, 3170; *g.* bearna 1005, 1367, 2224, 2433; *d.* bearnum 150, 1074; *a.* bearn 605, 1088, 1141. *See also* dryht-.
- bearngebyrdo** *fc.* child-bearing; *g.* 946.
- bearo** *nwa.* grove; *pl.* bearwas 1363.
- bēatan** *red. vb.* beat, strike; *ind. prs. s.* beateð 2265; *pp.* gebeaten 2359.
- bebēodan** *sv2* order, command; *ind. pst. s.* bebead 401, 1975.
- bebeorgan** *sv3* defend 1746; *imper.* bebeorh 1758.
- bebūgan** *sv2* surround; *ind. prs. 3s.* bebugeð 93, 1223.
- bebycgan** *wv.* sell, sacrifice; *ind. pst. s.* bebohte 2799.
- beceorfan** *sv3* cut round; *ind. pst. s.* heafde becearf, beheaded 1590, 2138.
- bēcn**, *see* **bēacen**.
- becuman** *sv4* come, go; *ind. pst. s.* becom 115, 192, 2552, 2992; *becwom* 1254, 2116, 2365; *hine sio ðrag* *becwom*, came to him 2283.
- bedðalan** *wv.* deprive; *pp. w.d.* bedæled 721, 1275.
- bedd** *nja.* bed; *g.* beddes 1791; *a.* bed 140, 676; *pl. d.* beddum 1240. *See also* dēað-, hlin-, leger-, morðor-, wæl-.
- gebemma** *wm.* bedmate, consort; *d.* gebemman 665.



- befæstan** *vv.* entrust, commit 1115.
- beflēon** *sv2* flee from; *ger.* befeonne 1003.
- befōn** *red. vb.* seize, surround, encircle; *pp.* befangen 1295, 2274, 2321; be-fongen 976, 1451, 2595; bifongen 2009.
- befeallan** *red. vb.* deprive, bereave; *pp.* befeallen (*w.d.*) 1126, 2256.
- beforan** (1) *adv.* in front 1412, 2497.  
(2) *prep.* before, in front of 1024.
- begang** *ma.* expanse, region; *a.* 362, 1826; begong 860, 1497, 1773; bigong 2367.
- bēgen** *pron.* both 536, 769, 2707; *g.* bega 1043, 1124, 1873, 2895; *d.* bam 2196, 2660; *a. f.* ba 1305, 2063.
- begietan** *sv5* obtain (1); fall upon, attack (2); *ind. pst. s.* begeat 1068 (2), 2230 (2); beget 2872 (2); *pl.* begeaton 2249 (1); *subj. pst. s.* begeate 2130 (2).
- begnornian** *vv.* lament; *ind. pst. pl.* begnornodon 3178.
- behealdan** *red. vb.* dwell in (1), observe, attend to (2), watch (3); *ind. pst. s.* beheold 494 (2), 667 (2), 736 (3), 1498 (1).
- behelan** *sv4* hide, conceal; *pp.* beholen 414.
- behōfian** *vv. w.g.* need; *ind. prs. 3s.* behofað 2647.
- behōn** *red. vb.* hang round; *ind. pst. pl.* behengon\* (MS. behongen) 3139.
- behrēosan** *sv2* deprive, bereave; *pp. apln.* behrorene 2762.
- beiernan** *sv3* come to, occur (*cf. Lat.* occurrere); *ind. pst. s.* him on mod bearn, it occurred to him 67.
- belēan** *sv6* dissuade 511.
- belēosan** *sv2* deprive; *pp.* beloren 1073.
- gebelgan** *sv3* make angry; *subj. pst. s.* gebulge 2331; *pp.* gebolgen 723, 1539, 2220, 2304, 2401, 2550; *pl.* gebolgne 1431.
- belimpan** *sv3* befall, happen; *ind. pst. s.* belamp 2468.
- belūcan** *sv2* close, seal up (1), protect (2); *ind. pst. s.* beleac 1132 (1), 1770 (2).
- bemurnan** *sv2* mourn, lament; *ind. pst. s.* bemearn 907, 1077.
- bēn** *fi.* entreaty, request; *g.* bene 428, 2284.
- bēna** *wm.* petitioner 352, 3140; *pl.* benan 364.
- benc** *fi.* bench 492; *d.* bence 327, 1013, 1188, 1243. *See also* ealo-, medu-.
- bencswēg** *mi.* sound of revelry at the banquet 1161.
- bencðel** *na.* bench-plank; *pl.* bencðelu 486; *a.* 1239.
- bend** *mi., fjō* (*Goth.* bandi) bond, fetter; *a.* 1609; *pl. d.* bendum 977. *See also* ancor-, fȳr-, hell-, hyge-, īsen-, searo-, wæl-.
- benemnan** *vv.* solemnly declare (1); place under a spell (2); *ind. pst. s.* benemde 1097 (1); *pl.* benemdon 3069 (2).
- benēotan** *sv2* deprive 680; *ind. pst. s.* bineat 2396.
- beniman** *sv4* deprive; *ind. pst. s.* benam 1886.
- benn** *fjō.* (*Goth.* banja) wound; *a.* benne 2724. *See also* feorh-, seax-.
- benngeat** *na.* wound-opening, gaping wound; *pl.* bengeato 1121.
- bēodan** *sv2* offer (1), proclaim (2); 385 (1); biodan 2892 (2); *ind. pst. pl.* budon 1085 (1); *pp.* boden 2957 (2).
- gebēodan** 603 (1), 3110 (2); *ind. pst. s.* gebead 2369 (1).
- bēodgenēat** *ma.* messmate; *pl.* beod-geneatas 343; *a.* 1713.
- bēon** *athem. vb.* used as *subst. vb.* or as *aux.*, be; *ind. prs.* (*gen. with fut. meaning*) 1s. beo 1825; 3s. bið 183, 186, 299, 660, 949, 1059, 1283, 1384, 1388, 1742, 1745, 1784, 1835, 1940,



- 2043, 2444, 2450, 2541, 2890, 3174; shall come to pass 1762, 1767; *byð* 1002, 2277; *pl.* beoð 1838; bioð 2063; *imper.* beo 386, 1173, 1226; bio 2747.
- bēor** *na.* beer; *d.* beore 480, 531, 2041. *See also* stān.
- beorg** *ma.* hill (1), burial-mound, tumulus (2); beorh 2241 (2); *g.* beorges 2304 (2), 2322 (2), 2524 (2), 2580 (2), 2755 (2); biorges 3066 (2); *d.* beorge 211 (1), 2529 (2), 2546 (2), 2559 (2), 2842 (2), 3143 (1); *a.* beorh 2299 (2), 3097 (2); beorg 3163 (2); biorh 2807 (2); *pl.* beorgas 222 (1); biorgas 2272 (2).
- beorgan** *sv3* defend, protect 1293, 1445; burgan 2599.
- gebeorgan**; *ind. pst. s.* gebearg 2570; gebearh 1548.
- beorht** *adj.* (*Goth.* bairhts) bright, shining 570, 1802; *wk.* beorhta 1177; *n. wk.* beorhte 997; *g. f.* beorhtre 158; *d. f. wk.* byrhtan 1199; *a.* beorhtne 2803; *pl. d.* beorhtum 3140; *a.* beorhte 231; *wk.* beorhtan 1243; *f.* beorhte 214, 896; *superl.* beorhtost 2777. *See also* sadol-, wlite.
- beorhte** *adv.* brightly 1517.
- beorhthof** *na.* splendid dwelling; *pl. a.* beorhthofu 2313.
- beorhtian**, *see* beorhtmian.
- beorn** *ma.* man, warrior 2433; *d.* beorne 2260; *a.* beorn 1024, 1299, 2121; *pl.* beornas 211, 856; beorna 2220; biorna 2404. *See also* gūð.
- beorncyning** *ma.* warrior-king 2148.
- bēorscealc** *ma.* beer-drinker, boon companion; *pl. g.* beorscealca 1240.
- bēorsele** *mi.* beer-hall; *d.* 482, 492, 1094; biorsele 2635.
- bēorðegu** *fō.* beer-drinking; *d.* beorðege 117, 617.
- bēot** *na.* (*Goth.* bihait) promise, undertaking; *a.* 80, 523.
- gebēotian** *vv.* vow, undertake, boast; *ind. pst. pl.* gebeotedon 480, 536.
- bēotword** *na.* boastful speech; *pl. d.* beotwordum 2510.
- beran** *sv4* bear, carry 48, 231, 291, 304, 1024, 1807, 1920, 2152, 2518, 2754; *ind. prs. 3s.* byreð 296, 448, 2055; *pst. s.* bær 495, 711, 846, 896, 1405, 1506, 1982, 2021, 2048, 2244, 2281, 2539, 2661, 2686, 2988, 3124; *pl.* bæron 213, 1635, 1889, 2365; bæran 2850; *imper.* bere 437, 1834; *subj. prs. pl.* beren 2653; *pp.* boren 1192, 1647, 3135; geboren, born 1703.
- berian** *vv.* bare, clear; *ind. pst. pl.* beredon 1239.
- berēafian** *vv.* bereave, deprive; *pp.* bereafod 2746, 2825, 3018.
- berēofan** *sv2* bereave, rob; *pp. a. f.* berofene 2931, 2457.
- berstan** *sv3* burst, break; *ind. pst. pl.* burston 760, 818, 1121.
- bescūfan** *sv2* push, thrust 184.
- besettan** *vv.* beset, surround; *ind. pst. s.* besette 1453.
- besierwan** *vv.* compass, bring off (1); trick, outwit (2); besyrwan 713 (2), 942 (1); *pp.* besyred\* 2218 (2).
- besittan** *sv5* besiege, invest; *ind. pst. s.* besæt 2936.
- besmiðian** *vv.* bind round, clamp; *pp.* besmiðod 775.
- besnyððan** *vv.* bereave, deprive; *ind. pst. s.* besnyðede 2924.
- bestieman** *vv.* wet; *pp.* bestymed 486.
- beswēlan** *vv.* scorch, burn; *pp.* beswæled 3041.
- gebētan** *vv.* put right, remedy (1), avenge (2); 2465 (2); *ind. pst. 2s.* gebetteast 1991 (1); *pp. af.* gebette 830 (1).
- betera** *comp. adj.* (*Goth.* batiza) better 469, 1703. *Sup.* betost, best 3007; betst 1109; *wk.* betsta 947, 1759; *wk.* betstan 1871; *n.* betst 453.
- betimbran** *vv.* build; *ind. pst. pl.* betimbredon 3159.

- betlic** *adj.* handsome, splendid; *n.* 1925; *a.n.* 780.\*
- bewægnan** *vv.* offer; *pp.* bewægned 1193.
- bewenian** *vv.* look after, attend to; *pp.* *af.* biwenede 2035; *pl.* bewenede 1821.
- bewerian** *vv.* defend; *ind. pst. pl.* beweredon 938.
- bewindan** *sv3* envelop, clasp; *ind. pst. s.* bewand 1461; *pp.* bewunden 1031, 2424, 3022, 3052; *wope* bewunden, mingled with lamentation 3146.
- bewitian** *vv.* watch, attend, guard; *ind. prs. pl.* bewitiað 1135; bewitigað 1428; *pst. s.* beweotede 1796\*; beweotode 2212.
- bewyrcan** *vv.* surround; *ind. pst. pl.* beworhton 3161.
- bid** *na.* halt, stop; *a.* on bid, to bay 2962.
- bidan** *sv1* await, endure (*w.g.*); wait, remain, dwell; 482, 528, 1268, 1494, 2308; *ind. pst. s.* bad 82, 87, 301, 310, 709, 1313, 1882, 2568, 2736; *pl.* bidon 400.
- gebīdan** wait; experience, meet with, live to see 638, 934, 1060, 1386, 2342; *ger.* gebidanne 2445, 2452; *ind. pst. s.* gebad 7, 264, 815, 929, 1618, 1720, 1779, 2258, 3116; *imper. pl.* gebide ge, tarry 2529; *pp.* gebiden 1928.
- biddan** *sv5* ask, request, entreat 427; *ind. prs. 1s.* bidde 1231; *pst. s.* bæd 29, 617, 1994, 2282, 3096; *pl.* bædon 176.
- bielðan** *vv.* embolden, encourage; *bylðan* 1094.
- bieme** *wf.* (bēam) trumpet; *a.* byman 2943.
- biernan** *sv3* burn (*intr.*); *ind. pst.* born 1880\*, 2559\*; *prs. p.* byrnende 2272, 2569.
- gebiernan** be burnt; *ind. pst. s.* gebarn 2697.
- biewan** *vv.* get ready, polish up; *bywan* 2257.
- big**, see **be**.
- bill** *na.* sword 2777; *bil* 1567; *g.* billes 2060, 2485, 2508; *d.* bille 2359; *a.* bill 2621, *bil* 1557; *pl. g.* billa 583, 1144; *d.* billum 40. See also gūð-, hilde-, wīg-.
- bindan** *sv3* bind, adorn (1); get ready (2); *pp.* bunden 1285 (2); *a.* bundenne 216 (2); *n.* bunden 1900 (1).
- gebindan** bind (1), bind together (2), adorn (3); *ind. pst. s.* geband 420 (1); *pp.* gebunden 871 (2), 1531 (3), 1743 (1), 2111 (1).
- binēat**, see **benēotan**.
- bisgo** *fc.* trouble, distress; *g.* bisigu 281; *pl. d.* bysigum 2580, bigum 1743.
- bitan** *sv1* bite, cut 1454, 1523; *ind. pst. s.* bat 742, 2578.
- bite** *mi.* bite, cut; *d.* 2060; *a.* 2259. See also lāð-.
- biter** *adj.* sharp (1), fierce, hostile (2); *d. wk.* biteran 1746 (1); *a. n.* biter 2704 (1); *pl.* bitere 1431 (2); *d.* biteran 2692 (1).
- bitere** *adv.* sorely, grievously; *bitre* 2331.
- blāc** *adj.* gleaming, bright; *a.* blacne 1517. See also hilde-.
- blæc** *adj.* black; *wk.* blaca 1801.
- blæd** *ma.* strength, prime (1), fame, glory (2), 18 (2), 1124 (1), 1703 (2), 1761 (1).
- blæðāgend** *mc.* glorious, famous one; *pl.* blædagende 1013.
- blæðfæst** *adj.* famous, distinguished; *a.* blædfæstne 1299.
- blanca** *wm.* white horse; *pl. d.* blancum 856.
- blandenfeax** *adj.* grey-haired; *blondenfeax* 1791; *wk.* blondenfexa 2962; *pl.* blondenfeaxe 1594; *d.* blondenfeaxum 1873.
- blēate** *adv.* wretchedly, pitifully 2824.

- blican** *svl* shine, glitter 222.
- bliðe** *adj.* (*Goth.* *bleips*) cheerful, glad, friendly 436; *a.* bliðne 617.
- bliðheort** *adj.* glad, gladsome 1802.
- blōd** *na.* blood 1121, 1616, 1667; *d.* blode 486, 847, 934, 1422, 1594, 1880, 2974; *a.* blod 742.
- blōdfāg** *adj.* blood-stained 2060.
- blōdgian** *vv.* stain with blood; *pp.* geblodegod 2692.
- blōdig** *adj.* bloody, blood-stained; *d.* *wk.* blodigan 2440; *af.* blodige 990; *n.* blodig 448.
- blōdigstöð** *adj.* with blood-stained teeth 2082.
- blōdrēow** *adj.* blood-thirsty 1719.
- bodian** *vv.* proclaim; *ind. pst. s.* bodode 1802.
- bolca** *wm.* gangway; *a.* bolcan 231.
- bold** *na.* building, house 997, 1925; *a.* 2196; *pl. g.* bolda 2326. *See also* fold-.
- boldāgend** *adj.* house owner, townsman; *pl. g.* boldagendra 3112.
- bolgenmōd** *adj.* angry 709, 1713.
- bolster** *ma.* cushion, pillow; *pl. d.* bolstrum 1240. *See also* hlēor-.
- bord** *na.* (*Goth.* *baúrd*) 'board,' shield 2673; *a.* 2524; *pl. g.* borda 2259. *See also* hilde-, wig-.
- bordhæbbend** *mc.* shield-bearer; *pl. n.* bordhæbbende 2895.
- bordhrēoða** *wm.* shield-defence, shield-covering; *d.* bordhreoðan 2203.
- bordrand** *ma.* shield-rim, shield; *a.* 2559.
- bordweall** *ma.* shield-covering; *a.* bordweal 2980.
- bordwudu** *mu.* shield; *pl. a.* 1243.
- born**, *see* biernan.
- bōt** *fō.* (*Goth.* *bōta*) alleviation, remedy (1); compensation (2); 281 (1); *g.* bote 158 (2), 909 (1); *a.* 934 (1).
- botm** *ma.* bottom; *d.* botme 1506.
- brād** *adj.* broad 3157; *n. wk.* brade 2207; *a.* bradne\* 2978; *n.* brad 1546.
- brāde** *adv.* far and wide 2207 (*or adj. n. s. ? see* brād).
- brādgold** *na.* gold plate or bars; *a.* 3105.
- gebræc** *na.* crashing; *a.* 2259.
- brand** *ma.* burning, fire; *brond* 3014; *d.* bronde 2126, 2322; *pl. g.* bronda 3160.
- brant** *adj.* lofty; *a.* brontne 238; *used absol.* = ship 568.
- brecan** *sv4* break, burst (1), assail (2) 2546 (1), 2980 (1); *ind. pst. s.* bræc 232 (2), 1511 (1), 1567 (1), 1985 (2), 2784 (2); *subj. pst. s.* bræce 1100 (1).
- gebrecan**, break up, destroy; *ind. pst. s.* gebræc 2508; *pp.* gebrocen 3147.
- brecða** *wm.* (breca) sorrow, grief 171.
- bregdan** *sv4* pluck, pull, swing (1), weave, plait, interlace (2); 707 (1); bregdon 2167 (2); *ind. pst. s.* brægd 794 (1), 1539 (1); *pl.* brugdon 514 (1); *pp.* broden 552 (2), 1548 (2); *af.* brogdne 2755 (2); *pl.* brogdne\* 1454 (2).
- gebregdan** draw (a sword) (1), weave (2); *ind. pst. s.* gebrægd 1564 (1); gebræd 1664 (1), 2562 (1), 2703 (1); *pp.* gebroden 1443 (2).
- brego** *mu.* prince, chief 427, 609, 1925; *a.* 1954.
- bregostól** *ma.* throne; *a.* 2196, 2370, 2389.
- brēme** *adj.* famed 18.
- brenting** *ma.* (brant) ship; *pl. a.* brentingas 2807.
- brēost** *fō., na.* breast 2176, 2331; *a.* breost 453; *pl. d.* breostum 552, 2550, 2714.
- brēosthord** *na.* breast, thoughts 1719; *a.* 2792.
- brēostgehygd** *fi.* thoughts; *pl. d.* breostgehygdum 2818.
- brēostnett** *nja.* chain corslet; breostnet 1548.
- brēostgewāde** *nja.* breast-covering, corslet; *pl.* brēostgewædu 1211; *a.* 2162.
- brēostweorðung** *fō.* breast ornament; *a.* breostweorðunge 2504.



- brēostwielm** *mi.* breast-surge, deep emotion; *a.* breostwyilm 1877.
- brēotan** *sv2* destroy, slay; *ind. pst. s.* breat 1713.
- brim** *na.* water, sea 847, 1594; *g.* brimes 28, 2803; *pl.* brimu 570.
- brimclif** *na.* sea-cliff; *pl. a.* brimclifu 222.
- brimlād** *fō.* voyage; *a.* brimlade 1051.
- brimliðend** *mc.* seafarer; *pl. a.* brimliðende 568.
- brimstrēam** *ma.* sea-current, sea; *pl. a.* brimstreamas 1910.
- brimwielm** *mi.* sea-surge, turmoil of waters; *brimwyilm* 1494.
- brimwisa** *wm.* sea-leader, captain; *a.* brimwisan 2930.
- brimwyllf** *fjo.* female sea-wolf 1506\*, 1599.
- bringan** *sv3, wv.* bring 1862, 2148, 2504; *ind. prs. 1s.* bringe 1829; *pst. pl.* brohton 1653.
- gebringan**, bring; *subj. prs. pl.* 3009.
- brōga** *wm.* horror, terror 1291, 2324, 2565; *a.* brogan 583. *See also* gryre-, here-.
- brogdenmæl** *na.* inlaid sword 1667; *brodenmæl* 1616.
- brosnian** *wv.* decay; *ind. prs. 3s.* broснаð 2260.
- broðor** *mc.* brother 1324, 2440, 2978; *g.* 2619; *d.* breðer 1262; *pl. d.* broðrum 587, 1074.
- gebroðor** *pl.* brothers; *d.* gebroðrum 1191.
- brūcan** *sv2 w.g.* use, enjoy 894, 1045, 2241, 2812, 3100; *ind. prs. 3s.* bruceð 1062; *pst. s.* breac 1487, 1953, 2097\*; *imper. s.* bruc 1177, 1216, 2162.
- brūn** *adj.* brown; *f.* 2578.
- brūnecg** *adj.* with burnished edge; *a.n.* 1546.
- brūnfāg** *adj.* burnished; *a.* brunfagne 2615.
- brȳd** *f.* bride, spouse 2031; *a.* 2930; *bryde* 2956.
- brȳdbūr** *na.* women's apartment; *d.* brydbure 921.
- brynelōma** *wm.* glare from a fire 2313.
- brynewielm** *mi.* wave of fire, conflagration; *pl. d.* brynewylmum 2326.
- brytnian** *wv.* deal out, distribute; *ind. pst. s.* brytnode 2383.
- brytta** *wm.* (brēotan) dispenser 607, 1170, 2071; *a.* bryttan 35, 352, 1487, 1922.
- bryttian** *wv.* distribute; *ind. pres. 3s.* bryttað 1726.
- būan** *swv.* dwell (1), inhabit, occupy (2); 3065 (2); *buon* 2842 (1); *pp.* gebun 117 (2). *See also* ceaster-, eorð-, feorr-, fold-, grund-, landbūend.
- būfolc** *na.* nation, people, 2220\*.
- būgan** *sv2* bend (1); stoop, sink down (2); *go* (3), *flee* (4); 2918 (4), 2974 (2); *ind. prs 3s.* bugeð, rests 2031; *pst. s.* beah 2956 (4); *pl.* bugon 327 (3), 1013 (3), 2598 (4); *pp.* gebogen, coiled, arched 2569.
- gebūgan** *bend, coil* (1), *sink down* (2); *go to (w.a.)* (3); *ind. pst. s.* gebeah 690 (3), 1540 (2), 2567 (1), 2980 (2); *gebeag* 1241 (3).
- bundenheord** *adj.* with plaited hair; *f. wk.* bundenheorde\* 3151.
- bundenstefna** *wm.* ship with ornamented prow 1910.
- bune** *wf.* cup, bowl; *pl.* bunan 3047; *a.* 2775.
- būr** *na.* room, apartment; *d.* bure 1310, 2455; *pl. d.* burum 140. *See also* brȳd-.
- burg** *fc.* town; *d.* byrig 1199; *a.* burh 523; *pl. d.* burgum 53, 1968, 2433, 2452. *See also* frēo-, frēoðo-, hēah-, hlēo-, hord-, lēod-, mæg-.
- burgloca** *wm.* town precincts, town; *d.* burhlocan 1928.
- burgstede** *mi.* town-site, town; *a.* burhstede 2265.



- burgwela** *wm.* town-treasure; *g.* burhwelan 3100.
- burne** *wf.* stream; *g.* burnan 2546.
- būton** 1) *prep. w.d.* except 73, 657, 705; 2) *conj. a)* joining a sb. except; *b.* Fitela 879; *b.* ðone hafelan 1614; *b)* introd. a clause; *a)* *w. indic.* except that 1560; *β)* *w. subjunct.* butan, if—not 966.
- bycgan** *ww.* buy, pay for; *biegan* 1305.
- gebycgan** *pay for, purchase; ind. pst. s.* gebohte 973, 2481; *pp. pl.* 3014\*.
- bȳman**, *see* **bieme**.
- gebyrd** *fi.* established order; *a.* on *g.*, according to fate 1074.
- byrduscrūd**, *see* **beadoscrūd**.
- byre** *mi.* (*Goth.* baúr) son 2053, 2445, 2621, 2907, 3110; *pl.* 1188; *a.* 2018.
- byrele** *mi.* cup-bearer, attendant; *pl.* byrelas 1161.
- byrgan** *ww.* taste, eat; *byrgean* 448.
- byrht**, *see* **beorht**.
- byrne** *wf.* (*Goth.* brunjō) corslet 405, 1245, 1629, 2660, 2673; *g.* byrnan 2260; *d.* 2704; *a.* 1022, 1291, 2153, 2524, 2615, 2621, 2812, 2868; *pl.* 327; *d.* byrnum 40, 238, 2529, 3140. *See also* gūð-, heaðo-, here-, isen-.
- byrnwiga** *wm.* mailed warrior 2918.
- C.**
- camp** *mna.* battle; *d.* compe\* 2505.
- can**, *see* **cunnan**.
- candel** *fō.* light, luminary 1572.
- carian** *ww.* (*Goth.* karōn), be anxious or troubled; *ind. prs.* 3a. cearað 1536.
- carsið** *ma.* sorrow-bringing campaign, war; *pl. d.* cearsiðum 2396.
- caru** *fō.* anxiety, grief, care; *cearu* 1303. *See also* ealdor-, gūð-, mæl-, mōd-.
- carwielm** *mi.* welling-up of grief, feeling of anxiety; *pl.* cearwylmas 282; *d.* cearwælmum 2066.
- ceald** *adj.* cold; *pl. d.* cealdum 2396; *a.* cealde 1261; *superl.* cealdost 546. *See also* morgen-.
- ceap** *ma.* purchase, bargain 2415; *d.* ceape 2482.
- cēapian** *ww.* buy, pay for; *pp.* geceapod\* 3012.
- ceasterbūend** *mc.* town-dweller; *pl. d.* ceasterbuendum 768.
- cempa** *wm.* fighter, warrior 1312, 1551, 1585, 1761, 2078; *d.* cempan 1948, 2044, 2502, 2626; *pl. a.* 206. *See also* fēðe-.
- cēne** *adj.* bold; *pl. g.* cenra 768; *superl. pl. a.* cenoste 206. *See also* dæd-, gār-.
- cennan** *ww.* beget, bring forth (1); show, declare (2); *ind. pst. s.* cende 943 (1); *imper. s.* cen 1219 (2); *pp.* cenned 12 (1).
- cēnðu** *fō.* boldness; *a.* 2696.
- cēol** *ma.* ship 1912; *g.* ceoles 1806; *a.* ceol 38, 238.
- ceorl** *ma.* man 908; *d.* ceorle 2444, 2972; *pl.* ceorlas 202, 416, 1591.
- cēosan** *sv2* choose, accept, undergo; *ciosan* 2376; *subj. pst. s.* cure 2818; *pp. pl. a.* gecorone 206.
- gecēosan** choose, accept; *ger.* geceosenne 1851; *ind. pst. s.* geceas 1201, 2469, 2638; *imper. s.* geceos 1759.
- gecēpan** *ww.* buy, hire; *gecypan* 2496.
- clamm** *ma.* clasp, clutch; *pl. d.* clammum 963, 1335; *clommum* 1502.
- clif** *na.* cliff; *pl. a.* clifu 1911. *See also* brim-, holm-, ieg-, stān-, weall-.
- gecnāwan** *red. vb.* recognise 2047.
- cniht** *ma.* boy; *a.* 372; *pl. d.* cnyhtum 1219.
- cnihtwesende** *adj.* as a boy; *a.* 372; *pl.* 535.
- cnyssan** *ww.* beat against, dash against; *ind. pst. pl.* cnysedon 1328.
- cōl** *adj.* cool; *compar. pl.* colran 282, 2066.

- collenferhō** *adj.* eager, brave 1806, 2785.  
**con, const**, *see* **cunnan**.  
**corðor** *na.* troop, host; *d.* corðre 1153, 3121.  
**costian** *vv. w.g.* make trial of, attack; *ind. pst. s.* costode 2084.  
**cræft** *ma.* strength (1), skill, cunning 2); 1283 (1); *d.* cræfte 982 (1), 1219 (1), 2168 (2), 2181 (1), 2219 (2), 2290 (2), 2360 (2); *a.* cræft 418 (1), 699 (1), 2696 (2); *pl. d.* cræftum 2088 (2). *See also* gūð-, leoðo-, mægen-, nearo-, wig-.  
**cræftig** *adj.* strong 1466, 1962. *See also* ēacen-, lagu-, wig-.  
**cringan** *sv3* fall, collapse; *ind. pst. pl.* crungon 1113; *subj. pst. s.* crunge 635.  
**gecringan** fall, collapse; *ind. pst. s.* gecrang 1337; gecranc 1209; gecrong 1568, 2505.  
**cuma** *wm.* visitor, guest 1806. *See also* cwealm-, wil-.  
**cuman** *sv4* come 244, 281, 1869; *ind. freq. with complementary inf.*; *prs. 2s.* cymest 1382; *3s.* cymeð 2058; *pst. s.* com 430, 569, 702, 710, 720, 825, 1077, 1133, 1279, 1506, 1600, 1623, 1644, 1802, 2103, 2359, 2944; *cwom* 419, 1162, 1235, 1338, 1774, 1888, 1973, 2009, 2073, 2124, 2188, 2303, 2404, 2556, 2669, 2914; *pl. comon* 1640; *cwomon* 239, 268, 324; *cwoman* 650; *subj. s.* cume 23; *pl. cymen* 3106; *pst. s.* come 1597; *cwome* 731; *pp.* cumen 376, 2646; *pl. cumene* 362, 1819.  
**cumbol** *na.* banner; *g.* cumbles 2505.  
**cunnan** *pret. prs. vb. w.a. of sb., clause, or inf. (Goth. kunnan)* know, know how; *ind. prs. 1s.* can 1180; *2s.* const 1377; *3s.* can 392; *con* 1739, 1746, 2062; *pl. cunnon* 50, 162, 1355; *pst. s.* cuðe 90, 359, 372, 1445, 2012, 3067; *pl. cuðon* 119, 180, 182, 418, 1233; *subj. prs. s.* cunne 2070; *pst. s.* cuðe 2372.  
**cunnian** *vv.* make trial of, attempt 1426, 1444, 2045; *ind. pst. s.* cunnode 1500; *pl. cunnedon* 508.  
**cūð** *adj. (Goth. kunþs)* known, well known 2178; *n.* 150, 410, 705, 2135, 2923; *a. f.* cuðe 1303, 1634; *pl. f.* 1145; *a.* 867, 1912. *See also* wīð-.  
**cūðlicor** *comp. adv. (comp. of cūðlice)*, more openly, more undisguisedly 244.  
**cwealm** *ma.* murder; *a.* 107, 3149\*. *See also* bealo-, dēað-, gār-.  
**cwealmbealo** *nwa.* deadly evil, death; *a.* cwealmbealu 1940.  
**cwealmcuma** *wm.* deadly visitor; *a.* cwealmcuman 792.  
**cweccan** *vv.* brandish; *ind. pst. s.* cwehte 235.  
**cwellan** *vv.* slay; *ind. pst. 2s.* cwealdest 1334.  
**cwēn** *fi. (Goth. qēns)* lady, wife (1), queen (2); 62 (1), 613 (1), 623 (2), 923 (1), 1153 (2), 1932 (2), 2016 (2); *a.* 665 (1). *See also* folc-.  
**cwēnlic** *adj.* becoming or natural to a woman 1940.  
**cweðan** *sv5 (Goth. qiþan)* say, speak; *used* (1) *absol.*, (2) *w.a.*, (3) *w. þæt* clause, (4) *w. þæt* omitted, (5) *folll. by oratio recta*. *Ind. prs. 3s.* cwið 2041 (5); *pst. s.* cwæð 92 (3), 199 (4), 315 (2), 1810 (4), 1894 (3), 2158 (3), 2246 (2), 2662 (2), 2939 (4); *pl. cwædon* 3180 (3).  
**gecweðan** *ind. pst. 2s.* gecwæde 2664 (3), *3s.* gecwæð 857 (3), 874 (2), 987 (3); *pl. gecwædon* 535 (3).  
**cwic** *adj.* living, alive; *cwico* 3093; *g.* cwices 2314; *a.* cwicne 792, 2785; *pl. n.* cwice 98.  
**cwīðan** *vv.* bewail, lament 2112, 3171.  
**cwyð**, *see* **cweðan**.  
**cyme** *mi. (Goth. qums)* coming, arrival; *pl.* 257. *See also* eft-.

**cȳmlīcor** *adv.* (*comp. of cȳmlīce*) more handsomely 38.

**gecynde** *adj.* natural, inherited 2197, 2696.

**cynebeald** *adj.* very bold; *pl.* cynebalde\* 1634.

**cynedōm** *ma.* kingdom; *a.* 2376.

**cynīng** *ma.* king 11, 863, 920, 1010, 1153, 1306, 1870, 1885, 1925, 2110, 2158, 2191, 2209, 2356, 2390, 2417, 2430, 2702, 2980; *kyning* 619; *g.* cynīnges 867, 1210, 2912, 3121\*; *d.* cynīnge 3093; *a.* cynīng 1851, 2396; *kyning* 3171; *pl. g.* kyninga\* 665. *See also* beorn-, eorð-, folc-, gūð-, hēah-, lēod-, sǣ-, sōð-, ðeod-, woruld-, wuldor-.

**cynn** *nja.* tribe, family, race; *cyn* 461; *g.* cynnes 701, 712, 735, 883, 1058, 1729, 2008, 2234, 2354, 2813; *d.* cynne 107, 810, 914, 1725, 2885; *a.* cyn 421, 1093, 1690; *pl. g.* cynna 98; kinship, degrees of kinship 613. *See also* eormen-, feorh-, fifel-, frum-, gum-, mann-, wȳrm-.

**gecȳssan** *ww.* kiss; *ind. pst. s.* gecyste 1870.

**cyst** *fi.* (*Goth. kusts*) choice, pick, best 802, 1232, 1559, 1697; *a.* 673; *pl. d.* cystum, good qualities 867, 923. *See also* gum-, hilde-.

**cȳðan** *ww.* proclaim, make known, declare 1940, 2695; *imper. s.* cȳð 659; *pp.* gecȳðed 262, 349, 700, 923, 1971, 2324. *gecȳðan* 354; *ger.* gecȳðanne 257.

## D.

**dǣd** *fi.* deed, action; *a.* dǣd 585, 940, 2890; *dæde* 889; *pl. g.* dǣda 181, 479, 2454, 2646, 2838; *d.* dǣdum 954, 1227, 2059, 2178, 2436, 2467, 2666, 2710, 2858, 2902, 3096; *a.* dǣda 195. *See also* ellen-, firen-, lof-.

**dǣdcēne** *adj.* enterprising, daring 1645.

**dǣdfruma** *wm.* doer of violent deeds 2090.

**dǣdhatta** *wm.* active hater, persecutor 275.

**dæg** *ma.* day 485, 731, 2306, 2646; *g.* dægēs 1495, 1600, 2269 (*used as adv.*), 2320; *d.* dæge 197, 790, 806; *a.* dæg 2115, 2399, 2894, 3069; *pl. d.* dagum 3159. *See also* ær-, dēað-, ende-, ealdor-, firn-, gēar-, hearm-, lēan-, lif-, swylt-, wyn-.

**dæghwīl** *fō.* lifetime; *pl. a.* dæghwīla 2726.

**dægrim** *na.* number (of days) 823.

**dǣl** *mi.* part, share; a good deal 1740, 2843; *a.* 621, 1150, 1752, 2028, 2068, 2245; *ænigne d.* absolutely, quite 3127; *pl. a.* dǣlas 1732.

**dǣlan** *ww.* distribute 1970; *ind. pres. 3s.* dǣleð 1756; *pst. s.* dǣlde 80, 1686; *subj. pres. s.* dǣle, deal out, employ 2534.

**gedǣlan** distribute (1), separate (2); 71 (1), 2422 (2); *subj. pst. s.* gedǣlde 731 (2).

**gedāl** *na.* parting, separation 3068. *See also* ealdor-, lif-.

**daroð** *ma.* javelin; *pl. d.* dareðum 2848.

**dēad** *adj.* dead; *wæs d.*, died 467, 1323, 2372; *a.* deadne 1309.

**deah**, *see* **dugan**.

**deall** *adj.* famous; *pl.* dealle 494.

**dear**, **dearst**, *see* **durran**.

**dēað** *ma.* death 441, 447, 488, 1491, 1768, 2119, 2236, 2728, 2890; *g.* deaðes 2269, 2454; *d.* deaþe 1388, 1589, 2843, 3045; *a.* deað 1278\*, 2168. *See also* gūð-, wæl-, wundor-.

**dēaðbedd** *nja.* deathbed; *d.* deaðbedde 2901.

**dēaðcwalu** *fō.* deadly pain, destruction; *pl. d.* deaðcwalum 1712.

**dēaðcwealm** *ma.* death; *a.* 1670.

**dēaðdæg** *ma.* dying day; *d.* deaðdæge 187, 885.



- dēađfāge** *adj.* doomed to die 850.  
**dēađscūa** *wm.* deadly phantom 160.  
**dēađwērig** *adj.* dead; *a.* deađwerigne 2125.  
**dēađwic** *na.* dwelling of the dead; *a.* 1275.  
**gedēfe** *adj.* fitting, suitable 561, 1227, 1670, 3174\*.  
**dēman** *vv.* adjudge, award (1); extol, glorify (2); *ind. pst. pl.* demdon 3174 (2); *subj. prs. s.* deme 687 (1).  
**dēmend** *mc.* judge; *a.* 181.  
**denn** *nja.* lair, den; *g.* dennes 3045; *a.* denn 2759.  
**dēofol** *ma.* devil; *g.* deofles 2088; *pl. g.* deofla 756, 1680.  
**dēogol**, *see* **diegle**.  
**dēop** *adj.* deep; *an.* 509, 1904.  
**dēor** *adj.* fierce, bold 1933, 2549\*; *dior* 2090; *pl.* diore\* 3069 (*MS.* diope). *See also* heađo-, hilde-.  
**deorc** *adj.* dark, gloomy 160, 1790; *pl. d.* deorcum 275, 2211.  
**dēorest**, *see* **diere**.  
**dēorlic** *adj.* bold, daring; *af.* deorlice 585.  
**gediegan** *vv.* come safely through, survive; *gedigan* 2291; *gedygan* 2531, 2549; *ind. prs. 2s.* gedigest 661; *3s.* gedigeđ 300; *pst. s.* gedigde 578, 1655, 2350, 2543.  
**diegle** *adj.* concealed, secret; *n.* deogol 275; *dygel* 1357.  
**diere** *adj.* dear, precious; *f.* diore 1949; *gf.* deorre 488; *d.* deorum 1528, 1879; *wk.* deoran 561; *an.* deore 2254; *dyre* 2050, 2306; *pl. n.* 3048; *a.* deore 2236; *dyre* 3131. *Superl. a. wk.* deorestan 1309.  
**dierne** *adj.* secret, mysterious; *f.* dyrne 1879; *n.* 271; *d.* dyrnum 2168; *wk.* dyrnan 2290; *a.* dyrne 2320; *pl. g.* dyrnra 1357.  
**disc** *ma.* dish, plate; *pl.* discas 3048; *a.* 2775.  
**dōgor** *nc.* day; *g.* dogores 219, 605; *d.* dogore 1797, 2573; *a.* dogor 1395; *pl. g.* dogora 88; *dogera* 823; *dogra* 1090; *d.* dogrum 2200, 2392. *See also* ende-.  
**dōgorgerim** *na.* sum of days, lifetime; *g.* dogorgerimes 2728.  
**dohtor** *fc.* daughter 1076, 1929, 1981, 2020, 2174; *a.* 375, 2997.  
**dolgielp** *mna.* vain glory; *d.* dolgilpe 509.  
**dollic** *adj.* rash, foolhardy; *pl. g.* dollicra 2646.  
**dolscađa** *wm.* desperate foe; *a.* dolsceađan 479.  
**dōm** *ma.* judgment, decree (1), right, justice (2), disposal, discretion, authority (3), glory, honour (4); 885 (4), 954\* (4), 1528 (4), 2858 (1); *g.* domes 978 (1), 1388 (4), 3069 (1); *d.* dome 441 (1), 895 (3), 1098 (1), 1470 (4), 1645 (4), 1720 (2), 2179 (2), 2776 (3); *a.* dom 1491 (4), 2147 (3), 2666 (4), 2820 (4), 2964 (3).  
**dōmlēas** *adj.* inglorious; *af. wk.* domleasan 2890.  
**dōn** *athem. vb.* do, act (1), put, place (2), account, esteem (3), *takes place of another vb.* (4); 1116 (2), 1172 (1), 1534 (1), 2166 (1); *ind. prs. 3s.* deđ 1058 (4), 1134 (4), 2470 (4), 2859 (4); *pst. 1s.* dyde 1381 (4), 1824 (4), 2521 (4); *2s.* dydest 1676 (4); *3s.* dyde 444 (4), 671 (2), 956 (4), 1144 (2), 1891 (4), 2348 (3), 2809 (2); *pl. dydon* 44 (4), 1238 (4), 1828 (4), 3070 (2), 3163 (2); *imper. s.* do\* 1231.  
**gedōn** 2090 (2), 2186 (3); *ind. prs. 3s.* gedeđ, makes 1732.  
**dorste**, *see* **durran**.  
**draca** *wm.* dragon 892, 2211; *g.* dracan 2088, 2290, 2549; *a.* 2402, 3131. *See also* eorđ-, fȳr-, lieg-, niđ-, sǣ-.  
**gedræg** *na.* rout, horde? *a.* 756.



- drēam** *ma.* revelry, joy 497; *d.* dreame 1275; *a.* dream 88; *pl. g.* dreama 850; *d.* dreamum 99, 721. *See also* glīw-, gum-, man-, medo-, sele-.
- drēamhealdende** *adj.* joyful, blessed 1227.
- drēamleas** *adj.* joyless 1720.
- drēfan** *vv.* stir up, churn 1904; *pp.* gedrefed 1417.
- drēogan** *sv2* carry out, engage in (1), enjoy (2), act, behave (3), suffer (4); 589 (4), 1470 (1); *ind. pst. s.* dreah 131 (4), 422 (4), 2179 (3), 2360 (1); *pl.* drugon 15 (4), 798 (1), 831 (4), 1858 (1), 1966 (1); *imper. s.* dreoh 1782 (2); *pp.* gedrogen, accomplished 2726.
- drēor** *mn.* (dripping) blood, gore; *d.* dreore\* 447. *See also* heoro-, sāwol-, wæl-.
- drēorfāg** *adj.* blood-stained; dreorfah 485.
- drēorig** *adj.* blood-stained; *n.* 1417; *a.* dreorigne 2789. *See also* heoro-.
- gedrēosan** *sv2* fall; fall away, decay; 2666; *ind. prs. 3s.* gedreoseð 1754.
- drepan** *sv4, 5* strike, smite; *ind. pst. s.* drep 2880; *pp.* drepēn 1745; dropen 2981.
- drepe** *mi.* blow; *a.* 1589.
- drīfan** *sv1* drive, urge 1130; *ind. prs. pl.* drifað 2808.
- drihten**, *see* dryhten.
- drincan** *sv3* drink; *ind. pst. s.* dranc 742; *pl.* druncon 1233, 1648; *pp.* druncen 531, 1467; *pl.* druncne 480, 1231; *a.* 2179.
- drincfæt**, *see* dryncfæt.
- drohtað** *ma.* state, plight; drohtoð 756.
- drūsian** *vv.* lie stagnant; *ind. pst. s.* drusade 1630.
- gedryht** *fi.* band, company 431; *a.* 662, 1672; gedriht 118, 357, 633. *See also* sibb-.
- dryhtbearn** *na.* noble youth; *a.* 2035.
- dryhten** *ma.* lord (1), God (2); 686 (2), 696 (2), 1484 (1), 1824, 2000 (1), 2338 (1), 2402 (1), 2560 (1), 2576 (1), 2901 (1), 2991 (1); drihten 108 (2), 1050 (1), 1554 (2), 1841 (2), 2186 (1); *g.* dryhtnes 441 (2); drihtnes 940 (2); *d.* dryhtne 1692 (2), 1779 (2), 1831\* (1), 2330 (2), 2483 (1), 2753 (1), 2796 (2); drihtne 1398 (2); *a.* dryhten 2789 (1); drihten 181 (2), 187 (2). *See also* frēa-, frēo-, gum-, man-, sigē-, wine-.
- dryhtguma** *wm.* man-at-arms, warrior 1768; *d.* drihtguman 1388; *pl.* dryhtguman 1231; drihtguman 99; *d.* dryhtgumum 1790.
- dryhtlic** *adj.* lordly, splendid; *n.* 892; *a.f.* drihtlice 1158.
- dryhtmāðm** *ma.* splendid treasure; *pl.* *g.* dryhtmaðma 2843.
- dryhtscipe** *mi.* bravery, heroism; *a.* drihtscype 1470.
- dryhtsele** *mi.* noble hall 767; drihtsele 485; *a.* dryhtsele 2320.
- dryhtsibb** *fjō.* peace, alliance; *g.* dryhtsibbe 2068.
- dryncfæt** *na.* drinking-vessel; *a.* 2254; drincfæt 2306.
- drysmian** *vv.* grow dark; *ind. prs. 3s.* drysmað 1375.
- dūfan** *sv2* dive; *ind. pst. s.* deaf\* 850 (MS. deog).
- gedūfan**, sink in, penetrate; *ind. pst. s.* gedeaf 2700.
- dūgan** *pret. prs. vb.* be good, be of use, avail; *ind. prs. s.* deah 369, 573, 1839; *pst. 2s.* dohstest 1821; 3s. dohte 1344; *subj. prs. s.* dūge 589, 1660, 2031; *pst. 2s.* dohte 526.
- duguð** *fi.* excellence, valour (1); choice company, good society, etiquette (2); older warriors, picked troops (3), band of warriors, fighting men (4); 498 (2), 1790 (4), 2254\* (4); *g.* duguðe 359 (2), 488 (4), 621 (3), 1674 (3), 2238 (4), 2658

(4); *d.* 2020\* (2), 2035 (4); *duguðe* 2920 (4), 2945 (3); *a.* *duguðe* 160 (3); *pl. d.* *duguðum* 3174 (1); *dugeðum* 2501 (1).

**durran** *pret. prs. vb.* dare; *ind. prs. 2s.* *dearst* 527; *3s.* *dear* 684; *pst. s.* *dorste* 1462, 1468, 1933, 2735; *pl.* *dorston* 2848; *subj. prs. 2s.* *dyrr* 1379.

**duru** *fu.* door, gate 721; *a.* 389.\*

**dwellan** *vv.* (*Goth.* *dwals*) hinder, afflict; *ind. prs. 3s.* *dweleð* 1735.

**dýgel**, *see* **diegle**.

**dyhtig** *adj.* good, efficient; *n.* 1287.

**dynna** *vv.* resound; *ind. pst. s.* *dynede* 767, 1317, 2558.

**dýre**, *see* **diere**.

**dyrstig** *adj.* daring 2838.

## E.

**ēac** *conj.* also 97, 388, 433, 1683, 2776; *ec* 3131.

**ēacen** *adj.* (*Goth.* *aukan*) mighty, vast; *n.* 198; *an.* 1663; *pl.* *eacne* 1621; *d.* *eacnum* 2140.

**ēacencræftig** *adj.* mighty, enormous 2280; *n.* 3051.

**ēadig** *adj.* happy, prosperous 1225, 2470.  
*See also* *sige-*, *sigor-*, *tīr-*.

**ēadiglice** *adv.* prosperously, happily 100.

**eafora** *wm.* son 375, 2358, 2992; *eafera* 12, 19, 897; *g.* *eaforan* 2451; *a.* *eaferan* 1547, 1847; *pl.* 2475; *d.* *eaforum* 1710; *eaferum* 1068, 2470; *a.* *eaferan* 1185.

**eaforhēafodsegn**, *see* **eafor-**.

**eafoð** *na.* strength, mighty deed 902; *g.* *eafoðes* 1466, 1763; *a.* *eafoð* 602, 960, 2349; *pl. d.* *eafeðum* 1717; *a.* *eafoðo*\* 2534.

**ēage** *wn.* eye; *pl. g.* *eagena* 1766; *d.* *eagum* 726, 1781, 1935.

**ēagorstrēam** *ma.* sea-current, sea; *a.* 513.

**eahta** *num.* eight 1035, 3123.

**eahtian** *vv.* consider (1), take thought for, defend (2), esteem, praise (3); *ind. prs. pl.* *ehtigað* 1222 (3); *pst. s.* *eahtode* 1407 (2); *pl.* *eahtedon* 172 (1); *eahtodan* 3173 (3); *pp.* *geæhted* 1885 (3).

**ēalond** (*MS.* reading) 2334 *n.*

**eald** *adj.* old 357, 1702, 1776, 2042, 2210, 2271, 2415, 2449, 2763, 2929, 2957; *g.* *ealdes* 2760; *d.* *ealdum* 1874, 2972; *a. f.* *ealde* 795, 1488, 1688, 1865; *n.* *eald* 1781, 2774; *pl. d.* *ealdum* 72; *a.* *ealde* 472, 2330.

**ieldra** (*compar.*) older, elder; *yldra* 468, 1324, 2378.

**ieldest** (*superl.*) oldest, eldest (1), chief (2); *wk.* *yldesta* 258 (2); *d. wk.* *yldestan* 2435 (1); *a.* *yldestan* 363 (2).

**ealdfæder** *mc.* father 373.

**ealdhlāford** *ma.* former possessor; *d.* *ealdhlaforde*\* 2778.

**ealdmetod** *ma.* lord from the beginning, God 945.

**ealdor** *ma.* prince, lord 1644, 2920; *aldor* 56, 369, 392; *d.* *ealdre* 592; *aldre* 346; *a.* *ealdor* 1848; *aldor* 668.

**ealdor na.** (*Goth.* *aldrs*) life; *g.* *ealdres* 1338, 2061, 2443, 2790; *aldres* 822, 1002, 1565; *d.* *ealdre* 1442, 1655, 2133, 2396, 2481, 2599, 2624, 2825 2924; *aldre* 661, 680, 1447, 1469, 1478, 1524, 1779; heart, vitals 1434; to *aldre*, for a lifetime, for ever 955, 2005, 2498; *a.* *aldor* 1371; *pl. d.* *aldrum* 510, 538.

**ealdorbealo** *nwa.* injury, destruction to life; *a.* *aldorbealu* 1676.

**ealdorcaru** *fō.* keen sorrow, grief; *d.* *aldorcare* 906.

**ealdordæg** *ma.* day of life; *pl. d.* *ealderdagum* 757; *aldordagum* 718.

**ealdorgedāl** *na.* parting from life, death; *aldorgedal* 805.

**ealdorlēas** *adj.* lifeless, dead; *a.* *ealdorleasne* 3003; *aldorleasne* 1587.

- ealdorlêas** *adj.* without one's lord; *pl.* aldorlease 15.
- ealdorðegn** *ma.* courtier; *a.* aldorðegn 1308.
- ealdorgewinna** *wm.* deadly foe 2903.
- ealdgesegen** *fð.* old traditon, legend; *pl. g.* ealdgesegena 869.
- ealdgesið** *ma.* old comrade; *pl.* ealdgesiðas 853.
- ealdgestreón** *na.* ancient treasure; *pl. g.* ealdgestreona 1458; *d.* ealdgestreonium 1381.
- ealdsweord** *na.* old, trusty sword; *a.* 1558, 1663, 2616, 2979.
- ealdgewyrht** *fni.* traditional usage; *pl.* 2657.
- ealdgewinna** *wm.* ancient foe 1776.
- ealgian** *vv.* protect, defend 796, 2655, 2668; *ind. pst. s.* ealgode 1204.
- eall** (1) *adj.* (often used semi-adverbially) all; *eal* 1424; *f.* eall 2087, 2885; *eal* 17, 1738; *n.* eall 651, 2149, 2461, 2727, 3030; *eal* 77, 835, 848, 998, 1593, 1608; *g.* ealles 1955, 2162, 2739, 2794; *adv.* quite 1000; *d.* eallum 913; *inst.* ealle 2668; *a.* ealne 1222, 2297, 2691; *f.* ealle 830; *n.* eall 71, 2005, 2017, 2042, 2082, 2427, 2663, 3087, 3094; *eal* 523, 744, 1086, 1155, 1185, 1567, 1701, 1705; *wk.* ealle 2330; *pl.* ealle 111, 705, 941, 1699; *n.* eal 486; *g.* ealra 1727, 3170; *d.* eallum 145, 767, 823, 906, 1057, 1417, 2268; *a.* ealle 699, 1080, 1122, 1717, 2236, 2814, 2899; *f.* 1796; *n.* 649. (2) *adv.* quite 3164; *eal* 680, 1620, 1708.
- eallfela** *adj.* very many; *ealfela* 869, 883.
- eallgearo** *adj.* quite ready 2241; *f.* eallgearo 1230; *n.* 77.
- eallgylden** *adj.* all of gold; *ealgylden* 1111; *a. n.* eallgylden 2767.
- ealliren** *adj.* all of iron; *a.* eallirene (*sc.* scyld) 2338.
- eallwealda** *wm.* almighty one; *alwalda* 316, 955, 1314\*; *d.* alwealdan 928.
- ealobenc** *fi.* ale-bench; *d.* ealobence 1029; *ealubence*, 2867.
- ealodrincend** *mc.* ale-drinker; *pl.* ealodrincende 1945.
- ealoscerpen** *fjð.* (?) vomiting after ale? 769 *n.* (*MS.* ealuscerwen).
- ealowāge** *nja.* ale-cup, tankard; *d.* 481; *a.* 495; *ealuwāge* 2021.
- eam** *ma.* uncle 881; *d.* eame\* 1117 (*MS.* earne).
- eard** *ma.* locality, dwelling, home 2198; *d.* earde 56, 2654, 2736; *a.* eard 104, 1129, 1377, 1500, 1727, 2493; *pl.* eardas 1621.
- eardian** *vr.* inhabit (1); remain (2); 2589 (1); *ind. pst. s.* eardode 166 (1); *pl.* eardodon 3050 (2).
- eardlufe** *wf.* love of home, dear home; *a.* eardlufan 692.
- eardweall** *ma.* wall, cliff; *pl. a.* eardweallas\* 1224.
- earfoðe** *nja.* (*Goth.* arbaips) stress, difficulty; *pl. a.* earfeðo 534.
- earfoðlice** *adv.* with difficulty (1), impatiently (2); 86 (2), 1636 (1), 1657 (1), 2303 (2), 2934 (1); *wæs gegongen* . . . e., was terribly upset 2822.
- earfoððræg** *fð.* straits, great distress; *a.* earfoððrage 283.
- earg** *adj.* cowardly; *g.* earges 2541.
- earm** *ma.* arm; *d.* earne 2361; *a.* earm 749, 835, 972; *pl. d.* earmum 513.
- earm** *adj.* wretched, desolate 2368; *d. f.* earmre 2938; *compar. a.* earmran 577.
- earmbêag** *ma.* arm-ring; *pl. g.* earmbeaga 2763.
- earmhræd** *fð.* arm-ornament; *pl.* earmreade 1194.
- earmlic** *adj.* miserable 807.
- earmsceapen** *adj.* wretched, miserable 1351, 2228\*.



- earn** *ma.* eagle, vulture; *d.* earne 3026; *pl. g.* earna 3031.
- earl**, *see* **wesan**.
- ēastan** *adv.* from the east 569.
- eatol**, *see* **atol**.
- ēaðe** *adj.*, *see* **ieðe**.
- ēaðe** *adv.* easily 478, 2291, 2764.
- ēaðfynde**, *see* **ieðfynde**.
- ēawan**, *see* **iewan**.
- eaxl** *fō.* shoulder; *d.* eaxle 816, 1117, 1537, 1547; *a.* 835, 972; *pl. d.* eaxlum 358, 2853.
- eaxlgestealla** *wm.* staunch comrade 1326; *pl. a.* eaxlgesteallen 1714.
- ēc**, *see* **ēac**.
- ēce** *adj.* eternal 108; *d.* ecum 2796; *wk.* ecean 1692, 1779, 2330; *a.* ecne 1201; *n.* ece 2719; *pl. a.* 1760.
- ecg** *fjō.* edge, point (1); sword (2); 1106 (1), 1459 (1), 1524 (2), 1575 (2), 1763 (2), 2506 (2), 2508 (1), 2577 (2), 2772 (2), 2778 (2); *d.* ecge 2876 (2) *a.* 1549 (1), 1812 (1), 2828 (2); *pl.* 1145 (1), 2683 (1); *g.* ecga 483 (2), 805 (2), 1168 (2); *d.* ecgum 1287 (1), 1558 (1), 1772 (2), 2140 (2), 2485 (1), 2564 (2), 2614 (1), 2939 (1), 2961 (1). *See also* brūn-, heard-, stiel-.
- ecgbana** *wm.* slayer with the sword; *d.* ecgbanan 1262.
- ecghete** *mi.* deadly hate, feud 84\*; *a.* 1738.
- ecgðracu** *fō.* clash of swords, battle; *a.* ecgðraece 596.
- edhwyrft** *mi.* change, reverse 1281.
- edwenden** *fjō.* change 280\*, 1774\*, 2188.
- edwitlif** *na.* (*cf.* *Goth.* idweit) disgraced life 2891.
- efnan**, *see* **æfnan**.
- eſne** *adv.* (*only used before swa or swylc*) even, just 943, 1092, 1223, 1249, 1283, 1571, 3057.
- efstan** *wr.* hasten 3101; *ind. pst. s.* efste 1493.
- eft** *adv.* (1) *motion*, back again 123, 296, 603, 853, 1596, 1804, 1869, 2319, 2365, 2368, 2387, 2654, 2956, 3044. (2) again, afresh, a second time 135, 603, 642, 692, 1160, 1377, 1529, 1556, 1787, 2142, 2319, 2592, 2790, 3044. (3) in turn 22, 56, 871, 1146, 1541, 2111, 2117, 2200. (4) *denotes a contrasted circumstance foll. another*, again 281, 1753, 1762, 2941.
- eftcyme** *mi.* return; *g.* eftcymes 2896.
- eftsið** *ma.* return, return-journey; *g.* eftsiðes 2783; *a.* eftsið 1891; *pl. a.* eftsiðas 1332.
- ēgclif**, *see* **iegclif**.
- egesa** *wm.* horror, object of horror 784; *g.* egesan 1757; *a.* 1827, 2736, 3154; *egsan* 276. *See also* glēd-, lieg-, wæter-.
- egesfull** *adj.* terrible, awful 2929.
- egesian** *ww.* fill with horror, horrify; *ind. pst. s.* egsode 6.
- egeslic** *adj.* horrible, fearful 2309, 2825; *n.* 1649.
- egl** *fō.* spike, talon 987.
- ēgstrēam**, *see* **iegstrēam**.
- ēhtan** *ww.* persecute; *ind. pst. pl.* ehton 1512; *prs. p.* ehtende 159.
- ehtigað**, *see* **eahtian**.
- eldo**, *see* **ieldo**.
- eldum**, *see* **ielde**.
- elfylce** *nja.* foreign tribe; *pl. d.* ælfylcum 2371.
- elland** *na.* (*G.* elend) foreign land; *a.* 3019.
- ellen** *na.* (*Goth.* aljan) might, bravery, deed of valour 573, 902, 2706; *g.* elnes 1529, 2876; *d. w. prep.* elne 1493, 2506, 2535, 2816, 2861; *used as adv.* boldly, promptly 893, 1097, 1129\*, 1967, 2676, 2917; *a.* ellen 3, 602, 637, 2349, 2695. *See also* mægen-.
- ellendæd** *fi.* heroic deed; *pl. d.* ellendædum 876, 900.
- ellengæst**, *see* **ellorgæst**.



- ellenlice** *adv.* bravely, heroically 2122.
- ellenmārðo** *fð.* fame of bravery; *pl. d.* ellenmārðum 828, 1471.
- ellenröf** *adj.* brave, daring 340, 358, 3063; *pl. d.* ellenrofum 1787.
- ellensēoc** *adj.* failing in strength, grievously sick; *a.* ellensiocne 2787.
- ellenweorc** *na.* heroic deed; *a.* 661, 958, 1464, 2643, 3173; *pl. g.* ellenweorca 2399.
- elles** *adv.* else, otherwise 138, 2520, 2590.
- ellor** *adv.* (*Goth.* aljar) elsewhere 55, 2254.
- ellorgäst** *ma.* spirit living apart, alien spirit 86\*, 807, 1621; ellorgäst 1617; *pl. a.* ellorgæstas 1349.
- ellorsið** *ma.* passing hence, death 2451.
- elra** *adj. compar.* (root found in *elles*, *ellor*, etc.) another; *d.* elran 752.
- elðeodig** *adj.* foreign; *pl. a.* elðeodige 336.
- elwiht** *fi.* alien, strange being, monster; *pl. g.* sælwihta 1500.
- ende** *mja.* (*Goth.* andeis) end 822, 1254; *d.* 224, 2790, 2823; *a.* 1386, 1734, 2021, 2342, 2844, 3046, 3063. *See also* woruld-.
- endedæg** *ma.* last day, dying day 3035; *a.* 637.
- endedōgor** *nc.* last day, dying day; *g.* endedogores 2896.
- endelāf** *fð.* last survivor 2813.
- endelēan** *na.* final retribution; *a.* 1692.
- endesēta** *wm.* frontier guard 241.
- endestæf** *ma.* end 1753.
- endian** *vv.* end; *pp.* geendod 2311.
- enge** *adj.* narrow 1410.
- ent** *mi.* giant; *pl. g.* enta 1679, 2717, 2774.
- entisc** *adj.* belonging to, or made by a giant; *a.* entiscne 2979.
- ēode**, *see* gān.
- eodor** *ma.* enclosure, precincts (1), protector, prince (2); 428 (2), 1044 (2); eodur 663 (2); *pl. a.* eoderas 1037 (1).
- eofor** *ma.* wild boar; eofer 1112; *pl. a.* eoferas 1328.
- eoforhēafodsegn** *mna.* (*Lat.* signum), figure of boar on helmet; *a.* eaforheafodsegn 2152.
- eoforlic** *na.* image of boar; *pl.* 303.
- eoforsprēot** *ma.* boar-spear; *pl. d.* eofer-spreotum 1437.
- eoteles** (?) 224 *n.*
- eom**, *see* wesan.
- eorclanstān** *ma.* a kind of gem, *perhaps* topaz; *pl. a.* eorclanstanas 1208 *n.*
- ēoredgeatwe** *pl. fð.* (ēored < \*eoh-rād) cavalry equipment, ornaments; *a.* 2866.
- eorl** *ma.* man of good birth, warrior 6, 761, 795, 1228, 1328, 1512, 1702, 2908, 2951, 3015, 3063, 3077; *g.* eorles 689, 982, 1757; *a.* eorl 573, 627, 2695; *pl. g.* eorla 248, 357, 369, 431, 791, 1035, 1050, 1235, 1238, 1312, 1420, 1866, 1891, 1967, 2064, 2142, 2190, 2248, 2338, 2891, 3166; *d.* eorlum 769, 1281, 1649, 1676, 2021; *a.* eorlas 2816.
- eorlic** *adj.* befitting a man of good birth, manly, noble; *an.* 637.
- eorlscipe** *mi.* bravery, heroism (1), noble, heroic deed (2); *a.* 1727 (1), 2133 (2), 2622 (2), 3007 (2), 3173 (2); eorlscype 2535 (2).
- eorlgestrēon** *na.* noble possessions; *pl. g.* eorlgestreona 2244.
- eorlgewæde** *nja.* equipment of a warrior, splendid armour; *pl. d.* eorlgewædum 1442.
- eorlwerod** *na.* troop of warriors; eorlweorod 2893.
- eormencynn** *nja.* mankind; *g.* eormencynnes 1957.
- eormengrund** *ma.* the wide word; *a.* 859.

**eormenlāf** *fō.* great legacy, treasure; *a.* eormenlāfe 2235.  
**eorres**, *see* **ierre**.  
**eorðcynning** *ma.* king of the land; *g.* eorðcynnes 1155.  
**eorðdraca** *wm.* earth-dragon 2712, 2825.  
**eorðe** *wf.* earth; ground; *g.* eorðan 752, 1730, 2727, 3049; *d.* 1532, 1822, 2415, 2822, 2855, 3138; *a.* 92, 266, 248, 802, 2007, 2834, 3099, 3166.  
**eorðhūs** *na.* earth-house, underground chamber; *d.* eorðhuse\* 2232.  
**eorðreced** *na.* underground chamber; *a.* 2719.  
**eorðscraef** *na.* cave; *pl. g.* eorðscrafa 3046.  
**eorðsele** *mi.* underground chamber, cave; *d.* 2515; *a.* 2410.  
**eorðweall** *ma.* earth-wall; *a.* 2334\* (*MS.* eorðweard), 2957, 3090.  
**eoton** *ma.* (*O. Icel.* iotunn) giant; *eoten* 761; *pl.* eotenas 112; *g.* eotena 421, 883 (1).  
**eotonisc** *adj.* belong to a giant; *an.* 2979; *eotenisc* 1558, *etonisc* 2616.  
**eotonweard** *ma.* watcher against the giant 668*n*.  
**ēow**, *see* **gē**.  
**ēowan**, *see* **īewan**.  
**ēower** *poss. adj.* your 2532; *d.* eowrum 2885; *f.* eowre\* 596; *a.* eowerne 294, 2537, 2889; *n.* 251; *pl.* eowre 257; *g.* eowra 634; *d.* eowrum 395; *an.* eower 392.  
**ēst** *fi.* (*Goth.* ansts) favour, token of favour; *a.* 2157, 2165; legacy 3075; *pl. d.* estum, generously, as a favour, willingly 958, 1194, 2149, 2378.  
**ēste** *adj.* gracious 945.  
**etan** *sv5* eat 444; *ind. prs. 3s.* eteð 449.  
**ēðbegete**, *see* **īeðbegiete**.  
**eðel** *ma.* native place, home; *d.* eðle 1730, 1774; *a.* eðel 520, 913, 1960.

**eðelriht** *na.* privilege or right belonging to an ancestral estate, hereditary privilege 2198.  
**eðgesýne**, *see* **īeðgesiene**.  
**eðelstōl** *ma.* hereditary throne; *pl. a.* eðelstolas 2371.  
**eðelturf** *fc.* ancestral home; *d.* eðeltyrf 410.  
**eðelweard** *ma.* guardian of the home or country, lord 1702, 2210; *d.* eðelwearde 616.  
**eðelwynn** *fjō.* joy, pride in ancestral home; splendid estate; *eðelwyn* 2885; *a.* 2493.

## F.

**fācn** *na.* crime, treachery; *d.* facne\* 2009.  
**fācnstafas** *pl. ma.* acts of crime, treachery; *a.* facenstafas 1018.  
**fāc** *na.* space of time; *a.* 2240.  
**fāder** *mc.* father 55, 262, 316, 459, 1609, 2048, 2608, 2928; *g.* 21, 188, 1479, 1950, 2059; *d.* 2429; *a.* 1355. *See also* *ær-*, *eald-*.  
**fāderæðelo** *pl. nja.* virtues of the father; *d.* fāderæðelum 911.  
**fādrenmæg** *ma.* (*Goth.* fadrein) kinsman, brother; *d.* fāderenmæge 1263.  
**gefæg** *adj.* beloved; *comp.* gefægra 915.  
**fāge** *adj.* doomed to die, near death 846, 1241, 1755, 2141, 2975; *g.* fāges 1527; *d.* fægum 2077; *a.* fāgne 1568; *pl. d.* fægum, dead 3025. *See also* *dēað-*.  
**fāgen** *adj.* glad, happy; *pl.* fāgne 1633.  
**fāgenian** *vv.* to rejoice; *pp.* gefægnod 1333\*.  
**fāger** *adj.* fair, beautiful 1137; *n.* 773; *a.f.* fāgere 522; *pl.* 866.  
**fāgere** *adv.* pleasantly, courteously, 1014, 1788; *fāgre* 1985, 2989.  
**gefæggon**, *see* **gefēgon**.

- fæhð(o)** *fā.* feud 2403, 3061; *fæhðo* 2999; *g.* *fæhðe* 109; *d.* 595, 1537; *a.* 137, 153, 459, 470, 879, 1207, 1333, 1340, 1380, 2480, 2513, 2618, 2948; *fæghðe* 2465; *fæhðo* 2489; *pl. g.* *fæhða* 2689. *See also* *wæl.*
- fælsian** *vv.* cleanse 432; *ind. pst. s.* *fælsode* 2352; *pp.* *gefælsod* 825, 1176, 1620.
- fæmne** *wf.* maiden, woman; *g.* *fæmnan* 2059; *a.* 2034.
- fær** *na.* vessel, ship 33.
- fær** *ma.* sudden attack or danger 1068, 2230\*.
- færgripe** *mi.* sudden attack 1516; *pl. d.* *færgripum* 738.
- færgryre** *mi.* terror caused by sudden attack; *pl. d.* *færgryrum* 174.
- færinga** *adv.* suddenly 1414, 1988.
- færnið** *ma.* hostile attack; *pl. g.* *færniða* 476.
- fæst** *adj.* firm, firmly fixed or established 137, 636, 1007, 1290, 1364, 1878, 2243, 2901, 3045, 3072; sound, deep 1742; *f.* 722, 2086; *n.* 303, 998, 1906; *a.* *fæstne*, lasting 2069; *f.* *fæste* 1096; *n.* *fæst* 1918; *pl.* *fæste* 2718; *see also* *ār*-, *blæd*-, *gin*-, *sōð*-, *tīr*-, *wīs*-.
- fæste** *adv.* firmly, fast 554, 760, 773, 788, 1295, 1864; *comp.* *fæstor* 143.
- fæsten** *nja.* fastness, fortress; *a.* 104, 2333, 2950.
- fæstræð** *adj.* firmly resolved; *a.* *fæstræðne* 610.
- fæt** *na.* vessel, bowl, cup; *pl. a.* *fatu* 2761; *see also* *bān*-, *drync*-, *māðm*-, *sinc*-, *sið*-, *wundor*-.
- fæt** *na?* gold beaten thin, beaten gold; *pl. d.* *fætum* 2256; *fættum* 716.
- fætan** *vv.* (*Goth.* *fētjan*) only used in *pp.* *fæted*, made of or covered with beaten gold; *n.* 2701; *a. n.* 2253, 2282; *contracted form. g. wk.* *fættan* 1093, 2246; *d.* 2102; *pl. a.* *fætte* 333, 1750\*.
- fætedhlēor** *adj.* with head or bridle adorned with beaten gold; *pl.* *fætedhleore* 1036.
- fætgold** *na.* beaten gold; *a.* 1921.
- fæðm** *ma.* embrace (1), bosom (2), power, possession (3); 781 (3); *a.* 185 (3), 1210 (3), 1393 (1), 3049 (1); *pl. d.* *fæðmun* 188 (2), 2128 (1). *See also* *sīd-fæðme*.
- fæðmian** *vv.* embrace, seize 3133; *subj. prs. s.* *fæðmie* 2652.
- fāg** *adj.* (*Goth.* *faihs*) ornamented with a pattern, decorated (1), bright, gay (2), stained (with blood) (3), 1631 (3); *fah* 420 (3), 934 (3), 1038 (1), 2974 (3); *f.* 1459 (1)*n.*; *n.* 1286 (3); 1594 (3), 2701 (1); *a.* *fagne* 725 (1); *fahne* 447 (3), 716 (2), 927 (2), 2217 (2); *pl. d.* *fagum* 586 (1); *a. f.* *fage* 1615 (2); *n.* *fah* 305. *See also* *bān*-, *blōd*-, *brūn*-, *drēor*-, *gold*-, *gryre*-, *searo*-, *sinc*-, *stān*-, *swāt*-, *wæl*-, *wyrm*-.
- fāh** *adj.* hostile, foe (1), outcast, abandoned (2), 554 (1), 978 (2), 2671 (1); *fag* 811 (1), 1001 (2), 1263 (2); *a.* *fane* 2655 (1); *pl. g.* *fara* 578 (1), 1463 (1). *See also* *nearo*-.
- fāmigheals** *adj.* with foamy neck or prow 1909; *n.* *famiheals* 218.
- fandian** *vv. w. g.* find out, discover (1), meet with, experience (2); *pp.* *gefan-*  
*dod* 2301 (1), *gefondad* 2454 (2).
- fāra**, *see* **fāh**.
- faran** *sv6* go, come (*in inf. often compl. to another verb of going*) 124, 865, 2551, 2915, 2945; *ger.* *farennē\** 1805; *ind. pst. s.* for 1404, 1908, 2308; *pl.* *foron* 1895.
- gefaran** *act.* behave 738.
- faroð** *ma.* current, stream, sea; *d.* *faroðe* 28, 580, 1916.
- fēa** *pl. adj.* few, a few; *g.* *feara* sum, one of a few, with a few others 1412; *f.* *sumne*, some few 3061; *d.* *feaum* 1081; *a.* *fea w. g. pl.* 2246, 2662.



- gefēa** *wm.* joy; *a.* gefean 562, 2740.
- feallan** *red. vb.* fall 1070; *ind. pst. s.* feoll 2919, 2975; feol 772; *pl.* feollon 1042.
- gefeallan** fall (1), *w. a.* fall upon (2); *ind. prs. 3s* gefealleð 1755 (1), *pst. s.* gefeoll 2100 (2), 2834 (2).
- fealo** *adj.* brown, yellowish, bay; *a.* fealone 1950; *f.* fealwe 916; *pl. a.* fealwe 865; *see also* æppel-.
- fearh** *ma.* boar; ferh 305.
- fēascaft** *adj.* destitute, helpless 7, 973; *d.* fēascaftum 2285, 2393; *pl.* fēascafte 2373.
- feax** *na.* hair of head; *d.* feaxe 1537,\* 1647; *d.* fexe 2967; *see also* blanden-, gamol-, wunden-.
- fela** *indecl. adj.* (*Goth.* filau) much, many 36, 153, 164, 311, 408, 530, 586\*, 591, 694, 809, 876, 929, 992, 995, 1028, 1060, 1265, 1411, 1425, 1509, 1525, 1577, 1783, 1837, 2003, 2106, 2231, 2266, 2349, 2426, 2511, 2542, 2620, 2631, 2738, 2763, 3025, 3029; feola\* 2757; *used absol. as adv.* 1385, 2102.
- felafricgende** *adj.* experienced 2106.
- felageōmor** *adj.* very sad 2950.
- felahrōr** *adj.* very active or warlike 27.
- felamōdig** *adj.* very gallant or brave; *pl. g.* felamodigra 1637, 1888.
- felasinnigne**, *see* synnig.
- fell** *na.* skin, fell; *pl. d.* fellum 2088.
- feng** *mi.* grip, clutch 1764; *a.* 578. *See also* inwit-.
- fengel** *ma.* lord, prince, 1400, 1475, 2156, 2345.
- fenn** *nja.* fen, marsh; *d.* fenne 1295; *a.* fen 104.
- fennfriðu** *fc.* marshy refuge; *d.* fennfreoðo 851.
- fennhlið** *na.* marshy hillside; *pl. a.* fennhleoðu 820.
- fennhop** *na.* marshy refuge or retreat; *pl. a.* fennhopu 764.
- fenngelād** *na.* path in a fen; *a.* fengelad 1359.
- feoh** *na.* (*Goth.* faíhu) property, money, treasure; *d.* feo 156\*, 470, 1380.
- feohgift** *fi.* gift of money; *g.* feohgyfte 1025; *pl. d.* feohgiftum 21; feohgyftum 1089.
- feohlēas** *adj.* admitting no compensation with money, irreparable; *n.* 2441.
- gefeohht** *na.* fight, quarrel 2441; *d.* gefeohhte 2048.
- gefeohhtan** *sv5* win by fighting 1083.
- feohte** *wf.* fight; *a.* feohhtan 576, 959.
- fēol** *fō.* file; *pl. g.* feola\* 1032.
- fēolan** *sv3* (*Goth.* filhan) get in, penetrate; *ind. pst. s.* fealh 1281, 2225\*.
- gefēon** *sv5* rejoice; *ind. pst. s.* gefeah 109, 1624; gefeh 827, 1569, 2298; *pl.* gefægon 1014; gefegon 1627.
- fēond** *mc.* enemy 101, 164, 725, 748, 970, 1276; *g.* feondes 984, 2128, 2289; *d.* feonde 143, 439; *a.* feond 279, 962, 1273, 1864, 2706; *pl. g.* feonda 294, 808, 903, 1152; fionda 2671; *d.* feondum 420, 1669; *a.* feond 698.
- fēondgrāp** *fō* hostile clutch; *pl. d.* feondgrapum 636.
- fēondscaða** *wm.* destructive foe 554.
- fēondscipe** *mi.* hostility 2999.
- feorbūend** *mc.* one dwelling afar, stranger; *pl.* 254.
- feorcyðð** *fō.* far distant land; *pl.* feorecyððe 1838.
- feorh** *mna.* life, spirit 1210, 2123, 2424; *g.* feores 1433, 1942; *d.* feore 578, 1293, 1548, 1843, 3013; to widan feore for a long time, ever 933; *a.* feorh 439, 796, 851, 1370, 1849, 2040, 2141, 2655, 2668, 2856; in f., in the vital parts 2981; widan f., in (my) life, ever 2014; ferh 2706; *pl. d.* feorum 73, 1152, 1306. *See also* geogoð-.
- feorhbana** *wm.* murderer; *d.* feorhbonan 2465.



- feorhbealo** *nwa.* violent death 2250; *fearhbealu* 2077, 2537; *a.* feorhbealo 156.
- feorhbenn** *fjð.* death-wound; *pl. d.* feorhbennum 2740.
- feorhcynn** *nja.* living race, race of men; *pl. g.* feorhcynna 2266.
- feorhlást** *ma.* track, footprint; *pl. a.* feorhlastas 846.
- feorhlegr** *fc(ð).* life's end, life; *a.* feorhlege 2800.
- feorhgeniðla** *wm.* deadly foe; *d.* feorhgeniðlan 969, 2933; *a.* 1540.
- feorhsēoc** *adj.* sick or wounded to death 820.
- feorhsweng** *mi.* mortal below; *d.* feorhswenge 2489.
- feorhwund** *fð.* mortal wound; *a.* feorhwunde 2385.
- feorm** *fð.* maintenance, attention, entertainment; *a.* feorme 451, 2385.
- feormend** *mc.* cleanser, polisher; *pl.* feormynd 2256.
- feormendlēas** *adj.* without a polisher or caretaker; *pl. a. n.* feormendlease 2761.
- feormian** *vv.* cleanse, polish (1); devour (2); *subj. prs. s.* feormie\* 2253 (1); *pp.* gefeormod 744 (2).
- feorr** 1) *adj.* (*Goth.* *fairra*) far, distant; *feor* 1361, 1921; 2) *adv.* far 1988; *feor* 42, 109, 542, 808, 1221, 1340, 1805, 1916, 2870; far back 1701. *Comp.* *fyr*, further 143, 252.
- feorran** *adv.* from afar (1), from far back (in time) (2); 91 (2), 361 (1), 430 (1), 825, (1), 839 (1), 1174 (1), 1370 (1), 1819 (1), 2106 (2), 2317 (1), 2808 (1), 2889 (1), 3113 (1).
- feorrancund** *adj.* come from afar; *d.* feorrancundum 1795.
- feorweg** *ma.* distant route or land; *pl. d.* feorwegum 37.
- fēower** *num.* four 59, 1027, 1637, 2163.
- fēowertiene** *num.* fourteen; *fēowertyne* 1641.
- fēran** *vv.* go, journey, 27, 301, 1390, 2261; *ger.* *feran* 316; *ind. pst. pl.* *ferdon* 839, 1632; *subj. prs. pl.* *feran* 254.
- gefēran** arrive at, reach (1); attain, accomplish (2); act, behave (3); *ind. pst. pl.* *geferdon* 1691 (3); *subj. prs. s.* *gefere* 3063 (1); *pp.* *gefered* (*w. ðæt clause*) 1221 (2), 1855 (2), 2844 (1).
- ferh** see *fearh* and *feorh*.
- ferhð** *mna* mind, spirit, heart; *g.* *ferhðes* 1060; *d.* *ferhðe* 754, 948, 1166, 1718; *pl. d.* *ferhðum* 1633, 3176. See also *collen-*, *sārig-*, *swið-*, *wide-*.
- ferhðfrec** *adj.* bold in spirit; *a. wk.* *ferhðfrecan* 1146.
- ferhðgeniðla** *wm.* deadly foe; *a.* *ferhðgeniðlan* 2881.
- ferian** *vv.* carry, bring; *ind. prs. pl.* *ferigeað* 333; *pst. pl.* *feredon* 1154, 1158, 3113; *fyredon* 378; *pp. pl.* *geferede* 361.
- geferian** carry, bring 1638, 3107; *ind. pst. pl.* *geferedon* 3130.
- fetelhilt** *ma.* sword-hilt with chain attached; *a.* 1563.
- fetian** *vv.* fetch; *pp.* *fetod* 1310.
- gefetian** fetch 2190.
- fēða** *wm.* foot-soldier; troop of soldiers 1424; *d.* *fēðan* 2497, 2919; *pl.* 1327, 2544. See also *gum-*.
- fēðe** *nja.* walking, movement; *d.* 970.
- fēðecempa** *wm.* foot-soldier 1544, 2853.
- fēðegiest** *ma.* warrior guest or stranger; *pl.* *fēðegestum* 1976.
- fēðelást** *ma.* foot-print, track; *pl. d.* *fēðelastum* 1632.
- fēðergearwe** *pl. fwð.* feathers (of an arrow); *pl. d.* *fēðergearwum*\* 3119.
- fēðewig** *ma.* fighting on foot; *g.* *fēðewiges* 2364.

- fiell** *mi.* fall; *fyll* 2912; *d.* fylle 1544.  
*See also* hrā.
- gefiellan** *vv.* make to fall, destroy;  
*gefiyllan* 2655; *ind. pst. s.* gefylde\*  
2706.
- fiellwērig** *adj.* collapsed, near death;  
*a.* fylwerigne 962.
- fierdhama** *wm.* war-coat, corslet; *a.*  
*fyrdhoman\** 1504.
- fierdhrægl** *na.* war-coat, corslet; *a.*  
*fyrdhrægl* 1527.
- fierdhwæt** *adj.* eager to fight, warlike;  
*pl.* fyrdhwate 1641, 2476.
- fierdleoð** *na.* war-song, martial strain;  
*a.* fyrdleoð\* 1424.
- fierdsearo** *nwa.* armour; *a.* fyrdsearo  
2618; *pl. a.* fyrdsearu 232.
- fierdgestealla** *wm.* comrade in arms;  
*pl. d.* fyrdgesteallum 2873.
- fierdwierðe** *adj.* distinguished in war;  
*fyrdwyrðe* 1316.
- fiergenbēam** *ma.* mountain tree; *pl. a.*  
*fyrgerbeamas* 1414.
- fiergenholt** *na.* mountain wood; *a.*  
*fyrgerholt* 1393.
- fiergenstrēam** *ma.* mountain stream;  
*firgenstream* 2128, *fyrgerstream* 1359.
- fierran** *vv.* remove, avert; *feorran* 156.
- fif** *num.* five 545; *fife* 420.
- fifelcynn** *nja.* race of monsters; *g.*  
*fifelcynnes* 104.
- fiftiene** *num.* fifteen; *g.* *fiftena* 207;  
*a.* *fyftyne* 1582.
- fiftig** *num.* fifty 2209, 2733; *g.* *fiftiges*  
3042.
- findan** *sv3* find, discover; *w. acc. and*  
*inf.* (1); 207, 1156, 1378, 1838, 2294,  
2373, 2870; *contrive* 3162; *ind. pst. s.*  
*fand* 118 (1), 719, 870, 1267 (1), 2789;  
*fond* 2136, 2270 (1); *funde* 1415 (1),  
1486; *pl.* *fundon* 3033 (1); *pp.* *funden*  
7.
- finger** *ma.* finger; *pl.* *fingras* 760; *g.*  
*fingra* 764; *d.* *fingrum* 1505; *a.* *fingras*  
984.
- firas** *pl. mja.* men; *g.* *fira* 91, 2001,  
2286, 2741; *fyra\** 2250.
- firen** *fō.* (*Goth. fairina*) crime, wicked  
act; *fyren* 915; *a.* *fyrene* 101, 137, 153,  
811, 2480; *firen* 1932; *pl. g.* *fyrena*  
164, 628, 750, 879; *d.* *fyrenum*, wickedly  
1744, 2441.
- firendæd** *f.* wicked deed; *pl. d.* *fyren-*  
*dædum* 1001; *a.* *fyrendæda* 1669.
- firenðearf** *fō.* extreme need, dire  
straits; *a.* *fyrenðearfe* 14.
- firndagas** *pl. ma.* days of old; *pl. d.*  
*fyrndagum* 1451.
- firnmann** *mc.* man of former days;  
*pl. g.* *fyrnmanna* 2761.
- firngeweorc** *na.* work of former days,  
ancient workmanship; *a.* *fyrngeweorc*  
2286.
- firngewinn** *na.* ancient struggle; *g.*  
*fyrngewinnes* 1689.
- firnwita** *wm.* ancient, veteran counsel-  
lor; *d.* *fyrnwitan* 2123.
- first** *mi.* space of time, time, occasion;  
*fyrst* 134, 210, 2555; *d.* *fyrste* 76,  
2573; *a.* *fyrst* 528, 545.
- firwit** *nja.* curiosity, inquisitiveness;  
*fyrwyrt* 232; *fyrwet* 1985, 2784.
- flæsc** *nc.* flesh; *d.* *flæsce* 2424.
- flæschama** *wm.* body; *a.* *flæschoman*  
1568.
- flān** *ma.* arrow; *d.* *flane* 2438, 3119.
- flānboga** *wm.* bow; *d.* *flānbogan* 1433,  
1744.
- flēam** *ma.* flight; *a.* 1001, 2889.
- flēogan** *sv2* fly; *ind. prs. 3s.* *fleogeð*  
2273.
- flēon** *sv2* flee 755, 764, 820, 1264, 2525;  
*ind. pst. s.* *flēah* 1200\*, 2224.
- flēotan** *sv2* float, swim, sail 542; *ind.*  
*pst. s.* *flēat* 1909.

- flett** *nja.* floor (1), hall (2); *flet* 1976 (2); *d. flette* 1025 (2); *a. flett* 2034 (2); *flet* 1036 (2), 1086 (2), 1540 (1), 1568 (1), 1647 (2), 1949 (2), 2017 (2), 2054 (2).
- flettrest** *fð.* couch, bed in the hall; *a. flettræste* 1241.
- flettsittend** *mc.* hall-sitter, retainer, courtier; *pl. d. fletsittendum* 1788; *a. fletsittende* 2022.
- flettwerod** *na.* hall-troop, body of retainers; *fletwerod* 476.
- flieman** *wv.* put to flight; *pp. geflymed* 846, 1370.
- geflit** *na.* strife, rivalry; *a.* 865.
- flitan** *sv1* contend, compete; *ind. pst.* 2s. *flite* 507; *prs. p. pl. flitende* 916.
- flōd** *ma.* flood, stream, sea 545, 580, 1361, 1422, 1689; *g. flodes* 42, 1516, 1764; *d. 1366, 1888; a. flod* 1950, 3133; *pl. g. floda* 1497, 1826, 2808.
- flōdyð** *fjð.* wave, billow; *pl. d. flodyðum* 542.
- flōr** *ma.* floor; *d. flore* 1316; *a. flor* 725.
- flota** *wm.* boat, vessel 210, 218, 301; *a. flotan* 294. *See also wæg-.*
- flothere** *mja.* naval host, hostile fleet; *d. flotherge* 2915.
- flyht** *mi.* flight; *fliht* 1765.
- folc** *na.* people, nation, army; *g. folces* 610, 1124 1582, 1832, 1849, 1932, 2513, 2644, 2981; *d. folce* 14, 465, 1701, 2377, 2393, 2595; *a. folc* 463, 522, 693, 911, 1179; *pl. folc* 1422, 2948; *g. folca* 430, 2017, 2357, 2429; *d. folcum* 55, 262, 1855. *See also bū-, sigē-.*
- folcāgend** *mc.* lord, ruler; *pl. folcāgende* 3113.
- folccwēn** *fi.* queen of a people 641.
- folccyning** *ma.* king of a people 2733, 2873.
- folcrað** *ma.* benefit of the people; *a. folcred* 3006.
- folcriht** *na.* privilege, due share of the common estate; *pl. folcrihta* 2608.
- folcscaru** *fð.* division of a people, folk-land; *d. folcscare* 73.
- folcstede** *mi.* habitation of the people, hall (1), camping-place, camp (2); *a. 76 (1), 1463 (2).*
- folctoga** *wm.* leader, chief; *pl. folctogan* 839.
- foldbold** *na.* building 773.
- foldbüend** *mc.* earth-dweller; *pl. foldbuende* 1355, *foldbuend* 2274; *d. foldbuendum* 309.
- folde** *wf.* earth, ground; *g. foldan* 96, 1137, 1393; *d. 1196; a. 1361, 2975.*
- foldweg** *ma.* path, way; *a. 1633; pl. foldwegas* 866.
- folgian** *wv.* follow; *ind. pst. s. folgode* 2933; *pl. folgedon* 1102.
- folm** *fð.* hand; *d. folme* 748; *a. 970, 1303; pl. d. folmum* 158, 722, 992; *a. folma* 745. *See also beado-, gearo-.*
- fōn** *red. vb. (Goth. fāhan)* seize, grasp (1); *w. d. receive* (2); 439 (1); *ind. prs. 3s. fehð* 1755 (1); *pst s. feng* 1542 (1), 2989 (2).
- gefōn** seize, grasp; *ind. pst. s. gefeng* 740, 1501, 1537, 1563, 2609, 3090.
- for** *prep.* 1) *w. d. a) position*, in front of, in presence of 358, 1026, 1120, 1649, 2020, 2501, 2781; *fore* 1064, 1215. *b) cause, reason*, on account of, because of, owing to 110, 338, 339, 382, 434, 457\*, 458, 508, 509, 832, 965, 1206, 1796, 2223, 2835, 2926, 2966; *fore* 2059; *obstacle interposed* 169, 462, 1515, 2549; *w. murnan* 1442, 1537; *cf. 136. 2) w. a. a) in place of, as, for* 947, 1175, 2348, 2385\*; *b) in return for* 385, 951.
- foran** *adv.* in front (1), forward (2); 984 (1), 1458 (1), 2364 (2).
- forbærnan** *wv. trans.* burn up 2126.
- forberan** *sv4* suppress, check 1877.
- forberstan** *sv4* break, be broken; *ind. pst. s. forbærst* 2680.



- forbiernan** *sv3 intrans.* burn up; *ind. pst. s.* forbarn 1616, 1667; forborn 2672.
- ford** (MS. 568). *See* forð.
- fore** *adv.* therefor, for it 136.
- fore**, *prep.* *see* for.
- foremære** *adj.* pre-eminent, glorious; *superl. n.* foremærost 309.
- foremihlig** *adj.* powerful, overpowering 969.
- foresnotor** *adj.* very wise; *pl.* foresnotre 3162.
- foreðanc** *ma.* forethought, deliberation 1060.
- forġiefan** *sv5* give; *ind. pst. s.* forġeaf 17, 374, 696, 1020, 1519, 2492, 2606, 2616, 2997.
- forġieldan** *sv3* pay for, repay; forġyl-dan 1054, 1577, 2305; *ind. pst. s.* forġeald 114, 1541, 1584, 2094, 2968; *subj. prs. s.* forġylde 956; *pp.* forgolden 2843.
- forġieman** *vv.* neglect, ignore; *ind. prs. 3s.* forġymeð 1751.
- forġietan** *sv5* forget; *ind. prs. 3s.* forġyteð 1751.
- forgrindan** *sv3* crush, destroy; *ind. pst. s.* forgrand 424; *pp.* forgrunden 2335, 2677.
- forgrípan** *sv1* crush to death; *ind. pst. s.* forgrap 2353.
- forhabban** *vv.* hold oneself back, restrain oneself 1151, 2609.
- forhealdan** *red. vb.* despise, revolt against; *pp.* forhealden 2381.
- forht** *adj.* afraid 754, 2967.
- forhyegan** *vv.* despise; *ind. prs. 1s.* forhicge 435.
- forlācan** *red. vb.* decoy, tempt, betray; *pp.* forlacen 903.
- forlāðan** *vv.* lead astray, lead to destruction; *ind. pst. pl.* forlæddon 2039.
- forlētān** *red. vb.* leave, allow 792; *ind. pst. s.* forlet 970, 2787; *pl.* forleton 3166.
- forlēosan** *sv2* lose; *ind. pst. s. w.d.* forleas 1470, 2861; *pp.* forloren 2145.
- forma** *superl. adj.* first 716, 1463, 1527, 2625; *d.* forman 740, 2286, 2573.
- forniman** *sv4* take away, snatch away; *ind. pst. s.* fornam 488, 557, 695, 1080, 1123, 1205, 1436, 2119, 2236, 2249, 2772; *pl.* fornamon 2828.
- forscrifan** *sv1* proscribe, condemn; *pp.* forscrifen 106.
- forsendan** *vv.* drive away; *pp.* for-sended 904.
- forsittan** *sv5* fade away, be injured; *ind. prs. 3s.* forsiteð 1767.
- forsiðian** *vv.* go on an unlucky journey, perish; *pp.* forsiðod 1550.
- forst** *ma.* frost; *g.* forstes 1609.
- forstandan** *sv6* defend (1); hinder, dispute (2); 2955 (1); *ind. pst. s.* forstod 1549 (2); *subj. pst. s.* forstode 1056.
- forswāpan** *red- vb.* sweep away, carry off; *ind. pst. s.* forswēop 477, 2814.\*
- forswelgan** *sv3* swallow up; *ind. pst. s.* forswēalg 1122, 2080.
- forsweorcan** *sv3* become dark or dim; *ind. prs. 3s.* forsweorceð 1767.
- forswerian** *sv6* forswear, renounce; *pp.* forsworen 804.
- forð** *adv.* (*Goth.* faúrþis); a) forth, forward, on 210, 291, 612, 745, 903, 1162, 1632, 1795, 1909, 2959\*, 2967; ofer . . . forð, over the heads of 1718. b) continually, henceforward 59, 568\*, 948, 1179; forð sprecaþ, go on speaking 2069. c) away 45, 2266, 2289, 3176.
- forðæm** 1) *adv.* therefore; forðam 149. 2) *conj.* because; forðam 1957, 2645.
- forðon** 1) *adv.* therefore 2523, 3021; forðan 679, 1059, 2741. 2) *conj.* because 503, 2349; forðan 418, 1336.



- forðringan** *sv3* rescue 1084.
- forðgesceaft** *f.* future destiny, future; *a.* 1750.
- forðweg** *ma.* way hence; *a.* 2625.
- forweorpan** *sv3* throw away, waste; *subj. pst. s.* forwurpe 2872.
- forwiernan** *vv.* refuse (1); evade, (2); *ind. pst. s.* forwyrnde 1142 (2); *subj. prs. s.* forwyrne 429 (1).
- forðwitan** *sv1* depart; *pp. pl. d.* forðgewitenum, dead 1479.
- forwrecan** *sv5* drive away 1919; *ind. pst. s.* forwræc 109.
- forwritan** *sv1* cut through, carve; *ind. pst. s.* forwrat 2705.
- fōt** *mc.* foot; *g.* fotes 2525; *pl. d.* fotum 500, 1166; *a.* fet 745.
- fōtlāst** *ma.* foot-print, track; *a.* 2289.
- fōtgemearc** *na.* length or measure of a foot; *g.* fotgemeanrces 3042.
- fracoð** *adj.* (*Goth.* frakunnan) base, useless; *f.* fracod 1575.
- gefræge** *adj.* well known, famed 55, 2480.
- gefræge** *nja.* experience; *d.* in phrase mine gefræge, as I have heard 776, 837, 1955, 2685, 2837.
- frætwan** *vv.* (*Goth.* fratwjan) adorn 76; *pp.* gefrætwod 992.
- gefrætwan** adorn; *ind. pst. s.* gefræt-wade 96.
- frætwe** *pl. fō.* ornament, decorated weapons or armour, treasure; *g.* frætwa 37, 2794, 3133; *d.* frætsum 2054, 2163, 2784, 2989; frætewum 962; *a.* frætwe 214, 1207, 1921, 2503, 2620, 2919; frætwa 896.
- fram** *adj.* active, bold, eager; from 2527; *pl.* frome 1641, 2476; *d.* fromum, handsome 21. *See also* sið-.
- fram** 1) *adv.* away, out 2566; from 754. 2) *prep. w.d.* a) away from; fram 194, 541, 543, 775, 855, 2366; *fol.* case 110; from 420, 532, 1635; *fol.* case 1715. b) origin, arising from 2565. c) concerning 581, 875.
- fræa** *wm.* lord 2285; *g.* frean 27, 359, 500, 1166, 2853; *d.* 271, 291, 641, 1680, 2662, 2794; *a.* 351, 1319, 2537, 3002, 3107. *See also* āgend-, lif-, sin-.
- fræahdryhten** *ma.* lord; *g.* freadrihtnes 796.
- fræawine** *mi.* beloved lord 2357, 2429, 2438.
- fræawrāsen** *fō.* splendid chain; *pl. d.* freawrasnum 1451.
- freca** *wm.* (*G.* frech) hero, champion 1563. *See also* ferhð-, gūð-, hild-, sciold-, sweord-, wig-.
- frēcne** *adj.* dangerous, terrible (1); daring, bold (2); 2689 (1); *n.* 2537 (1); *d. wk.* frecnan\* 1104 (2); *a. f.* frecne 889 (2), 1359 (1), 1378 (1); *pl.* 1032 (1); *a.* 2250 (1).
- frēcne** *adv.* perilously, desperately 959, 1691.
- fremde** *adj.* strange, hostile; *f.* 1691.
- fremman** *vv.* help (1); do, perform, engage in (2); bring to pass, accomplish, bring (3); 101\* (2), 2499 (2), 2514 (2), 2627 (2); *w. d. and* ðæt clause 1832 (1); *ind. prs. 3s* fremed 1701 (2); *pst. s.* fremede 3006 (3); *pl.* fremedon 3 (2), 959 (2); *imper. pl.* fremmað, satisfy 2800; *subj. prs. s. absol.* fremme, act 1003; *pst. s.* fremede 2134 (2); *pl.* fremedon 1019 (2); *pp.* gefremed 476 (2), 954 (3); *a. f.* gefremede 940 (2).
- gefremman** 636 (2), 1315 (3), 2449 (3), 2674 (3); *ger.* gefremmanne 174 (2), 2644 (2); *ind. pst. s.* gefremede 135 (2), 165 (2), 551 (3), 585 (2), 811 (2), 1552 (3), 1946 (2), 2004 (3), 2645 (2); advanced, promoted 1718; *pl.* gefremedon 1019 (2), 1187 (2), 2478 (2); *subj. pst. s.* gefremede 177 (3), 591 (2).

- frēoburg** *fc.* noble town (*or* lord's seat?); *a.* freoburh 693.
- frēod** *fō.* friendship, peace; *a.* freode 1707, 2476.
- frēodryhten** *ma.* noble lord; freodrihten 1169; *d.* freodryhtne 2627.
- frēogan** *vv.* love, cherish 948; *subj.* *prs.* freoge 3176.
- frēolic** *adj.* noble, courteous; *f.* freolicu 641; *n.* freolic 615.
- freom** *adj.* vigorous, bold; *f.* freomu\* 1932.
- frēond** *mc.* friend 2393; *a.* 1385, 1864; *pl. g.* freonda 1306, 1838; *d.* freondum 915, 1018, 1126.
- frēondlār** *fō.* friendly counsel; *pl. d.* freondlarum 2377.
- frēondlaðu** *fō.* friendly invitation 1192.
- frēondlice** *adv.* in a friendly manner; *compar.* freondlicor 1027.
- frēondscipe** *mi.* friendship; *a.* 2069.
- freoðo**, *see* friðu.
- frēowine** *mi.* noble lord 430.
- fretan** *sv5* (*Goth.* fra-itan) devour, consume 3014, 3114; *ind. pst. s.* fræt 1581.
- fricgan** *sv.4* question, ask; fricgean 1985.
- gefricgan** learn by enquiry, hear of; *ind. prs. pl.* gefricgeað 3002; *subj. prs. s.* gefricge 1826; *pl.* gefricgean 2889.
- friclan** *vv.* seek, look about for; *ger.* 2556.
- frignan** *sv3* ask, enquire; frinan 351; *ind. pst. s.* frægn 236, 332, 1319; *imper. s.* frin 1322.
- gefrignan** learn by enquiry, hear of, hear; *ind. pst. s.* gefrægn 74, 194, 575, 1011\*, 1027, 2484, 2694\*, 2752, 2773; *pl.* gefrignan 666; gefrunon 2, 70, 1969; *pp.* gefrunen 694, 2403, 2952; gefrægn 1196.
- friðu** *mu. or indecl. f.* protection; *g.* freoðo 188; *a.* 2556\*.
- friðuburg** *fc.* town of refuge, fortified town; *a.* freoðoburh 522.
- friðusibb** *fjō.* peace-maker, pledge of peace 2017.
- friðuwær** *fō.* treaty of peace; *g.* frioðowære 2282; *a.* frioðuwære 1096.
- friðuwang** *ma.* place of refuge; *a.* freoðowong 2959.
- friðuwebbe** *fc.* peace-weaver; freoðuwebbe 1942.
- frōd** *adj.* (*Goth.* frōps) wise (1), old (2); 279 (2), 1306 (2), 1366 (1), 1724 (2), 1844 (1), 2114 (2), 2209 (2), 2277 (2), 2513 (2), 2625 (2), 2950 (2); *wk.* froda 2928 (2); *d. wk.* frodan 2123; *a. f.* frode 2800. *See also* un-, in-.
- frōfor** *fō.* comfort, consolation 2941; *g.* frofre 7, 185; *d.* 14, 1707; *a.* 628, 973, 1273; frofor 698.
- fruma** *vm.* beginning 2309. *See also* dæd-, hild-, land-, lēod-, ord-, wīg-.
- frumcynn** *nja.* descent, origin; *a.* frumcyn 252.
- frumgār** *ma.* chief; *d.* frumgare 2856.
- frumsceaft** *f.* beginning, origin; *d.* frumsceafte 45; *a.* frumsceaft 91.
- gefrungon**, *see* gefrignan.
- fugol** *ma.* bird; *d.* fugle 218; *pl. d.* fuglum\* 2941.
- full** *na.* cup, goblet; ful 1192; *d.* fulle 1169; *a.* ful 615, 628, 1025; yða *f.*, basin of waves, sea 1208. *See also* medu-, sele-.
- full 1)** *adj.* full 2412; 2) *adv.* very; ful 480, 951, 1252. *See also* eges-, sorg-, weorð-.
- fullæstan** *vv.* help; *ind. prs. 1s.* fullæstu 2668.
- fullgān** *anom. vb.* aid; *ind. pst. s. w. d.* fullleode 3119.
- fultum** (= full-tēam) *ma.* help; *a.* 698, 1273, 1835, 2662. *See also* mægen-.

- fundian** *vv.* strive, be eager; *ind. prs.* *pl.* fundiað 1819; *pst s.* fundode 1137.
- furðor** *comp. adv.* further, further on 2525\*; furður 254, 761, 3006.
- furðum** *adv.* just, for the first time (1), formerly (2); 323 (1), 465 (1), 1707 (2), 2009 (1).
- fūs** *adj.* (*O.H.G.* *funs*) eager, ready for, hastening 1241, 1475, 1916, 1966, 3119, 3025; *pl.* fuse 1805. *See also* hin-, üt-, wæl-.
- fúslic** *adj.* ready, prompt; *a.n.* 1424; 2618; *pl. a.n.* fuslicu 232.
- fyllo** *fc.* fullness, feast; *g.* fylle 562, 1014; *d.* 1333. *See also* wæl-, wist-.
- fyr**, *see* feorr.
- fyr** *na.* fire 2701, 2881; *g.* fyres 185, 1764; *d.* fyre 2274, 2309, 2595; *a.* fyr 1366. *See also* bæł-, heaðo-, wæl-.
- fýrbend** *fjð. mi.* band or clamp forged with fire; *pl. d.* fýrbendum 722.
- fýrdraca** *wm.* fiery dragon 2689.
- fýredon**, *see* ferian.
- fýren**, *see* firen.
- fýrheard** *adj.* fire-hardened; *n.* 305.
- fýrléoh** *na.* light from fire, blaze; *a.* 1516.
- fýrmest** *superl. adv.* (*Goth.* *frumist*) first 2077.
- fýrn-**, *see* firn-.
- fýrst**, *see* first.
- fýrðran** *vv.* urge on; *pp.* gefyrðred 2784.
- fýrwet**, **fýrwy**, *see* firwit.
- fýrwielm** *mi.* waves or torrents of fire; *pl. d.* fýrwyllum 2671.
- fýsan** *vv.* urge on, incite; *pp.* gefýsed 217, 630, 2309, 2561.
- G.**
- gād** *na.* (*Goth.* *gaidw*) lack, want 660, 949.
- gādeling** *ma.* comrade, kinsman; *g.* gādelinges 2617; *pl. d.* gādelingum 2949.
- gāst**, *see* gāst.
- gāst**, *see* giest.
- galan** *sv6* sound, sing, scream 786, 1432; *ind. prs. 3s.* gāleð 2460.
- galga**, *see* gealga.
- galgmōd**, *see* gealgmōd.
- gambe** *wf.* tribute; *a.* gomban 11.
- gamen** *na.* entertainment, merry-making, game 1160; *gomen* 2263, 2459; *d.* gamene 2941; *gomene* 1775; *a.* gamen 3021. *See also* heall-.
- gamenwāð** *fð.* merry journey, excursion; *d.* gomenwāðe 854.
- gamenwudu** *mu.* harp; *gomenwudu* 1065; *a.* 2108\*.
- gamol** *adj.* old, ancient 58, 265; *gomol* 3095; *gomel* 2112, 2793; *wk.* gamela 1792; *gomela* 1397, 2105, 2487, 2851, 2931, 2968; *n.* gomol 2682; *d.* gamelum 1677; *gomelum* 2444; *wk.* gomelan 2817; *a. wk.* 2421; *f.* gomele 2563; *n.* gomel 2610; *pl.* gomele 1595; *g.* gomelra, ancestors 2036.
- gamolfeax** *adj.* grey-haired 608.
- gān** *athem. vb.* go 1163, 1644; *ind. prs. 3s.* gāð 455, 603, 2034, 2054; *pst s.* eode 358, 390, 403\*, 612, 640, 726, 918, 1232, 1312, 1814, 2226\*, 3123; *pl.* eodon 493, 1626, 3031; *imper. s.* ga 1394, 1782; *pp.* gegān 2630.
- gegān** *go* (1), enter upon (2) gain, obtain (3); 1277 (2), 1462 (2), 1535 (3); *ind. pst. s.* geeode 2676 (1); *geiode*, came to pass 2200; *pl.* geeodon 1967 (1), 2917 (3).
- gang** *ma.* walk, journey (1), power of walking (2), track, trail (3); 1404 (3); *g.* ganges 968 (2); *d.* gange 1884 (1); *a.* gang 1391 (3).
- gangan** *red. vb.* go 314, 324, 386\*, 395, 1034; *gongan* 711, 1642, 1974, 2083,



- 2648; *ind. pst. s.* geong 925, 1785, 2019, 2756, 3125; *giong* 2214, 2409, 2715; *gang* 1009, 1295, 1316; *imper. s.* geong 2743; *pp.* gegongen 822, 3036; come to pass 2821.
- gegangan** come to pass (1), obtain, win (2); 2536 (2); *ger.* gegangenne 2416 (2); *ind. prs. 3s.* gegangeð 1846 (1); *pp.* gegongen 893(2), 3085 (2).
- ganot** *ma.* gannet, diving sea-bird; *g.* ganotes 1861.
- gār** *ma.* javelin 1846, 3021; *g.* gares 1765; *d.* gare 1075; point of arrow, arrow 2440; *pl.* garas 328. *See also* ban-, frum-.
- gārcēne** *adj.* bold with the javelin, warlike, 1958.
- gārcwealm** *ma.* death by the javelin, slaughter; *a.* 2043.
- gārholt** *na.* shaft of javelin; *a.* 1834.
- gārsecg** *mja.* sea, ocean; *a.* 49, 515, 537.
- gārwigā** *wm.* javelin-fighter, warrior; *d.* garwigan 2674, 2811.
- gārwigend** *mc.* javelin-fighter, warrior; *pl. a.* 2641.
- gāst** *ma.* spirit, demon; *gæst* 102, 2073, 2312; *g.* gastes 133, 1747; *pl. g.* gasta 1357; *gæsta* 1123. *See also* ellen-, ellor-, gēosceaft-, helle-, inwit-, nið.
- gāstbana** *wm.* soul-destroyer, devil; *gastbona* 177.
- ge** *conj.* and 1340, 2258; *ge . . . ge*, both . . . and 1248, 1864.
- gē** *pers. pron.* ye, you 237 *etc.*; *g.* eower 248, 596, 2532; *used as poss. pron.* your 251 *etc.*; *d.* eow 292, 391, 1344, 1987, 2865, 3103; *a.* eowic 317, 3095.
- geador** *adv.* together 491, 835.
- gealdor** *na.* blare, blast (1), incantation (2); *d.* galdre 3052 (2); *a.* gealdor 2944 (1).
- gealga** *wm.* gallows; *a.* galgan 2446.
- gealgmōd** *adj.* gloomy; *f.* 1277.
- gealgtrēow** *nwa.* gallows; *pl. a.* galgtreowu 2940.
- gēap** *adj.* spacious, wide 1800; *a.* geapne 836. *See also* horn-, sǣ-.
- gēar** *na.* year 1134; *pl. g.* geara, long ago 2664.
- geard** *ma.* (*Goth.* gards) dwelling; *pl. d.* geardum 13, 265, 1138, 2459; *a.* geardas 1134. *See also* middan-.
- gēardagas** *pl. ma.* days of old; *d.* geardagum 1, 1354, 2233.
- gearo** *adj.* ready, prepared 1825, 2414; *gearu* 1109, 1914\*; *f.* gearo 121, 2118, 3105; *n.* 77; *a.f.* gearwe 1006; *pl.* gearwe 211, 1813. *See also* andwig-.
- gearofolm** *adj.* with ready hand 2085.
- gearwe** *adv.* well, full well 246, 265, 878, 2339, 2725; *gearo* 2748; *geare* 2062, 2070, 2656.
- gearwor** *compar. adv.* more readily, more willingly 3074 *n.*
- gearwost** *superl. adv.* most surely 715.
- geatolic** *adj.* richly ornamented, splendid 1401, 1562; *a. n.* 215, 308, 2154.
- geatwe** *pl. fō.* ornaments, treasures; *a.* geatwa 3088. *See also* ēored-, gryre-, gūð-, hilde-, wig-.
- gegncwide** *mi.* answering speech; *pl. g.* gegncwida 367.
- gegninga** *adv.* entirely, utterly; *genunga* 2871.
- gegnum** *adv.* forwards, 1404, to . . . g., towards 314.
- gehðo**, *see* geohðu.
- gēn** *adv.* yet, still 2070, 3006; again 2149; *nu* *gen*, yet, still 2859, 3167; ða *gen* 83, 734, 2237, 2677, 2702; as yet 2081.
- gēna** *adv.* yet 3093.
- gengan** *ww.* (*Goth.* gaggjan) go; *ind. pst. s.* gengde 1401\*, 1412.
- gēnunga**, *see* gegninga.
- gēo** *adv.* (*Goth.* iu) formerly, of old 1476; *gio* 2521; *iu* 2459.



- gēoc** *fō.* help, consolation; *d.* geoce 608, 1834; *a.* 177, 2674.
- gēocor** *adj.* full of hardship, hard 765.
- geofon** *na.* sea, ocean 515; *gifen* 1690; *g.* geofenes 362; *gyfenes* 1394.
- geogoð** *fō.* youth (1), younger warriors (2); 66 (2); *giogoð* 1190 (2); *g.* geogoðe 621 (2); *iogoðe* 1674 (2); *d.* geogoðe 409 (1), 466 (1), 2512 (1); *giogoðe* 2426 (1), 2793 (?); *a.* geogoðe 160 (2), 1181 (2); *gioguðe* 2112 (1).
- geogoðfeorh** *mna.* youth (period); *d.* geogoðfeore 537; *geoguðfeore* 2664.
- geohðu** *fō.* sorrow; *d.* gιοhðe\* 2793 (*MS.* *giogoðe*); *gehðo* 3095; *a.* gιοhðo 2267.
- geolo** *adj.* yellow; *a. f.* geolwe 2610.
- geolorand** *ma.* yellow shield; *i.e.*, shield covered with inner bark of lime-tree; *a.* 438.
- gēomann** *mc.* man of old; *pl. g.* iumonna 3052.
- gēomēowle** *w.f.* former maiden, old wife; 3150\*; *a.* iomeowlan 2931.
- gēomor** *adj.* sad 49, 2100, 2419, 2632; *f.* geomuru 1075. *See also* fela-, hyge-, wine-.
- gēomore** *adv.* sadly 151.
- gēomorgiedd** *nja.* sad song, dirge; *a.* giomorgyd 3150.
- gēomorlic** *adj.* sad; *n.* 2444.
- gēomormōd** *adj.* sad, mournful 2044; *giomormod* 2267; *f.* geomormod 3018.
- gēomerian** *wv.* mourn, lament; *ind. pst. s.* geomrode 1118.
- geond** *prep. w. a.* through, throughout, over 75, 266, 840, 1280, 1704, 1771, 1981, 2264, 2759\*, 3099.
- geondbrædan** *w.v.* spread; *pp.* geondbræded 1239.
- geondhweorfan** *sv3* walk over or through; *ind. pst. s.* geondhwearf 2017.
- geondaēon** *sv5* look over, examine; *ind. pst. s.* geondseh 3087.
- geondwilitan** *sv1* look over, examine; *giondwilitan* 2771.
- geong** *adj.* young 13, 20\*, 854, 1831; *giong* 2446; *wk.* geonga 2675; *f.* geong 1926, 2025; *d.* geongum 1843, 1948, 2044\*, 2674, 2811, 2860; *wk.* geongan 2626; *a.* geongne 1969; *pl. d.* geongum 72; *a.* geonge 2018. *Superl. n. wk.* giongæste 2817.
- geong**, *see* gangan.
- georn** *adj.* (*G. gern*) eager, desirous 2299\*, 2783. *See also* lof-.
- georne** *adv.* eagerly, willingly (1), surely (2); 66 (1), 669 (2), 968 (2), 2294 (1).
- geornor** *compar. adv.* more surely 821.
- gēosceaft** *fi.* destiny; *a.* 1234.
- gēosceaftgæst** *ma.* doomed spirit; *pl. d.* geosceaftgasta 1266.
- gēotan** *sv2* pour, flow; *pres. p.* geotende 1690.
- giedd** *nja.* speech of a formal or artistic nature, song (1), speech (2), story (3), dirge (4); *gidd* 2105 (1); *gid* 1065 (3); *gyd* 1160 (1); *a.* *gid* 1723 (3); *gyd* 2108 (1), 2154 (2), 2446 (4); *pl. g.* gidda 868 (3); *d.* giddum 1118 (4); *gyddum* 151 (1 and 3). *See also* gēomor-, word-.
- gieddian** *wv.* make formal speech; *ind. pst. s.* gyddode 630.
- giefan** *sv5* give; *giofan* 2972; *ind. pst. s.* geaf 1719, 2146, 2173, 2430, 2623, 2635, 2640, 2865, 2919, 3009, 3034; *pl.* geafon 49; *pp.* gyfen 64, 1678, 1948.
- giefheall** *fō* gift-hall, royal hall; *a.* gifhealle 838.
- giefsceatt** *ma.* gift; *pl. a.* giefsceattas 378.
- giefstōl** *ma.* throne, throne-hall; *gifestol* 2327; *a.* 168.

- giefu** *fō.* gift; *gifu* 1884; *a.* gife 1271, 2182; *pl. g.* gifa 1930; *geofena* 1173; *d.* geofum 1958. *See also* māðm-, sinc-, sweord-.
- gielðan** *sv3* pay (1), repay (2); *gyldan* 11 (1), 1184 (2), 2636 (2); *ind. pst. s.* geald 1047 (2), 2491 (2), 2991 (2).
- gielp** *mna.* boast, subject for boasting, glory; *d.* gylpe 2521; *a.* gilp 829; *gylp* 2528; on *gylp*, for boastfulness to enhance his reputation 1749. *See also* dol-.
- gielpān** *sv3 absol. and w. g. or d.* boast, rejoice; *gylpan* 2006, 2874; *ind. prs.* 1s. gylpe 586; 3s. gylpeð 2055; *pst. s.* gealp 2583.
- gielpcwide** *mi.* boastful speech; *gilp-cwide* 640.
- gielphlæden** *adj.* renowned; *gilphlæden* 868.
- gielpspræc** *fō.* boastful speech; *d.* gylpspræce 981.
- gielpword** *na.* boastful word; *pl. g.* gylpworda 675.
- gieman** *vv. w. g.* (*Goth.* gaumjan) care about, heed; *ind. prs.* 3s. gymeð 1757, 2451; *imper.* gym 1760.
- gierwan** *vv.* prepare, dress, adorn; *ind. pst.* 3s. gyrede 1441; *pl.* gyredon 994; *pp.* gegyrwed 553, 2087; *gegyred* 1472; *a. f.* gegyrede 2192; *pl. a.* 1028.
- gegierwan** prepare, gegyrwan 38, 199; *ind. pst. pl.* gegiredan 3137.
- giest** *mi.* stranger, visitor, guest; *gist* 1138, 1522; *gæst* 1800; *d.* gyste\* 2227; *a.* gist, enemy 1441; *pl.* gistas 1602; *a.* gæstas\* 1893. *See also* fēðe-, gryre-, sele-, wæl-.
- giestsele**, *mi.* guest-hall; *a.* gestsele 994.
- giestran** *adv.* yesterday; *gystran* 1334.
- giet** *adv.* yet, still (1), further, in addition (2), as yet, hitherto (3); *giet* 583 (3), 1377 (3); *gyt* 944 (1), 1824 (3); once more 2512; *nu git* 1058 (1); *nu* *gyt* 956 (3), 1134 (1); *ða git*, yet 536, 1866, 2975; *ða gyt* 47, 1050, 1127, 1164, 1256, 1276, 2141.
- gif** *conj.* if, whether 272, 346, 442, 447, 452, 527, 593, 661, 684, 1140, 1185, 1319, 1379, 1477, 1481, 1822, 1826, 1836, 1846, 2514, 2519, 2637, 2841; *gyf* 280, 944, 1104, 1182, 1382, 1852.
- gifen**, *see* geofon.
- gifeðe** 1) *adj.* granted (by fate) 2730; *gyfeðe* 819; *n.* gifeðe 299, 2491, 2682; *gyfeðe* 555. 2) *sb.* fate, chance 3085.
- gifre** *adj.* greedy; *f.* gifre 1277; *superl.* gifrost 1123. *See also* heoro-.
- gigant** *ma.* giant; *pl.* gigantes 113; *g.* giganta 1562, 1690.
- gimm** *ma.* gem; *gim* 2072. *See also* searo-.
- ginfæst** *adj.* ample, liberal; *a. f.* gimfæste 1271; *wk.* ginfæstan 2182.
- gingæste**, *see* geong.
- ginn** *adj.* vast, spacious; *a.* gynne 1551.
- giofan**, *see* giefan.
- gist**, *see* giest.
- git** *pers. pron.* ye two 508, 512, 513, 516; *g.* incer 584; *d.* inc 510.
- gitsian** *v.v.* covet, be greedy; *ind. prs.* 3s. gytsað 1749.
- gladian** *vv.* glisten, shine; *ind. prs. pl.* gladiað 2036.
- glæd** *adj.* kindly, gracious 1173; *d.* gladum 2025; *a.* glædne 863, 1181; *pl.* glæde 58.
- glædmōd** *adj.* kindly, gracious 367\*, 1785.
- glēd** *fi.* live coal, fire 2652, 3114; *pl. d.* gledum 2312, 2335, 2677, 3041.
- glēdegesa** *wm.* terror of fire, terrible fire 2650.
- glēo**, *see* glīw.
- glīdan** *svl* glide, pass; *ind. pst. s.* glad 2073; *pl.* glidon 515.
- glitenian** *vv.* glisten, glitter; *glitinian* 2758.

- gliw** *mwa.* merriment, entertainment; *gleo* 2105.
- gliwbēam** *ma.* harp; *g.* gleobeames 2263.
- gliwdrēam** *ma.* merriment, revelry; *a.* 3021.
- gliwmann** *mc.* maker of merriment, entertainer, singer; *g.* gleomannes 1160.
- glōf** *fō.* pouch, bag 2085.
- gnēað** *adj.* niggardly, mean; *f.* 1930.
- gnorn** *mna.* sorrow, misery; *a.* 2658.
- gnornian** *vv.* grieve; *ind. pst. s.* gnornode 1117.
- god** *ma.* God 13, 72, 381, 478, 685, 701, 930, 1056, 1271, 1553, 1658, 1716, 1725, 1751, 2182, 2650, 2874, 3054; *g.* godes 570, 711, 786, 1682, 2469, 2858; *d.* gode 113, 227, 625, 1397, 1626, 1997; *a.* god 181, 811.
- gōd** *adj.* good 11, 195, 269, 863, 1870, 2263, 2390, 2543, 2563; *wk.* goda 205, 355, 675, 758, 1190, 1518, 2944, 2949; *n.* god 279, 1562; *d.* godum 3036, 3114; *wk.* godan 384, 2327; *a.* godne 199, 347, 1486, 1595, 1810, 1969, 2184; *pl.* gode 2249; *wk.* godan 1163; *g.* godra 2648; *d.* godum 2178; *a.* gode 2641. *See also* ær-.
- gōd** *na.* good, advantage (1), generous act or gift (2); *d.* gode 20 (2), 956 (2), 1184 (2), 1952 (2); *pl. g.* goda 681 (1); *d.* godum 1861 (2).
- gōdfremmend** *mc.* generous, liberal; *pl. g.* godfremmendra 299.
- gold** *na.* gold 1107, 1193, 2765, 3012, 3052, 3134; *g.* goldes 1093, 1694, 2246, 2301; *d.* golde 304, 553, 777, 927, 1028, 1054, 1184, 1382, 1484, 1900, 2102, 2192, 2255, 2931, 3018; *a.* gold 2276, 2536, 2758, 2793, 3167. *See also* fæt-.
- goldfāg** *adj.* ornamented with gold; *n.* goldfah 1800; *a.* goldfahne 2811; *a. n.* goldfah 308; *pl.* goldfag 994.
- goldfrætwe** *pl. fō.*; *a.* 3074\* (*MS.* gold hwæte).
- goldgiefa** *wm.* gold-giver, lord; *a.* goldgyfan 2652.
- goldhroden** *adj.* adorned with gold; *f.* 614, 640, 1948, 2025.
- goldmāðm** *ma.* golden treasure; *pl. a.* goldmaðmas 2414.
- goldsele** *mi.* gold-hall; *d.* 1639, 2083; *a.* 715, 1253.
- goldweard** *ma.* guardian of gold; *a.* 3081.
- goldwine** *mi.* gold-friend, lord 1171, 1476, 1602, 2419, 2584.
- goldwlanc** *adj.* gold-proud, adorned with gold 1881.
- grædig** *adj.* (*Goth.* grēdags) hungry, greedy 1499, *f.* 121; *a. n.* 1522.
- græg** *adj.* grey 330; *pl. a.* græge 334.
- grægmæl** *adj.* with grey markings; *n.* 2682.
- græsmolde** *wf.* grass-covered ground, turf; *a.* græsmoldan 1881.
- gram** *adj.* wrathful, hostile; *g.* grames 765; *pl. wk.* graman 777; *d.* gramum 424, 1034. *See also* æfen-.
- gramheort** *adj.* fierce; gromheort 1682.
- gramhygdig** *adj.* fierce, hostile; gromhydig 1749.
- grāp** *fō.* grasp (1), grasping part (*i.e.*, hand and arm) (2); *d.* grape 438 (1), 555 (1); *a.* 836 (2); *pl. d.* grapum 765, (1), 1542 (1). *See also* fēond-, hilde-.
- grāpian** *vv.* clutch, seize; *ind. pst. s.* grapode 1566, 2085.
- grēot** *na.* sand, ground; *d.* greote 3167.
- grēotan** *sv2* weep; *ind. pres. 3s.* greoteð 1342.
- grētan** *vv.* greet (1), approach, visit (2), attack, wound (3), handle, touch (4); 168 (2), 347 (1), 803 (3), 1646 (1), 2010 (1), 2421 (2), 2735 (3), 2940\* (3), 3095 (1); *ind. pst. s.* grette 614 (1), 625 (1), 1816 (1), 1893 (2), 2108 (4); *subj.*



- pst. s.* 1995 (2), 3081 (2); *pp.* greted 1065 (4).
- gegretan** greet 1861\*; *in. pst. s.* gegrette 652\*, 1979, 2516.
- grimhelm** *ma.* mask-helmet; *pl. a.* grim-helmas 334.
- grimm** *adj.* cruel, fierce; grim 555, 1499, 2043, 2650; *wk.* grimma 102; *f.* grim 121, 2860; *g. f.* grimre 527; *a.* grimne 1148, 2136\*; *f.* grimme 1234; *pl. d.* grimman 1542; grimmon\* 306. *See also* heado-, here-, heoru-, nið-, searo-.
- grimme** *adv.* cruelly, at a terrible cost 3012, 3085.
- grimmlic** *adj.* fierce, terrible 3041.
- gripan** *svl* clutch, grasp; *ind. pst. s.* grap 1501.
- gripe** *mi.* grasp, clutch 1765; *a.* 1148. *See also* fær, mund-, nið-.
- grōwan** *red. vb.* grow; *ind. pst. s.* greow 1718.
- grund** *ma.* floor (1), bottom (2), plain (3); *d.* grunde 553 (2), 2294 (1), 2758 (1); =ground 2765\*; *a.* grund 1367 (2), 1394 (2), 1551 (2); *pl. a.* grundas 1404 (3), 2073 (3). *See also* eormen-, mere-, sē.
- grundbūend** *mc.* inhabitant of the earth; *pl. g.* grundbuendra 1006.
- grundhierce** *nja.* guardian of the sea-bottom; *a.* grundhyrde 2136.
- grundwang** *ma.* floor, bottom; *a.* grundwong 1496, 2588, 2770.
- grundwiergen** *fjō.* she-wolf of the depths; *a.* grundwyrge 1518.
- grynna**, *see* **gryn**.
- gryre** *mi.* horror 1282; *a.* 384, 478; *pl. g.* gryra 591; *d.* gryrum 483. *See also* fær-, wig-.
- gryrebrōga** *wm.* horror 2227\*.
- gryrefāg** *adj.* horribly figured or marked (or terribly hostile?); gryrefah 3041\*; *a.* gryrefahne 2576.
- gryregeatwe** *pl. fō.* grim harness, awe-inspiring armour; *pl. d.* gryregeatwum 324.
- gryregiest** *mi.* horrible stranger, monster; *d.* gryregieste 2560.
- gryrelēoð** *na.* song of horror, horrible howling; *a.* 786.
- gryrelíc** *adj.* horrible; *a.* gryrelícne 1441, 2136.
- gryresið** *ma.* dreadful journey or expedition; *pl. a.* gryresiðas 1462.
- guma** *wm.* man, man-at-arms 20, 652, 868, 973 (Grendel), 1384, 1682 (Grendel), 2178; *d.* guman 2821\*; *a.* 1843, 2294; *pl.* 215, 306, 666, 1648; *g.* gumena 73, 328, 466\*, 474, 715, 878, 1058, 1171, 1367, 1476, 1499, 1602, 1824, 2043, 2233, 2301, 2416, 2516, 2859, 3054; *d.* gumum 127, 321; *a.* guman 614. *See also* dryht-, seld-.
- gumcynn** *nja.* race of men, people; *g.* gumcynnes 260, 2765; *pl. d.* gumcynnum 944.
- gumcyst** *ft.* manly quality or virtue; *pl. d.* gumcystum 1486, 2543; *a.* gumcyste 1723.
- gumdrēam** *ma.* joy of men, happy life; *a.* 2469.
- gumdryhten** *ma.* lord of men 1642.
- gumfēða** *wm.* troop of footmen 1401.
- gummann** *mc.* man; *pl. g.* gummanna 1028.
- gumstōl** *ma.* throne; *d.* gumstole 1952.
- gūð** *fō.* battle, war 1123, 1658, 2483, 2536; *g.* guðe 483, 527, 630, 1997, 2356, 2626; *d.* 438, 1472, 1535, 2353, 2491, 2878; *a.* 603; *pl. g.* guða 2512, 2543; *d.* guðum 1958, 2178.
- gūðbeorn** *ma.* warrior; *pl. g.* guðbeorna 314.
- gūðbill** *na.* war-sword 2584; *pl. g.* guðbilla 803.
- gūðbyrne** *wf.* corslet 321.



**gūðcaru** *fð.* war-trouble, war; *d.* gūðceare 1258.

**gūðcræft** *ma.* fighting-power 127.

**gūðcýning** *ma.* warrior king 199, 1969, 2335, 2563, 2677, 3036.

**gūðdēað** *ma.* death in battle 2249.

**gūðfloga** *wm.* warlike flyer; *a.* gūðflogan 2528.

**gūðfreca** *wm.* bold fighter 2414.

**gūðfremmend** *mc.* fighter *pl. g.* gūðfremmendra 246.

**gūðgeatwe** *pl. fð.* war-trappings, armour; *pl. d.* gūðgeatwum 395\*, 2636\*.

**gūðgewæde** *nja.* battle-dress, armour; *pl.* gūðgewædo 227; *g.* gūðgewæda 2623; *a.* gūðgewædu 2617, 2730, 2851, 2871.

**gūðgeweorc** *na.* warlike deed; *pl. g.* gūðgeweorca 678, 981, 1825.

**gūðhelm** *ma.* war-helmet 2487.

**gūðhorn** *na.* war-horn; *a.* 1432.

**gūðhrēð** *mí.* glory in war 819.

**gūðhring** *ma.* spiral of smoke 1118.

**gūðlēoð** *na.* battle-song; *a.* 1522.

**gūðmōð** *adj.* warlike 306.

**gūðræs** *ma.* battle-rush, charge; *a.* 2991; *pl. g.* gūðræsa 1577, 2426.

**gūðrēow** *adj.* fierce, warlike; gūðrēow 58.

**gūðrinc** *ma.* warrior 838, 1881; *a.* 1501; *pl. g.* gūðrinca 2648.

**gūðrōf** *adj.* famous in war, gallant 608.

**gūðscaða** *wm.* dangerous foe; gūðscaða 2318.

**gūðscear** *ma.* settling or issue of the battle; *d.* gūðsceare 1213.

**gūðsearo** *nwa.* armour, arms; *a.* 215, 328.

**gūðsele** *mí.* battle-hall; *d.* 443, 2139\*.

**gūðsweord** *na.* battle-sword; *a.* 2154.

**gūðwērig** *adj.* exhausted with fighting, dead; *a.* gūðwērigne 1586.

**gūðwiga** *wm.* warrior 2112.

**gūðwine** *mí.* battle-friend, sword; *a.* 1810; *pl. d.* gūðwinum 2735.

**gyd**, *see* giedd.

**gyf**, *see* gif.

**gyfen**, *see* giefan and geofon.

**gyldan**, *see* gieldan.

**gylden** *adj.* (*Goth.* gulþeina) golden; *n.* 1677; *d.* gyldnum 1163; *a.* gyldenne 47, 1021, 2809. *See also* eall-.

**gylp**, *see* gielp.

**gyman**, *see* gieman.

**gyrdan** *ww.* gird, begird; *pp.* gyrded 2078.

**gyrn** *mfi.* sorrow, grief 1775; *pl. g.* grynna 930.

**gyrnwracu** *fð.* revenge for sorrow suffered; *g.* gyrnwraece 2118; *d.* 1138.

**gyrede**, *see* gierwan.

**gyst**, *see* giest.

**gystran**, *see* giestran.

**gýt**, *see* giet.

**gýtsian**, *see* gýtsian.

## H.

**habban** *ww.* have, hold, possess 446, 462, 1176, 1490, 1798, 2740, 3017; *ind. prs.* 1s. hafu 2523; hafo 2150, 3000; hæbbe 383, 408, 433, 950, 1196; 2s. hafast 953, 1174, 1221, 1849, 1855; 3s. hafað 474, 595, 939, 975, 1340, 1610, 2026\*, 2265, 2453; *pl.* habbað 270; *pst. s.* hæfde 79, 106, 205, 220, 518, 554, 665, 743, 804, 814, 825, 828, 893, 1167, 1202, 1294, 1472, 1550, 1599, 1625, 2145, 2158, 2301, 2321, 2333, 2361, 2397, 2403, 2430, 2579, 2726, 2844, 2952, 3046, 3074, 3147; *pl.* hæfdon 117, 539, 562, 694, 883, 2104, 2381, 2630, 2706, 3165; *imper.* hafa 658, 1395; *subj. prs. s.* hæbbe 381, 1928; *pl. neg.* næbben 1850.

**hād** *ma.* (*Goth.* haidus) state, manner, nature; *a.* 1297, 1335, 2193.

- hādor** *adj.* clear, bright (1); clear-toned (2); 497 (2); *n.* 414 (1).
- hādre** *adv.* brightly 1571.
- hæf** *na.* sea; *pl. a.* heafu\* 1862 (*MS.* heapu); heafu 2477.
- hæfen**, *see* hebban.
- hæft** *ma.* (*Goth.* hafts) captive 2408; *pl. d.* hæfton 788 *n.*
- hæftmēce** *mja.* hilted sword; *d.* 1457.
- hæftnied** *f.* captivity, duress; *a.* hæftnyd\* 3155.
- hægsteald** *ma.* young warrior; *pl. g.* hægstealda\* 1889 (*MS.* hægstealdra).
- hæle(ð)** *mc.* man, warrior; hæle 1646, 1816\*, 3111; hæleð 190, 331, 1069, 2458; *pl.* 52, 2247, 3142; *g.* hæleða 467, 497, 611, 662, 912, 1047, 1189, 1198, 1296, 1830, 1852, 1954, 2052, 2072, 2224, 3005, 3111; *d.* hæleðum 1709, 1961, 2024, 2262; hælum\* 1983.
- hælo** *fc.* (*properly*=health), greeting (1), luck (2); *d.* hæle 719 (2), 1217 (1); *a.* hælo, farewell 2418 (1); hæl 204 (1), 653 (1).
- hæste** *adj.* violent; *a.* hæstne 1335.
- hæð** *mn.* heath; *d.* hæðe\* 2212.
- hæðen** *adj.* heathen; *g.* hæðenes 986; *d.* hæðnum 2216; *a. f.* hæðene 852; *n.* hæðen 2276; *pl. g.* hæðenra 179.
- hæðstapa** *wm.* heath-roamer 1368.
- hafela** *wm.* head; *g.* heafolan 2697; *d.* hafelan 672, 1521; heafolan 2679; *a.* hafalan 446; hafelan 1327, 1372, 1421, 1448, 1614, 1635, 1780; *pl.* 1120. *See also* wīg-.
- hafenian** *vv.* grasp, wield; *ind. pst. s.* hafenade 1573.
- hafoc** *ma.* hawk 2263.
- haga** *wm.* fortified enclosure; *d.* hagan 2892, 2960.
- hāl** *adj.* whole, safe and sound 300, 407, 1974; *d. wk.* halan 1503.
- hālig** *adj.* holy 381, 686, 1553.
- hām** *ma.* home 2325\*; *g.* hames 2366, 2388; *d. w. preps.* æt, to, 124, 194, 374, 1147, 1156, 1248, 1923, 2992; *a.* 717, 1407, 1601; *pl. a.* hamas 1127.
- hamor** *ma.* hammer; *d.* hamere 1285; *pl. g.* homera 2829.
- hāmweorðung** *fð.* ornament for the home; *a.* hamweorðunge 2998.
- hand** *fu.* hand 1343, 2099, 2137, 2697; hond 1520\*, 2488, 2509, 2609, 2684; *d.* handa 495, 540, 746, 1290, 1983, 2720, 3023, 3124; honda 814; *a.* hand 558, 983, 1678, 2208; hond 656, 686, 834, 927, 2216, 2405, 2575; *pl. d.* hondum 1443, 2840.
- handbana** *wm.* slayer; *d.* handbanan 1330; handbonan 460, 2502.
- handlēan**, *see* andlēan.
- handlocen** (*pp.*) *adj.* linked, fastened by hand; hondlocen 322, 551.
- handgemōt** *na.* hand-to-hand fight; *pl. g.* hondgemota 1526, 2355\*.
- handræs** *ma.* struggle, fight; hondræs 2072.
- handscolu** *fð.* troop; *d.* hondscole 1963; handscale 1317.
- handgesella** *wm.* comrade; *pl. d.* hondgesellum 1481.
- handsporu** *wf.* hand-spur, nail 986.
- handgestealla** *wm.* comrade; *d.* hondgesteallan 2169; *pl.* handgesteallan 2596.
- handgeweorc** *na.* handiwork, deed; *d.* hondgeweorce 2835.
- handgewriðen** (*pp.*) *adj.* twisted by hand; *pl. a.* handgewriðene 1937.
- handwundor** *na.* wonderful piece of work; *pl. g.* hondwundra 2768.
- hangian** *vv. intrans.* hang 1662; *ind. pres. 3s.* hangað 2447; *pl.* hongiað 1363; *pst. s.* hangode 2085.
- hār** *adj.* grey 1307, 3136; *g.* hares 2988; *d.* harum 1678; *a.* harne 887,

- 1415, 2553, 2744; *f.* hare 2153. *See also un-.*
- hāt** *adj.* hot, fiery 897, 2296, 2547, 2558, 2649\*, 2691, 3148; *n.* 1616; *g.* hates 2522; *d. wk.* hatan 1423; haton 849; *a.* hatne 2781; *pl. a.* hate 2819. *Superl. n.* hatost 1668.
- hāt** *na.* heat; *a.* 2605.
- hātan** *red. vb.* order, command (1), name (2); 68 (1); *ind. prs. 1s.* hate 293 (1); *pst. s.* het, 198 (1), 391 (1), 674 (1), 1045 (1), 1114 (1), 1868 (1), 1920 (1), 2152 (1), 2156, 2190 (1), 2812 (1), 3095 (1), 3110 (1); *w. ðæt clause* 2156 (1); heht 1035 (1), 1053 (1), 1786 (1), 1807 (1), 1808 (1), 2337 (1), 2892 (1); *imper. s.* hat 386 (1); *pl.* hatað 2802 (1); *subj. prs. pl.* hatan 2806 (2); *pp.* haten 102 (2), 263 (2), 373 (2), 991 (?), 2602 (2).
- gehātan** promise; *ind. prs. 1s.* gehate 1392, 1671; *pst. s.* gehet 2134, 2937, 2989; *pl.* geheton 175, 2634, 2024.
- hatian** *vv.* hate 2466; *ind. pst. s.* hatode 2319.
- hē** *pron.* he 7 *etc.*, *g.* his *gen.* used as *poss. adj.*, 65 *etc.*; *d.* him 9 *etc.*; *freq. used reflex.* him . . . gewat 26 *etc.*; con him land 2062; him selfa deah 1839; hym 1918; *a.* hine 22 *etc.* (45 times); hyne 28 *etc.* (30 times).
- heafo**, *see* hæf.
- hēafod** *na.* head 1648; *d.* heafde 1590, 2138, 2290, 2973; *a.* heafod 48, 1639; *pl. d.* heafdon 1242.
- hēafodbeorg** *fō.* head-protection, helmet; *a.* heafodberge 1030.
- hēafodmæg** *ma.* near relative; *pl. g.* heafodmaga 2151; *d.* heafodmægum 588.
- hēafodweard** *fō.* chief guard; *a.* heafodwearde 2909.
- heafola**, *see* hafola.
- hēah** 1) *adj.* high, lofty 57, 82, 2805, 3157; *g. wk.* hean 116; *d.* heaum\* 2212; *wk.* hean 713, 919, 1016, 1984; *a.* heanne 983; *wk.* hean 3097; 2) *adv.* on high 48, 2768.
- hēahburg** *fc.* chief city; *a.* heaburh 1127.
- hēahcýning** *ma.* great king; *g.* heahcýniges 1039.
- hēahgesceap** *na.* destiny; *a.* 3084.
- hēahgestrēon** *na.* valuable treasure; *pl. g.* heahgestreona 2302.
- hēahheall** *fō.* chief hall, royal hall; *d.* heahealle 1926.
- hēahlufu** *wf.* exalted love; *d.* heahlufan\* 1728; *a.* 1954.
- hēahsele** *mi.* chief hall, royal hall; *d.* 647.
- hēahsetl** *na.* throne; *a.* 1087.
- hēahstede** *mi.* lofty position; *d.* 285.
- healdan** *red. vb.* (*Goth.* haldan) hold, keep, observe, possess, rule, guard 230, 296, 319, 704, 1348, 1852, 2372, 2389, 2477, 3166, 3034, 3166, 3084\*; treat 1182; *ger.* healdanne 1731; *ind. prs.* 2s. healdest 1705; 3s. healdeð 2909; *pst. s.* heold 57, 103, 142, 161, 241, 305, 466, 788, 1031, 1079, 1748, 1959, 2183, 2279, 2377, 2414, 2430, 2732, 2737, 2751, 3043; performed 3118; hiold 1954; *pl.* heoldon 401, 1214; *imper. s.* heald 948, 2247; *subj. prs. s.* healde 2719; *pst. s.* heolde 1099, 2344.
- gehealdan** same meanings as healdan 674, 911, 2856; *ind. prs.* 3s. gehealdeð 2293; *pst. s.* geheold 2208, 2620, 3003; *imper. s.* geheald 658; *subj. prs. s.* gehealde 317.
- healf** *adj.* half; *a.* healfne 1087.
- healf** *fō.* side; *d.* healf 2262; *a.* 1675; *pl. g.* healfa 800; *a.* 1095, 1305, 2063.
- heall** *fō.* hall 487; heal 1151, 1214; *g.* healle 389; *d.* 89, 614, 642, 663, 925, 1009, 1288, 1926; *a.* 1087. *See also gif-, medu-.*



- heallærn** *na.* hall; *pl. g.* healærna 78.
- heallgamen** *na.* entertainment or revelry; *a.* healgamen 1066.
- heallreced** *na.* hall; *a.* healreced 68.
- heallsittend** *mc.* hall-sitter, guest; *pl. g.* healsittendra 2015; *d.* heal-sittendum 2868.
- heallðegn** *ma.* hall-thane, officer; *pl. a.* healðegnas 719.
- heallwudu** *mu.* woodwork of a hall, hall-fabric; healwudu 1317.
- heals** *ma.* neck, throat; *d.* healse 1872, 2809, 3017; *halse* 1566; *a.* heals 2691. *See also* fāmīg-, wunden-.
- healsbēag** *ma.* neck-ring, collar; *a.* healsbeah 2172; *pl. g.* healsbeaga 1195.
- healsgebedda** *wmf.* bed-fellow, consort 63.
- healsian** *vv.* implore, entreat; *ind. pst.* *s.* healsode 2132.
- hēan** *adj.* (*Goth.* hauns) abject, humiliated, dejected 1274, 2099, 2183, 2408.
- hēan**, *see* hēah.
- hēap** *ma.* band, body, troop 400, 432, 1627, 1889\*; *d.* heape 2596; *a.* heap 335, 730, 1091. *See also* wig-.
- heard** *adj.* hard; stern, fierce; 322, 342, 376, 404, 886, 1539, 1574, 2539; *wk.* hearda 401, 432, 1435, 1807, 1963, 2255, 2474, 2977; *f.* heard 551, 2914; *n. absol.* = sword 1566, 2037; *wk.* hearde 1553; *d.* heardum 2170; *wk.* heardan 2482; *a.* heardne 1590; *f.* hearde 1343; *n.* heard 2638, 2687; *absol.* = sword 540; *pl.* hearde 2205, 2829; *g.* heardra 166, 988; *d.* heardum 1335; heardan 963. *Compar. d.* heardran 719; *a.* 576. *See also* fȳr-, īsen-, nið-, regn-, scūr-.
- hearde** *adv.* severely, sorely 1438, 3153.
- heardecg** *adj.* hard of edge, sharp 1288; *a.* 1490.
- heardhycgende** *adj.* brave, bold; *pl.* heardhiggende 394, 799.
- heardsweord** *na.* hard sword 2509; *a.* heardswyrd 2987; *pl. a.* heardsweord 2638.
- hearg** *ma.* (heathen) temple or enclosure; *pl. d.* hergum 3072.
- heargtræf** *na.* (heathen) temple, place of sacrifice; *pl. d.* hærgtrafum\* 175.
- hearm** *ma.* insult; *d.* hearne 1892.
- hearmdæg** *ma.* day of grief; *pl. a.* hearmdagas\* 3153.
- hearmscaða** *wm.* dangerous foe; *hearm-sceaða* 766.
- hearpe** *wf.* harp; *g.* hearpan 89, 2107, 2262, 2458, 3023.
- heaðorian** *vv.* confine; *pp.* geheaðerod 3072.
- heaðobyrne** *wf.* corslet 1552.
- heaðodēor** *adj.* brave in fight 688; *pl. d.* heaðodeorum 772.
- heaðofȳr** *na.* battle-fire, destructive fire; *g.* heaðufyres 2522; *pl. d.* heaðofyrum 2547.
- heaðogrimm** *adj.* fierce in fight; *heaðo-grim* 548, 2691.
- heaðolāc** *na.* battle-play, battle; *g.* heaðolaces 1974; *d.* heaðolace 584.
- heaðoliðende** *mc.* sea-warrior; *pl.* 1798; *d.* heaðoliðendum 2955.
- heaðomāre** *adj.* famed in war; *pl. a.* 2802.
- heaðoræs** *ma.* battle-rush, attack 557; *pl. g.* heaðoræsa 526; *a.* heaðoræsas 1047.
- heaðorēaf** *na.* armour; *a.* 401.
- heaðorinc** *ma.* warrior; *a.* 2466; *pl. d.* heaðorincum 370.
- heaðorōf** *adj.* brave, daring 381, 2191; *pl.* heaðorofe 864.
- heaðosceard** *adj.* notched in battle; *pl.* heaðoscearde 2829.
- heaðosēoc** *adj.* wounded in battle; *d.* heaðosiocum 2754.



- heaðostēap** *adj.* towering in the fight; *wk.* heaðostēapa 1245; *a.* heaðostēapne 2153.
- heaðoswāt** *ma.* blood shed in battle; *d.* heaðoswate 1460, 1606; *pl. g.* heaðoswata 1668.
- heaðosweng** *mi.* battle-stroke, sword-stroke; *d.* heaðuswenge 2581.
- heaðotorht** *adj.* clear-sounding in the battle or sounding defiance 2553.
- heaðowæde** *nja.* battle-dress, armour; *pl. d.* heaðowædum 39.
- heaðoweorc** *na.* deed of battle, exploit; *a.* 2892.
- heaðowielm** *mi.* battle-billow, flame; *pl. g.* heaðowylma 82; *a.* heaðowylmas 2819.
- hēawan** *red. vb.* hew, strike 800.
- gehēawan** hew, strike; *subj. pres. s.* geheawe 682.
- hebban** *sv6* raise, lift up 656; *pp.* hafēn 1290; hæfen 3023.
- hēdan** *vv. w. g.* care for, trouble about, heed; *ind. pst. s.* hedde 2697.
- gehēdan** obtain; *subj. pst. s.* gehedde 505.
- gehēgan** *vv.* carry out, settle, 425.
- hell** *fjð.* hell; *hel* 852; *g.* helle 788; *d.* 101, 588; *a.* 179.
- hellbend** *mf.* bond of hell; *pl. d.* hellbendum 3072.
- hellegāst** *ma.* demon; *a.* 1274.
- hellrūne** *wf.* demon; *pl.* helrunan 163.
- hellðegn** *ma.* demon; *g.* helðegnes\* 142.
- helm** *ma.* helmet (1); defence, defender (2); 371 (2), 456 (2), 1245 (1), 1321 (2) 1448 (1), 1623 (2), 1629 (1), 2255 (1), 2462 (2), 2659 (1), 2705 (2), 2762 (1); *g.* helmes 1030 (1); *d.* helme 342 (1), 404 (1), 1286 (1), 2539 (1); *a.* helm 182 (2), 672 (1), 1022 (1), 1290 (1), 1526 (1), 1745 (1), 2153 (1), 2381 (2), 2615 (1), 2723\* (1), 2811 (1), 2868 (1), 2973 (1), 2979 (1), 2987 (1); cover, concealment 1392; *pl. d.* helmum 3139\* (1); *a.* helmas 2638 (1). *See also* grīm-, gūð-, niht-, sceadu-.
- helmberend** *mc.* warrior; *pl. a.* helmberend 2517, 2642.
- help** *fð.* help; *d.* helpe 1709, 1830, 1961; *a.* 551, 1552, 2448\*.
- helpan** *sv3* help 2340\*, 2649, 2684, 2879; *ind. pst. s.* healp 2698.
- hēo** *pers. pron.* she, 627, 944, 1078, 1079, 1215, 1292, 1293, 1294, 1295, 1298, 1302, 1333, 1404, 1504, 1506, 1540, 1541, 1568; *hio* 455, 623, 1929, 1941, 1946, 1949, 1951, 2018, 2019\*, 2023, 2127, 3153; *g. used as possess. adj.* her, hire 641, 722, 1115, 1546; *hyre* 1188, 1339, 1545, 2121, 3153; *d.* hire 626, 1521, 1566, 1935; *hyre* 945; 2175; *a.* hie 15 etc.
- hēofan** *sv2* (*Goth.* *hiufan*) lament, grieve; *pres. p. pl.* hiofende 3142.
- heofon** *ma.* sky, heaven 3155; *g.* heofones 576, 1801, 2015, 2072; *d.* heofene 414; *hefene* 1571; *pl. g.* heofena 182; *d.* heofenum 52, 505.
- heolfor** *na.* shed blood, gore; *d.* heolfre 849, 1302, 1423, 2138.
- heolstor** *ma.* hiding-place; *a.* heolster 755.
- heonan** *adv.* hence 1361; *heonan* 252.
- heorot** *ma.* stag 1369. *See also* List of Names.
- heorr** *ma.* hinge; *pl.* heorras 999.
- heorte** *wf.* heart 2561; *g.* heortan 2463, 2507; *d.* 2270. *See also* blið-, gram-, rūm-, stearc-heort.
- heorð** *ma.* hearth; *d.* heorðe\* 404 (*MS.* heoðe).
- heorðgeneat** *ma.* retainer; *pl.* heorðgeneatas 261, 3179; *d.* heorðgeneatum 2418; *a.* heorðgeneatas 1580, 2180.
- hēoru**, *see* **hiere**.
- heoru** *mu* (*Goth.* *haírus*) sword 1285.
- heorudrēor** *mna.* blood shed in battle,

- gore; *d.* heorudreore 487; heorodreore 849.
- heorudrēorig** *adj.* bloody, bloodstained; *n.* heorodreorig 935; *a.* heorodreorigne 1780, 2720.
- heorudrync** *mi.* sword-draught, stream of blood; *pl. d.* hiorodryncum 2358.
- heorugifre** *adj.* eager for battle, fierce; heorogifre 1498.
- heorugrimm** *adj.* very fierce; heorogrim 1564; *f.* heorugrimme 1847.
- heoruhōciht** *adj.* keenly barbed; *pl. d.* heorohocyhtum 1438.
- heorusierce** *wf.* coat of mail, corslet; *a.* hiorosercean 2539.
- heorusweng** *mi.* sword-stroke; *a.* heorosweng 1590.
- heoruweallende** *adj.* fiercely burning; hioroweallende 2781.
- heoruwearg** *ma.* savage outcast; heorowearh 1267.
- hēr** *adv.* here 244, 361, 376, 397, 1061, 1228, 1654, 1820, 2053, 2796, 2801.
- here** *nja.* army; *d.* herge 1248, 2347, 2638.
- herebrōga** *wm.* terror of war; *d.* herebrogan 462.
- herebyrne** *wf.* corslet 1443.
- heregrīma** *wm.* war-mask, mask-helmet; *d.* heregriman 396, 2049, 2605.
- herenett** *nja.* corslet; herenet 1553.
- herenið** *ma.* warfare, hostility 2474.
- herepād** *fð.* war-coat, corslet 2258.
- hererinc** *ma.* warrior; *a.* 1176.
- heresceaft** *ma.* spear; *pl. g.* heresceafta 335.
- heresierce** *wf.* corslet; *a.* heresyrcan 1511.
- herespēd** *f.* success in war 64.
- herestræl** *ma.* arrow 1435.
- herewæde** *nja.* armour, corslet; *pl. d.* herewædum 1897.
- herewæasma** *wm.* power of fighting, prowess; *pl. d.* herewæsmun 677.
- herewisa** *wm.* army leader, general 3020.
- herge**, *see* **here**.
- herian** *vv.* praise 182, 1071; *subj. prs. s.* herige, honour 1833; herge 3175.
- hete** *mi.* (*Goth.* hatis) hate 142, 2554. *See also* ecg-, morðor-, wig-.
- hetelic** *adj.* hateful 1267.
- hetenið** *ma.* malice; *pl. a.* heteniðas 152.
- hetesweng** *mi.* blow of hate, scourging *pl. a.* heteswengeas 2224.
- heteðanc** *ma.* thought of hate, malice; *pl. d.* heteðancum 475.
- hettend** *mc.* hater, foe; *pl.* hetende 1828; *d.* hettendum 3004.
- hider** *adv.* hither 240, 370, 394, 3092.
- hie** *pers. pron. pl.* they *about 50 times* 15 *etc.*; *hi* 28, 43, 1628, 1966, 2707, 2934, 3038, 3130, 3163, 3171\*; *hy* 307, 364, 368, 2124, 2381, 2598, 2850; *hig* 1085, 1596; *g.* hira their, of them 1102, 1124, 1249; *hiera* 1164; *hyra* 178, 324, 1012, 1055, 1246, 2040, 2311, 2849; *hiora* 1166, 2599, 2994; *heora* 691, 1604, 1636; *follows noun* 698; *d.* him 49 *etc.*; *a.* hie 472, 706, 1068, 1875\*; *hy* 1048, 2233, 2592; *hig* 1770.
- gehield** *nc.* protection; gehyld 3056.
- hieldan** *vv.* stoop, bow; *ind. pst. s.* hylde 688.
- hīenan** *vv.* oppress; *ind. pst. s.* hynde 2319.
- hīenðo** *fð.* humiliation, ignominy; *g.* hynðo 475; *a.* hynðo 593, 3155\*; *pl. g.* hynða 166; hynðu 277.
- hīeran** *vv.* hear (1); *w. d.* obey (2); *hyran* 10 (2), 2754 (2); *ind. pst. s.* hyrde 38 (1), 62 (1), 582 (1), 875 (1), 1197 (1), 1346 (1), 1842 (1), 2023 (1), 2163 (1), 2172 (1); *pl.* hyrdon 66 (2), 273 (1).

- gehieran** *hear*; *ind. prs. 1s.* gehyre 290; *pst. s.* gehyrde 88, 609; *pl.* gehyrdon 785; *imper. pl.* gehyrað 255.
- hierde** *mja.* shepherd, guardian; *hyrde* 610, 750, 931, 1742, 1832, 2027, 2245, 2304, 2505, 2644, 2981; *a.* 887, 1849, 3080, 3133; *pl. a.* hyrdas 1666. *See also* grund-.
- hiere** *adj.* pleasant, good; *f.* heoru 1372.
- hiertan** *vv.* encourage; *ind. pst. s.* hyrte 2593.
- hild** *ffð.* battle, fight 452, 901, 1481, 1588, 1847, 2076; *d.* hilde 1460, 1659, 2258, 2298, 2575, 2684, 2916; *a.* 647, 1990, 2952.
- hildebil** *na.* battle-sword; *hildebil* 1666; *d.* hildebille 557, 1520, 2679.
- hildeblāc** *adj.* pale from fighting, deadly pale 2488\*.
- hildebord** *ma.* battle-shield; *pl. d.* hildebordum 3139; *a.* hildebord 397.
- hildecyst** *f.* fighting-virtue, valour; *pl. d.* hildecystum, valiantly 2598.
- hildeðeor** *adj.* brave in battle, gallant 312, 834, 1646, 1816, 2107, 2183; *hildedior* 3111; *pl.* hildedeore 3169.
- hildefreca** *wm.* warrior, hero; *d.* hildfrecan 2366; *pl.* hildefrecan 2205.
- hildegeatwe** *pl. fð.* battle-harness, armour; *pl. g.* hildegeatwa 2362; *a.* 674.
- hildegiecel** *ma.* battle-icicle, drop of congealed blood; *pl. d.* hildegicelum 1606.
- hildegrāp** *fð.* hostile grasp 1446, 2507.
- hildehlemm** *mi.* crash or collision of battle; *pl. g.* hildehlemma 2351, 2544; *d.* hildehlemmum 2201.
- hildeleoma** *wm.* battle-light, flame (1), flashing sword (2); *a.* hildeleoman 1143 (2); *pl.* 2583 (1).
- hildemæg** *mja.* warrior; *pl.* hildemeceas 799.
- hildemēce** *mja.* battle-sword; *pl.* hildemeceas 2202.
- hilderæs** *ma.* onslaught; *a.* 300.
- hilderand** *ma.* shield; *pl. a.* hilderandas 1242.
- hilderinc** *ma.* warrior 1307, 3136\*; *g.* hilderinces 986; *d.* hilderince 1495, 1576; *pl. g.* hilderinca\* 3124.
- hildesæd** *adj.* wearied with fighting; *a.* hildesædne 2723.
- hildesceorp** *na.* battle-dress, corslet; *a.* 2155.
- hildesetl** *na.* war-seat, saddle 1039.
- hildestrengo** *fc.* strength in battle; *a.* 2113.
- hildeswāt** *ma.* blood shed in battle 2558.
- hildetusc** *ma.* war-tusk, fang; *pl. d.* hildetuxum 1511.
- hildewāpen** *na.* weapon; *pl. d.* hildewapnum 39.
- hildewisa** *wm.* battle-leader, general; *d.* hildewisan 1064.
- hildfruma** *wm.* leader in battle; *g.* hildfruman 2835; *d.* 1678, 2649.
- hildlæt** *adj.* slow in fight, cowardly; *pl. wk.* hildlatan 2846.
- hilt** *na.* sword-hilt; *a.* 1668; *hylt* 1687; *pl. d.* hiltum 1574; *a.* hilt 1614. *See also* fetel-, gylden-, wriðen-.
- hiltcumbor** *na.* staff-banner 1022.
- hilted** *adj.* furnished with a hilt, hilted; *a. n.* 2987.
- him**, *see* hē, hīe, hit.
- hindema** *superl. adj.* (Goth. hindumists) last; *d.* hindeman 2049, 2517.
- hinfūs** *adj.* ready to depart 755.
- hit** *pers. pron.* it 77 *etc.*; *used as grammatical subject w. part-clause following* 83, 134, 1753; *hyt* 2091, 2310, 2480, 2585, 2649, 2679; *g.* his 1733, 2157; *d.* him 78 *etc.*; *a.* hit 116 *etc.*; *hyt* 2158, 2248, 3161.



- hladan** *sv6* heap, pile up, load 2126; hlادن\* 2775; *pp.* hlادن 1897, 3134. *See also* gielphladen.
- gehladan** load; *ind. pst. s.* gehleod 895.
- hlæst** *ma.* load; *d.* hlæste 52.
- hlæw** *mna.* (*Goth.* hlaiw) burial-mound, tumulus (1), cave (2), 2283\* (2) (*MS.* hord); *d.* hlæwe 2773 (2); hlawe 1120 (1); *a.* hlæw 2296 (2), 2411 (2), 2802 (1), 3157\* (1), 3169 (1). *See also* headō-.
- hlāford** *ma.* lord, chief 2375, 2642; *g.* hlafordes 3179; *d.* hlaforde 2634; *a.* hlaford 267, 2283, 3142. *See also* eald-.
- hlāfordlēas** *adj.* without a lord or chief; *pl.* hlafordlease 2935.
- hleahtr** *ma.* laughter 611; *a.* 3020.
- hlēapan** *red. vb.* gallop 864.
- hlēo** *mwa.* shelter, protection 429, 791, 899, 1035, 1866, 1967, 1972, 2142, 2190, 2337.
- hlēoburg** *fc.* city of defence or shelter; *a.* hleoburh 912, 1731.
- hleonian**, *see* hlinian.
- hlēor** *na.* cheek, face; *a.* 304.
- hlēorbolster** *ma.* pillow 688.
- hlēotan** *sv2* obtain, receive; *ind. pst. s.* hleat 2385.
- hlēoðorcwide** *mi.* speech, address; *a.* hleoðorcwyde 1979.
- hlifan** *vv.* stand high, tower 2805; *ind. pst. s.* hlifade 81, 1898; hliuade 1799.
- hlinbedd** *nja.* resting-place, couch; *a.* hlimbed 3034.
- hlinian** *vv.* lean; hleonian 1415.
- hlið** *na.* hill-slope; *g.* hliðes 1892; *d.* hliðe\* 3157. *See also* fenn-, mist-, næs-, stān-, wulf-.
- hlūd** *adj.* loud; *a.* hludne 89.
- hlynian** *vv.* resound, roar; *ind. pst. s.* hlynode 1120.
- hlynn** *mja.* loud noise; hlyn 611.
- hlynnan** *vv.* resound 2553.
- hlynsian** *vv.* resound, make a loud noise; *ind. pst. s.* hlynsode 770.
- hlytm** *mi.?* casting of lots? *d.* hlytme 3126 *n.*
- gehnāgan** *vv.* bring low, fell; *ind. pst. s.* gehnægde 1274.
- hnāg** *adj.* niggardly; *f.* hnah 1929; *compar. d.* hnagran 952; *a.* 677.
- hnitan** *sv1* clash together, collide; *ind. pst. pl.* kniton 1327; knitan 2544.
- hof** *na.* dwelling; *d.* hōfe 1236, 1507, 1974; *a.* hof\* 312; *pl. d.* hofum 1836.
- hogode**, *see* hycgan.
- hold** *adj.* friendly, gracious, loyal 1229\*, 2161, 2170; *n.* 290; *a.* holdne 267, 376, 1979; *pl. g.* holdra 487.
- hōlinga** *adv.* in vain, without cause 1076.
- holm** *ma.* sea 519, 1131, 2138; *d.* holme 543, 1435, 1914, 2362; *a.* holme 48, 632, 1592; *pl. g.* holma 2132; *a.* holmas 240. *See also* wæg-.
- holmclif** *na.* sea-cliff; *d.* holmclice 1421, 1635; *pl. a.* holmclicu 230.
- holmwielm** *mi.* sea-wave; *d.* holmwylme 2411.
- holt** *na.* wood, copse; *a.* 2598, 2846, 2935. *See also* æsc-, fiergen-, gār-.
- holtwudu** *mu.* wood, copse (1), wooden shield (2); 2340 (2); *a.* 1369 (1).
- hondlēan**, *see* andlēan.
- hondslyht**, *see* andsleht.
- hord** *na.* hoard, treasure 2284, 3011, 3084; *g.* hordes 887; *d.* horde 1108, 2216, 2547, 2768, 2781, 3164; *a.* hord 912, 2212, 2276\*, 2319, 2369, 2422, 2509, 2744, 2773, 2799, 2955, 3004, 3056, 3126. *See also* bēag-, brēost-, word-, wyrn-.
- hordærn** *na.* treasure-house; *d.* hordærne 2831; *pl. g.* hordærna 2279.
- hordburg** *fc.* treasure-city; *a.* hordburh 467.



- hordgestrēon** *na.* hoarded treasure; *pl. g.* hordgestreona 3092; *d.* hordgestreonium 1899.
- hordmādm** *ma.* hoarded treasure, jewel; *pl. d.* hordmadmum 1198.
- hordweard** *ma.* guardian of treasure 1047, 2293, 2302, 2554, 2593; *a.* 1852.
- hordwela** *wm.* hoarded wealth; *a.* hordwelan 2344.
- hordweorðung** *fð.* honouring with gifts; *d.* hordweorðunge 952.
- hordwierðe** *adj.* worthy of being hoarded; *a.* hordwyrðne\* 2245 (*MS.* hondwyrðne).
- hordwynn** *fi.* delightful treasure; *a.* hordwynne 2270.
- horn** *ma.* horn 1423; *a.* 2943; *pl. d.* hornum 1369. *See also* gūð-.
- hornboga** *wm.* bow made of, or tipped with horn; *d.* hornbogan 2437.
- horngēap** *adj.* broad between the gables, spacious 82.
- hornreced** *na.* gabled house; *a.* 704.
- hors** *na.* horse 1399.
- hōs** *fð.* (*Goth.* hansa) troop, bevy; *d.* hōse 924.
- hoðma** *wm.* darkness, grave; *d.* hoðman 2458.
- hrā** *na.* (*Goth.* hraiwa-) corpse 1588.
- hræðlice** *adv.* hastily, quickly 356, 963.
- hræfn** *ma.* raven; hrefn 1801, 3024; *g.* hrefnes 2935; *d.* hrefne 2448; *pl. g.* hrefna 2925.
- hrægl** *na.* dress, corslet 1195; *g.* hrægles 1217; *pl. g.* hrægla 454. *See also* beado-, fierd-, mere-.
- hræðell** *mi.* slaughter, carnage; *a.* hrafyl 277.
- hran** *ma.* whale; *g.* hrones 2805, 3136.
- hranfiſc** *ma.* a kind of whale; *pl. a.* hronfixas 540.
- hranrād** *fð.* whale-road, ocean; *a.* hronrade 10.
- hraðe** *adv.* quickly 224, 740, 748, 1294, 1310, 1390, 1541, 1576, 1914, 1937, 1975, 2117, 2968; hraðe 1437. *Compar.* hraðor 543.
- hrēam** *ma.* shouting, uproar 1302.
- hrēawic** *na.* place of corpses, battle-field; *a.* 1214.
- hrēmig** *adj.* exulting 1882, 2054; *f.* 124; *pl.* hremge 2363.
- hreoñ**, **hrēow** *adj.* savage, fierce 1564, 2180; *pl. f.* hreo 548. *See also* blōd-, gūð-, wæl-rēow.
- hreoðmōd** *adj.* savage (1), troubled (2); 2132 (2), 2296 (1).
- hrēosan** *sv2* fall; *ind. pst. s.* hreas 2488, 2831; *pl.* hruron 1074, 1430, 1872.
- \*hrēoðan** *sv2* bedeck, decorate; *pp.* hroden 495, 1022; gehroden 304. *See also* bēag-, gold-hroden.
- hrēow** *fð.* sadness, sorrow 2328; *pl. g.* hreowa 2129.
- hrēow** *adj.* sorrowful, sad; *d.* hreoum 2581; *wk.* hreon 1307.
- hrēð** *mi?* glory 2575. *See also* gūð-
- hreðer** *na.* (*Goth.* hairpra) breast, heart, feelings, emotions 2113, 2593; *d.* hreðre 991\*, 1151, 1745, 1878, 2328, 2442, 2819\*, 3148; vitals 1446; *pl. g.* hreðra 2045. *See also* sige-.
- hreðerbealo** *nwa.* heart-sorrow, grief; *a.* 1343.
- hrēðsigor** *mc.* victory; *pl. g.* hreðsigora 2583.
- hrinan** *sv1* touch; affect; 988, 1515, 3053; *ind. pst. s.* hran 722, 2270; *subj. pst. s.* hrine 2976.
- hring** *ma.* ring (ornament) (1), ring-mail, corslet (2); 1503 (2), 2260 (2); *a.* 1202 (1), 2809 (1); *pl.* hringas 1195 (1); *g.* hringa 1507 (1), 2245 (1), 2345 (1); *d.* hringum 1091 (1); *a.* hringas 1970 (1), 3034 (1). *See also* bān-.
- hringan** *vr.* ring, resound; *ind. pst. pl.* hringdon 327.

- hringboga** *wm.* coil-bender, dragon; *d.* hringbogan 2561.
- hringed** *adj.* made of rings (1), standing in a ring (or gnarled?) (2); *f.* 1245 (1); *a. f.* hringde 2615 (1); *pl.* 1363\* (2).
- hringedstefna** *wm.* ship with curving prow 32, 1897; *a.* hringedstefnan 240\*, 1131.
- hringisen** *nja.* iron rings (of a corslet); hringiren 322.
- hringmæl** *na.* sword with ring-like patterns 1521, 2037; *a.* 1564.
- hringnaca** *wm.* ship with iron rings or hoops 1862.
- hringnett** *nja.* corslet; *a.* hringnet 1889, 2754.
- hringsele** *mi.* hall in which rings are distributed (1), cave containing gold rings (2); *d.* 2010 (1), 3053 (2); *a.* 2840 (2).
- hringweorðung** *fō.* ring ornament; *a.* hringweorðunge 3017.
- hrissan** *vv.* (*Goth.* hrisjan) shake, rattle; *ind. pst. pl.* hrysedon 226.
- hrōf** *ma.* roof 999; *a.* 403, 836\*, 926, 983, 1030, 2755. *See also* inwit-.
- hrōfsele** *mi.* roofed hall, hall with prominent roof; *d.* 1515.
- hrōr** *adj.* vigorous, active; *d. wk.* hroran 1629. *See also* fela-.
- hrōðor** *nc.* joy, satisfaction; *d.* hroðre 2448; *pl. g.* hroðra, kindly feelings 2171.
- hrūse** *wf.* earth, ground 2247, 2558; *d.* 2276, 2279, 2411, 2831; *a.* 772.
- hrycg** *mja.* back, surface; *a.* 471.
- hryre** *mi.* (hrēosan) fall, death; *d.* 1680, 2052, 3005; *a.* 3179\*. *See also* lēod-, wīg-.
- hrysedon**, *see* hrissan.
- hū** *adv. conj.* how 3, 116, 279, 737, 844, 979, 1725, 1987, 2093, 2318, 2519, 2718, 2948, 3026.
- hund** *ma.* dog; *pl. d.* hundum 1368.
- hund** *num.* hundred 1498, 1769, 2278, 2994.
- huru** *adv.* at all events, at least, at any rate, surely 182, 369, 669, 862, 1071, 1465, 1944, 2659\*, 2836, 3120.
- hūs** *na.* house; *g.* huses 116, 1666; *pl. g.* husa 146, 285, 658, 935. *See also* bān-, eorð-, nicor-.
- hūð** *fō.* (*Goth.* hunps) spoil, booty; *d.* huðe 124.
- hwā** (*Goth.* hwas) 1) *interrog. pron.* who 52, 2252, 3126; *n.* hwæt, what 173, 233, 237; *used as exclamation* lo! lo now! 1, 530, 942, 1652, 1774, 2248; *d.* hwam 1696; to hwan, for what purpose or result 2071; *a. n.* hwæt 474, 1186, 1476, 3068. 2) *indef. pron.* someone, anyone; *n.* anes hwæt, something 3010; *a.* hwone, any 155; *n.* hwæt, something, anything 880.
- gehwā** *distrib. pron. w. part. gen.* each; *g.* gehwæs 2527, 2838; *d.* gehwæm 882, 1365, 1420; gehwam 25\*, 88, 2033; *a.* gehwane 2397, 2685; gehwone 294, 800, 2765.
- hwæder**, *see* hwider.
- hwær** *pronom. adv.* (*Goth.* hwar) 1), *interrog.* where? hwar 3062. 2) *indef.* anywhere 138.
- gehwær** *adv.* everywhere 526.
- hwæt**, *see* hwā.
- hwæt** *adj.* brisk, active, bold; *wk.* hwata 3028; *d.* hwatum 2161; *pl.* hwate 1601, 2052, 3005; *a.* 2517, 2642. *See also* fierd-.
- hwæðer** 1) *pron. a) interrog.* which of two, which 2530. b) *indef.* whichever; *a. f.* swa hwæðere 686. 2) *conj.* whether 1314\*, 1356, 2785.
- gehwæðer** *distrib. pron.* each (of two), either 584, 814, 1248, 2171; *g.* gehwæðres 1043; *d.* gehwæðrum 2994.

**hwæðre** *adv.* nevertheless, however 555, 890, 1270, 2098, 2228, 2298, 2377, 2874; *h.* swaðeah 2442; hwæðere 574, 578\*, 970, 1718.

**hwanon** *adv. conj.* whence 333; hwan-an 257, 2403.

**hwealf** *fō.* vault, arch; *a.* 576, 2015.

**hwelc** *pron. a) interrog.* which, what; hwylc 274; *f.* 2002; swa hwylc . . . swa, whichever 943; *d.* swa hwylcum . . . swa 3057; *pl.* hwylce 1986. *b) indef. any;* hwylc 1104, 2433. *See also* æg-, nāt-, wel-.

**gehwelc** *distrib. pron. w. part. g.* each; gehwylc 985, 1166, 1673; *g.* gehwylces 732, 1396, 2094, 2189; *d.* gehwylcum 98, 412, 768, 784, 996, 2859, 2891; *f.* gehwylce 805; *inst.* gehwylce 1090, 2057, 2450; *a.* gehwelcne 148; gehwylcne 936, 2250, 2516; *f.* gehwylce 1705; *n.* gehwylc 2608.

**hwēne** *adv.* a little 2699.

**hweorfan** *sv3 go, move about, wander* 2888; hworfan 1728; *ind. pst. s.* hwearf 55, 356, 1188, 1573, 1714, 1980, 2238, 2268\*, 2832; *subj. pst. s.* hwurfe 264.

**gehweorfan** *go, pass; ind. pst. s.* gehwearf 1210, 1679, 1684, 2208.

**hwergen** *adv.* elles hwergen, somewhere else 2590.

**hwettan** *vv. (hwæt) incite, encourage ind. pst. pl. hwetton* 204; *subj. prs. s.* hwette 490.

**hwider** *adv.* whither; hwyder 163; hwæder\* 1331.

**hwierfan** *vv. move about, live; ind. prs. pl. hwyrfað* 98.

**hwil fō.** a while, space of time, time 146, 1495; *d.* hwile 2320; *a.* 16, 105, 152, 1762, 2030, 2097, 2137, 2159, 2548, 2571, 2780; *pl. d. used as adv., at times, on different occasions, hwilum* 175, 496, 1728, 1828, 2299; hours 3044;

hwilum . . . hwilum, sometimes . . . sometimes, now . . . now 864, 867, 916, 2016, 2020; 3 times repeated 2107 ff. *See also* dæg-, gesceap-, orleg-, sige-.

**hwit** *adj.* white, gleaming; *wk.* hwita 1448.

**hworfan**, *see* hweorfan.

**hwyder**, *see* hwider.

**hwyrfan**, *see* hwierfan.

**hwyrt** *mi.* motion, course; *pl. d.* hwyrftum 163. *See also* ed-.

**hycgan** *vv. (Goth. hugjan) think, purpose; ind. pst. s. hogode* 632. *See also* bealo-, heard-, swið-, þanc-, wishycgende.

**gehycgan** *purpose; ind. pst. s. gehogodest* 1988.

**hȳðan** *vv. hide* 446, 1372\*; *subj. prs. s.* hyde 2766.

**gehȳðan** *hide* (1), guard (2); *ind. pst. s.* gehydde 2235 (1), 3059\* (2).

**gehygd fni.** (Goth. gahugða) thought; *a.* 2045. *See also* brēost-, mōð-, ofer-, wan-.

**hyge** *mi. (Goth. hugs) thought, purpose, temper* 755; hige 593; *g.* higes 2045; *a.* hige 267; *pl. d.* higum 3148.

**hygebend** *mi., fȳð.* bond of thought; *pl. d.* hygebendum 1878.

**hygegeōmor** *adj.* sad, mournful; hygegiomor 2408.

**hygemeðe** *adj.* sad (1), saddening (2); 2442 (2); higemeðe\* 2909 (1).

**hygerōf** *adj.* gallant, brave; higerof 403\*; *a.* higerofne\* 204.

**hygesorg** *fō.* sorrow, trouble; *pl. g.* hygesorga 2328.

**hygeðrymm** *mi.* nobility, majesty; *pl. d.* higeðrymmum 339.

**hygeðhtig** *adj.* determined, bold; *a.* higeðhtigne 746.

**hyht** *mf.* hope 179.



- hyldo** *fc.* favour, grace, loyalty; *g.* 670, 2998; *a.* 2067, 2293.
- hýnde**, *see* **hienan**.
- hýnðo**, *see* **hienðo**.
- hýran**, *see* **hieran**.
- hyrde**, *see* **hierde**.
- hyrst** *fi.* accoutrements (1), ornament (2); *a.* hyrste 2988 (1); *pl. d.* hyrstum 2762 (2); *a.* hyrsta 3164 (2).
- hyrstan** *vv.* adorn, decorate; *pp.* hyrsted 2255\*; *a. n.* hyrsted 672.
- hyrtan**, *see* **hiertan**.
- hyse** *mi.* young man 1217.
- hýð fjð.** harbour, landing-place; *d.* hýðe 32.
- hýðweard** *ma.* man on guard at landing-place, harbour-guardian 1914.
- I.**
- ic** *pers. pron.* I 38, *etc.*; *g.* mīn 2084, 2533; *d.* me 316 *etc.*; *a.* 415, 446, 553, 563, 677, 947; *mec* 447, 452, 559, 579, 1481, 1491, 1658, 1832, 2089, 2131, 2428, 2430, 2500, 2514, 2650, 2735.
- icge**, *see* **andiege**.
- idel** *adj.* empty, unoccupied (1); idle (2); 413 (1), 2888 (2); *n.* 145 (1).
- idelhende** *adj.* empty-handed 2081.
- ides** *fi.* lady, woman 620, 1075, 1117, 1168, 1259; *g.* idese 1351, 1649; *d.* 1941.
- iegclif** *na.* sea-cliff; *a.* egclif 2893.
- iegstrēam** *ma.* sea-current, sea; *pl. d.* egstreamum 577.
- ieldan** *vv.* delay; yldan 739.
- ielde** *pl. mi.* men; *g.* ylða 150, 605, 1661; yldo 70; *d.* yldum 77, 705, 2117; eldum 2214, 2314, 2611, 3168.
- ieldo** *fc.* age, old age; yldo 1736, 1766, 1886; *d.* ylde 22; eldo 2111.
- ielfe** *pl. mi.* elves, goblins; ylfe 112.
- ierle** *nja.* inheritance, family treasure; yrfe 3051.
- ierfelāf** *fð.* heirloom; *d.* yrfelafe 1903; *a.* 1053.
- ierfeweard** *ma.* heir; yrfeweard 2731; *g.* yrfeweardes\* 2453.
- iermðo** *fð.* misery, misfortune; *a.* yrmðe 1259, 2005.
- ierre** *adj.* (*Goth.* aīrzeis) angry; yrre 1532, 1575, 2073, 2669; *g.* corres 1447; *pl.* yrre 769.
- ierre nja.** anger; *d.* yrre 2092; *a.* 711.
- ierremōd** angry, fierce; yrremod 726.
- ierringa** *adv.* angrily; yrringa 1565, 2964.
- ieðan** *vv.* destroy; *ind. pst. s.* yðde 421.
- ieðbegiete** *adj.* easily perceived; *f.* eðbegete 2861.
- ieðe** *adj.* easy; yðe 2415; eðe 2586; *pl.* eaðe, prosperous 228.
- ieðelice** *adv.* easily; yðelice 1556.
- ieðgesiene** *adj.* easily seen; yðgesene 1244; eðgesyne 1110.
- iewan** *vv.* show; *ind. pres. 3s.* eaweð 276; eoweð 1738; *pst. s.* ywde 2834.
- geiewan** show, offer; geywan 2149; *ind. pst. pl.* geeawedon\* 204; *pp.* geeawed 1194.
- ilca** *pron.* same; *g.* ylcan 2239.
- in** 1) *adv.* in, inside 386, 1037, 1371, 1502, 1644, 2152, 2190, 2552; inn 3090.  
2) *prep.* a) *w. d.* in, among 1, 13, 25, 87, 89, 107, 180, 323, 324, 395, 443, 482, 588, 695, 713, 728, 851, 976 1070, 1151, 1302, 1304, 1513, 1612, 1952, 1968, 1984, 2139, 2232, 2383, 2433, 2458, 2459, 2495, 2505, 2599, 2635, 2786, 3097; at 1029; *fol.* its case 19; *cf.* burgum in innan 1968, 2452. b) *w. a.* into 60, 185, 1134, 1210, 2935; in feorh, in<sup>o</sup> the vitals 2981.
- inc, incer**, *see* **git**.
- infrōd** *adj.* very old, wise 2449; *d.* infrodum 1874.
- ingang** *ma.* entry; *a.* 1549.



**ingenga** *wm.* invader 1776.  
**inn** *na.* dwelling, apartment; in 1300.  
**inngesteald** *na.* household goods, furniture; *a.* ingesteald 1155.  
**innan** *adv.* inside 774, 991, 1017, 2331, 2412, 2719; on innan 71, 1740, 2089, 2214, 2244, 2715; in innan 1968, 2452.  
**innahweard** *adv.* inside 1976.  
**inne** *adv.* inside, within 369, 642, 1141, 1281, 1570, 1800, 1866, 2113, 3059; ðær inne 118, 1617, 2115, 2225, 3087.  
**inneweard** *adv.* inside 998.  
**inwitfeng** *mi.* treacherous grasp 1447.  
**inwitgiest** *mi.* malicious stranger; inwitgest 2670.  
**inwithröf** *ma.* evil roof; *a.* 3123.  
**inwitnett** *nja.* treacherous toils, ambush; *a.* inwitnet 2167.  
**inwitnið** *ma.* treacherous attack; *pl.* inwitniðas 1858; *g.* inwitniða 1947.  
**inwitsear** *ma.* treacherous slaughter, perfidious attack; *a.* 2478.  
**inwitsearo** *nwa.* treachery, perfidy; *a.* 1101.  
**inwitsorg** *fð.* sorrow caused by treachery; inwitsorh 1736; *a.* inwidsorge 831.  
**inwitðanc** *ma.* vicious or treacherous intent; *pl. d.* inwitðancum 749.  
**iren**, *see* **isern**.  
**is**, *see* **wesan**.  
**is** *na.* ice; *d.* ise 1608.  
**isgebind** *na.* ice-bonds; *pl. a.* isgebinde 1133.  
**isen** *na.* iron, sword; iren 892, 989, 1848, 2586; *a.* 1809, 2050; *pl. g.* irenna 673\*, 802, 1697\*, 2259\*, 2683, 2828. *See also* hring-.  
**isen** *adj.* iron; *f.* iren 1459, 2778. *See also* eall-.  
**isenbend** *mi.*, *fjð* iron band; *pl. d.* irenbendum 774, 998.  
**isenbyrne** *wf.* iron corslet; *a.* isernbyrnan 671; irenbyrnan 2986.

**isenheard** *adj.* made of hard iron or as hard as iron; irenheard 1112.  
**isenscur** *fð.* iron-shower, hail of arrows etc.; *a.* isernscure 3116.  
**isenðreat** *ma.* iron-armed troop; irenðreat 330.  
**isig** *adj.* covered with ice 33.  
**iū**, *see* **gēo**.

## L.

**lā** *interj.* indeed, truly 1700, 2864.  
**lāc** *na.* (*Goth.* laiks) gift, offering (1); booty (2); *pl. d.* lacum 43, 1868; *a.* lac 1584, 1863. *See also* beado-, heaðo, sǣ-.  
**gelāc** *na.* swinging, play; *pl. d.* gelacum 1168; *a.* gelac 1040.  
**lacan** *red. vb.* properly indicates rhythmic movement; brandish (1), fly (2); 2848 (1); *prs. p.* lacende 2832 (2).  
**lād** *fð.* journey, course; *g.* lade 569; *d.* 1987. *See also* brim-, sǣ-, yð-.  
**gelād** *na.* track, path; *a.* 1410. *See also* fenn-.  
**lādan** *vv.* lead, bring; 239; *ind. pst. pl.* læddon 1159; *pp.* gelæded 37.  
**lāfan** *vv.* (*Goth.* laibjan) leave behind 2315; *ind. pst. s.* læfde 2470; *imper. s.* læf 1178.  
**lændagas** *pl. ma.* transitory days, earthly life; *g.* lændaga 2341\*; *a.* lændagas 2591.  
**læne** *adj.* temporary, fleeting 1754; *g. wk.* lænan 2845; *a. wk.* 1622; *n.* læne 3129.  
**lāran** *vv.* teach, instruct; *imper. s.* lær 1722.  
**gelāran** teach, counsel 278, 3079; *ind. pst. pl.* gelærdon 415.  
**læs** *compar. adv.* less, fewer 487, 1946; ðy læs *conj.* lest 1918.  
**læssa** *compar. adj.* less, inferior 1282; *d.* læssan 951; *a.* 2571; *pl. d.* 43.

- læst** *superl. adj.* least; *n.* læsest 2354.
- læstan** *vv.* perform, carry, out, *w. a.* (1), avail, *w. d.* (2); 812 (2); *imper. s.* læst 2663 (1); *pp.* gelæsted 829 (1).
- gelæstan** *w. a.* carry out, fulfil (1); *w. d.* help (2); 1706 (1); *ind. pst. s.* gelæste 524 (1), 2500 (2), 2990 (1); *subj. prs. pl.* gelæsten 24 (2).
- læt** *adj.* (*Goth.* lats) sluggish, slow 1529. *See also* hild-.
- lætan** *red. vb.* let, allow; *ind. prs. 3s.* læteð 1728; *pl.* lætað 397; *ind. pst. s.* let 2389, 2550, 2977; *pl.* leton 48, 864, 3132; *imper. s.* læt 1488; *subj. pst. s.* lete 1996, 3082.
- lāf fō.** (*Goth.* laiba) inheritance, heirloom (*sword, armour, etc.*) (1), what remains over, remainder (2); 454 (1), 1032 (2), 2611 (1), 2628 (1); *d.* lafe 2577 (1); *a.* 795 (1), 1488 (1), 1688 (1), 2191 (1), 2563 (1), 2936 (2), 3160 (2); *pl.* 2036 (1), 2829 (2). *See also* ende-, eormen-, wēa-, ierfe-, ȳð-.
- gelafian** *vv.* lave, bathe; *ind. pst. s.* gelafede 2722.
- lagu** *mu.* sea, water 1630.
- lagucræftig** *adj.* skilled in seamanship or navigation 209.
- lagustræt** *fō.* sea-path, sea-road; *a.* lagustræte 239.
- lagustrēam** *ma.* sea-stream, sea-current; *pl. a.* lagustreamas 297.
- land** *na, land, country; lond* 2197; *g.* landes 2995; *d.* lande 1623, 1913, 2310, 2836; *a.* land 221, 242, 253, 580, 1904, 2062, 2915; *lond* 521, 1357, 2471, 2492; *pl. g.* landa 311. *See also* el-.
- landbūend** *mc.* dweller in the land, native; *pl. d.* landbuendum 95; *a.* landbuend 1345.
- landfruma** *wm.* ruler, prince 31.
- landgemierce** *nja.* boundary; *pl. a.* landgemyrco 209.
- landgeweorc** *na.* fortress of the land, citadel; *a.* 938.
- landriht** *na.* landed property; *g.* londrihtes 2886.
- landwaru** *fō.* people of a country, country; *pl. a.* landwara 2321.
- landweard** *ma.* coastguard 1890.
- lang** *adj.* long 3043; *n.* 2093, 2845; long 2591; *a. f.* lange 16, 114, 1257, 1915, 2159; *longe* 54, 2780. *See also* and-, morgen-, niht-, ūp-.
- gelang** *adj.* dependent (on) 1376.
- lange** *adv.* long, a long time 31, 905, 1336, 1748, 1994, 2130, 2183, 2344, 2423; *longe* 1061, 2751, 3082, 3108.
- langoð** *ma.* desire, longing; *langoð* 1879.
- langgestreōn** *na.* old treasure; *pl. g.* langgestreona 2240.
- langsum** *adj.* wearisome; *n.* longsum 134, 192; *a.* longsumne 1536; *n.* longsum 1722.
- langtwidig** *adj.* granted for a long time, lasting 1708.
- lār** *fō.* teaching, precept; *d.* lare 1950; *pl. g.* lara 1220; *larena* 269. *See also* frēond-.
- lāst** *ma.* (*Goth.* laists) track; *a.* 132, l. weardian, remain behind 971; l. weardode, brought up the rear 2164; on l., in pursuit 2945; *pl.* lastas 1402; *a.* 841. *See also* feorh-, fēðe-, fōt-, wræc-.
- lāð** *adj.* hated, hateful (1), injurious, grievous (2); *used as sb., foe* (3); 440 (3), 511 (3), 815 (1), 2315 (1); *wk.* laða 2305 (3); *n.* lað 134 (2), 192 (2); *g.* laðes 841 (3), 2910 (3); *n.* 929 (2), 1061 (2); *wk.* laðan 83 (2), 132 (3), 2008 (1), 2354 (1); *d.* laðum 440 (3), 1257 (3); *a.* laðne 3040 (1); *pl. g.* laðra 242 (3), 2672 (1), 3029 (2); *d.* laðum 550 (3), 938 (3), 2467 (2); *laðan* 1505 (1); *a. n.* lað 1375 (2).

- lāðra** *compar. of lað*, less beloved 2432.  
**lāðbite** *mi.* wound; *d.* 1122.  
**lāðgeteona** *wm.* enemy 974; *pl.* laðgeteonan 559.  
**lāðlic** *adj.* detestable; *pl. a. n.* laðlicu 1584.  
**lēaf** *na.* leaf; *pl. d.* leafum 97.  
**lēafnesword** *na.* pass-word; *a.* 245.  
**lēan** *na.* reward; retribution; *g.* leanes 1809; *d.* leane 1021; *a.* lean 114, 951, 1220, 1584, 2391, 2995; *pl. g.* leana 2990; *d.* leanum 2145. *See also* and-, ende-.  
**lēan** *sv6* blame; *ind. pres. 3s.* lyhð 1048; *pst. s.* log 1811; *pl.* logon 203, 862.  
**lēanian** *ww.* reward; *ind. pst. 1s.* leanige 1380; *3s.* leanode 2102.  
**lēas** *adj.* without, deprived (of) 850; *pl. d.* leasum 1664. *See also* ealdor-, dōm-, drēam-, feoh-, feormend-, hlāford-, sāwol-, sige-, sorg-, tīr-, wine-, wyn-, ðēoden-.  
**lēasscēawere** *nja.* spy; *pl.* leasscēaweras 253.  
**lēg**, *see* lieg.  
**leger** *na.* (*Goth.* ligrs) lying place, resting place; *d.* legere 3043.  
**legerbedd** *nja.* death-bed, grave; *d.* legerbedde 1007.  
**lemman** *ww.* lame, afflict; *ind. pst. s.* lemede (*for* lemedon) 905.  
**leng** *compar. (of lange)* longer 451, 974, 1854, 2307\*, 2801, 2826, 3064.  
**leng** *adj.* at hand, ready; *n.* 83.  
**gelenge** *adj.* belonging to 2732; *n.* 2150\*.  
**lengest** *superl. adv. (lange)* longest 2008, 2238.  
**lengra** *compar. adj. (lang)* longer 134.  
**lēod** *ma.* prince 341, 348, 669, 829, 1432, 1492, 1538, 1612, 1653, 2159, 2551, 2603; *d.* leode 24; *a.* leod 625.  
**lēod** *fō.* nation, people; *g.* leode 596, 599, 696, 1213; *pl.* 225, 260, 362, 415, 2125, 3137, 3156, 3178; *g.* leoda 205, 634, 793, 938, 1673, 2033, 2238, 2251, 2333, 2801, 2900, 2945, 3001; *d.* leodum 389, 521, 618, 697, 905, 1159, 1323, 1708, 1712, 1804, 1856, 1894, 1930, 2310, 2368, 2797, 2804, 2910, 2958, 2990, 3182; *a.* leode 192, 443, 1336, 1345, 1863, 1868, 1982, 2095, 2318, 2732, 2927.  
**lēodbealo** *nwa.* injury to the people; *a.* 1722, *pl. g.* leodbealewa 1946.  
**lēodburg** *fc.* royal city; *pl. a.* leodbyrig 2471.  
**lēodgebyrga** *wm.* protector of the people, prince; *a.* leodgebyrgean 269.  
**lēodcynig** *ma.* king 54.  
**lēodfruma** *wm.* prince; *a.* leodfruman 2130.  
**lēodhryre** *mi.* fall of a prince; *g.* leodhryres 2391; *d.* leodhryre 2030.  
**lēodscāða** *wm.* foe of the people; *d.* leodscēaðan 2093.  
**lēodscipe** *mi.* nation, country; *d.* 2197; *a.* 2751.  
**lēof** *adj.* dear 31, 54, 203, 511, 521, 1876, 2467; *wk.* leofa 1216, 1483, 1758, 1854, 1987, 2663, 2745; *g.* leofes 1994, 2080, 2897, 2910; *n.* 1061; *a.* leofne 34, 297, 618, 1943, 2127, 3079, 3108, 3142; *pl. g.* leofra 1915; *d.* leofum 1073.  
**lēofra** *compar.* dearer; *n.* leofre 2651.  
**lēofost** *superl.* dearest 1296; *a. wk.* leofestan 2823.  
**leofað**, *see* libban.  
**lēoffic** *adj.* beloved, precious 2603; *a. n.* 1809.  
**lēogan** *sv2 (Goth. liugan)* speak falsely; belie; *ind. pst. s.* leag 3029; *subj. pres. s.* leoge 250.  
**gelēogan** deceive; *ind. pst. s.* geleah 2323.  
**lēoht** *na.* light 569, 727, 1570; *d.* leohte



- 95; *a.* leoht 648, 2469. *See also* æfen-, fȳr-, morgen-.
- leoht** *adj.* bright; *d. wk.* leohtan 2492.
- lēoma** *wm.* ray, beam, gleam 311, 1570, 2769; *a.* leoman 95, 1517. *See also* æled-, beado-, bryne-, hilde-.
- leomum**, *see* lim.
- lēon** *svl* lend; *ind. pst. s.* lah 1456.
- leornian** *vv.* meditate, plan; *ind. pst. s.* leornode 2336.
- leoð** *na.* (*Goth.* liuþōn) song 1159. *See also* fierd-, gryre-, gūð-, sorg-.
- leoðucraeft** *ma.* skill of hand; *pl. d.* leoðocræftum 2769.
- leoðsierce** *wf.* corslet; *a.* leoðosyrcan 1505, 1890.
- lettan** *vv.* (*Goth.* latjan) hinder; *ind. pst. pl.* letton 569.
- libban** *vv.* live; *ind. prs. 3s.* leofað 974, 1366, 2008; *lifað* 3167; *lyfað* 944, 954; *pst. s.* lifde 57, 1257; *lyfde* 2144; *pl.* lifdon 99; *subj. prs. s.* lifige 1224; *prs. p.* lifigende 815, 1953, 1973, 2062\*; *d.* lifigendum 2665.
- lic** *na.* (*Goth.* leik) body, corpse 966; *g.* lices 451, 1122; *d.* lice 733, 1503, 2423, 2571, 2732, 2743; *a.* lic 2080, 2127. *See also* efor-, swīn-.
- gelic** *adj.* like, alike; *pl.* gelice 2164.
- gelicost** *superl.* most like 218, 985; *n.* 727, 1608.
- licgan** *sv5* lie, lie dead 1586, 3129; *licgean* 966, 1427, 3040, 3082; *ind. prs. 3s.* ligeð 1343, 2745, 2903; *pst. s.* læg 34, 552, 1041, 1532, 1547, 2051, 2077, 2201, 2213, 2388, 2824, 2851, 2978; *pl.* lægon 566; *lagon* 3048.
- gelicgan** *fall, cease*; *ind. pst. s.* gelæg 3146.
- lichama** *wm.* body; *lichoma* 812, 1007, 1754; *d.* lichoman 3177\*; *a.* lichaman 2651.
- lician** *vv.* please; *ind. prs. 3s.* licað 1854; *pst. pl.* licodon 639.
- licsār** *na.* wound; *a.* 815.
- licsierce** *wf.* corslet; *licsyrce* 550.
- lidmann** *mc.* seafarer; *pl. g.* lidmanna 1623.
- geliefan** *vv.* believe in, trust; *gelyfan* 440; *ind. pst. s.* gelyfde 608, 627, 909, 1272.
- lieg** *mi.* flame; *lig* 1122; *leg* 3115, 3145\*; *g.* liges 83, 781; *d.* lige 2305, 2321, 2341; *ligge* 727; *lege* 2549.
- liegdraca** *wm.* fire-dragon; *ligdraca* 2333; *legdraca* 3040.
- liegegesa** *wm.* fiery horror; *a.* ligegegan 2780.
- liegȳð** *fjð.* wave of flame; *pl. d.* lig-ȳðum 2672.
- liesan** *vv.* release; *pp.* lysed\* 3177.
- liexan** *vv.* shine, glitter; *ind. pst. s.* lixe 311, 485, 1570.
- lif** *na.* life 2743; *g.* lifes 197, 790, 806, 1387, 2343, 2823, 2845; *d.* life 2131, 2432, 2471, 2571; *a.* lif 97, 733, 1536, 2251\*, 2423, 2751. *See also* edwit-.
- lifbysig** *adj.* struggling for life 966.
- lifdæg** *ma.* day of life; *pl. a.* lifdagas 793, 1622.
- liffræa** *wm.* lord of life, God 16.
- lifgedāl** *na.* parting from life, death 841.
- lifgesceaft** *f.* term of life, life; *pl. g.* lifgesceafta 1953, 3064.
- lifwraðu** *fð.* life-protection; *d.* lifwraðe 971; *a.* 2877.
- lifwynn** *f.* joy of life; *pl. g.* lifwynna 2097.
- lim** *na.* limb, branch; *pl. d.* leomum 97.
- limpan** *sv3* happen, come to pass; *ind. pst. s.* lomp 1987; *pp.* gelumpen 824.
- gelimpan** *happen, come to pass*; *ind. prs. 3s.* gelimpeð 1753; *pst. s.* gelamp 626, 1252, 2941; *gelomp* 76; *subj. prs. s.* gelimpe 929; *pst. s.* gelumpe 2637.



- lind** *ffō.* linden (wood), shield 2341;  
*a.* linde 2610; *pl. a.* 2365.
- lindhæbbende** *mc.* shield-bearer, warrior; *pl.* 245; *g.* lindhæbbendra 1402.
- lindplega** *wm.* shield-play, fight; *d.* lindplegan 1073\*, 2039.
- lindgestealla** *wm.* comrade in battle 1973.
- lindwiga** *wm.* warrior 2603
- linnan** *sv3* desist from; *w. g.* 2443;  
*w. d.* 1478.
- liss** *ffō* (liðe) favour, joy; *pl. g.* lissa 2150.
- list** *mf.* craft, cunning device; *pl. d.* listum 781.
- liðan** *sv1* (*Goth.* leipan) go, journey;  
*prs. p. pl.* liðende 221; *pp.* liden 223 *n.*  
*See also* brim-, heaðo-, mere-, sæ-, wæg-liðend.
- liðe** *adj.* gentle, gracious 1220.  
*liðost* *superl.* gentlest 3182.
- liðwæge** *nja.* wine or mead cup; *a.* 1982.
- lixe**, *see* liexan.
- lōcian** *vv.* look; *ind. prs. 2s.* locast 1654.
- lof** *ma.* praise, fame; *a.* 1536.
- lofdæd** *f.* glorious deed; *pl. d.* lofdædum 24.
- lofgeorn** *adj.* eager for good fame;  
*superl.* lofgeornost 3182.
- lōg**, *see* lēan.
- gelōme** *adv.* repeatedly, frequently 559.
- losian** *vv.* escape; *ind. prs. 3s.* losað 1392, 2062; *pst. s.* losade 2096.
- lūcan** *sv2* (*Goth.* lūkan) lock, link together; *pp. a. f.* locene 1505; *n.* gelocen 2769; *pl. g.* locenra 2995; *a. f.* locene 1890.
- lufen** *fō.* (*Goth.* lubains) joy, comfort 2886 *n.*
- lufian** *vv.* love, cherish; *ind. pst. s.* lufode 1982.
- luftācen** *na.* love-token; *pl. a.* 1863.
- lungre** *adv.* speedily, at once 929, 1630, 2164, 2310, 2743.
- lust** *ma.* pleasure; *a.* on lust, at pleasure 599, 618; *pl. d.* lustum, gladly 1653.
- lyfað**, *see* libban.
- lyft** *mf.* air 1375; *d.* lyfte 2832.
- lyftfloga** *wm.* flyer through the air 2315.
- lyftgeswenced** *pp. adj.* driven by the wind 1913.
- lyftwynn** *f.* air-joy, pleasure in flying;  
*a.* lyftwynne 3043.
- lygetorn** *na.* feigned anger or grief;  
*d.* ligetorne 1943.
- lȳhð**, *see* lēan.
- lystan** *vv.* desire; *ind. pst. s.* *impers.* lyste 1793.
- lȳt** 1) *indecl. sb.* few 1927, 2150, 2365, 2836, 2882; 2) *adv.* but little, *i.e.*, not at all 2897, 3129.
- lytel** *adj.* little, small; *n.* 1748; *a. f.* lytle 2030, 2097, 2877; *n.* lytel 2240.  
*See also* un-.
- lȳthwon** *adv.* but little, not at all 203.

## M.

- mā** *compar. adv.* (*Goth.* mais) more 504, 735, 1055, 1613.
- mādm**, *see* māðm.
- mæg**, *see* magan.
- mæg** *ma.* (*Goth.* mēgs) kinsman 408, 468, 737, 758, 813, 914, 1530, 1944, 1961, 1978, 2166, 2604; *g.* mæges 2436, 2628\*, 2675, 2698\*, 2879; *d.* mæge 1978; *a.* mæg 1339, 2439, 2484, 2982; *pl.* magas 1015; *g.* maga 247, 1079, 1853, 2006, 2742; *d.* magum 1167, 1178, 2614, 3065\*; *mægum* 2353. *See also* fæderan-, heafod-, wine-.
- mægburg** *fc.* tribe, clan; *g.* mægburge 2887.

- mægen** *na.* strength, power; *g.* mægenes 196, 418, 1270, 1534, 1716, 1835, 1844, 1887, 2647; force, host 155; mægenes 670, 1761, 2084, 2146; *d.* mægene 789, 2667; *a.* mægen 518, 1706; band, company 445.
- mægenāgend** *mc.* mighty one; *pl. g.* mægenagendra 2837.
- mægenbyrðenn** *fjō.* mighty burden; *d.* mægenbyrðenne 1625; *a.* 3091.
- mægencreft** *ma.* great strength; *a.* 380.
- mægenellen** *na.* great valour; *a.* 659.
- mægenfultum** *ma.* mighty help; *pl. g.* mægenfultuma 1455.
- mægenræs** *ma.* fierce attack; *a.* 1519.
- mægenstrengo** *fc.* mighty force; *d.* 2678.
- mægenwudu** *mu.* spear; *a.* 236.
- mægð** *fc.* (*Goth.* magaps) maid, woman 3016; *pl. g.* mægða 924, 943, 1283.
- mægð** *fō.* tribe; *d.* mægðe 75; *a.* 1011; *pl. g.* mægða 25, 1771; *d.* mægðum 5.
- mægwine** *mi.* clansman; *pl.* 2479.
- mæl** *na.* (*Goth.* mēl) time, season 316, 1008; *a.* 2633; *pl. g.* mæla 1249, 1611, 2057; *d.* mælum 907, 2237, 3035. *See also* undern-.
- mælcaru** *fō.* trouble of the time; *a.* mælceare 189.
- mælgesceaft** *fi.* fate, destiny; *pl. g.* mælgesceafta 2737.
- mænān** *vv.* proclaim, celebrate (1), bewail, mourn (2); 1067 (1), 3171 (1); *ind. pst. s.* mænde 2267 (1); *pl.* mændon 1149 (2), 3149 (2); *pp.* mæned 857 (1).
- gemænān** bewail; *subj. pst. pl.* gemænden 1101.
- gemæne** *adj.* common, shared; *f.* 1857\*, 2137, 2473; *pl.* 1860, 2660; *g.* gemænra 1784.
- mænigo**, *see* menigo.
- mære** *adj.* (*Goth.* mērs) famed, famous, glorious 103, 129, 1046, 1715, 1761; *wk.* mæra 762, 1474, 2011, 2587; *f.* mæru 2016; mære 1952, 2001\*; *n.* 2405; *g.* mæres 797; *wk.* mæran 1729; *d.* mærum 345, 1301, 1992, 2079, 2572; *wk.* mæran 270; *a.* mærne 36, 201, 353, 1598, 2384, 2721, 2788, 3098, 3141; *n.* mære 1023; *pl.* 3070. *See also* fore-, heaðo-.
- mærost** *compar.* most famous 898.
- mærdō** *fō.* fame, glory (1), glorious deed (2); 857 (1); *a.* 659 (1), 687 (1), 2134 (2); mærdū\* 2514 (2); *pl. g.* mærða 408 (2) 504 (2), 1530 (1), 2640 (2), 2645 (2); *a.* 2678\* (2), 2996 (2). *See also* ellen-.
- mæst** *ma.* mast 1898; *d.* mæste 36, 1905.
- mæst** *superl. adj.* greatest 1195; *f.* 2328; *n.* 78, 193, 1119; *inst.* mæste 2181; *a. f.* 459, 1079; *n.* mæst 2645, 2768, 3143.
- mætost** *superl. adj.* least, least important 1455.
- mæðel** *na.* (*Goth.* maþl) converse; *d.* meðle 1876.
- mæðelstede** *mi.* place of conference, battle-field; *d.* meðelstede 1082.
- mæðelword** *na.* word, speech; *pl. d.* meðelwordum 236.
- maga** *wm.* son (1), youth (2); 189 (1), 978 (2), 1474 (1), 2143 (1), 2587 (1), 2675 (2); *a.* magan 943.
- māga**, *see* mæg.
- \*magan** *pret. prs. vb.* be able, can; *ind. prs.* 1s. mæg 277, 1822, 2739, 2801; 2s. meaht 2047; miht 1378; 3s. mæg 478, 930, 942, 1341, 1365 (*no subj.*), 1484, 1700, 1733, 1837, 2032, 2260, 2291, 2448, 2600, 2764, 2864, 3064; *pst.* 1s. meahte 1659, 2877; mihte 656; 3s. meahte 542, 780, 1032\*, 1078, 1130, 1150, 1561, 2340, 2464, 2466, 2547, 2673, 2770, 2855, 2870, 2904, 2971;

- absol.* 754, 762; *mehte* 1082, 1496, 1515, 1877; *mihte* 190, 207, 462, 511, 571, 967, 1140, 1446, 1504, 1508, 2091, 2609, 2621, 2954; *absol.* 2091; *pl.* *meahton* 648, 941, 1156, 1350, 1454, 1911, 2373, 3079; *absol.* 797; *mihton* 308, 313, 2683, 3162; *subj. prs. s.* *mæge* 2530, 2749; *absol.* 680; *pl.* *mægen* 2654; *pst. s.* *meahte* 243, 1919, 2520.
- māge** *wf.* kinswoman, mother; *g.* *magan* 1391.
- māgu** *mu.* son; *mago* 1465, 1867, 2011.
- magudryht** *f.* troop of young warriors; *magodriht* 67.
- magurinc** *ma.* warrior, hero; *pl. g.* *magorinca* 730.
- maguðegn** *ma.* retainer; *magoðegn* 408, 2757; *d.* *maguðegne* 2079; *pl. g.* *magoðegna* 1405; *d.* *magoðegnum* 1480; *a.* *maguðegnas* 293.
- man** *indef. pron.* one, they 1172, 1175; *mon* 2355.
- mān** *na.* crime, wickedness; *d.* *mane* 110, 978, 1055.
- mānfordædla** *wm.* evil-doer, felon; *pl.* *manfordædlan* 563.
- gemang** *na.* press, crowd; *d.* *gemonge* 1643.
- manian** *wv.* urge, exhort; *ind. prs. 3s.* *manað* 2057.
- manig** *adj.* many, many a (*w. part.* *gen.* 728, 1235, 1771, 2001, 3111) 399, 854, 1112, 1289, 1860; *monig* 171, 689, 776, 838, 857, 908, 918, 2762, 3022, 3077; *n.* 1510; *d.* *manegum* 1235; *monegum* 1341, 1419, 3111; *f.* *manigre* 75; *a. f.* *monige* 1613; *n.* *manig* 1015; *pl.* *manige* 1023; *monige* 2982; *g.* *manigra* 1178, 2091; *d.* *manigum* 1771; *manegum* 349, 1887, 2103; *monegum* 5, 2001; *a.* *manige* 337, 728; *monige* 1598.
- mann** *mc.* man; *man* 25, 503, 534, 1048, 1175, 1316, 1353, 1398, 1534, 1876, 1958; *mon* 209, 510, 1099, 1560, 1645, 2281, 2297, 2470, 2590, 2996, 3065, 3175; *g.* *mannes* 1057, 1994, 2080, 2533, 2541, 2555, 2698; *monnes* 1729, 2897; *d.* *menn* 2189; *men* 655, 752, 1879, 2285; *a.* *man* 1489; *pl.* *men* 50, 162, 233, 1634, 3162, 3165; *g.* *manna* 155, 201, 380, 701, 712, 735, 779, 789, 810, 914, 1461, 1725, 1835, 1915, 2527, 2645, 2672, 2836, 3056, 3057, 3098, 3181; *monna* 1413, 2887; *a.* *men* 69, 337, 1582, 1717. *See also* *firn-, glæd-, gliw-, gum-, gēo-, lid-, sæ-, wæpned-*.
- manna** *wm.* man; *a.* *mannan* 297, 1943, 2127, 2774, 3108; *mannon* 577.
- manncynn** *nja.* mankind; *g.* *man-cynnes* 164, 1276, 2181; *moncynnes* 196, 1955; *d.* *mancynne* 110.
- mandream** *ma.* joy in men's society; *a.* *mandream* 1264; *pl. d.* *mondreamum* 1715.
- mandryhten** *ma.* lord; *mandryhten* 1978, 2647; *mondryhten* 2865; *mon-drihten* 436; *g.* *mandryhtnes* 2849; *mondryhtnes* 3149; *d.* *mandryhtne* 1249, 2281; *mandrihtne* 1229; *a.* *mon-dryhten* 2604.
- manlice** *adv.* manfully, honourably; *manlice* 1046.
- manðwære** *adj.* gentle, kind; *superl.* *monðwærust\** 3181.
- mānscaða** *wm.* wicked destroyer, enemy 712, 1339; *mansceaða* 737, 2514.
- māra** *compar. adj.* (*Goth.* *maiza*) greater 1353, 2555; *n.* *mare* 1560; *g. f.* *maran* 1823; *d.* *maran* 1011; *a.* 247, 753, 2016; *f.* 533; *n.* *mare* 136, 518. *See also* *micel, mā, mæst*.
- maðelian** *wv.* (*Goth.* *maþljan*) speak, make a speech; *ind. pst. 3s.* *maðelode* 286, 348, 360, 371, 405, 456, 499, 529, 631, 925, 957, 1215, 1321, 1383, 1473, 1651, 1687, 1817, 1840, 1999, 2510, 2631, 2724, 2792\*, 2862, 3076; *maðelade* 2425.



- māōm** *ma.* (*Goth.* *maipms*) treasure, treasured object; *d.* *maōme* 1902; *madme* 1528; *a.* *maōōum* 169, 1052, 2055, 3016; *pl.* *maōmas* 1860; *g.* *maōma* 1784, 1902, 2143, 2166, 2779, 2799, 3011; *madma* 36, 41; *d.* *maōmum* 1898, 2103, 2788; *madmum* 1048; *a.* *maōmas* 1867, 2146\*, 2236, 2490, 2640, 2865, 3131; *madmas* 385, 472, 1027, 1482 1756. *See also* *dryht-*, *gold-*, *hord-*, *ofer-*, *rinc-*, *wundor-*.
- māōmēht** *f.* valued possession, treasure *pl. g.* *maōmēhta* 1613, 2833.
- māōmfæt** *na.* precious vessel; *maō-* *ōumfæt* 2405.
- māōmgestrēon** *na.* treasure; *pl. g.* *maōmgestreona* 1931.
- māōmgiefu** *fō.* treasure-giving; *d.* *maōōumgife* 1301.
- māōmsigle** *nja.* precious jewel; *pl. g.* *maōōumsigla* 2757.
- māōmsweord** *na.* precious sword; *a.* *maōōumswēord* 1023.
- māōmwela** *w.* wealth of treasure; *d.* *maōōumwelan* 2750.
- mēagol** *adj.* vigorous, impressive; *pl. d.* *meaglum* 1980.
- meahte**, *see* **magan**.
- mēaras**, *see* **mearh**.
- mearc** *fō.* limit, end; *d.* *mearce* 2384. *See also* *milge-*.
- mearcian** *w.* mark, stain; *ind. pres. 3s.* *mearcaō* 450; *pp.* *gemearcod* 1264, 1695.
- mearcstapa** *w.* wanderer in the marches, outcast 103; *pl. a.* *mearcstapan* 1348.
- mearh** *ma.* horse 2264; *pl.* *mearas* 2163; *g.* *meara* 2166; *d.* *mearum* 855, 917, 1048, 1898; *a.* 865, 1035.
- mēce** *nja.* (*Goth.* *mēkeis*) sword; *g.* *meces* 1765, 1812, 2614, 2939; *d.* *mece* 1938; *a.* 2047, 2978; *pl. g.* *meca* 2685; *d.* *mecum* 565. *See also* *beado-*, *hæft-*, *hilde-*.
- mēd** *fō.* (*Goth.* *mizdō*) reward; *d.* *mede* 2146; *a.* 2134; *pl. g.* *meda\** 1178.
- gemēde** *nja.* agreement; *pl. a.* *gemedu* 247.
- medu** *mu.* mead; *d.* *medo* 604; *a.* *medu* 2633.
- meduærn** *na.* mead-hall; *a.* *medoærn* 69.
- medubenc** *fjō.* mead-bench 776; *d.* *medubence* 1052; *medobence* 1067, 2185; *meodubence* 1902.
- medudrēam** *ma.* mead-joy, revelry; *a.* 2016.
- medufull** *na.* mead-cup; *a.* *medoful* 624, 1015.
- meduheall** *fō.* mead-hall; *medoheal* 484; *d.* *meoduhealle* 638.
- meduscenc** *fjō.* mead-vessel; *pl. d.* *meoduscencum* 1980.
- meduseld** *na.* mead-hall; *a.* 3065.
- medusetl** *na.* mead-hall; *pl. g.* *meodo-* *setla* 5.
- medustig** *fō.* path leading to mead-hall; *a.* *medostig* 924.
- meduwang** *ma.* plain round mead-hall; *pl. a.* *meodowongas* 1643.
- melda** *w.* informer; *g.* *meldan* 2405.
- meltan** *sv3* melt, be burnt 3011; *ind. pst. s.* *mealt* 2326; *pl.* *multon* 1120.
- gemeltan** *ind. pst. s.* *gemealt* 897\*, 1608, 1615; *fail* 2628.
- mene** *mi.* necklace; *a.* 1199.
- mengan** *w.* mingle, stir up 1449; *pp.* *gemenged* 848, 1593.
- menigo** *fc.* quantity; *mænigo* 41; *a.* *menigeo* 2143.
- meodu-**, *see* **medu-**.
- meotod**, *see* **metod**.
- mercels**, *see* **miercels**.
- mere** *mi.* sea, lake 1362; *d.* 855; *a.* 845, 1130, 1603.



- meredþor** *na.* sea-beast; *a.* 558.
- merefara** *wm.* seafarer; *g.* merefaran 502.
- merefisc** *ma.* sea-fish; *pl. g.* merefixa 549.
- meregrund** *ma.* bottom of lake; *a.* 2100; *pl. a.* meregrundas 1449.
- merehrægl** *na.* sail; *pl. g.* merehrægla 1905.
- mereliðende** *mc.* seafarer; *pl.* 255.
- merestræt** *fð.* sea-path; *pl. a.* merestræta 514.
- merestrengo** *fc.* strength in swimming; *a.* 533.
- merewif** *na.* water-female, witch; *a.* 1519.
- mergen**, *see* **morgen**.
- gemet** *na.* capacity, power 2533; *d.* gemete 779; *a.* gemet 2879.
- gemet** *adj.* fitting; *n.* 687, 3057.
- metan** *svð* measure, traverse; *ind. pst.* *pl.* mæton 514, 917, 1633.
- gemetan** *ind. pst. s.* gemæt 924.
- mētan** *wv.* (*Goth.* mōtjan) meet with, find; *ind. pst. s.* mette 751; *pl.* metton 1421.
- gemētan** *ind. pst. s.* gemette 757, 2785; *pl.* gemetton 2592.
- gemēting** *fð.* meeting, encounter 2001.
- metod** *ma.* (metan) fate, God 110, 706, 967, 979, 1057, 1611, 2527; *g.* metodes 670; *d.* metode 169, 1778; *a.* metod 180. *See also* eald-.
- metodsceaft** *fi.* destiny, death; *d.* methodsceaft 2815; *a.* methodsceaft 1180; meotodsceaft 1077.
- mæðel**, *see* **mæðel**.
- mæðelstede**, *see* **mæðelstede**.
- mæðelword**, *see* **mæðelword**.
- micel** *adj.* (*Goth.* mikils) great 129, 502; *f.* 67, 146; *n.* 170, 771; *g. wk.* miclan 978; *n.* micles *used as adv.* =much 694, 2185; *f. wk.* miclan 2849; *inst.* micle 922; *a.* micelne 3098; *f.* micle 1778, 3091; *n.* micel 69, 270, 1167; *pl. d.* miclum 958; *a.* micle 1348.
- micle** *adv.* much 1283, 1579, 2651.
- mid** (*Goth* mip) I) *adv.* therewith 1642, 1649. II) *prep.* a) *w. d. or inst.* 1) among 77, 195, 274, 461, 902, 1145, 2192, 2611, 2623, 2948; 2) *accompaniment* together with, with 125, 243, 923, 1051, 1128, 1313, 1317, 1407, 1592, 1868, 1892, 1924, 1963, 2034 2308, 2627, 2788, 2949, 3011, 3065; *follows case* 41, 889, 1625; 3) *manner*, with 317, 483, 779, 1217, 1219, 1493, 1706, 2056, 2221, 2378; 4) *instrument* with 438, 475, 574, 746, 748, 1184, 1437, 1461, 1490, 1659, 2028, 2535, 2720, 2876, 2917, 2993, 3091; 5) *cause on account of* 2468; 6) *time* at 126.
- middangeard** *ma.* (*Goth.* midjungards) earth; *g.* middangeardes 504, 751; *d.* middangearde 2996; *a.* middangeard 75, 1771.
- midde** *wf.* middle 2705.
- middelniht** *fc.* midnight; *pl. d.* middelnihtum 2782, 2833.
- mierce** *adj.* dark, gloomy; *a. wk.* myrcan 1405.
- miercels** *ma.* (mearc) mark, aim; *g.* mercelses 2439.
- mierð** *fð.* (*Goth.* marzjan) mischief, mischievousness; *d.* myrðe 810 *n.*
- miht** *fi.* might, strength; *a.* 940; *pl. d.* mihtum 700.
- mihte**, *see* **magan**.
- mihtig** *adj.* mighty, powerful 701, 1339, 1716, 1725; *d. wk.* mihtigan 1398; *a. n.* mihtig 558, 1519. *See also* æl-, fore-.
- milde** *adj.* mild, gentle 1229; *pl. d.* mildum 1172; *superl.* mildust 3181.
- milgemean** *na.* distance in miles; *g.* milgemeanes 1362.

- mílt** *fjō.* gentleness, kindness 2921.
- mín** *poss. pron.* my, mine 262, 343, 365, 391, 436, 457, 468, 530, 1169, 1325, 1704, 1776, 2047, 2095, 2434; *f.* 550; *n.* 476, 2742; *g. n.* mines 450; *d.* minum 473, 965, 2429, 2729, 2797, 3093; *f.* minre 410; *a.* minne 255, 418, 445, 638, 1180, 2012, 2147, 2651, 2652; *f.* mine 453, 558, 1706, 2799; *n.* min 345, 2737, 2750, 2879; *inst.* mine 776, 837, 1955, 2685, 2837; *pl.* 2479; *f.* 415; *g.* minra 431, 633, 2251; *d.* minum 1226, 1480, 2804; *a.* mine 293, 1336, 1345, 2815.
- missan** *vv. w. g.* miss, fail to hit; *ind. pst. s.* miste 2439.
- missēre** *nja.* half-year; *pl. g.* missera 153, 1498, 1769, 2620.
- misthlið** *na.* misty slope; *pl. d.* misthleodum 710.
- mistig** *adj.* misty; *pl. a.* mistige 162.
- mōd** *na.* mind, heart, temper 50, 549, 730, 1150; courage 1057; *g.* modes 171, 436, 810, 1229, 1603, 1706, 2100; *d.* mode 624, 753, 1307, 1418, 1844, 2281, 2527, 2581; *a.* mod 67, 1931; courage 1167. *See also* bolgen-, gealg-, geōmor-, glæd-, gūð-, hreoh-, sārīg-, stīð-, swīð-, wērig-, ierre-.
- mōðcaru** *fō.* sorrow, grief; *a.* modceare 1778, 1992, 3149.
- mōðgehygd** *fni.* thought; *pl. d.* modgehygdum 233.
- mōðgeōmor** *adj.* sorrowful; *n.* modgimor 2894.
- mōðgeðanc** *mna.* thought; *a.* modgeðonc 1729.
- mōðig** *adj.* courageous, gallant 604, 1508, 1643, 1812, 2757; *wk.* modega 813; modga 758\*; *g.* modiges 2698; modges 502; *wk.* modgan 670; *d. wk.* modigan 3011; *pl.* modige 1876; modge 855; *g.* modigra 312. *See also* fela-.
- mōðiglic** *adj.* courageous, gallant; *compar. pl. a.* modiglicran 337.
- mōðlufe** *wf.* affection; *g.* modlufan 1823.
- mōðor** *fc.* mother 1258, 1276, 1282, 1683, 2118; *a.* 1538, 2139, 2932.
- mōðsefa** *wm.* mind, heart 349, 1853, 2628; *d.* modsefan 180; *a.* 2012.
- mōðōracu** *fō.* bold spirit; *d.* mōðōræce 385.
- mōðōryð** *fī.* pride; *a.* mōðōryðe\* 1931*n.*
- mōna** *wm.* moon; *g.* monan 94.
- mōr** *ma.* moor, morass; *d.* more 710; *a.* mor 1405; *pl. a.* moras 103, 162, 1348.
- morgen** *ma.* morning 1077, 1784; mergen 2103, 2124; *d.* morgne 2484; mergenne 565, 2939; *a.* morgen 837; *pl. g.* morna 2450.
- morgenceald** *adj.* cold in the morning 3022.
- morgenlang** *adj.* lasting the morning; *a.* morgenlongne dæg, the whole forenoon 2894.
- morgenlēocht** *na.* dawn 604, 917.
- morgenswēg** *mī.* morning clamour 129.
- morgentīd** *fī.* morning; *a.* 484, 518.
- mōrhōp** *na.* moor-pit, marsh; *pl. a.* morhopu 450.
- morna**, *see* morgen.
- morðbealo** *nwa.* violent death; *a.* morðbealu\* 136.
- morðor** *na.* (*Goth.* maúrþr) violent death, murder; *g.* morðres 1683, 2055; *d.* morðre 892, 1264, 2782.
- morðorbealo** *nwa.* violent death; *a.* 1079, 2742.
- morðorbedd** *nja.* deathbed; morðorbed 2436.
- morðorhete** *mī.* murderous hate; *g.* morðorhetes 1105.
- mōtan** *pret. pres. vb.* have the permission, power, chance, etc., may, might; *ind. prs. 2s.* most 1671; *3s.* mot 186,

- 442, 603, 2886; *pl.* moton 347, 395; *pst.* 1s. moste 1487, 1998, 2797; 3s. 168, 706, 735, 894, 1939, 2241, 2504, 2574, 2827, 3053, 3100; *pl.* moston 1628, 1875, 2038, 2124, 2247, 2984; *absol.* 2247\*; *subj. prs. s.* mote 431, 1177, 1387; *pl.* moton 365; *pst. s.* moste 961; *pl.* moston 1088.
- mōtian** *vv.* speak, harangue; *imper. s.* mota\* 489.
- multon**, *see* **meltan**.
- gemunan** *pret. pres. vb.* think of, call to mind; *prs. 1s.* geman 1220, 2623; *gemon* 2427; 3s. geman 265, 2042\*; *gemon* 1185, 1701; *pst* 3s. gemunde 758, 870, 1129, 1141, 1259, 1270, 1290, 1465, 2114, 2391, 2431, 2488, 2606, 2678; *pl.* gemundon 179; *imper. 2s.* gemyne 659.
- mund fō.** hand; *pl. d.* mundum 236, 514, 1461, 3022, 3091.
- mundbora** *wm.* guardian, protector 1480, 2779.
- mundgripe** *mi.* grasp; *d.* 380, 965\*, 1534, 1938; *a.* 753.
- murnan** *sv3* (*Goth.* maúrnan) mourn, grieve (1), trouble, care, take to heart (2); *ind. pst. s.* mearn 136 (2), 1442 (2), 1537 (2), 3129 (2); *subj. prs. s.* murne 1385 (1); *prs. p.* murnende 50 (1).
- mūða** *wm.* mouth, opening; *a.* muðan 724.
- mūðabana** *wm.* mouth-destroyer, eater; *d.* muðbonan 2079.
- gemynd fni** (*Goth.* gamunds) memorial, reminder: *pl. d.* gemyndum 2804, 3016.
- myndgian** *vv.* remind; *ind. prs. 3s.* myndgað 2057; *prs. p.* myndgiend 1105; *pp.* gemyndgad 2450.
- gemyndig** *adj.* mindful 868, 1173, 1530, 2082, 2171, 2689; *f.* 613.
- myne** *mi.* (*Goth.* muns) intention, desire 2572; *a.* 169.
- myntan** *vv.* reflect, intend; *ind. pst. s.* mynte 712, 731, 762.
- myrcan**, *see* **mierce**.
- myrðe**, *see* **mierð**.

## N.

**nā**, *see* **nō**.

**naca** *wm.* boat, vessel 1896; *g.* nacan 214; *a.* 295, 1903. *See also* hring-.

**nacod** *adj.* naked (1), bare, smooth (2); 2273 (2); *n.* 2585 (1); *a. n.* 539 (1).

**næfne**, *see* **nemne**.

**næfre** *adv.* never 247, 583, 591, 655, 718, 1041, 1048, 1460.

**nægan** *vv.* accost, address; *ind. pst. s.* nægde\* 1318.

**genægan** *assail, attack; ind. pst. pl.* genægdon\* 2916; genægdan 2206; *pp.* genæged 1439.

**nægledsinc** *na.* precious object adorned with nails or knobs; *a.* 2023.\*

**nænig** *pron. adj.* no, none 157, 242, 691, 859, 1514, 1933; *g.* nænges\* 949; *d.* nænegum 598; *a. m.* nænigne 1197.

**næs**, *see* **wesan**.

**næs** *adv.* not 562, 3074. *See* **nealles**.

**næss** *ma.* headland; *d.* næsse 2243, 2417, 2805, 3136; *a.* næs 1439, 1600, 2898, 3031; *pl. g.* næssa 1360; *a.* næssas 1358, 1411, 1912. *See also* sē-.

**næsshlið** *na.* slope of headland; *pl. d.* næshleoðum 1427.

**nāh**, *see* **āgan**.

**nāhwæðer** *pron. adv.* nor; noðer 2124.

**nalas**, **nalæs**, **nallas**, **nalles**, *see* **nealles**.

**nama** *wm.* name 343, 1457; *a.* naman 78.

**nān** *pron. adj.* no, none, 803, 988.

**nāt**, *see* **witan**.

**nāthwelc** *pron. adj.* some one or other, some; nathwylc 2215, 2233; *g.* nathwycles 2053, 2223; *d.* nathwylcum 1513.



- ne** *neg. adv.* (*Goth.* *ni*) not, nor; *very freq.* 38, etc.; *w. inf.* 185.
- nēah** (*Goth.* *nēhw*) 1) *adv.* near; *a.* *absol.* 1221, 2870; *b.* *w. d.* 564, 1924, 2242, 2290, 2547, 2831, 2853; *neh* 2411. 2) *adj.* 1743, 2420, 2728. *Superl.* *d. wk.* *niehstan* 2511; *nyhstan* 1203.
- geneahhe** *adv.* (*Goth.* *ganah*) abundantly, repeatedly 783, 3152. *Superl.* *genehost*, very promptly, with great zeal 794.
- nealles** *adv.* (*ne ealles*) not 2145, 2167, 2179, 2221, 2363, 2596, 2873, 3089; *nallas* 338, 1018, 1076, 1442, 2503, 2832, 2919, 3015, 3019, 3023; *nales* 1811; *nalæs* 43; *nallas* 1719, 1749; *nalas* 1493, 1529, 1537. *See also* **næs**.
- nēan** *adv.* from near, close at hand 528, 839, 1174, 2317, 3104\* (*MS.* *neon*).
- nēar** *compar. adv.* nearer 745.
- nearo** 1) *adj.* narrow; *pl. a. f.* *nearwe* 1409. 2) *sb. nwa.* straits, distress; *a.* 2350, 2594.
- nearocræft** *ma.* skill in making fast or in enclosing; *pl. d.* *nearocræftum* 2243.
- nearofāh** *adj.* intensely hostile (?); *g. absol.* *nearofages* 2317 *n.*
- nearoðearf** *fō.* desperate need, dire straits; *a.* *nearoðearfe* 422.
- nearwe** *adv.* closely, tightly 976.
- nearwian** *vv.* press hard; *pp.* *genearwod* 1438.
- nefa** *wm.* nephew 1203, 1962, 2170; *d.* *nefan* 881; *a.* 2206.
- nefne**, *see* **nemne**.
- genehost**, *see* **geneahhe**.
- nelle**, *see* **willan**.
- nemnan** *vv.* name 2023; *ind. prs. pl.* *nemnað* 364; *pst. pl.* *nemdon\** 1354.
- nemne** (= *ne-efne*, *Goth.*  *nibai*) 1) *conj.* unless, except that 1552, 2654; *nefne* 1056, 1934, 2151, 2533\*, 3054; *næfne* 250\*, 1353; 2) *prep. w. d.* *nemne* 1081.
- nēod** *fō.* desire, satisfaction; *a.* *niode* 2116.
- nēodlaðu** *fō.* desire, wish; *pl. d.* *neodlaðum\** 1320.
- nēosan** *vv. w. g.* (*Goth.* *niuhsjan*) seek, seek out, visit 125, 1786, 1791, 1806, 2074; *niosan* 2366, 2388; *neosian* 115, 1125; *niosian* 2671\*, 3045; *ind. prs.* 3s. *niosað* 2486.
- nēotan** *sv2 w. g.* use, enjoy; *imper. s.* *neot* 1217.
- neowol** *adj.* steep, precipitous; *pl. a.* *neowle* 1411.
- nerian** *vv.* (*Goth.* *nasjan*) save, rescue; *ind. prs.* 3s. *nereð* 572; *pp.* *genered* 827.
- genesan** *sv5* survive, come safely through (1); remain whole (2); *ind. pst. s.* *genæs* 999 (2), 1977(1), 2426 (1); *pp.* *genesen* 2397 (1).
- nēðan** *vv.* (*Goth.* *nanþjan*) venture, risk; *ind. pst. pl.* *neðdon* 510, 538; *prs. p. pl.* *neðende* 2350.
- geneðan** venture, risk (1), enter upon, engage in (2); 1469 (1), 1933 (1); *ind. pst. ls.* *geneðde* 1656 (2), 2511 (2); 3s. 888 (2); *pl.* *geneðdon* 959 (1); *subj. pst.* 2133 (1).
- nicor** *ma.* sea-monster; *pl. g.* *nicera* 845; *a.* *niceras* 422, 575; *nicras* 1427.
- nicorhūs** *na.* home of sea-monster, cave; *pl. g.* *nicorhusa* 1411.
- nīed** *fi.* (*Goth.* *naups*) necessity, compulsion; *d.* *nyde* 1005; *a.* *nyd* 2454. *See also* *hæft-*, *ðrēa-*.
- genīedan** *vv.* force, compel; *pp.* *genyded* 2680; *pl.* *genydde* 1005.
- nīedbād** *fō.* forced tribute; *a.* *nydbade* 598.
- nīedgestealla** *wm.* comrade in need, fellow-warrior; *pl.* *nydgesteallan* 882.



**niedwracu** *fō.* sore persecution or distress; *nydwracu* 193.

**nīehstan**, *see* **nēah**.

**nigon** *num.* nine; *a.* *nigene* 575.

**niht** *fc.* night 115, 547, 649, 1320, 2116; *g.* *nihtes* 422, 2269, 2273, 3044; *d.* *niht* 575, 683, 702; *a.* 135, 736, 1334, 2938; *pl. g.* *nihta* 545, 1365; *d.* *nihtum* 167, 275, 2211; *a.* *niht* 517. *See also* *middel-*, *sin-*.

**nihtbealo** *nwa.* nocturnal danger or injury; *pl. g.* *nihtbealwa* 193.

**nīhthelm** *ma.* night's canopy 1789.

**nīhtlang** *adj.* lasting the night; *a.* *nīhtlongne* 528.

**nihtweorc** *na.* night's work, nocturnal deed; *d.* *nihtweorce* 827.

**niman** *sv4* take, seize, receive 1808, 3132; *ind. prs. 3s.* *nimeð* 441, 447, 1491, 2536; *nymeð* 598, 1846; *pst. s.* *nom* 1612; *nam* 746, 2986; *pl.* *naman* 2116; *subj. prs. s.* *nime* 452, 1481; *pp.* *numen* 1153; *genumen* 3165.

**geniman** take, seize, receive; *ind. pst. s.* *genom* 2776; *genam* 122, 1302, 1872, 2429.

**nīosan**, *see* **nēosan**.

**nīoðor**, *see* **nīðer**.

**genip** *na.* darkness; *pl. a.* *genipu* 1360, 2808.

**nīpan** *sv1* darken, grow dark; *prs. p.* *nipende* 547, 649.

**nīs**, *see* **wesan**.

**nīð** *ma.* (*Goth neip*) violent effort (1), malice, persecution (2); wickedness (3), fight (4); 2317 (2); *d.* *nīðe* 827 (2), 2585 (4), 2680 (1); *a.* *nīð* 184 (3), 276 (2), 423 (2); *pl. g.* *nīða* 845 (4), 882 (4), 1439 (4), 1962 (4), 2170 (4), 2206 (4), 2350 (4), 2397 (4). *See also* *bealo-*, *fær-*, *here-*, *hete-*, *inwit-*, *searo-*, *wæl-*.

**nīðdraca** *wm.* fierce dragon 2273.

**nīðer** *adv.* down 1360; *nyðer* 3044; *compar.* *nīoðor* 2699.

**nīðgiest** *mi.* malicious stranger, foe; *a.* *nīðgæst* 2699.

**nīðgeweorc** *na.* deed of malice, hostile act; *pl. g.* *nīðgeweorca* 683.

**nīðgrimm** *adj.* fierce, hostile; *nīðgrim* 193.

**nīðgripe** *mi.* fierce, deadly grasp; *d.* 976\*.

**nīðheard** *adj.* bold in fight 2417.

**nīðhygdig** *adj.* brave, enterprising; *pl.* *nīðhedige* 3165.

**nīðsele** *mi.* hall of combat; *d.* 1513.

**nīðwunder** *na.* sinister marvel, portent *a.* 1365.

**nīððas** *pl. mja.* men; *g.* *nīðða* 1005, 2215\*.

**nīwe** *adj.* new, fresh 783, 2243; *a.f.* 949; *d. wk.* *niwan* 2594; *niwan* 1789; *pl. g.* *niwra* 2898.

**nīwian** *vv.* renew; *pp.* *geniwod* 1303, 1322; *geniwad* 2287.

**nīwtierwed** *pp. adj.* newly tarred; *a.* *nīwtyrwydne* 295.

**nō** *emphatic neg. adv.* not; *first word in clause, immed. preceding pers. pron.* or *ðæt* 168, 366, 450, 541, 543, 575, 581, 586, 677, 841, 968, 1002, 1025, 1355, 1392, 1735, 1892, 2347, 2354; *na* 445; *first word, but not immed. preceding subject* 136, 1366, 2307, 2423, 2618; *na* 1536; *first word, foll. by adv.* 244, 972, 1907, 2314; *no ðy ær* 754, 1502, 2081, 2160, 2373, 2466; *cf.* 974; *not first word* 2585; *last word in half line* 1453; *with ne* 1508; *na* 567.

**genōg** *adj.* sufficient, enough; *a. f.* *genoge* 2489; *pl. a.* *genoge* 3104.

**noīde**, *see* **willan**.

**nōm**, *see* **nīman**.

**nōn** *fō.* (*L. nona*) the ninth hour, *i.e.*, 3 p.m. 1600.

**norð** *adv.* north, in the north 858.

**norðan** *adv.* from the north 547.

**nōse** *wf.* bluff, promontory; *d.* *nosan* 1892, 2803.

**nōðer**, *see* **nāhwæðer**.

**nū 1)** *adv.* now 251, 254, 375, 395, 424, 602, 939, 946, 1174, 1338, 1343, 1376, 1761, 1818, 2053, 2508, 2646, 2666, 2729, 2743, 2884\*, 2900, 2910, 3007\*, 3013, 3114; *w. imper.* 489, 658, 1474, 1782, 2247, 2747, 2800, 3101; *nu* *gen.* still 2859, 3167; *nu* *gyt*, still 956; *cf.* 1058, 1134; *nu* *ða* 426, 657; 2) *conj.* *causal* since 430, 1475, 2247, 2745, 2799, 3020.

**nȳhstan**, *see* **nēah**.

**nymðe** *conj.* unless 781, 1658.

**nytt** *fjō.* service, function; *a.* nytte 494, 3118. *See also* *sund-*, *sundor-*.

**nytt** *adj.* profitable; *pl. a.* nytte 794.

**nyttian** *vv. wg.* enjoy; *pp.* genyttod 3046.

**nyðer**, *see* **niðer**.

## O.

**of** *prep.* (*Goth. af*) motion, source from, out of; 35 times; 37, *etc.*; *joll.* case, off 671.

**ofer** *prep.* (*Goth. ufar*) 1) *w. d.* position, over, above 304, 481, 899, 1244, 1236, 1289, 1363, 1790, 1899, 1907, 2768, 2907, 2908, 3025, 3145. 2) *w. a.* a) motion over, across 46, 200, 217, 231, 239, 240, 297, 311, 362, 393, 464, 471, 515, 983, 1208, 1405, 1415, 1781, 1826, 1861, 1862, 1909, 1910, 1950, 1989, 2073, 2259, 2380, 2394, 2477, 2724, 2808, 2899, 2980, 3118, 3132; above, 48, 1717, 2879; b) extension over, across 10, 248, 605, 649, 802, 859, 1705, 2007, 2473, 2893; c) against, contrary to 2330, 2409, 2589\*; d) without 685; (e) time after 736.

**ofer** *ma.* bank, edge; *d.* ofre 1371.

**ofercuman** *sv4* overcome; *ind. pst. s.* ofercwom 1273; *pl.* ofercomon 699; *pp.* ofercumen 845.

**oferflitan** *sv1* overcome; *ind. pst. s.* oferflať 517.

**ofergān** *anom. vb.* pass over; *ind. pst. s.* ofereode 1408; *pl.* ofereodon 2959.

**oferhelmian** *vv.* overshadow, overhang; *ind. prs. 3s.* oferhelmað 1364.

**\*oferhiwian** *vv.* delude, deceive 2766\*n. (*MS.* oferhigian).

**oferhycgan** *vv.* despise, disdain; *ind. pst. s.* oferhogode 2345.

**oferhygd** *fī.* pride, arrogance; *pl. g.* oferhygda 1740; oferhyda 1760.

**ofermāgen** *na.* superior force; *d.* pfermāgene 2917.

**ofermāðm** *ma.* abundant treasure; *pl. d.* ofermaðmum 2993.

**ofersēcan** *vr.* overtax; *ind. pst. s.* ofersohte 2686.

**ofersēon** *sv5* see, behold; *ind. pst. pl.* ofersawon 419.

**ofersittan** *sv5* abstain from 684; *ind. prs. 1s.* ofersitte 2528.

**oferswimman** *sv3* swim over; *ind. pst. s.* oferswam 2367.

**oferswiðan** *vv.* overpower, overcome; *ind. prs. 3s.* oferswyðeð 279, 1768.

**oferweorpan** *sv3* overthrow; *ind. pst. s.* oferwearp 1543.

**offerian** *vv.* carry off; *ind. pst. s.* offerede 1583.

**ofgiefan** *sv5* give up, abandon; *ofgyfan* 2588; *ind. pst. s.* ofgeaf 1681, 1904, 2251, 2469; *pl.* ofgeafon 1600; ofgefan 2846.

**oflāetan** *red. vb.* give up, leave behind; *ind. prs. 2s.* oflāetest 1183; *pst. s.* oflet 1622.

**ofost** *fō.* speed, haste 256, 3007; *d.* ofoste 2747, 2783, 3090; ofeste 386; ofste 1292.

**ofostlice** *adv.* speedily, in haste 3130\*.

**ofscēotan** *sv2* shoot, strike down; *ind. pst. s.* ofscet 2439.

**ofsittan** *sv5* fasten upon; *ind. pst. s.* ofsæt 1545.

**ofsléan** *sv6* slay; *ind. pst. s.* ofsløh 574, 1665, 1689, 3060.

**oft** *adv.* often, 4, 165, 171, 444, 480, 572, 857, 907, 951, 1065, 1238, 1247, 1252, 1428, 1526, 1663\*, 1885, 1887, 2018, 2029, 2296, 2478, 2500, 2867, 2937, 3019, 3077, 3116. *Compar.* oftor 1579, 1663 (MS.).

**ofteon** *sv1 w. d. and g.* take away, deprive (1), *w. d.* withhold, spare (2); *ind. pst. s.* ofteah 5 (1), 1520 (2), 2489 (2).

**ofðyncan** *vv.* displease; *used impers. w. d. and g.* 2032.

**ohwær**, *see* áhwær.

**ómig** *adj.* rusty 2763; *pl.* omige 3049.

**on** I. *adv.* on 1650, 2796, 2866. II. *prep.* 1) *w. d. a)* position on, upon 61 times, 40 etc.; *fol. case* 2523; on ræste, as he lay 122, 747, 1298, 1585; on wælbedde 964. | in, 68 times, 21 etc.; *fol. case* 2357, an 677; | at, near; on sale 302; on ancre 303, 1883; on orde 2498, 3125; on eaxle 1117; on stæle 1479. | among, in 1557; on folce 1701, 2377; on feðe 970; *cf.* 2915, 2497; on corðre 1153; *cf.* 2406, 2596; on ore 1041; on herge 2638; on ðam leodscipe 2197; *cf.* 2204; on gemonge 1643; on wiste 1735; on ende 2021. | *w.* mind, heart etc., in; on mode 753; *cf.* 1307, 1418, 1844, 2281, 2527, 2581; on ferhðe 754, 948, 1718; on sefan 473, 1342, 1737; on hreðre 1745, 1878, 2328, 3148; on breostum 2714 | *w. abstr. sb., forming adj.* on salum, happy 607; *cf.* 643, 1170; on giehðe, sorrowful 2793; *cf.* 3095; on wyne 2014; on yrre 2092; on gesyntum 1869; on wenum 2895; on ofeste 386; *cf.* 1292, 2747, 2783, 3090; on sunde, swimming 1510, 1618. | *Adverbial phrases* on

elne, bravely 2506, 2816; on fylle wearð, fell 1544; on hlytme, in doubt(?) 3126. b) time; during, in the course of, in 981, 1157, 1326, 1779, 1884, 1987; on ylde 22; on geogoðe 409, 466, 2512; *cf.* 2426; on geogoðfeore 537; *cf.* 2664; on geardagum 1354, 2233; *cf.* 718, 1062, 3159; on sweofote 1581, 2295; on ðearfe, at need 1456, 2849; on meðle 1876, | *definite time* on ðam dæge 197, 790, 806; on mergenne 565, 2939; *cf.* 2484; on wanre niht 702; on fyrste 76. c) *circumstance* in the case of, in; on Beowulfe 609; *cf.* 752, 1830, 1843, 2465; on ðam golde, by, from 1484. 2) *w. a. a)* motion, direction, etc., upon, on to, to 23 times 225 etc. | into 35, 49, 67, 212, 214, 478, 755, 764, 845, 896, 1392, 1393, 1394, 1678, 1842, 1972, 2299, 2460, 2598, 2775; | *w.* sea, ocean, into, over, on 49, 507, 509, 632; | *w.* land, into 242, 253, 580, 2915; | to, among 519. | *phrases*, on gefit 865; on wære 27; on fleam 1001; | on sund, swimming, for a swim 512, 539; on last, in pursuit, 2945; on weg, away 264, 763, 844, 1382, 1430, 2096; *cf.* 216, 2625, 3010; | *extended uses* on geweald 808, 903, 1684; on æht 42, 516, 1679; on hand 2208; | *w.* starian, seon, wltan = at 996, 1485, 1592, 1603, 1780, 2717, 2852, 2863; b) aim, purpose on gylp 1749; on ondsware 1840; on andan 708, 2314; on fultum 2662; | in exchange for 2799; c) *conformity* according to, at; on willan 1739, 2307; on gebyrd 1074; on . . . dom 2147; on lust 599, 618; on ryht 1555; *cf.* 2739; d) in the person of, in the case of 627, 2311, 2485; e) as regards 1297, 2193, 2650; f) result, on sped, successfully 873; g) *definite time* at, on; on uhtan 126; on



- morgentid 484, 518; on niht 575, 683; on morgen 837; on undernæl 1428; *cf.* 1579, 1753; **h**) *position* in, among; on wæl 635, 1113; on holma geðring 2132; *w.* healf 800, 1095, 1305, 1675, 2063; *w.* hand 686; | *phrases* on innan 71, 1740, 2089, 2214, 2244, 2715; on middan 2705.
- onarn**, *see* **oniernan**.
- onberan** *sv*4 carry away, remove 990; *pp.* onboren 2284.
- onbidan** *sv*1 wait, remain; *ind. pst. s.* onbad 2302.
- onbidian**, *see* **andbidian**.
- onbindan** *sv*3 unloose, disclose; *ind. pst. s.* onband 501.
- onbregdan** *sv*4 break into; *ind. pst. s.* onbræd 723.
- oncierran** *vv.* turn; *oncirran (trans.)* 2857; *ind. pst. s.* oncirde (*intrans.*) 2951, 2970.
- oncnāwan** *red. vb.* perceive, recognise; *ind. pst. s.* oncnioiw 2554.
- oncýðð**, *see* **ancýðð**.
- ond**-, *see* **and**-.
- ondrædan** *red. vb.* (*Goth.* und-rēdan) fear, dread 1674; *ind. prs. pl.* ondrædað\* 2275; *pst. s.* ondred 2347; *subj. pst. s.* ondrede\* 3153.
- onemn** *prep. w. d.* close by; *onefn* 2903.
- onettan** *vv.* hasten; *ind. pst. pl.* onetton 306, 1803.
- onfindan** *sv*3 discover, perceive; *ind. pst. s.* onfand 1522, 1890, 2219\*, 2288, 2300, 2629, 2713; onfunde 750, 809, 1497, 2841; *pp.* onfunden 595, 1293.
- onfōn** *red. vb. w. d.* receive 911; *ind. pst. s.* onfeng 52, 688, 852, 1214, 1494; perceived 748; *imper. s.* onfoh 1169.
- ongeador** *adv.* together 1595.
- ongēan** (*ongegn*) *prep. w. d.* against 1034; *fol.* case 681, 2364.
- ongietan** *sv*5 catch, lay hold of (1); perceive, understand, *see*, hear (2); *ongitan* 1484 (2), 1911 (2), 2770 (2); *ongytan* 1496 (2); *ongyton* 308 (2); *ind. pst. s.* ongeat 14 (2), 1512 (2), 1518 (2); angeat 1291 (1); *pl.* ongeaton 1431 (2), 2944 (2); *imper. s.* ongit 1723 (1); *subj. prs. s.* ongite 2748 (2).
- onginnan** *sv*3 begin, undertake, attempt *ind. prs. 3s.* enginneð 2044; *pst. 1s.* ongan 2878; *3s.* 100, 871, 1605, 1983, 2111, 2210, 2312; *ongon* 2701, 2711, 2790; *pl.* ongunnon 244, 3143; *pp.* ongunnen 409.
- onhöhsnian** *vv.* put an end to (?) *ind. pst. s.* onhohsnode\* 1944.
- onhrēran** *vv.* (*hrör*) rouse, excite; *pp.* onhrered 549, 2554.
- onhweorfan** *sv*3 change (*intrans.*); *ind. pst.* onhwearf\* 2029.
- oniernan** *sv*3 spring open; *ind. pst. s.* onarn 721.
- onlætān** *red. vb.* unloosen; *ind. prs. 3s.* onlæteð 1609.
- onlēon** *sv*1 *w. g.* lend; *ind. pst. s.* onlah 1467.
- onlūcan** *sv*2 unlock, open; *ind. pst. s.* onleac 259.
- onmēdla**, *see* **anmēdla**.
- onmunan** *pret. pres.* remind, exhort; *ind. pst. s.* onmunde 2640.
- onsacan** *sv*6 resist (1); attack (2); 2954 (1); *subj. prs. s.* onsæce 1942 (2).
- onsæge** *adj.* ready to fall upon, impending; *f.* 2076, 2483.
- onsendan** *vv.* send; *ind. pst. s.* onsende 382; *pl.* onsendon 45; *imper. s.* onsend 452, 1483; *pp.* onsended 2266.
- onsittan** *sv*5 *w. d.* dread 597.
- onspannan** *red. vb.* undo, unfasten; *ind. pst. s.* onspeon 2723.
- onspringan** *sv*3 burst, crack; *ind. pst. pl.* onsprungan 817.



**onstellan** *vv.* set in motion, start; *ind. pst. s.* onstealde 2407.

**onswifan** *sv1* swing forward; *ind. pst. s.* onswaf 2559.

**ontyhtan** *vv.* attract, impel; *ind. pst. s.* ontyhte 3086.

**onðeon** *sv1* flourish, prosper; *ind. pst. s.* onðah 900.

**onwadan** *sv6* attack; *ind. pst. s.* onwod 915.

**onwæcnan** *sv6* awake (1); come into being, be born (2); *ind. pst. s.* onwoc 56 (2), 2287 (1); *pl.* onwocon 111 (2).

**onwendan** *vv.* avert, turn away 191, 2601.

**onwindan** *sv* unwind, loosen; *ind. prs. 3s.* onwindeð 1610.

**open** *adj.* open; *a. f.* opene 2271.

**openian** *vv.* open 3056.

**or** *na.* beginning (1); van of army (2); 1688 (1); *d.* ore 1041 (2); *a.* or 2407 (1).

**orc** *ma.* (<*L.* urceus) pitcher, jug; *pl.* orcas 3047; *a.* 2760.

**orcneās** *pl. ma.* evil spirits, monsters 112 *n.*

**ord** *ma.* point (1); beginning (2); front, van (3); 2791 (2); *d.* orde 556 (1), 2498 (3), 3125 (3); *a.* ord 1549 (1).

**ordfruma** *wm.* leader 263.

**ōretmæg** *mja.* (\*orhāt) warrior; *pl.* oretmecgas 363, 481; *a.* 332.

**ōretta** *wm.* warrior 1532, 2538.

**orleahre** *adj.* blameless 1886.

**orlege** *ni.* feud, war; *g.* orleges 2407; *d.* orlege 1326.

**orleghwil** *fō.* time of strife, warfare *g.* orleghwile 2911; *pl. g.* orleghwila 2427.

**oroð** *ma.* breath; *oruð* 2557; *g.* oreðes\* 2523; *d.* oreðe 2839.

**orðanc** *ma.* skill, cunning; *pl. d.* orðancum 406; *orðoncum* 2087.

**orwearde** *adj.* without a guardian; *a. n.* 3127.

**orwēna** *wm.* (*Goth.* uswēna) despairing 1002, 1565.

**oð** *prep. w. a.* (*Goth.* unpa-) until 2399, 3069, 3083; *oððæt conj.* until, 33 times 9 *etc.*

**oðberan** *sv4* carry, bring; *ind. pst. s.* oðbær 579.

**oðer** *adj.* (*Goth.* anþar) the other, another, other 503, 534, 859, 1300, 1338, 1349, 1351, 1755, 2481, *fol.* *noun* 1353, 1560; *se oðer* 1815, 2061; *f.* 2117; *n.* 1133; *g.* oðres 219, 605, 2451; *n.* 1874; *d.* oðrum 814, 1029, 1165, 1228, 1471, 2167, 2171, 2198, 2565, 2908; *inst.* oðre 2670, 3101; *a.* oðerne 652, 1860, 2440, 2484, 2985; *n.* oðer 1086, 1945, 1583; *pl. a. n.* 870.

**oðferian** *vv.* take away; *ind. pst. s.* oðferede 2141.

**oðgān** *anom. vb.* escape; *ind. pst. pl.* oðeodon 2934.

**oððe** *conj.* 1) or (aut, vel), or else 283, 437, 635, 637, 693, 1491, 1763, 1848, 2253, 2376, 2434, 2494, 2536, 2840, 2870, 2922, 3006; 2) and 649, 2475 (?) *n.*

**oðwitan** *sv1* blame, reproach 2995.

**ōwēr**, *see* āhwær.

## R.

**gerād** *adj.* (*Goth.* garaiþs) skilfully constructed, apt; *pl. a. n.* gerade 873.

**rācan** *vv.* reach, stretch forth; *ind. pst. s.* ræhte 747.

**gerācan** reach, hit; *ind. pst. s.* geræhte 556, 2965.

**rād** *ma.* counsel, advice, help (1); way of life (2); 1376 (1); *a.* 172 (1), 278 (1), 1201 (2), 3080 (1); good policy 2027; *pl. a.* rædas 1760 (1). *See also* ān-, fæst-, folc-.

- rēdan** *red. vb.* possess (1); look after, control (2); 2056 (1); 2858 (2).
- rēdbora** *wm.* adviser 1325.
- rēdend** *mc.* ruler 1555. *See also* sele-.
- rēs** *ma.* onslaught, charge; *a.* 2626; *pl. d.* ræsum 2356. *See also* gūð-, hand-, heaðo-, hilde-, mægen-, wæl-.
- rēsan** *ww.* rush, charge; *ind. pst. s.* ræse 2690.
- gerēsan** rush, charge; *ind. pst. s.* geræse 2839.
- ræst**, *see* rest.
- rēswa** *wm.* leader, prince 60.
- rand** *ma.* shield; *d.* rande 1209; *d.* ronde 2538, 2673\*; *a.* rand 682; *rond* 656, 2566, 2609; *pl. a.* randas 231; *rondas* 326, 2653. *See also* bord-, geolo-, hilde-, sīd-.
- randhæbbend** *mc.* warrior; *pl. g.* rondhæbbendra 861.
- randwiga** *wm.* warrior 1298; *a.* randwigan 1793.
- rāsian** *ww.* explore; *pp.* rasod 2283.
- raðe**, *see* hraðe.
- rēafian** *ww.* plunder, rob 2773; *ind. pst. s.* reafode 2985, 3027; *pl.* reafedon\* 1212.
- rēc** *mi.* smoke; *d.* rece 3155. *See also* wæl-, wudu-.
- reccan** *ww.* tell, narrate 91; *gerund.* reccenne 2093; *ind. pst. s.* rehte 2106, 2110.
- reccan** *ww.* heed, care about; *ind. prs.* 3s. recceð 434.
- reced** *mna.* building, hall 412, 770, 1799; *g.* recedes 326, 724, 3088; *d.* recede 720, 728, 1572; *a.* reced 1237, 1981; *pl. g.* receda 310. *See also* eorð-, heall-, horn-, win-.
- recene** *adv.* at once, promptly; *ricone* 2983.
- regnheard** *adj.* (*Goth.* ragin) very strong or hard; *pl. a.* regnhearde 326 n.
- rēnian** *ww.* prepare, make ready; 2168\*; *pp.* geregnad 777.
- renweard** *ma.* (*Goth.* razn) hall-guardian; *pl.* renweardas 770.
- rēoc** *adj.* savage, cruel 122.
- rēodan** *sv2* make red; *pp.* roden\* 1151.
- rēon**, *see* rōwan.
- reord** *fō.* voice, speech; *a.* reorde 2555.
- reordian** *ww.* speak, utter 3025.
- rēotan** *sv2* weep; *ind. prs. pl.* reotað 1376.
- rēote**, *see* rēt.
- rest** *fō.* (*Goth.* rasta) rest, resting place, bed; *d.* ræste 122, 747, 1237, 1298, 1585; *a.* 139. *See also* æfen-, flett-, sele-, wæl-.
- restan** *ww.* rest 1793, 1857; *ind. pst. s.* reflex. reste 1799.
- \*rēt** *fō.* cheerfulness, joy; *d.* reote 2457 n.
- rēðe** *adj.* savage, fierce 122, 1585; *pl.* 770.
- rice** *nja.* (*Goth.* reiki) rule, kingdom 2199, 2207; *g.* rices 861, 1390, 1859, 2027, 3080; *a.* rice 466, 912, 1179, 1733, 1853, 2369, 3004.
- rice** *adj.* (*Goth.* reika) mighty, powerful 172, 1209, 1237, 1298; *wk.* rica 310, 399, 1975. *See also* gimme-.
- ricone**, *see* recene.
- ricsian** *ww.* rule 2211\*; *ind. pst. s.* rixode 144.
- ridan** *sv* ride 234, 855; *ind. pst. s.* rad 1883, 1893; *pl.* riordan 3169; *subj. prs.* s. ride 2445.
- gerīdan** ride over 2898.
- ridend** *mc.* horseman, warrior; *pl.* 2457.
- riht** *na.* what is right, right; *d.* rihte 144, 1049, 2056, 2110; *a.* riht 1700, 2330; *ryht* 1555. *See also* æðel-, folc-, land-, un-, word-.
- rihte** *adv.* duly, in order 1695.
- riman** *ww.* count, reckon; *pp.* gerimed 59.

**rinc** *ma.* man, warrior, fighter 399, 720, 2985; *d.* rince 952, 1677; *a.* rinc 741, 747; *pl. g.* rinca 412, 728. *See also* beado-, gūð-, heaðo-, here-, hilde-, magu-, sǣ-.

**riodan**, *see* **riðan**.

**gerisne** *adj.* fitting, proper; *n.* gerysne 2653.

**rīxode**, *see* **ricsian**.

**rodor** *ma.* sky, heavens; *g.* rodores 1572; *pl.* roderas 1376; *g.* rodera 1555; *d.* roderum 310.

**rōf** *adj.* strong, brave, gallant 682, 1925, 2084, 2538, 2666; *a.* rofne 1793; *wk.* rofan 2690. *See also* beado-, ellen-, gūð-, heaðo-, hyge-, sige-.

**rōwan** *red. vb.* row, swim; *ind. pst. pl.* reon 512, 539.

**rūm** *ma.* room, space 2690.

**rūm** *adj.* spacious (1); large, generous (2); 2461 (1); *a.* rumne 278 (2).

**rūmheort** *adj.* large-hearted 1799, 2110.

**gerūmlice** *adv. compar.* gerumlicor, in a more open position, farther off 139.

**rūn fō**, council, counsel; *d.* rune 172. *See also* beado-.

**rūnstæf** *ma.* rune, letter; *pl. a.* runstafas 1695.

**rūnwita** *wm.* confidant, counsellor 1325.

**gerýman** *wv.* clear (1); allot, allow (2); *ind. pst. pl.* gerymdon 1086 (2); *pp.* gerymed 492 (1), 1975 (1), 2983 (2), 3088 (2).

**gerysne**, *see* **gerisne**.

## S.

**gesaca** *wm.* adversary, foe 1737\*; *a.* gesacan 1773.

**sacan** *sv6* (*Goth.* sakan) fight 439.

**sacu** *fō*, strife, feud 1857, 2472; *g.* secce 600; *d.* sæcce, 953, 1618, 1665, 2612, 2659, 2681, 2686; *a.* sæce 154;

sæcce 1977, 1989, 2347, 2499, 2562; *pl. g.* sæcca 2029.

**sadol** *ma.* saddle 1038.

**sadolbeorht** *adj.* with shining saddle *pl. a. n.* 2175.

**sǣ** *mfi.* (*Goth.* saiws) sea, ocean 579, 1223; *d.* 318, 544; *a.* 507, 2380, 2394; *pl. d.* sǣm 858, 1297, 1685, 1956.

**sǣbāt** *ma.* sea-boat; *a.* 633, 895.

**sæcc** *fjō*. (*Goth.* sakjō), *see* **sacu**.

**sǣcýning** *m.* sea-king; *pl. g.* sǣcýninga 2382.

**sǣðeor** *na.* sea-monster 1510.

**sǣdraca** *wm.* sea-dragon; *pl. a.* sǣdracan 1426.

**sǣgan** *wv.* (sǣgan) fell, slay; *pp.* gesǣged 884.

**sǣgǣp** *adj.* broad for the sea, broad-beamed 1896.

**sǣgenga** *wm.* sea-goer, ship 1882, 1908.

**sǣgon**, *see* **sēon**.

**sǣgrund** *ma.* sea-bottom; *d.* sǣgrunde 564.

**sæl** *na.* hall 307\*; *a.* 2075, 2264; *sel* 167.

**sǣl** *mfi.* (*Goth.* sēls) occasion, opportunity (1); time, season (2); happiness, enjoyment (3); 622 (1), 1008 (1), 1665 (1), 2058 (1); *a.* on sǣl, at the fitting time 489; *sele* 1135 (2); *pl. g.* sǣla 1611 (2); *d.* sǣlum 643 (3), 1170 (3), 1322 (3); *salum* 607 (3).

**sǣlāc** *na.* sea-booty; *d.* sǣlace 1624; *a.* sǣlac 1652.

**sǣlād** *fō*, sea-journey, voyage; *d.* sǣlade 1139; *a.* 1157.

**sǣlan** *wv.* fasten; *ind. pst. s.* sǣlde 1917; *pl.* sǣldon 226; *pp.* gesǣled, plaited 2764.

**gesǣlan** *wv.* happen; *ind. pst. s.* gesǣlde 574, 890, 1250.

**sæld**, *see* **seld**.

**sǣliðend** *mc.* sea-farer, mariner; *pl.* 411, 1818, 2806; *sǣliðende* 377.

- sælō** *fō.* happiness, fortune; *selō\** 2029.
- sæmann** *mc.* seaman, seafarer; *pl. g.* sæmanna 329; *d.* sæmannum 2954.
- sæmēōe** *adj.* weary of the sea; *pl.* 325.
- sæmra** *compar. adj.* worse, inferior 2880; *d.* sæmran 953.
- sænæss** *ma.* promontory, headland; *pl.* a. sænæssas 223, 571.
- sæne** *adj.* sluggish, slow; *compar.* sænra 1436.
- særinc** *ma.* seaman, sea-fighter 690.
- sæsiō** *ma.* sea-voyage; *d.* sæsiōe 1149.
- sæwang** *ma.* plain by the sea, strand; *a.* sæwong 1964.
- sæweall** *ma.* sea-wall, cliff; *d.* sæwealle 1924.
- sæwielm** *mi.* sea-wave, surge; *pl. a.* sæwylmas 393.
- sæwudu** *mu.* boat; *a.* 226.
- sāl** *ma.* rope; *d.* sale 302\*, 1906.
- samod** (*Goth.* samap) 1) *adv.* together 329, 387, 729, 1063, 2196; *somod* 1211, 1614, 2174, 2343, 2987; 2) *prep. w. d.* at the same time as, at 1311; *somod* 2942.
- sand** *ma.* sand; *d.* sande 213, 295, 1896, 1917, 1964, 3033.
- sang** *ma.* song, cry 90, 1063; *a.* 787, 2447.
- sār** *na.* (*Goth.* sair) 975, 2468; *a.* 787, 2295\*. *See also* līc-.
- sār** *adj.* painful, bitter; *pl. d.* sarum 2058.
- sāre** *adv.* sorely, grievously 1251, 2222, 2311, 2746.
- sārig** *adj.* sorrowful; *a.* sarigne 2447.
- sārigferhō** *adj.* sore at heart, sad 2863.
- sārigmōd** *adj.* sad; *pl. d.* sarigmodum 2942.
- sārlic** *adj.* painful (1); expressing sorrow, sad (2); 842 (1); *a.n.* 2109 (2).
- sāwol** *fō.* (*Goth.* saiwala) soul 2820; *g.* sawle 2422; sawele 1742; *a.* sawle 184, 801, 852.
- sāwolberend** *mc.* human being, mortal; *pl. g.* sawlberendra 1004.
- sāwoldrēor** *mna.* life-blood; *d.* sawuldriore 2693.
- sāwollēas** *adj.* lifeless; *a.* sawollesne 1406; sawullesne 3033.
- scacan** *sv.* dart, hasten (1); depart (2); 1802 (1); *ind. prs. 3s.* sceaceō 2742 (2). *pst. s.* scoc 2254 (2)\*, 3118 (1); *pp.* scacen 1124 (2), 1136 (2); sceacen 2306 (2), 2727 (2).
- gescād** *na.* distinction (between); *a.* 288.
- gescādan** *red. vb.* decide; *ind. pst. s.* gesced 1555.
- scādenmæl** *adj.* with divided pattern, figured; *n. used absol.* sceadenmæl, sword 1939.
- scamian** *vv. w. g.* be ashamed; scami-gan 1026; *prs p. pl.* scamiende 2850.
- scaða** *wm.* enemy (1); warrior (2); *pl.* scaðan 1803 (2), 1895 (2); *g.* sceaðena 4 (1); sceaðona 274 (1). *See also* ātor-, dol-, fēond-, gūð-, hearm-, lēod-, mǣn-, syn-, ðeod-, ūht.
- scead** *na.* shadow; *pl. a.* sceadu 707.
- sceadugenga** *wm.* wanderer in darkness 703.
- sceaduhelm** *ma.* covering of darkness; *pl. g.* scaduhelma 650.
- sceaft** *ma.* shaft, arrow; *sceft* 3118. *See also* here-, wæl-.
- gesceaft** *fi.* (*Goth.* gaskafta) creation, world; *a.* 1622. *See also* forð-, lif-, mæl-.
- sceal**, *see* sculan.
- scealc** *ma.* attendant, man-at-arms, warrior 918, 939. *See also* bēor-.
- gesceap** *na.* creature, form; *pl.* gesceapu 650.
- gesceaphwil** *fō.* fated hour; *d.* gesceaphwile 26.



- scearp** *adj.* keen, smart 288. *See also* beado-.
- scēat** *ma.* (*Goth.* skauts) region, quarter; *pl. g.* sceata\* 752; *a.* sceatas 96.
- sceatt** *ma.* treasure, money; *pl. a.* sceattas 1686.
- sceawian** *vv.* look at, gaze at 840, 1413, 2402, 2744, 3032; *sceawigan* 1391; *ind. prs. pl.* sceawiað 3104; *pst. s.* sceawode 843, 1687, 2285, 2793; *pl.* sceawedon 132, 204 (MS.), 983, 1440; *subj. prs. s.* sceawige 2748; *pl.* sceawian 3008; *pp.* gesceawod 3075, 3084.
- sceft**, *see* **sceaft**.
- scencan** *vv.* pour out; *ind. pst. s.* scencte 496.
- scenn** *mja.* (?) guard (of sword)? *pl. d.* scennum 1694.
- gesceōd**, *see* **sceōðan**.
- sceolde**, **scolde**, *see* **sculan**.
- sceōp**, *see* **scieppan**.
- sceōtan** *sv2* shoot, *ind. prs. 3s.* sceoteð 1744.
- gesceōtan** dart towards, hasten to; *ind. pst. s.* gesceat 2319.
- sceōtend** *mc.* archer, warrior; *pl.* 703, 1154; *d.* sceotendum\* 1026.
- scepen**, *see* **scieppan**.
- sceran** *sv4* shear, cut through; *ind. prs. 3s.* scireð 1287.
- gesceran** cut through, cleave; *ind. pst. s.* gescær 1526; *gescer* 2973.
- scēt**, *see* **sceōtan**.
- sceōðan** *sv6 w. d.* (*Goth.* skapjan) injure, harm 243, 1033, 1524; *ind. pst. s.* scod 1887; *wk.* sceðede 1514.
- gesceōðan** injure, harm 1447; *ind. pst. s.* gescod 1502, 1587, 2777; *gesceod* 2222.
- scield** *ma.* shield; *scyld* 2570; *a.* 437, 2675; *pl. a.* scyldas 325, 333, 2850.
- scieldan** *vv.* shield, protect; *subj. pst. s.* scylde 1658.
- scildfreca** *wm.* warrior; *scyldfreca* 1033.
- scildweall** *ma.* shield-wall; *a.* scildweall 3118.
- scildwiga** *wm.* warrior; *scyldwiga* 288.
- sciene** *adj.* bright, splendid; *pl. a. n.* wk. scionon 303 n.
- scieppan** *sv6* create, make; *ind. pst. s.* scop 78; *pp.* scepen 2913. *See also* earmsceapen.
- gescieppan** create; *ind. pst. s.* gesceop 97.
- scieppend** *mc.* creator, God; *scyppend* 106.
- gescife**, *see* **gescyfe**.
- scīma** *wm.* brightness, gleam 1803\*.
- scinan** *sv1* shine 1517; *ind. prs. 3s.* scineð 606, 1571; *pst. s.* scan 321, 405, 1965; *pl.* scinon 994; *scionon* 303 n.
- scinna** *wm.* evil spirit, demon; *pl. d.* scinnum 939.
- scip** *na.* ship 302; *g.* scipes 35, 896; *d.* scipe 1895; *a.* scip 1917; *pl. d.* scypon 1154.
- sciphære** *mja.* fleet of ships; *d.* sciphære 243.
- scīr** *adj.* (*Goth.* skeirs) bright, shining 322, 979; *g. wk.* sciran 1694; *a. n.* scīr 496.
- sciran** *vv.* (*Goth.* skeirjan) clear up, make clear; *scyran* 1939.
- scireð**, *see* **sceran**.
- scirham** *adj.* in gleaming armour; *pl.* scirhame 1895.
- scōd**, *see* **sceōðan**.
- scop** *ma.* poet, bard 496, 1066; *g.* scopes 90.
- scōp**, *see* **scieppan**.
- scrifan** *sv1* prescribe, ordain 979.
- gescrifan** ordain; *ind. pst. s.* gescraf 2574.
- scriðan** *sv1* move, glide 650, 703, 2569; *ind. prs. pl.* scriðað 163.

**scucca** *wm.* demon, devil; *pl. d.* scuccum 939.

**scūfan** *sv2* (*Goth.* skiuban push (1); push on, hasten (2); *ind. pst. s.* sceaf\* 936 (1); scufon 215 (1); scufun 3131 (1); *pp.* scofen 918 (2)).

**sculan** *pret. prs.* shall, should, must, have to, be going to; *freq. used as aux. of future time; ind. prs. 1 and 3s.* sceal 32 times, 20 etc. sceall 1862, 2275, 2498, 2508, 2535, 3014, 3021, 3077; scel 455, 2804, 3010; *2s.* scealt 588, 1707, 2666; *pl.* sculon 683; *pst. 1 and 3s.* scolde 10, 85, 230, 805, 819, 965, 1034, 1067, 1070, 1106, 1260, 1443, 1449, 1464; sceolde 2341, 2400, 2408, 2421, 2442, 2585, 2589, 2627, 2918, 2963, 2974; *2s.* sceoldest 2056; *pl.* scoldon 41, 704, 832, 1305, 1637, 1798; sceoldon 2257; *subj. prs. s.* scyle 1179, 2657; scile 3176; *pst. s.* scolde 280, 691, 910, 1328, 1477; sceolde 2708, 3068; *infn. omitted* 455, 1179, 1783, 2585, 2255, 2659.

**scūrheard** *adj.* hard, keen in battle? 1033.

**gescyfe** *nja.* precipitation; *d.* to gescefe\*, headlong 2570.

**scyld**, *see* scield.

**scyldig** *adj.* liable to (1); having forfeited (2); 1338 (2), 1683 (1), 2601 (2); scildig, guilty 3071.

**scyle**, *see* sculan.

**scyndan** *vv.* hasten 1803\*, 2570; *pp.* scynded 918.

**scypon**, *see* scip.

**sē** (*Goth.* sa) 1) *demons. adj. and def. art.* that, the *freq.* 84 etc.; 2) *demons. pron.* that one, he 196 etc.; 3) *rel. pron.* who 143 etc. *freq. foll. by ðe* 79 etc. *se ðe hine*, whom 441; *f. seo exclusively up to* 1599; *also* 2031, 2258, 2323; *sio exclusively from* 2403

*to end; also* 2024, 2087, 2098, 2258; *se ðe for seo ðe* 1260, 1344, 1497, 1887, 2685; *n. ðæt* 11 etc.; *used as conj.* that 9, 22 etc.; *g. ðæs* 132 etc.; *f. ðære* 109 etc.; *n. ðæs freq. used as pron. adv.* therefor 7, 16, 114, 588, 900, 1220, 1584, 1692, 1774, 1992, 2335; *to such an extent*, so 773, 968, 1509; *foll. by ðæt clause* 1366; *to ðæs*, so 1616; *as* 272, 383, 1341, 1350, 3000; *ðæs ðe conj.* because 108, 228, 626, 1628, 1751, 1779, 1998, 2797; *up to the point when*, until 714, 1585, 1967, 2410; *d. ðæm only occurs in first part*, up to 1839; *ðam* 137, 425, 639, 713, 824, 919, 1016, 1073, 1421, 1984, *and thereafter exclusively; f. ðære* 125 etc.; *n. ðæm, ðam v. supra;* forðæm, for that, therefore 149; *inst. ðe* 821, 1000, 1436, 2277, 2638, 2687; *ðy* 110, *freq. with compar.* 487, 754, 974, 1273, 1502, 1664, 1797, 1902, 1918, 2028, 2067, 2081, 2160, 2277, 2373, 2466, 2573, 2749, 2880; *ðon* 504, 2423; æfter ðon 724; ær ðon 731; *be ðon* 1722; forðon 2349, 2523, 3021; forðan 418, 679, 1059, 1336, 2741; forðon ðe 503; *to ðon*, so 1876; *to the time that* 2591, 2845; *a. ðone* 13 etc.; *f. ða* 354 etc.; *n. ðæt* 194 etc.; *freq. foll. by ðæt and noun clause* 290 etc.; *pl. ða* 41 etc.; *g. ðara* 9 etc.; *ðæra* 992, 1266, 1349; *d. ðæm, ðam v. supra a. ða* 1084 etc.

**sealma** *wm.* bedchamber; *a.* sealma 2460.

**sealt** *adj.* salt; *n.* 1989.

**searo** *nva.* skill, device (1), arms, armour (2); treacherous attack, ambush (3); *pl.* 329 (2); *d.* searwum 249 (2), 323 (2), 419 (3), cunning devices, 1038, 1557 (2), 1813 (2), 2530 (2), 2568 (2), 2700 (2), 2764 (1). *See also* fierd-, gūð-, inwit-.

- searobend** *mi.* *fjō.* cunningly wrought fastening; *pl. d.* searobendum 2086.
- searofāg** *adj.* with cunning design, figured; *f.* searofah 1444.
- searogimm** *ma.* cunningly mounted gem, jewel; *pl. g.* searogimma 1157, 3102\*; *a.* searogimmas 2749.
- searogrimm** *adj.* fierce 594.
- searohæbbend** *mc.* armed warrior; *pl. g.* searohæbbendra 237.
- searonett** *nja.* cunningly made corslet 406.
- searonið** *ma.* treacherous attack, ambush (1; fight (2); *pl. g.* searoniða 582 (2); *a.* searoniðas 1200 (1), 2738 (1), 3067 (2).
- searoðanc** *ma.* skill, cunning; *pl. d.* searoðoncum 775.
- searowundor** *na.* wonderful thing; *a.* 920.
- seax** *na.* short sword, dagger; *a.* 1545.  
*See also* wæl.
- seaxbenn** *fjō.* dagger-wound; *pl. d.* seaxbennum\* 2904 (MS. siex-).
- sēcan** *vv.* (*Goth.* *sōkjan*) seek (1); seek out, visit (2); attack (3); 664 (2), 756 (2), 801 (3), 1450 (2), 1820 (2), 2513 (1); secean 187 (2), 200 (2), 268 (2), 645 (2), 821 (2), 1597 (2), 1869 (2); 1989 (1), 2422 (3), 2495 (1), 2820 (2), 2950 (2), 3102 (2); *gerund* seceanne 2562 (1); *ind. prs. 3s.* seceð 2272 (2); *pl.* seceað 3001 (1); *pst. 2s.* sohtest 458 (2); *3s.* sohte 139\* (2), 208 (2), 376 (2), 2293 (1), 2300 (1), 2572 (1), 2738 (1), 3067 (1); *pl.* sohton 339 (2), sohtan 2380 (2); *imper. s.* sec 1379 (1); *subj. prs. s.* sece 1369; *pst. s.* sohte 417; *pp. pl. f.* gesohte 1839.
- gesēcan**; gesecean 684 (1), 692 (2), 2275 (2); gesecan\* 1004 (2); *ger.* geseceanne 1922 (2); *ind. prs. 3s.* geseceð 2515 (3); *pst. s.* gesohte 463 (2), 520 (2), 717 (2), 1951 (2), 2346 (3); *pl.* gesohton 2926 (3), gesohtan 2204 (3).
- secece**, *see* sacu.
- secg** *mja.* man, warrior 208, 249, 402, 871, 980, 1311, 1569, 1812, 2226, 2352, 2406, 2700, 2708, 2863, 3028, 3071; *d.* secge 2019; *a.* secg 1379; *pl.* secgas 213, 2530, 3128; *g.* serga 633, 842, 947\*, 996, 1672, 1759\*; *d.* secgum 490.
- secg** *fjō.* sword; *a.* secge 684.
- secgan** *vv.* say, utter 51, 273, 391, 582, 875, 880, 942, 1049, 1346, 1700, 1818, 2864, 3026; *ger.* secganne 473, 1724; *ind. prs. 1s.* secge 590, 1997, 2795; *pl.* secgað 411; *pst. 2s.* sægdest 532; *3s.* sægde 90, 1175, 1809, 2632, 2899; *pl.* sægdon 377; sædan 1945; *prs. p.* secggeende 3028; *pp.* gesægd 141; gesæd 1696.
- gesecgan** *imper. s.* gesaga 388; *subj. pst. s.* gesægde 2157.
- sefa** *wm.* (*Goth.* *sifan*) mind, heart 49, 490, 594, 2043, 2180, 2419, 2600, 2632; *d.* sefan 473, 1342, 1737; *a.* 278, 1726, 1842. *See also* mōd-.
- sēft**, *see* sōfte.
- segl** *na.* sail 1906.
- seglrād** *fō.* sail-road, sea; *d.* segrlade 1429.
- segn** *mna.* (*L.* *signum*) banner, standard 2958; *d.* segne 1204; *a.* segn 2767, 2776; segen 47, 1021. *See also* eoforhēafod-.
- gesēgon**, *see* sēon.
- sehtan** *vv.* settle, decide 1106\*.
- sæl**, *see* sæl.
- sēl** *compar. adv.* better 1012, 2277, 2530, 2687.
- seld** *na.* hall; *a.* sæld 1280.
- geselda** *wm.* hall-comrade; *a.* geseldan 1984.
- seldan** *adv.* seldom 2029 (MS.) *n.*
- seldguma** *wm.* hall-retainer, menial 249.



**sēle**, *see* **sæl**.

**sele** *mi.* hall 81, 411; *d.* 323, 713, 919, 1016, 1640, 1984, 3128; *a.* 826, 2352.

*See also* *bēag*-, *bēor*-, *dryht*-, *eorð*-, *giest*-, *gold*-, *grund*-, *gūð*-, *hēah*-, *hring*-, *hrōf*-, *nīð*-, *wīn*-.

**seledrēam** *ma.* revelry; *a.* 2252.

**selefull** *n.* drinking-cup; *a.* seleful 619.

**selegiest** *mi.* hall-guest, visitor; *a.* selegyst 1545.

**selerædend** *mc.* hall-ruler, householder; *pl.* selerædende 51\*; *a.* 1346.

**selerest** *fō.* bed in hall; *a.* selereste 690.

**sēlest**, *see* **sēlra**.

**seleðegn** *ma.* attendant, chamberlain 1794.

**seleweard** *ma.* hall-guardian; *a.* 667.

**self** *pron.* (*Goth.* *silba*) 594, 920, 1010, 1313, *ðu ðe self* 953; *sylf* 1964, 2702; *wk.* *selfa* 29, 1468, 1733, 1924; *him selfa* 1839; *seolfa* 3067; *sylfa* 505, 3054; *g.* *selfes*, *own* 700, 895, 1147; *sylfes* 2013, 2147, 2222, 2325, 2360, 2639, 2710, 2776, 3013; *f.* *selfre*, *own* 1115; *a.* *selfne* 961, 1605; *sylfne* 1977, 2875; *pl.* *selfe* 419; *g.* *sylfra*, *own* 2040; *a.* *sylfe* 1996.

**sēlla**, *see* **sēlra**.

**sellan** *wv.* give; *syllan* 2160, 2729; *ind. prs.* 3s. *seleð* 1730, 1749; gives up 1370; *pst.* 2s. *sealde* 1482; 3s. *sealde* 72, 622, 672, 1271, 1693, 1751, 2019\*, 2024, 2155, 2182, 2490, 2994, 3055; *pl.* *sealdon* 1161.

**gesellan** give 1029; *ind. pst. s.* *gesealde* 615, 1052, 1866, 1901, 2142, 2172, 2195, 2810, 2867.

**sellic** *adj.* strange, wondrous; *sylic* 2086; *a. n.* 2109; *pl. a.* *sellice* 1426; *compar. a.* *sylicran* 3038.

**sēlra** *compar. adj.* better 860, 2193, 2199; *sella* 2890; *n.* *selre* 1384; *d.*

*selran* 1468; *a.* 1197, 1850; *n.* *selre* 1759; *pl.* *selran* 1839; *superl.* *selest* best 146, 173, 256, 285, 454, 935, 1059, 1389, 2326; *wk.* *selesta* 412; *d. wk.* *selestan* 1685; *a. wk.* 1406, 1956, 2382; *n.* *selest* 658, 1144; *pl. wk.* *selestan* 416; *a.* 3122.

**sēlð**, *see* **sælð**.

**semninga** *adv.* suddenly 644, 1640, 1767

**sendan** *wv.* send 13; *ind. pst. 1s.* *sende* 471; 3s. 1842.

**sēo**, *see* **sē**.

**sēoc** *adj.* sick, weak 2740, 2904; *pl.* *seoce* 1603. *See also* *feorh*-, *ellen*-, *heaðo*-.

**seofon** *num.* seven 517; *seofan* 2195; *inflected* *syfone* 3122.

**seofonwintre** *adj.* seven years old; *syfanwintre* 2428.

**seoloð** *mc* (?) water, sea; *pl. g.* *sioleða* 2367.

**seomian** *wv.* hover, hang (1); ride (at anchor) (2); lurk (3); *siomian* 2767 (1); *ind. pst. s.* *seomode* 302 (2); *seomade* 161 (3).

**sēon** *sv5* (*Goth.* *saihwān*) *see*, look 387, 920, 1180, 1275, 1365, 3102; *ind. pst. s.* *seah* 336, 2014, 2231, 2717; looked, 2863; *pl.* *sawon*, looked 1650; *sægon*, looked 1422.

**gesēon** *see*, 396, 571, 648, 961, 1078, 1126, 1485, 1628, 1875, 1998; *ind. prs.* 3s. *gesyhð* 2041, 2455; *pst. s.* *geseah* 229, 247, 728, 926, 1516, 1557, 1585, 1613, 1662, 2542, 2604, 2756, 2767, 2822; *pl.* *gesawon* 221, 1023, 1347, 1425, 1591, 1605, 2252; *gesegon* 3128; *gesegan* 3038.

**seono** *fwð.* sinew; *pl.* *seonowe* 817.

**sēoðan** *sv2* keep warm, simmer, brood over; *ind. pst. s.* *seað* 190, 1993.

**seoððe**, **seoððan**, *see* **siððan**.

**sēowian**, *see* **siwian**.



**serce**, *see* **sierce**.

**serweð**, *see* **sierwan**.

**sess** *ma.* seat; *d.* sesse 2717, 2756.

**sētan**, *see* **sittan**.

**setl** *na.* seat; *g.* setles 1786; *d.* setle 1232, 1782, 2019; *a.* setl 2013; *pl. d.* setlum 1289. *See also* hēah-, hilde-, meodu-.

**settan** *vv.* place; *ind. pst. pl.* setton 325, 1242.

**gesettan** establish, fix (1); settle (2); *ind. pst. s.* gesette 94 (1), 2029 (2); *pp.* geseted 1696 (1).

**sibb fjō.** (*Goth.* sibja) kinship, friendship; *sib* 1164, 1857; *g.* sibbe 2922; *a.* 154, 949, 2431; *sibb* 2600. *See also* dryht-, friðu-.

**sibbæðeling** *ma.* related noble or prince; *pl.* sibæðelingas 2708.

**sibbgedryht** *f.* band of kinsmen or clansmen; *a.* sibbegedriht 387, 729.

**sīd** *adj.* broad, vast 1444, 2086; *n. wk.* side 2199; *d. wk.* sidan 2347; *a.* sidne 437, 507; generous 1726; *f.* side 1291, 2394; *a. n. wk.* 1733, 1981; *pl. g.* sidra 149; *a.* side 223, 325.

**sīde** *adv.* widely, extensively 1223.

**sīdfæðme** *adj.* broad-beamed; *a. n.* 1917.

**sīdfæðmed** *adj.* broad-beamed; *n.* 302.

**sīdrand** *ma.* broad shield 1289.

**sīe**, *see* **wesan**.

**gesiene** *adj.* visible, evident; *gesyne* 2316, 2947, 3158; *n.* 1255, 3058; *pl.* 1403. *See also* iēð-.

**sierce** *wf.* corslet; *syrce* 1111; *pl.* syrcan 226; *a.* 334. *See also* beado-, heoru-, here-, leoðu-, lie.

**sierwan** *vv.* scheme, lie in wait; *ind. prs. 3s.* serweð\* 600; *pst. s.* syrede 161.

**sig**, *see* **wesan**.

**sigan** *svl* sink, lie down (1); march (2); *ind. pst. pl.* sigon 307 (2) 1251 (1). *gesigan fall*, succumb 2659.

**sigedryhten** *ma.* victorious lord; *sige-drihten* 391.

**sigeēadig** *adj.* victorious; *a. n.* 1557.

*See also* sigoreadig.

**sigefolc** *na.* victorious people; *pl. g.* sigefolca 644.

**sigehreðer** *na.* victorious mind or spirit; *a.* 490\* *n.*

**sigehrēðig** *adj.* famed for victory, triumphant 94, 1597, 2756.

**sigehwīl** *fō.* time of victory, victory 2710\*.

**sigel** *nc.* luminary, sun 1966.

**sigelēas** *adj.* without victory, despairing; *a.* 787.

**sigerōf** *adj.* victorious, gallant 619.

**sigeðeod** *fō.* victorious people; *d.* sigeðeode 2204.

**sigewāpen** *na.* victory-bringing weapon; *pl. d.* sigewāpnum 804.

**sigle** *nja.* sun-shaped ornament, brooch; *a.* 1200; *pl. g.* sigla 1157; *a.* siglu 3163. *See also* māðm-.

**sigor** *mc.* victory; *g.* sigores 1021; *pl. g.* sigora 2875, 3055. *See also* hrēð-, wig-.

**sigorēadig** *adj.* victorious 1311, 2352.

**simle** *adv.* continuously, always; *symle* 2497, 2880; *symble* 2450.

**sīn** *poss. pron. adj.* his, her; *d.* sinum 1236, 1507, 2160; *a.* sinne 1960, 1984, 2283, 2789.

**sinc** *na.* jewel, treasure 2764; *g.* sincas 607, 1170, 1922, 2071; *d.* since 1038, 1450, 1615, 1882, 2217, 2746; *a.* sinc 81, 1204, 1485, 2023, 2383, 2431; *pl. g.* sinca 2428.

**sincfæt** *na.* valuable vessel, jewelled cup; *a.* 1200, 2231(?), 2300; *pl. a.* sincfato 622.

**sincfæg** *adj.* shining or decorated with valuable objects or jewels; *a. n. wk.* sincfage 167.

- sincgestreōn** *na.* treasure; *pl. g.* sincgestreona 1226; *d.* sincgestreonum 1092.
- sincgiefa** *wm.* treasure-giver, king; *d.* sincgifan 2311; *sincgyfan* 1342; *a.* 1012.
- sincmāðm** *ma.* jewel, treasure; *sincmaððum* 2193.
- sincðegu** *fō.* receiving of treasure; *sincðego* 2884.
- sindolg** *na.* huge wound; *syndolh* 817.
- sinfrea** *wm.* great lord 1934.
- singāl** *adj.* continual, continuous, lasting; *a. f.* singale 154.
- singāla** *adv.* continually, continuously 190.
- singāles** *adv.* continually, continuously 1777, *syngales* 1135.
- singan** *sv3* sing, cry, ring out; *ind. pst. s.* sang 496; *song* 323, 1423, 3152\*.
- sinhere** *mja.* great army; *d.* sinherge 2936.
- sinniht** *fc.* lasting, everlasting night; *pl. a.* sinnihte 161.
- sinsnæd** *fi.* large piece; *pl. d.* synsnædum 743.
- sind** *see* **wesan**.
- sio** *see* **sē**.
- sioleða**, *see* **seoloð**.
- sittan** *sv5* sit, seat oneself 493, 641; *ind. prs. 3s.* siteð 2906 *pst. s.* sæt 130, 286, 356, 500, 1166, 1190, 2852, 2894; *pl. sæton* 1164; *setan\** 1602; *imper. s.* site 489; *pp.* geseten 2104. *See also* *flett-*, *heal-sittend*.
- gesittan** sit, seat oneself; *ind. pst. s.* gesæt 171, 633, 1424, 1977, 2417, 2717; fastened on to, clung to 749.
- sið** *ma. (Goth. sinþs)* journey (1); enterprise, adventure (2); time (3); 501 (1), 716 (3), 765 (1), 1463 (3), 1527 (3), 1971 (2), 2532 (2); action 2541, 2586 (2), 2625 (3), 3058 (2), 3089 (1); *g. siðes* 579 (2), 1475 (1), 1794 (2), 1908 (1); *d. siðe* 532 (2), 740 (3), 1203 (3), 1951 (1), 1993 (2), 2049 (3), 2286 (3), 2511 (3), 2517 (3), 2670 (3), 2688 (3), 3101\*; *a. sið* 353 (1), 512 (2), 872 (2), 908 (2), 1278 (2), 1429 (1), 1579 (3), 1966 (1); *pl. siðas* 1986 (2); *g. siða* 318 (1); *a. siðas* 877 (1). *See also* *car-*, *eft-*, *ellor-*, *gryre-*, *sæ-*, *wil-*, *wraec*.
- sið** *adv. (Goth. seiþs)* late 2500.
- gesið** *ma.* attendant, retainer; *g. gesiðes* 1297; *pl. gestðas* 29; *g. gesiða* 1934; *d. gesiðum* 1313, 1924, 2632; *a.* 2040, 2518. *See also* *eald-*, *wil-*.
- siðost** *superl. adj.* latest, last; *siðast\** 2710; *d. wk. siðestan* 3013.
- siðfæt** *ma.* journey; *d. siðfate* 2639; *a. siðfæt* 202.
- siðfram** *adj.* eager for a journey, ready to depart; *pl. siðfrome* 1813.
- siðian** *vv.* travel, journey 720, 808; *ind. pst. s.* siðode 2119.
- siððan** 1) *adv.* after that, afterwards, since 470, 685, 718, 850, 901; *syððan* 6, 142, 149\*, 283, 567, 1235, 1453, 1556, 1901, 1951, 1978, 2064\*, 2175, 2217, 2702, 2806, 2920; *syððan* . . . . *syððan* 2207; *seoððan* 1875, 1937; 2) *conj.* as soon as, when, after, ever since; *siððan* 106, 413, 604, 648, 656, 982, 1148, 1204, 1253, 1261, 1281, 1784; *syððan* 115, 132, 722, 834, 885, 1077, 1198, 1206, 1308, 1420, 1472, 1589, 1689, 1947, 1949, 2012, 2051, 2072, 2092, 2124, 2201, 2351, 2356, 2388, 2395, 2437, 2474, 2501, 2630, 2888, 2911, 2914, 2943, 2960, 2970, 2996\*, 3002, 3127; *seoððan* 1775; *seoððe\** 2475.
- siwian** *vv.* sew; *pp.* seowed 406.
- slæc** *adj.* slow, sluggish; *sleac* 2187.
- slæp** *ma.* sleep 1742; *d. slæpe* 1251.

- slæpan** *red. vb.* sleep; *prs. p.* slæpende 2218; *a.* slæpendne 741; *pl. a.* slæpende 1581.
- slæc**, *see* slæc.
- slēan** *sv6* (*Goth.* slahan) strike, slay; *ind. pst. s.* slog 108, 421, 2179; sloh 1565; 1581, 2355, 2576, 2678, 2699; *pl.* slogon 2050; *subj. pres. s.* slea 681; *pp.* slægen 1152.
- geslēan** *win* by fighting (1); engage in (fight) (2); *ind. pst. s.* gesloh 459 (2); *pl.* geslogon 2996 (1).
- geslieht** *mfi.* fight, onslaught; *pl. g.* geslyhta 2398.
- slitan** *sv1* tear, rend; *ind. pst. s.* slat 741.
- sliðe** *adj.* (*Goth.* sleips) cruel, dangerous; *a.* sliðne 184; *pl. g.* sliðra 2398.
- sliðen** *adj.* cruel, fierce 1147.
- smið** *ma.* smith 1452; *g.* smiðes 406. *See also* wundor-.
- snell** *adj.* prompt, quick; *wk.* snella 2971.
- snellic** *adj.* prompt, quick 690.
- snierian** *vv.* hasten; *ind. pst. pl.* snyredon 402.
- snotor** *adj.* (*Goth.* snutrs) wise, sagacious 190, 826, 908, 1384; *wk.* snotera 1313; snottra 1475, 1786; snotra 2156, 3120; *pl.* snotere 202, 416; snottre 1591. *See also* fore-.
- snotorlice** *adv.* wisely, sagaciously 1842.
- snūde** *adv.* in haste, quickly 904, 1869, 1971, 2325, 2568, 2752.
- snytro** *fc.* wisdom, cleverness; *a.* snyttru 1726; *pl. d.* snyttrum 1706; cleverly 872, 942.
- sōcn** *fō.* (*Goth.* sōkns) persecution; *d.* sočne 1777.
- sōfte** *adv.* gently, easily; *compar.* seft 2749.
- sōna** *adv.* quickly, at once 121, 721, 743, 750, 1280, 1497, 1591, 1618, 1762, 1785, 1794, 1825, 2011, 2226, 2300, 2713, 2928.
- sorg** *fō.* grief, trouble; sorh 473, 1322; *g.* sorge 2004; *d.* 1149; sorhge 2468; *a.* sorge 119, 2463; *pl. g.* sorga 149; *d.* sorgum 2600. *See also* hyge-, inwit-, ðegn-.
- sorgcarig** *adj.* sorrowing, afflicted; sorhcearig 2455; *f.* sorgcearig 3152.
- sorgfull** *adj.* sorrowful (1); causing trouble (2); *f.* sorhfull 2119 (1); *a.* sorhfullne 512 (2); sorhfulne 1278 (2), 1429 (2).
- sorgian** *vv. intrans.* grieve, trouble 451; *imper. s.* sorgia 1384.
- sorglēas** *adj.* free from care; sorhleas 1672.
- sorglēoð** *na.* song of sorrow, dirge; *a.* sorhleaoð 2460.
- sorgwielm** *mi.* wave of grief, sorrow; *pl.* sorhwylmas 904; *d.* sorhwylmum 1993.
- sōð** *adj.* true, real 1611; *a. n.* 2109.
- sōð** *na.* truth; 700; *d.* to soðe, truly 51, 590, 2325; *a.* soð 532, 1049, 1700, 2864.
- sōðe** *adv.* truly, with truth 524, 871.
- sōðcyning** *ma.* true king, God 3055.
- sōðfæst** *adj.* righteous; *pl. g. absol.* soðfæstra 2820.
- sōðlice** *adv.* truly, with truth 141, 273, 2899.
- specan** *sv5* speak 2864.
- spēd** *fi.* success; *a.* on sped, successfully 873. *See also* here-, wig-.
- spell** *na.* (*Goth.* spill) speech, story; *a.* 2109; spel 873; *pl. g.* spella 2898, 3029. *See also* wēa-.
- spiwan** *sv1* (*Goth.* speiwan) spew, vomit 2312.
- spōwan** *red. vb.* fare, succeed; *ind. pst. 3s. impers.* speow 2854, 3026.



- spræc** *fō.* speech; *d.* spræce 1104. *See also* æfen-, gielp-.
- sprecan** *sv5* speak 2069, 3172; *ind. pst.* 2s. spræce 531, 3s. spræc 341, 1168, 1215, 1698, 2510, 2618, 2724; *pl.* spræcon 1476, 1707; *fol.* by ðæt *cl.* 1595; *imper. s.* spræc 1171; *pp.* spreccen 643.
- gesprecan** speak; *ind. pst. s.* gespræc 675, 1398, 1466, 3094.
- springan** *sv3* spring, spread; *ind. pst.* s. sprang 18; sprong 1588, 2966; sprungon 2582.
- gespringan** spring forth (1); spring up, grow (2); *ind. pst. s.* gesprang 1667 (1); gesprong 884 (2).
- stæi** *ma.* place, position; *d.* stæle 1479.
- stælan** *vv.* avenge 2485; *pp.* gestæled 1340.
- stæppan** *sv6* step, stride; *ind. pst. s.* stop 761, 1401.
- gestæppan** *ind. pst. s.* gestop 2289.
- stān** *ma.* stone, rock; *d.* stane 2288, 2557; *a.* stan 887, 1415, 2553, 2744. *See also* eorclan-.
- stānbeorg** *ma.* rocky hill; *a.* stanbeorh 2213.
- stānboga** *wm.* stone arch; *a.* stanbogan 2545; *pl.* 2718.
- stāncliif** *na.* rocky cliff; *pl. a.* stancleofu 2540.
- standan** *sv6* stand, stand fast (1); stand out, appear suddenly, flash (2); come over, fall upon (3); 2271 (1); stondan (1) 2545\* (1), 2760 (1); *ind. prs.* 3s. standeð 1362 (1); *pl.* standað 2866 (1); *pst. s.* stod 32 (1), 145 (1), 726 (2), 783 (3), 926 (1), 935 (1), 1037 (2), 1416 (1); 1570 (2), 1913 (1), 2227 (3), 2313 (2), 2769 (2); stuck fast 1434, 2679; *pl.* stodon 328 (1); stodan 3047 (1); *subj. prs. s.* stande 411.
- gestandan** stand, take up one's stand *ind. pst. s.* gestod 358, 404, 2566; *pl.* gestodon 2597.
- stānfag** *adj.* paved or ornamented with stones; *f.* stanfah 320.
- stānhlið** *na.* rocky slope; *pl. a.* stan-hliðo 1409.
- stapol** *ma.* column, pillar; *d.* stapole 926; *pl. d.* stapulum 2718.
- starian** *vv.* gaze, look; *ind. prs. 1s.* starie 2796, starige 1781; 3s. starað 996, 1485; *pst. s.* starede 1935; *pl.* staredon 1603.
- stēap** *adj.* steep, lofty; *a.* steapne 926, 2213, 2566; *n.* steap 1409; *pl. a.* steape 222. *See also* heaðo-.
- stearcheort** *adj.* fierce, bold 2288, 2552.
- stemn** *fō.* (*Goth.* stibna) voice; *stefn* 2552.
- stemn** *ma.* stem, prow (1); time (2); *d.* stefne 1789 (2), 2594 (2); *a.* stefn 212 (1). *See also* bunden-, hringed-, wunden-stefna.
- stiele** *nja.* steel; *d.* style 985.
- stielecg** *adj.* steel-edged; *n.* stylecg 1533.
- stiēpan** *vv.* exalt, promote; *ind. pst. s.* stepte 1717.
- gestiēpan** *ind. pst. s.* gesteppe 2393.
- stig** *fō.* path 320, 2213; *pl. a.* stige 1409. *See also* medo-.
- stigan** *sv1* go up, go; *ind. pst. s.* stag\* 2362; *pl.* stigon 212, 225; *subj. pst. s.* stige 676.
- gestigan** go; *ind. pst. s.* gestah 632.
- stille** *adj.* quiet, motionless 2830.
- stille** *adv.* quietly, at rest 301.
- stincan** *sv3* (*Goth.* stigan) sniff, smell; *ind. pst. s.* stonc 2288.
- stið** *adj.* stiff, hard; *n.* 1533.
- stiðmōd** *adj.* firm of purpose, undaunted 2566.
- stiðnægl** *ma.* hard nail or claw; *pl. g.* stiðnægla\* 985.
- stōp**, *see* stæppan.
- storm** *ma.* storm 3117; *d.* storme 1131.
- stōw** *fō.* place 1372; *a.* stowe 1006, 1378. *See also* wæl-.



**stræl** *fō.* arrow; *d.* stræle 1746; *pl. g.* stræla 3117. *See also* here-.

**stræt** *fō.* road 320; *a.* stræte 916, 1634. *See also* lagu-, mere-.

**strang** *adj.* strong 1844; *f.* strong 2684; *n.* strang 133. *Superl.* strengest 196, 789.

**stréam** *ma.* stream, current; *a.* 2545; *pl.* streamas 212; *a.* 1261. *See also* brim-, ēagor-, ieg-, fiergen-, lagu-.

**strégan** *vv.* strew, spread; *pp.* stred 2436.

**strengel** *ma.* (strang) leader, chief; *a.* 1543\*, 3115.

**strengest**, *see* strang.

**strengo** *fc.* strength; *d.* 2540; *streng*e 1533; *a.* streng 1270; *pl. d.* strengum, vigorously 3117. *See also* hilde-, mægen-, mere-.

**gestrēon** *na.* possessions, treasure; *pl.* 2037; *a.* 1920, 3166. *See also* ær-, eald-, eorl-, hēah-, hord-, lang-, mǣðm-, sinc-, ðeod-.

**gestriēnan** *vv.* acquire; *gestrynan* 2798.

**strūdan** *sv2* plunder; *subj. pst. s.* strude\* 3073, 3126.

**stund** *fō.* time; *pl. d.* stundum, at intervals 1423.

**stýle**, *see* stiele.

**styrian** *vv.* stir up, rouse (1); disturb, attack (2); relate, recount (3); 872 (3); *ind. pst. 3s.* styreð 1374 (1); *pst. s.* styrede 2840 (2).

**styrman** *vv.* shout, make a noise; *ind. pst. s.* styrmde 2552.

**suhtergefæderan** *pl. w. m.* nephew and uncle 1164.

**sum** *pron. (Goth. sums)* a certain, some, a, one (1); that, the above-mentioned (2); 248 (2), 314 (2), 1240 (1), 1251 (1), 1266 (1), 1312\*, 1499 (1), 2301 (1), 3124 (1); *fiftena sum*, with fourteen others 207; *cf.* 2401, 3123;

*feara sum*, with a few others 1412; *eorla sum*, with other warriors 1312; *n.* 1607 (1), 1905 (1); *absol.* anything 271; *instr. sume* 2156 (1); *a. sumne* 713 (1), 1432 (1); *manigra sumne*, with a number of others 2091; *feara sumne*, a few 3061; *n. sum* 675 (1), 2279 (2); *pl. sume* 400 (1), 1113 (1); *a.* 2940\* (1).

**sund** *na.* sea (1); swimming (2); 223 (1); *g. sundes* 1436 (2); *d. sunde* 517 (2), 1510 (1), 1618 (2); *a. sund* 213 (1), 507 (2), 512 (1), 539 (1), 1426 (1), 1444 (1).

**gesund** *adj.* uninjured; *a. gesundne* 1628, 1988; *pl. gesunde* 2075; *a.* 318.

**sundgebland** *na.* mingling of the waters, sea-current; *a.* 1450.

**sundnytt** *ffjō.* swimming; *a. sundornytte* 2360.

**sundur** *adv.* separately; *sundur* 2422.

**sundornytt** *ffjō.* special service; *a. sundornytte* 667.

**sundwudu** *mu.* boat 1906; *a.* 208.

**sunne** *wf.* sun 606; *g. sunnan* 648; *a.* 94.

**sunu** *mu.* son 524, 590, 645, 980, 1009, 1040, 1089, 1175, 1485, 1550, 1652, 1699, 1808, 2147, 2367, 2386, 2398, 2447, 2602, 2862, 2971, 3076, 3076, 3120; *g. suna* 1278\*, 2455, 2612; *d.* 344\*, 1226, 2025, 2160, 2729; *a. sunu* 268, 947, 1115, 2013, 2119, 2394, 2752; *pl. suna* 2380.

**sūð** *adv.* south, in the south 858.

**sūðan** *adv.* from the south 606, 1966.

**swā** (*Goth. swa*) 1) *adv. a) introd. special instance* so, thus, in this way at beginning of clause 20, 99, 144, 164, 189, 559, 1142, 1172, 1471, 1508, 1534, 1694, 1709, 1769, 2006, 2091, 2115, 2144, 2166, 2177, 2267, 2278, 2291, 2397, 2462, 2498, 2590, 2730, 2990, 3028, 3066, 3069, 3174, 3178; *b) not at beginning* 1103, 2468; *c) at end of*

line 538, 762, 797; *d*) *w. adj. or adv.* 164, 347, 585, 591, 1046, 1843; *e*) *fol.* by ðæt 1667, 1732, 1769; *f*) *in oath or assertion* 435. 2) *conj.* *a*) *simple* as 642, 2622; *leng swa sel*, the longer the better 1854; *b*) *w. clause*, as, even as 29, 273, 352, 401, 444, 455, 490, 561, 666, 956, 1048, 1055, 1058, 1134, 1231, 1234, 1238, 1252, 1381, 1396, 1451, 1571, 1587, 1670, 1676, 1707, 1786, 1787, 1828, 1891, 1975, 2233, 2310, 2332, 2470, 2480, 2491, 2521, 2526, 2574, 2585, 2590, 2664, 2696, 2859, 3049, 3078, 3098, 3140, 3161; *swa* . . . *swa* 594, 1092, 1223, 1283, 3168; *c*) *causal* as, since 881, 2184; *d*) *swa hwæðere* . . . *swa* 686; *swa hwylc* . . . *swa* 943; *cf.* 3057. 3) *relative*, which 93, 2608.

**swæs** *adj.* (*Goth.* swēs) own, dear, loyal; *a.* swæsne 520; *pl.* swæse 29; *g.* swæsra 1934; *a.* swæse 1868, 2040, 2518.

**swæslice** *adv.* gently, pleasantly 3089.

**swancor** *adj.* graceful; *pl. a. n.* 2175.

**swanrād** *fō.* 'swan-road,' sea; *a.* swanrade 200.

**swāt** *ma.* blood 2693, 2966; *d.* swate 1286. *See also* heaðo-, hilde-.

**swättig** *adj.* blood-stained 1111.

**swätig** *adj.* blood-stained; *n.* 1569.

**swätswaðu** *fō.* track of blood 2946.

**swāðeah** *adv.* however 972, 1929, 2878; swaðeh 2967; hwæðre swaðeah 2442.

**swaðrian**, *see* sweðrian.

**swaðu** *fō.* track; *a.* swaðe weardade, remained behind 2098. *See also* swāt-, weald-.

**swaðul** *ma.* smoke; *d.* swaðule 782.

**sweart** *adj.* black 3145; *pl. d.* sweartum 167.

**swebban** *vv.* put to sleep, slay 679; *ind. prs. 3s.* swefeð 600.

**swefan** *sv5* sleep 119, 729, 1672; *ind.*

*prs. 3s.* swefeð 1008, 1741, 2060, 2746; *pl.* swefað 2256, 2457; *pst. s.* swæf 1800; *pl.* swæfon 703; swæfun 1280.

**swēg** *mī.* noise, sound, music 89, 644, 782, 1063, 2458, 3023; *d.* swege 1214.

*See also* benc-, morgen-.

**swegl** *na.* ether, sky; *g.* swegles 860, 1773; *d.* swegle 1078, 1197.

**swegle** *adj.* bright, lustrous; *pl. a.* 2749.

**sweglwered** *adj.* clothed in splendour; *f.* 606.

**swelian** *sv4* burn, be inflamed 2713.

**swelc** *pron.* (*Goth.* swaleiks) 1) *demonstr.* such; swyle 178, 1328\*, 1940, 2541, 2708; *g.* swulces 880; *d.* swylcum 299; *a. n.* swylc 996, 2798; oðer swylc, as many others 1583; *pl. g.* swylcra 582, 2231; *a.* swylce 1249, 1347, 3164; 2) *rel.* which; *a. n.* eall . . . swylc 72; *f.* swylce, such as 757; *pl.* 2459; *a.* 1156, 1797, 2869; *w. preced.* swylc, as 1329, 3164.

**swelce** *adv.* likewise, also; swylce 113, 293, 830, 854, 907, 920, 1146, 1165, 1427, 1482, 2258, 2767, 2824, 3150; swilce 1152.

**swelgan** *sv3* swallow; *ind. pst. s. w. d.* swealg\* 3155; swealh 743; *subj. pst. s.* swulge 782.

**swellan** *sv3* swell 2713.

**sweltan** *sv3* die; *ind. pst. s.* swealt 892, 1617, 2358, 2474, 2782, 3037.

**swencan** *vv.* beset, attack; *ind. pst. s.* swencte\* 1510; *pp.* geswenced 975, 1368.

**geswencan** beset, attack; *ind. pst. s.* geswencte 2438. *See also* lyft-geswenced.

**sweng** *mī.* blow, stroke; *d.* swenge 1520, 2686, 2966; *pl. d.* swengum 2386.

*See also* feorh-, heaðo-, heoro-, hete-  
**sweofot** *mna.* sleep; *d.* sweofote 1581, 2295.

**sweoloðe**, *see* **swoloð**.

**sweorcan** *sv3* grow dark; *ind. prs. 3s.* sweorceð 1737.

**gesweorcan** grow dark; *ind. pst. s.* geswearc 1789.

**sweord** *na.* sword 1286, 1289, 1569, 1605, 1615, 1696, 2499, 2509, 2659, 2681, 2700; *swurd* 890; *g.* sweordes 1106, 2193, 2386; *d.* sweorde 561, 574, 679, 2492, 2880, 2904; *a.* sweord 437, 672, 1808, 2252, 2518, 2562; *swurd* 539, 1901; *swyrd* 2610, 2987; *pl.* swyrd 3048; *g.* sweorda 1040, 2936, 2961\*; *d.* sweordum 567, 586, 884. *See also* eald-, gūð-, heard-, mādōm-, wæg-.

**sweordbealo** *nwa.* death by the sword 1147.

**sweordfreca** *wm.* warrior, hero; *d.* sweordfrecan 1468.

**sweordgiefu** *fō.* giving of swords; *swyrdgifu* 2884.

**sweetol** *adj.* clear, distinct 817, 833; *swutol* 90; *d. wk.* sweetolan 141.

**sweoðol** *ma.* heat, flame; *d.* swioðole\* 3145. *See also* swaðul.

**swerian** *sv6* swear; *ind. pst. s.* swor 472, 2738.

**sweðrian** *vv.* subside, diminish 2702; *ind. pst. s.* sweðrode 901; *pl.* swaðredon 570.

**swican** *sv1* escape (1); disappoint, fail (2); *ind. pst. s.* swac 1460 (2); *subj. pst. s.* swice 966 (1).

**geswican** fail, disappoint; *ind. pst. s.* geswac 1524, 2584, 2681.

**swift** *adj.* swift; *wk.* swifta 2264.

**swige** *adj.* silent; *compar.* swigra 980.

**swigian** *vv.* be silent; *ind. pst. s.* swigode 2897; *pl.* swigedon 1699.

**swimman** *sv3* swim; *swymman* 1624.

**swin** *na.* boar, boar-image; *swyn* 1111; *a.* swin 1286.

**swincan** *sv* toil, labour; *ind. pst. pl.* swuncon 517.

**geswing** *na.* surf, swell 848.

**swingan** *sv3* swing, fly; *ind. prs. 3s.* swingeð 2264.

**swinlic** *na.* boar-image; *pl. d.* swinlicum 1453.

**swinsian** *vv.* sound, resound; *ind. pst. s.* swynsode 611.

**swið** *adj.* (*Goth.* swinþs) strong, violent 3085; *swyð* 191; *compar. f.* sio swiðre hand, the right hand 2098. *See also* ðrýð-.

**swiðe** *adv.* strongly, violently, exceedingly 597, 997, 1092, 1743, 1926, 2275\*; *swyðe* 2170, 2187; *compar.* swiðor, rather 960; more earnestly 1139; more especially 1874, 2198.

**swiðferhð** *adj.* strong-hearted, brave, gallant; *swyðferhð* 826; *g.* swiðferhðes 908; *pl.* swiðferhðe 493; *d.* swiðferhðum 173.

**swiðhycgend** *adj.* great-hearted, brave; *pl.* swiðhigende 919, 1016.

**swiðmōd** *adj.* stout-hearted 1624.

**swōgan** *red. vb.* (*Goth.* swōgjan) roar, resound; *prs. p.* swogende 3145.

**swoloð** *mna.* burning, flame; *d.* sweoloðe 1115.

**swylt** *mi.* death 1255, 1436.

**swyltdæg** *ma.* day of death; *d.* swyltdæge 2798.

**swȳn**, *see* **swin**.

**swyrd**, *see* **sweord**.

**sȳ**, *see* **wesan**.

**syfan**, *see* **seofon**.

**syhð**, *see* **sēon**.

**syllf**, *see* **self**.

**syll fjō.** foundation, floor; *d.* sylle 775.

**syllan**, *see* **sellan**.

**syllic**, *see* **sellic**.

**symbol** *na.* banquet; *d.* symble 119, 2104; *symle* 81, 489, 1008; *a.* symbol 564, 619, 1010, 2431; *pl. g.* symbla 1232.



**symbolwynn** *f.* joy of the feast; *a.* symbolwynne 1782.

**symble**, *see* **simle**.

**syndolh**, *see* **sindolg**.

**syndon**, *see* **wesan**.

**synbysig** *adj.* oppressed with crime 2226.

**syngian** *vv.* sin; *pp.* gesyngod 2441.

**synn** *ffō.* sin, crime 2472; *pl. d.* synnum 975, 1255, 3071.

**synnig** *adj.* sinful, guilty; *a.* sinnigne 1379.

**synscaða** *wm.* malefactor, criminal 707; *a.* synscaðan 801.

**synt**, *see* **wesan**.

**gesynto** *fō.* health; *pl. d.* gesyntum 1869.

**syrce**, *see* **sierce**.

**syððan**, *see* **siððan**.

## T.

**tācn** *na.* token, sign; *tacen* 833; *d.* tacne 141, 1654. *See also* **luf**.

**getācan** *vv.* show, point out; *ind. pst. s.* getæhte 313, 2013.

**getāse** *adj.* agreeable; *f.* 1320.

**talian** *vv.* consider, account (1); maintain, allege (2); *ind. prs. 1s.* talige 532 (2), 677 (1), 1845 (2); *2s.* talast 594 (2); *3s.* talað 2027 (2).

**tēar** *ma.* tear; *pl.* tearas 1872. *See also* **wollen**.

**tela** *adv.* properly, well 948, 1218, 1225, 1820, 2208, 2663, 2737.

**tellan** *vv.* account, reckon, consider; *ind. prs. 1s.* telge 2067; *pst. s.* tealde 794, 1773, 1810, 1936, 2641; *pl.* tealdon 2184.

**getenge** *adj.* lying on; *a. n.* 2758.

**teohh** *fō.* troop, band; *d.* teohhe 2938.

**teohhian** *vv.* appoint, assign; *ind. pst. s.* teohhode 951; *pp.* geteohhod 1300.

**tōon** *sv2* (*Goth.* *tiuhan*) draw, pull; 1036; *ind. pst. s.* teah 553; *brimlade* teah, took the voyage 1051; *cf.* 1332; *pp.* togen 1288, 1439.

**getēon** draw (1); give, bestow (2); *ind. pst. s.* geteah 1044 (2), 1545 (1), 2165 (2), 2610 (1); *imper. s.* wearne geteoh, refuse 366.

**tēon** *vv.* adorn (1), furnish (2); *ind. pst. s.* teode 1452 (1); *pl.* teodan 43 (2).

**getēon** *vv.* arrange, prepare; *ind. prs. 3s.* geteoð 2526; *pst. s.* geteode 2295.

**tid** *f.* time 147; *a.* 1915. *See also* **ān**, **morgen**.

**tiedre** *adj.* feeble, craven; *pl.* tydre 2847.

**tien** *num.* (*Goth.* *tafhun*) ten; *ty*n 3159; *inflected* *tyne* 2847.

**til** *adj.* (*Goth.* *tils*) good 61; till 2721; *f.* tilu 1250; *n.* til 1304.

**tilian** *vv. w. g.* win, secure 1823.

**timbran** *vv.* build; *pp.* timbred, well-built 307.

**tīr** *ma.* fame, glory; *g.* tires 1654.

**tīreadig** *adj.* glorious, famous; *d.* tireadigum 2189.

**tīrfæst** *adj.* famed 922.

**tīrlēas** *adj.* inglorious, repulsive; *g.* tireleases 843.

**tīðian** *vv.* grant; *pp.* getiðad 2284.

**tō** I) *adv.* a) too 133, 137, 191, 694, 788, 905, 969, 1336, 1742, 1748, 1930, 2093, 2461, 2684, 2882, 3085; b) to, towards 313, 1422, 1755, 1785, 2289, 2648. II) *prep.* I) *w. d.* a) motion, direction, to, towards, into 28, 124, 172, 234, 298, 318, 323, 327, 374, 383, 438, 553, 604, 641, 720, 766, 919, 925, 1009, 1013, 1119, 1154, 1158, 1159, 1199, 1232, 1236, 1237, 1251, 1279, 1295, 1310, 1374, 1506, 1507, 1561, 1623, 1639, 1640, 1782, 1804, 1815, 1888, 1895, 1974, 1983, 2010, 2019, 2039, 2048,



- 2117, 2362, 2368, 2404, 2519, 2570, 2654, 2686, 2815, 2892, 2960, 3136; by, close to 641, 1242; to ham 124, 374, 2992; *b*) *object, aim to*, for, as, 14, 95, 172, 270, 360, 379, 489, 647, 665, 971, 1021, 1171, 1186, 1472, 1578, 1654, 1709, 1711, 1712, 1830, 1834, 1961, 2104, 2448, 2639, 2804, 2941, 2998, 3016; concerning 1138-9; to soðe, as a fact 51, 590, 2325; *fol.* case 1654; *fastening*, to 1917; *w. gerund.* 174, 257, 1003, 1419, 1731, 1805, 1851, 1922, 2416, 2445, 2452, 2644; *w. infin.* 316, 473, 1724, 1941, 2093, 2556, 2562; *c*) *result, w. weorðan (not transl.)* 460, 587, 906, 1262, 1330, 1707, 2079, 2203, 2384, 2502; *d*.) *w. verbs of asking, expecting, believing*, of, from 158, 188, 525, 601, 909, 1207, 1272, 1836, 1990, 2494, 2922; *fol.* case 909, 1396, 3001; *e*) *time*, at 26; to life, in his lifetime 2432; to feore, ever 933; to aldre, for ever 955, 2005, 2498. 2) *w. demonstr.* to ðes, so 1616; to ðæs ðe, up to the point where, until 714, 1585, 1967, 2410; to hwan, where to, with what result 2071; to ðon, so 1876; to ðon ðæt, to the point that, before 2591, 2845.
- tōbrecean** *sv4* break to pieces 780; *pp.* tobrocen 997.
- tōdrifan** *sv1* drive apart; *ind. pst. s.* todraf 545.
- tōgædere** *adv.* together; togædre 2630.
- tōgēanes** 1) *adv.* towards, against 747\*, 1501; 2) *prep. w. d.* towards, against 666, 1542, 1626, 1893; togenes 3114.
- tōglidan** *sv1* slip or fall off; *ind. pst. s.* toglad 2487.
- tōhlidan** *sv1 intrans.* burst asunder; *pp. pl.* tohliðene 999.
- tōlucan** *sv2* shatter 781.
- tōmiddes** *adv.* in the middle 3141.
- torht** *adj.* gleaming, bright; *a. n.* 313. *See also* heaðo-, wuldor-.
- torn** *na.* anger 1); affliction, grief (2); *d.* torne 2401 (1); *a.* torn 147 (2), 833 (2); *pl. g.* torna 2189 (2). *See also* lyge-.
- torn** *adj.* grievous, bitter; *superl.* tornost 2129.
- torngemōt** *na.* strife, battle; *a.* 1140.
- tōsamne** *adv.* together, in a body; tosomme 2568, 3122\*.
- tōweccan** *vv.* stir up, rouse; *ind. pst. pl.* towehton 2948.
- tredan** *sv4* walk over 1964, 3019; *ind. pst. s.* træd 1352, 1643, 1881.
- treddian** *vv.* step; *ind. pst. s.* treddode 725; tryddode 922.
- trem**, *see* trymm.
- trēow** *fō.* (*Goth.* triggwa) faith, loyalty, trust; *g.* treowe 2922; *a.* 1072. *See also* gealg-.
- trēowian**, *see* trūwian.
- trēowloga** *wm.* faith-breaker, traitor; *pl.* treowlogan 2847.
- triewe** *adj.* (*Goth.* triggwa) faithful, true; trywe 1165.
- getrīewe** *adj.* faithful, true; getrywe 1228.
- trodu** *fō.* footstep, track; *a.* trode 843.
- trum** *adj.* firm, strong 1369.
- getrum** *ma.* company, troop; *d.* getrume 922.
- trūwian** *vv.* trust; *ind. pst. s.* truwode 669, 1993, 2370, 2953; treowde 1166.
- getrūwian** conclude, make (treaty) (1); trust (2); *ind. pst. s.* getruwode 1533 (2), 2322 (2), 2540 (2); *pl.* getruwedon 1095 (1).
- tryddode**, *see* treddian.
- trymm** *mja.* length, step; *a.* trem 2525.
- getwāfan** *vv. w. g. rei* deprive (1), hinder (2); 479 (2); *ind. prs. 3s.* getwāfeð 1763 (1); *pst. s.* getwāfde 1433 (1), 1908 (2); *pp.* getwāfed 1658 (2).

getwāman *vv. w. g.* deprive, hinder 968.

twēgen *num.* two 1163; *f.* twa 1194; *g.* twega 2532; *d.* twæm 1191; *a.* twegen 1347; *f.* twa 1095.

twelf *num.* twelve 147; *inflected* twelve 1867\*, 3170\*; *g.* twelfa 2401.

twēone (*distrib.*) *num.* (*Goth.* tweihnai) two; *d.* be sæm tweonum 858, 1297, 1685, 1956.

týdre, *see* tiedre.

týn, týne, *see* tien.

### D.

ðā 1) *adv.* at that time, then 465, 467, 488; *very freq. used as connective*, then; *a)* at beginning of sent. 84 times, 53 etc.; *b)* second word in sentence 80 times, 26 etc.; *c)* third word, 15 times, 28 etc.; *d)* fourth word, twice 1011, 2995; *e)* *w. particles*; ða gen *see* gen; ða git *see* giet; nu ða *see* nu. 2) *Conj.* *a)* time, when 323, 419, 512, 539, 632, 798, 1000\*, 1068, 1078, 1291, 1293, 1295, 1467, 1506, 1621, 1665, 1681, 1813, 1988, 2204, 2230\*, 2362, 2428, 2471, 2567, 2624, 2690, 2756, 2872, 2876, 2883, 2926, 2944, 2978, 2983, 2992, 3066; *b)* reason; not always distinguishable from (*a*) since, as 140, 201, 706, 723, 733, 967, 1103, 1293, 1539, 1598, 2550, 2676, 3088.

geðāgon, *see* ðicgan.

ðām, ðæs, ðæt, *see* sē.

ðær 1) *adv.* *a)* there, in that place 32, 36, 89, 284, 331, 400, 420, 440, 497, 550, 611, 756, 775, 794, 835, 847, 856, 913, 977, 1063, 1099, 1123, 1165, 1190, 1232, 1243, 1269, 1280, 1299, 1365, 1470, 1499, 1613, 1837, 1972, 2009, 2076, 2095, 2105, 2122, 2137, 2199, 2227, 2231, 2235, 2238, 2297, 2369,

2385, 2458, 2459, 2522, 2573, 2762, 2771, 2866, 2961, 3008, 3011, 3038, 3039, 3050, 3134; *b)* to that place 2009, 3070; *c)* redundant 157, 271, 972, 1907, 2314, 2555; *d)* *w. particles*; *see* inne, innan. 2) *Conj.* *a)* rel., place, where 286, 508, 513, 522, 693, 777, 866, 1007, 1079, 1279, 1359, 1378, 1514, 1923, 1951, 2003, 2050, 2276, 2355, 2369, 2787, 2893, 2916, 3082, 3167; to the place where 356, 493, 1163, 1188, 1313, 1394, 1648, 1815, 2075, 2851, 3108; ðær . . . ðær 775-7; *b)* if, if only 797, 1835, 2730; *c)* when 852, 2023, 2095, 2486, 2633, 2698.

ðæt *conj.* that *a)* *w. noun. clause, subj. or obj. of vb.* 22 etc.; ðætte 151, 858, 1256, 1942, 2924; *b)* consecutive, that, so that 65 etc.; *freq.* = to the point when, until 221, 358, 404, 1318, 1911, 2716; *c)* final, that, in order that 22 etc.

ðafian *vv.* submit to, suffer 2963.

ðām, ðan, *see* sē.

ðanon *adv.* thence, from that place or person 111, 123, 224, 463, 691, 763, 844, 853, 1265, 1292, 1805, 1921; ðanan 1668, 1880; ðonan 819, 2061, 2099, 2140, 2359, 2545, 2956; ðonon 520, 1373, 1601, 1632, 1960, 2408.

ðanc *ma.* thanks 928, 1778; *d.* ðance, pleasure 379; *a.* ðanc 1809, 1997, 2794. *See also* fore-, hete-, inwit-, or-, searo-.

geðanc *mna.* thought; *pl.d.* geðoncum 2332. *See also* mōd-.

ðanchycgende *adj.* thoughtful, provident 2235.

ðancian *vv. w. d. and g.* thank; *ind. pst. s.* ðancode 625, 1397; *pl.* ðancodon 1626; ðancedon 227.

ðe *rel. particle* (*Goth.* pei) who, whom, which; *a)* used alone 45, 138, 192,

238, 355, 500, 831, 941, 950, 993, 1271, 1482, 1654, 1858, 2135, 2182, 2364, 2468, 2490, 2606, 2635, 2712, 2735, 2796, 2866, 2982, 3001, 3009, 3086; in which, wherein 1334, 2400; *b) used with sē, etc., and ðēah, q.v.*

**ðē**, *see* **ðū**.

**ðē**, *see* **sē**.

**geðeah**, *see* **ðicgan**.

**ðēah** *conj.* (*Goth. þauh*) though; *gen. w. subj.*; *a) alone* 203, 526, 587, 589, 1102, 1660, 2031, 2161, 2467, 2855; *ðeh* 1613; *ðeah* . . . eal, although 680; *b) w. ðe* 682, 1130, 1167, 1368, 1716, 1831, 1927, 1941, 2218, 2344, 2481, 2619, 2642, 2838, 2976. *See also swa-*.

**ðearf** *fō.* (*Goth. þarba*) need, necessity 201, 1250, 1835, 2493, 2637, 2876; *d. ðearfe* 1477, 1525, 2694, 2709, 2849; *a.* 1456, 2579, 2801; *pl. a.* 1797. *See also firen-, nearo-*.

**ðearf** *see* **ðurfan**.

**ðearfa** *wm.* lacking, destitute 2225.

**ðearflan** *vv.* be destitute; *pp.* ða him swa geðearfod wæs, since the necessity was imposed on them 1103.

**ðearle** *adv.* severely, fiercely 560.

**ðēaw** *mwa.* custom, usage, etiquette 178, 1246, 1940; *a.* 359; *pl. d.* ðēawum, virtuously 2144.

**ðec**, *see* **ðū**.

**ðeccan** *vv.* cover up, swallow; *ðeccēan* 3015; *ind. pst. pl.* ðehton, embraced 513.

**ðegen** *ma.* follower, thane; *ðegn* 194, 235, 494, 867, 1574, 2059, 2709, 2721, 2977; *g.* ðegnes 1797; *d.* ðegne 1085, 1341, 1419, 2810; *pl.* ðegnas 1230, 3121; *g.* ðegna 123, 400, 1627, 1644, 1673, 1829, 1871\*, 2033; *d.* ðegnum 2869; *a.* ðegnas 1081, 3121. *See also ealdor-, heall-, magu-, ambiht-, sele-*.

**ðegensorg** *fō.* sorrow for thanes; *a.* ðegnsgorge 131.

**ðegnian** *vv. w. d.* serve; *ind. pst. s.* ðenode 560.

**ðēgun**, *see* **ðicgan**.

**ðencan** *vv.* think, believe (1), intend (2); *ind. prs. 3s.* ðenceð 289 (1), 355 (2), 448 (2), 1535 (2), 2601 (1); *pst. s.* ðohte 691 (1), 739 (2), 964 (2), 1139 (1); *pl.* ðohton 541 (2), 800 (2).

**geðencan** conceive (1); think (2); *geðencean* 1734 (1); *imper. s.* geðenc 1474 (2).

**ðenden** (*Goth. þandē*) 1) *adv.* at this time, then 1019, 2985; 2) *conj.* so long as, whilst 30, 57, 284, 1177, 1224, 1859, 2038, 2418, 2499, 2649, 3027, 3100.

**ðengel** *ma.* prince; *a.* 1507.

**ðēnian**, *see* **ðegnian**.

**ðēod** *fō.* (*Goth. piuda*) people, nation 643, 1230, 1250, 1691; *ðiod* 2219; *pl. g.* ðeoda 1705. *See also* *sige-, wer-*.

**ðēodcyning** *ma.* king of a nation, monarch 2963, 2970; *ðiodcyning* 2579; *ðeodkyning* 2144; *g.* ðeodcyninges 2694; *a.* ðeodcyning 3008, 3086\*; *pl. g.* ðeodcyninga 2.

**ðēoden** *ma.* (*Goth. piudans*) king, prince 129, 365, 417, 1046, 1209, 1675, 1715, 1871, 2095, 2131, 2869, 3037; *ðioden* 2336, 2810; *g.* ðeodnes 797, 910, 1085, 1627, 1837, 2174\*, 2656; *d.* ðeodne 345, 1525, 1992, 2032\*, 2572, 2709; *a.* ðeoden 34, 201, 353, 1598, 2384, 2721, 2786, 2883, 3079, 3141; *ðioden* 2788; *pl.* ðeodnas 3070.

**ðēodgestreōn** *na.* people's treasure, great treasure; *pl. g.* ðeodgestreona 1218; *d.* ðeodgestreonum 44.

**ðēodenlēas** *adj.* without a lord; *pl.* ðeodenlease 1103.



**ðeodscada** *wm.* foe of the people, felon 2688; *ðeodscada* 2278.

**ðeodðrēa** *mwa., f wō.* distress or calamity of the people, national disaster; *pl. d.* *ðeodðreaum* 178.

**ðeof** *ma.* thief; *g.* *ðeofes* 2219.

**ðeon**, *see* **ðien**.

**ðeon** *svl (Goth. þeiha)* thrive, prosper (1); profit (2); *ind. pst. s.* *ðah* 8 (1), 2836 (2), 3058 (2); *pp.* *geðungen*, noble, distinguished 624.

**geðeon** prosper 25, 910; *imper. s.* *geðeoh* 1218.

**ðeostrum**, *see* **ðiestre**.

**ðeow** *mwa.* slave 2223\*.

**ðes** *dem. pron.* this 411\*, 432, 1702; *f.* *ðeos* 484; *n.* *ðis* 290, 2499; *g.* *ðisses* 1216, *f.* *ðisse* 928; *n.* *ðisses* 1217; *ðysse* 197, 790, 806; *d. n.* *ðissum* 1169; *ðyssum* 2639; *f.* *ðisse* 638; *instr.* *ðys* 1395; *a.* *ðisne* 75; *ðysne* 1771; *f.* *ðas* 1622, 1681; *n.* *ðis* 1723, 2155, 2251, 2643; *pl. d.* *ðyssum* 1062, 1219; *a.* *ðas* 1652, 2635, 2640, 2732.

**ðicgan** *sv5* receive, partake of 1010; *ðicgean* 736; *ind. pst. pl.* *ðegon* 563; *ðegun* 2633.

**geðicgan** receive, accept, partake of; *ind. pst. s.* *geðeah* 618, 628; *geðah* 1024; *pl.* *geðægon* 1014.

**ðider** *adv.* thither; *ðyder* 379, 2970, 3086.

**ðien** *vv.* oppress; *ðeon* 2736; *ind. prs.* *pl.* *ðywað* 1827.

**ðiestre** *adj.* dark, gloomy; *pl. d.* *ðeos-* 2332.

**ðiestro** *fc.* darkness; *pl. d.* *ðystrum* 87.

**geðiewe** *adj.* customary; *n.* *geðywe* 2332.

**ðin** *poss. pron.* thy 459, 490, 593, 954, 1853, 2048; *f.* 1705; *n.* 589; *g. f.* *ðinre* 1823; *n.* *ðines* 1761; *d.* *ðinum* 346, 592; *f.* *ðinre* 1477; *instr.* *ðine* 2131; *a.* *ðinne* 267, 353, 1848; *n.* *ðin*

1849; *pl. g.* *ðinra* 367, 1672, 1673; *d.* *ðinum* 587, 1178, 1708; *a. f.* *ðine* 2095.

**ðincean**, *see* **ðyncan**.

**ðing** *na.* case, cause, dispute 409; *a.* 426; *pl. g.* *ænige ðinga*, by any means, in any way 791, 2374, 2905.

**geðingan** *vv.* have recourse to (1); destine, purpose (2); settle, decide (3); *ind. prs. 3s.* *geðingeð* 1837 (1); *pp.* *geðinged* 647 (2), 1938 (3).

**geðinge** *nja.* compact, condition (1); issue, result (2); *g.* *geðinges* 398 (1), 525\* (1), 709 (1); *pl. a.* *geðingo* 1085 (1).

**ðingian** *vv.* settle, compound (1); speak (2); 156 (1), 1843 (2); *ind. pst. s.* *ðingode* 470 (1).

**ðioden**, *see* **ðeoden**.

**geðoht** *ma. (Goth. þahts)* thought, purpose 256, 610.

**ðolian** *vv. (Goth. þulan)* endure, suffer 832; *ind. prs. 3s.* *ðolað* 284, 2499; *pst. s.* *ðolode* 131, 1525.

**geðolian** endure, suffer (1); abide (2); 3109 (2); *gerund.* *geðolianne* 1419; *ind. pst. s.* *geðolode* 87, 147.

**ðon**, *see* **sē**.

**ðonne** 1) *adv.* a) *succession in narrative* then, next, further 377, 1455, 2460, 3062; b) *objection* however 1104, 1836; c) *consequence* in that case, then 435, 525, 1671, 1822, 2063; d) *succession in time* thereupon, then 484, 1066, 1121, 1143, 1374, 1484, 1741, 1745, 2032, 2041, 2063, 2446, 3051, 3107; *ðonne* . . . *ðonne* 484-5, 1104-6, 2032-4, 2446-7, 3062-4. 2) *Conj.* a) at such time(s) as, whenever, when 23, 485, 880, 934, 1033, 1040, 1042, 1066, 1143, 1179, 1285, 1326, 1327, 1374, 1485, 1487, 1535, 1580, 1609, 1741, 2034, 2114, 2447, 2453, 2544, 2634, 2686, 2742, 2867, 2880, 3064, 3106, 3117, 3176; b) *after*



- compar. than, than that* 44, 70, 248, 469, 505, 534, 678, 1139, 1182, 1353, 1385, 1560, 1579, 1824, 2433, 2572, 2891.
- ðorfte**, *see* **ðurfan**.
- geðræc** *na.* heap, pile; *a.* 3102.
- ðræcwudu** *mu.* spear; **ðrecwudu** 1246.
- ðrāg** *fō.* time (1); evil time, hour of danger (2); 2883 (2); *a.* **ðrage** 54 (1, 87 (2), 114 (1), 1257 (1). *See also* **earfoð**.
- ðreanied** *fi.* misery, affliction; *a.* **ðreanyd** 284; *pl. d.* **ðreanydum** 832.
- ðreaniedla** *wm.* misery, affliction; *d.* **ðreanedlan** 2223.
- ðreat** *ma.* troop, band; *d.* **ðreate** 2406; *pl. d.* **ðreatum** 4. *See also* **isen**.
- ðreatian** *vv.* press, afflict; *ind. pst. pl.* **ðreatedon** 560.
- ðreo**, *see* **ðrie**.
- ðreotēoða** *ord. num.* thirteenth; **ðreot-teoða** 2406.
- ðrida** *ord. num.* third; *d.* **ðriddan** 2688.
- ðrie** *num.* three; *n.* **ðreo** 2278; **ðrio** 2174.
- geðring** *na.* surge, tumult; *a.* 2132.
- ðringan** *sv3* press, press forward; *ind. pst. s.* **ðrong** 2883; *pl.* **ðrungon** 2960.
- geðringan** *ind. pst. s.* **geðrang** 1912, 2215\*.
- ðrio**, *see* **ðrie**.
- ðristhydig** *adj.* bold, daring; **ðristhydig** 2810.
- ðritig** *num.* thirty 123; **ðrittig**\* 2361; *inflected g.* **ðritiges**\* 379\*.
- ðrōwian** *vv.* suffer, endure 2605, 2658; *ind. pst. s.* **ðrowade** 1589, 1721; **ðrowode** 2594.
- geðrūen**, *see* **ðweran**.
- ðrymlīc** *adj.* mighty, splendid 1246.
- ðrymm** *mi.* might, power; **ðrym** 1918; *a.* 2; *pl. d.* **ðrymmum**, mightily 235. *See also* **hyge**.
- ðryð** *fi.* power, grandeur; *pl. d.* **ðryðum** 494.
- ðryðærn** *na.* grand house, palace; *a.* 657.
- ðryðlic** *adj.* splendid, gallant 400, 1627; *superl.* **ðryðlicost**\* 2869.
- ðryðswið** *adj.* powerful; **ðryðswyð** 131, 736.
- ðryðword** *na.* splendid speech; *a.* 643.
- ðū** *pron.* thou 269 *etc.*; *w. imper.* 366, 1322, 1480, 1482, 1488, 1722; *d.* **ðe** 354 *etc.*; *a.* **ðec** 946, 955, 1219, 1763, 1768, 1827, 1828, 2151; **ðe** 417, 426, 517, 1175, 1221, 1758, 1998.
- ðunian** *vv.* boom, resound; *ind. pst. s.* **ðunede** 1906.
- ðurfan** *pret. prs. vb.* (*Goth.* **þaurban**) need; *ind. prs. 2s.* **ðearft** 445, 450, 1674; *3s.* **ðearf** 595, 2006, 2741; *pst. s.* **ðorfte** 157, 1026, 1071, 2874, 2995; *pl.* **ðorfton** 2363; *subj. prs.* **ðurfe** 2495.
- ðurh** *prep. w. a.* *a)* motion through 2661; *b)* means, instrument through 276, 516\*, 558, 699, 940, 1693, 1695, 1979, 2045, 2405, 3068; *c)* circumstances, cause, on account of, with 184, 267, 278, 1101, 1335, 1726, 2454.
- ðurhbrecan** *sv4* break through; *ind. pst. s.* **ðurhbræc** 2792.
- ðurhdūfan** *sv2* swim through; *ind. pst. s.* **ðurhdeaf** 1619.
- ðurhetan** *sv5* eat through, eat away; *pp. pl.* **ðurhetene**\* 3049.
- ðurhfōn** *red. vb.* penetrate 1504.
- ðurhtēon** *sv2* bring about, effect 1140.
- ðurhwadan** *sv6* penetrate; *ind. pst. s.* **ðurhwod** 890, 1567.
- ðus** *adv.* thus, so 238, 337, 430.
- ðūsend** *num.* thousand 3050; *inflected* **ðusendo** 2195; **ðusenda** 1829, 2994.
- geðwære** *adj.* united, loyal; *pl.* 1230.
- ðweran** *sv4* hammer, forge; *pp.* **ge-ðruen**\* (MS. **geðuren**) 1285.

**ðyhtig** *adj.* strong, keen; *a. n.* 1558.

*See also* hyge.

**geðyld** *f.* patience; *a.* 1395; *pl. d.* geðyldum, patiently, firmly 1705.

**ðyle** *mi.* (*O. Icel.* þulr) orator 1165, 1456.

**ðyllic** *pron. adj.* such; *f.* ðyslicu 2637.

**ðyncan** *vv.* seem; *ðincean* 1341; *ind. prs. 3s.* ðynceð 2653; *ðinceð* 1748; *pl.* ðinceað 368; *pst. s.* ðuhte 842, 2461, 3057; *pl.* ðuhton 866; *subj. prs. s.* ðince 687.

**ðyrs** *ma.* (*O. Icel.* þurs) giant; *d.* ðyrse 426.

**ðýs**, *see* ðes.

**ðyslic**, *see* ðyllic.

**ðýstrum**, *see* ðiestro.

**ðýwað**, *see* ðien.

**geðýwe**, *see* geðiewe.

## U.

**ufan** *adv.* above, from above 330, 1500.

**uferra** *compar. adj.* later; *pl. d.* uferan 2392; *ufaran* 2200.

**ufor** *compar. adv.* higher 2951.

**ūhte** *wf.* (*goth.* ūhtwō) early dawn; *a.* uhtan 126.

**ūhtfloga** *wm.* dawn-flyer; *g.* uhtflogan 2760.

**ūththlemm** *mi.* noise at early dawn; *a.* uhtthlem 2007.

**ūhtscaða** *wm.* twilight-foe; *uhtscaða* 2271.

**umborwesende** *adj.* being a child, as a child; *d.* umborwesendum 1187; *a.* umborwesende 46.

**unbliðe** *adj.* sorrowful 130, 2268; *pl.* 3031.

**unbiernende** *adj.* without burning 2548.

**unc**, **uncer**, *see* wit.

**uncer** *poss. pron.* of us both, our; *pl. d.* uncran 1185.

**uncūð** *adj.* unknown (1); strange, un-

friendly (2); 2214 (1); *g. n.* uncuðes 876 (1), 960 (2); *a.* uncuðne 276 (2); *n.* uncuð 1410 (1).

**under** I) *adv.* underneath 1416, 2213  
II) *prep.* 1) *w. d.* position under, beneath, in 8, 52, 211, 310, 342, 396, 404, 505, 651, 710, 714, 738, 1078, 1163, 1197, 1204, 1209, 1302, 1631, 1656, 1770, 1928, 2049, 2203, 2411, 2415, 2539, 2559, 2605, 2967, 3060, 3103. 2) *w. a. a)* motion under, underneath 403, 414, 707, 820, 836, 887, 1037, 1360, 1469, 1551, 1745, 2128, 2540, 2553, 2675, 2744, 2755\*, 3031, 3090, 3123; *b)* extension under 576, 860, 1773, 2015.

**undernmæl** *na.* forenoon; *a.* 1428.

**undierne** *adj.* manifest; *undyrne* 127; *underne\** 2911; *n.* undyrne 2000.

**undierne** *adv.* clearly, manifestly; *undyrne* 150, 410.

**unfæcne** *adj.* without deceit, without treachery; *a.* 2068.

**unfæge** *adj.* not doomed to die 2291; *a.* unfægne 573.

**unfæger** *adj.* hideous, horrible; *n.* 727.

**unflitme** *adv.* in phrase elne unflitme, indisputably? solemnly? 1097 *n.*, 1129\*.

**unforht** *adj.* fearless, undismayed 287.

**unforhte** *adv.* without fear, securely, at his ease 444.

**unfrōd** *adj.* not old, young; *d.* unfrodum 2821.

**unfram** *adj.* inert, feeble; *unfrom* 2188.

**ungēara** *adv.* not long ago, lately (1); soon (2); 602 (2), 932 (1).

**ungedēfelice** *adv.* unfittingly 2435.

**ungemete** *adv.* exceedingly 2420, 2721, 2728.

**ungemetes** *adv.* exceedingly 1792\*.

**ungifeðe** *adj.* not granted, withheld; *f.* ungyfeðe 2921.

**unhælo** *fc.* evil, malignity; *g.* 120.

**unhār** *adj.* with hair not yet white? 357 *n.*

**unhiere** *adj.* horrible, savage; *unhiore* 2413; *f.* *unheoru* 987; *n.* *unhyre* 2120.

**unhlitme**, *see* **unflitme**.

**unlēof** *adj.* not loved, detested; *pl. a.* *unleofe* 2863.

**unlifigende** *adj.* dead 468; *g.* *unlyfi-gendes* 744; *d.* *unlifigendum* 1389; *unlifigendum* 2908; *a.* *unlyfigendne* 1308.

**unlytel** *adj.* very great 885; *f.* 498; *a. n.* 833.

**unmurnlice** *adv.* without anxiety, at his ease 449; recklessly 1756.

**unnan** *pret. prs. vb.* grant, allow, wish; *ind. prs. 1s.* *an* 1225; *pst. s.* *uðe* 503, 2874; *subj. pst. s.* 960, 2855.

*geunnan* grant 346; *ind. pst. s.* *geuðe* 1661..

**unnytt** *adj.* useless; *unnyt* 413; *n.* 3168.

**unriht** *na.* wrong; *a.* 1254; on *unriht* wrongfully 2739.

**unrihte** *adv.* unlawfully 3059.

**unrim** *na.* great number 1238, 3135; *a.* 2624.

**unrime** *adj.* countless, untold; *n.* 3012.

**unrôt** *adj.* sad, sorrowful; *pl.* *unrote* 3148.

**unslāw** *adj.* sharp, keen; 2564\*.

**unsnytro** *fc.* folly; *pl. d.* *unsnyttrum* 1734.

**unsōfte** *adv.* with danger, with suffering 1655, 2140.

**unswiðor** *compar. adv.* less violently, less vigorously 2578, 2881.

**unsynnig** *adj.* guiltless; *a.* *unsynnigne* 2089.

**unsynnum** *adv.* guiltlessly, undeservedly 1072.

**untæle** *adj.* blameless; *a. f.* 1865.

**untýdre** *mja.* monster: *pl.* *untýdras* 111.

**unwāclīc** *adj.* firm, compact; *a.* *unwaclicne* 3138.

**unwearnum** *adv.* suddenly, when off his guard 741.

**unwrecen** *adj.* unavenged 2443.

**ūp** *adv.* up, upwards 128, 224, 519, 782, 1373, 1619, 1912, 1920, 2575, 2893.

**ūplang** *adv.* upright 759.

**uppe** *adv.* above, high up 566.

**ūpriht** *adv.* upright 2092.

**ūre** *poss. pron.* our 2647; *g. n.* *usses* 2813; *d.* *ussum* 2634; *a.* *userne* 3002, 3107.

**ūs, ūsic**, *see* **wē**.

**ūt** *adv.* motion out 215, 537, 663, 1292, 1583, 2081, 2515, 2545, 2551, 2557, 3092, 3106, 3130.

**ūtan** *adv.* (*Goth.* *ūtana*) outside 774, 1031, 1503, 2334.

**ūtanweard** *adj.* on the outside; *a.* *utanweardne* 2297.

**ūtfūs** *adj.* ready to depart 33.

**ūtweard** *adv.* outside 761.

**uton** (*witan*) *hortatory particle w. infn.* let us! 1390, 3101; *wutun* 2648.

**ūðe**, *see* **unnan**.

**ūðgege** *adj.* leaving, departing 2123.

## W.

**wā** *interj.* (*Goth.* *wai*) woe! 183.

**wacian** *vv.* watch, be vigilant; *imper. s.* *waca* 660.

**wadan** *sv6* go, journey; *ind. pst. s.* *wod* 714, 2661; *pp.* *gewaden* 220.

**wæccan** *vv.* watch, be awake; *prs. p.* *wæccende* 708; *a.* *wæccendne* 1268; *wæccende* 2841.

**wæcnan** *sv6* (*Goth.* *waknan*) arise, spring up 85; *ind. pst. s.* *woc* 1265, 1960; *pl.* *wocun*, were born 60.



**wæd** *na.* water, sea; *pl.* wadu 581; wado 546; *g.* wada 508.

**gewæde** *nja.* clothing, armour; *pl. a.* gewædu 292. *See also* brēost-, eorl-, gūð-.

**wæfre** *adj.* unsteady, restless (1); flickering, near dissolution (2); 1331 (1), 2420 (2); *a. n.* 1150 (1).

**wæg** *ma.* (*Goth.* wēgs) wave; *a.* weg 3132.

**wægþora** *wm.* wave-piercer 1440.

**wæge** *nja.* cup; *a.* 2253, 2282. *See also* ealo-, lið-.

**wægflota** *wm.* wave-swimmer, ship; *g.* wegflotan 1907.

**wælfag** *adj.* blood-stained (?; *a. wæl-*)  
**wægholm** *ma.* sea; *a.* 217.

**wægliðend** *mc.* sea-farer; *pl. d.* weglið-endum\* 3158.

**wægn** *ma.* waggon, cart; *a.* wæn 3134.

**wægsweord** *na.* great sword (?) *a.* 1489 *n.*

**wæl** *na.* corpse, the slain (1); field of battle (2); *d.* wæle 1113 (2); *a.* 448 (1), 635 (2), 1212 (1), 3027 (1); *pl.* walu 1042 (1).

**wælbedd** *nja.* deathbed; *d.* wælbedde 964.

**wælbend** *mi.*, *fjō.* deadly bond; *pl. a.* wælbende 1936.

**wælbleat** *adj.* deathly pale; *a. f.* wælbleate 2725.

**wældēað** *ma.* violent death 695.

**wældrēor** *na.* blood, gore; *d.* wældreore 1631.

**wælfæhð** *fō.* deadly feud; *pl. g.* wælfæhða 2028.

**wælfag** *adj.* blood-stained; *a.* wælfagne 1128.

**wælflell** *mi.* slaughter; *d.* wælflealle 1711; *pl. g.* wælfylla 3154.

**wælfūs** *adj.* ready for death 2420.

**wælfyllo** *fc.* fill of slaughter, feast of corpses; *d.* wælfylle 125.

**wælfyr** *na.* murderous fire (1); funeral pyre (2); *d.* wælfyre 2582 (1); *pl. g.* wælfyra 1119 (2).

**wælgjest** *mi.* murderous visitor; wælgæst 1331; *a.* 1995.

**wælhlemm** *mi.* deadly blow, attack; *a.* wælhlem 2969.

**wælm**, *see* **wielm**.

**wælnið** *ma.* deadly malice 3000; *d.* wælniðe 85; *pl.* wælniðas 2065.

**wælræs** *ma.* murderous attack. deadly onslaught 2947; *d.* wælræse 824, 2531; *a.* wælræs 2101.

**wælrāp** *ma.* water-fetters, ice-covering; *pl. a.* wælrāpas 1610.

**wælrēaf** *na.* battle-spoil, booty; *a.* 1205.

**wælrēc** *mi.* deadly fumes; *a.* 2661.

**wælrēow** *adj.* fierce in combat 629.

**wælrēst** *fō.* deathbed; wælrēste 2902.

**wælsceaft** *ma.* deadly spear; *pl. a.* wælsceaftas 398.

**wælseax** *na.* deadly dagger; *a.* 2703\*.

**wælsteng** *mi.* spear-shaft; *d.* wælstenge 1638.

**wælstōw** *fō.* field of battle; *d.* wælstowe 2051, 2984.

**wæn**, *see* **wægn**.

**wæpen** *na.* (*Goth.* wēpn) weapon 1660; *g.* wæpnes 1467; *d.* wæpne 1664, 2965; *a.* wæpen 685, 1573, 2519, 2687; *pl. g.* wæpna 434, 1045, 1452, 1509, 1559; *d.* wæpnum 250, 331, 2038, 2395; *a.* wæpen 292. *See also* hilde-, sige-.

**wæpnedmann** *mc.* man (vir); *d.* wæpnedmen 1284.

**wær** *fō.* covenant, treaty (1); protection (2); *d.* wære 3109 (2); *a.* 27 (2), 1100 (1). *See also* friðu-.

**wæstm** *ma.* (weaxan) stature; *pl. d.* wæstnum 1352.

**wæter** *na.* water 93, 1416, 1514, 1631; *g.* wæteres 471, 516, 1693, 2791; *d.* wætere 1425, 1656, 2722; wætre

See below

See below



- 2854; *a.* wæter 509, 1364, 1619, 1904, 1989, 2473.
- wæteregeſa** *wm.* water-terror, dreadful water; *a.* wæteregeſan 1260.
- wæteryð** *fjð.* sea-wave; *pl. d.* wæteryð-um 2242.
- wāg** *ma.* (*Goth.* waddjus) wall; *d.* wage 1662; *pl. d.* wagum 995.
- walu** *mu.* (*Goth.* walus) rim (of helmet) 1031\*.
- wamm** *ma.* (*Goth.* wamms) stain, defilement; *pl. d.* wommum 3073.
- wang** *ma.* (*Goth.* waggſ) level surface, plain; *d.* wange 2003; wonge 2242, 3039; *a.* wang 93, 225; wong 1413, 2409, 3073; *pl.* wongas 2462. *See also* friðu-, grund-, medu-, sǣ-.
- wangſtede** *m.* place; *d.* wongſtede 2786.
- wanhygd** *f.* recklessness; *pl. d.* wonhydum 434.
- wanian** *vv.* melt away, disappear (1); diminish (2); 1607 (1); *ind. pst. s.* wanode 1337 (2); *pp.* gewanod 477 (2).
- wānian** *vv.* bewail; wanigean 787.
- wann** *adj.* dark, black; wan 651; *wk.* wonna 3024, 3115; *n.* won 1374; *d. f.* wanre 702.
- wansǣlig** *adj.* unhappy, joyless; wonſæli 105.
- wanſceaft** *fð.* misery, misfortune; *a.* 120.
- warian** *vv.* guard (1); inhabit (2); *ind. prs. 3s.* warað 2277 (1); *pl.* warigeað 1358 (2); *pst. s.* warode 1253 (2), 1265 (2).
- waroð** *ma.* shore; *d.* waroðe 234; *pl. a.* waroðas 1965.
- wascan** *red. vb.* wash, bathe, envelop; weaxan 3115.
- wāt**, *see* witan.
- wē** *pers. pron.* we 1, 260, 267, 270, 273, 342, 347, 941, 958, 1326, 1652, 1818, 1819, 2075, 2104, 2115, 2633, 2634, 2636, 2653, 2654, 3008, 3079, 3106; *g.* user 2074; ure 1386; *d.* us 269, 346, 382, 1821, 2635, 2642, 2920, 3001, 3009, 3078; *a.* usic 458, 2638, 2640, 2641.
- wēa** *wm.* misery, misfortune 936; *a.* wean 191, 423, 1206, 1991, 2292, 2937; *pl. g.* weana 148, 933, 1150, 1396.
- wēalāf** *fð.* survivors of calamity, forlorn remnant; *pl. a.* wealafe 1084, 1098.
- gewealc** *na.* rolling; *a.* 464.
- geweald** *na.* power, control; *a.* 79, 654, 764, 808, 903, 950, 1087, 1610, 1684, 1727; *pl. d.* mid gewealdum, of his own accord 2221.
- wealdan** *red. vb.* control, rule, have power over; *w. g. or w. d.* 442, 2038, (d), 2390 (d), 2574, 2827 (d), 2984 (d); *ind. prs. 1s.* wealde 1859 (g); *pst. s.* weold 30 (d), 465 (d), 702 (g), 1057 (d), 1770 (g), 2379 (d), 2595 (d); *pl.* weoldon 2051 (d.).
- gewealdan** have power over, control, wield 1509 g.; *ind. pst. s.* geweold 1554 a., 2703 d.
- gewealden** *pp.* used as *adj.* subject; *pl. a.* gewealdene 1732.
- wealdend** *mc.* ruler, controller, i.e., God 17; waldend 1661, 1693, 1752, 2741, 2875; *g.* wealdendes 2857; waldendes 2292, 3109; *d.* wealdende 2329; *a.* waldend 183.
- wealdswaðu** *fð.* track in forest; *pl. d.* waldswaðum 1403.
- weall** *ma.* embankment, mound (1); rock-face, cliff (2); wall (3); *g.* wealles 2323 (1); *d.* wealle 229 (2), 785 (3), 891 (3), 1573 (3), 2307 (1), 2526 (1), 2542 (1), 2716 (1), 2759 (3), 3060 (1), 3103 (1), 3161 (1); *a.* weal 326 (3); *pl. a.* weallas 572 (2). *See also* bord-, eard-, eorð-, sǣ-, ſcield-.

- weallan** *red.vb.* boil, seethe, surge; *ind. prs. pl.* weallað 2065; *pst.* weoll 2113, 2138, 2331, 2593, 2599, 2693, 2714, 2882; *weol* 515, 849, 1131, 1422; *prs. p.* weallende 847; *a.* weallinde 2464; *pl. n.* weallendu 581, weallende 546.
- weallclif** *na.* cliff; *a.* 3132.
- weard** *ma.* guardian 229, 286, 921, 1390, 1741, 2413, 2513, 2580, 3060; *a.* 2524, 2841, 3066. *See also* bāt-, eoton-, ēðel-, gold-, hord-, hȳð-, land-, ren-, sele-, ierfe-.
- weard** *fō.* guard, watch; *a.* wearde 305, 319. *See also* hēafod-, ieg-.
- weardian** *vv.* guard, occupy; last weardian, stay behind 971; *ind. pst. s.* weardode 105, 1237; *swaðe* weardode, stayed behind 2164; weardade 2098; *pl.* weardodon 2075.
- wearn** *fō* refusal; *a.* wearne 366.
- wāspell** *na.* bad tidings; *d.* weaspelle 1315.
- weaxan** *red.vb.* grow, increase; *ind. prs. 3s.* weaxeð 1741; *pst. s.* weox 8. **geweaxan** grow up; *ind. pst. s.* geweox 66, 1711.
- weaxan**, *see* wascan.
- webb** *nja.* cloth, tapestry; *pl.* web 995.
- weccan** *vv.* awaken (1); rouse, kindle (2); 3144 (2); weccan 2046 (2), 3024 (1); *ind. pst. s.* wehte, tried to rouse 2854 *n.*
- wedd** *nja.* (*Goth.* wadi) pledge; *d.* wedde 2998.
- weder** *na.* weather, season; *pl. g.* wedera 546; *a.* weder 1136.
- weg** *ma.* way; *a.* on weg, away 264, 763, 844, 1382, 1430, 2096. *See also* feor-, fold-, forð-, wīd-.
- wæg**, *see* wæg.
- wegan** *sv5* bear, carry (1); feel, cherish (2); 3015; *ind. prs. 3s.* wigeð 600 (2); *pst. s.* wæg 152 (2), 1207 (1), 1777 (2), 1931 (2), 2464 (2), 2704 (1); caused 2780; *subj. prs.* wege 2252.
- gewegan** fight 2400.
- wēl** *adv.* (*Goth.* waila) well 186, 289, 639, 1045, 1792, 1821, 1833, 1951, 2570, 2601, 2855; well 2162, 2812.
- wēlhwelc** *pron. adj.* any, every; *wel-hwylc* 266, 874; *pl. g.* welhwylcra 1344.
- welig** *adj.* wealthy; *a.* weligne 2607.
- wēlðungen** *adj.* virtuous, distinguished *f.* 1927.
- wēn** *fi.* (*Goth.* wēns) expectation, belief, hope 734, 1873, 2323, 2910; *a.* 383, 1845, 3000\*; *pl. d.* wenum 2895.
- wēnan** *vv.* expect, hope, hope for 157, 185; *ind. prs. 1s.* wene 272, 525, 1184, 1396, 2522, 2923; *wen* 338, 442; *3s.* weneð 600; *pst. s.* wende 933, 2239, 2329; *pl.* wendon 778, 937, 1596, 1604, 2187.
- wendan** *vv.* turn (*intrans.*); *ind. prs. 3s.* wendeð 1739.
- gewendan** *trans.* turn (1); change (2); 186 (2); *ind. prs. s.* gewende 315 (1).
- wenian** *vv.* win over, favour, honour; *subj. pst. s.* wenede 1091.
- weora**, *see* wer.
- weorc** *na.* work, building (1); deed, act (2); trouble, hardship (3); *d.* weorce 1569 (2); grievous 1418; *a.* weorc 74 (1), 1656 (2), 1721 (3); *pl. g.* worca 289 (2); *d.* weorcum, with difficulty 1638; 2096 (2); worcum 1100 (2), 1833 (2). *See also* beado-, ellen-, heaðo-, niht-.
- geweorc** work, handiwork 455, 1562, 1681; *g.* geweorces 2711; *a.* geweorc 2717, 2774. *See also* ær-, firn-, gūð-, hand-, land-, nið-.
- weorod**, *see* werod.
- weorpan** *sv3* throw, cast 2791; *ind. pst. s.* wearp 1531, 2582.

**weorð**, *see* **wierðe**.

**weorð** *na.* money, price; *d.* **weorðe** 2496.

**weorðan** *sv3* become, be, come to pass; *often used as auxiliary, esp. of past time*; 1707, 2526, 3068; *w. pp.* 3177; **wurðan** 807; *ind. pres. 3s.* **weorðeð** 2913; *w. pp.* 414; *pl.* **weorðað** 2066; **wurðað** 282; *pst. s.* **wearð** 77, 149, 409, 460, 555, 753, 816, 818, 905, 913, 1255, 1261, 1269, 1280, 1302, 1330, 1544, 1709, 1775, 2003, 2071, 2078, 2239, 2378, 2384, 2392, 2482, 2501, 2612; *w. pp.* 6, 767, 823, 902, 1072, 1234, 1239, 1437, 1947, 2310, 2692, 2842, 2961, 2983; *pl.* **wurdon** 228, 2203; *subj. pst. s.* **wurde** 587, 2218\*, 2731; *pp.* **geworden** 1304, 3078.

**geweorðan** happen, come to pass (1); agree upon, settle (2); *aux.* be (3); 1996 (2); *ind. pst. s.* **gewearð** 1598 (2), 3061 (3); *pp.* **geworden** 2026 (2).

**weorðfull** *adj.* honourable, highly honoured; *superl.* **weorðfullost** 3099.

**weorðian** *vv.* honour, distinguish (1); adorn (2); *ind. pst. s.* **weorðode** 2096 (1); *pp.* **geweorðod** 1959 (1); *n.* 2176 (2); **geweorðad** 250 (1); 1450 (2), 1783\* (1); **gewurðad** 331 (1), 1038 (2), 1645 (1); *subj. pst. s.* **weorðode** 1090 (1).

**weorðlice** *adv.* honourably, splendidly; *superl. a.n.* **weorðlicost** 3161.

**weorðmynd** *fni.* honour, glory, distinction 65; *a.* 1559; *pl. g.* **weorðmynda** 1752; *d.* **weorðmyndum** 8; **worðmyndum** 1186.

**weotena**, *see* **wita**.

**weotode**, *see* **witian**.

**wer** *na.* (*Goth.* **waír**) man, male 105; *g.* **weres** 1352; *a.* **wer** 1268; *a.* **wer\*** 3172; *pl.* **weras** 216, 1222, 1233, 1440,

1650; *g.* **wera** 120, 993, 1731, 3000; **weora** 2947; *d.* **werum** 1256.

**wered**, *see* **werod**.

**wērgan**, *see* **wierig**.

**wergendra**, *see* **weriend**.

**wērgian** *vv.* weary, fatigue; *pp.* **gewergad** 2852.

**werhðo**, *see* **wiergðo**.

**werian** *vv.* defend, protect 541; *ind. pres. 3s.* **wereð** 453; *pst. s.* **werede** 1205, 1448; *pl.* **weredon** 1327; *pp. pl.* **werede** 238, 2529.

**weriend** *mc.* defender; *pl. g.* **wergendra\*** 2882.

**wērig** *adj.* weary, exhausted 579; *d.* **wergum** 1794; *a. f.* **werge** 2937. *See also* **dēað**-, **fiell**-, **gūð**-.

**wērigmōd** *adj.* disheartened, weary 844, 1543.

**werod** *na.* (**wer**) company, multitude, host 651; **weorod** 290, 2014, 3030; *g.* **werodes** 259; *d.* **weorode** 1011, 2346; **werede** 1215; *a.* **werod** 319; *pl. g.* **weroda** 2186; **weoroda** 60. *See also* **eorl**-, **flett**-.

**werod** *na.* sweet drink, mead; *a.* **wered** 496.

**werðeod** *fð.* nation, people; *a.* **werðeode** 899.

**wesan** *sv5* be 272, 1328, 1859, 2708, 2801, 3021; *ind. pres. from another root*; *1s.* **eom** 335, 407, 1475, 2527; *2s.* **eart** 352, 506, 1844, 2813; *3s. is*, 31 *times* 248 *etc.*; *ys* 2093, 2910, 2999, 3084; *neg. nis* 249, 1361, 1372, 2262\*, 2458, 2532; *pl. synt* 260, 342, 364; **syndon** 237, 257, 361, 393, 1230; **sint** 388; *pst. s. 1 and 2* **wæs** *very freq.* 11 *etc.*; *neg. næs* 134, 1299, 1921, 2141, 2192; **ne wæs** 889, 1471; *2s.* **wære** 1478; *pl.* **wæron** 233 *etc.* **wæran** 2475; *neg. næron* 2657; *imper. s.* **wes** 269, 1170, 1219, 1224, 1480; **wæs** 407; *subj. pres.* **sie** 435, 682, 3105; **sig** 1778;



- sy 1831, 1941, 2649; *pst. s.* wære 173, 203, 593, 945, 1105, 1319, 1697, 1702, 2161, 2187, 2375, 2838, 3071, 3180; *neg.* nære 860, 1167; *prs. p. in* cniht-wesende, umborwesende, *q. v.*
- wēste** *adj.* deserted, empty; *a.* westne 2456.
- wēstenn** *ffō. nja.* waste, wilderness; *d.* westenne 2298; *a.* westen 1265.
- wīc** *nā.* abode, dwelling; *a.* 821, 2589; *pl. g.* wica 125, 1125; *d.* wicum 1612, 3083; wicun 1304. *See also* dēað-, hrā-.
- gewican** *svl* grow blunt, fail; *ind. pst. s.* gewac 2577, 2629.
- wicg** *nja.* (wegan) horse 1400; *d.* wicge 234, 286; *a.* wicg 315; *pl. g.* wicga 1045; *a.* wicg 2174.
- wīcstede** *mi.* dwelling-place 2462; *a.* 2607.
- wīd** *adj.* wide, extensive; *g. wk.* wīdan 1859; *d. wk.* 933; *a.n.* wīd\* 2473; *wk.* wīdan 2014; *pl. a.* wide 877, 1965; *compar. n.* used as *adv.* wīdre 763.
- wīdcūð** *adj.* widely known, famous 1256; *g.* wīdcūðes 1042; *a.* wīdcūðne 1489, 1991\*.
- wīde** *adv.* widely, far and wide, to a distance 18, 74, 79, 266, 936\*, 1403, 1588, 1959, 2135, 2261, 2316, 2582, 2913, 2923, 2947, 3099, 3158; far and away 898.
- wīðferhð** *ma.* long life, long time; *a.* used as *adv.* a long time, for ever 702\*, 937, 1222.
- gewīder** *na.* bad weather, storm; *pl. a.* gewīdru 1375.
- wīðfloga** *wm.* far-flyer 2830; *a.* wīðflogan 2346.
- wīðweg** *ma.* far-leading way, remote region; *pl. a.* wīðwegas 840, 1704.
- wīelm** *mi.* boiling, surging, flowing, flood; wylm 1764, 2269; wāelm 2546; *g.* wāelmes 2135; *a.* wylm 516, 1693; *pl. a.* wylmas 2507. *See also* brēost-, brīm-, bryne-, car-, fȳr-, heaðo-, holm-, sǣ-, sorg-.
- wīerdan** *ww.* destroy; *ind. pst. s.* wyrde 1337.
- wīergðo** *fō.* (*Goth.* wargīpa) cursing, curse; *a.* werhðo 589.
- wīerīg** *adj.* accursed, wicked; *g. wk.* wergan 133, 1747.
- gewīerpan** *ww.* recover; *ind. pst. s. reflex.* hyne gewyrpte 2976.
- wīerpe** *nja.* change, recovery; *a.* wyrpe 1315.
- wīersa** *compar. adj.* worse, inferior; *g.* wyrsan 525; *d.* less favourable, more deadly 2969; *a.* 2496; *n.* ðæt wyrse, the worse side, reverse of fortune 1739; *pl.* wyrsan 1212.
- wīerðe** *adj.* worthy, honoured, dear; weorð 1814; *a.* wyrðne 2185; *pl.* wyrðe 368; *compar.* wyrðra 861; weorðra\* 1902. *See also* fierð-, hord-.
- gewīf** *na.* web of destiny, fortune; *pl. a.* gewīofu 697.
- wīf** *na.* woman, lady, female 615, 2120; *g.* wifes 1284; *d.* wife 639, 2028; *a.* wif 1158; *pl. g.* wīfa 993. *See also* āglǣc-, mere-.
- wīflufe** *wf.* love for a woman or wife; *pl.* wīflufan 2065.
- wīg** *mna.* battle, war (1; power of fighting, valour (2); 23 (1), 350 (2), 1042 (2), 1080 (1), 2316 (1), 2872 (1); *g.* wīges 65 (1), 886 (1), 1268 (1), 2323 (2); *d.* wīge 1084 (1), 1337 (1), 2629 (1); wīgge 1656 (1), 1770 (1); 1783 (1); *a.* wīg 685 (1), 1083 (1), 2348 (2). *See also* fēðe-.
- wīga** *wm.* warrior 629; *pl. g.* wīgena 1543, 1559, 3115; *d.* wīgum 2395. *See also* æsc-, byrn-, gār-, gūð-, lind-, rand-, scield-.
- wīgan** *svl* (*Goth.* weihan) fight 2509.



- wigend** *mc.* warrior 3099; *g.* wigendes\* 3154; *pl.* wigend 1125, 1814, 3144; *g.* wigendra 429, 899, 1972, 2337; *a.* wigend 3024. *See also* gār.
- wigbealo** *nwa.* disaster in war; *a.* wig-bealu 2046.
- wigbill** *na.* war-sword; wigbil 1607.
- wigbord** *na.* battle-shield; *a.* 2339.
- wigcraft** *ma.* skill or power of fighting; *a.* 2953.
- wigcræftig** *adj.* skilled in fighting; *a.* wigcræftigne 1811.
- wigfreca** *wm.* warrior, hero; *a.* wig-frecan 2496; *pl.* 1212.
- wigfruma** *wm.* battle-lord, leader 664; *d.* wigfruman 2261.
- wiggeatwe** *pl. fō.* war-trappings, armour; *pl. d.* wiggeatwum\* 368.
- wiggryre** *mi.* battle-terror, menace 1284.
- wighafōla** *wm.* helmet; *a.* wigheafolan 2661.
- wighēap** *ma.* battle-troop 477.
- wighete** *mi.* enmity 2120.
- wighryre** *mi.* fall in battle, defeat; *a.* 1619.
- wigsigor** *nc.* victory; *a.* 1554.
- wigspēd** *fi.* fortune in battle; *pl. g.* wigspeda 697.
- wigweorðung** *fō.* idolatry, sacrifice; *pl. a.* wigweorðunga 176.
- wiht** *fni.* creature, being; *a.* 3038; *used with no and ne to strengthen the neg.* (not) a thing, (not) at all 120, 581, 1660, 1735, 2348, 2601, 2854; *instr. used as adv. with neg.* (not) at all, in any way, wihte 186, 541, 1514, 1991, 1995, 2277, 2432, 2464, 2687, 2923; *a.* wiht, aught 2857; *used as adv.* wiht 862, 1083.
- wilcuma** *wm.* welcome; *pl.* wilcuman 388, 394, 1894.
- wilder** *nc.* wild beast; *pl. a.* wildeor 1430.
- wilgesið** *ma.* familiar or dear companion; *pl.* wilgesiðas 23.
- wilgiefa** *wm.* dispenser of joys, king; wilgeofa 2900.
- willa** *wm.* will, wish, pleasure 626, 824; *g.* willan 3077; *d.* 1186, 1711; *a.* 635, 1739, 2307, 2409, 2589; *pl. g.* wilna, objects of desire 660, 950, 1344; *d.* willum, kindly, hospitably 1821; sylfes willum, by his own desire 2222, 2639.
- willan** *athem. vb.* (*Goth.* wiljan) will, purpose; *gen. used as auxil. w. inf., or, v. inf. omitted* (+); *ind. pres. 1s.* wille 318†, 344, 351, 427; wylle 947, 2148, 2512; *neg.* nelle 679, 2524; *2s.* wylt 1852; *3s.* wille 442, 979, 1003†, 1184, 1314, 1371†, 1394†; wile 346, 446, 1049, 1181, 1832; wyle 2864; wylle 2766†; *pl.* wyllað 1818; *pst. 1s.* 543†, 2497; *3s.* 68, 154, 200, 645, 664, 738, 755, 796, 880, 988, 990, 1010, 1041, 1055†, 1094, 1277, 1292, 1339, 1494, 1546, 1576, 1791, 1805, 2083, 2090, 2160, 2186, 2294, 2305, 2308, 2315, 2376, 2588, 2858, 2940, 3055†; *neg.* nolde 706, 791, 803, 812, 967, 1524; *pl.* woldon 3171; *subj. pst. s.* wolde 1175, 2729; *neg.* nolde 2518; *pl.* woldon 482, 2636.
- wilnian** *wv.* desire 188.
- wilsīð** *ma.* desired journey; *a.* 216.
- wīn** *na.* wine; *d.* wine 1467; *a.* win 1162, 1233.
- wīnærn** *na.* wine hall, hall; *g.* winærnes 654.
- wind** *ma.* wind 547, 1374, 1907; *d.* winde 217, 1132.
- windagum**, *see* winndæg.
- windan** *sv3* wind, circle, swirl (1); twist (2); *ind. pst. s.* wand 1119 (1); *pl.* wunden 212 (1); *pp. n.* wunden gold, made into ornaments, rings, etc. 1193 (2), 3134 (2); *d.* wundnum\* 1382 (2).
- gewindan** *turn, depart* 763; *ind. pst. s.* gewand 1001.

- windbland** *na.* mingling of winds, wind-current, whirlwind; windblond 3146.
- windig** *adj.* windy, wind-swept; *pl. a.* windige 572, 1358; windge 1224.
- windgerest** *fō.* wind-swept couch or bed-chamber; *a.* windgereste 2456 *n.*
- wine** *mi.* friend, beloved lord 30, 148, 457, 530, 1183, 1704, 2047, 2101; *g.* wines 3096; *d.* wine 170; *a.* 350, 376, 2026; *pl. g.* winigea 1664; winia 2567; *pl. d.* winum 1418. *See also* frēa-, frēo-, gold-, gūð-, mæg-.
- winedryhten** *ma.* beloved lord; *d.* winedrihtne 360; *a.* winedryhten 2722, 3175; winedrihten 862, 1604.
- winegeōmor** *adj.* mourning one's friend(s) 2239.
- winelēas** *adj.* friendless; *d.* wineleasum 2613.
- winemæg** *ma.* beloved kinsman; *pl.* winemagas 65.
- winia**, *see* wine.
- gewinn** *na.* hardship, misery (1); strife, fight (2); *gewin* 133 (1), 191 (1); *g.* gewinnes 1721 (1); *a.* *gewin* 798 (2), 877 (2), 1469 (2), 1781 (2). *See also* firn-, ȝð-.
- winnan** *sv3* fight; *ind. pst. 2s.* wunne 506; *3s.* wan 144, 151; won 1132; *pl.* wunnon 113, 777.
- winndæg** *ma.* day of struggle; *pl. d.* windagum, days of life 1062.
- winreced** *na.* wine-hall, hall; *a.* 714, 993.
- winsele** *mi.* wine-hall, hall 771; *d.* 695; *a.* 2456.
- winter** *mu.* winter, *in. pl.* years; 1132, 1136; *g.* wintrys 516; *a.* winter 1128; *pl. g.* wintra 147, 264, 1927, 2209, 2278, 2733, 3050; *d.* wintrum 1724, 2114, 2277. *See also* seofon-wintre.
- gewiofu**, *see* gewif.
- wir** *ma.* wire, wirework (ornament); *pl. g.* wira 2413; *d.* wirum 1031.
- wis** *adj.* wise 1845, 3094; *wk.* wisa 1400, 1698, 2329; *f.* 1927; *a. wk.* wisan 1318; *pl. g.* wisra 1413.
- wisa** *wm.* leader 259. *See also* brim-, here-, hilde-.
- wisdōm** *ma.* wisdom 350; *d.* wisdom 1959.
- wise** *wf.* manner, way; *a.* ealde wisan, in the old way 1865.
- wisfæst** *adj.* wise; *f.* 626.
- wishycgende** *adj.* wise 2716.
- wisian** *wv.* show the way, guide 2409; *ind. prs. 1s.* wisige 292, 3103; *pst. s.* wisode 320, 402, 1663; wisade 208, 370, 1795.
- gewisslice** *adv.* certainly; *superl.* gewislicost 1350.
- wist** *f.* (wesan) abundance, happiness; *d.* wiste 128, 1735.
- wistfyllo** *fc.* abundant meal; *g.* wistfylle 734.
- wiston**, *see* wýscan.
- wit** *pers. pron. dual* we two 535, 537, 539, 540, 544, 683, 1186, 1476, 1707; *g.* uncer 2002, 2532; *d.* unç 1783, 2137, 2525, 2526; *a.* 540, 545.
- wita** *wm.* wise man; councillor; *pl.* witan 778; *g.* witen 157, 266, 936; weotena 1098. *See also* firn-, rûn-.
- witan** *pret. prs. vb.* know 252, 288; *ind. prs. 1s.* wat 1331, 1830, 1863, 2656; *neg. nat* 274; *2s.* wast 272; *3s.* wat 2650; *neg. nat* 681; *pst. s.* wiste 646, 764, 821; wisse 169, 715, 1309, 2339, 2410, 2725; *pl.* wiston 181, 798, 878; wisson 246; *subj. prs. s.* wite 1367; *pst. s.* wiste 2519.
- gewitan** know 1350.
- witan** *sv1* reproach 2741.
- gewitan** *sv1* depart; *used either without* (1), *or with* (2) *complem. infin.* *of vb. of motion*; 42 (1); *ind. prs. 3s.*

- gewiteð 1360 (1), 2460 (1); *pst. s.* gewat 26 (2), 115 (2), 123 (2), 210 (1), 217 (1), 234 (2), 662 (1), 1236 (1), 1263 (2), 1274 (2), 1601 (1), 1903 (2), 1963, (2), 2387 (2), 2401 (2), 2471 (1), 2569 (2), 2624 (1), 2819 (2), 2949 (2), 3044 (1); *pl.* gewiton 301 (2), 853 (2), 1125 (2); *imper. pl.* gewitað 291 (2).
- witian** *vv.* appoint, decide; *pp. pl. a. f.* weotode 1936.
- witig** *adj.* wise 685, 1056, 1554; wittig 1841.
- witnian** *vv.* punish, torture; *pp.* gewitnad 3073.
- witt** *nja.* wit, understanding; wit 589.
- gewitt**, senses, consciousness (1); interior, breast (2); *d.* gewitte 2703 (1), 2882 (2).
- gewittig** *adj.* conscious, in one's senses 3094.
- wið** *prep.* 1), *w. d.* a) position near, about 213, 1566, 1978 (?), 2673; wið blode, in the blood 1880; b) opposition against 113, 144, 145, 174, 178, 384, 425, 426, 439, 440, 506 (or a?), 550, 660, 827, 1132, 2341, 2371, 2400, 2520, 2521, 2534, 2560, 2839 (or a?), 3004, 3027; c) separation from 733, 2423; d) circumstances (?) from, on account of 2600. 2) *w. a.* a) position opposite, close to 1977, 2013, 2925, 3049; b) motion towards 389; close up to 326, 749, 2566; c) opposition against 152, 294, 319, 424, 540, 811, 1141\*, 1549, 1997, 2528, 2839, 2914; d) relation towards, with 155, 365, 523, 1088, 1173, 1864, 1954.
- wiðerrihetes** *adv.* opposite; wiðerræhtes 3039.
- wiðfōn** *red. vb.* seize; *ind. pst. s.* wiðfeng 760.
- wiðgripan** *svl* grapple with, resist 2521.
- wiðhabban** *vv.* resist; *ind. pst. s.* wiðhæfde 772.
- wiðre** *nja.* opposition; *g.* wiðres 2953.
- wlanc** *adj.* proud 341, 1332; wlanc 331, 2833; *g.* wlances 2953. *See also* gold-.
- wlātian** *vv.* (*Goth.* wlatōn) look, gaze; *ind. pst. s.* wlatode 1916.
- wlenco** *fc.* pride, vainglory; *d.* 338, 1206; wlence 508.
- wlitan** *svl* look, gaze 2852; *ind. pst. s.* wlat 1572; *pl.* wliton 1592.
- wlite** *mi.* (*Goth.* wlitō) appearance, form 250.
- wlitebeorht** *adj.* beautiful; *a.* wlitebeorhtne 93.
- wlitesien** *fi.* spectacle, sight; *a.* wliteseon 1650.
- wlitig** *adj.* beautiful; *a. n.* 1662.
- wōc**, *see* wæcnan.
- wōh** *adj.* (*Goth.* wāhs) crooked, perverse; *pl. d.* wom 1747.
- wōhbogen** *adj.* crooked, twisted 2827.
- wolcen** *na.* cloud; *pl. d.* wolcnum 1119, 1374; under wolcnum, on the earth 8, 651, 714, 1631, 1770.
- wolde**, *see* willan.
- wollentear** *adj.* streaming with tears; *pl.* wollenteare 3032.
- wōp** *ma.* lamentation, cry of suffering 128; *d.* woƿe 3146; *a.* wop 785.
- worc**, *see* weorc.
- word** *na.* word, speech 870, 2817; *g.* wordes 79, 2791; *d.* worde 2156; *a.* 315, 341, 390, 654, 2046, 2551; *pl.* 612, 639; *g.* worda 289, 398, 2246, 2662, 3030; *d.* wordum 30, 176, 366, 388, 626, 874, 1100, 1172, 1193, 1318, 1492, 1811, 1833, 1980, 2058, 2669, 2795, 3175. *See also* bēot-, gielp-, læafnes-, mæðel-, ðrýð-.
- wordcwide** *mi.* word, saying, speech; *pl. g.* wordcwida 1845; *d.* wordcwydum 2753; *a.* wordcwidas 1841.



- wordgied** *nja.* lay, dirge; *a.* wordgyd 3172.
- wordhord** *na.* word-store; *a.* 259.
- wordriht** *na.* fitting word; *pl. g.* word-rihta 2631.
- worn** *ma.* great number, multitude; *a.* 264, 2114, 3154\*; *used as intensive adv.* very 3094; worn fela 530, 870, 1783; *pl. g.* worna fela 2003, 2542.
- worðig** *ma.* enclosed place, precincts; *a.* 1972.
- woruld** *fi.* world; worold 1738; *g.* worulde 2343, 3068; worolde 950, 1062, 1080, 1387, 1732; worlde 2711; *a.* worold 60, 1183, 1681.
- woruldār** *fō.* worldly honour; *a.* woroldare 17.
- woruldcandel** *fō.* world-light, sun 1965.
- woruldcyning** *ma.* earthly king; *pl. g.* woruldcyninga 1684; wyruldcyninga\* 3180.
- woruldende** *mja.* end of the world; *a.* 3083.
- woruldrædenn** *fjō.* order of things in the world, death; *a.* woroldrædenne 1142.
- wracu** *fō.* (*Goth.* wraka) revenge; *a.* wræce 2336. *See also* girn-, nīed-.
- wræc** *na.* (*Goth.* wrēkei) persecution, misery 170; *a.* 3078.
- wræcca** *wm.* exile, wanderer; wrecca 1137; *d.* wreccan\* 2613; *pl. g.* wreccena 898.
- wræclāst** *ma.* exile, banishment; *pl. a.* wræclastas 1352.
- wræcmæcg** *mja.* exile, outcast; *pl.* wræcmægcas 2379.
- wræcsið** *ma.* exile, misery; *a.* 2292; *pl.* wræcsiðum 338.
- wrætt** *fjō.* ornament, work of art; *pl. g.* wrætta 2413; *d.* wrættum 1531; *a.* wræte 2771\*, 3060\*.
- wrætlic** *adj.* curiously wrought or ornamented, wondrous; *a.* wrætlicne 891, 2173; *f.* wrætlic 1650; *n.* 1489, 2339.
- wrāð** *adj.* hostile; *d.* wrāðum 660; *a. n.* wrāð 319; *pl. g.* wrāðra 1619; *d.* wrāðum 708.
- wrāðe** *adv.* with a vengeance, utterly 2872.
- wrāðlice** *adv.* fiercely, with a vengeance 3062.
- wrecan** *sv5* (*Goth.* wrikan) (1) drive, pursue (1); utter (2); avenge (3); 873 (2), 1278 (3), 1339 (3), 1546 (3), 3172 (2); *ind. prs.* 3s. wreceð 2446\* (2); *pst. s.* wræc 423 (3), 1333 (3), 1669 (3), 2154 (2), drove out 2706; *subj. prs. s.* wrece 1385 (3); *pp.* wrecen 1065 (2), 2962 (1).
- gewrecan** avenge, punish; *ind. pst. s.* gewræc 107, 2005, 2121, 2395, 2875; *pl.* gewræcan 2479; *pp.* gewrecen 3062.
- wrecca**, *see* wræcca.
- wrecend** *mc.* avenger 1256.
- wridian** *wv.* grow, flourish; *ind. prs.* 3s. wriðað 1741.
- writan** *sv1* carve, engrave; *pp.* writen 1688.
- wriðan** *sv1* bind, bind up 964; *ind. pst. pl.* wriðon 2982. *See also* hand-gewriðen.
- wriðenhilt** *adj.* with twisted hilt; *n.* wreoðenhilt 1698.
- wrixl** *na.* turn, exchange; *d.* wrixle 2969.
- gewrixle** *nja.* change (of fortune) 1304.
- wrixlan** *wv.* exchange; wordum wrixlan, converse 366, 874.
- wrōht** *fō.* (*Goth.* wrōhs) strife, feud 2287, 2473, 2913.
- wudu** *mu.* wood, thicket (1); object made of wood, spear-shaft (2); boat (3); 298 (3), 1364 (1); *a.* 216 (3), 398



- (2), 1416 (1); 1919 (3), 2925 (1). *See also* bæl-, bord-, gamen-, heall-, holt-, mægen-, sǣ-, sund-, ðrac.
- wuduréc** *mi.* wood-smoke 3144\*.
- wuldor** *na.* (*Goth.* wulþrs) heavenly glory, heaven 665; *g.* wuldres 17, 183, 931, 1752.
- wuldorcyning** *ma.* king of glory, God; *d.* wuldorcyninge 2795.
- wuldortorht** *adj.* bright, splendid; *pl.* *a. n. wk.* wuldortorhtan 1136.
- wulf** *ma.* wolf; *d.* wulfe 3027.
- wulfhlið** *na.* wolf-slope, side of hill inhabited by wolves; *pl. a.* wulfhleodu 1358.
- wund** *fō.* wound 2711, 2976; *d.* wunde 2725; *a.* 2531, 2906; *pl. d.* wundum 1113, 2830, 2937. *See also* feorh-.
- wund** *adj.* wounded 2746; *d.* wundum 2753; *pl.* wunde 565, 1075.
- wundenfeax** *adj.* with braided hair; *n.* 1400.
- wundenheals** *adj.* with twisted prow 298.
- wundenmæl** *na.* sword with twisted or spiral marks 1531.
- wundenstefna** *wm.* ship with twisted prow 220.
- wundor** *na.* wonder, wonderful thing 771, 1724; wundur, it is wonderful 3062; *d.* wundre 931; *a.* wundor 840; wundur 2759, 3032, 3103; wunder 931; *pl. g.* wundra 1509, 1607; *d.* wundrum = *adv.* wondrously 1452, 2687\*. *See also* hand-, nið-, searo-.
- wundorbebod** *na.* strange command; *pl. d.* wundorbebodum 1747.
- wundorðeað** *ma.* wondrous death; *d.* wundorðeaðe 3037.
- wundorfaet** *na.* wondrous vessel; *pl. d.* wunderfatum 1162.
- wundorlic** *adj.* wonderful 1440.
- wundormāðm** *ma.* wondrous treasure; *a.* wundurmaððum 2173.
- wundorsien** *f.* wondrous sight; *pl. g.* wundorsiona 995.
- wundorsmið** *ma.* marvellously skilled smith or artificer; *pl. g.* wundorsmiða 1681.
- wunian** *vv.* dwell, live, remain, inhabit 1260, 3083, 3128; *ind. prs. 3s.* wunað 284, 1735, 1923, 2902; *pst. s.* wunode 1128; stood 2242.
- gewunian** remain with; *subj. prs. pl.* gewunigen 22.
- wuton**, *see* uto.
- wylm**, *see* wielm.
- wynn** *f.* joy, delight; *wyn* 2262; *d.* wyne 2014, 2107; *a.* 1080, 1730, 1801, 2727\*; *pl. d.* wynnum 1716, 1887. *See also* ēðel-, hord-, lif-, lyft-, symbel-.
- wynlēas** *adj.* joyless, gloomy; *a.* wynleasne 1416; *n.* wynleas 821.
- wynsum** *adj.* pleasant, fair; *a. wk.* wynsuman 1919; *pl.* wynsume 612.
- wyrcean** *vv.* make, construct (1); effect, bring to pass (2); 930 (2); *ind. pst. s.* worhte 92 (1)\*, 1452 (1); *subj. prs. s.* wyrce, gain 1387; *pp.* geworht 1696 (1); *a. f.* geworhte, disposed 1864.
- gewyrcean** 1660 (2); gewyrcean 20 (2), 69 (1), 2337 (1), 2802 (1), 2906 (2); *ind. pst. s.* geworhte 1578 (1), 2712 (2); *pl.* geworhton 3096 (1), 3156 (1); *subj. prs. s.* gewyrce, gain 1491; *pst. s.* geworhte, fulfil 635.
- wyrd** *f.* fate, destiny 455, 477, 572, 734, 1205, 2420, 2526, 2574, 2814; *a.* 1056, 1233; *pl. g.* wyrda, events 3030.
- wyrde**, *see* wierdan.
- wyrht\*** *fni.* deed; *pl. d.* fore wyrhtum\*, for good cause 457 *n.*
- wyrm** *mi.* serpent, dragon 897, 2287, 2343, 2567, 2629, 2669, 2745, 2827; *g.* wyrmes 2316, 2348, 2759, 2771, 2902; *d.* wyrme 2307, 2400, 2519; *a.* wyrm 886, 891, 2705, 3039, 3132; *pl. a.* wyrmas 1430.

**wyrmcynn** *nja.* dragon-race; *g.* wyrmcynnes 1425.

**wyrmfåg** *adj.* with serpentine markings; *n.* wyrmfah 1698.

**wyrmhord** *na.* dragon-hoard; *a.* 2221.

**wyrpe**, *see* wierpe.

**gewyrpte**, *see* gewierpan.

**wyrsa**, *see* wiersa.

**wyrt** *fi.* root; *pl. d.* wyrtum 1364.

**wyrðe, wyrðra**, *see* wierðe.

**wýscan** *wv.* wish; *ind. pst. pl.* wiston 1604.

## Y.

**yfel** *na.* evil, ill; *pl. g.* yfla 2094.

**yłcan**, *see* ilca.

**yldan**, *see* ieldan.

**ylde**, *see* ielde.

**yldra, yldest**, *see* eald.

**yldo**, *see* ieldo.

**yłfe**, *see* ielfe.

**ymb** 1) *adv.* position around; ymbe 2597; 2) *prep. w. a.* a) position around, near; ymb 399, 568, 668, 838, 1012, 1030, 2477; *folł. case* 689; ymbe 2883, 3169; b) concerning, about; ymb 353, 439, 450, 507, 531, 1536, 1595, 2509, 3172; ymbe 2070, 2618; c) time, about, at 135, 219.

**ymbbeorgan** *sv3* enclose, protect; *ind. pst. s.* ymbbearh 1503.

**ymbfōn** *red. vb.* enclose; *ind. pst. s.* ymbfeng 2691.

**ymbhweorfan** *sv3* go round; *ind. pst. s.* ymbhwearf 2296.

**ymbgān** *athem. vb.* go round; *ind. pst. s.* ymbeode 620.

**ymbsittan** *sv5* sit round; *ind. pst. pl.* ymbsæton 564.

**ymbsittend** *mc.* neighbouring people; *pl.* 1827; *g.* ymbsittendra 9; ymbsittendra 2734.

**yppe** *w. f.* dais, elevated platform; *d.* yppan 1815.

**yrfe**, *see* ierfe.

**yrmo**, *see* iermo.

**yrre**, *see* ierre.

**ýðe, ýð-**, *see* iēðe, iēð-.

**ýð fjð.** (*O. H. G.* undea) wave; *pl.* ýða 548; *g.* 464, 848, 1208, 1469, 1918; *d.* ýðum 210, 421, 515, 534, 1437, 1907, in streams 2693; *a.* ýðe 46, 1132, 1909. *See also* flōd-, lieg-, wæter-.

**ýðan**, *see* iēðan.

**ýðgebland** *na.* mingling of waves, surge; ýðgeblond 1373, 1593; *pl.* ýðgebland 1620.

**ýðgewinn** *na.* strife with waves, power of swimming (1); wave-strife, surge (2); *g.* ýðgewinnes 1434 (1); *d.* ýðgewinne 2412 (2).

**ýðlād** *fð.* sea-voyage; *pl.* ýðlade 228.

**ýðlāf** *fð.* that which is left by the waves, strand; *d.* ýðlāfe 566.

**ýðlida** *wm.* wave-journeyer, boat; *a.* ýðlidan 198.

**ýwan**, *see* iewan.

# GENEALOGICAL TABLES.

## 1. DANES.

Scyld Seefing

Beowulf

Healfdene

Heorogar

Heoroweard

Halga

Hrothulf

Hrothgar + Wealhtheow

Hrethric

Hrothmund

Freawaru

## 2. GEATS.

Swerting

...

Hrethel

Wægmundings

Herebeald

Hæthcyn

Hygelac + Hygd

Daughter + Ecgtheow = Weohstan

Wiglaf

Wonred

Wulf

Eofor

+ Daughter

Heardred

Beowulf

## 3. SWEDES (Scyflings).

Ongentheow

Onela

Ohthere

Eanmund

Eadgils





## LIST OF PROPER NAMES.

**Abel** 108.

**Ælfhere** kinsman of Wiglaf; *g.* Ælfheres 2604.

**Æschere** valued counsellor of Hrothgar, elder brother of Yrmenlaf; carried off by Grendel's mother 1323, 1329, 2122; *g.* Æscheres 1420.

**Ar-Scyldingas**, *see* **Scyldingas**.

**Béanstán** father of Breca; *g.* Beanstan 524.

**Beorht-Dene** (*g.* Beorht-Dena 427, 609) *see* **Dene**.

**Béowulf** 18, 53; Danish king, son of Scyld, father of Healfdene and grandfather of Hrothgar.

**Béowulf** (343, 364, 405, 457, 506, 529, 631, 653, 676, 946, 957, 1024, 1191, 1216, 1299, 1310, 1383, 1441, 1473, 1651, 1704, 1758, 1817, 1854, 1880, 2510; Biowulf 1987, 1999, 2359, 2389, 2425, 2663, 2724, 2792\*; *g.* Beowulfes 501, 795, 856, 872, 1971; Biowulfes 2194, 2681, 2807; *d.* Beowulfe 609, 623, 818, 1020, 1043, 1051, 2207; Biowulfe 2324, 2842, 2907, 3066, 3151\*), the hero of the poem, a Geatish prince, son of Ecgtheow and grandson of Hrethel through his mother. After his seventh year Beowulf was brought up with Hrethel's sons, Herebeald, Hæthcyn and Hygelac. He was as a youth looked upon as dull and slow, but he afterwards gained fame by his courage and great strength. He took part in Hygelac's expedition against

the Hetware; after Hygelac was slain he returned home, swimming across the sea. Refusing the offer of the vacant throne made him by Hygelac's widow, B. acted as regent for the young prince Heardred, whom he helped with his counsels. On Heardred's death B. became King of the Geats and ruled for fifty years, until he perished in the fight with the dragon. From l. 3150 it appears that B. left a widow behind him. For the meaning of the name *see* *Introd.*, p. 19.

**Breca** (583; *a.* Brecan 506, 531), son of Beanstan and prince of the Brondings; *see* *Beitr.* xii, 51 ff. and xx, 158.

**Brondingas** a people mentioned in *Widsith*, l. 25.

**Brosinga** (1199) mene (*O. N.* Brisingamen), the famous necklace mentioned in the *Edda*, *Þrymskvíða* 12, as the property of the goddess Freya, who wrested it from the dwarfs and afterwards lost it by Loki's theft. It was supposed to have come ultimately into the possession of the Brisingas. *See* *Haupts Zeitschr.*, xii, 304, *Beitr.* xii, 69 ff., and Gering's *Transl. of Beowulf*, p. 108 ff.

**Cain** (*g.* Caines 107), the legendary ancestor of evil monsters.

**Dæg-hrefn** (*d.* Dæg-hrefne 2501), a Hug warrior, apparently the slayer of Hygelac in the fight between the

Franks and Frisians on the one hand and the Geats on the other; slain in his turn by Beowulf.

**Dene** (1090, 2050; *g.* Dena 242, 253, 498, 657, 668, 1904, 2035; Denia 2125; Deniga 155, 271, 350, 359, 389, 465, 599, 1712; Denigea 696, 1323, 1582, 1670, 1680; *d.* Denum 767, 823, 1158, 1417, 1720, 1814, 2068), the Danes. They are also called Beorht-, East-, Gār-, Healf-, Hring-, Norð-, Sūð-, West-Dene.

**Eadgils** (*d.* Eadgilse 2392), younger son of Ohthere.

**Eanmund** (*g.* Eanmundes 2611), elder son of Ohthere. It seems that he and his younger brother Eadgils rebel against their uncle Onela, King of Sweden, and are banished. They flee to the court of Heardred, King of the Geats, who receives them hospitably. For this he is attacked by an army under Onela and slain. In the fight Eanmund is slain by Weohstan, a warrior in the pay of Onela. Afterwards Eadgils returns to Sweden where, aided by Beowulf, he overcomes and slays Onela, whom he succeeds as king; see Müllenhof, *ZFDA* xiv, 228; Bugge *Zachers Zeitschr.* iv, 214; *Beitr.* xii, 13; and Sarrazin, *Beowulfstudien*, pp. 16, 46.

**Earna-næs** 3031, 'Eagle Ness,' a headland in the country of the Geats, where Beowulf's fight with the dragon takes place.

**East-Dene** (*g.* East-Dena 392, 616; *d.* East-Denum 828), East Danes.

**Ecglāf** (*g.* Ecglafes 499, 590, 980, 1465, 1808), father of Unferth.

**Ecgðeow** (263; Ecgðeo 373; *g.* Ecgðeowes 529, 631, 957, 1383, 1473, 1530, 1651, 1817, 2177, 2367, 2425, 2587;

Ecgðiowes 2398; Ecgðioes 1999), a Geat of the Wægmunding tribe, father of Beowulf; married the only daughter of Hrethel, King of the Geats. After killing Heatholaf the Wylfing he crossed the sea to Denmark, where Hrothgar settled the feud for him with a sum of money.

**Ecgwela** (*g.* Ecgwelan 1710), considered by Grein to have been the founder of the older dynasty of Danish Kings which died out with Heremod.

**Elan** (62), apparently a daughter of Healfdene and sister of Hrothgar, but see note.

**Eofor** (*g.* Eofores 2486, 2964\*; *d.* Iofore 2993, 2997), a Geat, son of Wonred and brother of Wulf. He slays the Swedish King Ongenðeow.

**Eomēr** (1960), son of Offa.

**Eormenric** (1201), King of the Ostrogoths; died A.D. 375.

**Eotenas** (*g.* Eotena 1072, 1088, 1141; *d.* Eotenum 903, 1145, a name given to the people of Finn, properly applied to the Jutes. See Müllenhof *Beowulf*, p. 98, and Bugge *Beitr.* xii, 29.

**Finn** (Fin 1096, 1152; *g.* Finnes 1068, 1081, 1156; *a.* Finn 1128, Fin 1146), King of the North Frisians and Eotens, son of Folcwalda and husband of Hoc's daughter Hildeburh, whom he carried off. Hoc pursues Finn but is slain in battle. Years later Hoc's sons Hnæf and Hengest invade Finn's territory in order to avenge their father's death. Hnæf and one of Finn's sons are slain in the fight, after which peace is made and solemnly ratified between Finn and Hengest. The latter remains with Finn but cannot forget his brother's

death; he is attacked in his hall by Finn's men and slain (as described in the *Fight at Finnsburg*). His two followers, Guthlaf and Oslaf, escape to their own country and afterwards, returning with an armed force, defeat and slay Finn and take Hildeburh back with them. The above is the version of the events given by Möller in *Altenglisches Volksepos*; see also on the Finn episode Heinzel AFDA, x, 226 ff.; Bugge *Beitr.*, xii, 28 ff.; Holtzmann *Germania*, viii, 492; Boer, ZFDA, xlvii, 124 ff.; Trautmann *Bonner Beitr. zur Anglistik*, Heft vii, 1903; ten Brink *Beowulf*, pp. 204—206.

**Finnas** (*g.* Finna 580), the Finns, dwelling on the shores of the Arctic Ocean.

**Fitela** (879, 889), son and nephew of Sigemund.

**Folcwalda** (*g.* Folcwaldan 1089), father of Finn.

**Franca** (*g.* Francna 1210; *d.* Froncum 2912), the Franks.

**Frēawaru** (*a.* Freaware 2022), daughter of Hrothgar. Her marriage with Ingeld, son of the Heathobard King Froda, ends the feud between Danes and Heathobards.

**Frēsan** (*g.* Fresena 1093; Fresna 2915; Fryсна 1104; *d.* Frysum 1207, 2912), the Frisians.

**Frēscyning** (2503), King of the Frisians.

**Frēsland** (*a.* Fryslanđ 1126; *pl. d.* Freslondum 2357), Friesland.

**Frēswæl** (1070), the battle-field on which the Frisians fell in their fight with the Danes.

**Frōda** (*g.* Frodan 2025), King of the Heathobards and father of Ingeld.

**Froncan**, *see* **Franca**.

**Gār-Dene**, *see* **Dene**.

**Gārmund** (*g.* Garmundes 1962), father of Offa and King of the Angles.

**Gēat** (1785 1792; *g.* Geates 640; *d.* Geate 1301; *pl. g.* Geata 205, 260, 362, 374, 378, 601, 625, 669, 676, 1191, 1202, 1213, 1432, 1484, 1551, 1642, 1831, 1836, 1856, 1911, 1930, 2184, 2318, 2327, 2356, 2402, 2419, 2472, 2483, 2560, 2576, 2584, 2658, 2901, 2927, 2946, 2991 3137, 3178; Geatena 443\*; *d.* Geatum 195, 1171, 2192, 2390, 2623; *a.* Geatas 1173), O. N. Gautr, member of a Scandinavian tribe inhabiting the S. of Sweden; also called Weder-Geatas or Wederas, Gūð-Geatas, Sæ-Geatas, and Hrēðmenn; see Müllenhof, *Beowulf*, p. 13; Möller ES., xiii, 313; Sarrazin, *Beowulf-Studien*, p. 28; P. Fahlbeck (*Antiquarisk Tidskrift f. Sverige*, viii (2), 26 ff.), and Bugge *Beitr.* xii, 1 ff., hold that the Geats were the Jutes. For an exhaustive discussion see ten Brink, *Beowulf*, xii.

**Gēatmæg** (*pl. g.* Geatmægā 829; *d.* Geatmægum 491), a Geat.

**Gifðas** (*d.* Gifðum 2494), probably the Gepidæ, a Germanic tribe dwelling in the estuary of the Vistula.

**Grendel** (102, 151, 424, 474, 591, 678, 711, 819, 1054, 1253, 1266, 1334 1354, 1586, 1775, 1997, 2070, 2078; *g.* Grendles 127, 195, 384, 409, 478, 483, 527, 836, 927, 1258, 1282, 1391, 1538, 1639, 1648, 2002; Grendeles 2006, 2118, 2139, 2353; *d.* Grendle 666, 930, 1577, 2521; *related* to grindan, to crush), a man-eating monster of human form, descended from Cain, and dwelling in the fens. He and his mother are slain by Beowulf.

**Gūð-Geatas**, *see* **Gēat** (*g.* Guð-Geata 1538).



- Gūðlāf** (1148), a Danish warrior who fights against Finn.
- Gūð-Scylfingas**, *see* **Scylfingas** (Gūð-Scilfingas 2927).
- Hæreð** (*g.* Hæreðes 1929, 1981) father of Hygd.
- Hæðcyn** (2434, 2437; *d.* Hæðcynne 2482; *a.* Hæðcen 2925. Hæð= heaðu; -cyn *accord. to Sievers is a popular etymology, the orig. form being cen, a diminutive; see Beitr.*, xx, 165 *note*), the second son of Hreðel, King of the Geats. He accidentally kills his brother Herebeald with an arrow, succeeds his father on the throne, and is slain in a fight at Hrefnes-holt against the Swedish King Ongenðeow. He is succeeded by his younger brother Hygelac.
- Hālga** (61), younger brother of Hrothgar.
- Hāma** (1198), takes the famous necklace from Eormenric.
- Healfdene** (57; *g.* Healfdenes 189, 268, 344, 645, 1009, 1020, 1040 1064, 1474, 1652, 1699, 1867, 2011, 2143, 2147), son of Beowulf the Danish King, and father of Hrothgar.
- Healfdene** (*g.* Healf-Dena 1069), the Half-Danes, an appellation of the Hocingas and the Secgan, who take part in the campaign against Finn.
- Heardrēd** (2388; *d.* Heardrede 2202, 2375), son of Hygelac and king of the Geats. He is slain by Onela.
- Heaðobeardan** (*g.* Heaðobeardna 2032, 2037\*, 2067), a Germanic tribe dwelling near the mouth of the Elbe, afterwards absorbed by the Danes. See Müllenhof, *Beowulf*, pp. 30–31, 42, who thinks they were identical with the Hernli. Bugge thinks they were a portion of the Langobards which remained behind on the Baltic coast in what is now Mecklenburg. See also Arnold, *Notes on Beowulf*.
- Heaðolāf** (*d.* Heaðolafe 460), a Wylfing, slain by Ecgtheow.
- Heaðo-Réamas** (*a.* 519\*), a Scandinavian tribe dwelling in the S. of Norway, their Latin name being Raumaricii.
- Heaðo-Scilfing** (*g.* Heaðo-Scilfingas; *pl.* 2205), *see* **Scilfingas**.
- Helmingas** (*g.* Helminga 620), the tribe or family to which Hrothgar's queen Wealhtheow belongs.
- Hemming** (*g.* Hemminges 1944, 1961\*), a kinsman of Offa.
- Hengest** (1127; *g.* Hengestes 1091; *d.* Hengeste 1083, 1096), a Danish chief, son of Hoc, brother of Hnæf and Hildeburh. See **Finn**.
- Heorogār** (61; Hiorogar 2158; Heregar 467), the eldest son of Healfdene, and brother of Hrothgar; his son is Heoroweard.
- Heorot** (166, 432, 1017, 1176; Heort 78, 991; *g.* Heorotes 403; *d.* Heorote 475, 497, 593, 1267, 1279, 1302, 1330, 1588, 1671; Heorute 766; Hiorote 1990; Hiorte 2099), the royal hall of the Danish King Hrothgar. See Sarrazin *Angl.* xix, 368 ff.
- Heoroweard** (*d.* Heorowearde 2161), son of Heorogar and nephew of Hrothgar.
- Herebeald** (2434; *d.* Herebealde 2463), eldest son of Hrethel the Geatish King, accidentally killed by his brother.
- Heremōd** (1709; *g.* Heremodes 901), a Danish King, banished for his savage cruelty.
- Hereric** (*g.* Hererices 2206), uncle of Heardred.
- Here-Scyldingas** (*g.* Here-Scyldinga 1108), *see* **Scyldingas**.



- Hetware** (2363, 2916), a Frankish tribe on the Lower Rhine; Latin name *Hattuarii*.
- Hildeburh** (1071, 1114), daughter of Hoc, sister of Hnæf and wife of Finn.
- Hnæf** (1069; *g.* Hnæfes 1114), son of Hoc, and Hildeburh's brother.
- Hóc** (*g.* Hoces 1076), father of Hnæf and Hildeburh.
- Hondscioh** (*d.* Hondscio 2076), a Geat warrior, killed by Grendel.
- Hrefna-Beorh** (*a.* 2477\*), 'Ravenshill' a hill in the territory of the Geats, close to the Swedish border.
- Hrefna-Wudu** (2925), 'Ravenswood,' a forest near which the Swedish King Ongentheow defeated and slew the Geat king Hæthcyn.
- Hrefnes-Holt** same as the preceding.
- Hreðel** (374, 2430, 2474; *g.* Hreðles 1485\*, 1847, 2191, 2358, 2992; Hreðlan\* 454), King of the Geats, son of Swertung and father of Herebeald, Hæthcyn and Hygelac.
- Hreðling** (1923, 2925; *pl.* Hreðlingas 2960), 'son of Hrethel,' applied to Hygelac and Hæthcyn.
- Hreðmenn** (*pl. g.* Hreðmanna 445), the Geats.
- Hreðric** (1189, 1836\*), elder son of Hrothgar.
- Hring-Dene** *see* Dene.
- Hrones-Næs** (*d.* Hrones-Næsse 2805, 3136), 'Whale Cape,' a lofty headland on the coast of Geatland.
- Hroðgār** (61, 152, 277, 339, 356, 367, 371, 396, 407, 417, 456, 653, 662, 863, 925, 1017, 1236 1321, 1483, 1646, 1687, 1816, 1840, 2010, 2155; *g.* Hroðgares 235, 335, 613, 717, 826, 1066, 1456, 1580, 1884, 1889, 2020, 2351; *d.* Hroðgare 64, 1296, 1399, 1407, 1592, 1990, 2129), a Danish King of the Scylding dynasty, son of Healfdene, husband of Wealhtheow, father of Hrethric, Hrothmund and Freawaru. His feud with the Heathobards is ended by the marriage of Freawaru and Ingeld, their king.
- Hrōðmund** (1189), younger son of Hrothgar.
- Hrōðulf** (1017, 1181), apparently a son of Halga the younger brother of Hrothgar. He seems to have proved a disloyal kinsman. *See* Klæber MLN, xx, 9 ff; Abbott MLN, xix, 122 ff; Sarrazin ES, xxiv, 144; Müllenhof *Beowulf*, p. 45 ff.
- Hrunting** (1457, 1807; *d.* Hruntinge 1490, 1659), Unferth's sword, lent to Beowulf.
- Hugas** (2914; *g.* Huga 2502), an early name given to the Franks. In league with the Frisians they defeat and slay Hygelac.
- Hūn** (1143), one of Finn's henchmen.
- Hunferð**, *see* Unferð.
- Hygd** (1926, 2369; *d.* Hygde 2172), daughter of Hæreth, wife of Hygelac and mother of Heardred.
- Hygelac** (2151, 2201, 2355, 2372, 2434; Higelac 435, 1202, 1820, 1923, 1983, 2000 2914; *g.* Hygelaces 1530, 2386, 2943; Higelaces 194, 261, 342, 407, 737, 758, 914, 1574, 2952, 2958, 2977; *d.* Hygelace 2169; Higelace 452, 1483, 1830, 1970, 2988. Accord. to Sievers, Hyglac is the correct form required by the metre), King of the Geats, son of Hrethel, father of Heardred, uncle of Beowulf and brother of Herebeald and Hæthcyn. He is slain in a campaign against the Franks and Frisians.
- Ingeld** (*d.* Ingelde 2064) son of the Heathobard chief Froda, and husband of Freawaru, Hrothgar's daughter.

- Ingwine** (*pl. g.* Ingwina 1044, 1319), 'friends of Ing' the first king of the East Danes; another name for Danes.
- Iofor**, *see* Eofor.
- Lāfing** (*a.* 1143), sword given by Hun to Hengest.
- Merewioing** (*g.* Merewioingas 2921), Merovingian, a dynasty of Frankish kings.
- Nægling** (2680), Beowulf's sword.
- Norð-Dene** (*d.* Norð-Denum 783), *see* Dene.
- Offa** (1957; *g.* Offan 1949), King of the Angles, son of Garmund and father of Eomer.
- Ōthhere** (*g.* Ohtheres 2928, 2932; Ohteres 2380, 2394, 2612), son of Ongentheow the Swedish king, and father of Eanmund and Eadgils.
- Onela** (2616; *g.* Onelan 2932, brother of Ohthere. He invades the territory of the Geats and slays Heardred their king.
- Ongenðeoow** (2486; Ongenðioow 2961; Ongenðio 2924 2951; *g.* Ongenðeoowes 62\*, 2475; Ongenðeoos 1968; Ongenðioes 2387; *d.* Ongenðio 2986), king of Sweden, of the Scilfing dynasty, father of Onela and Ohthere. His wife is captured by Hæthcyn, king of the Geats; Ongentheow recaptures her and slays Hæthcyn but afterwards is slain by Eofor.
- Ōslāf** (1148), a Danish warrior who fights against Finn.
- Sæ-Gēatas** (1850; *g.* Sæ-Geata 1986), *see* Gēat.
- Scedeland** (*pl. d.* Scedelandum 19), Denmark, properly the southernmost portion of the Scandinavian peninsula, called by Pliny Scadinavia, O.N. Skāney, now called Schonen.
- Scedenig** (*d.* Scedenigge 1686), the same as the preceding.
- Scēfing** (4), an appellation of Scyld. Scēf or Sceaƿ was the name afterwards given to Scyld's father in conformity with the legend. *See* note on l. 7 and *Beitr.*, xvi, 361 ff.; xx, 146 ff; ZFDA, xli, 156 ff.
- Scilfing** (2968; Scylfing 2487; *pl. g.* Scylfinga 2381 2603; *a.* Scilfingas\* 3002), a member of a dynasty of Swedish Kings, apparently also related to the royal Geat line. *See* also Gūð, Heaðo-.
- Scyld** (4, 26; *d.* Scylðes 19), a Danish king, founder of the Scylding dynasty, father of Beowulf. He arrives among the Danes mysteriously, as a child alone in a boat. On his death his body is placed in a boat, which sails away to an unknown destination.
- Scylding** (1792; Scilding 2105; *pl.* Scyldingas 1601; Scyldungas 2052; *g.* Scyldinga 30, 53, 148, 170, 291, 371, 428, 456, 500, 663, 778, 913, 1069, 1154, 1166, 1168, 1321, 1418, 1563, 1653, 1675, 1871, 2026; Scildinga 229, 351, 1183; Scildunga 2101; Scyldunga 2159; *d.* Scyldingum 274; *a.* Scyldingas 58), a descendant or follower of Scyld; a Dane; also called Ār-, Here- Sige-, þēod-, Scylding.
- Sigemund** (*g.* Sigemundes 875; *d.* Sigemunde 884), son of Wæls, father and uncle of Fitela; famed for his fight with a dragon.
- Sige-Scyldingas** (*g.* Sige-Scyldinga 597; *d.* Sige-Scyldingum 2004), *see* Scylding.
- Sūð-Dene**, *see* Dene.
- Swēon** (*g.* Sweona 2472, 2946, 2958, 3001), the Swedes, also called Sweoþeod and Swiorice.

**Swēo-þeod** (*d.* Sweo-þeode 2922), the Swedish nation.

**Swerting** (*g.* Swertinges 1203), grandfather of Hygelac.

**Swiorice** (2383, 2495), *see* **Swēon**.

**þeod-Scyldingas** 1019, *see* **Scylding**.

**Unferð** (Hunferð 499, 530, 1165, 1488), son of Ecglafr and courtier of Hrothgar.

**Wægmunding** (*pl. g.* Wægmundinga 2607, 2914) member of a noble or royal family to which Wiglaf and Beowulf belong.

**Wæls** (*g.* Wælses 897), father of Sigemund.

**Wælsing** (*g.* Wælsinges 877), son of Wæls, *i.e.*, Sigemund.

**Wealhðeow** (612; Wealhðeo 664, 1162, 1215, 2173; *d.* Wealhðeon 629), wife of Hrothgar, of the family of the Helmings.

**Wederas** (*g.* Wedera 225, 341, 423, 461, 498, 697, 1894, 2336; Wedra 2120, 2462 2656, 2705, 2786, 2900, 3037, 3156), a name given to the Geats, also called Weder-Geatas.

**Weder-Geatas** (*g.* Weder-Geata 1492, 1612, 2551; Weder-Geatum 2379), the Geats.

**Weder-mearc** (*d.* Weder-mearce 298), the territory of the Geats.

**Weland** (*g.* Welandes 455), the famous legendary smith, called Völund in the *Edda*.

**Wendlas** (*g.* Wendla 348), a tribe not identified with certainty, possibly the

Vandals; *see* Bugge *Beitr.*, xii, 7; Müllenhof, *Beowulf*, pp. 89, 90. Knut Stjerna, in *Arkiv för Nordisk Filologi*, xxi, 71 ff., thinks that they may have given their name to Vendel, in the Swedish province of Upland, not far from Upsala.

**Weohstān**, *see* **Wihstān**.

**West-Dene**, *see* **Dene**.

**Wiglāf** (2602, 2631, 2745, 2852, 2862, 2906, 3076), a Wægmunding, son of Wihstan and a faithful follower of Beowulf.

**Wihstān** (Weohstan 2613; *g.* Wihstanes 2752, 2907, 3076, 3110, 3120; Weohstanes 2862; Weoxstanes 2602), father of Wiglaf.

**Wilfingas** *see* **Wylfingas**.

**Wiðergyld** (2051), a Heathobard warrior.

**Wonrēd** (*g.* Wonredes 2971), a Geat, father of Wulf and Eofor.

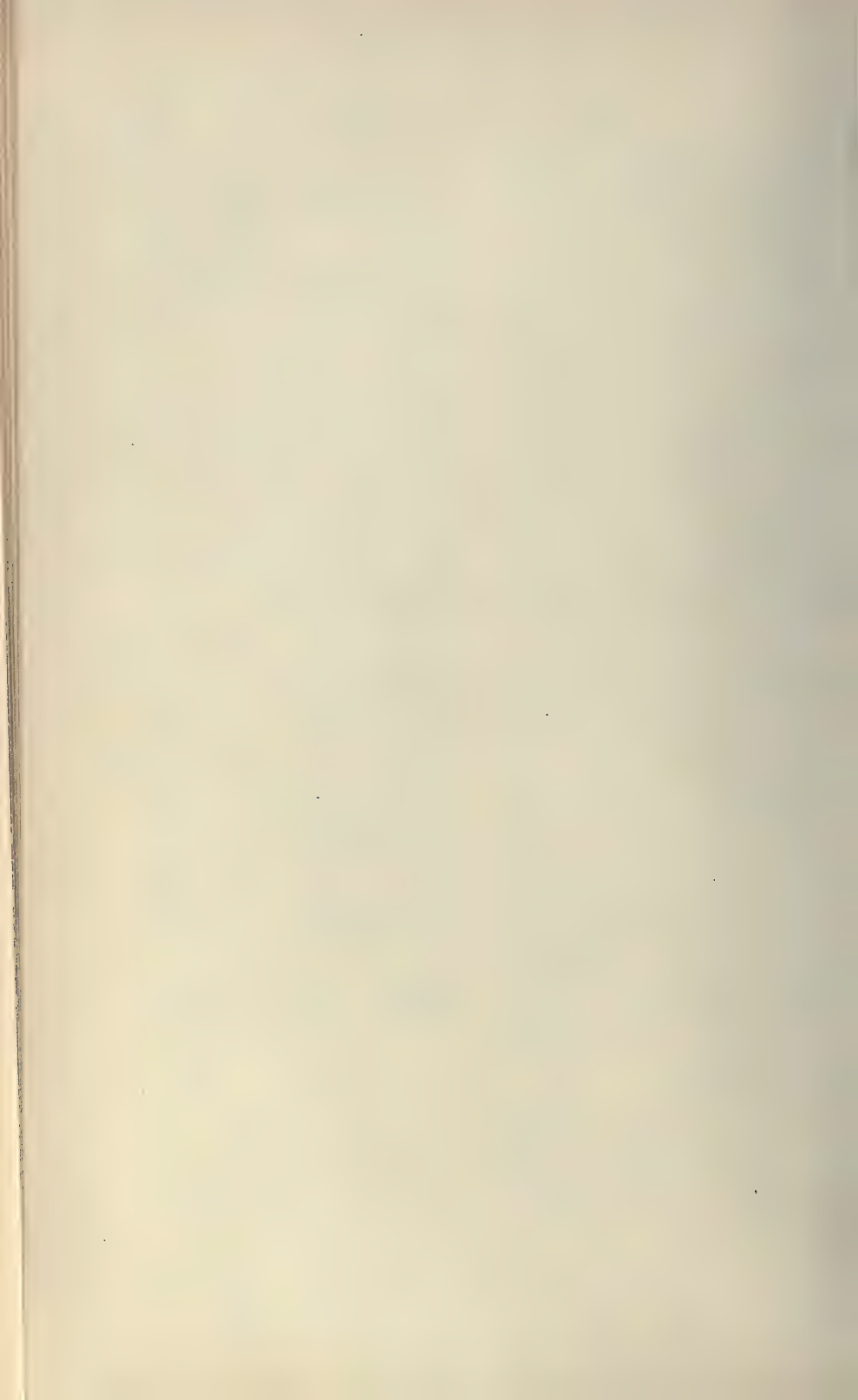
**Wonrēding** (2965), 'son of Wonred,' *i.e.*, Wulf.

**Wulf** (2965; *d.* Wulfe 2993), a Geat, son of Wonred; overcome in single combat by Ongentheow.

**Wulfgār** (348, 360, 390\*), a chief of the Wendels who lives at Hrothgar's court.

**Wylfingas** (*d.* Wylfingum 471; Wilfingum 461), a Geat tribe, the O.N. Ylfingar.

**Yrmenlāf** (*g.* Yrmenlafes 1324), younger brother of Æschere the Dane.





## APPENDIX I.

## DIALECT FORMS IN THE BEOWULF

(based on an article by P. G. Thomas in *The Modern Language Review*, i, 206 ff.).

In the second half of the poem *io* forms for *eo* occur frequently (not due to second scribe, as only *eo* forms occur in the *Judith*).

O.W.S. *niehstan* 2511, *giest* 2560, *siex* 2904 (prob. not due to 2nd scribe, as they do not occur in the *Judith*, which he also copied).

L.W.S. Among the chief characteristics are—

(1) the use of *y* for *ie*, whether the latter be *i*-umlant or *ĕa* or of *ĭo* (*eo*).

(2) the use of *y* for W.S. *i*, e.g. *scyp*.

NON-W.S. Among the forms are the following:

(1) Non-W.S. breaking, as *seolfa* 3067.

(2) Absence of palatalisation, as *gæst*=*giest*, but also *gist*, *gyst*.

(3) Non-W.S. *u*- or *a*-umlant of *e* to *eo* and of *i* to *io* (*eo*).

ANGLIAN. More distinctly Anglian are—

(1) unbroken *a* before *l*+ consonant.

(2) *i*-umlant of *ĕa* is *ĕ*, though this may be Kentish.

(3) *i*-umlant of *ea* before *a*) *r*+ consonant, as *werhða*, *underne*,

*b*) *l*+consonant, as *eldo*, *eldum*. This may also be Kentish.

The metre always requires unsynopated forms, as *sendeð*, *sendest*, perhaps an Anglian feature. See *Introd.*

NORTHUMBRIAN. There are no characteristic Northumbrian forms.

MERCIAN. Distinctively Mercian is the *u*- or *a*-umlant of *a*, which is fairly frequent, as *eafora*, *cearu*, *eatol*, *heafola*, *eafoð*. But *atol*, *hafelan* are also found.

KENTISH. Distinctively Kentish are *diop*, *piod*.

Possibly Kentish is *e*=*æ*; as *drep*, *hreðe*, *secce*.

## APPENDIX II.

## THE O.E. ALLITERATING METRE.

1. The poem-unit is the line, consisting of two half lines separated by a caesura. These half-lines, each of which possesses in a measure an individuality of its own, are linked together by the alliteration or 'head-rhyme,' as it is sometimes called. In each half-line two syllables receive a stronger stress, *i.e.*, are uttered with greater force, than the rest. In the second half of a line the first only of the two stressed syllables alliterates, and it determines the alliteration of the first half-line, since its initial letter is the same as that of one or both of the stressed syllables of the first half. A consonant alliterates with itself only, while a vowel alliterates with any vowel and a vowel only. Frequently a fresh sentence begins with the second half of a line, marking a definite advance in the narrative or thought-sequence. In this way the lines, while metrically separate, are linked by meaning, and as a natural consequence the sense of the second half-line is often merely echoed in the first half of the following line. The chief words in this first half-line probably suggest in turn the alliterating word in the second half-line. The structure of the alliterating verse has received much attention, and several theories have been advanced to explain the parts played by stress and quantity. Much has been written on the 'Vierhebungstheorie' and the 'Zweihebungstheorie,' but it cannot be said that the question has been finally settled.<sup>1</sup> The scheme of five types put forward by Professor E. Sievers has been widely accepted by students of Germanic verse, but it has been shown to require some modification. The amended scheme takes in practically every half-line in the *Beowulf*.

2. Sievers in his *Altgermanische Metrik* divides every normal half-verse of the alliterating Germanic metre into four units, of which two are full-stresses ( ' ). Of the remaining two units one or both may be *a*) of secondary stress ( ' ) or *b*) unstressed ( x ).

The full stress usually falls on a syllable long by nature or long by position. But two short syllables in juxtaposition may also combine

---

1. The student may be referred to Max Kaluza's *Englische Metrik*, Berlin 1909, for an account of the various theories. Professor Kaluza himself brings all O.E. alliterating half-lines under 90 sub-types.

to take a full stress, which in this case is said to be 'resolved.' Even one short syllable may take a full stress, but only when it immediately follows a full-stressed long syllable. The two full stresses are not always of exactly equal stress.

A secondary stress usually falls on a long syllable, occasionally on a short syllable, but it may also be borne by two short syllables in juxtaposition.

An unstressed unit is usually a short syllable but may be long.

Some half-verses begin with one or more unstressed syllables which are *extra metrum*; they are termed the *anacrusis* and do not count metrically.

Each half-verse of the *Beowulf* belongs to one or other of the following five types or of their varieties:—

a) SYMMETRICAL (2+2).

$A_1 \quad \underline{\text{ ' }} \times \mid \text{ ' } \times \quad \text{bórd ond býrnan}$

(alliteration of the first stress and of the second stress in the first half-line).

$B_1 \quad \times \underline{\text{ ' }} \mid \times \underline{\text{ ' }} \quad \text{him Gréndel wéarð}$

or, with several unstressed syllables in first or second unit, as *he þæs frófre gebád*.

$C_1 \quad \times \underline{\text{ ' }} \mid \text{ ' } \times \quad \text{be yðlafe}$

b) UNSYMMETRICAL (1+3 or 3+1).

$D_1 \quad \text{ ' } \mid \text{ ' } \times \quad \text{lónd Bróndinga}$

$E_1 \quad \text{ ' } \times \mid \text{ ' } \quad \text{flódyðum féor}$

$\text{ ' } \times \mid \text{ ' } \quad \text{Súð-Dëna fólc}$

VARIETIES.

$A_{2a} \quad \text{ ' } \mid \text{ ' } \times \quad \text{wisfæst wórdum}$

$\text{ ' } \mid \text{ ' } \times \quad \text{gúðrinc mónig}$

$A_{2b} \quad \text{ ' } \times \mid \text{ ' } \quad \text{Gréndles gúðcræft}$

$A_{2ab} \quad \text{ ' } \mid \text{ ' } \quad \text{gúðrinc góldwlönc}$

$A_3$ , alliteration of the second stress only, occurring only in the first half-verse. If there is a secondary stress in a half-verse of this type it occurs only as the last unit.





subordinated in stress to the word preceding it. It has been pointed out by Hirt and by Fuhr that type  $D_4$  of Sievers' scheme is identical with type B except that the former begins with a more strongly stressed syllable; further, that type  $D_1$  is identical with type C, with the same exception. This will be readily perceived if we compare such a half-verse as *huru Geata leod* (l. 670) with *grette Geata leod* (l. 626), or *se was moncynnes* (l. 196) with *feond moncynnes* (l. 164).

In view of these considerations Kaluza proposes the following re-arrangement of the Sievers' types:—

I. (2+2)	Type A	$\underline{\cdot} \times \mid \underline{\cdot} \times$	<i>lange hwile</i>
II. (1+2+1)	Type B	$\times \mid \underline{\cdot} \times \mid \underline{\cdot}$	<i>purh mine hand</i>
	Type $D_4$	$\underline{\cdot} \mid \underline{\cdot} \times \mid \underline{\cdot}$	<i>bleod wide sprang</i>
III. (3+1)	Type E	$\underline{\cdot} \cdot \times \mid \underline{\cdot}$	<i>weorðmyndum þah</i>
IV. (1+3)	Type C	$\times \mid \underline{\cdot} \cdot \times$	<i>him se yldesta</i>
	or	$\times \mid \underline{\cdot} \cdot \times$	<i>in geardagum</i>
	Type $D_1$	$\underline{\cdot} \mid \underline{\cdot} \cdot \times$	<i>feond mancynnes</i>
	or	$\underline{\cdot} \mid \underline{\cdot} \cdot \times$	<i>leof landfruma</i>

## APPENDIX III.

List of words in the *Beowulf* MS. which have the accent denoting vowel length:—

## 1. Certain instances:

ábeag 775; áris 1390; áð 3010, 3138; ángenga 449; ár 336; bád 301, 1313, 2568, 2736; gebád 264, 1720, 2258, 3116; bán 780, 1445, 3147; bát 211; fáne 2655; gá 1394; gán 386; gád 660; gár 537, 2641; Hroðgár 2155; háð 1297; hál 300; hám 1407; hár 2553; unhár 357; hát (vb.) 386; lác 1863; Wigláf 2631, 3076; mán 2514; rád 1883; gerád 2898; sár 975, 2468; scán 1965; stán 2553; geswác 2584; onswáf 2559; swát 2558; gewác 2577; wát 1331; nát 681; gewát 123, 210, 1274.

æ̅r 1187, 1388, 1587; fæ̅s 2230; ræ̅d 1201; sæ̅ 507, 564, 579, 690, 895, 1149, 1223, 1882, 1896, 1924.

réc 3144.

hwíl 2002; líc 2080; sarlíc 2109; líf 2743, 2751; scíř 1895; wíc 821, 1275, 2607; wíd 2346; wín 1233.

cóm 2103, 2944; becóm 2992; dóm 1491, 2820, 2858; gedón 2090; fór (vb.) 2308; gód 1562, 1870, 2342, 2586; mód 1167; mót 603; ón (=ān) 2210; róf 2084, 3063; stód 2679, 2769; astód 759; wóp 128.

brúc 1177; brún 1546; fús 1966, 3025, 3119; rúnwita 1325; útfús 33. fȳr 2689, 2701.

2. Uncertain instances, some of which are almost certain :

án 2280; árfæst 1168; onbád 2302; bán 1116; bát (vb.) 742; fáh 1038; hár 1307; geswác 2681.

æ̃r 1371.

wís 2716.

blód 1121; dóm 2376; dón 1116.

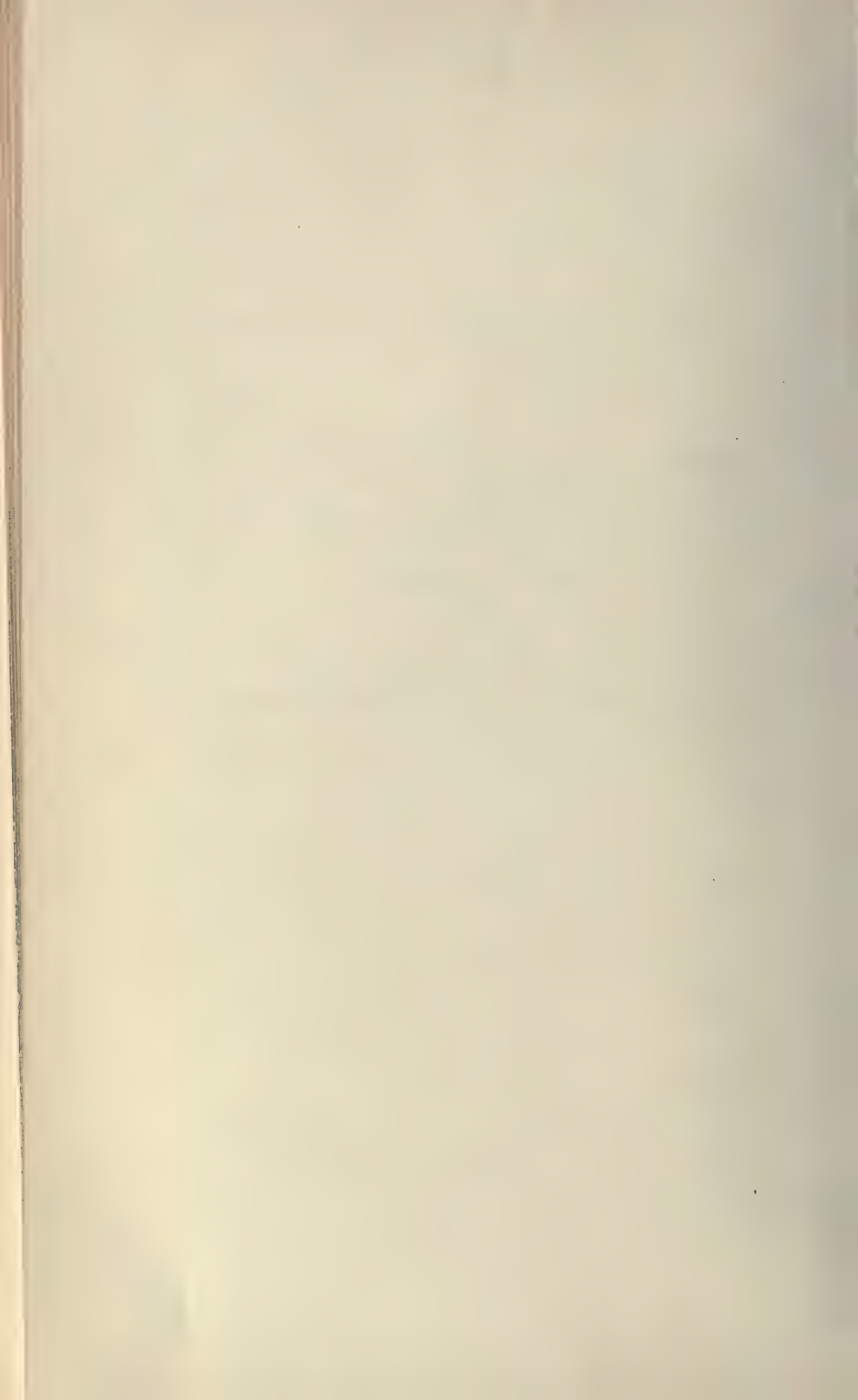
Further alleged instances of accentuation are very doubtful. The accent is often very long, the upper end being like a dot, and at a considerable distance above and to the right of the vowel accented, while the lower part is frequently so fine as to be almost invisible.

#### APPENDIX IV.

The chapter-divisions in the MS. occur at the following places :

Ch. i, l. 53, Ch. ii, l. 115, Ch. iii, l. 189, Ch. iv, l. 258, Ch. v, l. 320, Ch. vi, l. 371, Ch. vii, l. 456, Ch. viii, l. 499, Ch. ix, l. 559, Ch. x, l. 662, Ch. xi, l. 710, Ch. xii, l. 791, Ch. xiii, l. 837, Ch. xiv, l. 925, Ch. xv, l. 991, Ch. xvi, l. 1050, Ch. xvii, l. 1125, Ch. xviii, l. 1192, Ch. xix, l. 1251, Ch. xx, l. 1321, Ch. xxi, l. 1383, Ch. xxii, l. 1473, Ch. xxiii, l. 1557, Ch. xxiv, l. 1651, Ch. xxv, l. 1739 in middle, *he þæt*; Ch. xxvi, l. 1817, Ch. xxvii, l. 1888, Ch. xxviii, l. 1963, Ch. xxix. and Ch. xxx. not indicated, Ch. xxxi, l. 2144, Ch. xxxii, l. 2221, Ch. xxxiii, l. 2312, Ch. xxxiv, l. 2391, Ch. xxxv, l. 2460, Ch. xxxvi, l. 2602, Ch. xxxvii, l. 2694, Ch. xxxviii, l. 2752, Ch. xxxix. (written xxxviii. by mistake), l. 2821, Ch. xl, l. 2892, Ch. xli, l. 2946, Ch. xlii, l. 3058, Ch. xliii, l. 3137.

Publications  
OF THE  
University of Manchester





# MANCHESTER UNIVERSITY PUBLICATIONS.

## ANATOMICAL SERIES.

No. I. STUDIES IN ANATOMY from the Anatomical Department of the University of Manchester. Vol. iii. Edited by ALFRED H. YOUNG, M.B. (Edin.), F.R.C.S., Professor of Anatomy. Demy 8vo, pp. ix, 289, 23 plates. 10s. net. (Publication No. 10, 1906.)

"This work affords admirable evidence of the virility of our younger British Universities. It is a notable addition to an already notable series."—*Medical Review*.

"This forms the third volume of the Studies in Anatomy issued by the Council, and contains contributions of considerable interest. The volume is well printed and bound. It speaks well for the activity of investigation at Manchester."—*Lancet*.

"The volume is well got up and is evidence of the continuation of the excellent work which has been carried on for so long a period, under Professor A. H. Young's supervision, and has been encouraged and stimulated by his own work."—*British Medical Journal*.

## BIOLOGICAL SERIES.

No. I. THE HOUSE FLY. *Musca domestica* (Linnaeus). A Study of its Structure, Development, Bionomics and Economy. By C. GORDON HEWITT, D.Sc., Dominion Entomologist, Ottawa, Canada, and late Lecturer in Economic Zoology in the University of Manchester. Roy. 8vo, 20s. net. (Publication No. 52, 1910.)

## CELTIC SERIES.

No. I. AN INTRODUCTION TO EARLY WELSH. By the late Prof. J. STRACHAN, LL.D. Demy 8vo, pp. xvi, 294. 7s. 6d. net. (Publication No. 40, 1908.)

"The Grammar as a whole is of course a very great advance on the pioneer work of Zeuss; Dr. Strachan had fuller and more accurate texts to work with, and possessed a knowledge probably unsurpassed of the results of recent progress in Celtic philology, which he himself did so much to promote."—Professor Morris Jones in the *Manchester Guardian*.

"To Welshmen anxious to study their native tongue in a thorough and scientific manner Dr. Strachan has here furnished an invaluable manual."—*Aberdeen Free Press*.

"An Irishman cannot but envy the University of Manchester; long since there should have been a University for Celtic Ireland, rearing scholars to work at these things that largely belong to Ireland—to her interest and to her honour—and to produce works as solid in scholarship and as nobly turned out in material form."—*The Freeman's Journal*.

"The work is an excellent introduction to the study of early Welsh. We can strongly recommend it to Welsh students; it is undoubtedly a work which no student of Celtic literature can afford to be without."

—*North Wales Guardian*.

"The work is destined, of course, to become the text-book in early Welsh wherever taught."—*Western Mail*.

No. II. THE LANGUAGE OF THE ANNALS OF ULSTER. By TOMÁS O'MÁILLE, M.A. Demy 8vo, price 7s. 6d. net. (Publication No. 53, 1910.)

The objects of this dissertation are firstly to investigate the date at which certain old-Irish phonological developments took place, and secondly to give an account of old-Irish declension as evidenced by the language of the Annals of Ulster. An Appendix on the analysis of Irish personal names is appended.

## MANCHESTER UNIVERSITY PUBLICATIONS. CLASSICAL SERIES.

No. I. A STUDY OF THE BACCHAE OF EURIPIDES. By G. NORWOOD, M.A., Assistant Lecturer in Classics. Demy 8vo, pp. xx, 188. 5s. net. (Publication No. 31, 1908.)

"The interest of Mr. Norwood's book, which . . . is a very welcome addition to the bibliography of Euripides, and a scholarly and interesting piece of work, displaying erudition and insight beyond the ordinary, lies in the way in which, by applying Dr. Verrall's methods . . . he first shows up difficulties and inconsistencies, some of which have hardly been noticed before . . . and then produces his own startling theory, which he claims is the great solvent of all the perplexities."

—*Saturday Review*.

"Unless very strong evidence can be produced against Mr. Norwood's view, it must be accepted as the true solution of the problem. . . . Mr. Norwood is generally clear, and abounds in illuminating thoughts. He has added a full bibliography (running to twenty-three pages) of writings on Euripides, and for this every scholar will offer his sincere thanks. . . . He has done a very good piece of work."—*Athenæum*.

"This volume forms the first of a Classical Series projected by the Manchester University, who are to be congratulated on having begun with a book so original and full of interest. . . . It is admirably argued, and is instinct with a sympathetic imagination. It is, at the very least, an extremely able attempt to solve a very complex problem."

—*Manchester Guardian*.

"Mr. Norwood demonstrates on every page his scholarship and knowledge, and gives proof of much painstaking research. The treatise is as valuable as it is interesting."—*Manchester City News*.

"It is a most ingenious theory, and a reviewer whom it has left unconvinced is all the more bound to give his testimony to the consistent skill, learning, and independence of judgment with which it is presented. The book . . . strikes us as the product of vigorous and independent thought."—*Times*.

"Mr. Norwood's learned and ingenious argument."

—*Westminster Gazette*.

"Mr. Norwood's proposed solution, though novel, is extremely plausible."—*Sheffield Daily Telegraph*.

"Lovers of Euripides may not be convinced by his subtle argument, but they will certainly find his book suggestive and stimulating."

—*Daily News*.

"Mr. Norwood's book has even in the eyes of a sceptic the considerable merit of stating the hypothesis in a very thoroughgoing and able manner, and at least giving it its full chance of being believed."

—Professor Gilbert Murray in the *Nation*.

"L'interprétation de M. Norwood est certainement très ingénieuse; elle est même très séduisante."—*Revue Critique*.

## ECONOMIC SERIES.

No. I. THE LANCASHIRE COTTON INDUSTRY. By S. J. CHAPMAN, M.A., M. Com., Stanley Jevons Professor of Political Economy and Dean of the Faculty of Commerce. Demy 8vo, pp. vii. 30. 7s. 6d. net. (Publication No. 4, 1904.)

"Such a book as this ought to be, and will be, read far beyond the bounds of the trade."—*Manchester Guardian*.

"There have been books dealing with various phases of the subject, but no other has so ably treated it from the economic as well as from the historical point of view."—*Manchester Courier*.

"The story of the evolution of the industry from small and insignificant beginnings up to its present imposing proportions and highly developed and specialised forms, is told in a way to rivet the attention of the reader . . . the book is a valuable and instructive treatise on a fascinating yet important subject."—*Cotton Factory Times*.

"Highly valuable to all close students."—*Scotsman*.

MANCHESTER UNIVERSITY PUBLICATIONS.  
ECONOMIC SERIES.

(GARTSIDE REPORT, No. 1.)

No. II. COTTON SPINNING AND MANUFACTURING IN THE UNITED STATES OF AMERICA. By T. W. UTTLEY, B.A., Gartside Scholar. Demy 8vo, pp. xii. 70. 1s. net.  
(Publication No. 8, 1905.)

"Mr. Uttley is to be congratulated on the performance of a not altogether easy task, and his book, in conception and execution, appears to fulfil admirably the intentions of the Trust."—*Manchester Courier*.

"The writer gives ample details concerning wages and other features connected with typical mills . . . and the information thus gathered is of interest and value to the factory operative as well as the student and economist."—*Cotton Factory Times*.

"Mr. Uttley describes how he visited the mills in various States in a very systematic and detailed manner. Altogether the report makes an admirable and welcome collection of information, and will be found on many occasions worthy of reference."—*Textile Mercury*.

(GARTSIDE REPORT, No. 2.)

No. III. SOME MODERN CONDITIONS AND RECENT DEVELOPMENTS IN IRON AND STEEL PRODUCTION IN AMERICA, being a Report to the Gartside Electors, on the results of a Tour in the U.S.A. By FRANK POPPLEWELL, B.Sc., Gartside Scholar. Demy 8vo, pp. vi. 119. 1s. net.  
(Publication No. 21, 1906.)

"The American methods of iron and steel production are described, from the practical as well as the statistical side."—*Manchester Courier*.

"Mr. Popplewell writes clearly and well, and he is to be congratulated upon having carried his task through in so entirely a satisfactory manner."—*Manchester City News*.

"America's progress in iron and steel is more wonderful than any bald statistics of production with which we are so familiar can indicate. How that progress has been effected—effected under labour, transport and other difficulties—Mr. Popplewell tells us in an interesting and keenly intelligent review."—*Manchester Guardian*.

'A minute observation of detail . . . characterises the whole work.'  
—*Iron and Coal Trades Review*.

"Mr. Popplewell gives a clear exposition of the results of specialisation in production, of the development of ore-handling machinery, and of the general use of the charging machine, features that characterise American practice. He shows, too, that the colossal blast-furnace with huge yield due to high-blast pressure, regardless of consumption of steam and boiler coal, is giving place to a blast furnace of more modest dimensions. . . .

"The impression derived from reading Mr. Popplewell's report is that many of the most striking developments, admirable as they are, were designed to meet special wants, and are not necessarily applicable in Great Britain."—*Nature*.

"The book has its interest for the educationist as well as for the manufacturer."—*Scotsman*.

"A chapter of special interest to British consumers is one devoted to the consideration of raw materials."—*Glasgow Herald*.



MANCHESTER UNIVERSITY PUBLICATIONS.

ECONOMIC SERIES.

(GARTSIDE REPORT, No. 3.)

No. IV. ENGINEERING AND INDUSTRIAL CONDITIONS  
IN THE UNITED STATES. By FRANK FOSTER, M.Sc., Gartside  
Scholar. Demy 8vo, pp. ix. 106. 1s. net.

(Publication No. 22, 1906.)

"The report under review is of very great interest to those connected with the manufacturing branch of engineering in this country, many of whom will have to relinquish their preconceived notions regarding American methods, if Mr. Foster's conclusions are to be accepted."

—*Electrical Review*.

"The book altogether is very readable, and one we can heartily recommend to all interested in the economics of engineering."

—*The Practical Engineer*.

"Mr. Foster's observation of facts is fresh and interesting . . . the technical side of his report exhibits much care."—*Manchester Guardian*.

"The book is well worth reading."—*Iron and Coal Trades Review*.

"There is much in the book which will be new to English readers, even to those who have studied the reports of the Moseley and other recent 'commissions.'"—*Belfast News Letter*.

No. V. THE RATING OF LAND VALUES. By J.D. CHORLTON, M.Sc.  
Demy 8vo, pp. viii. 177. 3s. 6d. net. (Publication No. 23, 1907.)

"A timely and temperate treatise on a subject of growing interest."

—*Pall Mall Gazette*.

"The writer is learned, intelligent, progressive, fair and lucid."

—*Progress*.

"The facts and deductions are well put."—*Western Mail*.

"Chapters upon the scheme of the Royal Commission (minority report) — 'Building Land,' 'The Future Increase of Land Values,' 'The Municipal Bill,' and others . . . set forth with clearness and detail some of the many interesting and difficult subjects in connection with valuation, rates and rating."—*Estates Gazette*.

"Mr. Chorlton has made a contribution to this interesting controversy which is worthy of the serious attention of all persons interested in the subject."—*Local Government Chronicle*.

"The arguments for and against this proposed reform in the taxation of land have never been more fairly and freely stated."

—*Liverpool Daily Post and Mercury*.

"Mr. Chorlton deals clearly and concisely with the whole subject of rating and land values."—*The Standard*.

"The impartiality and candour of Mr. Chorlton's method are beyond dispute, and his book will repay careful study by all who are interested in the question, from whatever motive."—*Westminster Gazette*.

"The first half of this book deserves to become a classic . . . is one of the best books on a practical economic question that has appeared for many years. It is not only scientifically valuable, but so well written as to be interesting to a novice on the subject."—*The Nation*.

"This thoughtful and judiciously expressed treatise."

—*Manchester City News*.

"A very businesslike and serviceable collection of essays and notes on this intricate question."—*Manchester Guardian*.



MANCHESTER UNIVERSITY PUBLICATIONS

ECONOMIC SERIES.

(GARTSIDE REPORT, No. 4.)

No. VI. DYEING IN GERMANY AND AMERICA. By SYDNEY H. HIGGINS, M.Sc., Gartside Scholar. Demy 8vo, pp. xiii. 112. 1s. net. (Publication No. 24, 1907.)

"The book will . . . make a valuable addition to the technical literature of this country."—*Tribune*.

"The work is one which . . . should receive the attention of those who desire a general view of the German and American dyeing industries."—*Textile Manufacturer*.

"A perusal of the work leads us to the conclusion that much useful work is being done by the Gartside scholars, which will give these young men an excellent insight into the working conditions of various industries."—*Textile Recorder*.

No. VII. THE HOUSING PROBLEM IN ENGLAND. By ERNEST RITSON DEWSNUP, M.A., Professor of Railway Economics in the University of Chicago. Demy 8vo, pp. vii. 327. 5s. net. (Publication No. 25, 1907.)

"Mr. Dewsnup's book is most valuable as it provides all essential information on the subject."—*Standard*.

"All those who are interested in this question, no matter what their economic predilections, may ponder with advantage Professor Dewsnup's pages."—*Newcastle Daily Chronicle*.

"The study brings together so weighty an array of facts and arguments that it cannot but prove instructive and suggestive to all classes of economists interested in its subject."—*Scotsman*.

"Professor Dewsnup's view of the whole problem was stated in 1903, in a form which won the Warburton Essay Prize at the Manchester University. Now revised and brought up to date, his valuable work has taken permanent form."—*Westminster Gazette*.

"Professor Dewsnup's book on the housing problem consists of three distinct parts, each of which is a valuable contribution to economic science. In Part I, Professor Dewsnup tries to give a clear and definite account of the evil with which authorities in England are called upon to cope. Avoiding all special pleading and all evidence of the sensational kind which is apt to give a false idea of the extent and intensity of the evil of overcrowding, he does not on the other hand fall into the error of minimizing the evil.

"In Part II, Professor Dewsnup gives a most excellent and well-digested summary of the legislation which has been passed by Parliament since 1851 to cope with the evils of overcrowded houses, and of overcrowded areas.

"In Part III, the strictly informational and statistical work of the previous parts is utilized by the author to support his own conclusions as to the best methods of dealing with the problem of overcrowding.

"Whether or not the reader agrees with Professor Dewsnup in the conclusions he draws from his data, every student of economics must be grateful to him for the accuracy and care which have gone into the collection and arrangement of his material."—*The American Political Science Review*, vol. iii, No. 1, February, 1909.

**MANCHESTER UNIVERSITY PUBLICATIONS.**  
**ECONOMIC SERIES.**

(GARTSIDE REPORT, No. 5.)

No. VIII. AMERICAN BUSINESS ENTERPRISE. By DOUGLAS KNOOP, M.A., Gartside Scholar. Price 1s. 6d. net.

(Publication No. 30, 1907.)

"The book is calculated to give a clear and accurate description, "essentially intended for the general reader," and the author has quite rightly eliminated everything of a technical character, giving his theme both the simplicity and the interest that are required. . . . The work might well have been doubled in length without any loss of interest. . . . Invaluable as a text-book."—*The Economic Journal*.

"Should on no account be missed, for it is a very good attempt at a survey of the enormous field of American business in the true and judicial spirit."—*Pall Mall Gazette*.

"Readable, informing, suggestive—full of interest for men engaged in almost every department of commercial life."—*Manchester City News*.

"A report of the general conditions of industrial work in the United States, together with a most instructive review of the education of the business man in their commercial universities."

—*Manchester Daily Dispatch*.

"The report is full of information, and is suggestive throughout."

—*Liverpool Post*.

"Concise, business-like and informative, it emphasises the difference between the economic positions of England and of America, and cannot but prove instructive to anyone interested in its subject."—*Scotsman*.

"From the point of view of an intelligent observer and collator, trained, alert, well-informed, bringing his mind to bear on the fundamental elements of commercial progress and success, it would be impossible to estimate it too highly."—*Belfast Northern Whig*.

(GARTSIDE REPORT, No. 6.)

No. IX. THE ARGENTINE AS A MARKET. By N. L. WATSON, M.A., Gartside Scholar. Demy 8vo. 1s. net.

(Publication No. 33, 1908.)

"A treatise informed with knowledge and marked by foresight."

—*Yorkshire Post*

"Full of first-hand information of recent date."

—*Liverpool Daily Post and Mercury*.

"A valuable and thorough examination of the conditions and future of Argentine commerce."

—*Morning Leader*.

(GARTSIDE REPORT, No. 7.)

No. X. SOME ELECTRO-CHEMICAL CENTRES. By J. N. PRING, M.Sc., Gartside Scholar. Pp. xiv. 137. 1s. 6d. net.

(Publication No. 41, 1908.)

"Concise, business-like, and furnished with some valuable papers of statistics, the report will prove well worthy of the study of anyone specially interested in this subject."

—*Scotsman*.

"In this short book a considerable amount of useful information has been condensed, and one feels that the research has been fully justified."

—*Birmingham Post*

"We congratulate the author upon a very readable and painstaking production."—*Nature*.

" . . . . . The reviewer says unhesitatingly that this Gartside Report . . . . . is the best all-round book on industrial electro-chemistry that has so far come to his notice."—*Electro-chemical and Metallurgical Industry*, May, 1909.

**MANCHESTER UNIVERSITY PUBLICATIONS.  
ECONOMIC SERIES.**

(GARTSIDE REPORT, No. 8.)

- No. XI. **CHEMICAL INDUSTRY ON THE CONTINENT.** By Harold Baron, B.Sc., Gartside Scholar. Demy 8vo, pp. xi, 71. 1s. 6d. net. (Publication No. 44, 1909.)

"An instructive and suggestive volume, containing much that is likely to be helpful to those engaged in the textile, dyeing and chemical industries of Britain."—*Manchester City News*.

"Well informed, well systematised, and written with businesslike precision, it deserves the attention of everyone interested in its subject."—*Scotsman*.

"For a good general account of the chemical industry on the Continent we think this report, so far as it goes, to be an excellent one and is, moreover, unlike many works on the subject, interesting to read."

—*Chemical Trades Journal*.

"Clearly and intelligently handled."—*The Times*.

- No. XII. **UNEMPLOYMENT.** By Prof. S. J. CHAPMAN, M.A., M.Com., and H. M. HALLSWORTH, M.A., B.Sc. Demy 8vo, pp. xvi, 164. 2s. net paper, 2s. 6d. net cloth. (Publication No. 45, 1909.)

"On the whole, the authors offer a solid contribution, both as regards facts and reasoning, to the solution of a peculiarly difficult and pressing social problem."—*Cotton Factory Times*.

"... deserves the attention of sociologists."—*Yorkshire Post*.

"... reproduces in amplified form a valuable set of articles, giving the results of an investigation made in Lancashire, which lately appeared in the *Manchester Guardian*. By way of Introduction we have an examination, not previously published, of the Report of the Poor-law Commission on Unemployment. There is a large accompaniment of Charts and Tables, and indeed the whole work bears the mark of thoroughness."

—*Guardian*.

(GARTSIDE REPORT, No. 9.)

- No. XIII. **THE COTTON INDUSTRY IN SWITZERLAND, VORARLBERG AND ITALY.** A Technical and Economic Study. By S. L. BESSO, LL.B. Demy 8vo, pp. xv, 229. 3s. 6d. net. (Publication No. 54, 1910.)

**EDUCATIONAL SERIES.**

- No. I. **CONTINUATION SCHOOLS IN ENGLAND & ELSEWHERE.** Their place in the Educational System of an Industrial and Commercial State. By MICHAEL E. SADLER, M.A., LL.D., Professor of the History and Administration of Education. Demy 8vo, pp. xxvi, 779. 8s. 6d. net. (Publication No. 29, 1907.)

This work is largely based on an enquiry made by past and present Students of the Educational Department of the University of Manchester. Chapters on Continuation Schools in the German Empire, Switzerland, Denmark, and France, have been contributed by other writers.

"... gives a record of what the principal nations are doing in the prolongation of school work. It is invaluable as a *corpus* of material from which to estimate the present position of the world—so far as its analogies touch Britain—in 'further education,' as the phrase is."

—*The Outlook*.

"The most comprehensive book on continuation schools that has yet been issued in this country."—*Scottish Review*.

"Professor Sadler has produced an admirable survey of the past history and present condition of the problem of further education of the people... but apart from his own contributions, the bulk of the work, and its most valuable portion, consists of material furnished by teachers and by organisers of schools in various parts of England and Scotland, by officials of the Board of Education and the Board of Trade, and by local education authorities."—*Manchester Guardian*.



**MANCHESTER UNIVERSITY PUBLICATIONS.  
EDUCATIONAL SERIES.**

CONTINUATION SCHOOLS (Continued).

"This book will for many years remain the standard authority upon its subject."—*The Guardian*.

"It is indeed a remarkable compilation, and we hope that its circulation and its usefulness may be commensurable with its conspicuous merits."—*The Schoolmaster*.

"The whole question is discussed with an elaboration, an insistence on detail, and a wisdom that mark this volume as the most important contribution to educational effort that has yet been made."

—*Contemporary Review*.

"The subject of the work is one that goes to the very heart of national education, and the treatise itself lays bare with a scientific but humane hand the evils that beset our educational system, the waste of life and national energy which that system has been unable in any sufficient degree to check."—*The Spectator*.

"It is a treasure of facts and judicious opinions in the domain of the history and administration of education."—*The Athenæum*.

"The volume represents an immense service to English education, and to the future welfare and efficiency of the nation."—*Educational Times*.

No. II. THE DEMONSTRATION SCHOOLS RECORD. No. I.  
Being Contributions to the Study of Education from the Department of Education in the University of Manchester. By Professor J. J. FINDLAY. 1s. 6d. net. (Publication No. 32, 1908.)

"This volume marks a new departure in English Educational literature . . . . Some very interesting work is being done and the most valuable part of the book is the account of the detailed methods which have been employed both in the regular teaching in the schools and in the efforts to foster the corporate interests of the children and their parents. These methods are often exceedingly suggestive, and may be studied with advantage by those who do not accept all the theories upon which they are based"—*School*.

"Professor Findlay and his skilled and experienced collaborators give an interesting account of the uses of the demonstration classes, the nature and scope of the work done in them, and the methods adopted (as well as the underlying principles) in some of the courses of instruction."—*The Athenæum*.

"The book gives an instructive account of the attempts made to correlate the subjects of school instruction, not only with each other, but also with the children's pursuits out of school hours. . . . The problem Professor Findlay has set himself to work out in the Demonstration School is, How far is it possible by working with the children through successive culture epochs of the human race to form within their minds not only a truer conception of human history, but also eventually a deeper comprehension of the underlying purpose and oneness of all human activities?"—*Morning Post*.

No. III. THE TEACHING OF HISTORY IN GIRLS' SCHOOLS IN NORTH AND CENTRAL GERMANY. A Report by Eva DODGE, M.A. Gilchrist Student. Pp. x. 149. 1s. 6d. net. (Publication No. 34, 1908.)

"We cordially recommend this most workmanlike, and extremely valuable addition to pedagogic literature."—*Education*.

"Miss Dodge has much of interest to say on the limitations and defects of history-teaching in girls' schools, but the real contribution of this book is its revelation of how the history lesson can be made a living thing."—*Glasgow Herald*.

"Gives a clear and detailed account of two well-organised schemes of historical teaching in Germany."—*School World*.



**MANCHESTER UNIVERSITY PUBLICATIONS.  
ENGLISH SERIES.**

No. I. THE LITERARY PROFESSION IN THE ELIZABETHAN AGE. By PH. SHEAVYN, M.A., D.Lit., Special Lecturer in English Literature and Tutor for Women Students; Warden of the Hall of Residence for Women Students.

A series of brief studies dealing with the conditions amidst which the profession of literature was pursued under Elizabeth and James I. It treats of their relations with patrons, publishers, and reading public, and with various authorities exercising legal control over the press; and discusses the possibility of earning a sufficient livelihood, in this period, by the proceeds of literary work. Pp. xii. 221. 5s. net.

(Publication No. 49, 1909.)

"... scholarly and illuminating book. It opens a new series in the Manchester University publications, and opens it with distinction. A more elaborately documented or more carefully indexed work need not be desired. The subject is an engrossing one; and, although the author has aimed rather at accuracy and completeness than at the arts of entertainment, the result remains eminently readable."—

—*Manchester Guardian*.

"A really valuable addition to the literature dealing with the period."

—*Daily Telegraph*.

"Quite interesting to the general literary reader as well as to the special student for whom, perhaps, it is directly meant. We are always ready to read of the Elizabethan age in authorship, and it loses none of its attractions in Miss Sheavyn's hands."—*Daily Chronicle*.

"A series of studies that will be valuable to everyone interested in the history of literature."—*Daily Mail*.

"She has done her work with remarkable thoroughness, and cast a strong and searching light into many dark corners of the Elizabethan literary world."—*Birmingham Post*.

"A close and scholarly study of an aspect of literature in a period which amply repays investigation. . . . Dr. Sheavyn is a faithful historian, with a keen sense of the human side of things, and her book is entertaining as well as informative."—*Newcastle Daily Chronicle*.

No. II. BEOWULF: Edited, with Introduction, Notes, and Glossary, by W. J. SEDGEFIELD, Litt.D., Lecturer in English Language. Demy 8vo. Pp. xii. 300. 9/- net. [Publication No. 55, 1910.]

**HISTORICAL SERIES.**

No. I. MEDIÆVAL MANCHESTER AND THE BEGINNINGS OF LANCASHIRE. By JAMES TAIT, M.A., Professor of Ancient and Mediæval History. Demy 8vo, pp. x. 211. 7s. 6d. net.

(Publication No. 3, 1904.)

"Patient and enlightened scholarship and a sense of style and proportion have enabled the writer to produce a work at once solid and readable."—*English Historical Review*.

"A welcome addition to the literature of English local history, not merely because it adds much to our knowledge of Manchester and Lancashire, but also because it displays a scientific method of treatment which is rare in this field of study in England."—Dr. Gross in *American Historical Review*.

"La collection ne pouvait débuter plus significativement et plus heureusement que par un ouvrage d'histoire du Moyen Age dû à M. Tait, car l'enseignement médiévisite est un de ceux qui font le plus d'honneur à la jeune Université de Manchester, et c'est à M. le Professeur Tait qu'il faut attribuer une bonne part de ce succès."—*Revue de Synthèse historique*.

## MANCHESTER UNIVERSITY PUBLICATIONS. HISTORICAL SERIES.

No. II. INITIA OPERUM LATINORUM QUAE SAECULIS XIII., XIV., XV. ATTRIBUUNTUR. By A. G. LITTLE, M.A., Lecturer in Palaeography. Demy 8vo, pp. xiii. 273 (interleaved). 15s. net.  
(Publication No. 5, 1904.)

"Whoever has attempted to ascertain the contents of a Mediaeval miscellany in manuscript must often have been annoyed by the occurrence of a blank space where the title of the treatise ought to be. Mr. Little has therefore earned the gratitude of all such persons by making public a collection of some 6,000 incipits, which he arranged in the first instance for his private use, in compiling a catalogue of Franciscan MSS."

—*English Historical Review*.

No. III. THE OLD COLONIAL SYSTEM. By GERALD BERKELEY HERTZ, M.A., B.C.L., Lecturer in Constitutional Law. Demy 8vo, pp. xi. 232. 5s. net.  
(Publication No. 7, 1905.)

"Mr. Hertz gives us an elaborate historical study of the old colonial system, which disappeared with the American Revolution. . . . He shows a remarkable knowledge of contemporary literature, and his book may claim to be a true history of popular opinion."—*Spectator*.

"Mr. Hertz's book is one which no student of imperial developments can neglect. It is lucid, fair, thorough, and convincing."

—*Glasgow Herald*.

"Mr. Hertz's 'Old Colonial System' is based on a careful study of contemporary documents, with the result that several points of no small importance are put in a new light . . . it is careful, honest work . . . The story which he tells has its lesson for us."—*The Times*.

"Both the ordinary reader and the academic mind will get benefit from this well-informed and well-written book."—*Scotsman*.

"Mr. Hertz has made excellent use of contemporary literature, and has given us a very valuable and thorough critique. The book is interesting and very well written."—*American Political Science Review*.

"An interesting, valuable, and very necessary exposition of the principles underlying the colonial policy of the eighteenth century."

—*Yorkshire Post*.

"A work embodying much work and research. . . . Three most impressive chapters should be read by everyone."—*Birmingham Post*.

"Very enlightening."—*American Historical Review*.

"Timely and useful."—*Athenaeum*.

No. IV. STUDIES OF ROMAN IMPERIALISM. By W. T. ARNOLD, M.A. Edited by EDWARD FIDDES, M.A., Lecturer in Ancient History, with Memoir of the Author by Mrs. HUMPHRY WARD and C. E. MONTAGUE. With a Photogravure of W. T. Arnold. Demy 8vo, 400 pp. 7s. 6d. net.  
(Publication No. 16, 1906.)

"Mrs. Humphry Ward has used all her delicate and subtle art to draw a picture of her beloved brother; and his friend Mr. Montague's account of his middle life is also remarkable for its literary excellence."

—*Athenaeum*.

"The memoir . . . tenderly and skilfully written by the 'sister and friend,' tells a story, which well deserved to be told, of a life rich in aspirations, interests, and friendships, and not without its measure of actual achievement."—*Tribune*.

"This geographical sense and his feeling for politics give colour to all he wrote."—*Times*.

"Anyone who desires a general account of the Empire under Augustus which is freshly and clearly written and based on wide reading will find it here."—*Manchester Guardian*.

"Nothing could be better than the sympathetic tribute which Mrs. Humphry Ward pays to her brother, or the analysis of his work and method by his colleague Mr. Montague. The two together have more stuff in them than many big books of recent biography."

—*Westminster Gazette*.

The Memoir may be had separately, price 2s. 6d. net.

MANCHESTER UNIVERSITY PUBLICATIONS.  
HISTORICAL SERIES.

No. V. CANON PIETRO CASOLA'S PILGRIMAGE TO JERUSALEM IN THE YEAR 1494. By M. M. NEWETT, B.A., formerly Jones Fellow. Demy 8vo, pp. 427. 7s. 6d. net. (Publication No. 26, 1907.)

"Tra mezzo ai tanti libri esteri di semplici divulgazione su fatti e figure della storia italiana, questo emerge piacevolmente e si legge volentieri. E diverso di carattere e di trattazione. Esume . . . dalla polvere degli archivi e delle biblioteche qualche cosa che ha un valore fresco ed interessante, un valore storico e un valore umano."

—A.A.B. in the *Archivio Storico Italiano*.

"L'introduction se termine par toute une dissertation du plus grand intérêt, documentée à l'aide des archives vénitienes, sur le caractère commercial des pèlerinages, dont les armateurs de Venise assumèrent, jusqu'au XVIIe siècle l'entreprise."

—J.B. in the *Revue de Synthèse historique*.

"Miss Newett has performed her task admirably, preserving much of the racy humour and shrewd phrasing which mark the original, and adding, in the introduction, a general treatise on the Venetian pilgrim industry, and in the notes copious illustrations of the text."

HORATIO F. BROWN in *The English Historical Review*.

"Casola's narrative richly deserved the honours of print and translation. The book is a credit to its editor and to the historical school of Manchester University."—*Morning Leader*.

"His narrative is at once simple and dignified in style, convincing and interesting in its pictures of the conditions governing travel by sea and land four centuries ago."—*Daily Telegraph*.

"The book is like a gallery of mediæval paintings, full of movement and colouring, instinct with the vitality of the time."—*Birmingham Post*.

"Miss Newett's introduction is a contribution of considerable value to the history of European commerce."—*Spectator*.

"One of the most comprehensive of the itineraries is that now translated, an important feature of it being its full description of the city of Venice."—*The Times*.

"One of the most delightful narratives that record the impressions of a pious pilgrim."—*Westminster Gazette*.

"Miss Newett's introduction is an admirable bit of work. She has studied carefully what the archives of Venice have to say about pilgrim ships and shipping laws, and her pages are a mine of information on such subjects."—Dr. Thomas Lindsay in the *Scottish Historical Review*

"This is altogether an exceedingly well-edited book and a distinct credit to the History School of Manchester University."

—*Glasgow Herald*.

"This is a deeply interesting record, not merely of a Syrian pilgrimage, but of Mediterranean life and of the experiences of an intelligent Italian gentleman at the close of the Middle Ages—two years after the discovery of America. It would not be easy to find a more graphic picture, in old days, of a voyage from Venice to the Levant."

*American Historical Review*.

"This book breaks new ground and does so in a scholarly and attractive fashion."—*The Standard*.

"With its careful and convincing descriptions of persons and places, of costume and manners, with its ingenuous narrative and its simple reflections, this is a document of great interest."—*The Bookman*.



MANCHESTER UNIVERSITY PUBLICATIONS.  
HISTORICAL SERIES.

No. VI. HISTORICAL ESSAYS. Edited by T. F. TOUT, M.A., Professor of Mediæval and Modern History, and JAMES TAIT, M.A., Professor of Ancient and Mediæval History. Demy 8vo, pp. xv. 557. 6s. net. Reissue of the Edition of 1902 with Index and New Preface. (Publication No. 27, 1907.)

"Diese zwanzig chronologisch geordneten Aufsätze heissen in der Vorrede der Herausgeber *Festschrift*, behandeln zur Hälfte ausser-englische Themata, benutzen reichlich festländische Literatur und verraten überall neben weiten Ausblicken eine methodische Schulung die der dortigen Facultät hohe Ehre macht."—Professor Liebermann in *Deutsche Literaturzeitung*.

"Imperial history, local history, ecclesiastical history, economic history and the methods of historical teaching—all these are in one way or another touched upon by scholars who have collaborated in this volume. Men and women alike have devoted their time and pains to working out problems of importance and often of no slight difficulty. The result is one of which the university and city may be justly proud."—The late Professor York Powell in the *Manchester Guardian*.

"Esso contiene venti lavori storici dettati, quattro da professori e sedici da licenziati del Collegio, e sono tutto scritti appositamente e condotti secondo le più rigorose norme della critica e su documenti."—R. Predelli in *Nuovo Archivio Veneto*.

"La variété des sujets et l'érudition avec laquelle ils sont traités font grand honneur à la manière dont l'histoire est enseigné à Owens College."—*Revue Historique*.

"No one who reads these essays will do so without acknowledging their ability, both in originality and research. They deal with historic subjects from the beginnings of Cæsar-worship to the detention of Napoleon at St. Helena, and they deal with them in a thoroughgoing fashion."—*Guardian*.

"Par nature, c'est un recueil savant, qui témoigne du respect et de l'émulation que sait exercer pour les études historiques la jeune et déjà célèbre université."—*Revue d'histoire ecclésiastique* (Louvain).

"All these essays reach a high level; they avoid the besetting sin of most of our present historical writing, which consists of serving up a hash of what other historians have written flavoured with an original spice of error. . . . They are all based on original research and written by specialists."—Professor A. F. Pollard in the *English Historical Review*.

"Sie bilden einen schönen Beweis für die rationelle Art, mit der dort dieses Studium betrieben wird."—Professor O. Weber in *Historische Zeitschrift*.

The Index can be purchased separately, price 6d.

No. VII. STUDIES SUPPLEMENTARY TO STUBBS' CONSTITUTIONAL HISTORY. Vol. i. By Ch. Petit-Dutaillis, Litt.D., rector of the University of Grenoble. Translated from the French by W. E. Rhodes, M.A., and edited by Prof. James Tait, M.A. Pp. xiv. 152. 4s. net. (Publication No. 38 1908.)

This work consists of the translation of the studies and notes appended by Prof. Petit-Dutaillis to his translation into French of the first volume of Stubbs' *Constitutional History of England*. It is believed that they will present to English students and teachers a summary of the results of recent historical research so far as they throw light upon or modify the conclusions expressed thirty years ago by the late Bishop Stubbs.

"Nowhere else can the student find brought together the modern criticisms of Stubbs, and it is a great convenience to possess them in this slight volume."—*Morning Post*.



**MANCHESTER UNIVERSITY PUBLICATIONS.**  
**HISTORICAL SERIES.**

STUBBS' CONSTITUTIONAL HISTORY (Continued).

"The volume will be virtually indispensable to teachers and students of history." —*Athenæum*.

"This task has been carefully and well performed, under the supervision of Professor Iait, who has written a short but adequate introduction. This little book, ought, without delay, to be added to every public or private library that contains a copy of the classic work to which it forms an indispensable supplement."

—Dr. W. S. McKechnie in the *Scottish Historical Review*.

"These supplementary studies impress one as a discreet and learned attempt to safeguard a public, which is likely to learn all that it will know of a great subject from a single book, against the shortcomings of that book."—Professor A. B. White in the *American Historical Review*.

"C'est un complément de l'ouvrage de Stubbs, et l'on saura gré à l'Université de Manchester d'avoir pris l'initiative de cette publication."—M. Charles Bémont in *Revue Historique*.

"Ce sont des modèles de critique ingénieuse et sobre, une mise au point remarquable des questions les plus importantes traitées jadis par Stubbs."—M. Louis Halphen in *Revue de Synthèse historique*.

"Zu der englischen Übersetzung dieser Excurse, durch einen verdienten jüngeren Historiker, die durchaus leicht wie Originalstil fließt, hat Tait die Vorrede geliefert und manche Note, die noch die Literatur von 1908 berücksichtigt. Die historische Schule der Universität, Manchester, an Rührigkeit und strenger Methode von keiner in England übertroffen, bietet mit der Veröffentlichung der werthvollen Arbeit des Franzosen ein treffliches Lehrmittel."—Professor F. Liebermann, in *Deutsche Literatur Zeitung*.

No. VIII. **MALARIA AND GREEK HISTORY.** By W. H. S. Jones, M.A. To which is added the History of Greek Therapeutics and the Malaria Theory by E. T. Withington, M.A., M.B. 5s. net.

(Publication No. 43, 1909.)

"A valuable instance of the profit that the present age may reap from the careful study of the past."—*The Scotsman*.

"Mr. W. H. S. Jones is to be congratulated on the success with which he has conducted what may be described as a pioneering expedition into a practically unexplored field of history . . . the publishers are to be congratulated on the admirable way in which the book has been turned out—a joy to handle and to read."—*Manchester Guardian*.

"This interesting volume is an endeavour to show that the decline of the Greeks as a people for several centuries before and after the Christian era was largely due to the prevalence of malaria in its various forms."—*Glasgow Herald*.

"[The author] . . . has amassed a considerable store of valuable information from the Greek classics and other sources which will prove extremely useful to all who are interested in his theory."

—*Birmingham Daily Post*.

No. IX. **HANES GRUFFYDD AP CYNAN.** The Welsh text with translation, introduction, and notes by ARTHUR JONES, M.A., Jones Fellow in History. Demy 8vo. Pp. viii. 204. 6s. net.

(Publication No. 50, 1910.)

No. X. **THE CIVIL WAR IN LANCASHIRE.** By ERNEST BROXAP. Demy 8vo., pp. xv. 226. 7/6 net.

(Publication No. 51, 1910.)

# MANCHESTER UNIVERSITY PUBLICATIONS.

## MEDICAL SERIES.

- No. I. SKETCHES OF THE LIVES AND WORK OF THE HONORARY MEDICAL STAFF OF THE ROYAL INFIRMARY. From its foundation in 1752 to 1830, when it became the Royal Infirmary. By EDWARD MANSFIELD BROCKBANK, M.D., M.R.C.P. Crown 4to. (illustrated). Pp. vii. 311. 15s. net.

(Publication No. 1, 1904.)

"Dr. Brockbank's is a book of varied interest. It also deserves a welcome as one of the earliest of the 'Publications of the University of Manchester.'"—*Manchester Guardian*.

"We have a valuable contribution to local Medical Literature."

—*Daily Dispatch*.

- No. II. PRACTICAL PRESCRIBING AND DISPENSING. For Medical Students. By WILLIAM KIRKBY, sometime Lecturer in Pharmacognosy in the Owens College, Manchester. Crown 8vo, 220 pp. 5s. net.

(Publication No. 2, 1904, Second edition, 1906.)

"The whole of the matter bears the impress of that technical skill and thoroughness with which Mr. Kirkby's name must invariably be associated, and the book must be welcomed as one of the most useful recent additions to the working library of prescribers and dispensers."

—*Pharmaceutical Journal*.

"Thoroughly practical text-books on the subject are so rare, that we welcome with pleasure Mr. William Kirkby's 'Practical Prescribing and Dispensing.' The book is written by a pharmacist expressly for medical students, and the author has been most happy in conceiving its scope and arrangement."—*British Medical Journal*.

"The work appears to be peculiarly free from blemishes and particularly full in practical detail. It is manifestly the work of one who is a skilled chemist, and an expert pharmacist, and who knows not only the requirements of the modern student but the best way in which his needs may be met."—*Medical Press*.

"This is a very sensible and useful manual."—*The Hospital*.

"The book will be found very useful to any students during a course of practical dispensing."—*St Bartholomew's Hospital Journal*.

"The book is a model, being tutorial from beginning to end."

—*The Chemist and Druggist*.

- No. III. HANDBOOK OF SURGICAL ANATOMY. By G. A. WRIGHT, B.A., M.B. (Oxon.), F.R.C.S., Professor of Systematic Surgery, and C. H. PRESTON, M.D., F.R.C.S., L.D.S., Lecturer on Dental Anatomy; Assistant Dental Surgeon to the Victoria Dental Hospital of Manchester. Crown 8vo, pp. ix. 205. Second edition. 5s. net.

(Publication No. 6, 1905.)

"We can heartily recommend the volume to students, and especially to those preparing for a final examination in surgery."—*Hospital*.

"Dr. Wright and Dr. Preston have produced a concise and very readable little handbook of surgical applied anatomy. . . . The subject matter of the book is well arranged and the marginal notes in bold type facilitate reference to any desired point."—*Lancet*.

- No. IV. A COURSE OF INSTRUCTION IN OPERATIVE SURGERY in the University of Manchester. By WILLIAM THORBURN, M.D., B.S. (Lond.), F.R.C.S., Lecturer in Operative Surgery. Crown 8vo, pp. 75. 2s. 6d. net.

(Publication No. 11, 1906.)

"This little book gives the junior student all that he wants, and nothing that he does not want. Its size is handy, and altogether for its purpose it is excellent."—*University Review*.

"As a working guide it is excellent."—*Edinburgh Medical Journal*.

MANCHESTER UNIVERSITY PUBLICATIONS.  
MEDICAL SERIES.

No. V. A HANDBOOK OF LEGAL MEDICINE. By W. SELLERS, M.D. (London), of the Middle Temple, and Northern Circuit, Barrister-at-law. With Illustrations. Crown 8vo, pp. vii. 233. 7s. 6d. net. (Publication No. 14, 1906.)

"This is quite one of the best books of the kind we have come across."—*Law Times*.

No. VI. A CATALOGUE OF THE PATHOLOGICAL MUSEUM OF THE UNIVERSITY OF MANCHESTER. Edited by J. LORRAIN SMITH, M.A., M.D. (Edin.), Professor of Pathology. Crown 4to, 1260 pp. 7s. 6d. net. (Publication No. 15, 1906.)

"The catalogue compares very favourably with others of a similar character, and, apart from its value for teaching purposes in an important medical school such as that of the University of Manchester, it is capable of being of great assistance to others as a work of reference."

—*Edinburgh Medical Journal*.

"In conclusion we need only say that Professor Lorrain Smith has performed the most essential part of his task—the description of the specimens—excellently and an honourable mention must be made of the book as a publication."—*British Medical Journal*.

No. VII. HANDBOOK OF DISEASES OF THE HEART. By GRAHAM STEELL, M.D., F.R.C.P., Professor of Medicine, and Physician to the Manchester Royal Infirmary. Crown 8vo, pp. xii. 389, 11 plates (5 in colours), and 100 illustrations in the text. 7s. 6d. net. (Publication No. 20, 1906.)

"It more truly reflects modern ideas of heart disease than any book we are acquainted with, and therefore may be heartily recommended to our readers."—*Treatment*.

"We regard this volume as an extremely useful guide to the study of diseases of the heart, and consider that no better introduction to the subject could possibly have been written."

—*Medical Times and Hospital Gazette*.

"We can cordially recommend Dr. Steell's book as giving an excellent and thoroughly practical account of the subject of which it treats."

—*Edinburgh Medical Review*.

No. VIII. JULIUS DRESCHFELD. IN MEMORIAM. Medical Studies by his colleagues and pupils at the Manchester University and the Royal Infirmary. Imperial 8vo. 10s. 6d. net.

(Publication No. 35, 1908.)

"A worthy memorial of one who left no small mark upon the study of clinical pathology in this country."—*British Medical Journal*.

"The papers which compose the bulk of the volume have been reprinted from the Manchester Chronicle, vol. xiv, and they are of both interest and permanent value."—*Scottish Medical Journal*.

"The editor, Dr. Brockbank, can be congratulated upon editing a volume that will fitly perpetuate the memory of his eminent colleague."

—*Medical Review*.

No. IX. HANDBOOK OF INFECTIOUS DISEASES. By R. W. Marsden, M.D. Pp. vi. 296. 5s. net. (Publication No. 39, 1908.)

"This book aims at giving a practical account of the various infectious diseases, suitable for ready reference in everyday work, and the author has, on the whole, succeeded admirably in his attempt."—*The Lancet*.

"Throughout the book the information given seems thoroughly adequate, and especial attention is paid to diagnosis."

—*Scottish Medical Journal*.

"The subject matter is well arranged and easy of reference."

—*The Medical Officer*.



MANCHESTER UNIVERSITY PUBLICATIONS.

MEDICAL SERIES.

No. X. LECTURES ON THE PATHOLOGY OF CANCER. By CHARLES POWELL WHITE, M.A., M.D., F.R.C.S. Imperial 8vo PP. 83, 33 Plates. 3s. 6d. net. (Publication No. 42, 1908.)

"The volume is a model of scientific self-restraint. In four chapters the author covers in simple language much that is of main interest in the present phase of investigation of cancer . . .

"The volume . . . is well illustrated with statistical charts and photomicrographs, and its perusal must prove profitable to all who wish to be brought up-to-date in the biology of cancer."—*Nature*.

"Full of scholarly information and illustrated with a number of excellent black-and-white plates."—*Medical Press*.

"These lectures give a short résumé of recent work on the subject in an easily assimilable form."—*St. Bartholomew's Hospital Journal*.

No. XI. SEMMELWEIS: HIS LIFE AND HIS DOCTRINE. A chapter in the history of Medicine. By Sir WILLIAM J. SINCLAIR, M.A., M.D., Professor of Obstetrics and Gynaecology in the University of Manchester. Imperial 8vo, pp. x. 369, 2 plates. 7s. 6d. net. (Publication No. 46, 1909.)

No. XII. MODERN PROBLEMS IN PSYCHIATRY. By E. LUGARO, Professor of Nervous and Mental Diseases in the University of Modena. Translated from the Italian by DAVID ORR, M.D., Assistant Medical Officer and Pathologist to the County Asylum, Prestwich; and R. G. ROWS, M.D., Assistant Medical Officer and Pathologist to the County Asylum, Lancaster. With an introduction by T. S. CLOUSTON, M.D., Physician Superintendent, Royal Asylum, Morningside, and Lecturer on Mental Diseases in Edinburgh University. Imperial 8vo, pp. viii, 305, 8 plates. 7s. 6d. net. (Publication No. 47, 1909.)

Deals with the problems met with in studying the causation of insanity. These problems are discussed under the headings of psychological, anatomical, pathogenetic, etiological, nosological, social and practical. There are 13 illustrations in the anatomical section.

PHYSICAL SERIES.

No. I. THE PHYSICAL LABORATORIES OF THE UNIVERSITY OF MANCHESTER. A record of 25 years' work. Demy 8vo, pp. 142, 10 Plates, 4 Plans. 5s. net. (Publication No. 13, 1906.)

This volume contains an illustrated description of the Physical, Electrical Engineering, and Electro-Chemistry Laboratories of the Manchester University, also a complete Biographical and Bibliographical Record of those who have worked in the Physics Department of the University during the past 25 years.

"The book is excellently got up, and contains a description of the department of physics and its equipment, a short biographical sketch of the Professor with a list of his scientific writings and a well-executed portrait and a record of the career of students and others who have passed through Dr. Schuster's hands. Alumni of Owens will welcome the volume as an interesting link with their alma mater."—*Glasgow Herald*.

"This interesting and valuable contribution to the history of the Manchester University also contains several illustrations, and forms the first of the 'physical series' of the publications of the University of Manchester."—*The Times*.

"A record of achievement of which no man need be ashamed."

—*Westminster Gazette*.

"It is a memorial of which any man would be justly proud, and the University of which he is both an alumnus and a professor may well share that pride."—*Manchester Guardian*.



## MANCHESTER UNIVERSITY PUBLICATIONS. PUBLIC HEALTH SERIES.

No. I. ARCHIVES OF THE PUBLIC HEALTH LABORATORY OF THE UNIVERSITY OF MANCHESTER. Edited by A. SHERIDAN DELÉPINE, M.Sc., M.B., Ch. M., Director of the Laboratory and Proctor Professor of Comparative Pathology and Bacteriology. Crown 4to. pp. iv. 451. £1. 1s. net.

(Publication No. 12, 1906.)

"The University of Manchester has taken the important and highly commendable step of commencing the publication of the archives of its Public Health Laboratory, and has issued, under the able and judicious editorship of Professor Sheridan Delépine, the first volume of a series that promises to be of no small interest and value alike to members of the medical profession and to those of the laity. . . . Original communications bearing upon diseases which are prevalent in the districts surrounding Manchester, or dealing with food- and water-supplies, air, disposal of refuse, sterilisation and disinfection and kindred subjects, will be published in future volumes; and it is manifest that these, as they successively appear, will form a constantly increasing body of trustworthy information upon subjects which are not only of the highest interest to the profession but of supreme importance to the public."

—*The Lancet*.

"It is safe to say that as these volumes accumulate they will form one of the most important works of reference on questions of public health, and ought, at all events, to be in the library of every public authority."—*Manchester Guardian*.

## THEOLOGICAL SERIES.

No. I. INAUGURAL LECTURES delivered during the Session 1904-5, by the Professors and Lecturers of the Faculty of Theology, viz. :—

Prof. T. F. Tout, M.A.; Prof. A. S. Peake, B.D.; Prof. H. W. Hogg, M.A.; Prof. T. W. Rhys Davids, LL.D.; Rev. W. F. Adeney, D.D.; Rev. A. Gordon, M.A.; Rev. L. Hassé, B.D.; Rev. Canon E. L. Hicks, M.A.; Rev. H. D. Lockett, M.A.; Rev. R. Mackintosh, D.D.; Rev. J. T. Marshall, D.D.; Rev. J. H. Moulton, D.Litt.

Edited by A. S. PEAKE, B.D., Dean of the Faculty.

Demy 8vo, pp. xi. 296. 7s. 6d. net. (Publication No. 9, 1905.)

"The lectures, while scholarly, are at the same time popular, and will be found interesting and instructive by those who are not theologians. . . . The entire series is excellent, and the volume deserves a wide circulation."—*Scotsman*.

"This is a very welcome volume. . . . All these lectures were delivered to popular audiences, yet they are far from superficial, and will be found of great value to busy pastors and teachers."—*Christian World*.

"The lectures themselves give a valuable conspectus of the present position of Theological research. . . . They are, of course, not addressed to experts, but they are exceedingly valuable, even when allowance is made for their more or less popular form."—*Examiner*.

"The whole volume forms a very important and valuable contribution to the cause of Theological learning."—*Record*.

"This is a most interesting and valuable book, the appearance of which at the present moment is singularly significant. . . . But it is impossible in a brief review to indicate all the treasures of this rich volume, to read which carefully is to be introduced to the varied wealth of modern Biblical scholarship."—*Baptist*.

"The writers of these lectures do not attempt to offer more than samples of their wares: but what is given is good, and it may be seen that theology without tests is destitute neither of scientific value nor of human interests."—*Athenæum*.

MANCHESTER UNIVERSITY PUBLICATIONS.

LECTURES.

- No. I. GARDEN CITIES (Warburton Lecture). By RALPH NEVILLE, K.C. 6d. net. (Lecture No. 1, 1905.)
- No. II. THE BANK OF ENGLAND AND THE STATE (A Lecture). By Sir FELIX SCHUSTER. 6d. net. (Lecture No. 2, 1905.)
- No. III. BEARING AND IMPORTANCE OF COMMERCIAL TREATIES IN THE TWENTIETH CENTURY. By Sir THOMAS BARCLAY. 6d. net. (Lecture No. 3, 1906.)
- No. IV. THE SCIENCE OF LANGUAGE AND THE STUDY OF THE GREEK TESTAMENT (A Lecture). By JAMES HOPE MOULTON, M.A., Litt.D. 6d. net. (Lecture No. 4, 1906.)
- No. V. THE GENERAL MEDICAL COUNCIL: ITS POWERS AND ITS WORK (A Lecture). By DONALD MACALISTER, M.A., M.D., B.Sc., D.C.L., LL.D. 6d. net. (Lecture No. 5, 1906.)
- No. VI. THE CONTRASTS IN DANTE (A Lecture). By the Hon. WILLIAM WARREN VERNON, M.A. 6d. net. (Lecture No. 6, 1906.)
- No. VII. THE PRESERVATION OF PLACES OF INTEREST OR BEAUTY (A Lecture). By Sir ROBERT HUNTER. 6d. net. (Lecture No. 7, 1907.)
- No. VIII. ON THE LIGHT THROWN BY RECENT INVESTIGATIONS ON ELECTRICITY ON THE RELATION BETWEEN MATTER AND ETHER (Adamson Lecture.) By J. J. Thomson, D.Sc., F.R.S. 6d. net. (Lecture No. 8, 1908.)
- No. IX. HOSPITALS, MEDICAL SCIENCE, AND PUBLIC HEALTH (A Lecture). By Sir Clifford Allbutt, K.C.B., M.D. (Cantab.) 6d. net. (Lecture No. 9, 1908.)
- No. X. ENGLISH POETRY AND GERMAN PHILOSOPHY IN THE AGE OF WORDSWORTH (Adamson Lecture). By A. C. BRADLEY, Litt.D. 6d. net. (Lecture No. 10, 1909.)

CALENDAR OF THE VICTORIA UNIVERSITY OF MANCHESTER. Session 1904-5. Demy 8vo, 1100 pp. 3s. net. (Publication No. 17.)

CALENDAR OF THE VICTORIA UNIVERSITY OF MANCHESTER. Session 1905-6. Demy 8vo, 1200 pp. 3s. net. (Publication No. 18.)

CALENDAR OF THE VICTORIA UNIVERSITY OF MANCHESTER. Session 1906-7. Demy 8vo, 1300 pp. 3s. net. (Publication No. 19.)

CALENDAR OF THE VICTORIA UNIVERSITY OF MANCHESTER. Session 1907-8. Demy 8vo, 1400 pp. 3s. net. (Publication No. 28.)

CALENDAR OF THE VICTORIA UNIVERSITY OF MANCHESTER. Session 1908-9. Demy 8vo, 1460 pp. 3s. net. (Publication No. 37.)

CALENDAR OF THE VICTORIA UNIVERSITY OF MANCHESTER. Session 1909-10. Demy 8vo. 1470 pp. 3s. net. (Publication No. 48.)

THE REGISTER OF GRADUATES OF THE UNIVERSITY OF MANCHESTER UP TO JULY 1908. 2s. 6d. net, cloth 3s. 6d. net. (Publication No. 36.)

**MANCHESTER UNIVERSITY PUBLICATIONS.**

The following are in preparation and will be issued shortly :—

**Celtic Series.**

- A GLOSSARY TO THE BLACK BOOK OF CHIRK MANUSCRIPT OF THE WELSH LAWS. By TIMOTHY LEWIS, B.A.  
Demy 8vo.

This will include a complete glossary to the oldest copy of the "Laws of Howel Dda," contained in the "Black Book of Chirk," and will be based on the photographic facsimile of that manuscript which is about to be published by Dr. J. Gwenogvryn Evans in his collection of Welsh texts. [In Preparation.]

**Historical Series.**

- THE CROMWELLIAN CONQUEST AND SETTLEMENT OF IRELAND. By ROBERT DUNLOP, M.A., formerly Berkeley Fellow.  
Demy 8vo.

This work will consist of a series of unpublished documents relating to the History of Ireland from 1651 to 1659, arranged, modernized, and edited, with introduction, notes, etc., by Mr. DUNLOP. [In Preparation.]

**Medical Series.**

- FEEBLEMINDEDNESS IN CHILDREN OF SCHOOL AGE. By C. PAGET LAPAGE, M.D., M.R.C.P. With an Appendix on Treatment and Training by MARY DENDY, M.A. [In the Press.]

- DISEASES OF THE EAR. By W. MILLIGAN, M.D., Lecturer on Diseases of the Ear and Nasal Surgeon to the Manchester Royal Infirmary. [In Preparation.]

- DISEASES OF THE EYE. By C. E. GLASCOTT, M.D., Lecturer on Ophthalmology, and A. HILL GRIFFITH M.D., Ophthalmic Surgeon to the Manchester Royal Infirmary. [In Preparation.]

---

**Publications of the John Rylands Library issued at the University Press.**

- CATALOGUE OF THE PRINTED BOOKS IN THE JOHN RYLANDS LIBRARY (1899). 3 vols., 4to. 31/6 net.

- CATALOGUE OF BOOKS PRINTED IN ENGLAND, SCOTLAND AND IRELAND, and of Books printed abroad, to the end of 1640 (1895). 4to, pp. iii, 147. 10/6 net.

- THE ENGLISH BIBLE IN THE JOHN RYLANDS LIBRARY, 1525 to 1640 [by Richard Lovett], with 26 facsimiles and 39 engravings (1899). Folio, pp. xvi, 275. 5 guineas, net.

- BULLETIN OF THE JOHN RYLANDS LIBRARY. Vol. 1 (Nos. 1—6) (1903—1908). 4to, 1—468. 6/- net.



A BRIEF HISTORICAL DESCRIPTION OF THE LIBRARY AND ITS CONTENTS, with catalogue of selection of early printed Greek and Latin classics exhibited on the occasion of the Visit of the Classical Association, October, 1906. 8vo, pp. 89, illus. 1/- *net*.

Full bibliographical descriptions are given of the *editiones principes* of the fifty principal Greek and Latin writers. Of the first printed Greek classic the only known copy is described.

A BRIEF DESCRIPTION OF THE LIBRARY AND ITS CONTENTS (1907). 8vo, pp. 53, 6 illustrations. 6d. *net*.

CATALOGUE OF AN EXHIBITION OF BIBLES ILLUSTRATING THE HISTORY OF THE ENGLISH VERSIONS FROM WICLIF TO THE PRESENT TIME (1907). 8vo, pp. 55. 6d. *net*.

CATALOGUE OF A SELECTION OF BOOKS AND BROADSIDES illustrating the early History of Printing, June, 1907. 8vo, pp. v, 34. 6d. *net*.

CATALOGUE OF AN EXHIBITION OF ILLUMINATED MANUSCRIPTS, principally Biblical and liturgical, on the occasion of the Church Congress (1908). 8vo, pp. vi, 62. 6d. *net*.

CATALOGUE OF AN EXHIBITION OF ORIGINAL EDITIONS OF THE PRINCIPAL WORKS OF JOHN MILTON (Dec. 9th, 1908). 8vo, pp. 24. 6d. *net*.

CATALOGUE OF AN EXHIBITION OF THE WORKS OF DANTE ALIGHIERI, with list of a selection of works on the study of Dante. 8vo, pp. xii, 55. 6d. *net*.

A CLASSIFIED CATALOGUE OF THE WORKS ON ARCHITECTURE AND THE ALLIED ARTS IN THE PRINCIPAL LIBRARIES OF MANCHESTER AND SALFORD. Edited for the Architectural Committee of Manchester by H. Guppy and G. Vine (1909). 8vo, pp. xxv, 310. 3/6 *net*, interleaved 4/6 *net*.

The first catalogue of its kind to be issued either in this country or abroad.

CATALOGUE OF THE COPTIC MANUSCRIPTS IN THE JOHN RYLANDS LIBRARY. By W. E. Crum (1909). 4to, pp. xii, 273. 12 plates of facsimiles. 1 guinea *net*.

Many of the texts are reproduced *in extenso*. The collection includes a series of private letters considerably older than any in Coptic hitherto known, in addition to many MSS. of great theological and historical interest.

CATALOGUE OF THE DEMOTIC PAPYRI IN THE JOHN RYLANDS LIBRARY. With facsimiles and complete translations. By F. Ll. Griffith (1909). 3 vols. 4to.

1. Atlas of facsimiles.
2. Hand copies of the earlier documents.
3. Key-list, translations, commentaries and indexes.

3 guineas *net*.

This is something more than a catalogue. It includes collotype facsimiles of the whole of the documents, with transliterations, translations, besides introductions, very full notes, and a glossary of Demotic, representing the most important contribution to the study of Demotic hitherto published. The documents dealt with in these volumes cover a period from Psammetichus, one of the latest native kings, about 640 B.C., down to the Roman emperor Claudius, 43 A.D.



MANCHESTER UNIVERSITY PUBLICATIONS.

THE MOSTELLARIA OF PLAUTUS. Acting edition with a translation into English Verse. Edited by G. NORWOOD, M.A. 1s. net.

THE VICTORIA UNIVERSITY OF MANCHESTER MEDICAL SCHOOL. 6d. net.

THE TEACHING OF HISTORY AND OTHER PAPERS. By H. L. WITHERS. Edited by J. H. FOWLER. Crown 8vo, 270 pp. 4s. 6d. net.

"An interesting memorial of a teacher who was a real enthusiast for education."—*The Times*.

"We can cordially commend this little book to the somewhat limited but slowly widening circle who are likely to be interested in educational principles and organization."—*The Guardian*.

A TARDINESS IN NATURE AND OTHER PAPERS. By MARY CHRISTIE. Edited, with Introductory Note and Memoir, by MAUD WITHERS. Crown 8vo, 331 pp. 3s. net.

"The essays upon Thackeray, George Eliot, and R. L. Stevenson in this volume could scarcely be bettered."—*The Guardian*.

"The life-story of a quite remarkable woman—of a woman who used her gifts always to the furthering of all that is sweetest and noblest in life."—*Tribune*.

MUSICAL CRITICISMS. By ARTHUR JOHNSTONE. With a Memoir of the Author by HENRY REECE and OLIVER ELTON. Crown 8vo, 225 pp. 5s. net.

"Without the smallest affectation or laboured attempts at smartness, Mr. Johnstone contrived always to throw fresh light on the matter in hand, and at the same time to present his opinions in a form which could be understood and enjoyed by the non-musical reader."

—*Westminster Gazette*.

"Everyone who welcomes guidance as to what is best in music, everyone who watches with some degree of fascination the power of analysis, everyone who reads with a sense of satisfaction English, as it may be written by a master of the craft, should read this book."

—*The Musical World*.

MANCHESTER BOYS. By C. E. B. RUSSELL. With an Introduction by E. T. CAMPAGNAC. Crown 8vo. 2s. 6d. net.

"Mr. Charles E. B. Russell has written a most interesting and thought-compelling book on a subject of almost vital importance."

—*Yorkshire Post*.

"Altogether it is an inspiring book."

—*Liverpool Daily Post and Mercury*.

EXCAVATION OF THE ROMAN FORTS AT CASTLESHAW (near Delph, West Riding), by Samuel Andrew, Esq., and Major William Lees, J.P. First Interim Report, prepared by F. A. Bruton, M.A. Price 1s. net.

MANCHESTER BANKS: ANALYSIS OF THE PUBLISHED BALANCE SHEETS FOR 1908. By D. DRUMMOND FRASER, M.Com. Price 1s. net.

Onela the Siffing & All the Bold. H. M. Belden.  
U. Missouri.  
M. L. N. 28. 149-53  
May, 1913.

An article in support of 'argument'  
Miss M. E. Clarke for find 9 in Yrsa,  
mother Hrolf Kraki, the daughter of Halfdene whose  
name scribe left out in l. 62 of Beowulf. It refers to a  
passage in Ynglingasaga wh. deals with Halfdan &  
his successors. "In days when then king [Aun] to  
rule in Upsala, Kgs & Danes were, 1st Dan Proud,  
who lived to be exceed 9 old, then Frodi Proud or  
Peaceful, & then Halfdan & Friddleif, the sons of him  
& these were g't warriors. Halfdan was older, &  
attacked Kg. Aun Sweden & ever won day, till Kg  
Aun fled into West Gantland, when he had beg Kg  
at Upsala for 25 yrs - for 25 yrs he abode in Gant  
while Halfdan ruled at Upsala. Kg Halfdan t at  
& was laid in mound there. Then came Kg Aun  
again to Upsala & was then 60 yrs old. Then he gave  
Odin his son as a sacrifice for length days, & Od  
promist he sh'd live another 60 yrs & he reign  
at Ups. for 25. Then came Ali Bold son of Fro  
leif & drove Aun back into W. Gantland, & Ali  
was Kg at Ups 25 yrs till Starkad slew him. After  
fell Kg. Aun went back to Ups. & ruled there yet 25 yrs  
He went on sacrific 9 his sons for contin' life till 10  
when Swedes forbade it & Aun t. He is a Northern  
Tithonus, of mythical proportions. Belden sup-  
poses a series Aun-Ottar-Athils (Ynglingasaga)  
corresp 9 to "Ongunfelow. Ohtere. Eadgils of Beowulf."  
In Aun's successive losses & recoveries - his throne & renown  
learn's life - saga has preserved in fanciful way a  
memory & more authentic stories - Ottar & Athils  
& that appear in "Ongunfelow. Onela & Onthere. Eadgils  
series in Beowulf. Instead Aun-Ottar-Athils each has  
successive appearances: Aun on throne at Upsala with  
intermissions.



of- Heardred & Berowulf.





PR  
1580  
S44

Beowulf  
Beowulf

PLEASE DO NOT REMOVE  
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

---

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

---



